L A

LITURGIE.

C'est à dire,

Le formulaire des Prieres Publiques, de l'Administration des Sacremens,

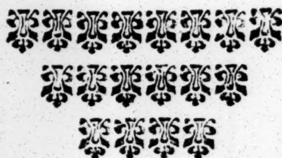
Et des autres

CEREMONIES

& Coûtumes de l'Eglise, selon l'usage de l'Eglise Anglicane:

AVEC LE PSEAUTIER, ou les Pseaumes de David,

Ponctuez selon qu'ils doivent estre, ou chantez, ou leûs dans les EGLISES.



A LONDRES,

Pour *Robert Scott*, & se vend chez *Geo. Wells*, & *Sam. Carr*, dans le Cymitiere de St. *Paul*, 1678.

CHARLES R.

Nous voulons & il nous plaist, qu'à l'avenir dans toutes les Eglises Paroissiales & dans les Chapelles des Isles de *Jersey*, *Guernesey*, & autres Isles adjacentes; comme aussi dans l'Eglise Françoise de la *Savoye*, & dans toutes les autres Eglises de la langue Françoise, qui sont dans nostre Royaume d'Angleterre & dans nos autres Estats, & qui se sont conformées, ou qui se conformeront ci aprés à l'Eglise Anglicane, l'on se serve de la version françoise que le Sieur *Durel* a faite du livre des prieres publiques & de la Liturgie entiere de l'Eglise Anglicane suivant la derniere edition publiée par acte du Parlement, aussi-tost qu'elle sera imprimée avec l'approbation d'un des Chapelains du Reverend Pere en Dieu *Gilbert* Evesque de *Londres*. Et nous permettons audit Sieur *Durel* de faire imprimer sa dite version en tel lieu, par telle personne, & en tel volume qu'il trouvera le plus à propos; Defendons à tous nos Sujets de se servir d'aucune edition que de celles, qui se feront de son consentement & par son ordre. Et seront les presentes un Ordre suffisant pour cet effect. Donné en nostre Cour à *Whitehall*, le 6 Octobre 1662.

Par le Commandement du ROY.

L'Original Anglois est entre les mains du Sieur DUREL.

EDOUARD NICOLAS.

Hanc Gallicam Domini Johannis Durelli Liturgiæ Anglicanæ versionem perlegi, eamque per omnia cum Originali Anglico concordem me reperisse profiteor.

Geor. Stradling *S. T. P.*
Rev. in Christo, Pat. Gilb. Episc. Lond. à Sac. domesticis.

Ex Æd. Sabaud. *April.* 6. 1663.

Je consens que le Sieur *Robert Scott* Marchand Libraire de la Ville de Londres imprime ma version Françoise de la Liturgie de l'Eglise Anglicane, en Douze.

DUREL.

TABLE

TABLE

DES CHOSES CONTENUES en ce LIVRE.

LA PREFACE.

L'EGLISE Anglicane, aprés avoir premierement dressé sa Liturgie Publique, a eu toûjours depuis cette sagesse de garder le milieu entre les deux extremitez, d'une trop grande rigueur à refuser, & d'une trop grande facilité à accorder, d'y admettre aucun changement. Car comme d'un costé l'experience fait voir que lorsque sans aucune evidente necessité, l'on a changé des choses establies avec une meure deliberation, il s'en est ensuivi plusieurs inconveniens, qui bien souvent se sont trouvez & en plus grand nombre & plus grands que les maux, à quoy l'on avoit dessein de remedier par de tels changemens: Ainsi de l'autre, puis que les formes particulieres du culte divin, & les coustumes & les ceremonies, qu'il a esté à propos d'y employer, sont des choses de leur nature indifferentes & alterables, & qu'on les reconnoist pour telles; ce n'est agir que conformément à la raison, si pour des considerations graves & importantes, selon que la diversité des temps & des occasions le peut requerir, il s'y fait des changemens, que les personnes constituées en authorité trouveront de temps en temps necessaires ou expediens. C'est suivant cette maxime que sous les regnes de divers Princes d'heureuse memoire depuis la reformation, l'Eglise portée par de justes & graves considerations s'est laissée aller à faire en de certaines choses les changemens, qui estoyent estimez convenables

chacun en ſon temps ; Mais de ſorte pourtant que le corps & la ſubſtance de ſon ſervice, tant à l'eſgard des choſes principales que de ſa forme & de ſon ordre, ont touſiours eſté les meſmes juſques aujourd'huy, & demeurent encore fermes & inêbranlables, nonobſtant toutes les vaines attaques & tous les aſſauts violens de ceux, qui ſe ſont adonnez à changer, & qui ont touſiours fait paroiſtre plus d'attachement à leurs ſentimens particuliers & à leurs propres intereſts, que d'affection à s'aquitter de ce qu'ils doivent au Public. Toute la terre ne ſait que trop par quelles mauvaiſes pratiques, & pour quels pernicieux deſſeins, l'uſage de la Liturgie (quoy qu'ordonné par les loix du Païs & ces loix encore en leur vigueur) eſt venu à diſcontinuer pendant nos dernieres malheureuſes confuſions, & ce n'eſt pas nôtre intention d'en renouveller ici la memoire. Mais lors qu'il y avoit de l'apparence qu'à l'occaſion de l'heureux reſtabliſſement du Roy, l'uſage de la Liturgie entre autres choſes ſe remettroit ſoy-meſme comme auparavant (puis qu'il n'avoit jamais eſté legitimement aboli) à moins que l'on travaillaſt promptement à prevenir ce bon effect ; ces gens qui au temps de l'uſurpation avoyent pris particulierement à taſche de deſcrier la Liturgie dans les eſprits du Peuple pour luy en donner de l'averſion, ſe trouverent engagez par intereſt & pour conſerver leur reputation, de faire tous leurs efforts pour empeſcher qu'elle ne ſe reſtabliſt, autrement il auroit fallu qu'ils euſſent franchement reconnu qu'ils

avoyent

avoyent failli, ce qui n'eſt pas fort aiſé d'obtenir des perſonnes de leur humeur. Pour donc venir à bout de leur deſſein, il y eut pluſieurs petits livres, qui furent publiez contre le livre des Prieres Publiques; les vieilles objections furent renouvellées avec apparat, & l'on y en ajouta de nouvelles pour en augmenter le nombre. En un mot le Roy fut fort importuné, pour obtenir de ſa Majeſté, que la Liturgie fût reveuë, & qu'il s'y fiſt les changemens & les additions, qui ſeroyent trouvées neceſſaires pour le ſoulagement des conſciences tendres. A quoy le Roy, de ſa grace, voulut bien condeſcendre, porté à cela par les pieuſes inclinations, qu'il a de ſatisfaire tous ſes Sujets, de quelque ſentiment qu'ils puiſſent eſtre, autant que cela ſe peut raiſonnablement attendre & demander.

Dans cette reveuë nous avons taſché de garder la meſme moderation, que nous voyons avoir eſté ci-devant gardée en pareil cas. Et c'eſt pourquoy des divers changemens, qui nous ont eſté propoſez, nous avons rejetté tous ceux, qui eſtoyent ou de dangereuſe conſequence (comme choquans ſecrettement quelque point de Doctrine, ou quelque loüable pratique de l'Egliſe d'Angleterre, ou meſme de toute l'Egliſe Univerſelle de Chriſt) ou qui n'eſtoient abſolument de nulle conſequence, mais tout à fait vains & frivoles. Mais pour les changemens, qui nous ont ſemblé en quelque façon que ce ſoit requis & expediens, par quelques perſonnes, ſous quelque pretexte & à quelque deſſein que ce ſoit

 qu'ils

qu'ils nous ayent esté proposez, nous nous sommes portez de nous mesmes à y acquiescer, non pas que nous nous y soyons sentis contraints par la force d'aucun argument, qui nous ait convaincus, qu'il y eust aucune necessité de faire ces changemens ; Car nous sommes pleinement persuadez, & nous le tesmoignons ici à tout le monde, que la Liturgie, selon qu'elle estoit auparavant establie par les Loix, ne contient rien qui soit contraire à la Parole de Dieu ; ou à la saine Doctrine ; ou à quoy un homme craignant Dieu ne se puisse soumettre, & dont il ne puisse user en bonne conscience ; ou qui ne se puisse raisonnablement defendre contre toute sorte de contredisans ; si l'on y donne les mesmes justes & favorables interpretations que la commune equité veut que l'on donne à tous les escrits humains, sur tout à ceux qui sont publiez par Authorité Publique, & mesme aux meilleures versions, que nous ayons de la Saincte Escriture elle mesme.

Nostre but en general n'a donc point esté de gratifier aucun parti dans ses demandes desraisonnables; Mais de faire ce que nous avons cru & ce que nous sommes persuadez, autant que nous sommes capables de comprendre la chose, qui peut davantage contribuer à la conservation de la Paix & de l'union dans l'Eglise, c'est à dire, de procurer le respect & d'exciter la pieté & la devotion au service solennel, que l'on rend a Dieu publiquement ; & de retrancher les occasions de cavillations & de debat contre la Litur-

gie de l'Eglise, à ceux qui ne cherchent que cela. Quant aux diverses choses, en quoy ce Livre differe du precedent, soit changemens, soit Additions ou autres choses, il suffira d'en rendre cette raison en general; Que la plus-part des changemens ont esté faits premierement, ou pour donner une plus particuliere instruction à ceux, qui doivent Officier en aucune partie du Service Divin, ce qui s'est fait particulierement dans le Calendrier & dans les Rubriques: ou secondement pour mieux exprimer quelques mots, ou quelques phrases du vieil usage, en des termets plus accommodez au langage de ce temps, & pour en expliquer d'autres plus clairement, qui pouvoient avoir une signification douteuse, ou estre sujets à quelque autre mauvaise interpretation: Ou en troisiéme lieu, pour mieux rendre les endroits de l'Escriture, qui se trouvent inserez dans la Liturgie, lesquels, sur tout dans les Epistres & dans les Evangiles, se doivent lire maintenant selon la derniere version de la sainte Bible; Et qu'il a esté trouvé à propos d'ajouter en leurs propres lieux quelques prieres & quelques actions de graces, accommodées à des occasions particulieres, sur tout pour ceux, qui sont sur la mer, comme aussi un office pour le Baptesme des personnes avancées en âge; lequel quoy qu'il ne fust pas si necessaire, lors que l'on dressa la Liturgie selon qu'elle se trouve dans les precedentes editions; Si est-ce que par le progrez de l'Anabaptisme, qui s'est fourré au milieu de nous, par la licence de ces derniers temps, il est main-

tenant devenu necessaire, & peut estre tousiours utile dans nos Colonies pour y baptizer les Payens qui y prennent naissance, & les autres qui se convertissent à la foy. Si ceux, qui voudroyent qu'on leur rendist plus exactement conte des divers changemens de chaque endroit de la Liturgie en l'estat où elle est maintenant, se donnent la peine de la comparer avec elle mesme telle qu'elle estoit auparavant, nous ne doutons point qu'ils ne reconnoissent facilement les raisons de ces changemens.

Et ayans ainsi tasché de nous acquitter de nostre devoir comme en la presence de Dieu, en cette affaire importante, & de rendre en cela, entant qu'en nous a esté, nostre sincerité approuvée aux consciences de tous les hommes; quoy que nous sachions qu'il est impossible de plaire à chacun dans une si grande diversité de sentimens, d'humeurs & d'interests, qui se voyent dans le monde; Et que nous ne devions pas nous promettre que des gens factieux, de mauvaise humeur, & qui ont l'esprit de travers, se veüillent ou se puissent contenter de quoy que ce soit, qui se fasse en ce genre par d'autres que par eux-mesmes; Si est-ce que nous esperons que ce qui est ici presenté, & qui a esté examiné avec grand soin, & approuvé par les Synodes des deux Provinces, trouvera aussi le favorable accueil & aura l'approbation de tous les membres de l'Eglise Anglicane, qui ont de la moderation, qui aiment la paix & qui ont vrayment une bonne conscience.

§ Touchant

§ Touchant le Servi-ce de l'Egliſe.

J AMAIS *il n'y eut rien de ſi bien inventé par l'eſprit de l'homme, ni de ſi fermement eſtabli, qui avec le temps ne ſe ſoit corrompu : comme entre autre choſe cela ſe peut voir evidemment aux Prieres Publiques, qui ſe font dans l'Egliſe, appellées communement le* Service Divin. *Que ſi l'on recherche l'origine & le fondement de ce Service dans les eſcrits des anciens Peres, l'on trouvera qu'il ne fut ordonné que bien à propos & pour un plus grand avancement de la pieté. Car ils en ordonnerent en telle ſorte, que la Bible entiere, ou la plus grande partie, ſe devoit lire une fois l'année ; afin que ceux du Clergé & nommément les Miniſtres de l'Aſſemblée, par la frequente lecture & par la meditation aſſiduë de la Parole de Dieu, fuſſent incitez à vivre ſaintement eux-meſmes, & rendus plus propres à exhorter les autres par ſaine doctrine, & à refuter les adverſaires de la verité ; Et afin auſſi que le peuple, par l'ouie continuelle de la lecture des Saintes Eſcritures dans l'Egliſe, euſt le moyen de s'avancer inceſſamment de plus en plus en la connoiſſance de Dieu, & de s'embraſer*

d'autant plus ardemment d'amour pour la vraye Religion, qu'il nous a enseignée.

Mais il y a long-temps que ce saint & bel ordre des anciens Peres a esté tellement changé, violé & negligé, par l'insertion de certaines histoires douteuses, de Legendes, avec une multitude de Responses, de versets & de vaines repetitions, Commemorations & Synodales, qu'ordinairement quand l'on avoit commencé quelque Livre de la Bible, apres que l'on en avoit achevé de lire trois ou quatre chapitres, on laissoit là tout le reste sans le lire jamais. Et c'est ainsi que l'on commençoit le Livre d'Esaie en l'Advent, & celuy de la Genese en la Septuagesime; mais on les commençoit seulement & l'on n'achevoit jamais de les lire. L'on en faisoit tout de mesme des autres Livres de l'Escriture Saincte. Et de plus, au lieu que S. Paul veut que l'on parle au Peuple dans l'Eglise, en une langue, qu'il puisse entendre, & dont il puisse estre edifié en l'oyant, le Service en cette Eglise d'Angleterre pendant plusieurs années a esté leu au Peuple en Latin, qui est une langue qu'il n'entend point; De sorte qu'ils oyoient seulement de leurs oreilles, leurs cœurs, leurs esprits & leurs entendemens demeurans sans edifica-

edification. Davantage quoy que les anciens Peres ayent divisé les Pseaumes en sept parties, dont chacune estoit appellée un Nocturne; Maintenant depuis quelque temps l'on en a dit seulement un petit nombre & l'on a tout à fait omis le reste: Outre que la multitude & la difficulté des regles appellées la Pie, & les divers changemens du Service, faisoient qu'il y avoit plus de peine & d'embaras à tourner seulement les feuillets du Livre pour trouver ce qui devoit estre leu, qu'il n'y en avoit à les lire, quand on l'avoit trouvé.

Ayant donc consideré ces difficultez, l'on y trouvera le remede à toutes, dans l'Ordre qui se voit ici. Et pour faciliter la chose il a esté fait un calendrier tout exprés, qui est clair & aisé à comprendre, ou autant qu'il est possible, la lecture de l'Escriture est tellement disposée, qu'elle fera par ordre sans en separer une partie de l'autre. C'est-pourquoy l'on en a retranché les Antiennes, Responses, Invitatoires & choses semblables, qui interrompoient la continuation de la Lecture de l'Escriture.

Neantmoins parce qu'il est necessaire qu'il y ait de certaines Regles, il y en a ici quelques unes, qui sont & peu en nombre & aisées

à en-

à entendre. De sorte que vous avez ici un Ordre pour les Prieres, & pour la lecture de l'Escriture Saincte, qui se raporte fort à l'intention des anciens Peres, & qui est beaucoup plus utile & plus commode que celuy que l'on observoit ci-devant. Il est plus ûtile; parce que l'on a retranché beaucoup de choses, dont les unes sont fausses, les autres incertaines, les autres vaines & superstitieuses; Et qu'il n'est ordonné de rien lire que la pure Parole de Dieu, les Sainctes Escritures, ou ce qui y est conformé, & ce en une telle langue & avec un tel Ordre, qu'il ne se peut rien de plus simple ni de plus facile pour l'intelligence tant des Lecteurs que des Auditeurs. Il est aussi plus commode, tant à cause de la brieveté & de la simplicité de l'Ordre, que parce que les regles sont en petit nombre & faciles.

Et au lieu que ci-devant il y a eu une grande diversité à prononcer & à chanter dans les Eglises de ce Royaume, les uns suivans l'usage de Salisbury, *les autres celuy de* Hereford, *les autres celuy de* Bangor, *les autres celuy d'*York, *les autres celuy de* Lincoln, *il n'y aura desormais qu'un seul usage dans tout ce Royaume.*

Et puis que rien ne peut estre si clairement proposé

proposé qu'il ne s'y rencontre des difficultez dans l'usage & dans la pratique; pour lever toutes telles difficultez, s'il s'en forme quelques unes, & pour resoudre toute sorte d'ambiguitez touchant la maniere d'entendre, de faire & de mettre en pratique les choses contenuës dans ce Livre; les personnes, qui auront de ces doutes, ou qui prendront les choses diversement, s'addresseront tousiours à l'Evesque du Diocese, qui selon sa prudence donnera ordre pour la resolution de tels doutes; pourveu que cet ordre ne soit contraire à rien qui soit contenu dans ce Livre. Et si l'Evesque du Diocese est luy-mesme en doute de la chose, en ce cas il peut s'addresser à l'Archevesque pour en avoir la solution.

QUoy qu'il soit ordonné que toutes choses seront leuës & chantées dans l'Eglise en langue vulgaire; afin que l'Assemblée en reçoive de l'edification; Si est-ce que l'on n'entend pas par là empescher ceux, qui font leurs Prieres particulieres au soir & au matin, de les faire en quelque langue que ce soit qu'ils entendent. Et tous les Mini-

stres

ſtres & Diacres doivent dire chaque jour les Prieres du Matin & du Soir, ſoit en particulier ou en public, ſi ce n'eſt qu'ils en ſoyent empeſchez par maladie ou autre cauſe preſſante.

Et le Miniſtre de chaque Egliſe Paroiſſiale ou Chapelle, ou il exerce ſon Miniſtere, eſtant ſur les lieux, & n'ayant point d'empeſchement legitime au contraire, dira les Prieres en l'Egliſe Paroiſſiale ou Chapelle qu'il ſert, & fera ſonner la cloche pour cet effet, quelque eſpace de temps convenable avant que de commencer, afin que le Peuple puiſſe venir pour ouir la Parole de Dieu & pour ſe joindre en Prieres avec luy.

DES CEREMONIES.

Pourquoy les unes ont esté abolies, & les autres retenuës.

DEs ceremonies qui sont en usage dans l'Eglise & qui ont eu leur origine de l'institution des hommes, les unes qui avoient esté inventées au commencement avec une bonne & sainte intention n'ont pas laissé d'estre enfin changées en superstition & en vanité ; les autres n'ont esté introduites dans l'Eglise que par une devotion indiscrette & par un zele sans science : & parceque l'on n'y prenoit pas garde au commencement, l'abus s'en est accreu & s'est multiplié chaque jour. Celles ci à cause de leur inutilité, & parce qu'elles ont beaucoup aveuglé le peuple & beaucoup obscurci la gloire de Dieu, meritent d'estre entierement retranchées & rejettées. Il y en a d'autres, que l'on a trouvé à propos de retenir, quoy qu'elles soyent d'institution humaine, tant pour garder tousiours l'ordre & la bien-seance requise en l'Eglise (car c'est le but de leur premiere institution) que parce qu'elles sont propres à edifier, à quoy toutes les choses, qui se font dans l'Eglise, se doivent rapporter selon l'enseignement de l'Apostre. Et quoy que l'observation ou l'omission d'une ceremonie considerée en elle mesme soit une chose de peu d'importance, toutefois une desobeissance accompagnée de mespris, & l'infraction volontaire

d'un

d'un bon ordre & d'une discipline publique bien establie, n'est pas une offense legere devant Dieu.

Que toutes choses, dit l'Apostre, *se fassent entre vous honnestement & par ordre.* Mais ce n'est pas à des particuliers & à des personnes privées, qu'il appartient d'establir cet ordre. C'est-pourquoy nul ne doit ni entreprendre ni persumer d'establir ou de changer aucun ordre commun & public en l'Eglise de Christ, s'il n'y est legitimement appellé, & s'il n'est authorisé pour cet effect.

Et puis que les esprits des hommes sont si differents au siecle, où nous sommes, qu'il y en a qui pensent que ce soit un grand cas de conscience, que de se departir le moins du monde de leurs ceremonies, tant ils sont attachez à leurs vieilles coutumes; & qu'au contraire il y en a qui sont si capricieux & si changeans, qu'ils seroyent contens d'innover toutes choses; & qui mesprisent tellement tout ce qui sent l'antiquité, que rien ne leur peut plaire que la nouveauté: l'on a trouvé qu'il estoit expedient non tant de se mettre en peine de contenter ces deux sortes d'humeurs, que de tascher de plaire à Dieu, en procurant egalement leur avantage aux uns & aux autres. Et toutesfois afin de ne laisser aucun sujet d'offense à quiconque est capable de se payer de raison, l'on a bien voulu faire voir ici, & pourquoy l'on a rejetté quelques unes des ceremonies accoustumées, & pourquoy l'on a retenu & que l'on retient encore les autres. Le

Les unes donc ſont abolies, parce qu'en ces derniers temps elles croiſſoient & ſe multiplioyent en ſi grand nombre, que le fardeau en eſtoit inſupportable. C'eſt dequoy S. Auguſtin ſe plaignoit de ſon temps, diſant, que les ceremonies eſtoient montées à un tel nombre, que l'Egliſe Chreſtienne eſtoit en pire eſtat à cet eſgard que l'Egliſe Judaique, & il conſeilloit que l'on deſchargaſt doucement & paiſiblement l'Egliſe d'un tel joug, ſelon que le temps le pourroit permettre.

Mais qu'auroit dit S. Auguſtin, s'il avoit veu les ceremonies, qui eſtoient il n'y a pas longtemps en uſage au milieu de nous, n'y ayant aucune comparaiſon du nombre de celles de ſon temps à la multitude de celles du noſtre? Certes le nombre en eſtoit ſi exceſſif, & il y en avoit pluſieurs ſi obſcures, qu'elles ſervoyent pluſtoſt à enveloper & à confondre les benefices de Jeſus-Chriſt envers nous, qu'a nous le repreſenter & à nous en donner la connoiſſance.

De plus l'Evangile de Jeſus-Chriſt n'eſt pas une Loy Ceremonielle, comme eſtoit la Loy de Moyſe; C'eſt une Religion, qui conſiſte, non en ſervitude d'ombres & de figures, mais en une liberté d'eſprit, & qui ſe contente des ſeules ceremonies, qui ſervent à eſtablir un bon ordre & une ſainte diſcipline, & qui ſont propres à exciter & à reſveiller la ſtupidité des hommes pour les faire ſouvenir de leur devoir envers Dieu par quelque ſignification ſinguliere & remarquable, qui ſoit capable de les edifier.

Mais la principale cauſe de l'abolition de quelques ceremonies a eſté que l'on en abuſoit ſi eſtrangement, en partie par l'aveuglement & par la ſuperſtition des perſonnes groſſieres & ignorantes, en partie par l'avarice inſatiable de ceux, qui cherchoient leur propre intereſt plus que la gloire de Dieu, qu'il euſt eſté malaiſé d'en oſter l'abus, ſi l'uſage en fuſt touſiours demeuré.

Quant à ceux, qui ſe pourroient offenſer de ce que nous avons retenu quelques unes des ceremonies anciennes, s'ils conſiderent, que ſans l'obſervation de quelques ceremonies, il eſt impoſſible de garder aucun ordre, aucune diſcipline, ni aucune paix en l'Egliſe, ils trouveront en cela juſte ſujet de changer d'opinion. Que s'ils ſe formaliſent de ce que l'on retient quelques ceremonies anciennes, aimans mieux les changer toutes en d'autres nouvelles ; Certes ces gens là demeurans d'accord avec nous qu'il eſt convenable qu'il y ait quelques ceremonies ne ſauroient ſans faire paroiſtre leur folie rejetter celles, qui ſont anciennes, ſeulement à cauſe de leur antiquité, quand l'on s'en peut utilement ſervir. Car en ce cas ils devroient pluſtoſt les reverer à cauſe de leur antiquité, s'ils veulent que l'on croye qu'ils ont plus d'amour pour l'union & pour la concorde, que pour des inventions nouvelles, leſquelles il faut touſiours eviter autant que l'intereſt de la Religion Chreſtienne le peut ſouffrir.

Ces meſmes perſonnes auront encore ſujet de

ſe

ſe ſatisfaire à l'eſgard des ceremonies, que l'on à retenues, s'ils conſiderent que comme l'on a oſté celles, dont l'on abuſoit le plus, & qui chargoient les conſciences ſans aucune raiſon, auſſi les autres, qui nous reſtent, ne ſont retenuës que pour conſerver quelque ordre & quelque diſcipline, & qu'elles peuvent eſtre changées pour de juſtes cauſes. Et ainſi que l'on n'entend point, qu'on doive les mettre au meſme rang que la Loy de Dieu.

Enfin ce ne ſont point des ceremonies muettes ni obſcures, que l'on a retenuës; mais elles ſont telles, qu'il eſt aiſé à chacun d'entendre ce qu'elles veulent dire, & à quoy elles ſervent; de ſorte qu'il n'eſt pas vray-ſemblable qu l'on en puiſſe abuſer à l'avenir comme l'on a fait des autres. Or quand nous en uſons de la ſorte, nous ne pretendons point, ni de condamner les autres nations, ni de leur rien preſcrire, mais ſeulement de regler noſtre peuple. Car nous eſtimons qu'il eſt raiſonnable qu'en chaque pays l'on uſe des ceremonies, qui ſont trouvées les plus propres à y avancer la gloire de Dieu & à ramener le peuple à la forme de vie la plus parfaite & la plus ſainte, ſans erreur & ſans ſuperſtition, & que l'on en rejette les autres choſes, auſquelles on reconnoiſt de temps en temps qu'il eſt attaché le plus d'abus, ſelon qu'il arrive ſouvent qu'il s'en attache pluſieurs à toutes les inſtituti ons humaines, tantoſt d'une façon, tantoſt d'une autre, ſelon la diverſité des pays.

L'ORDRE

L'ORDRE

Qu'il faut ſuivre en la Lecture des PSEAUMES.

LE livre des Pſeaumes ſera leu de bout en bout une fois tous les mois, ſelon l'ordre qui eſt marqué tant pour les Prieres du Matin que pour les Prieres du Soir. Mais il ne ſera leu en Fevrier que juſques au vingt-huict ou vingt-neuviéme jour du mois.

Et parce que Janvier, Mars, May, Juillet, Aouſt, Octobre & Decembre ont chacun trente & un jour; il eſt ordonné que le dernier jour on lira les meſmes Pſeaumes, qui auront eſté leus le jour precedent: En ſorte que l'on puiſſe recommencer le Pſeautier le premier jour du mois ſuivant.

Et parce que le Pſeaume 119. eſt diviſé en 22 Parties, & qu'il eſt trop long pour eſtre tout leu en meſme temps; il eſt ordonné qu'il n'en ſera pas leu plus de quatre ou cinq parties à la fois.

Et à la fin de chaque Pſeaume & de chaque Partie du Pſeaume 119. ſera repeté cet Hymne.

Gloire ſoit au Pere, & au Fils, & au Saint Eſprit. Comme il eſtoit au commencement, comme il eſt maintenant, & comme il ſera eternellement, *Amen.*

Remarquez que le Pſeautier (a) *ſuit la Diviſion des Hebreux, & la Verſion de la grande Bible Angloiſe, qui fut publiée & miſe en uſage ſous les Regnes de Henri huictiéme, & d'Edouard ſixiéme.*

(a) Ceci s'entend du Pſeautier dans la Liturgie en Anglois; car dans celle-ci, l'on a pris la meſme verſion des Pſeaumes, qui ſe trouve dans la Bible, dont l'on ſe ſert dans les Egliſes Reformées de France & de Geneve.

L'Ordre

L'Ordre, que l'on doit tenir en la Lecture du reste de l'Escriture.

C'Eſt du Vieux Teſtament que ſe doivent prendre les premieres Leçons aux Prieres du Matin & du Soir ; de ſorte qu'il s'en lira la plus grande partie une fois l'année, ſelon l'Ordre de ce Calendrier.

C'eſt du Nouveau Teſtament que ſe prennent les ſecondes Leçons aux Prieres du Matin & du Soir, & on les lira par ordre trois fois l'année, outre les Epiſtres & les Evangeliges ; excepté l'Apocalypſe, d'où il ſe tire ſeulement certaines Leçons propres pour diverſes Feſtes.

Et pour ſavoir quelles Leçons ſe doivent lire chaque jour, cherchez le jour du mois dans le Calendrier ſuivant, & là vous trouverez les Chapitres, qui doivent eſtre leus pour les Leçons, tant des Prieres du Matin que du Soir ; excepté ſeulement les Feſtes Mobiles qui ne ſont point dans le Calendrier, & les Immobiles où il y a un eſpace en blanc dans la Colonne des Leçons, pour tous leſquels jours l'on trouvera les Leçons propres dans la Table des Leçons propres.

Et remarquez que quand il y a des Pſeaumes ou des Leçons propres preſcrites, alors les Pſeaumes & les Leçons marquées à l'ordinaire dans le Pſeautier ou dans le Calendrier, ſi elles ſont differentes, ſeront omiſes pour cette fois là.

Remarquez auſſi que la Collecte, l'Epiſtre & l'Evangile du Dimanche ſerviront pour toute la ſemaine ſuivante, à moins qu'il en ſoit autrement ordonné dans ce Livre.

§ Leçons propres, qui doivent estre leuës toute l'Année aux Prieres du Matin & aux Prieres du Soir, les Dimanches, & les autres jours de Festes.

Leçons propres pour les Dimanches.

¶ *Dimanches de l'Advent.*	¶ *Au Matin.*	¶ *Au Soir.*
Le Premier.	Esaïe 1.	Esaïe 2.
2	5	24
3	25	26
4	30	32
¶ *Dimanches apres Noël.*		
Le Premier.	37	38
2	41	43
¶ *Dimanches apres l'Epiphanie.*	44	46
Le Premier.	51	53
2	55	56
3	57	58
4	59	64
5	65	66
6		
¶ *Septuagesime.*	Genes. 1	Genes. 2
	3	6
¶ *Sexagesime.*	9 jus. v.	12
¶ *Quinquagesime.*	20.	
¶ *Caresme.*		
Dimanche	19 jusq	22
premier.	30	
2	27	34
3	39	42
4	43	45
5	Exod. 3	Exod. 5.
6		
1 Leçon	9	10
2 Leçon	Math. 26	Hebr. 5. jus. v. 11.
¶ *Pasques*		
1 Leçon	Exo. 12.	Exod. 14
2 Leçon	Rom. 6.	Actes 2. v. 22.

¶ *Dimanches apres Pasques.*	¶ *Au Matin.*	¶ *Au Soir.*
Dimanche I.	Nomb. 16	Nomb. 22
2	23 & 24.	25
3	Deuter. 4.	Deuter. 5.
4	6	7
5	8	9
¶ *Dimanche apres l'Ascension*	12	13
¶ *La Pentecoste.*		
1 Leçon	Deut. 16. jus. v. 18.	Esaïe 11. Actes 19.
2 Leçon	Actes 10. vers. 34.	jus. v. 21.
¶ *Dimanche de la Trinité.*		
1 Leçon	Genes. 1.	Genes. 18
2 Leçon	Matth. 3.	1 Jean 5.
¶ *Dimanches apres la Trinité.*		
Dimanche premier.	Josué 10.	Josué 23. Juges 5.
2	Juges 4.	1 Sam. 3.
3	1 Sam. 2.	13
4	12	17
5	15	2 Sam. 19.
6	2 Sam. 12	24
7	21	1 Rois 17
8	1 Rois 13	19
9	18	22
10	11	2 Rois 9.
11	2 Rois 5.	18
12	10	23
13	19	
14	Jerem. 5.	Jerem. 22

Leçons pour les Dimanches.

¶ *Dimanches apres la Trin.*	¶ *Au Matin.*	¶ *Au Soir.*	¶ *Dimanches apres la Trin.*	¶ *Au Matin.*	¶ *Au Soir.*
15	Jer. 35.	Jer. 36.	21	Habac. 2.	Proverb. 1
16	Ezech. 2.	Ezech. 13	22	Proverb. 2	3
17	14	18	23	11	12
18	20	24	24	13	14
19	Dan. 3.	Dan. 6.	25	15	16
20	Joël 2.	Mich. 6.	26	17	19

Leçons propres pour les FESTES.

¶ *Festes*	¶ *Au Matin.*	¶ *Au Soir.*
¶ *S. André.*	Prov. 20.	Prov. 21.
¶ *S. Tho. Ap.*	23	24
¶ *Noël.*		
1 Leçon	Eſaïe 9. juſ. v. 8.	Eſa. 7. v. 10. juſq. v. 17.
2 Leçon	Luc. 2. juſ. v. 15.	Tite 3. v. 4. juſ. v. 9.
¶ *S. Eſtienne.*		
1 Leçon	Prov. 28.	Eccleſ. 4.
2 Leçon	Actes 6. v. 8. & chap. 7. juſ. v. 30.	Act. 7. v. 30. juſq. v. 55.
¶ *S. Jean.*		
1 Leçon	Eccl. 5.	Eccl. 6.
2 Leçon	Apoc. 1.	Apoc. 22.
¶ *Les Innocens*	Jer. 31. juſ. v. 18.	Sapien. 1
¶ *La Circon(ciſion.*		
1 Leçon	Gen. 17.	Deut. 10. v. 12.
2 Leçon	Rom. 2.	Coloſſ. 2.
¶ *Epiphanie.*		
1 Leçon	Eſaïe 40.	Eſaïe 49.
2 Leçon	Luc. 3. juſ. v. 23.	Jean 2. juſ. v. 12.
¶ *Conv. de S. (Paul.*		
1 Leçon	Sapie. 5.	Sapie. 6.
2 Leçon	Actes 22. juſ. v. 22.	Actes 26.
¶ *Par de la V. (Marie.*	Sapie. 9.	Sap. 12.
¶ *S Matthias.*	19.	Eccleſ. 1.

¶ *Festes*	¶ *Au Matin.*	¶ *Au Soir.*
¶ *Annonciation de la V. Marie.*	Eccleſ. 2.	Eccleſ. 3.
¶ *Mecredi devant Paſques.*		
1 Leçon	Oſée 13.	Oſée 14.
2 Leçon	Jean 11. v. 45.	
¶ *Ieudi devant Paſques.*		
1 Leçon	Daniel 9.	Jer. 31.
2 Leçon	Jean 13.	
¶ *Vendredi S.*		
1 Leçon	Gen. 22. juſ. v. 20.	Eſaïe 53.
2 Leçon	Jean. 18.	1 Pier. 2.
¶ *Veil. de Paſ.*		
1 Leçon	Zacha. 9.	Exod. 13.
2 Leçon	Luc. 23. juſ. v. 50.	Hebr. 4.
¶ *Lundi de P.*		
1 Leçon	Exo. 16.	Exod. 17.
2 Leçon	Matt. 28.	Actes 3.
¶ *Mardi de P.*		
1 Leçon	Exod. 20.	Exod. 32.
2 Leçon	Luc. 24. juſ. v. 13.	1 Cor. 15.
¶ *S. Marc.*	Eccleſ. 4.	Eccleſ. 5.
¶ *S. Philippes & S. Iacques.*		
1 Leçon	7	9
2 Leçon	Jean 1. v. 43.	
¶ *L'Aſcenſion.*		
1 Leçon	Deut. 10	2 Rois 2.

Lecons propres pour les FESTES.

¶ *Feſtes*	¶ *Au Matin.*	¶ *Au Soir.*
2 Leçon	Luc. 24. v. 44.	Eph.4.juſ. v.27.
¶*Lundy de la Penteco.*		
1 Leçon	Gen. 11. juſ. v. 10.	Nomb.11. v. 16. juſ. v. 30.
2 Leçon	1 Cor. 12.	1 Cor. 14. juſ. v.26.
¶*Mardi de Pentecoſt.*		
1 Leçon	1 Sam. 19. v. 18.	Deut. 30.
2 Leçon	1 Theſſ. 5. v. 12. juſ. v. 24.	1 Jean 4. juſ. v. 14.
¶*S. Barnabé.*		
1 Leçon	Eccleſ.10.	Eccleſ.12.
2 Leçon	Act. 14.	Act. 15. juſ.v.36.
¶*S. J. Baptiſte.*		
1 Leçon	Malac. 3.	Malac.4.
2 Leçon	Matth.3.	Matth.14. juſ. v.13.
¶*S. Pierre.*		
1 Leçon	Eccleſ.15.	Eccleſ.19.
2 Leçon	Act. 3.	Act. 4.
¶*S. Iaques*	Eccleſ.21.	Eccleſ.22.

¶ *Feſtes*	¶ *Au Matin.*	¶ *Au Soir.*
¶ *S. Barthelemy.*	Eccleſ. 24.	Eccleſ. 29.
¶ *S. Matthieu.*	35	38.
¶*S. Michel*		
1 Leçon	Gen. 32.	Dan. 10. verſ. 5.
2 Leçon	Act. 12. juſ.v.20.	Jude 6. juſ. v. 16.
¶ *S. Luc.*	Eccleſ. 51.	Job 1.
¶ *S. Simon & S. Iude.*	Job 24. & 25.	Job. 42.
¶ *La Tous-Saints.*		
1 Leçon	Sapience 3 juſ. v. 10.	Sapience 5. juſ. v. 17.
2 Leçon	Hebr. 11 v. 33. & chap. 12. juſ. v. 7.	Apocal. 19 juſ. verſ. 17.

Pſeaumes propres pour certains Jours.

	¶ *Au Matin.*	¶ *Au Soir.*
¶ Noël.	Pſeaume 19. 45, 85.	89. 110, 132.
¶ *Mecredy des Cendres.*	6. 32, 38.	102. 130, 143.
¶ *Vendredy Saint.*	22. 40, 54	69. 88.
¶ *Paſques.*	2. 57, 111.	113. 114, 118.
¶ *Aſcenſion.*	8. 15, 21.	24. 47, 108.
¶ *Pentecoſte.*	48, 68.	104, 145.

LE CALENDRIER.

JANVIER a XXXI. Jour.

La Lune en a XXX.

					Prieres *DU MATIN.*		Prieres *DU SOIR.*	
					1 Leçon	2 Leçon	1 Leçon	2 Leçon
2	1	A	*Calendæ.*	*Circoncision.*				
	2	b	4 Non.		Genes. 1.	Matth. 1.	Genes. 2	Rom. 1.
10	3	c	3 Non.		3	2	4	2
	4	d	Prid. No.		5	3	6	3
19	5	e	*Nonæ*		7	4	8	4
8	6	f	8 Idus.	*Epiphanie.*				
	7	g	7 Id.		9	5	12	5
16	8	A	6 Id.	Lucien. Pr. & M.	13	6	14	6
5	9	b	5 Id.		15	7	16	7
	10	c	4 Id.		17	8	18	8
13	11	d	3 Id.		19	9	20	9
2	12	e	Prid. Id.		21	10	22	10
	13	f	*Idus.*	Hilaire Ev.	23	11	24	11
10	14	g	19 C. Feb.		25	12	26	12
	15	A	18 Cal.		27	13	28	13
18	16	b	17 Cal.		29	14	30	14
7	17	c	16 Cal.		31	15	32	15
	18	d	15 Cal.	Pris. V. & M.	33	16	34	16
15	19	e	14 Cal.		35	17	37	1 Cor. 1.
4	20	f	13 Cal.	Fabien. Ev. & M.	38	18	39	2
	21	g	12 Cal.	Agnes. V. & M.	40	19	41	3
12	22	A	11 Cal.	Vincent D. & M.	42	20	43	4
1	23	b	10 Cal.		44	21	45	5
	24	c	9 Cal.		46	21	47	6
9	25	d	8 Cal.	*Conver S. Paul.*				
	26	e	7 Cal.		48	23	49	7
17	27	f	6 Cal.		50	24	Exod. 1.	8
6	28	g	5 Cal.		Exod. 2.	25	3	9
	29	A	4 Cal.		4	26	5	10
13	30	b	3 Cal.	*Roy Charles M.*	6	27	7	11
3	21	c	Prid. Cal.		8*	28	9	12

* Remarquez que le Chap. 6. de l'Exode ne doit estre leu que jusqu'au vers. 14.

LE CALENDRIER.

FEVRIER a XXVIII. Jours.

La Lune en a XXX.

					Prieres *DU MATIN*		Prieres *DU SOIR.*	
					1 Leçon	2 Leçon	1 Leçon	2 Leçon
	1	d	*Calendæ*	Jusne	Exo. 10.	Marc 1.	Exod. 11.	1 Cor. 13
11	2	e	4 Non.	*Purification.*		2		14
19	3	f	3 Non.		12	3	13	15
8	4	g	Prid. Non.		14	4	15	16
	5	A	*Nonæ*	Agathe. V. & M.	16	5	17	2 Cor. 1
16	6	b	8 Idus.		18	6	19	2
5	7	c	7 Id.		20	7	21	3
	8	d	6 Id.		22	8	23	4
13	9	e	5 Id.		24	9	32	5
2	10	f	4 Id.		33	10	34	6
	11	g	3 Id.		Levi. 18.	11	Levit. 19	7
10	12	A	Prid. Id.		20	12	26	8
	13	b	*Idus*		Nom. 11	13	Nom. 12.	9
18	14	c	16 C. M.	Valentin. Evesf.	13	14	14	10
7	15	d	15 Cal.		16	15	17	11
	16	e	14 Cal.		20	16	21	12
15	17	f	13 Cal.		22	Luc 1. 39	23	13
4	18	g	12 Cal.		24	IV. 39	25	Galat. 1.
	19	A	11 Cal.		27	2	30	2
12	20	b	10 Cal.		31	3	32	3
1	21	c	9 Cal.		35	4	36	4
	22	d	8 Cal.		Deut. 1	5	Deut. 2.	5
9	23	e	7 Cal.	Jusne	3	6	4	6
	24	f	6 Cal.	*S. Matthias.*		7		Ephesf. 1.
17	25	g	5 Cal.		5	8	6	2
6	26	A	4 Cal.		7	9	8	3
	27	b	3 Cal.		9	10	10	4
14	28	c	Prid. Cal.		11	11	12	5
	29				13	Matth. 7	14	Rom. 12

MARS

MARS a XXXI. *Jour.*

La Lune en a XXX.

					Prieres DU MATIN.		Prieres DU SOIR.	
					1 Leçon	2 Leçon	1 Leçon	2 Leçon
3	1	d	*Calendæ.*	David Archev.	Deut. 15	Luc 12.	Deut. 16	Eph. 6.
	2	e	6 Non.	Cedde Evesſ.	17	13	18	Phil. 1
11	3	f	5 Non.		19	14	20	2
	4	ı	4 Non.		21	15	22	3
9	5	A	3 Non.		24	16	25	4
8	6	b	Prid. Non.		26	17	27	Colosſ. 1
	7	c	*Nonæ*	Perpetue. M.	28	18	29	2
6	8	d	8 Idus.		30	19	31	3
5	9	e	7 Id.		32	20	33	4
	10	f	6 Id.		34	21	Joſué 1.	1 Theſſ. 1
13	11	g	5 Id.		Joſué 2.	22	3	2
2	12	A	4 Id.	Greg. Eveſ.	4	23	5	3
	13	b	3 Id.		6	24	7	4
10	14	c	Prid. Id.		8	Jean 1.	9	5
	15	d	*Idus.*		10	2	23	2 Theſſ. 1
18	16	e	17 C. Ap.		24	3	Juges 1.	2
7	17	f	16 Cal.		Juges 2.	4	3	3
	18	g	15 Cal.	Edoüard R.	4	5	5	1 Tim. 1
15	19	A	14 Cal.		6	6	7	2 & 3
4	20	b	13 Cal.		8	7	9	4
	21	c	12 Cal.	Benoiſt Ab.	10	8	11	5
12	22	d	11 Cal.		12	9	13	6
1	23	e	10 Cal.		14	10	15	2 Tim. 1
	24	f	9 Cal.	Juſne.	16	11	17	2
9	25	g	8 Cal.	*Annonciation.*		12		3
	26	A	7 Cal.		18	13	19	4
1	27	b	6 Cal.		20	14	21	Tite 1.
	28	c	5 Cal.		Ruth 1.	15	Ruth 2.	2 & 3
	29	d	4 Cal.		3	16	4	Philem.
14	30	e	3 Cal.		1 Sam. 1.	17	1 Sam. 2	Hebr. 1.
	31	f	Prid. Cal.		3	18	4	2

LE CALENDRIER.

AVRIL a XXX Jour.

La Lune en a XXIX.

					Prieres *DU MATIN.*		Prieres *DU SOIR.*	
					1 Leçon	2 Leçon	1 Leçon	2 Leçon
	1	g	*Calendæ.*		1 Sam. 5	Jean 19	1 Sam. 6	Hebr. 3.
11	2	A	4 Non.		7	20	8	4
	3	b	3 Non.	Richard. Ev.	9	21	10	5
19	4	c	Prid. No.	S. Ambr.	11	Actes 1.	12	6
8	5	d	*Nonæ*		13	2	14	7
16	6	e	8 Idus		15	3	16	8
5	7	f	7 Id.		17	4	18	9
	8	g	6 Id.		19	5	20	10
13	9	A	5 Id.		21	6	22	11
2	10	b	4 Id.		23	7	24	12
	11	c	3 Id.		25	8	26	13
10	12	d	Prid. Id.		27	9	28	Jaques 1
	13	e	*Idus*		29	10	30	2
18	14	f	18 Cal. M.		31	11	2 Sam. 1	3
7	15	g	17 Cal.		2 Sam. 2	12	3	4
	16	A	16 Cal.		4	13	5	5
15	17	b	15 Cal.		6	14	7	1 Pier. 1
4	18	c	14 Cal.		8	15	9	2
	19	d	13 Cal.	Alphege. Arch.	10	16	11	3
12	20	e	12 Cal.		12	17	13	4
1	21	f	11 Cal.		14	18	15	5
	22	g	10 Cal.		16	19	17	2 Pier. 1
9	23	A	9 Cal.	S. George.	18	20	19	2
	24	b	8 Cal.		20	21	21	3
17	25	c	7 Cal.	*S. Marc.*		22		1 Jean 1
6	26	d	6 Cal.		22	23	23	2
	27	e	5 Cal.		24	24	1 Rois 1	3
14	28	f	4 Cal.		1 Rois 2	25	3	4
3	29	g	3 Cal.		4	26	5	5
	30	A	Prid. Cal.		6	27	7	2. Jean. 3

MAY

MAY a XXXI. Jour.

La Lune en a XXX.

					Prieres DU MATIN. 1 Leçon	2 Leçon	Prieres DU SOIR. 1 Leçon	2 Leçon
2	1	b	*Calendæ*	*S. Phil. & S.*				Jude
	2	c	6 Non.	*(Iaq.*	1 Rois 8	Act. 28.	1 Rois 9.	Rom. 1.
19	3	d	5 Non.	Inv. de la Croix	10	Matth. 1	11	2
8	4	e	4 Non.		12	2	13	3
	5	f	3 Non.		14	3	15	4
16	6	g	Prid. Non.	S. Je. Port. Lat.	16	4	17	5
5	7	A	*Nonæ*		18	5	19	6
	8	b	8 Idus.		20	6	21	7
13	9	c	7 Id.		22	7	2 Rois 1.	8
2	10	d	6 Id.		2 Rois 2	8	3	9
	11	e	5 Id.		4	9	5	10
10	12	f	4 Id.		6	10	7	11
	13	g	3 Id.		8	11	9	12
18	14	A	Prid. Id.		10	12	11	13
7	15	b	*Idus*		12	13	13	14
	16	c	17 C. Jun.		14	14	15	15
15	17	d	16 Cal.		16	15	17	16
4	18	e	15 Cal.		18	16	19	1 Cor. 1
	19	f	14 Cal.	Dunstan.	20	17	21	2
12	20	g	13 Cal.		22	18	23	3
1	21	A	12 Cal.		24	19	25	4
	22	b	11 Cal.		Esdras 1	20	Esdr. 3.	5
9	23	c	10 Cal.		4	21	5	6
	24	d	9 Cal.		6	22	7	7
17	25	e	8 Cal.		9	23	Nehem. 1	8
6	26	f	7 Cal.	Augustin. Cant.	Neh. 2.	24	4	9
	27	g	6 Cal.	Venerab. Bede.	5	25	6	10
14	28	A	5 Cal		8	26	9	11
3	29	b	4 Cal.	*La Naiss. & le*	10	27	13	12
	30	c	3 Cal.	*Ret. de Charles* 2.	Esther 1	28	Esther 2	13
11	31	d	Prid. Cal.		3	Marc. 1.	4	14

JUIN a XXX Jours.

La Lune en a XXIX.

					Prieres DU MATIN. 1 Leçon	2 Leçon	Prieres DU SOIR. 1 Leçon	2 Leçon
	1	e	*Calendæ.*	Nicodeme.	Eſther 5	Marc. 2	Eſther 6	1 Cor. 15
19	2	f	4 Non.		7	3	8	16
8	3	g	3 Non.		9	4	Job 1.	2 Cor. 1.
16	4	A	Prid. No.		Job 2.	5	3	2
5	5	b	*Nonæ*	Boniface.	4	6	5	3
	6	c	8 Idus		6	7	7	4
13	7	d	7 Id		8	8	9	5
2	8	e	6 Id		10	9	11	6
	9	f	5 Id.		12	10	13	7
10	10	g	4 Id.		14	11	15	8
	11	A	3 Id.	*S. Barnabé.*				
18	12	b	Prid. Id.		16	12	17 & 18	9
7	13	c	*Idus*		19	13	20	10
	14	d	18 C. Jul.		21	14	22	11
15	15	e	17 Cal.		23	15	24 & 25	12
4	16	f	16 Cal.		26 & 27	16	28	13
	17	g	15 Cal.	S. Aubin.	29	Luc. 1.	30	Galat. 1.
12	18	A	14 Cal.		31	2	32	2
1	19	b	13 Cal		33	3	34	3
	20	c	12 Cal.	Tranſl. d'Ed.	35	4	36	4
9	21	d	11 Cal.		37	5	38	5
	22	e	10 Cal.		39	6	40	6
17	23	f	9 Cal.	Juſne	41	7	42	Epheſ. 1.
6	24	g	8 Cal.	*Naiſſ. de I. Bap.*				
	25	A	7 Cal.		Prov. 1.	8	Prov. 2.	2
14	26	b	6 Cal.		3	9	4	3
3	27	c	5 Cal.		5	10	6	4
	28	d	4 Cal.	Juſne.	7	11	8	5
11	29	e	3 Cal.	*S. Pierre Apo.*				
	30	f	Prid. Cal.		9	12	10	6

JUILLET a XXXI. *Jour.*

La Lune en a XXX.

					Prieres DU MATIN		Prieres DU SOIR	
					1 Leçon	2 Leçon	1 Leçon	2 Leçon
19	1	g	*Calendæ.*	Visit. de la V.	Prov. 11.	Luc. 13.	Prov. 12	Phil. 1
8	2	A	6 Non.	(Marie.	13	14	14	2
	3	b	5 Non.	S. Martin.	15	15	16	3
16	4	c	4 Non		17	16	18	4
5	5	d	3 Non.		19	17	20	Coloss. 1
	6	e	Prid. No.		21	18	22	2
13	7	f	*Nonæ*		23	19	24	3
2	8	g	8 Idus.		25	20	26	4
	9	A	7 Id.		27	21	28	1 Thes. 1
10	10	b	6 Id		29	22	31	2
	11	c	5 Id		Eccles. 1	23	Eccles. 2	3
18	12	d	4 Id		3	24	4	4
7	13	e	3 Id		5	Jean 1.	6	5
	14	f	Prid. Id		7	2	8	2 Thes. 1
15	15	g	*Idus.*	Swithun.	9	3	10	2
4	16	A	17 C. Au		11	4	12	3
	17	b	16 Cal.		Jerem. 1	5	Jerem. 2	1 Tim. 1
12	18	c	15 Cal.		3	6	4	2 & 3
1	19	d	14 Cal.		5	7	6	4
	20	e	13 Cal.	Marguerit.	7	8	8	5
9	21	f	12 Cal.	Magdeleine.	9	9	10	6
	22	g	11 Cal.		11	10	12	2 Tim. 1
17	23	A	10 Cal.		13	11	14	2
6	24	b	9 Cal.	Jusne.	15	12	16	3
	25	c	8 Cal.	*S. Jaques Ap.*		13		4
13	26	d	7 Cal.	S. Anne.	17	14	18	Tite 1.
3	27	e	6 Cal.		19	15	20	2 & 3.
	28	f	5 Cal.		21	16	22	Philem.
11	29	g	4 Cal.		23	17	24	Hebr. 1.
	30	A	3 Cal.		25	18	26	2
19	31	b	Prid. Cal.		27	19	28	3

LE CALENDRIER.

AOUST a XXXI. Jour.

La Lune en a XXX.

					Prieres *DU MATIN.* 1 Leçon	2 Leçon	Prieres *DU SOIR.* 1 Leçon	2 Leçon
8	1	c	*Calendæ*	S. Pier. aux Liens	Jer. 29	Jean 20	Jer. 30.	Hebr. 4.
16	2	d	4 Non.		31	21	32	5
5	3	e	3 Non.		33	Actes 1	34	6
	4	f	Prid. Non.		35	2	36	7
13	5	g	*Nonæ*		37	3	38	8
2	6	A	8 Idus.	Transfiguration	39	4	40	9
	7	b	7 Id.	Nom de Jeſus.	41	5	42	10
10	8	c	6 Id.		43	6	44	11
	9	d	5 Id.		45. & 46	7	47	12
18	10	e	4 Id.		48	8	49	13
7	11	f	3 Id.	S. Laurens.	50	9	51	Jaques 1
	12	g	Prid. Id.		52	10	Lam. 1.	2
15	13	A	*Idus*		Lam. 2.	11	3	3
4	14	b	19 C. Sep.		4	12	5	4
	15	c	18 Cal.		Ezech. 2	13	Ezech. 3	5
12	16	d	17 Cal.		6	14	7	1 Pier. 1
1	17	e	16 Cal.		13	15	14	2
	18	f	15 Cal.		18	16	33	3
9	19	g	14 Cal.		34	17	Daniel 1	4
	20	A	13 Cal.		Daniel 2	18	3	5
17	21	b	12 Cal.		4	19	5	2 Pier. 1
6	22	c	11 Cal.		6	20	7	2
	23	d	10 Cal.	Juſne.	8	21	9	3
14	24	e	9 Cal	*S. Barth. Apoſt.*		22		1 Jean 1
3	25	f	8 Cal.		10	23	11	2
	26	g	7 Cal.		12	24	Oſée 1.	3
11	27	A	6 Cal.		Oſ. 2 &3	25	4	4
	28	b	5 Cal.	S. Auguſtin. De-	5. 6	26	7	5
19	29	c	4 Cal.	col. de S. J. Bap.	8	27	9	2 &3 Jeã
8	30	d	3 Cal.		10	28	11	Iude.
	31	e	Prid. Cal.		12	Matth. 1	13	Rom. 1.

SEPTEMBRE a XXX. Jour.

La Lune en a XXIX.

					Prieres *DU MATIN.* 1 Leçon	Prieres *DU MATIN.* 2 Leçon	Prieres *DU SOIR.* 1 Leçon	Prieres *DU SOIR.* 2 Leçon
16	1	f	*Calendæ.*	Giles Abb.	Oſée 14.	Matth. 2.	Joël 1.	Rom. 2.
5	2	g	4 Non.		Joël 2	3	3	3
	3	A	3 Non.		Amos 1.	4	Amos 2.	4
13	4	b	Prid. Non.		3	5	4	5
2	5	c	*Nonæ*		5	6	6	6
	6	d	8 Idus		7	7	8	7
10	7	e	7 Id.	Enurque.	9	8	Abdias.	8
	8	f	6 Id.	Naiſſ. de la V.	Jonas 1.	9	Jon. 2.3.	9
18	9	g	5 Id.	(Marie.	4	10	Michée 1	10
7	10	A	4 Id.		Mich. 2.	11	3	11
	11	b	3 Id.		4	12	5	12
15	12	c	Prid. Id.		6	13	7	13
4	13	d	*Idus*		Nahum. 1	14	Nahum. 2	14
	14	e	18 C. Oct.	Jour S. Croix.	3	15	Habac. 1.	15
12	15	f	17 Cal.		Habac. 2.	16	3	16
1	16	g	16 Cal.		Soph. 1.	17	Soph. 2.	1 Cor. 1
	17	A	15 Cal.	Lamb. Eveſ.	3	18	Aggée 1.	2
9	18	b	14 Cal.		Aggée 2.	19	Zachar. 1.	3
	19	c	13 Cal.		Zach. 2. 3	20	4 & 5	4
17	20	d	12 Cal.	Juſne.	6	21	7	5
6	21	e	11 Cal.	*S. Matth. Ap.*		22		6
	22	f	10 Cal.		8	23	9	7
14	23	g	9 Cal.		10	24	11	8
3	24	A	8 Cal.		12	25	13	9
	25	b	7 Cal.		14	26	Malac. 1.	10
11	26	c	6 Cal.	S. Cyprian.	Malac. 2.	27	3	11
	27	d	5 Cal.		4	28	Tob. 1.	12
19	28	e	4 Cal.		Tob. 2	Marc. 1.	3	13
8	29	f	3 Cal.	*S. Michel.*		2		14
	30	g	Prid. Oal.	S. Hieroſme.	4	3	6	15

OCTOBRE a XXXI. Jour.

La Lune en a XXX.

					Prieres DU MATIN. 1 Leçon	Prieres DU MATIN. 2 Leçon	Prieres DU SOIR. 1 Leçon	Prieres DU SOIR. 2 Leçon
16	1	A	*Calendæ*	Remy. Evef.	Tobit 7.	Marc. 4.	Tobit 8	1 Cor. 16
5	2	b	6 Non.		9	5	10	2 Cor. 1
13	3	c	5 Non.		11	6	12	2
2	4	d	4 Non.		13	7	14	3
	5	e	3 Non.		Judith 1	8	Judith 2	4
10	6	f	Prid. Non.	S. Foy.	3	9	4	5
	7	g	*Nonæ*		5	10	6	6
18	8	A	8 Idus.		7	11	8	7
7	9	b	7 Id.	S. Denis.	9	12	10	8
	10	c	6 Id.		11	13	12	9
15	11	d	5 Id.		13	14	14	10
4	12	e	4 Id.		15	15	16	11
	13	f	3 Id.	S. Ed. Confeff. R.	Sap. 1.	16	Sap. 2	12
12	14	g	Prid. Id.		3	Luc 1. 39	4	13
1	15	A	*Idus*		5	IV. 39.	6	Galat. 1
	16	b	17 C. No.		7	2	8	2
9	17	c	16 Cal.	Etheldred.	9	3		3
	18	d	15 Cal.	*S. Luc. Evangel.*		4	10	4
17	19	e	14 Cal.		11	5	12	5
6	20	f	13 Cal.		13	6	14	6
	21	g	12 Cal.		15	7	16	Ephef. 1
14	22	A	11 Cal.		17	8	18	2
3	23	b	10 Cal.		19	9	Ecclef. 1	3
	24	c	9 Cal.		Ecclef. 2	10	3	4
11	25	d	8 Cal.	Crefpin.	4	11	5	5
	26	e	7 Cal.		6	12	7	6
19	27	f	6 Cal.	Jufne.	8	13	9	Phil. 1
8	28	g	5 Cal.	*S. Simon & S. Jude.*		14		
	29	A	4 Cal.		10	15	11	
16	30	b	3 Cal.		12	16	13	
5	31	c	Prid. Cal.	Jufne.	14	17	15	Coloff. 1

NO

NOVEMBRE a XXX. Jours.

La Lune en a XXIX.

					Prieres DU MATIN. 1 Leçon	2 Leçon	Prieres DU SOIR. 1 Leçon	2 Leçon
	1	d	*Calendæ.*	*Tous Saints.*				
13	2	e	4 Non.		Eccles. 16	Luc. 18.	Eccles. 17	Coloss. 2
2	3	f	3 Non.		18	19	19	3
	4	g	Prid. Non.		20	20	21	4
10	5	A	*Nonæ*	*Consp. des Pap.*	22	21	23	1 Thes. 1
	6	b	8 Idus	Leonard.	24	22	(*a*) 25	2
18	7	c	7 Id.		27	23	21	3
7	8	d	6 Id.		29	24	(*b*) 30	4
	9	e	5 Id.		31	Jean 1.	32	5
15	10	f	4 Id.		33	2	34	2 Thes. 1
4	11	g	3 Id.	S. Martin.	35	3	36	2
	12	A	Prid. Id.		37	4	38	3
12	13	b	*Idus*	Brice Eves.	39	5	40	1 Tim. 1
1	14	c	18 C. De.		41	6	42	2 & 3
	15	d	17 Cal.	Machou.	43	7	44	4
9	16	e	16 Cal.		45	8	(*c*) 46	5
	17	f	15 Cal.	Hugues.	47	9	48	6
17	18	g	14 Cal.		49	10	50	2 Tim. 1.
6	19	A	13 Cal.		51	11	Baruc. 1.	2
	20	b	12 Cal.	Edmond. R. &	Baruc 2	12	3	3
14	21	c	11 Cal.	(M.	4	13	5	4
3	22	d	10 Cal.	Cecile.	6	14	Susanne	Tite 1.
	23	e	9 Cal.	S. Clement.	Bel. & Dr.	15	Esaie 1.	2 & 3
11	24	f	8 Cal.		Esaie 2	16	3	Philem.
19	25	g	7 Cal.	Catherine.	4	17	5	Hebr. 1.
	26	A	6 Cal.		6	18	7	2
8	27	b	5 Cal.		8	19	9	3
	28	c	4 Cal.		10	20	11	4
16	29	d	3 Cal.	Jusne.	12	21	13	5
5	30	e	Prid. Cal.	*S. André Ap.*		Actes 1.		6

(*a*) Remarquez que le 25. de l'Ecclesiastique ne se doit lire que jusques au v. 13. Et (*b*) le chap. 30. que jusques au v. 18. Et (*c*) le chap. 46. que jusques au v. 20.

DECEMBRE a XXXI. *Jour.*

La Lune en a XXX.

					Prieres *DU MATIN* 1 Leçon	Prieres *DU MATIN* 2 Leçon	Prieres *DU SOIR.* 1 Leçon	Prieres *DU SOIR.* 2 Leçon
	1	f	*Calendæ.*		Eſaïe 14	Actes 2.	Eſa. 15.	Hebr. 7.
13	2	g	4 Non.		16	3	17	8
2	3	A	3 Non.		18	4	19	9
10	4	b	Prid. No.		20. & 21	5	22	10
	5	c	*Nonæ*		23	6	24	11
18	6	d	8 Idus.	Nicol. Eveſ.	25	7 juſ. 30	26	12
7	7	e	7 Id.		27	7 v. 30	28	13
	8	f	6 Id	Concept. de la V. (Marie.	29	8	30	Jaques 1
15	9	g	5 Id		31	9	32	2
4	10	A	4 Id		33	10	34	3
	11	b	3 Id		35	11	36	4
12	12	c	Prid. Id		37	12	38	5
1	13	d	*Idus.*	Lucie. V. & M.	39	13	40	1 Pier. 1
	14	e	19 C. Jan		41	14	42	2
9	15	f	18 Cal.		43	15	44	3
	16	g	17 Cal.	O Sapientia.	45	16	46	4
17	17	A	16 Cal.		47	17	48	5
6	18	b	15 Cal.		49	18	50	2 Pier. 1
	19	c	14 Cal.		51	19	52	2
14	20	d	13 Cal.	Juſne.	53	20	54	3
3	21	e	12 Cal.	*S. Thomas.*		21		1 Jean 1
	22	f	11 Cal.		55	22	56	2
11	23	g	10 Cal.		57	23	58	3
	24	A	9 Cal.	Juſne.	59	24	60	4
19	25	b	8 Cal.	*Naiſſance de N.S.*				
8	26	c	7 Cal.	*S. Eſtienne.*				
	27	d	6 Cal.	*S. Jean Apoſtre.*				
16	28	e	5 Cal.	*Les Innocens.*		25		5
5	29	f	4 Cal.		61	26	62	2 Jean.
	30	g	3 Cal.		63	27	64	3 Jean.
13	31	A	Prid. Cal.	Sylveſt. Eveſ.	65	28	66	Jude.

TABLES & REGLES

Pour les FESTES.

MOBILES & IMMOBILES.

Comme aussi pour les jours de Jusne & d'Abstinence pour toute l'Année.

Regles pour cognoistre quand commencent les Festes MOBILES.

PASQUES, dont despend tout le reste, est tousiours le premier Dimanche apres la pleine Lune, qui vient la premiere apres le vingt & uniesme de *Mars*. Et si la pleine Lune arrive un Dimanche, le Dimanche suivant est le jour de Pasques.

Le Dimanche de l'Advent est toûjours le plus proche de la Feste S. André, soit devant, soit apres.

Le Dimanche de la	*Septuageſime,*	eſt toûjours	neuf	ſemaines devant *Paſques.*
	Sexageſime,		huit	
	Quinquageſime,		ſept	
	Quadrageſime,		ſix	

Le Dimanche des *Rogations.*	eſt	cinq ſemaines	apres *Paſques.*
Le jour de *l'Aſcenſion.*		quarante jours	
La pentecoſte.		ſept ſemaines	
Le Dimanche de la *Trinité.*		huit ſemaines	

TABLE
DE
TOUTES LES FESTES,
qui ſe doivent obſerver en l'Egliſe Anglicane pendant l'Année.

Tous les Dimanches *de l'Année.*

Les Jours des FESTES de
- La Circoncision de Noſtre Seigneur Jeſus-Chriſt.
- L'Epiphanie.
- La Converſion de *S. Paul*.
- La Purification de la Bienheureuſe Vierge.
- *S. Matthias* Apoſtre.
- L'Annonciation de la Bienheureuſe Vierge.
- *S. Marc* Evangeliſte.
- *S. Philippes* & Saint *Jaques* Apoſtres.
- L'Aſcenſion de noſtre Seigneur Jeſus-Chriſt.
- *S. Barnabé.*
- La Naiſſance de *S. Iean Baptiſte.*

S. Pierre

Les Jours des FESTES de
- S. *Pierre* Apoſtre.
- S. *Jaques* Apoſtre.
- S. *Barthelemy* Apoſtre.
- S. *Matthieu* Apoſtre.
- S. *Michel* & de tous les Anges.
- S. *Luc* Evangeliſte.
- S. *Simon* & S. *Jude* Apoſtres.
- La Touſſaints.
- S. *André* Apoſtre.
- S. *Thomas* Apoſtre.
- La Naiſſance de noſtre Seigneur.
- S. *Eſtienne Martyr.*
- S. *Jean* l'Evangeliſte.
- Les Saints Innocens.

Lundy & Mardy de la ſemaine de Paſques.

Lundy & Mardy de la ſemaine de la Pentecoſte.

TABLE des VIGILES,

Qui ſe doivent obſerver pendant l'Année.

Les Vigiles ou Veilles devant

- La naiſſance de noſtre Seigneur.
- La Purification de la Bienheureuſe *Vierge Marie.*
- *S. Matthias.*
- L'Annonciation de la Bienheureuſe *Vierge.*
- *Paſques.*
- *L'Aſcenſion.*
- *La Pentecoſte.*
- Nativité *S. Jean Baptiſte.*
- *S. Pierre.*
- *S. Jaques.*
- *S. Barthelemy.*
- *S. Matthieu.*
- *S. Simon & S. Jude.*
- *S. André.*
- *S. Thomas.*
- La Touſſaints.

Remarquez que ſi aucune de ces Feſtes ſe rencontre au Lundy, alors la Vigile ou le jour de Juſne ſera le Samedy & non le Dimanche.

TABLE

Des Jours de Juſne, ou d'Abſtinence.

I. Les Quarante Jours de Careſme.

II. Les Jours de Juſne des Quatre-temps qui ſont le Mecredy, Vendredy & Samedy apres.
- Le Premier Dimanche de Careſme.
- La Feſte de la Pentecoſte.
- Le 14. *de Septembre.*
- Le 13. *de Decembre.*

III. Les trois Jours des Rogations, qui ſont le Lundy, Mardy & Mecredy avant le Jeudy S. ou l'Aſcenſion de noſtre Seigneur.

IV. Tous les Vendredis de l'Année, excepté le *Jour de Noël.*

QUEL-

QUELQUES
JOURS SOLENNELS
Pour
Lesquels il y a des Services particuliers.

I. LE Cinquiéme jour de *Novembre*, qui est le jour de la *Conspiration des Papistes*.

II. Le Trentiéme jour de *Ianvier*, qui est le jour du *Martyre* du Roy CHARLES Premier.

III. Le Vingt-neuviéme jour de *May*, qui est le Jour de la *Naissance*, & du *Retour* du Roy CHARLES Deuxiéme.

TA-

TABLE des Festes Mobiles supputée pour Quarante Ans.

L'an de nostre Seigneur.	Le Nombre d'Or.	L'Epacte.	Lettre Dominicale.	Dimanches apres l'Epiphanie.	Septuagesime.	Le premier jour de Caresme.	Pasques.	Dimanches des Rogations.	Jour de l'Ascension.	Le Dimanche de la Pentecoste.	Dimanches aprés la Trinité.	Dimanches de l'Advent.
1661	9	9	F	4	Fevr.10	Fevr.27	Avril 14	May 19	May 23	Juin 2	24	Dec. 1
1662	10	20	E	2	Janv.26	12	Mars 30	4	8	May 18	26	Nov.30
1663	11	1	D	5	Fevr.15	Mars 4	Avril 19	24	28	Juin 7	23	29
1664	12	12	G B	4	7	24	10	15	19	May 29	24	27
1665	13	23	A	2	Janv.22	8	Mars 26	Avr.30	4	14	27	Dec. 3
1666	14	4	G	5	Fevr.11	28	Avril 15	May 20	24	Juin 3	24	2
1667	15	15	F	3	3	20	7	12	16	May 26	25	1
1668	16	26	E D	1	Janv.19	5	Mars 22	Avr.16	Avr.30	10	27	Nov.29
1669	17	7	C	4	Fevr. 7	24	Avril 11	May 16	May 20	30	24	28
1670	18	18	B	3	Janv.30	16	3	8	12	22	25	27
1671	19	29	A	6	Fevr.19	Mars 8	23	28	Juin 1	Juin 11	23	Dec. 3
1672	1	11	G F	4	4	Fevr.21	7	12	May 16	May 26	25	1
1673	2	22	E	2	Janv.26	12	Mars 30	4	8	18	26	Nov 30
1674	3	3	D	5	Fevr.15	Mars 4	Avril 19	24	28	Juin 7	23	29
1675	4	14	C	3	Janv.31	Fevr.17	4	9	13	May 23	25	28
1676	5	25	B A	2	23	9	Mars 26	Avr 30	4	14	27	Dec. 3
1677	6	6	G	5	Fevr.11	28	Avril 15	May 20	24	Juin 3	24	2
1678	7	17	F	2	Janv.27	13	Mars 31	5	9	May 19	26	1
1679	8	28	E	5	Fevr.16	Mars 5	Avril 20	25	29	Juin 8	23	Nov.30
1680	9	9	D C	4	8	Fevr.25	11	16	20	May 30	24	28
1681	10	20	B	3	Janv.30	16	3	8	12	22	25	27
1682	11	1	A	5	Fevr.12	Mars 1	16	21	25	Juin 4	24	Dec. 3
1683	12	12	G	4	4	Fevr.21	8	13	17	May 27	25	2
1684	13	23	F E	2	Janv.27	13	Mars 30	4	8	18	26	Nov.30
1685	14	4	D	5	Fevr.15	Mars 4	Avril 19	24	28	Juin 7	23	25
1686	15	15	C	3	Janv. 31	Fevr.17	4	9	13	May 23	25	28
1687	16	26	B	2	23	9	Mars 27	1	5	15	26	27
1688	17	7	A G	5	Fevr.12	Mars 1	Avril 15	20	24	Juin 3	24	Dec. 2
1689	18	18	F	2	Janv 27	Fevr.13	Mars 31	5	9	May 19	26	1
1690	19	29	E	5	Fevr.16	Mars 5	Avril 20	25	29	Juin 8	23	Nov.30
1691	1	11	D	4	8	Fevr.25	12	17	21	May 31	24	29
1692	2	22	C B	2	Janv.24	10	Mars 27	1	5	15	26	27
1693	3	3	A	5	Fevr.12	Mars 1	Avril 16	21	25	Juin 4	24	Dec. 3
1694	4	14	G	4	4	Fevr.21	8	13	17	May 27	25	2
1695	5	25	F	1	Janv.20	6	Mars 24	Avr.28	2	12	27	1
1696	6	6	E D	4	Fevr. 9	26	Avril 12	May 17	21	31	24	Nov.29
1697	7	17	C	3	Janv.31	17	4	9	13	23	25	28
1698	8	28	B	6	Fevr.20	Mars 9	24	29	Juin 2	Juin 12	22	27
1699	9	9	A	4	5	Fevr.22	9	14	May 18	May 28	25	Dec. 3
1700	10	20	G F	3	Janv.28	14	Mars 31	5	9	19	26	1

Remarquez que l'Eglise Anglicane commence la supputation de l'An de nostre Seigneur au vingt-cinquiéme jour de Mars.

§ Pour trouver le jour de PASQUES pour jamais.

Le Nombre d'Or.	A	B	C	D	E	F	G
I.	Avril 9	10	11	12	6	7	8
II.	Mars 26	27	28	29	30	31	Avril 1
III.	Avril 16	17	18	19	20	14	15
IV.	Avril 9	3	4	5	6	7	8
V.	Mars 26	27	28	29	23	24	25
VI.	Avril 16	17	11	12	13	14	15
VII.	Avril 2	3	4	5	6	Mars 31	Avril 1
VIII.	Avril 23	24	25	19	20	21	22
IX.	Avril 9	10	11	12	13	14	8
X.	Avril 2	3	Mars 28	29	30	31	Avril 1
XI.	Avril 16	17	18	19	20	21	22
XII.	Avril 9	10	11	5	6	7	8
XIII.	Mars 26	27	28	29	30	31	25
XIV.	Avril 16	17	18	19	13	14	15
XV.	Avril 2	3	4	5	6	7	8
XVI.	Mars 26	27	28	22	23	24	25
XVII.	Avril 16	10	11	12	13	14	15
XVIII.	Avril 2	3	4	5	Mars 30	31	Avril 1
XIX.	Avril 23	24	18	19	20	21	22

§ *Ayant trouvé la lettre Dominicale en la premiere ligne, descendez jusques à ce que vous soyez vis à vis du Nombre d'Or de l'Année que vous cherchez. Et là vous trouverez le mois, & le jour de Pasques pour cette Année-là. Mais remarquez que le nom du mois est marqué à la main gauche, ou auprés du nombre qui marque le jour du mois, & ne suit point en ligne directe, comme dans d'autres Tables; mais est en la ligne collaterale.*

L'ordre qui ſe doit tenir chaque jour aux *Prieres* du Matin & aux *Prieres* du Soir durant toute l'Année.

LEs Prieres du Matin & les Prieres du Soir ſe feront en la place accouſtumée de l'Egliſe, de la Chappelle, ou du Chœur, s'il n'en eſt autrement ordonné par l'Ordinaire du lieu. Et les Chœurs des Egliſes demeureront comme ils eſtoyent au temps paſſé.

Et il faut remarquer ici que l'on retiendra l'uſage des meſmes Ornemens & de l'Egliſe & des Miniſters dans toutes les fonctions de leur Miniſtere, qui eſtoyent en uſage dans l'Egliſe Anglicane, par l'Authorité du Parlement tenu la ſeconde année du Roy Edouard VI.

L'OR-



L'ORDRE

Qui se doit tenir chaque jour aux Prieres du Matin, pendant toute l'année.

Au commencement des Prieres du Matin le Ministre recitera à haute voix quelqu'une, ou plusieurs de ces sentences de l'Escriture; Et en suite il dira ce qui est escrit aprés lesdites sentences.

QUand le meschant se destournera de sa méchanceté qu'il aura commise, & qu'il fera ce qui est juste & droit, il fera vivre son ame. *Ezech.* 18. 27.

Je connois mes transgressions & mon peché est continuellement devant moy. *Ps.* 51. 5.

Destourne ta face arriere de mes pechez, O Eternel, & efface toutes mes iniquitez. *Ps.* 51. 11.

Les sacrifices de Dieu sont l'esprit froissé; O Dieu tu ne mesprises point l'esprit froissé & brisé. *Ps.* 51. 19.

Rompez vos cœurs, & non point vos vestemens, & retournez à l'Eternel vostre Dieu: car il est misericordieux & pitoyable, tardif à colere & abondant en gratuité, & qui se repent d'avoir affligé. *Joël* 2. 13.

Les misericordes & les pardons sont du Seigneur nôtre Dieu: car nous nous sommes rebellez contre luy, & nous n'avons point escouté la voix de l'Eternel nôtre Dieu pour cheminer en ses loix, qu'il a mises devant nous par le moyen de ses serviteurs Prophetes. *Dan.* 9. 9. 10.

O Eternel chastie nous, toutefois par mesure, non point en ta colere, de peur que tu ne nous reduises à neant. *Jer.* 10. 24.

Mat. 3. 2. Amendez vous ; car le Royaume des cieux eſt approché.

Luc. 15. 18, 19. Je me leveray & m'en iray vers mon Pere, & luy diray ; Mon Pere j'ay peché contre le Ciel & devant toy ; & je ne ſuis pas digne d'eſtre appellé ton enfant.

Pſ. 143. 2. N'entre point en jugement avec tes ſerviteurs, O Eternel : parce que nul homme vivant ne ſera juſtifié devant toy.

1 *Jean.* 1, 8, 9. Si nous diſons que nous n'avons point de peché, nous nous ſeduiſons nous-meſmes, & la verité n'eſt point en nous. Mais ſi nous confeſſons nos pechez, il eſt fidele & juſte pour nous pardonner nos pechez, & ſon ſang nous nettoye de toute iniquité.

TRes-Chers Freres, l'Eſcriture Sainte nous exhorte en pluſieurs endroits de recognoiſtre & de confeſſer la multitude de nos iniquitez & de nos pechez : Et elle nous avertit que nous ne devons point les diſſimuler, ni les cacher devant la face de noſtre Dieu & Pere celeſte : Mais que nous devons les confeſſer d'un cœur contrit & humilié, pour en avoir la remiſſion par ſa bonté, & par ſa miſericorde infinie ; Et quoy qu'il faille que nous confeſſions en tout temps nos pechez devant Dieu, ſi eſt-ce que nous ſommes plus obligez á nous acquiter de ce devoir, quand nous nous aſſemblons pour luy rendre graces des grands bienfaits, que nous avons receus de ſa main, pour annoncer ſes loüanges, pour eſcouter ſa ſainte Parole, & pour luy demander les choſes requiſes & neceſſaires tant à nos corps qu'à nos ames. C'eſt pourquoy je vous prie & je vous requiers, vous tous qui eſtes ici preſens de m'accompagner d'un cœur pur, & d'une voix humble au throne de la grace celeſte, diſant aprés moy.

Confeſſion generale que toute l'Aſſemblée doit dire à genoux aprés le Miniſtre.

PEre tout-puiſſant, & tres-miſericordieux ; Nous nous ſommes eſgarez & deſtournez de tes ſentiers, comme

me des brebis perduës : nous avons trop ſuivi les imaginations & les convoitiſes de nos propres cœurs : Nous avons transgreſſé tes ſaincts commandemens : Nous n'avons point fait les choſes que nous devions avoir faites : & nous avons fait celles que nous ne devions point faire : & il n'y a rien d'entier en nous. Mais toy Seigneur, aye pitié de nous miſerables pecheurs : O Dieu, pardonne à ceux qui confeſſent leur fautes : fay grace à ceux qui ſe repentent : ſuivant tes promeſſes faites au genre humain en Jeſus Chriſt noſtre Seigneur : & nous accorde, ô Pere tres-miſericordieux, pour l'amour de luy : qu'à l'avenir nous puiſſions vivre ſobrement, juſtement & religieuſement : à la gloire de ton ſainct Nom. Amen.

L'Abſolution ou remiſſion des pechez qui ſe doit prononcer par le Preſtre ſeul eſtant debout, le peuple demeurant cependant à genoux.

LE Dieu Tout-puiſſant, qui eſt le Pere de noſtre Seigneur Jeſus Chriſt, qui ne deſire point la mort du pecheur, mais pluſtoſt qu'il ſe convertiſſe de ſon iniquité, & qu'il vive ; qui auſſi a donné pouvoir, & commandement à ſes Miniſtres de declarer, & de prononcer à ſon peuple penitent l'abſolution & la remiſſion de ſes pechez : pardonne à tous ceux qui ſe repentent en verité, & qui croyent ſans feintiſe à ſon S. Evangile & il les abſout tous. C'eſt pourquoy prions le qu'il luy plaiſe de nous donner une vraye repentance, & ſon S. Eſprit ; afin que les œuvres que nous faiſons preſentement luy puiſſent agréer, & que toute noſtre vie ſoit pure & ſainte à l'avenir ; tellement qu'enfin Nous parvenions à ſá gloire eternelle, par Jeſus Chriſt nôtre Seigneur.

Le peuple reſpondra ici Amen, *& à la fin de toutes les autres prieres.*

§ *Alors le Ministre se mettra à genoux, & dira l'Oraison Dominicale à haute voix, le peuple s'agenouillant aussi, & la repetant tant ici que par tout où elle se trouve dans le service Divin.*

NOstre Pere qui es aux Cieux, ton Nom soit sanctifié: ton regne vienne: ta volonté soit faite en la terre comme au Ciel: Donne nous aujourd'huy nôtre pain quotidien: & nous pardonne nos offenses comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensez. Et ne nous indui point en tentation: Mais nous delivre du mal. Car à toy est le regne, la puissance, & la gloire aux siecles des siecles. Amen.

Il dira aussi

O Seigneur ouvre nos levres.

Responce.

Et nôtre bouche annoncera ta loüange.

Le Prestre.

Eternel haste toy de venir à nôtre aide.

Responce.

Haste toy de venir à nôtre aide, Seigneur.

Icy chacun se levant & se tenant debout,
Le Prestre dira.

Gloire soit au Pere, & au Fils, & au Sainct Esprit.

Response.

Comme il estoit au commencement, comme il est maintenant, & comme il sera eternellement. Amen.

Le Prestre.

Loüez le Seigneur,

Responce.

Le Nom du Seigneur soit loüé.

§ *Aprés l'on dira, ou l'on chantera le Pseaume qui suit; excepté le jour de Pasques, pour la solemnite duquel, il y a un autre Antienne. Et il ne se doit point lire en ce lieu, le 19. jour de chaque mois, mais seulement dans la suite ordinaire des Pseaumes.*

Venite, Exultemus.

Venez,

VEnez, menons joye à l'Eternel: Jettons cris d'esjoüissance, au rocher de nôtre delivrance. *Ps. 95.*

Avançons nous devant sa face avec loüange: Jettons cris d'éjoüissance avec Pseaumes.

Car l'Eternel est un Dieu fort & grand: & grand Roy par dessus tous les Dieux.

En la main duquel sont les lieux les plus profonds de la terre: & à luy sont les forces des montagnes.

Auquel appartient la mer dautant que luy-mesme l'a faite: & ses mains ont formé le sec.

Venez, prosternons nous, enclinons nous: & nous agenouillons devant l'Eternel qui nous a faits.

Car il est nôtre Dieu: & nous sommes le peuple de sa pasture, & les brebis de sa conduite.

Si aujourd'huy vous oyez sa voix, n'endurcissez point vos cœurs, comme en Meriba, & comme en la journée de Massa au desert.

Où vos peres m'ont tenté, & m'ont esprouvé: aussi ont ils veu mes œuvres.

J'ay esté ennuyé de cette generation par quarante ans, & ay dit: c'est un peuple fourvoyant de cœur, dont ils ne se sont point adonnez à mes voyes.

C'est pourquoy j'ay juré en mon ire: s'ils entrent en mon repos.

Gloire soit au Pere & au Fils & au Sainct Esprit.

Responce.

Comme il estoit au commencement, comme il est maintenant, & comme il sera eternellement. Amen.

§ *Aprés suivront les Pseaumes selon l'ordre prescrit, & à la fin de chaque Pseaume, comme aussi à la fin du* Benedicite, *du* Benedictus, *du* Magnificat, *& du* Nunc dimittis, *sera toujours repeté.*

Gloire soit au Pere, &c. comme il estoit au commencement, &c.

§ *Aprés sera leuë distinctement d'haute voix la premiere leçon, qui sera prise du vieux Testament selon l'ordre prescrit au Calendrier: si ce n'est aux jours qui ont*

leurs leçons propres. Celuy qui fait la lecture se tiendra debout se tournant de telle sorte, qu'il puisse mieux estre entendu de tous les assistans. Et aprés cela sera dit ou chanté chaque jour en langue vulgaire pendant toute l'année l'hymne appellé, Te Deum laudamus.

§ *Remarquez, que devant chaque leçon le Ministre dira,* Icy commence un tel Chapitre, ou un tel Verset d'un tel Livre. *Et aprés chaque leçon, icy finit la premiere ou la seconde leçon.*

Te Deum laudamus.

NOus celebrons ta loüange, ô Dieu: & nous reconnoissons que tu és le Seigneur.

Toute la terre t'adore: ô Pere d'eternité.

A toy les Anges eslevent leurs voix: le ciel, & toutes les puissances qui y sont.

A toy les Cherubins & les Seraphins crient incessamment. Sainct, Sainct, Sainct; Seigneur Dieu des armées.

Les cieux, & la terre sont remplis de la Majesté de ta Gloire.

La compagnie glorieuse des Apôtres: celebre tes loüanges.

L'assemblée excellente des Prophetes: celebre tes loüanges.

La triomphante armée des Martyrs: celebre tes loüanges.

La Saincte Eglise Universelle: te reconnoist, & te confesse.

Le Pere: d'une Majesté infinie.

Ton Fils unique: vray, & venerable.

Aussi le Sainct Esprit: le Consolateur.

Tu es le Roy de gloire: ô Christ.

Tu es le Fils Eternel: du Pere.

Quand il t'a pleu d'entreprendre nôtre redemption; tu n'as pas desdaigné le ventre de la Vierge.

Ayant surmonté les douleurs de la mort: tu as ouvert le Royaume des cieux à tous les croyans.

Tu es assis à la dextre de Dieu: en la gloire du Pere.

Nous

Nous croyons que tu viendras : pour estre nôtre Juge.

C'est pourquoy nous te prions de secourir tes serviteurs : lesques tu as rachetez par ton sang precieux.

Fay qu'ils soient du nombre de tes Saincts : en la gloire eternelle.

Seigneur Dieu, sauve ton peuple : Et beni ton heritage.

Gouverne-le : & le soustien à jamais.

De jour en jour : nous te magnifions.

Et nous honorons ton Nom : eternellement.

Seigneur, veuille nous garantir de tout peché : pendant ce jour.

O Seigneur, aye pitié de nous : aye pitié de nous.

O Seigneur, que ta misericorde soit sur nous : selon que nous nous sommes attendus à toy.

Seigneur Dieu, je me suis attendu à toy : ne permets point que je sois jamais confus.

Ou ce Cantique.

Benedicite *omnia opera.*

VOus toutes les œuvres du Seigneur, benissez le Seigneur : loüez-le, & l'exaltez par dessus tous à jamais.

Vous Cieux, benissez le Seigneur : loüez-le, & l'exaltez par dessus tous à jamais.

Vous Anges du Seigneur, benissez le Seigneur : loüez-le, & l'exaltez par dessus tous à jamais.

Vous toutes les Eaux qui estes sur les Cieux, benissez le Seigneur : loüez-le, & l'exaltez par dessus tous à jamais.

Vous toutes les vertus du Seigneur, benissez le Seigneur : loüez-le, & l'exaltez par dessus tous à jamais.

Vous Soleil & Lune, benissez le Seigneur : loüez-le, & l'exaltez par dessus tous à jamais.

Vous Estoiles du Ciel, benissez le Seigneur : loüez-le, & l'exaltez par dessus tous à jamais.

Vous toute Pluye & Rosée, benissez le Seigneur : loüez-le, & l'exaltez par dessus tous à jamais.

Vous tous les Vents, beniſſez le Seigneur: loüez-le & l'exaltez par deſſus tous à jamais.

Vous Feu & Chaleur, beniſſez le Seigneur: loüez-le, & l'exaltez par deſſus tous à jamais.

Vous Hyver & Eſté, beniſſez le Seigneur: loüez-le, & l'exaltez par deſſus tous à jamais,

Vous Bruines & Gelées, beniſſez le Seigneur: loüez-le, & l'exaltez par deſſus tous à jamais.

Vous Nuicts & Jours, beniſſez le Seigneur: loüez-le, & l'exaltez par deſſus tous à jamais.

Vous Lumiere & Tenebres, beniſſez le Seigneur: loüez-le, & l'exaltez par deſſus tous à jamais.

Vous Gelée & Froidure, beniſſez le Seigneur: loüez-le, & l'exaltez par deſſus tous à jamais.

Vous Glace & Neige, beniſſez le Seigneur: loüez-le, & l'exaltez par deſſus tous à jamais.

Vous Eſclairs & Nuées, beniſſez le Seigneur: loüez-le, & l'exaltez par deſſus tous à jamais.

Que la Terre benie le Seigneur: qu'elle le loüe, & qu'elle l'exalte par deſſus tous à jamais.

Vous Montagnes & Montagnettes, beniſſez le Seigneur: loüez-le, & l'exaltez par deſſus tous à jamais.

Vous toute Verdure de la terre, beniſſez le Seigneur: loüez-le, & l'exaltez par deſſus tous à jamais.

Vous Puits, beniſſez le Seigneur: loüez-le, & l'exaltez par deſſus tous à jamais.

Vous Mer & Fleuves, beniſſez le Seigneur: loüez-le, & l'exaltez par deſſus tous à jamais.

Vous Baleines, & toutes choſes qui ſe remuent es Eaux, beniſſez le Seigneur: loüez-le, & l'exaltez par deſſus tous à jamais.

Vous tous les Oyſeaux du Ciel, beniſſez le Seigneur: loüez-le, & l'exaltez par deſſus tous à jamais.

Vous toutes les Beſtes & les troupeaux, beniſſez le Seigneur: loüez-le, & l'exaltez par deſſus tous à jamais.

Vous Enfans des hommes, beniſſez le Seigneur: loüez-le, & l'exaltez par deſſus tous à jamais.

Qu'Iſraël benie le Seigneur: qu'il le loüe, & qu'il l'exalte par deſſus tous à jamais.

Vous Sacrificateurs du Seigneur, benissez le Seigneur: loüez-le, & l'exaltez par dessus tous à jamais.

Vous Serviteurs du Seigneur, benissez le Seigneur: loüez-le, & l'exaltez par dessus tous à jamais.

Vous Esprits & ames des Justes, benissez le Seigneur: loüez-le, & l'exaltez par dessus tous à jamais.

Vous Saincts humbles de cœur, benissez le Seigneur: loüez-le, & l'exaltez par dessus tous à jamais.

Vous Ananias, Azarias, & Misaël benissez le Seigneur: loüez-le, & l'exaltez par dessus tous à jamais.

Gloire soit au Pere, & au Fils, & au Sainct Esprit.

Comme il estoit au commencement, comme il est maintenant, & comme il sera eternellement. Amen.

§ *Alors sera leuë en la mesme maniere la seconde leçon qui se prend du Nouveau Testament. Et aprés, l'Hymne suivant, excepté quand il arrivera qu'il sera leu dans le chapitre marqué pour le jour, ou pour l'Evangile, le jour de Sainct Jean Baptiste.*

Benedictus. *Luc.* 1. 68.

BEnit soit le Seigneur, le Dieu d'Israël: de ce qu'il a visité, & qu'il a delivré son peuple.

Et nous a elevé la Corne de salut: en la maison de David son serviteur.

Comme il en a parlé par la bouche de ses saincts Prophetes: qui ont esté de tout temps.

Que nous serions sauvez d'entre les mains de nos ennemis: & de la main de tous ceux qui nous haïssent.

Pour faire misericorde à nos peres: Et pour avoir memoire de sa sainte Alliance.

Qui est le jurement: qu'il a juré à Abraham nôtre Pere. Assavoir qu'il nous donneroit, qu'aprés estre delivrez de la main de nos ennemis: nous le servions sans crainte.

En saincteté, & en justice devant luy: tous les jours de nôtre vie.

Et toy petit enfant, tu seras appellé le Prophete du Souverain: Car tu iras devant la face du Seigneur pour preparer ses voyes.

Et pour donner cognoiſſance du ſalut à ſon peuple : par la remiſſion de leurs pechez.

Par les entrailles de la miſericorde de nôtre Dieu : deſquelles l'Orient d'enhaut nous a viſitez.

Afin qu'il reluiſe à ceux qui ſont aſſis dans les tenebres, & dans l'ombre de mort : pour addreſſer nos pieds au chemin de paix.

Gloire ſoit au Pere, & au Fils, & au Sainct Eſprit.

Comme il eſtoit au commencement, comme il eſt maintenant, & comme il ſera eternellement. Amen.

Ou ce Pſeaume.

JUBILATE DEO.

VOus tous les habitans de la terre, jettez cris d'esjouïſſance à l'Eternel : Servez l'Eternel avec allegreſſe, venez devant luy en menant joye.

Cognoiſſez que l'Eternel eſt Dieu, c'eſt luy qui nous a faits, & ce ne ſommes pas nous qui nous ſommes faits : nous ſommes ſon peuple, & le troupeau de ſa paſture.

Entrez dans ſes portes avec action de graces, dans ſes parvis avec loüange : celebrez-le, beniſſez ſon Nom.

Car l'Eternel eſt bon, ſa gatuïté demeure à toûjours : & ſa fidelité, d'âge en âge.

Gloire ſoit au Pere, &c.

Comme il eſtoit, &c.

§ *Alors ſera chanté ou recité le Symbole des Apoſtres, par le Miniſtre & par le peuple eſtant debout. Excepté ſeulement les jours auſquels le Symbole d'Athanaſe doit eſtre leu.*

JE croy en Dieu le Pere Tout-puiſſant, Createur du ciel, & de la terre. Et en Jeſus-Chriſt ſon Fils unique nôtre Seigneur, qui a eſté conceu du Sainct Eſprit, né de la Vierge Marie. Il a ſouffert ſous Ponce Pilate, il a eſté crucifié, mort, & enſeveli, il eſt deſcendu aux Enfers. Le troiſiéme jour il eſt reſuſcité des morts. Il eſt monté aux cieux. Il eſt aſſis à la dextre de Dieu le Pere Tout-puiſ-

puissant. Et de là il viendra juger les vivans & les morts. Je croy au Sainct Esprit. Je croy la Saincte Eglise universelle. La communion des Saincts. La remission des pechez. La resurrection de la chair, & la vie eternelle. Amen.

§ *Et aprés cela les Prieres suivantes, tous estant devotement à genoux: le Ministre prononçant premierement à haute voix.*

Le Seigneur soit avec vous.

Responce.

Et avec ton Esprit.

Le Ministre.

§ *Prions* DIEU.

Seigneur, aye pitié de nous.
Christ aye pitié de nous.
Seigneur, aye pitié de nous.

§ *Alors le Ministre, & les Clercs, & tout le peuple diront l'Oraison Dominicale à haute voix en langue vulgaire.*

NOstre Pere qui es aux cieux, Ton Nom soit sanctifié. Ton regne vienne. Ta volonté soit faite en la terre comme au ciel. Donne nous aujourd'huy nôtre pain quotidien: Et nous pardonne nos offenses, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensez. Et ne nous indui point en tentation: mais nous delivre du mal. Amen.

§ *Aprés le Prestre se tenant debout, dira.*

O Seigneur, fay luire sur nous ta misericorde.

Responce.

Et nous accorde ton salut.

Le Prestre.

O Seigneur, sauve le Roy.

Responce.

Et nous exauce par ta grace quand nous t'invoquons.

Le Prestre.

Revests de justice tes Ministres.

Responce.

Et resjouï ton peuple esleu.

Le Prestre.

Seigneur Dieu, delivre ton peuple.

Responce.

Et beni ton heritage.

Le Prestre.

Donne nous paix en nos jours, ô Seigneur.

Responce.

Car il n'y a que toy seul, ô Dieu, qui combatte pour nous.

Le Prestre.

O Dieu, crée en nous des cœurs nets.

Responce.

Et ne nous oste pas l'Esprit de ta saincteté.

§ *Alors suivront trois Collectes. La premiere sera celle du jour: qui sera la mesme qui est ordonnée pour la communion. La deuxiesme pour la paix. La troisiesme pour la grace de bien vivre. Les deux dernieres, ne se changeront jamais, mais se diront chaque jour de l'année aux prieres du Matin en la maniere qui suit, chacun estant à genoux.*

La deuxiesme Collecte pour la paix.

O Dieu, qui es autheur de la paix, & qui aimes la concorde, en la connoissance duquel consiste nôtre vie eternelle, & dont le service est une liberté parfaite; deffend nous, tes humbles serviteurs, contre tous les assauts de nos ennemis, afin que nous confiant entierement en ta protection, nous n'ayons à craindre la force d'aucun adversaire,, par Jesus Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

La troisième Collecte pour demander à Dieu sa grace.

SEigneur nôtre Pere Celeste, Dieu Eternel & Tout-puissant, qui nous as fait arriver heureusement au commencement de ce jour; conserve nous pendant sa durée par ta grande puissance, & nous fay la grace qu'aujourd'huy nous ne tombions en aucun peché, & que nous n'encourions aucun danger: mais que nos actions soyent tellement ordonnées par ta conduite, que nous ne facions rien qui ne soit juste & droit en ta presence par Jesus Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

§ *Dans*

§ *Dans les Chœurs, & lieux où il y a des Chantres, icy ſuivra l'Antienne.*

§ *Aprés, ſe doivent lire les cinq Prieres ſuivantes, excepté quand on lit la Litanie, & alors ſe doivent lire ſeulement les deux dernieres en l'ordre où elles ſe trouvent placées.*

Priere pour le ROY.

O Seigneur & Pere Celeſte, Haut & Puiſſant, Roy des Rois, Seigneur des Seigneurs, ſeul Gouverneur des Princes, qui de ton Throne Celeſte contemples tous les habitans de la Terre; nous te ſupplions de tout nôtre cœur qu'il te plaiſe de regarder de ton œil propice, nôtre tres debonnaire & Souverain Seigneur le Roy CHARLES, & le remplir tellement des graces de ton Saint Eſprit, qu'il ſe porte toujours à faire ta volonté, & qu'il chemine en tes voyes: Eſpan ſur luy abondamment tes dons celeſtes: Donne luy de vivre long temps, en ſanté, & en proſperité: Fortifie-le, afin qu'il puiſſe vaincre & ſurmonter tous ſes ennemis: & qu'enfin aprés cette vie, il parvienne à la joye, & à la felicité eternelle, par Jeſus Chriſt nôtre Seigneur, Amen.

Prierepour la Famille ROYALLE.

DIeu Tout-puiſſant, qui es la ſource de toute bonté, nous te prions bien humblement de benir CATHERINE nôtre Reine debonnaire, JACQUES Duc d'York, & tout le reſte de la Maiſon Royalle: donne leur ton Sainct Eſprit, enrichi-les de ta Grace Celeſte, ſavoriſe-les de toute ſorte de bonheur, & les condui à ton Royaume éternel, par Jeſus Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

Prierepour le CLERGE' *& pour le* PEUPLE.

DIeu Eternel & Tout-puiſſant, qui ſeul fais de grandes merveilles, fay deſcendre ſur nos Eveſques & ſur nos Miniſtres, & ſur tous les Troupeaux qui leur ſont commis, l'Eſprit ſalutaire de ta Grace; & afin qu'ils te puiſſent eſtre vrayement agreables, eſpan continuellement ſur eux la roſée de ta benediction. Seigneur accorde

nous

nous cecy, pour l'honneur de nôtre Avocat & Mediateur Jesus Christ. *Amen.*

Priere de Saint CHRYSOSTOME.

SEigneur Dieu Tout-puissant qui nous as fait la grace de te presenter maintenant nos prieres d'un commun accord, & qui nous as promis que quand deux ou trois seront assemblez en ton Nom, tu leur accorderas leurs requestes; accomply maintenant les souhaits & les demandes de tes serviteurs, selon que tu cognois qu'il est le plus expedient & le plus salutaire; nous ottroyant en ce monde la connoissance de ta verité, & au siecle à venir la vie eternelle. *Amen.*

2Corinth. XIII. Vers. 13.

LA Grace de nôtre Seigneur Jesus Christ, & la Dilection de Dieu, & la Communication du Sainct Esprit, soit avec nous tous eternellement, *Amen.*

Icy finit l'Ordre des Prieres du Matin durant toute l'Année.

L'ORDRE

Qui se doit tenir chaque jour aux *Prieres* du *Soir* durant toute l'Année.

§ *Au commencement des Prieres du Soir, le Ministre recitera à haute voix quelqu'une ou plusieurs de ces Sentences de l'Escriture, & il dira ensuite ce qui est escrit aprés lesdites Sentences.*

Ezech. 18. 27. QUand le meschant se destourne de sa meschanceté qu'il aura commise, & qu'il fera ce qui est juste & droit, il fera vivre son ame.

Ps. 51. 5. Je connois mes transgressions, & mon peché est continuellement devant moy.

Ps. 51. 11. Destourne ta face arriere de mes pechez, ô Eternel, & efface toutes mes iniquitez.

Les

Les Sacrifices de Dieu ſont l'eſprit froiſſé ; ô Dieu tu *Pſ.* 51.
ne meſpriſes point l'eſprit froiſſé & briſé. 19.

Rompez vos cœurs, & non point vos veſtemens, & *Joël.* 2.
retournez à l'Eternel vôtre Dieu : Car il eſt miſericor- 13.
dieux & pitoyable, tardif à colere, & abondant en gra-
tuité, & qui ſe repent d'avoir affligé.

Les miſericordes & les pardons ſont du Seigneur nô- *Dan.* 9.
tre Dieu : car nous nous ſommes rebellez contre luy, & 10.
nous n'avons point eſcouté la voix de l'Eternel nôtre
Dieu pour cheminer en ſes loix, qu'il a miſes devant
nous par le moyen de ſes ſerviteurs Prophetes.

O Eternel chaſtie nous, toutefois par meſure, non point *Jerem.*
en ta colere, de peur que tu ne nous reduiſes à neant. 10. 24.

Amendez vous : car le Royaume des Cieux eſt ap- *Matth.*
proché. 3. 2.

Je me leveray, & m'en iray vers mon Pere, & luy di- *Luc.* 15.
ray ; mon Pere j'ay peché contre le Ciel & devant toy ; 18, 19.
& je ne ſuis plus digne d'eſtre appellé ton enfant.

N'entre point en jugement avec tes ſerviteurs, ô Eternel: *Pſ.* 143.
parce que nul homme vivant ne ſera juſtifié devant toy. 3.

Si nous diſons que nous n'avons point de peché, nous
nous ſeduiſons nous-meſmes, & la verité n'eſt point en 1 *S. Jean*
nous. Mais ſi nous confeſſons nos pechez, il eſt fidele & 1. 8, 9.
juſte pour nous pardonner nos pechez, & ſon ſang nous
nettoye de toute iniquité.

TRes chers Freres, l'Eſcriture Saincte nous exhorte en pluſieurs endroits de recognoiſtre & de confeſſer la multitude de nos iniquités, & de nos pechez, & elle nous avertit que nous ne devons point les diſſimuler, ni les cacher devant la face de nôtre Dieu & Pere Celeſte : Mais que nous devons les confeſſer d'un cœur contrit & humilié, pour en avoir la remiſſion par ſa bonté, & par ſa miſericorde infinie. Et quoy qu'il faille que nous confeſſions en tout temps nos pechez devant Dieu, ſi eſt-ce que nous ſommes plus obligez à nous acquiter de ce devoir, quand nous nous aſſemblons pour luy rendre graces des grands bien-faits que nous avons receus de ſa main, pour annon-

annoncer ses loüanges, pour escouter sa sainte Parole, & pour luy demander les choses requises & necessaires tant à nos corps qu'à nos ames. C'est pourquoy je vous prie & je vous requiers, vous tous qui estes icy presents, de m'accompagner d'un cœur pur, & d'une voix humble au throne de la grace celeste, disant aprés moy.

Confession generale que toute l'Assemblée doit dire à genoux aprés le Ministre.

PEre Tout-puissant & tres-misericordieux : nous nous sommes esgarez & destournez de tes sentiers, comme des brebis perdues : nous avons trop suivi les imaginations & les convoitises de nos propres cœurs ; nous avons transgressé tes saints commandemens : nous n'avons point fait les choses que nous devions avoir faites : & nous avons fait celles que nous ne devions point faire : Et il n'y a rien d'entier en nous. Mais toy, Seigneur, aye pitié de nous miserables pecheurs : ô Dieu, pardonne à ceux qui confessent leurs fautes : fay grace à ceux qui se repentent : suivant tes promesses faites au genre humain, en Jesus Christ nôtre Seigneur ; Et nous accorde, ô Pere-tres misericordieux, pour l'amour de luy : qu'à l'avenir nous puissions vivre sobrement, justement, & religieusement : à la gloire de ton sainct Nom. Amen.

L'Absolution ou remission des pechez, qui se doit prononcer par le Prestre seul estant debout, le peuple demeurant cependant à genoux.

LE Dieu Tout-puissant, qui est le Pere de nôtre Seigneur Jesus Christ, qui ne desire point la mort du pecheur, mais plustost qu'il se convertisse de son iniquité, & qu'il vive, qui aussi a donné pouvoir & commandement à ses Ministres de declarer, & de prononcer à son peuple penitent l'absolution, & la remission de ses pechez : pardonne à tous ceux qui se repentent en verité, & qui croyent sans feintise à son sainct Evangile, & il les absout tous. C'est pourquoy prions le qu'il luy plaise de nous donner une vraye repentance, & son Sainct

Esprit ;

Esprit; afin que les œuvres que nous faisons presentement, lui puissent agréer, & que toute nôtre vie soit pure, & saincte à l'avenir; tellement qu'enfin nous parvenions à sa gloire eternelle, par Jesus Christ nôtre Seigneur.

Le Peuple respondra icy Amen, *& à la fin de toutes les autres Prieres.*

§ *Alors le Ministre se mettra à genoux, & dira l'Oraison Dominicale, à haute voix, le Peuple s'agenouillant aussi & la repetant tant icy que par tout où elle se trouve dans le Service Divin.*

NOstre Pere qui és aux Cieux, ton Nom soit sanctifié: ton Regne vienne: ta volonté soit faite en la terre comme au ciel. Donne nous aujourd'huy nôtre pain quotidien: Et nous pardonne nos offenses comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensez. Et ne nous induï point en tentation: mais nous delivre du mal. Car à toy est le regne, la puissance & la gloire aux siecles des siecles, Amen.

Il dira aussi.

O Seigneur: ouvre nos levres.

Responce.

Et nôtre bouche annoncera ta loüange.

Le Prestre.

Eternel, haste toy de venir à nôtre aide.

Responce.

Haste toy de venir à nôtre aide, Seigneur.

Icy chacun se levant, & se tenant debout, le Prestre dira.

Gloire soit au Pere & au Fils, & au Sainct Esprit:

Responce.

Comme il estoit au commencement, comme il est maintenant, & comme il sera eternellement, Amen.

Le Prestre.

Loüez le Seigneur.

Responce.

Le Nom du Seigneur soit loüé.

§ *Puis*

§ *Puis l'on dira ou l'on chantera les Pseaumes, selon l'ordre prescrit; Aprés suivra la leçon du vieux Testament, selon l'ordre. Puis le* Magnificat *en langue vulgaire, en la maniere qui suit.*

Magnificat. *Luc.* 1. 46.

MOn ame magnifie le Seigneur: & mon esprit s'est esgayé en Dieu qui est mon Sauveur.

Car il a regardé: la petitesse de sa servante.

Voicy, certes dorenavant: tous aages me diront bienheureuse.

Car le Puissant m'a fait des choses grandes: & son Nom est sainct.

Et sa misericorde est de generation en generation: à ceux qui le craignent.

Il a operé puissamment par son bras: il a dissipé les orgueilleux en la pensée de leurs cœurs.

Il a mis bas de leurs thrones les puissans: & il a eslevé les petits.

Il a rempli de biens ceux qui avoient faim: il a renvoyé les riches vuides.

Il a receu en protection Israël son serviteur: afin d'avoir souvenance de sa misericorde, selon qu'il en a parlé à nos Peres, assavoir à Abraham, & à sa posterité à jamais.

Gloire soit au Pere, &c.

Comme il estoit, &c.

Ou bien ce Pseaume, excepté le 19. *jour du mois, quand il se lit selon l'Ordre de la lecture des Pseaumes.*

Cantate Domino. *Psea.* 98.

CHantez à l'Eternel nouveau cantique: car il a fait des choses merveilleuses.

Sa dextre & le bras de sa sainteté: l'ont delivré.

L'Eternel a fait connoistre sa delivrance: il a revelé sa justice devant les yeux des nations.

Il a eu souvenance de sa gratuité, & de sa fidelité envers

vers la maison d'Israël : tous les bouts de la terre ont veu la delivrance de nôtre Dieu.

Vous tous habitans de la terre, jettez cris d'esjouïssance à l'Eternel : escriez vous, & menez joye, & psalmodiez.

Psalmodiez à l'Eternel avec le violon ; & avec la voix de musique.

Jettez cris d'esjouïssance, avec trompettes & avec son de cornet : devant le Roy l'Eternel.

Que la mer & ce qui est contenu en elle bruye : la terre habitable, & ceux qui y habitent.

Que les fleuves frapent des mains, ensemble que les montagnes menent joye, au devant de l'Eternel : D'autant qu'il vient pour juger la terre.

Il jugera le monde habitable en justice : & les peuples en equité.

Gloire soit au Pere, &c.

Comme il estoit, &c.

§ *Alors on lira une leçon du Noveau Testament selon l'ordre prescrit, & l'on dira ensuite le* Nunc dimittis, *ou Cantique de* Simeon *en langue vulgaire, en la maniere qui suit.*

Nunc dimittis. *Luc.* 2. 29.

SEigneur, tu laisses maintenant aller ton serviteur en paix : selon ta Parole.

Car mes yeux : ont veu ton salut.

Lequel tu as preparé : pour estre mis devant la face de tous les peuples.

Lumiere pour l'esclaircissement des nations ; & la gloire de ton peuple Israël.

Gloire soit au Pere, &c.

Comme il estoit, &c.

Ou bien ce Pseaume excepté le douziéme jour du mois.

Deus misereatur. *Pseau.* 67.

DIeu ait pitié de nous, & nous benie : & face luire sa face vers nous.

Afin

Afin que ta voye soit connuë en la terre : & ta delivrance parmi toutes les nations.

Les peuples te celebreront, ô Dieu : tous peuples te celebreront.

Les Nations se rejoüiront, & chanteront de joye : car tu jugeras les peuples en equité, & tu conduiras les nations parmi la terre.

Les peuples te celebreront, ô Dieu : tous peuples te celebreront.

La terre produira son fruict : Dieu nôtre Dieu nous benira.

Dieu nous benira : & tous les bouts de la terre le craindront.

Glorie soit au Pere, &c.

Comme il estoit, &c.

§ *Aprés sera dit ou chanté le Symbole des Apostres par le Ministre & par le peuple se tenant debout.*

JE croy en Dieu le Pere Tout-puissant, Createur du ciel & de la terre. Et en Jesus Christ son fils unique nôtre Seigneur, qui a esté conceu du Sainct Esprit, né de la Vierge Marie. Il a souffert sous Ponce Pilate, il a esté crucifié, mort & enseveli. Il est descendu aux enfers. Le troisiesme jour il est resuscité des morts. Il est monté aux cieux. Il est assis à la dextre de Dieu le Pere Tout-puissant. Et de la il viendra juger les vivans & les mors. Je croy au Sainct Esprit. Je croy la Saincte Eglise universelle. La communion des Saints. La remission des pechez. La resurrection de la chair, & la vie eternelle, Amen.

Et aprés cela les Prieres suivantes, tout estant devotement à genoux: le Ministre prononçant premierement à haute voix.

Le Seigneur soit avec vous.

Responce.

Et avec ton Esprit.

Le Ministre.

§ Prions Dieu.

Seigneur aye pitié de nous.

Christ

Christ aye pitié de nous.
Seigneur aye pitié de nous.

§ *Alors le Ministre, les Clercs, & tout le peuple diront l'Oraison Dominicale en langue vulgaire à haute voix.*

NOstre Pere qui és aux cieux, ton Nom soit sanctifié: ton regne vienne: ta volonté soit faite en la terre comme au ciel. Donne nous aujourd'huy nôtre pain quotidien: & nous pardonne nos offenses comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensez. Et ne nons indui point en tentation: Mais nous delivre du mal. Amen.

Aprés, le Prestre se tenant debout, dira.

O Seigneur, fay luire sur nous ta misericorde.

Responce.

Et nous accorde ton salut.

Le Prestre.

O Seigneur, sauve le Roy.

Responce.

Et nous exauce par ta grace quand nous t'invoquons.

Le Prestre.

Revests de justice tes Ministres.

Responce.

Et rejouï ton peuple esleu.

Le Prestre.

Seigneur Dieu, delivre ton peuple.

Responce.

Et beni ton heritage.

Le Prestre.

Donne nous paix en nos jours, ô Seigneur.

Responce.

Car il n'y a que toy seul, ô Dieu, qui combate pour nous:

Le Prestre.

O Dieu, crée en nous des cœurs nets.

Responce..

Et ne nous oste point l'Esprit de ta Sainteté.

§ *Alors suivront trois Collectes. La premiere sera celle du*

du jour, qui ſera la meſme qui eſt ordonnée pour la communion. La deuxiéme pour la paix. La troſiéme pour eſtre ſecourus contre tous dangers. Les deux dernieres ne ſe changeront jamais, mais ſe diront chaque jour de l'année aux prieres du Soir, en la maniere qui ſuit, chacun eſtant à genoux.

La ſeconde Collecte pour le Soir.

O Seigneur Dieu, duquel tous les ſaincts deſirs, tous les bons conſeils, & toutes les œuvres juſtes procedent, donne à tes ſerviteurs la paix que le monde ne peut donner: afin que nos cœurs ſoyent enclins à obeïr à tes commandemens, & qu'eſtant par toy delivrez de la crainte de nos ennemis, nous paſſions nôtre vie en repos, & en tranquilité, par les merites de Jeſus Chriſt nôtre Sauveur, *Amen.*

La troiſiéme Collecte pour eſtre ſecourus contre tous dangers.

ILlumine nos tenebres, ô Seigneur, & par ta grande miſericorde garanti nous de tous les perils, & de tous les accidens de cette nuict, pour l'amour de ton Fils unique nôtre Sauveur Jeſus Chriſt, *Amen.*

§ *Dans les Chœurs & aux lieux où il y a des Chantres, ici ſuit l'Antienne.*

Priere pour le ROY.

O Seigneur & Pere Celeſte, Haut & Puiſſant, Roy des Rois, Seigneur des Seigneurs, ſeul Gouverneur des Princes, qui de ton Throne Celeſte contemples tous les habitans de la Terre; nous te ſupplions de tout noſtre cœur, qu'il te plaiſe de regarder de ton œil propice, noſtre tresdebonnaire & Souverain Seigneur le Roy CHARLES, & le remplir tellement des graces de ton Sainct Eſprit, qu'il ſe porte toûjours à faire ta volonté, & qu'il chemine en tes voyes: Eſpan ſur luy abondamment tes dons celeſtes: Donne luy de vivre long temps, en ſanté, & en proſperité: Fortifie-le, afin qu'il puiſſe vain-

vaincre, & ſurmonter tous ſes ennemis : & qu'enfin aprés cette vie, il parvienne à la joye, & à la felicité eternelle, par Jeſus-Chriſt noſtre Seigneur, *Amen.*

Priere pour la Famille ROYALLE.

DIeu Tout-puiſſant, qui es la ſource de toute bonté, nous te prions bien humblement de benir CATHERINE noſtre Reine debonnaire, JACQUES Duc d'York, & tout le reſte de Maiſon Royale : Donne leur ton Sainct Eſprit, enrichi-les de ta Grace Celeſte, favoriſe-les de toute ſorte de bon-heur, & les condui à ton Royaume eternel, par Jeſus-Chriſt noſtre Seigneur, *Amen.*

Priere pour le CLERGE *& pour le* PEUPLE.

DIeu Eternel, & Tout-puiſſant, qui ſeul fais de grandes merveilles, fay deſcendre ſur nos Eveſques, & ſur nos Miniſtres, & ſur tous les Troupeaux qui leur ſont commis, l'Eſprit ſalutaire de ta Grace ; & afin qu'ils te puiſſent eſtre vrayment agreables, eſpan continuellement ſur eux la roſée de ta benediction. Seigneur accorde nous cecy, pour l'honneur de noſtre Advocat, & Mediateur Jeſus-Chriſt, *Amen.*

Collecte ou priere pour toutes ſortes de perſonnes de quelque condition que ce ſoit.

O Dieu Createur & Conſervateur du genre humain, nous te prions bien humblement pour toutes ſortes de perſonnes de quelque qualité & condition que ce ſoit, qu'il te plaiſe leur faire connoiſtre tes voyes & manifeſter ton ſalut à toutes les Nations. Nous te prions particulierement pour la proſperité de l'Egliſe univerſelle, qu'elle ſoit tellement conduite & gouvernée par ton bon Eſprit ; que tous ceux qui font profeſſion d'eſtre Chreſtiens & qui en prennent le nom, puiſſent eſtre addreſſez dans les ſentiers de ta verité, & qu'ils gardent la foy en l'unité de l'Eſprit par le lien de paix en ſainteté de vie. Enfin nous recommandons à ta bonté Paternelle toutes les perſonnes angoiſſées en leur Eſprit ou affligées en leur corps ou en leurs biens, (* *Particulierement ceux qui ſe recommandent à nos prieres*)

Ceci ſe doit dire quand quelqu'un eſt recommandé aux prieres de l'Egliſe.

prieres) qu'il te plaise les consoler, & les secourir selon leurs diverses necessitez, leur donnant patience dans leurs souffrances, & une heureuse issuë de toutes leurs afflictions. Nous te demandons ces choses pour l'amour de Jesus Christ, *Amen.*

Actions de Grace Generale.

DIeu Tout-puissant, Pere de toutes misericordes, nous tes indignes serviteurs te remercions tres-humblement & de tout nostre cœur, pour toutes tes bontez, tes charitez, & tes faveurs envers nous, & envers tous les hommes (* *Particulierement envers ceux qui desirent de t'offrir maintenant leurs loüanges & leurs actions de graces, pour les gratuïtez dont tu as depuis peu usé envers eux.*) Nous te benissons pour nostre creation, pour nostre conservation, pour toutes les benedictions de la vie presente; Mais sur tout pour l'inestimable charité que tu nous as demonstrée en la redemption du monde par nostre Seigneur Jesus Christ, pour les assistances de ta Grace, & pour l'esperance de ta Gloire. Et nous te supplions de nous donner le ressentiment que nous devons avoir de toutes tes faveurs, afin que nos cœurs en ayent une veritable & sincere reconnoissance, & que nous publions tes loüanges non seulement de bouche, mais par la conduite de nostre vie, en nous adonnant à ton service, & en cheminant devant toy en sainteté & en justice, jusques à la fin de nos jours, par Jesus Christ nostre Seigneur; Auquel comme à toy, & au Sainct Esprit, soit tout honneur & toute gloire, aux siecles des siecles, Amen.

Ceci se doit dire quand ceux qui ont esté recommandez aux prieres de l'Eglise desirent rendre graces à Dieu.

Priere de Saint CHRYSOSTOME.

SEigneur Dieu Tout-puissant qui nous as fait la grace de te presenter maintenant nos prieres d'un commun accord, & qui nous as promis que quand deux ou trois seront assemblez en ton Nom, tu leur accorderas leurs requestes; accompli maintenant les souhaits & les demandes de tes serviteurs, selon que tu cognois qu'il est le plus expedient & le plus salutaire; nous ottroyant en ce monde la cognoissance de ta verité, & au siecle à venir la vie eternelle, *Amen.*

2. Corinth.

2. *Corinth.* XIII. *verſ.* 13.

LA Grace de noſtre Seigneur Jeſus Chriſt, & la Dilection de Dieu, & la Communication du Sainct Eſprit, ſoit avec nous tous eternellement. *Amen.*

Icy finit l'Ordre des Prieres du Soir durant toute l'Année.

---

§ *Aux Feſtes de Noël, de l'Epiphanie, de St. Mathias, de Paſques, de l'Aſcenſion, de la Penteceoſte, de S. Jean Baptiſte, de S. Jaques, de S. Barthelemi, de St. Matthieu, de S. Simon & de S. Jude, de S. André, & le Dimanche de la Trinité, cette Confeſſion de noſtre Foy Chreſtienne, appellée communement le Symbole d'Athanaſe, ſera chantée ou recitée aux Prieres du* Matin, *au lieu du Symbole des Apoſtres, par le Miniſtre, & par le peuple eſtant debout.*

QUICUNQUE VULT.

QUiconque veut eſtre ſauvé: avant toutes choſes doit maintenir la Foy Catholique.

Laquelle Foy quiconque ne gardera pure & entiere: ſans doute il perira eternellement.

Or la Foy Catholique eſt: que nous adorions un Dieu en la Trinité, & la Trinité en l'Unité.

Sans confondre les perſonnes: ou diviſer l'eſſence.

Car autre eſt la perſonne du Pere: autre celle du Fils, autre celle du Sainct Eſprit.

Mais la Divinité du Pere, du Fils, & du Sainct Eſprit n'eſt qu'une: leur Gloire eſt egale, & leur Majeſté coëternelle.

Tel qu'eſt le Pere; tel eſt le Fils: & tel eſt le Sainct Eſprit.

Le Pere non creé, le Fils non creé: & le Sainct Eſprit non creé.

Le Pere Incomprehenſible, le Fils Incomprehenſible, & le Sainct Eſprit Incomprehenſible.

Le Pere Eternel, le Fils Eternel: & le S. Eſprit Eternel.

Toutefois ils ne ſont point trois Eternels: mais un Eternel.

Comme auſſi il n'y a point trois Incomprehenſibles ni trois non creés: mais un non creé, & un Incomprehenſible.

Semblablement le Pere eſt Tout-puiſſant, le Fils Tout-puiſſant: & le Sainct Eſprit Tout-puiſſant.

Et toutefois ils ne ſont point trois Tout-puiſſants: mais un Tout-puiſſant.

Pareillement le Pere eſt Dieu, le Fils eſt Dieu: & le Sainct Eſprit eſt Dieu.

Et toutefois ils ne ſont point trois Dieux: mais un Dieu.

Semblablement le Pere eſt Seigneur, le Fils Seigneur: & le Sainct Eſprit eſt Seigneur.

Et toutefois ils ne ſont point trois Seigneurs: mais un Seigneur.

Car comme la verité Chreſtienne nous oblige de reconnoiſtre: que chacune des Perſonnes priſe à part eſt Dieu & Seigneur.

Auſſi la Religion Catholique nous defend: de dire qu'il y a trois Dieux, ou trois Seigneurs.

Le Pere n'eſt fait d'aucun: ni creé, ni engendré.

Le Fils eſt du Pere ſeul: non fait, ni creé, mais Engendré.

Le Sainct Eſprit eſt du Pere & du Fils: non fait, ni creé, ni engendré, mais Procedant.

Auſſi il y a un Pere, non trois Peres: un Fils, non trois Fils: un Sainct Eſprit, non trois Saincts Eſprits.

Et en cette Trinité, il n'y a ni priorité, ni poſteriorité: l'un n'eſt pas plus grand, ni moindre que l'autre.

Mais toutes les trois Perſonnes ſont enſemble de meſme eternité: & egales en toutes choſes.

Tellement qu'en toutes choſes, comme il a eſté dit cy-devant: il faut adorer l'Unité en la Trinité, & la Trinité en l'Unité.

Donc quiconque veut eſtre ſauvé: doit avoir ces ſentimens de la Trinité.

Davantage il eſt neceſſaire pour obtenir le ſalut eternel: qu'il ait une vraye & droite croyance de l'Incarnation de noſtre Seigneur Jeſus Chriſt.

Car

Car la vraye Foy consiste en ce que nous croyions & que nous confessions : que nostre Seigneur Jesus-Christ le Fils de Dieu, est Dieu & Homme.

Dieu, engendré de la substance du Pere avant tous les siecles : & homme de la substance de sa Mere, né au monde.

Dieu parfait, & homme parfait : subsistant d'une ame raisonnable, & de chair humaine.

Egal au Pere selon sa Divinité : & inferieur au Pere selon son Humanité.

Lequel, quoy qu'il soit Dieu & Homme : toutefois il n'est pas deux, mais un Christ.

Un, non par conversion de la Divinité en chair : mais par l'assomption de l'humanité, à la Divinité.

Un totalement, non par confusion de substance : mais par Unité de Personne.

Car comme l'ame raisonnable, & la chair sont un homme : ainsi Dieu & l'homme est un Christ.

Lequel à souffert pour nostre salut : est descendu aux enfers ; & le trosiéme jour est resuscité des morts.

Il est monté aux cieux ; il est assis à la dextre de Dieu le Pere Tout-puissant : d'où il viendra pour juger les vivans & les morts.

A l'avenement duquel tous les hommes resusciteront avec leurs corps : & rendront conte de leurs propres oeuvres.

Et ceux qui auront bien fait, iront à la vie eternelle : & ceux qui auront mal-fait, iront au feu eternel.

C'est ici la Foy Catholique, laquelle quiconque ne croira fidelement, ne pourra estre sauvé.

Gloire soit au Pere, &c.

Comme il estoit, &c.

Icy finit l'Ordre des Prieres du Matin & du Soir chaque jour de l'Année.

Icy ſuit la LITANIE ou Supplication Generale qui doit eſtre chantée ou recitée apres les Prieres du Matin, *les Dimanches, les Mecredis, les Vendredis, & les autres jours, ſelon qu'il ſera enjoint par l'ordinaire.*

O Dieu Pere celeſte: aye pitié de nous miſerables pecheurs.

O Dieu Pere Celeſte: aye pitié de nous miſerables pecheurs.

O Dieu le Fils, Redempteur du Monde: aye pitié de nous miſerables pecheurs.

O Dieu le Fils, Redempteur du monde: aye pitié de nous miſerables pecheurs.

O Dieu le Sainct Eſprit, qui procedes du Pere & du Fils: aye pitié de nous miſerables pecheurs.

O Dieu le Sainct Eſprit, qui procedes du Pere & du Fils: aye pitié de nous miſerables pecheurs.

O Saincte, benite, & glorieuſe Trinité, Trois Perſonnes & Un Dieu: aye pitié de nous miſerables pecheurs.

O Saincte, benite, & glorieuſe Trinité, Trois Perſonnes & Un Dieu: aye pitié de nous miſerables pecheurs.

O Seigneur, n'aye point ſouvenance de nos pechez, ni des pechez de nos peres, ne pren point vangeance de nos iniquitez: pardonne nous, ô bon Dieu, pardonne à ton peuple, que tu as racheté par ton ſang precieux, & ne ſois point irrité contre nous à jamais.

Pardonne nous, ô bon Dieu.

De tout mal, & de toute meſchanceté; de peché, des ruſes, & des aſſauts du Diable; de ton ire, & de la damnation eternelle.

Bon Dieu, delivre nous.

D'aveuglement de cœur, d'orgueil, de vaine gloire, & d'hypocriſie; d'envie, de haine, & de malice, & de toute affection non charitable.

Bon Dieu, delivre nous.

De paillardiſe, & de tout autre peché mortel; & de toutes les tromperies du monde, de la chair, & du Diable.

Bon Dieu, delivre nous.

Des

Des foudres, & des orages, de Peste, & de famine, de guerre, & de meurtre, & de mort soudaine.

Bon Dieu, delivre nous.

De toute sedition, de toute conspiration secrette & de rebellion; de toute fausse doctrine, d'heresie, & de Schisme; d'endurcissement de cœur, du mespris de ta Parole, & de tes Commandemens.

Bon Dieu, delivre nous.

Par le Mystere de ton Incarnation saincte, par ta saincte Naissance, & par ta Circoncision, & par ton Baptesme, par ton Jeusne, & par ta Tentation.

Bon Dieu, delivre nous.

Par ton Agonie, & par ta Sueur sanglante, par ta Croix, & par ta Passion, par ta precieuse Mort & par ta sepulture, par ta Resurrection, & par ton Ascension glorieuse, & par la venuë du Sainct Esprit.

Bon Dieu, delivre nous.

En tout temps d'adversité, en tout temps de prosperité, l'heure de la mort, & au jour du jugement.

Bon Dieu, delivre nous.

O bon Dieu, nous qui sommes de pauvres pecheurs, te supplions d'exaucer nos prieres: & qu'il te plaise regir, & gouverner ta saincte Eglise Universelle en la droite voye.

Nous te supplions de nous exaucer, ô bon Dieu.

Qu'il te plaise de conserver & d'affermir en ton vray service, en toute justice, & en toute sainteté de vie CHARLES ton serviteur, nostre Roy, & nostre Gouverneur tres-debonnaire.

Nous te supplions de nous exaucer, ô bon Dieu.

Qu'il te plaise d'addresser son cœur en ta foy, en ta crainte, & en ton amour, afin qu'il ait toujours sa confiance en toy, & qu'il cherche toujours ton honneur & ta gloire.

Nous te suppliosns de nous exaucer, ô bon Dieu.

Qu'il te plaise de le garder & de le defendre; luy donnant la victoire sur tous ses ennemis.

Nous te supplions de nous exaucer ô bon Dieu.

Qu'il te plaise benir, & conserver CATHERINE nostre

tre Reine debonnaire, JAQUES Duc d'York, & tout le reste de la Maison Royale.

Nous te supplions de nous exaucer, ô bon Dieu.

Qu'il te plaise d'illuminer tous les Evesques, les Prestres: & les Diacres, en la vraye connoissance, & intelligence de ta Parole; & de leur faire la grace, que tant par leur predication, que par leur vie & conversation, ils la puissent publier & manifester convenablement.

Nous te supplions de nous exaucer; ô bon Dieu.

Qu'il te plaise de remplir les Seigneurs du Conseil & toute la Noblesse, de grace, de sagesse, & d'intelligence.

Nous te supplions de nous exaucer, ô bon Dieu.

Qu'il te plaise de benir & de conserver les Magistrats, leur faisant la grace d'exercer justice, & de maintenir la verité.

Nous te supplions de nous exaucer, ô bon Dieu.

Qu'il te plaise de benir, & de garder tout ton peuple.

Nous te supplions de nous exaucer, ô bon Dieu.

Qu'il te plaise de donner à toutes nations union, paix, & concorde.

Nous te supplions de nous exaucer, ô bon Dieu

Qu'il te plaise de nous donner un cœur enclin à t'aimer, & à te craindre, & à vivre soigneusement selon tes commandemens.

Nous te supplions de nous exaucer, ô bon Dieu.

Qu'il te plaise de donner à tout ton peuple de croistre en grace; d'ouïr humblement ta Parole, de la recevoir d'une affection pure, & de produire les fruicts de l'Esprit.

Nous te supplions de nous exaucer, ô bon Dieu.

Qu'il te plaise d'amener au chemin de la verité tous ceux qui ont erré; & qui ont esté seduits.

Nous te supplions de nous exaucer, ô bon Dieu.

Qu'il te plaise d'affermir ceux qui sont debout, de relever ceux qui sont tombez, de consoler & d'assister ceux qui ont le cœur froissé, & enfin d'abbatre Satan sous nos pieds.

Nous te supplions de nous exaucer, ô bon Dieu.

Qu'il te plaise de secourir, d'assister, & de consoler tous ceux qui sont en danger, en tribulation, & en necessité.

Nous

Nous te ſupplions de nous exaucer, ô bon Dieu.

Qu'il te plaiſe de conſerver tous ceux qui voyagent par mer ou par terre, toutes les femmes qui ſont en travail d'enſant: toutes les perſonnes malades, & tous les petits enfans, & d'avoir compaſſion de tous les priſonniers, & de tous les captifs.

Nous te ſupplions de nous exaucer, ô bon Dieu.

Qu'il te plaiſe de prendre la deffenſe de tous les orphelins, de toutes les veuves, & de tous ceux qui ſont deſolez, & oppreſſez, & de pourvoir a toutes leurs neceſſitez.

Nous te ſupplions de nous exaucer, ô bon Dieu.

Qu'il te plaiſe d'eſpandre ta miſericorde ſur tous les hommes.

Nous te ſupplions de nous exaucer, ô bon Dieu.

Qu'il te plaiſe de pardonner à tous nos ennemis, à nos perſecuteurs, & à nos calomniateurs, & de convertir leurs cœurs.

Nous te ſupplions de nous exaucer, ô bon Dieu.

Qu'il te plaiſe de nous donner, & de nous conſerver les fruits de la terre, chacun ſelon ſon eſpece, afin que nous en puiſſions jouïr en leur ſaiſon.

Nous te ſupplions de nous exaucer, ô bon Dieu.

Qu'il te plaiſe de nous donner à tous une vraye repentance, de nous pardonner tous nos pechez, toutes nos negligences & nos ignorances, nous accordant la grace de ton Sainct Eſprit, afin que nous reformions noſtre vie ſelon ta Saincte Parole.

Nous te ſupplions de nous exaucer, ô bon Dieu.

O Fils de Dieu, nous te ſupplions de nous exaucer.

O Fils de Dieu, nous te ſupplions de nous exaucer.

O Agneau de Dieu qui oſtes les pechez du monde.

Accorde nous ta paix.

O Agneau de Dieu, qui oſtes les pechez du monde,

Aye pitié de nous.

O Chriſt, exauce nous

O Chriſt, exauce nous.

Seigneur, aye pitié de nous.

Seigneur, aye pitie de nous.

Christ, aye pitié de nous.

Christ, aye pitié de nous.

Seigneur, aye pitié de nous.

Seigneur, aye pitié de nous.

§ *Alors le Prestre & le peuple en mesme temps, diront l'Oraison Dominicale.*

NOstre Pere qui és aux Cieux. Ton Nom soit sanctifié. Ton regne vienne. Ta volonté soit faite en la terre comme au ciel. Donne nous aujourd'huy nostre pain quotidien: Et nous pardonne nos offenses, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensez. Et ne nous indui point en tentation: mais nous delivre du mal. Amen.

Le Prestre.

O Seigneur, ne nous fay point selon nos pechez.

Responce.

Et ne nous rens pas selon nos iniquitez.

§ *Prions Dieu.*

O Dieu, & Pere misericordieux, qui ne mesprises point les souspirs d'un cœur contrit, ni les gemissemens de ceux qui sont en angoisse, escoute favorablement par ta misericorde les Prieres que nous te presentons en nos calamitez, & en nos miseres, quand elles nous pressent; & nous exauce par ta grace, afin que tous les maux que le Diable, ou les hommes machinent contre nous, par leur malice & par leurs ruses, soyent reduits à neant, & tellement dissipez par ta providence, que nous tes serviteurs, estant affranchis de toutes persecutions, te puissions glorifier assiduëment au milieu de ton Eglise par Jesus Christ nostre Seigneur.

O Seigneur, leve toy, aide nous, & nous delivre pour l'amour de ton Nom.

O Dieu, nous avons ouï de nos oreilles, & nos peres nous ont raconté les exploits que tu as faits en leurs jours, & aux jours d'auparavant.

O Seigneur, leve toy, aide nous, & nous delivre pour l'amour de ta gloire.

Gloire soit au Pere, & au Fils, & au Sainct Esprit.

Com-

Comme il estoit au commencement, comme il est maintenant, & comme il sera eternellement. Amen.

Garanti nous de nos ennemis, ô Christ.

Et jette les yeux de ta misericorde sur nos afflictions.

Considere en pitié les souspirs de nos cœurs.

Et pardonne selon ta misericorde les pechez de ton peuple.

Escoute nos prieres favorablement, & misericordieusement.

O Fils de David aye pitié de nous.

Veuille nous escouter maintenant, & à jamais, ô Christ.

Escoute nous favorablement, ô Christ; Escoute nous favorablement, ô Seigneur Jesus Christ.

Le Prestre.

Que ta misericorde soit sur nous, ô Eternel.

Responce.

Selon que nous nous sommes attendus à toy.

Prions Dieu.

Nous te prions bien humblement, ô Pere, de jetter l'œil de ta misericorde sur nos infirmités, & pour la gloire de ton Nom, destourne de nous tous les maux que nous avons merités tres-justement, & nous fay la grace qu'en toutes nos afflictions, nous mettions entierement nostre espoir, & nostre confiance en ta misericorde, & que nous te servions toujours en sainctété & en pureté de vie, à ton honneur & à ta gloire, par nostre seul Mediateur & Avocat, Jesus Christ nostre Seigneur. *Amen.*

Priere de S. Chrysostome

Seigneur Dieu Tout-puissant, qui nous as fait la grace de te presenter maintenant nos Prieres d'un commun accord, & qui as promis que quand deux ou trois seront assemblez en ton Nom, tu leur accorderas leurs requestes: accompli maintenant les souhaits & les demandes de tes serviteurs, selon que tu connois qu'il est le plus expedient & le plus salutaire: nous ottroyant en ce monde la connoissance de ta verité, & au siecle avenir la vie eternelle. *Amen.*

2 Chorinth. Chap. XIII. verſ. 13.

LA Grace de noſtre Seigneur Jeſus-Chriſt, & la Dilection de Dieu, & la Communication du Sainct Eſprit, ſoit avec nous tous eternellement. *Amen.*

Icy finit la Litanie.

Prieres & actions de graces, pour diverſes Occaſions particulieres.

Qu'il faut dire avant les deux dernieres Prieres de la LITANIE, ou des Prieres du MATIN & du SOIR.

§ *Priere pour demander de la pluye.*

O Dieu Pere Celeſte, qui par ton Fils Jeſus-Chriſt, as promis à tous ceux qui cherchent ton royaume & ſa juſtice, toutes les choſes neceſſaires pour leur nourriture corporelle: nous te prions qu'en noſtre neceſſité preſente, il te plaiſe nous envoyer des ondées de pluye ſi douces, & ſi moderées, que nous puiſſions recueillir les fruits de la terre, à noſtre conſolation, pour t'en glorifier, par noſtre Seigneur Jeſus-Chriſt. *Amen.*

Pour demander du Beau-temps.

O Seigneur Dieu Tout-puiſſant, qui pour le peché du genre humain, as une fois ſubmergé tout le monde, excepté huit perſonnes, promettant alors par ta grande miſericorde, que tu ne le deſtruiras plus jamais par un tel jugement: nous te prions bien humblement, qu'encore que nos pechez ayent bien merité ces debordemens d'eaux, & de pluyes, il te plaiſe neantmoins, ayant eſgard à noſtre vraye repentance, de nous envoyer le beau-temps: afin que nous puiſſions recueillir les fruits de la terre en leurs ſaiſons: & que nous apprenions à l'avenir par tes chaſtimens à nous amender, & à te loüer & te benir pour cette tienne clemence & bonté, dont tu auras uſé envers nous, par Jeſus-Chriſt noſtre Seigneur. *Amen.*

§ *En*

§ *En temps de Cherté & de Famine.*

O Dieu, Pere Celeste, puisque c'est toy qui fais que la pluye descend, que la terre est fertile; que les animaux croissent, & que les poissons multiplient: Qu'il te plaise avoir esgard à l'affliction de ton peuple, & nous accorder que la disette & la cherté de vivres que nous souffrons à present tres justement pour nos iniquitez, soient par ta bonté, par ta misericorde converties en abondance & en vil prix, pour l'amour de Jesus-Christ nostre Seigneur. Auquel avec toy & avec le Sainct Esprit, soit tout honneur & toute gloire eternellement. *Amen.*

§ *Ou celle-cy.*

O Dieu Pere de misericorde, qui au temps du Prophete Elizée, changeas en un moment en la ville de Samarie la grande disette & la cherté, en abondance, & en vil prix; Aye pitié de nous, afin que nous qui pour nos pechez sommes maintenant punis de la mesme adversité, puissions aussi trouver le mesme soulagement en nostre besoin; Espan ta benediction celeste sur les fruicts de la terre pour leur donner accroissement; Et nous fay la grace que recevant les effects de ta bonté & de ta liberalité, nous en usions pour ta gloire, pour le soulagement des indigens, & pour nostre propre consolation, par Jesus-Christ nostre Seigneur. *Amen.*

§ *En temps de Guerre, & de Tumultes*

O Dieu Tout-puissant, Roy des Rois, & Gouverneur de toutes choses, à la puissance duquel nulle creature ne peut resister, & à qui il appartient de punir les pecheurs en justice, & de faire grace à ceux qui sont veritablement repentans; Sauve nous, & nous delivre de la main de nos ennemis: qu'il te plaise de rabattre leur orgueil, de domter leur malice, & d'aneantir leurs desseins, afin qu'estant munis de ta deffense, nous soyons garantis de tous dangers, pour te glorifier, ô Dieu, qui seul donnes les victoires: par les merites de ton Fils Unique Jesus-Christ nostre Seigneur. *Amen.*

§ *En temps de Peste, ou d'autre maladie Contagieuse.*

O Dieu Tout-puissant, qui en ta colere envoyas une playe sur ton propre peuple dans le desert, à cause de leur rebellion & de leur obstination contre Moïse & contre Aaron; & qui du temps du Roy David fis mourir par peste septante mille hommes en ta colere, & puis te souvenant de tes compassions, delivras de ce fleau ceux qui resterent: aye pitié de nous miserables pecheurs qui sommes maintenant visitez de grandes maladies, & de grande mortalité. Et comme il te pleut alors dire à ton Ange c'est assez; qu'il te plaise aussi maintenant faire cesser du milieu de nous cette peste, & cette grieve maladie pour l'amour de Jesus Christ nostre Seigneur. *Amen.*

§ *Priere qui se dira chaque jour des Semaines des quatre temps, pour ceux qui doivent estre admis aux Saincts* ORDRES.

DIeu Tout-puissant nostre Pere Celeste, qui t'es acquis une Eglise Universelle par le sang precieux de ton cher Fils, regarde la favorablement, & en ce temps condui & addresse tellement l'esprit de tes serviteurs les Evesques & les Pasteurs de ton troupeau, qu'ils n'imposent hastivement les mains sur aucun, mais qu'ils facent un fidele & sage choix de personnes propres à servir au sacré Ministere de ton Eglise: & favorise de ta grace & de ta benediction celeste, ceux qui seront ordinez à aucune fonction sainte, afin que tant par leur vie que par leur doctrine, ils puissent rehausser ta gloire, & avancer le salut de tous les hommes, par Jesus Christ nostre Seigneur. *Amen.*

§ *Ou celle-cy.*

DIeu Tout-puissant, duquel vient toute bonne donation, qui par ta Divine Providence as establi divers Ordres en ton Eglise, nous te supplions bien humblement qu'il te plaise favoriser de ta grace tous ceux qui y doivent estre appellez à aucun Office ou administration. Rempli les tellement de la verité de ta doctrine, & les revests tellement d'innocence de vie, qu'ils puissent exercer fidelement leur

leur miniſtere en ta preſence, à la gloire de ton grand Nom, & à l'avantage de ta Saincte Egliſe, par Jeſus Chriſt noſtre Seigneur. *Amen.*

§ *Priere pour la Grande Cour de Parlement, qui doit eſtre leuë pendant ſes Seances.*

DIeu tres-benin, nous te preſentons nos tres-humbles prieres, & pour ce Royaume en general, & particulierement pour la grande Cour de Parlement maintenant aſſemblée ſous noſtre Roy tres-pieux; & tres debonnaire: Qu'il te plaiſe d'adreſſer & de faire reüſſir toutes leurs deliberations à l'avancement de ta gloire, au bien de ton Egliſe, à la ſeureté, à l'honneur, & à l'avantage de noſtre Souverain & de ſes Royaumes: Que toutes choſes puiſſent eſtre tellement dirigées & eſtablies par leurs ſoins & par leurs travaux ſur les meilleurs, & ſur les plus ſeurs fondemens, que la Paix & le Bonheur, la Verité & la Juſtice, la Religion & la Pieté puiſſent eſtre affermies au milieu de nous de generation en generation. Nous te demandons ces choſes, & les autres qui ſont neceſſaires & à nous, & à toute ton Egliſe, au Nom & par la mediation de Jeſus-Chriſt noſtre tres-benin Seigneur & Sauveur. *Amen.*

§ *Collecte ou priere pour toutes ſortes de perſonnes de quelque condition que ce ſoit, qui ſe doit faire lors que la Litanie ne ſe dit pas ſelon l'Ordre preſcrit.*

O Dieu Createur & Conſervateur du genre humain, nous te prions bien humblement pour toutes ſortes de perſonnes de quelque qualité & condition que ce ſoit; Qu'il te plaiſe leur faire connoiſtre tes voyes, & manifeſter ton Salut à toutes les Nations. Nous te prions particulierement pour la proſperité de l'Egliſe Univerſelle, qu'elle ſoit tellement conduite & gouvernée par ton bon Eſprit, que tous ceux qui font profeſſion d'eſtre Chreſtiens, & qui en prenent le Nom, puiſſent eſtre addreſſez dans les ſentiers de ta verité, & qu'ils gardent la foy en l'unité de l'Eſprit par le lien de paix en ſainteté de vie. Enfin nous recommandons à ta bonté paternelle toutes les perſonnes an-

angoissées en leur Esprit, ou affligées en leur corps ou en leurs biens, (* *Particulierement ceux qui se recommandent à nos prieres*) qu'il te plaise les consoler, les secourir selon leurs diverses necessitez, leur donnant patience dans leurs souffrances, & une heureuse issuë de toutes leurs afflictions. Nous te demandons ces choses pour l'amour de Jesus Christ. *Amen.*

** Ceci se doit dire quand quelqu'un est recommandé aux prieres de l'Eglise.*

§ *Priere qui se peut dire aprés quelle que ce soit des precedentes.*

O Dieu, duquel la nature & le propre est d'estre toûjours enclin à avoir pitié, & à pardonner, reçoi nos tres-humbles requestes: Et quoy que nous soyons liez & garottez des chaines de nos pechez, fay que par ta misericorde, & par ta grande bonté, nous en soyons delivrez pour l'honneur de Jesus-Christ nostre Mediateur & Avocat. *Amen.*

ACTION DE GRACES *Generale.*

** Cecy se doit dire quand ceux qui ont esté recommandez aux prieres de l'Eglise, desirent rendre graces à Dieu.*

DIeu Tout-puissant, Pere de toutes misericordes, Nous tes indignes serviteurs te remercions tres-humblement, & de tout nostre cœur, pour toutes tes bontez, tes charitez, & tes faveurs envers nous, & envers tous les hommes: (* *Particulierement envers ceux qui desirent de t'offrir maintenant leurs loüanges & leurs actions de graces, pour les gratuïtez dont tu as depuis peu usé envers eux:*) Nous te benissons pour nostre creation, pour nôtre conservation & pour toutes les benedictions de la vie presente. Mais sur tout pour l'inestimable charité que tu nous as demonstrée en la redemption du monde par nôtre Seigneur Jesus-Christ, pour les assistances de ta Grace, & pour l'esperance de ta Gloire. Et nous te supplions de nous donner le ressentiment que nous devons avoir de toutes tes faveurs, afin que nos cœurs en ayent une veritable & sincere reconnoissance, & que nous publions tes loüanges, non seulement de bouche, mais par

la conduite de nôtre vie, en nous addonnant à ton ſervice, & en cheminant devant toy en Saincteté & en Juſtice juſques à la fin de nos jours, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur; Auquel comme à toy & au S. Eſprit, ſoit tout honneur & toute gloire, au ſiecle des ſiecles. *Amen.*

§ *Pour la Pluye.*

NOſtre bon Dieu & nôtre Pere Celeſte, qui par ta providence gracieuſe fais deſcendre la pluye de la premiere & de la derniere ſaiſon ſur la terre, afin qu'elle produiſe ſes fruicts pour le bien & pour l'uſage des hommes: nous te remercions bien humblement de ce qu'il t'a pleu en nôtre grande neceſſité, envoyer une pluye agreable ſur ton heritage, en rafraichiſſant la terre, qui eſtoit ſeche & alterée: à la grande conſolation de nous tes indignes ſerviteurs, & à la gloire de ton Sainct Nom, par tes miſericordes en Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

§ *Pour le Beau-temps.*

SEigneur Dieu, qui nous avois juſtement humiliez par les pluyes immoderées, & par les grandes eaux dont il t'a pleu n'agueres nous viſiter, & dont tu nous as à preſent delivrez par ta miſericorde; & qui nous as conſolez en nous envoyant ce changement de temps agreable & convenable à la ſaiſon: nous loüons & nous glorifions ton ſainct Nom pour cette tienne faveur, & nous annoncerons d'âge en âge ta bonté & ta charité, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

§ *Pour l'Abondance.*

PEre tres-miſericordieux, qui de ta bonté & de ta grace, as exaucé les prieres devotes de ton Egliſe, en convertiſſant nôtre diſette en abondance, nous te rendons graces tres-humbles de cette tienne ſinguliere liberalité: te ſuppliant de nous vouloir continuer ta faveur & ta bonté, afin que nos terres rapportent leurs fruicts à ſuffiſance, à ton honneur & à ta gloire, & nôtre conſolation, par nôtre Seigneur Jeſus-Chriſt. *Amen.*

§ *Pour*

§ *Pour la* Paix, *& lors que l'on a esté delivré de la main des Ennemis.*

O Dieu Tout-puissant, qui és une forte tour pour la defense de tes serviteurs contre leurs ennemis: nous te rendons graces & loüanges de ce qu'il t'a pleu nous delivrer des grands & eminens dangers qui nous environnoient. Nous reconnoissons que c'est un effect de ta bonté, que nous n'avons pas esté livrez en proye à nos Adversaires; & nous te supplions de nous continuer cette tienne misericorde, afin que tout le monde sçache que tu és nôtre Sauveur, & nôtre puissant Liberateur, par Jesus Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

§ *Pour le Restablissement de la Paix Publique au milieu de nous.*

O Dieu Eternel, & nostre Pere Celeste, qui fais seul que les hommes sont tous d'un accord dans une mesme maison, & qui calmes les orages d'un peuple violent & mutin: Nous benissons ton Sainct Nom, de ce qu'il t'a pleu appaiser les seditions & les tumultes qui s'estoient eslevez depuis quelque temps au milieu de nous; Te suppliant treshumblement de nous faire la grace à tous, que desormais nous cheminions selon tes saincts commandemens: & que menant une vie paisible & tranquille en toute pieté & honesteté, nous te puissions offrir continuellement nôtre Sacrifice de loüange & d'actions de graces pour ces faveurs, dont tu as usé envers nous, par Jesus Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

§ *Apres estre delivrez de la Peste ou d'autre maladie contagieuse.*

SEigneur Dieu, qui nous as navrez pour nos pechez, & qui nous as consumez pour nos iniquitez, par la grieve & espouvantable maladie, de laquelle tu nous as depuis peu visitez: & qui te souvenant de ta misericorde au milieu de tes jugemens, as maintenant racheté nos vies de la gueule de la mort: nous offrons en sacrifice vivant à ta bonté

bonté paternelle nos personnes, nos corps, & nos ames, que tu as delivrées, loüant & magnifiant à jamais tes misericordes au milieu de ton Eglise, par Jesus-Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

§ *Ou celle-cy.*

PEre misericordieux, nous reconnoissons en toute humilité devant ta face, que toutes les maledictions denoncées en ta Loy, pouvoient justement tomber sur nous, à cause de nos transgressions innombrables, & à cause de l'endurcissement de nos cœurs: toutesfois, puis qu'il ta pleu d'avoir esgard à nôtre humiliation, quoy qu'accompagnée de foiblesse & d'indignité, d'appaiser la fureur de cette contagion maligne, qui nous avoit si fort affligez; & de faire ouïr de nouveau au milieu de nous les cris de joye: nous presentons à ta Majesté Divine le sacrifice de loüange & d'action de grace, exaltant & manifiant ton Nom glorieux, de ce que par ta providence tu nous as si misericordieusement garantis, par Jesus-Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

LES COLLECTES, LES EPISTRES & *les* EVANGILES, *pour toute l'Année.*

§ Remarquez que la Collecte de chaque Dimanche, ou de quelque Feste que ce soit, qui à une Vigile ou Veille, se dira au Service du Soir, qui precede immediatement.

Le premier Dimanche de l'Advent.

La COLLECTE.

O Dieu Tout-puissant, fay nous la grace que rejettant les œuvres des tenebres, nous soyons revestus des armes de lumiere, durant cette vie mortelle, en laquelle ton Fils Jesus Christ nous est venu visiter en grande humilité: afin qu'au dernier jour quand il reviendra en sa Majesté glorieuse pour juger les vivans & les morts, nous ressuscitions à la vie immortelle, par ce mesme

me Jesus-Christ qui vit & qui regne avec toy & avec le Sainct Esprit dés maintenant & à jamais. *Amen.*

§ *Cette Collecte se doit dire chaque jour avec les autres Collectes durant l'Advent, jusques à la Veille de Noël.*

L'Epistre.

Rom. 13. 8. NE devez rien à personne; sinon que vous vous aimiez l'un l'autre: car celuy qui aime autrui il a accompli la Loy. Car ce qui est dit, Tu ne commettras point adultere: Tu ne tueras point: Tu ne derobberas point: Tu ne diras point faux tesmoignage: Tu ne convoiteras point: & s'il y a quelque autre commandement, il est sommairement compris en ce point icy; Tu aymeras ton prochain comme toy-mesme. La charité ne fait point de mal au prochain: l'accomplissement donc de la Loy, c'est la charité. Mesmes veu la saison asc. qu'il est deja temps de nous reveiller du sommeil: car maintenant le salut est plus prés de nous que lors que nous avons creu. La nuict est passée, & le jour est approché; rejettons donc les oeuvres des tenebres, & soyons revestus des armes de lumiere. Cheminons honnestement comme de jour, non point en gourmandises, ny en yvrogneries, non point en couches, ni en insolances: non point en querelles ni en envie. Mais soyez revestus du Seigneur Jesus-Christ, & n'ayez point de soin de la chair pour accomplir ses convoitises.

L'Evangile.

Matth. 21. 1. OR quand ils furent prés de Jerusalem, & furent venus à Beth-phagé au mont des Oliviers, alors Jesus envoya deux disciples, leur disant, Allez à la bourgade qui est vis à vis de vous, & incontinent vous trouverez une asnesse attachée & son poulain avec elle, detachez-les, & me les amenez: Que si quelqu'un vous dit quelque chose, vous direz que le Seigneur en a à affaire: & incontinent il les envoyera. Or tout cela se fit afin que fust accompli ce dont il avoit esté parlé par le Prophete, disant; Dites à la fille de Sion, Voicy, ton Roy vient à toy debonnaire, & monté sur une asnesse, & le poulain de celle qui est

est dessous le joug. Les disciples donc s'en allerent & firent ainsi que Jesus leur avoit ordonné. Et amenerent l'asnesse & le poulain, & mirent leurs vestemens dessus, & le firent asseoir sur iceux. Alors de grandes troupes estendirent leurs robes par le chemin: & les autres coupoient des rameaux des arbres, & les estendoient par le chemin. Et les troupes qui alloient devant & qui suivoient crioient, disant, Hosanna, au Fils de David, Benit soit celuy qui vient au Nom du Seigneur: Hosanna és lieux Tres-hauts. Et quand il fut entré dans Jerusalem, toute la ville fut emeuë, disant, qui est celuy-ci? Et les troupes disoient, c'est Jesus le Prophete de Nazareth de Galilée. Et Jesus entra au temple de Dieu, & chassa dehors tous ceux qui vendoient & achetoient au temple: & renversa les tables des changeurs, & les selles de ceux qui vendoient des pigeons. Et il leur dit; Il est escrit, Ma maison sera appelée maison de priere: mais vous en avez fait une caverne de brigands.

Le second Dimanche de l'Advent.

La COLLECTE.

O Seigneur tres-benin, qui as voulu que toute la Saincte Escriture ait esté escrite pour nôtre endoctrinement: fay nous la grace que nous puissions tellement l'escouter, la lire, l'observer, l'apprendre, & la digerer interieurement, que par patience, & par les consolations de ta Sainte Parole, nous embrassions & tenions ferme à jamais la bienheureuse esperance de la vie eternelle que tu nous as donnée en Jesus-Christ nôtre Sauveur. *Amen.*

L'Epistre.

TOutes les choses qui ont esté auparavant escrites, ont *Rom.*
esté escrites pour nôtre endoctrinement; afin que 15.4.
par patience & consolation des Escritures nous ayons esperance. Or le Dieu de patience & de consolation vous donne d'avoir un mesme sentiment entre vous selon Jesus-Christ; afin que tous d'un courage & d'une bouche

vous

vous glorifiïez le Dieu & Pere de nôtre Seigneur Jeſ Chriſt; C'eſt-pourquoy recevez vous l'un l'autre, comm auſſi Chriſt nous a receus à ſoy à la gloire de Dieu. Or dis que Jeſus Chriſt a eſté Miniſtre de la Circoncision, po la verité de Dieu, afin de ratifier les promeſſes faites aux P res, & de faire que les Gentils honorent Dieu pour ſa m ſericorde: ſelon qu'il eſt eſcrit: Pour cette cauſe je te do neray loüange entre les Gentils, & pſalmodieray en to Nom: Et derechef il dit, Gentils éjouïſſez vous avec ſo peuple: Et derech ef, Toutes nations loüez le Seigneu & vous tous peuples celebrez-le; & derechef Eſaye dit, y aura une racine de Jeſſé & un qui s'elevera pour go verner les Gentils: les Gentils auront eſperance en luy. I Dieu d'eſperance donc vous veuille remplir de toute joy & de paix en croyant: afin que vous abondiez en eſpera ce par la puiſſance du Sainct Eſprit.

l'Evangile.

S. Luc. 21. 25. IL y aura des ſignes au Soleil & en la Lune, & és Eſtoil & deſtreſſe aux nations, tellement qu'on ne ſçaura qu devenir ſur la terre, la mer bruyant & les ondes. De ſort que les hommes ſeront comme rendant l'ame de peur, & à cauſe de l'attente des choſes qui ſurviendront au mon de univerſel: car les vertus des cieux ſeront ébranlées: & alors on verra le Fils de l'homme venir en une nuée ave puiſſance & grande gloire. Or quand ces choſes commen ceront à avenir, dreſſez vous en haut, & levez vos teſtes, dautant que vôtre delivrance approche: Et il leur dit une ſimilitude, voyez le figuier & tous les arbres: Quand déja ils pouſſent, vous connoiſſez de vous-meſmes en regardant, que l'Eſté eſt deja prés. Vous auſſi pareillement, quand vous verrez que ces choſes aviendront, ſçachez que le regne de Dieu eſt prés. En verité je vous dis, que ce âge ne paſſera point, juſqu'à ce que toutes ces choſes aviennent. Le ciel & la terre paſſeront, mais mes paroles ne paſſeront point.

Le

Le Troisiéme Dimanche de l'Advent.

LA COLLECTE.

O Seigneur Jesus Christ, qui en ton premier avenement envoyas ton Messager, pour preparer ton chemin devant toy; fay que les Ministres & dispensateurs de tes Mysteres preparent & dressent aussi tellement tes sentiers, en convertissant les cœurs des desobeïssans à la prudence des justes, qu'en ton second avenement pour juger le monde, nous soyons trouvez un peuple agreable devant tes yeux, ô toy qui vis, & qui regnes avec le Pere & avec le Sainct Esprit, un seul Dieu benit eternellement. *Amen.*

L'Epistre.

QUe chacun nous tienne pour Ministres de Christ & dis- *1 Cor. 4.*
pensateurs des Mysteres de Dieu: Mais au reste il est *1.*
requis entre les Dispensateurs que chacun soit trouvé fidele. Pour moy je me soucie fort peu d'estre jugé de vous, ou de jugement d'homme, mesmes aussi je ne me juge point moy-mesme. Car je ne me sens en rien coupable, mais pour cela je ne suis point justifié, mais celuy qui me juge c'est le Seigneur. C'est-pourquoy ne jugez de rien avant le temps, jusques à ce que le Seigneur vienne, lequel aussi mettra en lumiere les choses cachées des tenebres, & manifestera les conseils des cœurs, & alors sera renduë à chacun sa loüange.

L'Evangile.

OR Jean ayant ouï en la prison les faits de Christ, en- *S. Mat.*
voya deux de ses disciples luy dire; Es-tu celuy qui *11. 2.*
devoit venir, ou si nous en attendons un autre? Et Jesus respondant leur dit, Allez & rapportez à Jean les choses que vous oyez & que vous voyez; Les aveugles recouvrent la veuë, les boiteux cheminent, les lepreux sont nettoyez, & les sourds oyent, les morts sont ressuscitez, & l'Evangile est annoncé aux pauvres. Et bien-heureux est celuy qui ne sera point scandalizé en moy. Et comme ils s'en alloyent Jesus commença à dire de Jean aux troupes; Qu'estes vous allez voir au desert? un roseau agité du

du vent? Mais qu'estes vous allez voir, un homme vestu de precieux vestemens? Voicy ceux qui portent des habits precieux sont es maisons des Rois. Mais qu'estes vous allez voir? un Prophete? Voire je vous dis, & plus que Prophete. Car c'est celuy duquel il est escrit, Voicy, j'envoye mon Messager devant ta face qui apprestera son chemin devant toy.

Le Quatrieme Dimanche de l'Advent.

La COLLECTE.

SEigneur fay paroitre ta vertu, & vien nous secourir par ta grande puissance, afin qu'au lieu que nos pechez & nos meschancetez, nous retiennent & nous retardent extremement, nous empeschant d'achever la course qui nous est proposée, ta grace & ta misericordieuse bonté nous delivrent promptement par la satisfaction de ton Fils nôtre Seigneur. Auquel avec toy, & avec le Sainct Esprit soit honneur & gloire eternellement.

l'Epistre.

Phil. 4. 4. EJoüissez vous toujours au Seigneur: & derechef je vous dis ejoüissez vous. Que vôtre debonnaireté soit connue de tous les hommes. Le Seigneur est pres. Ne soyez en souci de rien: mais qu'en toutes choses vos requestes soyent notifiées à Dieu par prieres & par supplication avec action de graces. Et la paix de Dieu laquelle surmonte tout entendement, gardera vos cœurs & vos sens en Jesus-Christ.

L'Evangile.

S. Jean. 1. 19. C'Est ici le tesmoignage de Jean, lors que les Juifs envoyerent de Jerusalem des Sacrificateurs & des Levites pour l'interroger, disant, Toy, qui es-tu? Et il l'avoüa, & ne le nia point, voire il l'avoüa, disant; Ce n'est pas moy qui suis le Christ. Alors ils l'interrogerent, Qui es-tu, donc? es-tu Elie? Et il dit, Je ne le suis point: Es-tu le Prophete? Et il respondit, Non. Ils luy dirent donc, Qui es-tu, afin que nous donnions responce à ceux qui nous

nous ont envoyez ? Que dis-tu de toy mesme ? Il dit, Je suis la voix de celuy qui crie au desert, Applanissez le chemin du Seigneur, dressez ses sentiers, ainsi qu'a dit Esaye le Prophete. Or ceux qui avoient esté envoyez vers luy estoient d'entre les Pharisiens, & ils l'interrogerent, & luy dirent, Pourquoy donc baptises tu si tu n'es point le Christ, ni Elie, ni le Prophete ? Jean leur respondit, disant, Je baptise d'eau quant à moy: mais il y en a un au milieu de vous que vous ne connoissez point. C'est celuy qui vient aprés moy qui est preferé à moy, duquel je ne suis pas digne de delier la courroye du soulier. Ces choses avinrent en Bethabara, au delà du Jordain, où Jean baptizoit.

Le Jour de la Naissance de Nostre Seigneur appellé communément Noël.

La COLLECTE.

DIeu Tout-puissant, qui as donné ton Fils Unique, afin qu'il prist nôtre nature, & qu'il nasquist comme en ce temps d'une chaste Vierge: accorde nous qu'estant regenerez & faits tes enfans par adoption & par grace, nous soyons de jour renouvellez par ton Sainct Esprit: par le mesme Jesus Christ nôtre Seigneur, qui vit & qui regne avec toy & avec le mesme Esprit un seul & mesme Dieu eternellement. *Amen.*

L'Epistre.

DIeu ayant jadis à plusieurs fois & en plusieurs manieres parlé aux Peres par les Prophetes, A parlé à nous en ces derniers jours par son Fils lequel il a establi heritier de toutes choses: par lequel aussi il a fait les siecles. Lequel Fils estant la resplendeur de la gloire & la marque engravée de la personne d'iceluy, & soutenant toutes choses par sa Parole puissante, ayant fait par soymesme la purgation de nos pechez, s'est assis à la dextre de la Majesté és lieux tres-hauts. Estant fait d'autant *Heb.* 1. 1.

plus excellent que les Anges, qu'il a herité un nom plus ex
cellent par dessus eux. Car auquel des Anges a t-il jamai
dit; C'est toy qui és mon Fils, je t'ay aujourd'huy en
gendré. Et derechef, je luy seray Pere, & il me sera Fils
& encore quand il introduit au monde son Fils premier-né
il dit, & que tous les Anges de Dieu l'adorent. Et quan
aux Anges, il dit, faisant les vents ses Anges, & la flamm
de feu ses Ministres. Mais il dit quant au Fils, ô Dieu! to
throne demeure és siecles des siecles, & le sceptre de to
royaume est un sceptre de droiture. Tu as aimé la justic
& as haï l'iniquité: pour cette cause, ô Dieu! ton Die
t'a oint d'huile de liesse par dessus tes compagnons. Item
Toy Seigneur as fondé la terre dés le commencement, &
les cieux sont les œuvres de tes mains. Ils periront, mais t
es permanant: & ils s'envieilliront tous comme un veste
ment: & tu les ployeras en rouleau comme un habit, &
ils seront changez: mais toy, tu es le mesme, & tes ans n
defaudront point.

L'Evangile.

Jean. 1. 1. AU commencement estoit la Parole, & la Parole estoi
avec Dieu, & cette Parole estoit Dieu. Elle estoit au
commencement avec Dieu. Toutes choses ont esté faite
par elle, & sans elle rien de ce qui a esté fait, n'a esté fait
Et elle estoit la vie, & la vie estoit la lumiere des hommes
& la lumiere luit és tenebres, & les tenebres ne l'ont poin
comprise. Il y eut un homme envoyé de Dieu, qui avoi
nom Jean. Il vint pour porter tesmoignage, à ce qu'i
rendist tesmoignage de la lumiere, afin que tous creussen
par luy. Il n'estoit pas cette lumiere, mais il estoit envoy
pour tesmoigner de la lumiere. Elle estoit la lumiere veri
table qui illumine tout homme venant au monde. Ell
estoit au monde, & le monde a esté fait par elle: mais le
monde ne l'a point connuë. Il est venu chez soy, & le
siens ne l'ont point receu. Mais à tous ceux qui l'ont re
ceu, il leur a donné ce droit d'estre faits enfans de Dieu
asçavoir à ceux qui croyent en son nom: Lesquels ne son
point nez de sang, ni de la volonté de la chair, ni de la
volonté de l'homme, mais sont nez de Dieu. Et cette Pa
rol

role a esté faite chair, & a habité entre nous (& nous avons contemplé sa gloire, voire une gloire comme de l'Unique issu du Pere) pleine de graces & de verité.

Le jour de S. Estienne.

La COLLECTE

FAy nous la grace, Seigneur, que dans toutes nos souffrances icy sur la terre, pour le tesmoignage de ta verité, nous regardions toujours fixement au ciel, & que nous voyons par foy la gloire qui doit estre revelée: Et qu'estant remplis du Sainct Esprit, nous apprenions à aimer & à benir nos persecuteurs, à l'exemple de St. Estienne ton premier Martyr, lequel t'adressa ses prieres pour ceux qui le faisoyent mourir, ô beni Jesus qui te tiens à la dextre de Dieu pour secourir ceux qui souffrent pour toy, qui es nôtre seul Mediateur & nôtre seul Avocat. *Amen.*

§ *Puis suivra la Collecte de la Naissance, qui se dira toujours jusques à la veille du premier jour de l'an.*

Pour l'Epistre.

EStienne estant rempli du S. Esprit, ayant les yeux fichez vers le ciel, vid la gloire de Dieu, & Jesus estant à la dextre de Dieu. Et il dit, Voicy, je voy les cieux ouverts, & le Fils de l'homme estant à la dextre de Dieu. Alors ils s'escrierent à haute voix & boucherent leurs oreilles, & tous d'un accord se jetterent sur luy. Et l'ayant jetté hors de la ville, ils le lapidoient: & les tesmoins mirent leur vestemens aux pieds d'un jeune homme nommé Saul. Et ils lapidoient Estienne, invoquant & disant, Seigneur Jesus, reçoy mon esprit. Puis s'estant mis à genoux, il s'écria à haute voix, Seigneur ne leur impute point ce peché. Et quand il leur eut dit cela, il s'endormit. *Act.* 7. 55.

L'Evangile.

VOicy, je vous envoye des Prophetes & des Sages, & des Scribes, & vous en tuerez, & en crucifierez, & en foüetterez en vos Synagogues, & les poursuivrez de ville en ville; Afin que vienne sur vous tout le sang juste qui *S. Mat.* 23. 34.

a esté respandu en la terre, depuis le sang d'Abel le juste jusques au sang de Zacharie fils de Barachie, lequel vous avez mis à mort entre le temple & l'autel. En verité je vous dis que toutes ces choses viendront sur cette generation. Jerusalem, Jerusalem, qui tues les Prophetes, & lapides ceux qui te sont envoyez: combien de fois ay-je voulu assembler en un tes enfans comme la poule assemble ses poussins sous ses ailes, & tu ne l'as point voulu: Voicy, vôtre maison s'en va vous estre laissée deserte. Car je vous dis, que dés cette heure vous ne me verrez plus jusqu'à ce que vous disiez, Benit soit celuy qui vient au Nom du Seigneur.

Le Jour de S. Jean *l'Evangeliste.*

La COLLECTE.

MIsericordieux Seigneur, nous te supplions d'espandre les clairs rayons de ta lumiere sur ton Eglise, afin qu'estant éclairée de la doctrine de ton bien heureux Apôtre & Evangeliste S. Jean, elle chemine tellement en la lumiere de ta verité, qu'elle parvienne enfin à la lumiere de la vie eternelle, par Jesus-Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

l'Epistre.

1 *S. Jean* 1. 1. CE qui estoit dés le commencement, ce que nous avons ouï, ce que nous avons veu de nos propres yeux; ce que nous avons contemplé, & que nos mains ont touché de la parole de vie. (Car la vie a esté manifestée, & nous l'avons veuë, & nous aussi le tesmoignons, & vous annonçons la vie eternelle, laquelle estoit avec le Pere, & qui nous a esté manifestée.) Cela donc que nous avons veu & ouï, nous vous l'annonçons: afin que vous ayez communion avec nous, & que nôtre communion soit avec le Pere, avec son Fils Jesus-Christ. Et nous vous escrivons ces choses, afin que vôtre joye soit accomplie. Or c'est icy la promesse que nous avons ouïe de luy, & que nous vous annonçons, c'est que Dieu est lumiere, & qu'en luy il n'y a tenebres quelconques. Si nous disons que nous avons communion avec luy, & nous cheminons en tenebres, nous mentons, & ne nous portons point en verité.

verité. Mais ſi nous cheminons en lumiere, nous avons communion l'un avec l'autre, & le ſang de ſon Fils Jeſus Chriſt nous purifie de tout peché. Si nous diſons que nous n'avons point de peché, nous nous ſeduiſons nous-meſmes, & il n'y a point de verité en nous. Si nous confeſſons nos pechez, il eſt fidele & juſte pour nous pardonner nos pechez, & nous nettoyer de toute iniquité. Si nous diſons que nous n'avons point peché, nous le faiſons menteur, & ſa parole n'eſt point en nous.

L'Epiſtre.

JEſus dit à Pierre ſuy moy, & Pierre ſe retournant, vid le diſciple que Jeſus aimoit, qui ſuivoit: lequel auſſi s'eſtoit encliné au ſouper ſur l'eſtomac d'iceluy, & avoit dit, Seigneur, qui eſt celuy à qui il adviendra de te trahir? Quand donc Pierre le vid, il dit à Jeſus, Seigneur, & celuy-cy quoy? Jeſus luy dit, Si je veux qu'il demeure juſques à ce que je vienne, qu'en as tu a faire? toy, ſui moy: Or cette parole courut entre les freres, que ce diſciple ne mourroit point. Toutesfois Jeſus ne luy avoit pas dit, Il ne mourra point: mais, ſi je veux qu'il demeure juſqu'à ce que je vienne, qu'en as tu a faire? C'eſt ce diſciple là qui rend teſmoignage de ces choſes, & qui a eſcrit ces choſes, & nous ſçavons que ſon teſmoignage eſt digne de foy. Il y a auſſi pluſieurs autres choſes que Jeſus a faites, leſquelles eſtant eſcrites de point en point, je ne penſe pas que le monde meſme peuſt tenir les livres qu'on en eſcriroit.

S. Jean. 21. 19.

Le Jour des Innocens.

La COLLECTE.

DIeu Tout-puiſſant, qui de la bouche des plus tendres enſans encore à la mammelle, as fait venir la force, & qui as fait que ces petits enſans t'ont glorifié par leur mort; mortifie & extermine tellement les vices, qui ſont en nous, & nous fortifie tellement par l'aſſiſtance de ta grace, que nous puiſſions glorifier ton S. Nom juſques à la mort, par l'innocence de nôtre vie, & par la conſtance de nôtre foy par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

Pour L'Epitre.

Apoc. 14. 1. JE regarday, voicy, l'Agneau se tenoit sur la montagne de Sion, & avec luy cent quarante mille qui avoyent le nom de son Pere escrit en leurs fronts. Et j'ouïs une voix du ciel comme le bruit de plusieurs eaux, comme le bruit d'un grand tonnerre: & ouïs une voix de joueürs de harpes joüant de leurs harpes. Qui chantoyent comme une chanson nouvelle devant le throne, & devant les quatre animaux & les Anciens: & nul ne pouvoit apprendre la chanson sinon les cent quarante quatre mille, lesquels ont esté achetez d'entre ceux de la terre. Ceux-ci sont ceux qui ne se sont point souillez avec les femmes: car ils sont vierges. Ceux-ci sont ceux qui suivent l'Agneau quelque part qu'il aille. Ceux-ci sont ceux qui ont esté rachetez d'entre les hommes pour estre premices à Dieu & à l'Agneau. Et en leur bouche il n'a esté trouvé aucune fraude: car ils sont sans tache devant le throne de Dieu.

L'Evangile.

Matth. 2. 13. L'Ange du Seigneur apparut en songe à Joseph, disant, Leve-toy, & pren le petit enfant & sa mere, & t'ensui en Egypte, & te tien là jusques à ce que je te le die: car Herode cherchera le petit enfant pour le mettre à mort. Joseph donc estant éveillé, prit de nuict le petit enfant & sa mere, & se retira en Egypte. Et se tint là jusques à la mort d'Herode; afin que fust accompli ce dont avoit parlé le Seigneur par le Prophete, disant, J'ay appellé mon Fils hors d'Egypte. Alors Herode se voyant moqué des Sages, fut fort en colere, & ayant envoyé ses gens, mit à mort tous les enfans qui estoyent en Bethlehem, & en tout son territoire, depuis ceux de deux ans & au dessous, selon le temps dont il s'estoit exactement enquis des Sages. Alors fut accompli ce dont avoit parlé Jeremie le Prophete, disant: On à ouï en Rama une voix, une lamentation, un pleur & un grand gemissement: Rachel pleurant ses enfans, & n'a point voulu estre consolée de ce qu'ils ne sont plus.

Le Dimanche aprés Noël.

La COLLECTE.

DIeu Tout-puissant, qui nous as donné ton Fils Unique, afin qu'il prist nôtre nature, & qu'il nasquist comme en ce temps d'une chaste Vierge; accorde nous qu'estant regenerez & faits tes enfans par adoption & par grace, nous soyons de jour en jour renouvellez par ton S. Eprit, par le mesme Jesus-Christ nôtre Seigneur, qui vit & qui regne avec toy & avec le mesme Esprit, un seul, & mesme Dieu eternellement. *Amen.*

L'Epitre.

OR je dis que durant tout le temps que l'heritier est en- *Gal.* 4.
fant, il n'est different en rien du serf, bien qu'il soit 1.
Seigneur de tout. Mais il est sous des Tuteurs & des Curateurs jusques au temps determiné par le Pere. Nous aussi pareillement, lors que nous estions enfans, nous estions asservis sous les rudimens du monde. Mais quand l'accomplissement du temps est venu, Dieu a envoyé son Fils fait de femme, & fait sujet à la Loy. Afin qu'il rachetast ceux qui estoyent sujets à la Loy, afin que nous receussions l'adoption des enfans: Et parce que vous estes enfans, Dieu a envoyé l'Esprit de son Fils en vos cœurs criant Abba Pere. Maintenant donc tu n'es plus serf mais Fils: que si tu es Fils, tu es aussi heritier de Dieu par Christ.

L'Evangile.

LA naissance de Jesus-Christ advint ainsi: Marie sa me- *Mat.* 1.
re estant fiancée à Joseph, devant qu'ils fussent en- 18.
semble elle se trouva enceinte du Sainct Esprit. Alors Joseph son mari, dautant qu'il estoit juste, & qu'il ne la vouloit point diffamer, la voulut laisser secrettement. Mais comme il pensoit à ces choses, voici, l'Ange du Seigneur luy apparut en songe, disant, Joseph fils de David, ne crain point de recevoir Marie ta femme: car ce qui est engeidré en elle est du S. Esprit. Et elle enfantera un Fils, & tu appelleras son nom Jesus: car il sauvera son peuple de leus pechez. Or tout ceci est advenu, afin que fust accompli ce dont le Seigneur avoit parlé par le Prophete, disant, Voicy, la Vierge sera enceinte, & enfantera un

Fils: & on appellera son nom Emmanuel, qui vaut autant à dire que DIEU AVEC NOUS. Joseph donc estant eveillé de son dormir, fit ainsi que l'Ange du Seigneur luy avoit commandé, & receut sa femme. Et ne la connut point jusques à ce qu'elle eut enfanté son premier né, & appella son nom Jesus.

Le Jour de la CIRCONCISION.

La COLLECTE.

DIeu Tout-puissant, qui pour l'amour des hommes as voulu que ton Fils qui est benit à jamais, fust circoncis, & qu'il fust rendu obeïssant à la Loy: ottroye nous la vraye circoncision de l'Esprit, afin que nos cœurs & nos membres estant mortifiez à toutes les concupiscences mondaines & charnelles, nous te rendions obeïssance en toutes choses selon ta bonne volonté, par le mesme Jesus-Christ ton Fils nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epistre.

Rom. 4. 8. BIen-heureux est l'homme auquel le Seigneur n'aura point imputé le peché. Cette declaration de la beatitude, est elle seulement en la Circoncision, ou aussi au prepuce? Car nous disons que la foy a esté allouée à Abraham à justice? Comment donc luy a-t-elle esté allouée? a-ce esté luy estant deja circoncis, ou durant le prepuce? ce n'a point esté en la Circoncision, mais durant le prepuce. Puis il receut le signe de la Circoncision, pour un seau de la Justice de la foy, laquelle il avoit receuë durant le prepuce, afin qu'il fust pere de tous ceux qui croyent estant au prepuce, & que la Justice leur fust allouée. Et pere de la Circoncision, asçavoir de ceux qui ne sont point seulement de la Circoncision, mais qui aussi suivent le train de la foy de nôtre Pere Abraham, laquelle il a eté durant le prepuce. Car la promesse n'est point advenuë par la Loy à Abraham, ou à sa semence, (assavoir d'estre heritier du monde) mais par la justice de la foy. Car si ceux qui sont de la Loy sont heritiers, la foy est aneantie, & la promesse est abolie.

L'Evangile.

ET il avint qu'apres que les Anges s'en furent allez d'avec eux au ciel, les bergers dirent entr'eux, Allons donc jusques à Bethlehem, & voyons cette chose qui est avenuë que le Seigneur nous a notifiée. Ils vinrent donc à grand haste, & trouverent Marie & Joseph, & le petit enfant gisant en la creche. Et quand ils l'eurent veu, ils divulguerent ce qui leur avoit esté dit touchant ce petit enfant. Dont tous ceux qui les ouïrent s'estonnerent des choses qui leur estoyent dites par les Bergers. Et Marie gardoit soigneusement toutes ces choses, les ruminant en son cœur. Puis aprés les bergers s'en retournerent, glorifiant & louant Dieu de toutes les choses qu'ils avoyent ouïes & veuës selon qu'il leur en avoit esté parlé. Et quand les huict jours furent accomplis pour circoncir l'enfant, alors son nom fut appellé Jesus, lequel avoit esté nommé par l'Ange devant qu'il fust conceu au ventre.

§ *La mesme Collecte, la mesme Epitre, & le mesme Evangile serviront pour tous les jours suivans jusques à l'Epiphanie.*

L'EPIPHANIE, *ou la manifestation de* CHRIST *aux Gentils.*

La COLLECTE.

O Dieu qui par l'adresse d'une Estoille manifestas autrefois aux Gentils ton Fils Unique, accorde nous par ta misericorde que nous qui maintenant te connoissons par foy, ayons aprés cette vie la joüissance de ta Divinité glorieuse par Jesus-Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epistre.

POur cette cause moy Paul suis le prisonnier de Jesus-Christ pour vous les Gentils, voire si vous avez entendu la dispensation de la grace de Dieu qui m'a esté donnée envers vous. Comment par revelation il m'a donné à connoitre le Mystere ; ainsi que ci-devant je vous ay escrit en peu de mots. Dequoy vous pouvez en lisant *Eph. 3. 1.*

appercevoir l'intelligence que j'ay au Myſtere de Chriſt. Lequel n'a point eſté donné à connoitre aux enfans des hommes és autres âges, ainſi que maintenant il a eſté revelé par l'Eſprit à ſes Saincts Apôtres & Prophetes. Aſçavoir que les Gentils ſont coheritiers & d'un meſme corps, & participans enſemble de la promeſſe d'iceluy en Jeſus-Chriſt par l'Evangile. Duquel j'ay eſté fait Miniſtre ſelon le don de la grace de Dieu qui m'a eſté donné ſuivant l'efficace de ſa puiſſance. Cette grace m'a eſté donnée à moy qui ſuis le moindre de tous les Saincts, pour annoncer entre les Gentils les richeſſes incomprehenſibles de Chriſt. Et pour mettre en evidence devant tous quelle eſt la communication du Myſtere, qui eſtoit caché de tout temps en Dieu qui à créé toutes choſes par Jeſus-Chriſt. Afin que la ſapience de Dieu qui eſt diverſe en toutes ſortes ſoit maintenant donnée à connoitre aux Principautez & aux Puiſſances és lieux celeſtes par l'Egliſe: ſuivant le propos arreſté dés les ſiecles, lequel il a eſtabli en Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur; Par lequel nous avons hardieſſe & accez en confiance, par la foy que nous avons en luy.

l'Evangile.

Matth. 2. 1. OR Jeſus eſtant né en Bethlehem ville de Judée au temps du Roy Herode, voici des Sages d'Orient arriver en Jeruſalem. Diſant, Où eſt le Roy des Juifs qui eſt né. Car nous avons veu ſon Eſtoille en Orient, & ſommes venus l'adorer. Or le Roy Herode ayant entendu cela, fut troublé & toute Jeruſalem avec luy, & ayant aſſemblé tous les principaux Sacrificateurs & les Scribes du peuple, ils s'informa d'eux où le Chriſt devoit naitre. Et ils luy dirent en Bethlehem ville de Judée: car il eſt ainſi eſcrit par le Prophete. Et toy Bethlehem terre de Juda, tu n'es nullement la plus petite entre les Gouverneurs de Juda: car de toy ſortira le Conducteur qui paitra mon peuple Iſraël. Alors Herode, ayant appellé en ſecret les Sages, s'enquit d'eux ſoigneuſement du temps que l'Eſtoille leur eſtoit apparuë. Et les envoyant en Bethlehem, il leur dit, Allez & vous enquerez ſoigneuſement touchant le petit enfant, & quand vous l'aurez trouvé faites le

moy sçavoir : afin que j'y aille aussi & que je l'adore. Eux donc ayant ouï le Roy s'en allerent : & voicy, l'Estoille qu'ils avoient veuë en Orient alloit devant eux, jusques à ce qu'elle vint & s'arresta sur le lieu où estoit le petit enfant. Et quand ils virent l'Estoille, ils s'éjoüirent d'une fort grande joye. Et estant venus en la maison, ils trouverent le petit enfant avec Marie sa mere : lequel ils adorerent en se prosternant en terre, & aprés avoir deployé leurs thresors, ils luy presenterent des dons, asçavoir de l'or, de l'encens, & de la mirrhe. Et estant divinement avertis en songe, de ne pas retourner vers Herode, ils se retirerent en leur pays par un autre chemin.

Le premier Dimanche d'aprés l'Epiphanie.

La COLLECTE.

SEigneur nous te supplions de recevoir par ta clemence les prieres de ton peuple qui t'invoque : luy donnant de sçavoir & de comprendre ce qu'il luy convient de faire, luy ottroyant aussi la grace & le pouvoir de l'accomplir fidellement, par Jesus-Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epistre.

JE vous exhorte donc, freres, par les compassions de Dieu, que vous presentiez vos corps en sacrifice vivant, saint, plaisant à Dieu, qui est vôtre raisonnable service. Et ne vous conformez point à ce present siecle, mais soyez transformez par le renouvellement de vôtre entendement, afin que vous esprouviez quelle est la volonté de Dieu, bonne, & plaisante & parfaite. Or par la grace qui m'est donnée, je dis à chacun d'entre vous, que nul ne presume d'estre sage par dessus ce qu'il faut estre sage : mais qu'il soit sage à sobrieté, selon que Dieu a departi à chacun la mesure de foy. Car comme nous avons plûsieurs membres en un seul corps, & tous les membres n'ont pas une mesme operation ; ainsi nous qui sommes plusieurs, nous sommes un seul corps en Christ : & chacun en son endroit membres l'un de l'autre. *Rom. 12. 1.*

L'Evangile.

Luc. 3. OR son Pere & sa Mere alloyent tous les ans à Jerusa-
41. lem, à la feste de Pasque: luy donc estant venu en l'âge de douze ans, comme ils furent montez à Jerusalem selon la coutume de la feste: Quand ils eurent accompli les jours de la feste, eux s'en retournant, l'enfant Jesus demeura à Jerusalem, & Joseph & la mere d'iceluy ne s'en apperceurent point. Mais estimant qu'il estoit en la Compagnie, ils cheminerent une journée, & le cherchoyent entre leurs parens & ceux de leur connoissance, & ne le trouvant point, ils s'en retournerent à Jerusalem en le cherchant; & il avint que trois jours aprés ils le trouverent au temple, assis au milieu des docteurs, les escoutant & les interrogeant. Dont tous ceux qui l'oyoyent s'estonnoyent de sa sapience & de ses responses. Et quand ils le virent, ils s'estonnerent, & sa Mere luy dit, Mon enfant pourquoy nous as tu fait ainsi? Voicy, ton Pere & moy te cherchions estant en grand peine. Alors il leur dit, Pourquoy est-ce que vous me cherchiez? ne sçaviez vous pas qu'il me faut estre occupé es affaires de mon Pere? Mais ils n'entendirent point ce qu'il leur disoit. Alors il descendit avec eux, & vint à Nazareth & leur estoit sujet: & sa Mere conservoit toutes ces paroles-là en son cœur. Et Jesus s'avançoit en sapience & en stature & en grace envers Dieu & envers les hommes.

Le second Dimanche d'aprés l'Epiphanie.

La COLLECTE.

DIeu Eternel & Tout-puissant, qui conduis & qui gouvernes toutes choses au ciel & en la terre, exauce par ta misericorde les supplications de ton peuple, & nous accorde ta paix tous les jours de nôtre vie par Jesus-Christ nôtre Seigneur, *Amen.*

L'Epistre.

Rom. OR ayant des dons differens selon la grace qui nous est
12. 6. donnée, soit prophetie, prophetisons selon l'analogie de la foy: soit ministere, que ce soit en administration: soit que quelqu'un enseigne, qu'il donne enseignement:

ment: soit que quelqu'un exhorte, que ce soit en exhortation: soit que quelqu'un distribue, qu'il le face en simplicité; soit que quelqu'un preside, qu'il le face soigneusement: soit que quelqu'un exerce misericorde, qu'il le face joyeusement. Que la charité soit sans faintise. Ayez en horreur le mal, vous tenant collez au bien. Enclins par charité fraternelle de montrer de l'affection l'un envers l'autre: prevenant l'un l'autre par honneur. Non paresseux à vous employer pour autrui: fervens d'esprit, servant au Seigneur: Joyeux en esperance: patiens en tribulation: perseverant en oraison. Communiquant aux necessitez des Saincts: pourchassant l'hospitalité. Benissez ceux qui vous persecutent, benissez les, dis-je, & ne les maudissez point. Soyez en joye avec ceux qui sont en joye, & soyez en pleur avec ceux qui sont en pleur. Ayant un mesme sentiment les uns envers les autres, n'affectant point les choses hautes, mais vous accommodant aux basses.

L'Evangile.

OR trois jours aprés on faisoit des noces à Cana de Galilée: & la mere de Jesus estoit là, & Jesus aussi fut convié aux noces & ses disciples. Or le vin estant failli, la mere de Jesus luy dit, Ils n'ont point de vin. Mais Jesus luy dit, Qu'y a-t-il entre toy & moy femme? mon heure n'est point encore venuë. La mere dit aux serviteurs, faites tout ce qu'il vous dira. Or il y avoit six cruches de pierre mises selon l'usage de la purification des Juifs, lesquelles contenoyent chacune deux à trois mesures. Et Jesus leur dit, emplissez ces cruches d'eau, & ils les emplirent jusques au haut. Alors il leur dit, Versez en maintenant, & en portez au Maistre d'hostel: Et ils luy en porterent. Quand le Maistre d'hostel eut gousté l'eau qui avoit esté convertie en vin (or ne sçavoit il d'où cela venoit, mais les serviteurs qui avoient puisé l'eau le sçavoient bien) il appelle le marié, & lui dit, Tout homme sert le bon vin le premier, & puis le moindre aprés qu'on a beu largement: Mais toy, tu as gardé le bon vin jusques à maintenant. Jesus fit ce commencement de signe en Cana ville de Galilée, & manifesta sa gloire, & ses disciples creurent en luy.

Jean 2. 1.

Le Trosiéme Dimanche d'aprés l'Epiphanie,

La COLLECTE.

DIeu Eternel & Tout-puissant, jette les yeux de ta misericorde sur nos infirmités, & esten ton bras droit pour nous aider & pour nous defendre en toutes nos tribulations, & en toutes nos necessitez par Jesus-Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epistre.

Rom. 12. 16. NE soyez point sages en vous-mesmes. Ne rendez à personne mal pour mal. Pourchassez les choses honnestes devant tous les hommes. S'il se peut faire entant qu'en vous est, ayez la paix avec tous les hommes. Ne vous vangez point vous-mesmes, mes bien-aimez: mais donnez lieu à l'ire, car il est escrit, à moy appartient la vengeance: je le rendray, dit le Seigneur. Si donc ton ennemi a faim, donne luy à manger: s'il a soif, donne luy à boire: car en ce faisant tu luy assembleras des charbons de feu sur sa teste: Ne sois point surmonté du mal, mais surmonte le mal par le bien.

L'Evangile.

S. Matt. 8. 1. ET quand il fut descendu de la montagne, de grandes troupes le suivirent. Et voicy, un lepreux vint & se prosterna devant luy, disant, Seigneur, si tu veux tu me peux nettoyer. Et Jesus estendant sa main, le toucha, disant, Je le veux sois nettoyé, & incontinent sa lepre fut nettoyée; Puis Jesus luy dit, Garde-toy de le dire à personne: mais va t'en & te montre au Sacrificateur, & offre le don que Moïse a ordonné pour leur estre en tesmoignage. Et quand Jesus fut entré en Capernaum, un Centenier vint à luy le priant, & disant, Seigneur, mon garçon gist paralitique en la maison, grievement tourmenté. Jesus luy dit, Je m'y en iray & le gueriray. Et le Centenier respondant, dit, Seigneur, je ne suis pas digne que tu entres sous mon toict: mais seulement di la parole & mon garçon sera gueri. Car je suis aussi homme constitué sous la puissance d'autruy, & qui ay sous moy des gens de guerre, & je dis à l'un va & il va: & à l'autre vien & il vient, & à mon serviteur fay cela & il le fait;

Ce

Ce que Jesus ayant oüi il s'estonna, & dit à ceux qui le suivoyent; En verité je vous dis que mesmes en Israël je n'ay point trouvé une si grande foy. Mais je vous dis que plusieurs viendront d'Orient & d'Occident, & seront à table au royaume des cieux avec Abraham, Isaac & Jacob. Et les enfans du Royaume seront jettez és tenebres de dehors, là où il y a pleur & grincement de dents. Adonc Jesus dit au Centenier, Va & ainsi que tu as creu qu'il te soit fait, & en ce mesme instant son garçon fut gueri.

Le Quatriéme Dimanche d'aprés l'Epiphanie.

La COLLECTE.

O Dieu qui sçais que les dangers qui nous environnent, sont si grands & en si grand nombre, que nous ne sçaurions à cause de la fragilité de nôtre nature marcher toujours droit en ta presence, revests nous de la force & nous couvre de la protection dont nous avons besoin pour nous garantir au milieu de toutes sortes de dangers; Et pour nous titer de toutes sortes de tentations par Jesus-Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epistre.

QUe toute personne soit sujette aux puissances superieures: Car il n'y a point de puissance sinon de par Dieu, & les puissances qui subsistent sont ordonnées de Dieu. C'est pourquoy celuy qui resiste à la puissance, resiste à l'ordonnance de Dieu: & ceux qui y resistent feront venir condamnation sur eux-mesmes. Car les Princes ne sont point à craindre pour de bonnes œuvres mais pour de mauvaises. Or veux tu ne craindre point la puissance? fay bien & tu recevras d'elle de la loüange. Car le Prince est serviteur de Dieu pour ton bien, mais si tu fais mal, crain: dautant qu'il ne porte point l'espée sans cause: car il est serviteur de Dieu ordonné pour faire justice, en ire, de celuy qui fait mal. Et partant il faut estre sujets, non seulement pour l'ire mais aussi pour la conscience. Car pour cette cause aussi vous payez les tributs: d'autant qu'ils sont ministres de Dieu, s'employant à cela. Rendez donc à tous ce qui leur est deu: à qui le tribut, le tribut, à qui peage, le peage, à qui crainte la crainte, à qui honneur l'honneur. *Rom. 13. 1.*

L'Evan-

L'Evangile.

Mat. 8. 23. ET quand il fut entré en la nasselle, ses disciples le suivirent, & voicy, une grande tourmente avint en la mer, tellement que la nasselle estoit couverte de vagues & il dormoit, & ses disciples vinrent & l'esveillerent, disant, Seigneur, sauve nous, nous perissons. Et il leur dit, Pourquoy avez vous peur, gens de petite foy? Alors s'estant levé il tança les vents & la mer: & il se fit un grand calme. Dont ces gens-là s'estonnerent, disans: Qui est cestuy-ci que les vents mesmes & la mer luy obeïssent. Et quand il fut passé outre en la contrée des Gergeseniens, deux demoniaques estant sortis des sepulchres luy vindrent au devant, lesquels estoyent fort fascheux: tellement que nul ne pouvoit passer par ce chemin-là. Et voicy, ils s'escrierent, disant; Qu'y a-t-il entre nous & toy, Jesus Fils de Dieu? es-tu venu icy nous tourmenter devant le temps. Or il y avoit loin d'eux un grand troupeau de pourceaux qui paissoit: Et les Diables le prioyent, disant, Si tu nous jettes hors, permets nous de nous en aller en ce troupeau de pourceaux. Et il leur dit, Allez. Eux donc sortant, s'en allerent au troupeau de pourceaux: & voila, ce troupeau de pourceaux se precipita en la mer & mourut és eaux. Alors les porchers s'enfuirent, & estant venus en la ville ils raconterent toutes ces choses, & ce qui estoit avenu aux demoniaques. Et voicy, toute la ville alla au devant de Jesus: & le voyant ils le prierent de se retirer de leurs quartiers.

Le Cinquiéme Dimanche d'aprés l'Epiphanie.

La COLLECTE.

SEigneur nous te supplions de maintenir continuellement ton Eglise & ta famille en la vraye religion, afin que ceux qui s'appuyent uniquement sur l'esperance de ta grace celeste, soyent toujours soutenus par la puissance de ta force, par Jesus-Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epistre.

Col. 3. 13. SOyez donc (comme eleus de Dieu saints & bien-aimez) revestus des entrailles de misericorde, de benignité, d'humilité, de douceur, d'espit patient, supportans

l'un

l'un l'autre, & pardonnant les uns aux autres, si l'un a querelle contre l'autre: comme Christ vous a pardonné, vous aussi faites le semblable. Et outre tout cela, soyez revestus de charité qui est le lien de perfection. Et que la paix de Dieu tienne le principal lieu en vos cœurs, à laquelle vous estes appellez en un corps, & soyez reconnoissans. Que la parole de Christ habite en vous plantureusement en toute sapience en vous enseignant & admonestant l'un l'autre par pseaumes, loüanges, & chansons spirituelles avec grace, chantant de vôtre cœur au Seigneur. Et quelque chose que vous faciez soit par parole ou par œuvre, faites le tout au Nom du Seigneur Jesus, rendant graces par luy à nôtre Dieu & Pere.

L'Evangile.

IL leur proposa une autre similitude, disant: Le royaume des cieux ressemble à un homme qui a semé de la bonne semence en son champ: Mais pendant que les hommes dormoyent, son ennemi est venu qui a semé de l'yvroye parmi, puis s'en est allé: & aprés que la semence fut venüe en herbe & eut produit du fruict, alors aussi apparut l'yvroye. Alors les serviteurs du Pere de famille estant venus vers luy, luy dirent, Seigneur, n'as-tu pas semé de la bonne semence en ton champ; d'où vient donc qu'il y a de l'yvroye? Mais il leur dit, C'est l'ennemi qui a fait cela. Et les serviteurs luy dirent, Veux-tu donc que nous y allions & cueillions l'yvroye? Et il leur dit, Non: de peur qu'il avienne qu'en cueillant l'yvroye, vous arrachiez le bled quant & quant. Laissez les croistre tous deux ensemble, jusques à la moisson: & en la saison de la moisson je diray aux Moissonneurs; Cueillez premierement l'ivroye, & la liez en des faisseaux pour la brusler: mais assemblez le bled en mon grenier. *S. Mat.* 13. 24.

Le Sixiéme Dimanche d'aprés l'Epiphanie.

La COLLECTE.

O Dieu, dont le Fils tres-benit a esté manifesté afin de destruire les œuvres du Diable, & de nous faire les enfans de Dieu & les heritiers de la vie eternelle: nous te supplions de nous faire la grace qu'ayant cette esperance,

rance, nous nous purifiyons ſelon que luy auſſi eſt pur, afin que quand il apparoitra avec puiſſance & avec grande gloire, nous ſoyons faits ſemblables à luy en ſon Royaume eternel & glorieux, où il vit & regne avec toy, ô Pere & avec toy, ô Saint Eſprit, un ſeul Dieu aux ſiecles des ſiecles. *Amen.*

l'Epiſtre.

1 *S. Jean.* 3. 1. VOyez quelle charité nous a donné le Pere que nous ſoyons nommez enfans de Dieu: pource le monde ne nous connoit point, dautant qu'il ne l'a point connu. Bien-aimez nous ſommes maintenant enfans de Dieu, mais ce que nous ſerons, n'eſt point encore apparu: or nous ſçavons qu'aprés qu'il ſera apparu, nous ſerons ſemblables à luy: car nous le verrons ainſi qu'il eſt. Et quiconque a cette eſperance en luy ſe purifie ainſi que luy eſt pur. Quiconque fait peché, fait auſſi contre la Loy. Et le peché eſt ce qui eſt contre la Loy. Or vous ſçavez qu'il eſt apparu afin qu'il oſtaſt nos pechez: & il n'y a point de peché en luy. Quiconque demeure en luy, ne peche point, quiconque peche ne l'a point veu, ni ne l'a point connu. Mes petits enfans, qui fait juſtice eſt juſte, comme iceluy eſt juſte. Celuy qui fait peché, il eſt du diable: Car le diable peche dés le commencement, or vous ſçavez qu'il eſt apparu afin qu'il deſtruiſiſt les œuvres du diable.

l'Evangile.

S. Matt. 24. 23. ALors ſi quelqu'un vous dit; Voicy, le Chriſt eſt icy, ou il eſt là, ne le croyez point. Car de faux Chriſts & de faux Prophetes ſe leveront & feront de grands ſignes & des miracles: voire pour ſeduire les eleus meſmes s'il eſtoit poſſible. Voicy, je vous l'ay predit: Si donc on vous dit, Voicy, il eſt au deſert, ne ſortés point: voicy, il eſt és cabinets, ne les croyez point: Car comme l'eſclair ſort d'Orient & ſe montre juſques en Occident, autant ſera-t-il auſſi de l'avenement du Fils de l'homme. Car où ſera le corps mort, là s'aſſembleront les aigles. Or incontinent aprés l'affliction de ces jours-là, le Soleil deviendra obſcur, & la Lune ne donnera point ſa lumiere, & les Eſtoiles cherront du ciel, & les vertus des cieux ſeront ebranlées, & alors le ſigne du Fils de l'homme apparoitra au ciel; &

alors

lors aussi toutes les lignées de la terre se lamenteront en se rappant la poitrine, & verront le Fils de l'homme venir s nuées du ciel avec puissance & grande gloire; Lequel nvoyera ses Anges avec un grand son de trompette qui assembleront en un ses eleus des quatre vents, depuis l'un es bouts des cieux jusques à l'autre bout.

Le Dimanche appellé Septuagesime, qui est le troisiéme Dimanche devant le Caresme.

La COLLECTE.

O Seigneur nous te supplions qu'il te plaise escouter favorablement les requestes de ton peuple, afin que ous qui sommes justement chastiez pour nos offenses uissions par ta bonté en estre misericordieusement delirez, à la gloire de ton Nom par Jesus-Christ nôtre Sauveur qui vit & qui regne avec toy & avec le Saint Esprit ternellement. *Amen.*

L'Epistre.

NE sçavez vous pas que quand on court à la lice tous courent bien, mais un seul emporte le prix? Courez ellement que vous l'emportiez. Or quiconque luite, vit ntierement par regime: & quant à ceux-là, ils le font pour voir une couronne corruptible: mais nous une incorruptible. Je cours donc, non pas sans sçavoir comment: je ombats, non point comme battant l'air: Mais je matte & reduis mon corps en servitude, de peur qu'en quelque naniere aprés avoir presché aux autres, je ne sois trouvé noy-mesme non recevable. *1 Cor. 9. 24.*

L'Evangile.

LE Royaume des cieux est semblable à un Pere de famille lequel est sorti dés le point du jour pour loüer es ouvries pour sa vigne, & quand il eut accordé avec les ouvriers à un denier par jour, il les envoya en sa vigne. Puis estant sorti environ sur les trois heures, il en vid d'autres qui estoyent à ne rien faire au marché; Ausquels il dit, Allez vous en aussi en ma vigne, & je vous bailleray ce qui sera de raison. Et ils s'y en allerent. Puis il sortit environ sur les six & neuf heures, & fit de mesme. Et environ sur les onze heures il sortit, & en trouva d'autres qui *Matth. 20. 1.*

qui estoyent à ne rien faire, ausquels il dit; Pourqu
vous tenez vous icy tout le jour à ne rien faire? Ils rep
dirent, Parce que personne ne nous a loüez. Et il leur d
Allez vous en aussi à ma vigne. & vous recevrez ce
sera de raison. Quand le soir fut venu le Maitre de la
gne dit à celuy qui avoit la charge de ses affaires, Appelle
ouvriers & leur paye leur salaire: commençant depuis
derniers jusques aux premiers. Alors ceux qui avoyent e
loüez vers les onze heures estant venus ils receurent chac
un denier. Or quand les premiers furent venus ils pens
yent recevoir davantage: mais ils receurent aussi chac
un denier, & l'ayant receu ils murmuroyent contre le P
de famille, Disant, ces derniers-icy n'ont travaillé qu'u
heure, & tu les as faits pareils à nous qui avons porté
faix du jour & la chaleur. Et il respondit à l'un deu
Compagnon, je ne te fais point de tort, n'as tu pas acco
dé avec moy à un denier. Pren ce qui est tien & t'en v
mais si je veux donner à ce dernier autant qu'a toy; N
m'est il pas permis de faire ce que je veux de mes bien
Ton œil est il malin de ce que je suis bon? Ainsi les de
niers seront les premiers, & les premiers seront les de
niers: Car il y a beaucoup d'appellez, mais peu d'éleus.

Le Dimanche appellé Sexagesime, qui est le second Dimanche devant le Caresme.

La COLLECTE.

SEigneur Dieu qui vois que nous ne mettons point nôt
confiance en aucune chose que nous facions, accor
nous en ta misericorde que nous soyons garantis de tou
adversité par ta puissance, pour l'amour de Jesus-Chri
nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epistre.

2 *Cor.* VOus endurez volontiers les imprudens, parce qu
11. 19. vous estes sages. Mesme vous endurez si quelqu'u
vous asservit, si quelqu'un vous mange, si quelqu'u
prend de vous, si quelqu'un s'eleve sur vous, si quelqu'u
vous frappe au visage. Je le dis par opprobre, voire com
me si nous avions esté sans aucune vertu: mais en quelqu
chos

ose que quelqu'un soit hardi, (je parle en imprudent.) e suis aussi hardi ; sont ils Hebreux ? je le suis aussi ; sont Israëlites ? je le suis aussi ; sont ils de la semence d'Abraham ? je le suis aussi ; sont ils Ministres de Christ ? (Je parle n imprudent) je le suis par dessus, en travaux davantage, n batures par dessus eux, en prisons davantage, en morts ouventesfois. J'ay receu des Juifs par cinq fois quarante oups moins un. J'ay esté battu de verges par trois fois, j'ay sté lapidé une fois, j'ay fait naufrage trois fois, j'ay passé espace d'un jour & d'une nuict entiere en la profonde ner. En voyages, en perils de fleuves, en perils de brigands, n perils de ma nation, en perils des Gentils, en perils en illes, en perils en desert, en perils en mer, en perils entre ux freres. En peine & en travail, en veilles souvent, en im & en soif, en jûnes souvent, en froidure & en nudité. Outre les choses de dehors, ce qui me tient assiegé de jour n jour c'est le soin que j'ay de toutes les Eglises. Qui est afoibli, que je ne sois affoibli aussi ? qui est scandalizé que je 'en sois aussi bruslé ? s'il se faut vanter je me vanteray des hoses qui sont de mon infirmité. Dieu qui est le Pere de ôtre Seigneur Jesus-Christ, & qui est benit eternellenent sçait que je ne mens point.

L'Evangile.

ET comme une grande troupe s'assembloit, & que plusieurs alloyent à luy de toutes les villes, il dit par imilitude. Un semeur sortit pour semer sa semence: x en semant une partie de la semence cheut auprés du hemin, & fut foulée aux pieds, & les oiseaux du ciel a mangerent toute: Et l'autre partie cheut sur les pierres: x quand elle fut levée elle se secha, acause qu'elle n'avoit point d'humeur: Et l'autre partie cheut entre les spines: & les espines se leverent ensemble & l'estoufserent. Et l'autre partie cheut en bonne terre, & quand lle fut levée elle rendit du fruict cent fois autant. En disant ces choses, il disoit, Qui a des oreilles pour ouïr qu'il oye. Et ses disciples l'interrogerent, demandant quelle estoit cette similitude-là. Et il respondit, Il vous est donné de connoitre les secrets du royaume des cieux, mais aux autres il n'en est parlé que par similitude: afin qu'en voyant

voyant ils ne voyent point, & qu'en oyant ils n'entenden point. Or voicy la similitude; La semence c'est la paro de Dieu. Et ceux qui sont auprés du chemin ce sont ceu qui oyent la parole: & aprés le Diable vient & oste d leur cœur la parole, afin qu'en croyant ils ne soyent poin sauvez: Et ceux qui sont en des lieux pierreux ce son ceux qui aprés avoir ouï la parole, la recoivent avec joye Mais ils n'ont point de racine: ils croyent pour un temps mais au temps de tentation ils se retirent: Et ce qui e cheu entre les espines, ce sont ceux qui ont ouï la parole mais eux estant partis sont estouffez par les sollicitudes & richesses & voluptez de cette vie, & ne rapportent poin de fruict à maturité. Mais ce qui est cheu en bonne terre, c sont ceux qui ayant ouï la parole, la retiennent en u cœur honneste & bon, & en rapportent du fruict avec pa tience.

Le Dimanche appellé Quinquagesime, qui est le Dimanche de devant le Caresme.

LA COLLECTE.

O Seigneur qui nous enseignes que tout ce que nous fai son sans charité n'est d'aucune valeur, envoye nou ton Sainct Esprit, & verse dans nos cœurs ce don excel lent de charité qui est le vray lien de paix & de toute sort de vertus, sans lequel quiconque vit est reputé mort en ta presence, fay nous cette grace pour l'amour de ton Fil Unique Jesus-Christ. *Amen.*

L'Epistre.

1 *Cor.* 3. 1 1. QUand bien je parlerois les langages des hommes, voi re des Anges, & que je n'aye point de charité, je sui comme l'airain qui resonne & la cimbale qui tinte. E quand bien j'aurois le don de Prophetie, & que je connoi trois tous les secrets & toute science: & quand j'auroi toute la foy, tellement que je transportasse les montagnes & que je n'aye point de charité, je ne suis rien. E quand mesmes je distribuerois tout mon bien à la nourri ture des pauvres, & quand mesmes je livrerois mon corp pour estre brulé, & que je n'aye point de charité, cel ne me profite en rien. La charité est d'un esprit patient, ell

elle se montre benigne : la charité n'est point envieuse : la charité n'use point d'insolence : elle ne s'enfle point. Elle ne se porte point deshonnestement : elle ne cherche point son propre profit ? elle n'est point despiteuse ; elle ne pense point en mal. Elle ne s'éjoüit point de l'injustice : mais elle s'éjoüit de la verité. Elle endure tout, elle croit tout, elle espere tout, elle supporte tout. La charité ne dechet jamais, au lieu que quant aux Propheties elles seront abolies : & quant aux langages ils cesseront : & quant à la connoissance elle sera abolie. Car nous connoissons en partie & prophetizons en partie. Mais quand la perfection sera venue, alors ce qui est en partie sera aboli. Quand j'estois enfant je parlois comme enfant, je jugeois comme enfant, je pensois comme enfant : mais quand je suis devenu homme ce qui estoit d'enfance s'en est allé. Car nous voyons maintenant par un miroir obscurement, mais alors nous verrons face à face : maintenent je connois en partie, mais alors je reconnoitray selon aussi que j'auray esté reconnu. Or maintenant ces trois choses demeurent, la Foy, l'Esperance, & la Charité, mais la plus grande d'elles c'est la Charité.

L'Evangile.

PUis Jesus prit à part les douze, & leur dit, Voicy, nous montons à Jerusalem, & toutes les choses qui sont escrites par les Prophetes touchant le Fils de l'homme seront accomplies. Car il sera livré aux Nations, & sera moqué & injurié, & on luy crachera au visage. Et aprés qu'ils l'auront foüetté, ils le mettront à mort, mais au troisiéme jour il ressuscitera. Et ils n'entendirent rien de ces choses : Mais ce discours leur estoit caché, & ils n'entendoyent point ce qu'il leur disoit. Or il avint comme il approchoit de Jerico qu'il y avoit un aveugle assis prés du chemin & mendiant ; Lequel oyant la multitude qui passoit, demanda ce que c'estoit. Et ils luy respondirent que Jesus Nazarien passoit. Alors il cria, disant, Jesus Fils de David, aye pitié de moy. Et ceux qui alloyent devant le tançoyent afin qu'il se teust : mais il crioit beaucoup plus fort, Fils de David aye pitié de moy. Et Jesus s'estant arresté, commanda qu'on l'amenast vers luy. Puis quand il fut approché

Luc. 18. 31.

ché il l'interrogea ? Disant, que veux tu que je te face ? E
il respondit, Seigneur que je recouvre la veuë. Et Jesu
luy dit ; Recouvre la veüe, ta foy t'a sauvé. Et à l'in
stant il recouvra la veuë, & le suivoit glorifiant Dieu
Et tout le peuple voyant cela donna loüange à Dieu.

Le premier Jour de Caresme, appellé communément le Mecredi dés Cendres.

La COLLECTE.

DIeu Eternel & Tout-puissant, qui ne hais rien de tou ce que tu as créé, & qui pardonnes les pechez de tou ceux qui se repentent, crée en nous des cœurs contrits & nouveaux, afin que deplorant nos pechez selon que nou y sommes obligez, & que reconnoissant nôtre misere nous en puissions obtenir de toy qui es le Dieu de toute mi sericorde, le pardon & la remission tres parfaite par Jesus Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

§ *Cette Collecte se doit lire chaque Jour du Caresme aprés la Collecte du jour.*

Pour l'Epistre.

Joël. 2. 12. REtournez vous jusques à moy de tout vôtre cœur & en jusne & en pleur & avec lamentation. Et rompe vos cœurs & non point vos vestemens, & retournez à l'E ternel vôtre Dieu : Car il est misericordieux & pitoyable tardif à colere & abondant en gratuité, & qui se repen d'avoir affligé. Qui sçait si l'Eternel vôtre Dieu viendr à se repentir, & laissera aprés soy benediction, gastea & aspersion ? Sonnez du cornet en Sion, sanctifiez le ju ne, publiez l'assemblée solennelle. Assemblez le peu ple, sanctifiez la congregation, amassez les anciens, as semblez les enfans, & ceux qui succent les mammelles que le nouveau marié sorte hors de son cabinet, & la nou velle mariée de sa chambre nuptiale. Que les Sacrifica teurs qui sont le service de l'Eternel pleurent entre le por che & l'autel ; & disent, Eternel, pardonne à ton peupl & n'expose point ton heritage à opprobre, tellement qu les nations en facent leurs dictons. Pourquoy diroit on en tre les peuples, où est leur Dieu ?

L'Evan

L'Evangile.

ET quand vous jeunerez ne devenez point d'un regard triste comme les hypocrites : car ils se rendent tous desfaits de visage : afin qu'il apparoisse aux hommes qu'ils jeunent ; en verité je vous dis qu'ils reçoivent leur salaire. Mais toy quand tu jeunes oins ton chef & lave ta face : afin qu'il n'apparoisse point aux hommes que tu jeunes, mais à ton Pere qui est en secret : & ton Pere qui te voit en secret te le rendra à decouvert. Ne vous amassez point des thresors en la terre, où la tigne & la roüilleure gastent tout, & où les larrons percent & derobent. Mais amassez vous des thresors au ciel, où la tigne & la roüilleure ne gastent rien, & où les larrons ne percent ni ne derobent. Car où est vôtre thresor, là aussi sera vôtre cœur. *S. Mat. 6. 16.*

Le Premier Dimanche de Caresme.

La COLLECTE.

O Seigneur, qui pour l'amour de nous as jeuné quarante jours & quarante nuicts, fay nous la grace que nous vivions avec une telle abstinence que nôtre chair estant assujettie à l'esprit, nous puissions toujours suivre tes saints mouvemens en justice & en vraye sainteté, à l'honneur & à la gloire de toy qui vis & qui regnes avec le Pere & avec le Sainct Esprit un seul Dieu eternellement. *Amen.*

L'Epistre.

AInsi donc estant ouvriers avec luy, nous vous prions aussi que vous n'ayez point receu la grace de Dieu en vain. Car il dit, Je t'ay exaucé en un temps agreable, & t'ay secouru au jour de salut : Voicy maintenant le temps agreable, voicy maintenant le jour de salut. En sorte que nous ne donnions aucun scandale, afin que nôtre Ministere ne soit point deshonoré. Mais nous rendant recommandables en toutes choses, comme estant Ministres de Dieu, en grande patience, en afflictions, en necessité, en angoisses, en battures, en prisons, en troubles, en travaux, *2 Cor. 6. 1.*

en veilles, en jeûnes, en pureté: par connoissance, par un esprit patient, par benignité, par le S. Esprit, par une charité non feinte. Par la parole de verité, par la puissance de Dieu, par les armes de Justice à droite & à gauche. Parmi l'honneur & l'ignominie, parmi le diffame & la bonne renommée. Comme seducteurs & toutesfois veritables: comme inconnus & toutes fois reconnus: comme mourans & voicy nous vivons: comme chastiez & toutesfois non mis à mort. Comme contristez & toutesfois toujours joyeux: comme pauvres & toutesfois enrichissant plusieurs: comme n'ayant rien & toutesfois possedant toutes choses.

L'Evangile.

Matth. 4. 1. ALors Jesus fut emmené par l'Esprit au desert pour estre tenté du Diable. Et quand il eut jeûné quarante jours & quarante nuicts, finalement il eut faim. Et le Tentateur s'approchant de luy, dit, Si tu es le Fils de Dieu, di que ces pierres deviennent pain. Mais il respondit, & dit, Il est escrit, l'homme ne vivra point de pain seulement, mais de toute parole qui sort de la bouche de Dieu. Alors le Diable le transporta en la sainte ville & le mit sur les creneaux du temple, Et luy dit, Si tu es le Fils de Dieu, jette toy en bas: Car il est escrit, Il donnera charge de toy à ses Anges, & ils te porteront en leurs mains, de peur que tu ne heurtes ton pied à quelque pierre. Jesus luy, Derechef il est escrit, Tu ne tenteras point le Seigneur ton Dieu. Derechef le Diable le transporta sur une fort haute montagne, & luy montra tous les Royaumes du monde & leur gloire, Et luy dit, Je te donneray toutes ces choses si en te prosternant en terre, tu m'adores. Alors Jesus luy dit, Va Satan: car il est escrit, Tu adoreras le Seigneur ton Dieu & à luy seul tu serviras. Alors le Diable le laissa, & voicy les Anges s'approcherent, & le servirent.

Le Second Dimanche de Caresme.

La COLLECTE.

DIeu Tout-puissant, qui vois que de nous-mesmes nous n'avons aucune puissance de nous aider, garde nous exte-

exterieurement en nos corps, & interieurement en nos ames, afin que nous ſoyons garantis de toutes les adverſitez qui pourroyent arriver à nos corps, & de toutes les mauvaiſes penſées qui peuvent attaquer nos ames ou qui leur peuvent nuire, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epiſtre.

FReres, nous vous prions & requerons par le Seigneur Jeſus qu'ainſi que vous avez receu de nous, comme il faut converſer & plaire à Dieu, vous abondiez de plus en plus. Car vous ſçavez quels commandemens nous vous avons donnez de par le Seigneur Jeſus. Car c'eſt icy la volonté de Dieu, vôtre ſanctification, que vous vous abſteniez de paillardiſe. A ce que chacun de vous ſçache poſſeder ſon vaiſſeau en ſanctification & honneur. Non point avec paſſion de convoitiſe, comme les Gentils qui ne connoiſſent point Dieu. Que perſonne ne foule où face ſon profit au dommage de ſon frere en aucune affaire, dautant que le Seigneur eſt le vengeur de toutes ces choſes, comme auſſi nous vous l'avons auparavant dit & teſtifié. Car Dieu ne nous a point appellez à ordure, mais à ſanctification. C'eſt pourquoy celuy qui rejette ceci ne rejette point un homme, mais Dieu qui a auſſi mis ſon Sainct Eſprit en nous. *1 Theſſ. 4. 1.*

L'Evangile.

JEſus partant de là ſe retira és quartiers de Tyr & de Sidon. Et voicy une femme Cananeenne partie de ces quartiers-là qui s'écria, luy diſant, Seigneur, Fils de David aye pitié de moy, ma fille eſt miſerablement tourmentée du Diable. Mais il ne luy reſpondit mot. Alors ſes diſciples s'approchant le prierent, diſant, Donne luy congé: car elle crie en nous ſuivant. Et il reſpondit, & dit; Je ne ſuis envoyé ſinon aux brebis peries, de la maiſon d'Iſraël. Et elle vint, & l'adora, diſant, Seigneur, aide moy. Et luy, reſpondant, dit; Il n'eſt pas bon de prendre le pain des enfans & le jetter aux petits chiens. Mais elle dit, il eſt bien vray, Seigneur: Toutesfois les petits chiens mangent des miettes qui tombent de la table de leurs Maitres. Alors Jeſus reſpondant luy dit, O femme, ta foy eſt gran- *S. Mat. 15. 21.*

grande, qu'il te ſoit fait comme tu veux. Et dés ce meſme inſtant ſa fille fut guerie.

Le Troiſiéme Dimanche de Careſme.

La COLLECTE.

NOus te ſupplions, Dieu Tout-puiſſant, qu'il te plaiſe d'avoir eſgard aux inſtantes requeſtes de tes humbles ſerviteurs en eſtendant le bras droit de ta Majeſté pour nous defendre contre tous nos ennemis, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epitre.

Eph. 5. 1. SOyez donc imitateurs de Dieu, comme chers enfans. Et cheminez en charité, ainſi que Chriſt nous a aimez, & s'eſt donné ſoy-meſme pour nous en oblation & ſacrifice à Dieu en odeur de bonne ſenteur. Que la paillardiſe & toute ſouilleure ou avarice ne ſoit pas meſme nommée entre vous: ainſi qu'il appartient aux Saincts. Ni choſe vilaine, ni parole folle, ni plaiſanterie, qui ſont des choſes qui ne ſont pas bien ſeantes: mais pluſtoſt action de graces. Car vous ſçavez cecy, que nul paillard ni immonde où avaricieux, qui eſt idolatre, n'a point d'heritage au Royaume de Chriſt & de Dieu. Que nul ne vous ſeduiſe par de vains diſcours: car pour ces choſes l'ire de Dieu vient ſur les enfans de rebellion. Ne ſoyez donc point leurs compagnons: Car vous eſtiez autrefois tenebres, mais maintenant vous eſtes lumiere au Seigneur: cheminez comme enfans de lumiere. (Car le fruict de l'Eſprit conſiſte en toute bebonnaireté, juſtice, & verité) Eſprouvant ce qui eſt agreable au Seigneur, & ne communiquez point aux œuvres infructueuſes des tenebres, mais meſmes redargüez les pluſtoſt. Car il eſt meſmes deshonneſte de dire les choſes qui ſont faites par eux en cachette. Mais toutes choſes eſtant miſes en evidence par la lumiere ſont renduës manifeſtes: car la lumiere eſt celle qui manifeſte tout. A cauſe dequoy il dit: reveille toy, toy qui dors & te releve des morts, & Chriſt t'eſclairera.

L'Evangile.

Luc. 11. 14. JEſus jetta hors un Diable qui eſtoit muet: & il avint quand le Diable fut ſorti, que le muet parla: dont les

troupes

troupes s'estonnerent. Et quelques-uns d'entre eux dirent, C'est par Beelzebul prince des Diables qu'il jette hors les Diables. Mais les autres pour le tenter luy demandoient un signe du ciel. Mais luy connoissant leurs pensées, leur dit, Tout Royaume divisé contre soy-mesme sera reduit en desert, & toute maison divisée contre soy-mesme tombe en ruïne. Que si Satan est aussi divisé contre soy-mesme, comment subsistera son regne? Puis que je jette hors les diables par Beelzebul. Que si je jette hors les diables par Beelzebul, vos fils par qui les jettent ils hors? pour cette cause ils seront vos juges. Mais si je jette hors les diables par le doigt de Dieu, certes le regne de Dieu est parvenu à vous. Quand un fort homme bien armé garde son hostel, les choses qu'il a sont en seureté. Mais si un plus fort que luy survient qui le surmonte, il luy oste toutes ses armes esquelles il se confioit, & partage ses depouilles. Qui n'est point avec moy, il est contre moy: & qui ne recueille point avec moy, il espard. Quand l'esprit immonde est sorti de quelque homme, il chemine par des lieux secs, cherchant du repos, & n'en trouvant point, dit, Je retourneray en ma maison dont je suis sorti: Et quand il vient il la trouve baliée & parée. Et alors il s'en va & prend avec luy sept autres esprits pires que luy, & ils y entrent & habitent là: tellement que la derniere condition de cet homme-là est pire que la premiere. Or il avint comme il disoit ces choses, qu'une femme d'entre les troupes eleva sa voix, & luy dit, Bien-heureux est le ventre qui t'a porté, & les mammelles que tu as tettées: Alors il dit, Mais plustost bien-heureux sont ceux qui oyent la parole de Dieu & qui la gardent.

Le Quatriéme Dimanche de Caresme.

La COLLECTE.

Nous te supplions, Dieu Tout-puissant, qu'il te plaise nous ottroyer, que nous qui recevons le juste chastiment de nos pechez, en soyons misericordieusement delivrez par l'assistance de ta grace, pour l'amour de nôtre Seigneur & Sauveur Jesus Christ. *Amen.*

L'Epistre.

DItes moy vous qui voulez estre sous la Loy, n'oyez vous point la Loy? Car il est escrit qu' Abraham a eu deux fils, l'un de la servante, l'autre de la franche. Mais celuy qui estoit de la servante nasquit selon la chair, & celuy qui estoit de la franche par la promesse. Lesquelles choses doivent estre entendües par allegorie: car ce sont les deux alliances, l'une au mont de Sina engendrant à servitude, qui est Agar: Car ce mot d'Agar veut dire Sina, qui est une montagne d'Arabie, & correspondant à la Jerusalem de maintenant, laquelle sert avec ses enfans. Mais la Jerusalem d'enhaut est franche, laquelle est la mere de nous tous. Car il est escrit, Rejouï toy sterile qui n'enfantois point: efforce toy & t'écrie, toy qui n'estois point en travail d'enfant, car il y a beaucoup plus d'enfans de la delaissée que de celle qui avoit un mari. Or quant à nous, mes freres, nous sommes enfans de la promesse, ainsi qu'Isaac. Mais comme alors celuy qui estoit né selon la chair persecutoit celuy qui estoit né selon l'Esprit, pareillement aussi maintenant. Mais que dit l'Escriture. Jette hors la servante & son fils: car le fils de la servante ne sera point heritier avec le fils de la franche. Or, freres, nous ne sommes point enfans de la servante, mais de la franche.

L'Evangile.

S. Jean 6. 1. JEsus s'en alla outre la mer de Galilée qui est de Tiberias. Et de grandes troupes le suivoyent à cause qu'ils voyoient les signes qu'il faisoit sur ceux qui estoient malades. Mais Jesus monta en une montagne, & s'assit là avec ses disciples. Or le Jour de Pasque (qui estoit la feste des Juifs) estoit prochain. Jesus donc ayant levé ses yeux & voyant que de grandes troupes venoyent à luy, dit à Philippe, D'où acheterons nous des pains, afin que ceux-ci ayent à manger? Or il disoit cela pour l'esprouver: car il sçavoit bien ce qu'il devoit faire. Philippe luy répondit, pour deux cens deniers de pain ne leur suffiroit pas, à ce que chacun d'eux en prist tant soit peu. Et l'un de ses disciples, assavoir André frere de Simon Pierre luy dit, Il y a icy un petit garçon qui a cinq pains d'orge

& deux poiſſons: mais qu'eſt-ce de cela pour tant de gens. Alors Jeſus dit: Faites aſſeoir les gens. (Or il y avoit beaucoup d'herbe en ce lieu-là.) Les gens donc s'aſſirent, environ au nombre de cinq mille. Et Jeſus prit les pains, & aprés qu'il eut rendu graces, il les diſtribua aux diſciples, & les diſciples à ceux qui eſtoyent aſſis, & ſemblablement des poiſſons autant qu'ils en vouloyent. Et aprés qu'ils furent raſſaſiez il dit à ſes diſciples. Amaſſez les pieces qui ſont de reſte, afin que rien ne ſoit perdu. Ils les amaſſarent donc, & emplirent deux corbeilles de pieces des cinq pains d'orge qui eſtoyent demeurées à ceux qui en avoyent mangé. Or les gens ayant veu le miracle que Jeſus avoit fait, diſoyent, Celuy-ci eſt veritablement le Prophete qui devoit venir au monde.

Le Cinquiéme Dimanche de Careſme.

La COLLECTE.

NOus te ſupplions, Dieu Tout-puiſſant, qu'il te plaiſe de jetter ſur ton peuple les yeux de ta miſericorde, afin que par ta grande bonté il ſoit toujours conduit & conſervé ſelon le corps & ſelon l'ame, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epiſtre.

CHriſt eſtant venu pour eſtre le Souverain Sacrificateur des biens avenir, par un plus grand & plus parfait Tabernacle, non point fait de main, c'eſt à dire, non point de cette ſtructure; Et non point par le ſang des boucs ou des veaux, mais par ſon propre ſang, eſt entré une fois és lieux ſaints, ayant obtenu une redemption eternelle. Car ſi le ſang des taureaux & des boucs, & la cendre de la geniſſe, dont on fait aſperſion, ſanctifie les ſouillez quant à la chair: Combien plus le ſang de Chriſt, qui par l'Eſprit Eternel s'eſt offert à Dieu ſoy-meſme ſans nulle tache, purifiera-t-il vôtre conſcience des œuvres mortes pour ſervir le Dieu vivant. Et partant il eſt Mediateur du Nouveau Teſtament, afin que la mort entrevenant pour la rançon des Tranſgreſſions, leſquelles eſtoyent ſous le premier Teſtament, ceux qui ſont appellez reçoivent la promeſſe de l'heritage eternel. *Heb. 9. 11.*

L'Evangile.

S. Jean 8. 46. JEsus leur dit, qui est celuy d'entre vous qui me redarguera de peché? & si je dis la verité, pourquoy ne me croyez vous point? Celuy qui est de Dieu oit les paroles de Dieu: partant ne les oyez vous point à cause que vous n'estes point de Dieu. Alors les Juifs respondirent & luy dirent: Ne disons nous pas bien que tu es un Samaritain, & que tu as le Diable? Jesus respondit, Je n'ay point le Diable, mais j'honore mon Pere, & vous me deshonorez. Or je ne cherche point ma gloire, il y a qui la cherche & qui en juge. En verité, en verité je vous dis, que si quelqu'un garde ma parole il ne verra jamais la mort. Dont les Juifs luy dirent; Maintenant nous connoissons que tu as le Diable. Abraham est mort & les Prophetes, & tu dis, Si quelqu'un garde ma parole, il ne goutera jamais la mort; Es tu plus grand que nôtre Pere Abraham qui est mort? les Prophetes aussi sont morts: qui te fais tu toy-mesme? Jesus respondit, si je me glorifie moy-mesme ma gloire n'est rien: mon Pere est celuy qui me glorifie, duquel vous dites qu'il est vôtre Dieu: Toutesfois vous ne l'avez point connu, mais moy je le connois, & si je dis que je ne le connois point, je seray menteur semblable à vous: mais je le connois & garde sa parole. Abraham vôtre Pere a tressailli de joye de voir cette mienne Journée: & l'a veuë, & s'en est ejouï. Les Juifs donc luy dirent, Tu n'as point encore cinquante ans, & tu as veu Abraham. Jesus leur dit, En verité, en verité je vous dis, avant qu'Abraham fust, je suis. Alors ils leverent des pierres pour jetter contre luy: mais Jesus se cacha, & sortit du temple, ayant passé au travers d'eux, & ainsi s'en alla.

Le Dimanche devant Pasques.

La COLLECTE.

DIeu Tout-puissant & Eternel, qui as si tendrement aimé le genre humain, que tu as envoyé ton Fils Jesus Christ nôtre Sauveur, pour prendre à toy nôtre chair & pour souffrir la mort de la croix, afin que tout le genre humain suive l'exemple de sa grande humilité; fay nous la

la grace que nous ſuivions auſſi l'exemple de ſa patience, & que nous ſoyons rendus participans de ſa reſurrection, par le meſme Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epiſtre.

QU'il y ait meſme ſentiment en vous, qui a eſté auſſi en Jeſus-Chriſt. Lequel eſtant en forme de Dieu n'a point reputé rapine d'eſtre egal à Dieu: Toutesfois il s'eſt aneanti ſoy-meſme, ayant pris la forme de ſerviteur; fait à la ſemblance des hommes. Et eſtant trouvé en figure comme un homme, il s'eſt abaiſſé ſoy-meſme & a eſté obeïſſant juſques à la mort, voire la mort de la croix. Pour laquelle cauſe auſſi Dieu l'a ſouverainement elevé, & luy a donné un nom qui eſt par deſſus tout nom, afin qu'au nom de Jeſus tout genouil ſe ploye, de ceux qui ſont és cieux & en la terre & ſous la terre. Et que toute langue confeſſe que Jeſus-Chriſt eſt le Seigneur à la gloire de Dieu le Pere. *Phil. 2. 5.*

l'Evangile.

PUis quand le matin fut venu tous les principaux Sacrificateurs & les Anciens du peuple tinrent conſeil contre Jeſus, pour le mettre à mort. A raiſon dequoy ils l'amenerent lié & le livrerent à Ponce Pilate Gouverneur. Alors Judas qui l'avoit trahi, voyant qu'il eſtoit condamné, ſe repentit, & reporta les trente pieces d'argent aux Principaux Sacrificateurs & aux Anciens. Diſant, j'ay peché en trahiſſant le ſang innocent. Mais ils luy dirent, que nous importe, tu y aviſeras. Alors aprés avoir jetté les pieces d'argent dans le temple, il ſe retira & s'en alla, & s'eſtrangla: Et les Principaux Sacrificateurs ayant pris les pieces d'argent, dirent, il n'eſt pas permis de les mettre au threſor, car c'eſt un prix de ſang. Et aprés qu'ils eurent pris conſeil, ils en acheterent le champ d'un potier pour la ſepulture des eſtrangers. Et pour cette cauſe ce champ-là a eſté appellé juſques à ce jourd'huy, le champ de ſang. Alors fut accompli ce dont il avoit eſté parlé par Jeremie le Prophete, diſant, Et ils ont pris trente pieces d'argent, le prix de celuy qui a eſté appretié, lequel ceux d'entre les enfans d'Iſraël ont appretié. Et les ont baillées pour acheter le champ d'un *S. Mat. 27. 1.*

potier, selon ce que le Seigneur m'avoit ordonné. Or Jesus fut presenté devant le Gouverneur, & le Gouverneur l'interrogea, disant, Es-tu le Roy des Juifs? Jesus luy dit, tu le dis. Et comme il estoit accusé par les Principaux Sacrificateurs & les Anciens, il ne respondit rien. Alors Pilate luy dit, N'ois tu pas combien ils amenent de tesmoignages contre toy? Mais il ne luy respondit rien à une seule parole: tellement que le Gouverneur s'etonnoit grandement. Or le Gouverneur avoit de coutume de relascher au jour de la feste un prisonnier au peuple: assavoir celuy qu'ils vouloyent. Et alors il y avoit un prisonnier notable, dit Barrabas. Quand donc ils furent assemblez, Pilate leur dit, Lequel voulez vous que je vous relasche, Barrabas, ou Jesus qu'on appelle Christ? (Car il sçavoit bien qu'ils l'avoyent livré par envie.) Et comme il estoit assis au siege Judicial, sa femme envoya vers luy, disant, N'aye rien à faire avec ce juste-là; car j'ay aujourd'huy beaucoup souffert en songeant à cause de luy. Alors les Principaux Sacrificateurs & les Anciens persuaderent aux troupes qu'ils demandassent Barrabas, & qu'ils fissent perir Jesus. Et le Gouverneur prenant la parole leur dit, Lequel des deux voulez vous que je vous relasche? Ils dirent Barrabas. Mais Pilate leur dit, Que feray-je donc de Jesus qu'on appelle Christ? Tous luy dirent, Qu'il soit crucifié. Et le Gouverneur leur dit, Mais quel mal a-t-il fait? Alors ils crierent d'autant plus fort, qu'il soit crucifié. Pilate donc voyant qu'il ne gagnoit rien, mais que le tumulte s'elevoit tant plus, prit de l'eau & lava ses mains devant le peuple, disant: Je suis innocent du sang de ce juste-ici: vous y aviserez. Et tout le peuple respondant dit, Son sang soit sur nous & sur nos enfans. Alors il leur relacha Barrabas, & leur livra Jesus apres l'avoir fait foüetter, afin qu'il fust crucifié. Alors les soldats du Gouverneur amenerent Jesus au Pretoire, & assemblerent devant luy toute la bande. Et l'ayant devestu, mirent sur luy un manteau d'ecarlate. Et plierent une couronne d'épines, & la mirent sur sa teste, & un roseau en sa main droite, & s'agenouillant devant luy se moquoient de luy, disant, Bien te soit, Roy des Juifs.

E

Et aprés avoir craché contre luy, ils prirent le roseau, & en frapoient sa teste. Puis s'estant moquez de luy, ils luy depouillerent le manteau, & le vestirent de ses vestemens, & l'amenerent pour estre crucifie. Et comme ils sortoient ils trouverent un Cyrenien, nommé Simon: lequel ils contraignirent de porter la croix d'iceluy. Et estant arrivez en la place dite Golgotha (qui vaut autant à dire que la place du Test) Ils luy donnerent à boire du vinaigre meslé avec du fiel: & quand il en eut gousté, il n'en voulut point boire. Et aprés l'avoir crucifié, ils partagerent ses vestemens en jettant le sort, afin que fust accompli ce qui est dit par le Prophete, Ils se sont partagez mes vestemens, & ont jetté le sort sur mon saye. Et estant assis ils le gardoyent là. Ils mirent aussi au dessus de sa teste son dicton par escrit en ces mots, Celuy-ci est Jesus le Roy des Juifs. Alors deux brigands furent crucifiez avec luy: l'un à droite, & l'autre à gauche. Et ceux qui passoient prés de là luy disoient outrages, hochant la Teste, Et disant, Toy qui desfaits le temple & le rebastis en trois jours, sauve toy toy-mesme: Si tu es le Fils de Dieu descen de la croix. Semblablement aussi les Principaux Sacrificateurs avec les Scribes & les Anciens se moquant disoient, Il a sauvé les autres il ne se peut sauver soy-mesme: s'il est le Roy d'Israël qu'il descende maintenant de la croix, & nous croirons à luy. Il se confie en Dieu, qu'il le delivre maintenant, s'il l'a pour agreable, car il a dit, je suis le Fils de Dieu. Cela mesme luy reprochoient aussi les brigands qui estoient crucifiez avec luy. Mais depuis six heures il se fit tenebres sur tout le païs, jusques à neuf heures. Et environ les neuf heures Jesus s'écria à haute voix, disant, Eli, Eli lamma sabachthani? c'est à dire, Mon Dieu, mon Dieu pourquoy m'as tu abandonné? Et quelques uns de ceux qui estoyent là presens, ayant ouï cela, disoient, celuy-ci appelle Elie. Et incontinent quelqu'un d'entr'eux courut, & prit une esponge: & l'ayant emplie de vinaigre, la mit à l'entour du roseau, & luy en bailla à boire. Mais les autres disoient, laisse, Voyons si Elie viendra le sauver. Et alors Jesus ayant crié derechef à haute voix, rendit

l'Esprit. Et voila, le voile du temple se fendit en deux, depuis le haut jusques au bas, & la terre trembla, & les pierres se fendirent. Et les sepulchres s'ouvrirent, & plusieurs corps des Sainćts qui avoyent esté endormis, se leverent: Lesquels estant sortis des sepulchres aprés la resurrection d'iceluy, entrerent en la saincte Cité, & apparurent à plusieurs. Or le Centenier & ceux qui estoyent avec luy gardant Jesus, ayant veu le tremblement de terre, & les choses qui estoyent avenuës, eurent grand peur, disant, Veritablement cettui-ci estoit le Fils de Dieu.

Le Lundi devant PASQUES.

Pour L'Epitre.

Esa. 63. 1. QUi est celui qui vient d'Edom assavoir de Bossra ayant les vestemens teints en rouge? cettui-ci magnifiquement paré en sa vesture marchant selon la grandeur de sa force? C'est moy parlant en Justice qui ay tout pouvoir de sauver, Pourquoy y-a-t-il du rouge à ton vestement, & pourquoy sont tes habits comme de ceux qui foulent au pressoir? J'ay esté tout seul à fouler le pressoir, & personne d'entre les peuples n'a esté avec moy: & j'ay marché sur eux en ma colere, & les ay foulez en ma fureur: & leur sang est jailli sur mes vestemens dont j'ay souillé tous mes habits. Car le jour de vangeance est en mon cœur, & l'an auquel je dois racheter les miens, est venu. J'ay donc regardé, & il n'y a eu personne qui m'aidast, dont j'ay esté estonné, & il n'y a eu personne qui me soutinst: mais mon bras m'a sauvé & ma fureur m'a soutenu. Ainsi j'ay foulé les peuples en ma colere, & les ay enyvrez en ma fureur: & ay abattu par terre leur force. Je ramentevray les gratuitez de l'Eternel, qui sont les loüanges de l'Eternel pour le regard de tous les bien-faits dont l'Eternel a usé envers nous: car grand est le bien de la maison d'Israël qu'il leur a fait, selon ses compassions, & selon la grandeur de ses gratuitez; C'est qu'il a dit; Quoy qu'il y ait, ils sont mon peuple, & sont enfans qui ne degenereront point: dont il leur a esté Sauveur. Et

en

en toute leur angoisse il a esté en angoisse, & l'Ange de sa face les a delivrez: luy-mesme les a rachetez par sa dilection & merci, & les a portez, & les a elevez en tout temps. Mais ils ont esté rebelles & ont contristé l'Esprit de sa Sainteté, dont il leur a esté tourné en ennemi, & luy-mesme a bataillé contre eux. Et on a eu souvenance des jours anciens de Moïse, & de son peuple. On a dit, où est celuy qui les faisoit remonter hors de la mer, avec le Pasteur de son troupeau? où est celuy qui mettoit au milieu d'iceux l'Esprit de sa Sainteté. Qui les menoit estant à la main droite de Moïse par le bras de sa gloire, qui fendoit les eaux devant eux, afin qu'il s'acquist un renom Eternel. Qui les menoit par les abysmes, auxquels ils n'ont point bronché, non plus que le cheval par le païs de pasturage. L'Esprit de l'Eternel les a menez tout bellement, comme on fait une beste qui descend en une plaine; ainsi as tu conduit ton peuple, afin de t'acquerir un renom glorieux. Regarde des cieux & voy de l'habitation de ta Sainteté & de ta gloire. Où est ta jalousie & ta force, & l'emotion bruyante de tes entrailles & de tes compassions, lesquelles se sont retenuës en mon endroit. Certes tu es nôtre Pere, encore qu'Abraham ne nous recognust point, & qu'Israël ne nous avoüast point: Eternel c'est toy qui es nôtre Pere: & ton nom est nôtre Redempteur de tout temps. Pourquoy nous as tu fait fourvoyer, ô Eternel, hors de tes voyes, & pourquoy as-tu estrangé nôtre cœur de ta crainte? Retourne toy à cause de tes serviteurs, à cause des tribus de ton heritage. Le peuple de ta Sainteté a esté en possession bien peu de temps: nos adversaires ont foulé ton Sanctuaire. Nous avons esté comme ceux entre lesquels tu ne domines point dés longtemps, & sur lesquels ton Nom n'est point invoqué.

L'Evangile.

OR deux jours aprés estoit la feste de Pasques, & des pains sans levain: & les Principaux Sacrificateurs & les Scribes cherchoyent comment ils le pourroyent saisir par finesse, & le mettre à mort. Mais ils disoyent, non point durant la feste, de peur qu'il ne se face tumulte entre le peuple. Et comme il estoit à Bethanie en la *Marc. 14. 1.*

maiſon de Simon dit le Lepreux & eſtoit à table, il vint là une femme qui avoit une boite d'onguent d'aſpic liquide pretieux, & rompit la boite & eſpandit l'onguent ſur la teſte d'iceluy. Dont quelques-uns furent indignez en eux-meſmes, & diſoient, à quoy ſert le degaſt de cet onguent? Car cet onguent pouvoit eſtre vendu plus de trois cens deniers, & eſtre donné aux povres. Ainſi ils en fremiſſoient à l'encontre d'elle. Mais Jeſus dit, Laiſſez la: pourquoy luy donnez vous faſcherie? Elle a fait un bon acte envers moy. Parce que vous aurez toujours les povres avec vous, & toutes les fois que vous voudrez vous leur pourrez bien faire: mais vous ne m'aurez point toujours. Elle a fait ce qui eſtoit en elle: Elle a anticipé d'oindre mon corps pour l'appareil de ma ſepulture. En verité je vous dis, qu'en quelque lieu que cet Evangile ſera preſché en tout le monde, cela auſſi qu'elle a fait ſera recité en memoire d'elle. Alors Judas Iſcariot, l'un des douze, s'en alla vers les Principaux Sacrificateurs, afin qu'il le leur livraſt. Leſquels l'ayant ouï s'éjouïrent, & luy promirent de luy donner argent, & il cherchoit comment il le livreroit commodement. Or le premier Jour des pains ſans levain qu'on ſacrifioit l'agneau de Paſque, ſes diſciples luy dirent, Où veux tu que nous allions, afin de t'appreſter à manger l'agneau de Paſque? Adonc il envoya deux de ſes diſciples, & leur dit, Allez en la ville, & un homme vous viendra à l'encontre, portant une cruche d'eau: ſuivez-le. Et en quelque lieu qu'il entrera, dites au Maitre de la maiſon, Le Maitre dit où eſt le logis où je mangeray l'agneau de Paſques avec mes diſciples? Et il vous montrera une grande chambre ornée & preparée, appreſtez nous là l'agneau de Paſque. Puis le ſoir venu, il s'en vint avec les douze. Et comme ils eſtoyent à table & mangeoient, Jeſus leur dit; En verité je vous dis que l'un de vous qui mange avec moy me trahira. Lors ils ſe prindrent à ſe contriſter, & luy dirent l'un aprés l'autre, eſt-ce moy? & l'autre eſt-ce moy? Mais il répondit & leur dit, c'eſt l'un des douze lequel trempe avec moy au plat. Certes le Fils de l'homme s'en va ſelon qu'il eſt eſcrit de luy; Mais malheur à cet homme là par lequel

le

le Fils de l'homme est trahi : il eust esté bon à cet homme-là de n'estre point né. Et comme ils mangeoient, Jesus prit le pain, & aprés avoir rendu graces il le rompit, puis le leur bailla, & dit, prenez, mangez, ceci est mon corps. Puis ayant pris la coupe, il rendit graces, & la leur bailla : & ils en beurent tous. Et il leur dit, Ceci est mon sang, le sang du Nouveau Testament lequel est respandu pour plusieurs. En verité je vous dis, que je ne boiray plus du fruit de la vigne, jusques à ce que je le boiray nouveau au Royaume de Dieu. Et quand ils eurent chanté le Cantique, ils s'en allerent en la montagne des Oliviers. Adonc Jesus leur dit, Vous tous cette nuict serez scandalizez en moy : car il est escrit, je fraperay le berger, & les brebis seront esparses. Mais aprés que je seray ressuscité, j'iray devant vous en Galilée. Et Pierre luy dit, Quand bien tous seroyent scandalizez, si ne le seray-je point quant à moy. Alors Jesus luy dit, En verité je te dis, qu'aujourd'huy en cette propre nuict, devant que le coq ait chanté deux fois, tu me renieras trois fois. Mais il disoit encore de plus fort, Quand mesme il me faudroit mourir avec toy, si ne te renieray-je point. Et tous aussi disoient de mesme. Puis aprés ils vindrent en un lieu nommé Getsemane : Et il dit à ses disciples, seez vous icy jusques à tant que j'aye prié. Lors il prit avec soy Pierre & Jaques & Jean, & commença à s'espouvanter, & à estre fort angoissé. Alors il leur dit, mon ame est saisie de tristesse jusques à la mort, demeurez icy & veillez. Et s'en allant un peu plus outre, il se jetta en terre, & prioit ; Que s'il se pouvoit faire, l'heure se passast arriere de luy. Et disoit, Abba Pere, toutes choses te sont possibles, transporte cette coupe arriere de moy : toutesfois non point ce que je veux, mais ce que tu veux. Puis il vint & les trouva dormant : & il dit à Pierre, Simon, dors-tu ? n'as tu pû veiller une heure ? Veillez & priez que vous n'entriez en tentation : Car quant à l'esprit il est prompt, mais la chair est foible. Et derechef il s'en alla, & pria, disant le mesme propos. Puis estant retourné, il les trouva derechef dormant : car leurs yeux estoient appesantis ; & ils ne savoient que luy respondre.

Puis

Puis il vint pour la troisiémefois, & leur dit, Dormez dorenavant & vous reposez : il suffit, l'heure est venuë : voici, le Fils de l'homme s'en va estre livré és mains des meschans, Levez vous, allons, voicy, celuy qui me trahit s'approche. Et aussi-tost, comme il parloit encore, Judas (qui estoit l'un des douze) vint, & une grande troupe avec luy, avec des espées & des bastons, de par les Principaux Sacrificateurs & les Scribes & les Anciens. Or celuy qui le trahissoit avoit donné un signal entr'eux, disant, Quiconque je baiseray, c'est celuy-là, saisissez-le, & l'emmenez seurement. Quand donc il fut venu, incontinent il s'approcha de luy, & dit, Maistre, Maistre : & le baisa. Alors ils jetterent les mains sur luy & le saisirent. Et quelqu'un de ceux qui estoyent là presens tira son espée ; & en frappa le serviteur du Souverain Sacrificateur, & luy coupa l'oreille. Alors Jesus prit la parole, & leur dit, Estes vous sortis comme aprés un brigand avec espées & bastons pour me prendre ? J'estois tous les jours entre vous enseignant au temple, & vous ne m'avez point saisi : mais tout cecy est avenu, afin que les Escritures soyent accomplies. Alors tous l'ayant abandonné, s'enfuïrent. Et un certain jeune homme le suivoit, enveloppé d'un linceul sur le corps nud, & quelques jeunes gens le saisirent. Mais en laissant son linceul il s'enfuit arriere d'eux tout nud. Or de là ils emmenerent Jesus au Souverain Sacrificateur ; chez lequel s'assemblerent tous les Principaux Sacrificateurs, les Anciens & les Scribes. Et Pierre le suivoit de loin jusques dedans en la Cour du Souverain Sacrificateur : & il estoit assis avec les serviteurs, & se chauffoit au feu. Or les Principaux Sacrificateurs & tout le Consistoire cherchoyent un tesmoignage contre Jesus pour le mettre à mort, & n'en trouvoient point. Car plusieurs disoient de faux tesmoignages contre luy, disant, Nous l'avons ouï qu'il disoit je defferay ce temple icy qui est fait de main, & en trois jours j'en rebastiray un autre qui ne sera point fait de main. Mais encore avec tout cela leurs tesmoignages n'estoient point conformes. Alors le Souverain Sacrificateur se levant au milieu, interrogea Jesus, disant, ne respons-tu rien ?

Qu'est-

Qu'est-ce que tesmoignent ceux ci contre toy ? Mais il se teut & ne répondit rien. Derechef le Souverain Sacrificateur l'interrogea, & luy dit, Es tu le Christ le Fils de Dieu benit ? Et Jesus luy dit, je le suis: & vous verrez le Fils de l'homme assis à la dextre de la vertu de Dieu & venant és nuées du ciel. Alors le Souverain Sacrificateur déchira ses vestemens, & dit, qu'avons nous encore à faire de tesmoins ? Vous avez ouï le blaspheme, que vous en semble ? Alors eux tous le condamnerent comme estant coupable de mort; Et quelques uns se prirent à cracher contre luy, & à luy couvrir la face & à luy bailler des souflets, & luy disoient Prophetize nous. Et les Sergens luy bailloient des coups de leurs verges. Or comme Pierre estoit en bas en la cour, une des servantes du Souverain Sacrificateur vint : Et quand elle eut apperceu Pierre qui se chauffoit, elle le regarda en face & luy dit, Et toy, tu estois avec Jesus le Nazarien. Mais il le nia disant, Je ne le connois point, & ne sçay ce que tu dis, & il sortit dehors au portail, & le coq chanta. Et quand la servante l'eut veu derechef, elle se print à dire à ceux qui estoient là presens, Celuy-ci est de ceux-là. Mais il le nia derechef. Et derechef un peu aprés ceux qui estoyent là presens, dirent à Pierre, Vrayement tu es de ceux-là, car tu es Galileen & ton langage s'y rapporte. Alors il se prit à se maudire, & à jurer, disant, Je ne connois point cet homme-là que vous dites. Et le coq chanta pour la seconde fois, & Pierre se ressouvint de la parole que Jesus luy avoit dite, Devant que le coq ait chanté deux fois, tu me renieras par trois fois, & s'estant jetté hors il pleura.

Le Mardy devant Pasques.

Pour l'Epistre.

LE Seigneur l'Eternel m'a ouvert l'oreille, & je n'ay point esté rebelle, & ne me suis point reculé en arriere; *Esa.* 50. 5.
J'ay exposé mon dos à ceux qui me frappoient, & mes joües à ceux qui me tiroyent le poil, je n'ay point caché ma face arriere des opprobres, ni des crachats. Mais le Seigneur l'Eternel m'a aidé, & pourtant n'ay-je point esté

esté confus: pourtant ay-je rendu ma face semblable à un caillou: car je sçay que je ne seray point rendu honteux. Celuy qui me justifie est prés, qui debattra contre moy? comparoissons ensemble: qui est mon adverse partie? Qu'il approche de moy. Voila, le Seigneur l'Eternel m'aidera, qui est celuy qui me condamnera? Voila, eux tous seront usez comme un vestement, la tigne les rongera. Qui est celuy d'entre vous qui craigne l'Eternel, qui escoute la voix du serviteur d'iceluy? Que celuy qui chemine en tenebres, & n'avoit point de clarté, ait confiance au nom de l'Eternel, & qu'il s'appuye sur son Dieu. Voila, vous tous qui allumez le feu, & qui vous ceignez d'estincelles, cheminez à la lueur de vôtre feu, & és estincelles que vous avez embrasées: ceci vous a esté fait de ma main, Vous serez gisans en tourment.

L'Evangile.

S. Mar. 15. 1. ET incontinent au matin, les Principaux Sacrificateurs avec les Anciens & les Scribes, & tout le Consistoire ayant tenu conseil lierent Jesus, & l'emmenerent & le livrerent à Pilate. Et Pilate l'interrogea, disant, Es-tu le Roy des Juifs? Jesus respondant luy dit, Tu le dis. Et les Principaux Sacrificateurs l'accusoyent de plusieurs choses, mais luy ne respondoit rien. Pilate donc l'interrogea derechef, disant, ne respons-tu rien? Voila combien de choses ils temoignent contre toy. Mais Jesus ne respondit rien non plus, tellement que Pilate s'en estonnoit. Or il leur relaschoit à la feste un prisonnier, qui que ce fust qu'ils demandassent. Et il y en avoit un dit Barrabas qui estoit prisonnier avec ses complices de sedition, lesquels avoient commis meurtre en la sedition. Et le peuple s'écriant tout haut, se prit à demander qu'il fist comme il leur avoit toujours fait. Pilate donc respondit, disant, Voulez vous que je vous relasche le Roy des Juifs? Car il sçavoit bien que les Principaux Sacrificateurs l'avoient livré par envie. Mais les Principaux Sacrificateurs emeurent le peuple, afin qu'il leur relaschast plustost Barrabas. Et Pilate respondant dit, Que voulez vous que je face à celuy que vous appellez Roy des Juifs? Et derechef ils s'écrierent disant, crucifie-le. Pilate donc

donc voulant contenter le peuple, leur relascha Barrabas, & aprés avoir fait fouëtter Jesus, le livra afin qu'il fust crucifié. Alors les soldats l'emmenerent dans la Cour qui est le Pretoire, & appellerent toute la bande. Et le vestirent d'une robe de pourpre, & luy mirent à l'entour de la teste une couronne d'espines, qu'ils avoyent pliée. Et se prirent à le saluër, en disant, Bien te soit, Roy des Juifs. Et ils luy frappoyent la teste avec un roseau, & crachoient contre luy: & se mettant à genoux luy faisoient la reverence. Puis aprés quand ils se furent moquez de luy, ils le devestirent de la robe de pourpre, & le vestirent de ses vestemens, & l'emmenerent dehors pour le crucifier. Et contraignirent un certain passant nommé Simon Cyrenien (lequel venoit des champs, qui estoit pere d'Alexandre & de Rufus) de porter la croix d'iceluy. Et puis le menerent en la place de Golgotha, qui vaut autant à dire que la place du Test. Puis ils luy baillerent à boire du vin mixtionné avec de la mirrhe: mais il ne le prit point. Et quand ils l'eurent crucifié, ils partagerent ses vestements, en jettant le sort sur iceux, pour sçavoir ce que chacun en emporteroit. Or il estoit trois heures quand ils le crucifierent. Et le dicton de sa condamnation portoit en escrit, LE ROY DES JUIFS. Ils crucifierent aussi avec luy deux brigands: l'un à sa droite & l'autre à sa gauche. Ainsi fut accomplie l'Escriture qui dit, Et il a esté mis au rang des malfaiteurs. Et ceux qui passoient prés de là luy disoient des outrages, hochant la teste, & disant, he! toy qui desfais le temple & le rebastis en trois jours, Sauve toy toy-mesme, & descen de la croix. Semblablement aussi les Principaux Sacrificateurs mesmes se moquant avec les Scribes, disoient les uns aux autres, Il a sauvé les autres, il ne se peut sauver soy-mesme! Que le Christ le Roy d'Israël descende maintenant de la Croix, afin que nous voyïons & le croyïons. Et ceux aussi qui estoyent crucifiez avec luy, luy disoient des outrages. Mais quand il fut six heures il se fit des tenebres sut tout le païs jusques à neuf heures. Et à neuf heures Jesus cria à haute voix, disant, Eloi, Eloi, lamma sabachtani? Qui vaut autant à dire que, Mon Dieu, mon Dieu, pour-

quoy

quoy m'as tu abandonné. Et quelques-uns de ceux qui estoyent là presens, ayant ouï cela disoient, Voicy, il appelle Elie. Et quelqu'un accourut & emplit une esponge de vinaigre, & la mit à l'entour d'un roseau, & luy en bailla à boire, disant, Laissez, voyons si Elie viendra pour l'oster. Et Jesus aprés avoir jetté un grand cri, rendit l'esprit. Et le voile du temple se fendit en deux, depuis le haut jusques en bas. Et le Centenier qui estoit vis à vis de luy, voyant qu'il avoit rendu l'esprit, en criant ainsi, dit, Veritablement cet homme estoit le Fils de Dieu.

Le Mecredy devant Pasques.

L'Epistre.

Heb. 9. 16. CAr où il y a un Testament, il est necessaire que la mort du Testateur entrevienne. Car és morts le Testament est confirmé : veu qu'il n'a point encore de vertu durant que le Testateur est en vie. C'est-pourquoy aussi le premier mesme n'a point esté dedié sans sang. Car aprés que Moïse eut recité à tout le peuple, tous les Commandemens selon la Loy, ayant pris le sang des veaux & des boucs avec de l'eau, & de la laine teinte en pourpre, & de l'hyssope, il en fit aspersion sur le livre & sur tout le peuple. Disant, c'est icy le sang du Testament lequel Dieu vous a ordonné. Puis aussi il fit aspersion du sang semblablement, sur le Tabernacle & sur tous les vaisseaux du Service. Et presque toutes choses selon la Loy sont purifiées par sang, & sans effusion de sang il ne se fait point de remission. Il a donc fallu que les choses qui representoient celles qui sont és cieux, fussent purifiées par de telles choses, mais que les celestes soient purifiées par de plus excellens sacrifices que ceux-là. Car Christ n'est point entré és lieux saincts faicts de main, qui estoient des figures correspondantes aux vrais, mais est entré au ciel mesme, pour maintenant comparoitre pour nous devant la face de Dieu. Mais non point qu'il s'offre souventesfois soy-même ainsi que le Souverain Sacrificateur entre és lieux saincts chacun an avec un autre sang. (Autrement il luy eust fallu souventesfois souffrir depuis la fondation du monde,) mais maintenant en

la

la consommation des siecles, il est comparu une fois pour l'abolition du peché, par le sacrifice de soy-mesme. Et tout ainsi qu'il est ordonné aux hommes de mourir une fois, & aprés cela s'ensuit le jugement. Pareillement aussi Christ ayant esté offert une fois, pour oster les pechez de plusieurs, apparoitra pour la seconde fois sans peché à ceux qui l'attandent à salut.

L'Evangile.

OR la feste des pains sans levain qu'on appelle Pasques approchoit. Et les Principaux Sacrificateurs & les Scribes cherchoient comment ils le pourroient mettre à mort: car ils craignoient le peuple. Mais Satan entra en Judas surnommé Iscariot, qui estoit du nombre des douze. Lequel s'en alla & parla avec les Principaux Sacrificateurs & les Capitaines, comment il le leur livreroit. Dont ils furent joyeux, & accorderent de luy bailler de l'argent. Et il en convint avec eux, & cherchoit le temps propre pour le leur livrer sans emeute. Or le jour des pains sans levain arriva, auquel il falloit sacrifier l'agneau de Pasques. Et Jesus envoya Pierre & Jean, disant, Allez, & nous apprestez l'agneau de Pasques, afin que nous le mangions. Et ils luy dirent, où veux tu que nous l'apprestions. Et il leur dit; Voicy quand vous serez entrez en la ville, vous rencontrerez un homme portant une cruche d'eau, suivez-le en la maison où il entrera. Et dites au Maistre de la maison, Le Maistre t'envoye dire, Où est le logis où je mangeray l'agneau de Pasques avec mes disciples? Et il vous montrera une grande chambre haute, parée: apprestez là l'agneau de Pasque. Alors ils s'en allerent, & trouverent selon qu'il leur avoit dit, & apresterent l'agneau de Pasque. Quand donc l'heure fut venue, il se mit à table & les douze Apostres avec luy. Alors il leur dit, j'ay grandément desiré de manger cet agneau de Pasque avec vous, avant que je souffre. Car je vous dis, que je n'en mangeray plus, jusques à ce qu'il soit accompli au Royaume de Dieu. Et il prit la coupe, & rendit graces, & dit, Prenez la, & la distribuez entre vous. Car je vous dis que je ne boiray plus du fruict de la vigne, jusques à ce que le regne de Dieu soit venu. Puis prenant

S. Luc. 22. 1.

le pain, & ayant rendu graces, il le rompit & le leur bailla, disant, Cecy est mon corps, lequel est donné pour vous: faites cecy en commemoration de moy. Semblablement aussi il leur bailla la coupe aprés le souper, disant, cette coupe est le nouveau Testament en mon sang, qui est respandu pour vous. Toutesfois voicy la main de celuy qui me trahit est avec moy à table. Et certes le Fils de l'homme s'en va, selon qu'il est determiné: toutesfois malheur à cet homme-là par qui il est trahi. Alors ils se prirent à s'entredemander l'un à l'autre, assavoir qui seroit celuy d'entr'eux à qui il aviendroit de commettre cela. Il avint aussi une contention entr'eux: lequel d'entr'eux seroit estimé le plus grand. Mais il leur dit, Les Rois des nations les maistrisent: & ceux qui usent d'authorité sur elles sont nommez bienfaiteurs. Mais il n'en sera point ainsi de vous: ains le plus grand entre vous soit comme le moindre: & celuy qui gouverne comme celuy qui sert. Car lequel est le plus grand, celuy qui est à table ou celuy qui sert? n'est-ce point celuy qui est à table? or je suis au milieu de vous comme celuy qui sert. Or vous estes ceux qui avez perseveré avec moy en mes tentations, pourtant je vous dispose le Royaume comme mon Pere me l'a disposé. Afin que vous mangiez & beuviez à ma table en mon Royaume, & que vous soyez assis sur des thrones jugeant les douze lignées d'Israël. Aussi le Seigneur, dit, Simon, Simon, voici, Satan a demandé de vous cribler comme le bled. Mais j'ay prié pour toy, que ta foy ne defaille point: toy donc, quand quelque jour tu seras converti, confirme tes freres. Et il luy dit, Seigneur, je suis tout prest d'aller avec toy, & en prison & à la mort. Mais Jesus dit, Pierre, je te dis que le coq ne chantera point aujourd'huy, que premierement tu ne renies par trois fois de m'avoir connu. Puis il leur dit, Quand je vous ay envoyez sans bourse, sans malette & sans souliers, avez vous eu faute de quelque chose? Et ils respondirent de rien. Et il leur dit, Mais maintenant qui a une bourse la prenne, & qui a une malette semblablement: & qui n'en a point, vende sa robe, & achete une espée. Car je vous dis qu'il faut que ceci aussi qui est escrit soit accompli

compli en moy, aſſavoir, Et il a eſté mis au rang des iniques. Car certainement les choſes qui ſont dites de moy, s'en vont eſtre accomplies. Et ils dirent, Seigneur, voicy deux eſpées. Et il leur dit, c'eſt aſſez. Puis il partit, & s'en alla ſelon ſa coutume au mont des Oliviers, & ſes diſciples auſſi le ſuivirent. Et quand il fut venu au lieu, il leur dit, Priez que vous n'entriez en tentation. Alors il ſe retira loin d'eux environ un ject de pierre, & s'agenouillant prioit, Diſant, Pere, ſi tu voulois tranſporter cette coupe arriere de moy, toutesfois que ma volonté ne ſoit point faite, mais la tienne; Et un Ange s'apparut à luy du ciel le fortifiant. Et luy eſtant en agonie prioit plus inſtamment: & ſa ſueur devint comme des grumeaux de ſang decoulant en terre. Puis s'eſtant levé de ſa priere, il vint vers ſes diſciples, leſquels il trouva dormans de triſteſſe. Et il leur dit, Pourquoy dormez vous? levez vous, & priez que vous n'entriez en tentation. Et comme il parloit encore, voici une troupe: & celuy qui ſe nommoit Judas, un des douze, vint devant eux, & s'approcha de Jeſus pour le baiſer. Mais Jeſus luy dit, Judas trahis tu le Fils de l'homme par un baiſer? Alors ceux qui eſtoient autour de luy, voyant ce qui s'en alloit avenir, luy dirent, Seigneur, frapperons nous de l'eſpée? Et un certain d'entr'eux frappa le ſervireur du Souverain Sacrificateur, & luy emporta l'oreille droite. Mais Jeſus prenant la parole dit, Laiſſez les faire juſques ici. Et ayant touché l'oreille d'icelui, il le guerit. Puis Jeſus dit aux Principaux Sacrificateurs, & aux Capitaines du temple, & aux Anciens qui eſtoient venus contre luy, Eſtes vous ſortis comme aprés un brigand, avec des eſpées & des baſtons? Bien que j'aye eſté journellement au temple avec vous, vous n'avez point eſtendu les mains ſur moy: mais c'eſt ici vôtre heure & la puiſſance des tenebres. Alors ils l'empoignerent & l'emmenerent, & le firent entrer en la maiſon du Souverain Sacrificateur. Or Pierre ſuivoit de loin. Et ayant allumé du feu au milieu de la Cour, & s'eſtant aſſis enſemble, Pierre auſſi s'aſſit au milieu d'eux. Et une ſervante le voyant aſſis auprés du feu, & ayant l'œil fiché ſur luy, dit, Celui-ci auſſi eſtoit avec luy:

Mais

Mais il le nia, disant, Femme, je ne le connois poin Et un peu aprés un autre le voyant, dit, Tu es aussi d ceux-là. Mais Pierre dit, ô homme je n'en suis point. E environ l'espace d'une heure aprés, quelque autre affi moit pour vray celui-ci aussi estoit avec luy: Car il est Ga liléen. Et Pierre dit, ô homme, je ne sçay ce que tu di Et à l'instant comme il parloit encore, le coq chanta. E le Seigneur se retournant, regarda Pierre. Et Pierre se ra menteut la parole du Seigneur, comme il avoit dit, de vant que le coq chante, tu me renieras par trois fois. Alor Pierre estant sorti dehors pleura amerement. Or ceux qu tenoient Jesus se moquoient de luy & le frappoient: E l'ayant bandé luy donnoient des coups sur le visage, & l'in terrogeoient disant, Prophetize qui est celuy qui t'a frap pé? Et disoient plusieurs autres choses de luy en l'outra geant de paroles. Quand le jour fut venu les Anciens du peu ple & les Principaux Sacrificateurs & les Scribes s'assem blerent & l'emmenerent dans le Conseil. Et ils luy dirent Si tu es le Christ di le nous. Et il leur respondit, Si j vous le dis, vous ne le croirez point. Que si aussi je vou interroge, vous ne me respondrez point & ne me lais serez point aller. Desormais le Fils de l'homme sera assi à la dextre de la vertu de Dieu. Alors ils dirent tous, Es tu donc le Fils de Dieu? Il leur dit, vous le dites vou mesmes que je le suis. Alors ils dirent, Qu'avons nou besoin encore de tesmoignage? car nous mesmes l'avon ouï de sa bouche.

Le Jeudi devant Pasques.

L'Epistre.

1 *Cor.* 11. 17. OR en ceci que je vous declare, je ne vous loüe point: c'est que vous vous assemblez non point en mieux mais en pis. Car premierement quand vous vous assem blez en l'Eglise, j'entens qu'il y a des partialitez entr vous, & j'en croy quelque partie. Car il faut qu'il y ai mesme des heresies entre vous, afin que ceux qui son de mise soient manifestés entre vous. Quand donc vou vous assemblez ensemble, cela n'est point manger la Cene du Seigneur. Car chacun s'avance de prendre son

sou-

souper particulier quand ce vient à manger : & l'un a faim & l'autre fait bonne chere. N'avez vous point donc des maisons pour manger & pour boire ? mesprisez vous l'Eglise de Dieu? & faites vous honte à ceux qui n'ont pas dequoy ? que vous diray-je? vous loüeray-je? je ne vous loüe point en ceci. Car j'ay receu du Seigneur ce qu'aussi je vous ay baillé, c'est que le Seigneur Jesus en la nuict en laquelle il fut trahi, prit le pain : Et ayant rendu graces le rompit, & dit, Prenez, mangez, ceci est mon corps qui est rompu pour vous : faites ceci en commemoration de moy. Semblablement aussi aprés le soupé il prit la coupe, disant, Cette coupe est la nouvelle Alliance en mon sang, faites ceci toutes les fois que vous en boirez en memoire de moy. Car toutefois & quantes que vous mangerez de ce pain & boirez de cette coupe, vous annoncerez la mort du Seigneur, jusques à ce qu'il viene. C'est-pourquoy quiconque mangera de ce pain, & boira de la coupe du Seigneur indignement, sera coulpable du corps & du sang du Seigneur. Que chacun donc s'esprouve soy-mesme, & ainsi qu'il mange de ce pain, & qu'il boive de cette coupe. Car celuy qui en mange & qui en boit indignement, mange & boit son jugement, ne discernant point le corps du Seigneur. Pour cette cause plusieurs sont malades & foibles entre vous, & plusieurs dorment. Car certes si nous nous jugions nous-mesmes, nous ne serions point jugez. Mais quand nous sommes jugez, nous sommes enseignez par le Seigneur, afin que nous ne soyons point condamnez avec le monde. Partant, mes freres, quand vous vous assemblez pour manger, attendez vous l'un l'autre. Que si quelqu'un a faim qu'il mange en la maison, afin que vous ne vous assembliez point en jugement. Touchant les autres points, j'en ordonneray quand je seray venu.

L'Evangile.

PUis aprés ils se leverent tous, & le menerent à Pilate. *S. Luc.*
Et ils se prirent à l'accuser, disant, nous avons trouvé 23. 1.
celui-ci subvertissant la nation, & defendant de bailler le tribut à Cesar, & se disant estre le Christ le Roy. Alors Pilate l'interrogea, disant, Es-tu le Roy des Juifs? Luy

respondant dit, tu le dis. Et Pilate dit aux Principaux Sacrificateurs, & aux troupes, Je ne trouve aucun crime en cet homme-là. Mais ils s'efforçoient tant plus, disant, il emeut le peuple, enseignant par toute la Judée, ayant commencé depuis la Galilée jusques ici. Quand Pilate ouit parler de Galilée, il demanda si le personnage estoit Galileen. Et ayant entendu qu'il estoit de la jurisdiction d'Herode, il le renvoya vers Herode: lequel aussi en ces jours-là estoit en Jerusalem. Et quand Herode vid Jesus, il en fut fort joyeux. Car il y avoit long temps qu'il desiroit de le voir à cause qu'il oyoit dire plusieurs choses de luy, & il esperoit qu'il luy verroit faire quelque signe. Or il l'interrogea par divers propos, mais il ne luy respondit rien. Et les Principaux Sacrificateurs & les Scribes comparurent là, l'accusant avec grande vehemence. Mais Herode avec ses gens, l'ayant mesprisé, & s'estant moqué de luy, aprés qu'il l'eust revestu d'un vestement blanc le renvoya à Pilate. Et en ce mesme jour Pilate & Herode devinrent amis entr'eux: car auparavant ils estoyent en inimitié entr'eux. Alors Pilate ayant appellé les Principaux Sacrificateurs & les Gouverneurs & le peuple leur dit, Vous m'avez presenté cet homme comme subvertissant le peuple: & voicy, l'en ayant fait respondre devant vous, je n'ay trouvé en cet homme aucun crime de ceux desquels vous l'accusez. Ni mesmes Herode, car je vous ay renvoyés vers luy, & voici, rien ne luy a esté fait qui emporte qu'il soit digne de mort. Quand donc je l'auray chastié, je le relascherai. Or il falloit qu'il leur relaschât quelqu'un à la feste. Dont toutes les troupes s'escrierent ensemble, disant, Oste nous celui-ci, & nous relasche Barrabas, lequel avoit esté mis en prison pour quelque sedition faite en la ville avec meurtre. Derechef Pilate parla à eux, voulant relascher Jesus. Mais ils s'escrioyent, disant, Crucifie le, crucifie le. Et pour la troisiéme fois il leur dit, Mais quel mal a fait celuy-ci? je ne trouve en luy aucun crime digne de mort, l'ayant donc fait fouëtter, je le relascherai. Mais ils rechargeoient à grands cris, demandant qu'il fust crucifié, & leurs cris & ceux des Principaux Sacrificateurs se renforçoient. Alors Pilate prononça là

dessus

dessus que ce qu'ils demandoient fust fait. Et il leur relâcha celuy qui pour sedition & pour meurtre avoit esté mis en prison, & lequel ils demandoient, & abandonna Jesus à leur volonté: Et comme ils le menoient, ils prirent un certain Simon Cyrenien qui venoit des champs, & luy chargerent la croix pour la porter aprés Jesus. Et une grande multitude de peuple & de femmes le suivoient, lesquels se frappoient la poitrine & le pleuroient. Mais Jesus se retournant vers elles, dit, Filles de Jerusalem, ne pleurez point sur moy, mais sur vous & sur vos enfans. Car voici, les jours viendront esquels on dira, Bien-heureuses sont les steriles, & les ventres qui n'ont point enfanté, & les mammelles qui n'ont point allaité. Alors ils se prendront à dire aux montagnes, Tombez sur nous, & aux costaux, couvrez nous. Car s'ils font ces choses au bois verd, que sera-t-il fait au bois sec. Deux autres aussi qui estoient malfaiteurs furent menez pour les faire mourir avec luy. Estant donc venus au lieu qui est appellé le Test, ils le crucifierent là, & les malfaiteurs, l'un à ladroite, l'autre à la gauche. Mais Jesus disoit, Pere pardonne leur, car ils ne sçavent ce qu'ils font. Puis faisant le partage de ses habillemens, ils jetterent le sort. Et le peuple se tenoit là le regardant. Pareillement les Gouverneurs se moquoient de luy, avec eux, disant, il a sauvé les autres, qu'il se sauve soy-mesme: s'il est le Christ l'esleu de Dieu. Les soldats aussi se moquoient de luy, s'approchant, & luy presentant du vinaigre, & disant, Si tu es le Roy des Juifs, sauve toy toy-mesme. Or il y avoit un escriteau sur luy en lettres Grecques & Romaines & Hebraïques en ces mots. Celuy-ci est le ROY DES JUIFS. Et un des malfaiteurs qui estoit pendu l'outrageoit, disant, Si tu es le Christ, sauve toy toy-mesme & nous: Mais l'autre respondant, le tansoit, disant; Au moins ne crain tu point Dieu, veu que tu es en la mesme condamnation. Et quant à nous nous y sommes justement: Car nous recevons des choses dignes de nos forfaits: mais celuy-ci n'a rien fait qui ne se deust faire. Puis il dit à Jesus, Souvien toy de moy quand tu viendras en ton regne. Alors Jesus luy dit, En verité je te dis, qu'aujourd'huy tu seras avec moy en Paradis. Or il

estoit environ six heures, & il se fit des tenebres par tout le païs jusques à neuf heures. Et le Soleil fut obscurci, & le voile du temple se fendit par le milieu. Alors Jesus criant à haute voix dit, Pere, je remets mon esprit entre tes mains, Et ayant dit cela, il rendit l'esprit. Or le Centenier voyant ce qui estoit avenu, glorifia Dieu, disant, Pour vray cet homme-ci estoit juste. Et toutes les troupes qui s'estoient assemblées à ce spectacle, voyant les choses qui estoient avenues s'en retournoient frapant leurs poitrines. Or tous ceux de sa connoissance se tenoient loin, & les femmes qui ensemble l'avoient suivi de Galilée, regardant ces choses.

Le VENDREDI *Saint.*

Les COLLECTES.

DIeu Tout-puissant, nous te prions qu'il te plaise regarder favorablement cette tienne famille pour laquelle nôtre Seigneur Jesus-Christ a bien voulu estre trahi, & estre livré entre les mains des meschans, & endurer la mort de la croix, lequel maintenant vit & regne avec toy & avec le Saint Esprit un seul Dieu eternellement. *Amen.*

DIeu Tout-puissant & Eternel, qui conduis & qui sanctifies par ton S. Esprit tout le corps de l'Eglise, reçoy les prieres & les supplications que nous te presentons pour toutes les differentes conditions de personnes qui sont en ta Sainte Eglise, afin que chacun de ses membres te puisse servir en toute sincerité & en toute pieté, selon sa charge & son employ, par Jesus-Christ nôtre Seigneur & Sauveur. *Amen.*

O Dieu Misericordieux, qui as creé tous les hommes, & qui ne hais aucune de tes œuvres, qui ne demandes point aussi la mort du pecheur, mais plustost qu'il se convertisse & qu'il vive; aye pitié de tous les Juifs, de tous les Turcs, de touts les Infidelles, & de tous les Heretiques. Oste leur toute ignorance, tout endurcissement de cœur, & tout mespris de ta parole. Veuille nôtre bon Dieu les ramener à ton troupeau: afin qu'ils soyent sauvez avec le reste des veritables Israëlites, ne faisant plus qu'une seule

bergerie, sous un seul Pasteur Jesus-Christ nôtre Seigneur, qui vit & qui regne avec toy & avec le Saint Esprit un seul Dieu eternellement. *Amen.*

L'Epistre.

LA Loy ayant l'ombre des biens à venir, non point la vive image des choses, ne peut jamais par les mesmes sacrifices, lesquels on offre chacun an continuellement, sanctifier ceux qui s'y adressent. Autrement n'eussent ils pas cessé d'estre offerts, veu que les sacrifians estant purifiez une fois, n'eussent plus eu aucune conscience de peché, or il y a en ces sacrifices-là une commemoration des pechez reïterée d'an en an. Car il est impossible que le sang des taureaux & des boucs oste les pechez, c'est pourquoy entrant au monde, il dit, Tu n'as point voulu de sacrifice ni d'offrande, mais tu m'as approprié un corps: Tu n'as point pris plaisir és holocaustes ni és oblations pour le peché. Alors j'ay dit, Me voici, je viens: au commencement du livre il est escrit de moy, que je face, ô Dieu, ta volonté. Il oste donc le premier afin qu'il establisse le second. Par laquelle volonté nous sommez sanctifiez, assavoir par l'oblation une seule fois faite du corps de Jesus-Christ. Tout Sacrificateur donc assiste chaque jour, administrant & offrant souventesfois les mesmes sacrifices, lesquels ne peuvent jamais oster les pechez: Mais celui-ci ayant offert un seul sacrifice pour les pechez, est assis pour toujours à la dextre de Dieu: Attandant ce qui reste, assavoir jusques à ce que ses ennemis soient mis pour le marchepied de ses pieds. Car par une seule oblation il a consacré pour toujours ceux qui sont sanctifiez. Et aussi le Sainct Esprit nous le temoigne: car aprés avoir dit en premier lieu. C'est ici le Testament que je disposeray envers eux aprés ces jours-là, dit le Seigneur, je mettray mes loix en leur cœur, & les escriray en leurs entendemens. Et n'auray plus souvenance de leurs pechez, ni de leurs iniquitez. Or là où il y a remission de ces choses, il n'y a plus d'oblation pour le peché. Veu donc, freres, que nous avons la liberté d'entrer és lieux saints par le sang de Jesus, par le chemin lequel il nous a dedié nouveau & vivant, par le voile, c'est à dire par sa propre chair; Et que

Heb. 10.

nous avons un grand Sacrificateur commis sur la maison de Dieu : Allons avec un vray cœur, en pleine certitude de foy, ayant les cœurs purifiez de mauvaise conscience, & le corps lavé d'eau nette. Retenons la profession de nôtre esperance sans varier : car celuy qui l'a promis est fidele. Et prenons garde l'un à l'autre afin de nous inciter à la charité & aux bonnes œuvres : Ne delaissant point nôtre mutuelle assemblée, comme quelques-uns ont de coutume : mais nous admonestant l'un l'autre : & cela d'autant plus, que vous voyez approcher le jour.

L'Evangile.

S. Jean. 19. 1. ALors donc Pilate prit Jesus & le fouëtta. Et les soldats plierent une couronne d'espines qu'ils mirent sur sa teste, & le vestirent d'un vestement de pourpre. Et disoient, Roy des Juifs, bien te soit : Et luy donnoient des coups de leurs verges. Cela estant fait, Pilate sortit derechef dehors, & leur dit ; Voicy, je l'amene dehors, afin que vous connoissiez que je ne trouve aucun crime en luy. Jesus donc sortit dehors portant la couronne d'espines, & le vestement de pourpre, & Pilate leur dit, voicy l'homme. Mais quand les Principaux Sacrificateurs & les Sergens le virent, ils s'ecrierent, disant, Crucifie, crucifie. Pilate leur dit, Prenez le vous-mesmes & le crucifiez : car je ne trouve point de crime en luy. Les Juifs luy respondirent, Nous avons une Loy & selon nôtre Loy il doit mourir : car il s'est fait le Fils de Dieu. Quand donc Pilate eut oüi cette parole il craignit plus fort ; Et il entra derechef au Pretoire, & dit à Jesus, D'où es tu ? Et Jesus ne luy donna point de response. Alors Pilate luy dit, Ne parles-tu point à moy ? ne sçais tu pas que j'ay puissance de te crucifier, & puissance de te delivrer. Jesus répondit, Tu n'aurois point puissance quelconque sur moy, s'il ne t'estoit donné d'enhaut : pour cette cause celuy qui m'a livré à toy a plus grand peché. Depuis cela Pilate taschoit à le delivrer : mais les Juifs crioient, disant, si tu delivres celuy-ci, tu n'es point ami de Cesar : car quiconque se fait Roy contredit à Cesar. Et quand Pilate eut oüi cette parole, il amena Jesus dehors, & s'assit au siege Judicial, au lieu appellé Pavement, & en Hebreu Gab-

Gabbatha. Or il estoit alors la preparation de Pasque, environ six heures, & Pilate dit aux Juifs, voicy vôtre Roy. Mais ils crioient, oste, oste, crucifie-le? Pilate leur dit; Crucifieray-je vôtre Roy? Les Principaux Sacrificateurs respondirent, Nous n'avons point de Roy sinon Cesar. Alors donc il le leur livra pour estre crucifié. Ils prirent donc Jesus, & l'emmenerent. Et luy portant sa croix, vint en la place qu'on appelle la place du Test, & en Hebreu Golgotha. Or ils le crucifierent, & avec luy deux autres, l'un deça, l'autre delà, & Jesus au milieu. Or Pilate escrivit un escriteau, & le mit sur la croix: où il y avoit en escrit, JESUS NAZARIEN LE ROY DES JUIFS. Plusieurs donc des Juifs leurent cet escriteau, dautant que le lieu où Jesus estoit crucifié, estoit prés de la ville: & il estoit escrit en Hebreu, en Grec, & en Latin. C'est pourquoy les Principaux Sacrificateurs des Juifs dirent à Pilate, N'escri point, le Roy des Juifs, mais, Que celuy-ci a dit, Je suis le Roy des Juifs. Pilate respondit, Ce que j'ay escrit, je l'ay escrit. Or quand les soldats eurent crucifié Jesus, ils prirent ses vestemens, & en firent quatre parties, à chaque soldat une partie: ils prirent aussi le saye: mais le saye estoit sans couture, tissu depuis le haut tout au long. Dont ils dirent entr'eux, Ne le mettons point en pieces, mais jettons le sort dessus à qui il sera. Et cela afin que l'Ecriture fust accomplie, disant, Ils ont partagé mes vestemens entr'eux & ont mis le sort sur ma robe. Les soldats donc firent ces choses. Or là prés de la croix de Jesus estoit sa mere & la sœur de sa mere, Marie femme de Cleopas, & Marie Magdelaine. Et Jesus voyant sa mere, & le disciple qu'il aimoit, estre là, dit à sa mere, Femme, voila ton fils. Puis il dit au disciple, Voila ta mere. Et des céte heure-là, le disciple la receut chez soy. Puis aprés Jesus sçachant que toutes choses estoient deja accomplies, afin que l'Escriture fust accomplie, dit, J'ay soif. Et il y avoit là un vaisseau plein de vinaigre. Ils emplirent donc de vinaigre une esponge, & la mirent à l'entour de l'hyssope, & luy presenterent à la bouche. Et quand Jesus eut pris le vinaigre, il dit, Tout est accompli. Et ayant baissé la teste, il rendit l'esprit. Alors les Juifs, afin que les corps ne demeuras-

meurassent point en croix au jour du Sabbat: Parce qu'alors estoit le jour de la preparation: (Car c'estoit le grand jour de ce Sabbat-là) prierent Pilate qu'on leur rompist les jambes, & qu'on les ostast. Les soldats donc vinrent, & rompirent les jambes du premier & de l'autre qui estoit crucifié avec luy. Mais quand ils vinrent à Jesus, & virent qu'il estoit deja mort, ils ne luy rompirent point les jambes. Mais l'un des soldats luy perça le costé avec une lance, & incontinent il en sortit du sang & de l'eau. Et celuy qui l'a veu l'a tesmoigné, & son tesmoignage est digne de foy, & celuy-la sçait qu'il dit vray, afin que vous le croyïez. Car ces choses-là sont avenuës, afin que l'Escriture fust accomplie; Pas un de ses os ne sera cassé: Et encore une autre Escriture dit, Ils verront celuy qu'ils ont percé.

La Veille de PASQUES.

La COLLECTE.

FAy Seigneur que comme nous sommes baptizez en la mort de ton Fils bien-heureux nôtre Sauveur Jesus-Christ, ainsi nous soyons ensevelis avec luy par une continuelle mortification de nos affections corrompuës, & qu'au travers du sepulchre & de la porte de la mort, nous passions à la joye de nôtre resurrection, par les merites de celuy qui est mort, qui a esté enseveli, & qui est ressuscité pour nous, Jesus-Christ ton Fils nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epistre.

1 S. Pie. 3. 17. IL vaut mieux que vous souffriez en bien faisant, si telle est la volonté de Dieu, qu'en malfaisant. Car aussi Christ a souffert une fois pour les pechez luy juste pour les injustes: afin qu'il nous amenast à Dieu, ayant esté mortifié en chair, mais, vivifié par l'Esprit: Par lequel aussi estant allé, il a presché aux esprits en chartre. Ayant esté jadis desobeïssans, quand la patience de Dieu attendoit une fois és jours de Noé, lors que l'arche s'apprestoit, en laquelle un petit nombre, assavoir huit personnes furent sauvées par l'eau. A quoy aussi maintenant respond, à l'opposite, la figure qui nous sauve, assavoir le Baptesme, non point celuy par lequel les ordures de la chair sont nettoyées,

mais

mais l'atteſtation d'une bonne conſcience devant Dieu, par la reſurrection de Jeſus-Chriſt. Qui eſt à la dextre de Dieu, eſtant allé au ciel: auquel ſont aſſujettis les Anges, & les Puiſſances, & les Vertus.

L'Evangile.

LE ſoir eſtant venu, il vint un riche homme qui eſtoit d'Arimathée, nommé Joſeph, qui meſmes avoit eſté diſciple de Jeſus. Iceluy vint à Pilate, & demanda le corps de Jeſus. Alors Pilate commanda que le corps fuſt rendu. Ainſi Joſeph prit le corps, & l'enveloppa d'un linceul net. Et le mit en ſon ſepulchre neuf, qu'il avoit taillé en un Roc: & ayant roulé une grande pierre à la porte du ſepulchre, il s'en alla. Et Marie Magdeleine & l'autre Marie eſtoyent là aſſiſes à l'endroit du ſepulchre. Or le lendemain qui eſt aprés la preparation du Sabbath, les Principaux Sacrificateurs & les Phariſiens s'aſſemblerent vers Pilate. Diſant, Seigneur il nous ſouvient que ce ſeducteur-là, quand il vivoit encore, diſoit, Dans trois jours je reſſuſciteray. Commande donc que le ſepulchre ſoit gardé ſeurement juſques au troiſiéme jour: de peur que ſes diſciples ne viennent de nuict, & le derobent, & diſent au peuple, Il eſt reſſuſcité des morts: dont le dernier abus ſera pire que le premier. Mais Pilate leur dit, Vous avez la garde: allez & l'aſſeurez comme vous l'entendez. Eux donc s'en allerent, aſſeurerent le ſepulchre, ſeellans la pierre avec des gardes. *S. Mat. 27. 57.*

Le Jour de PASQUES.

§ *Aux Prieres du Matin, au lieu du Pſeaume, Venez menons joye, &c. Seront chantées ou recitées ces Antiennes.*

CHriſt nôtre Paſque a eſté ſacrifié pour nous. C'eſt pourquoy faiſons la feſte, Non point avec viel levain, ni avec levain de mauvaiſtié, ou de malice: mais avec des pains ſans levain de ſincerité & de verité.

Chriſt eſtant reſſuſcité des morts ne meurt plus: la mort n'a plus de domination ſur luy: car ce qu'il eſt mort, il eſt mort pour une fois à peché: mais ce qu'il eſt vivant, il eſt vivant à Dieu. Vous auſſi faites ainſi vôtre conte, que

vous eſtes morts à peché, mais vivans à Dieu en Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur.

Chriſt eſt reſſuſcité des morts, & a eſté fait les premices des dormans. Car depuis que la mort eſt par un homme, auſſi la reſurrection des morts eſt par un homme. Car comme en Adam tous meurent, pareillement auſſi en Chriſt tous ſont vivifiez.

Gloire ſoit au Pere, & au Fils, & au Saint Eſprit.

Reſponſe.

COmme il eſtoit au commencement, comme il eſt maintenant, & comme il ſera eternellement. Amen.

La COLLECTE.

DIeu Tout-puiſſant, qui par Jeſus-Chriſt ton Fils Unique as vaincu la mort, & nous as ouvert la porte de la vie eternelle; nous te ſupplions tres-humblement, que comme par ta grace ſpeciale qui nous prévient, tu nous inſpires de bons deſirs; auſſi par ton aſſiſtance continuelle nous les puiſſions mettre en effect, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur qui vit & qui regne avec toy & avec le Saint Eſprit, un ſeul Dieu eternellement. *Amen.*

l'Epiſtre.

Col. 3. 1. SI donc vous eſtes reſſuſcitez avec Chriſt, cherchez les choſes qui ſont en haut, là où Chriſt eſt aſſis à la dextre de Dieu. Penſez aux choſes qui ſont en haut, non point à celles qui ſont ſur la terre. Car vous eſtes morts, & vôtre vie eſt cachée avec Chriſt en Dieu. Quand Chriſt qui eſt vôtre vie apparoitra, alors auſſi vous apparoiſtrez avec luy en gloire. Mortifiez donc vos membres qui ſont ſur la terre, paillardiſe, ſouilleure, appetit deſordonné, mauvaiſe convoitiſe & avarice qui eſt idolatrie. Pour leſquelles choſes l'ire de Dieu vient ſur les enfans de rebellion. Eſquelles auſſi vous avez cheminé autrefois quand vous viviés en elles.

l'Evangile.

S. Jean 20. 1. LE premier jour de la ſemaine, Marie Magdelaine vint au matin au ſepulchre comme il faiſoit encore obſcur: & vid que la pierre eſtoit oſtée du ſepulchre. Alors elle courut & vint à Simon Pierre, & à l'autre diſciple que Jeſus aimoit, & leur dit, On a enlevé le Seigneur du ſepulchre,

chre, & nous ne ſçavons où on l'a mis. Alors Pierre partit & l'autre diſciple, & ils s'en vinrent au ſepulchre, Et couroient eux deux enſemble: mais l'autre diſciple couroit plus viſteque Pierre, & vint le premier au ſepulchre, Et s'eſtant baiſſé, il vid les linges mis à coſté, toutefois il n'y entra point: Alors Simon Pierre vint le ſuivant, & entra au ſepulchre, & vid les linges mis à coſté, Et le couvrechef qui avoit eſté ſur ſa teſte, non point mis avec les linges, mais enveloppé en un lieu à part. Alors l'autre diſciple qui eſtoit venu le premier au ſepulchre, y entra auſſi & le vid & creut. Car ils ne ſçavoient point encore l'Eſcriture, qu'il faloit qu'il reſſuſcitaſt des morts. Les diſciples donc s'en allerent derechef chez eux.

Le Lundi de la ſemaine de Paſques.

La COLLECTE

DIeu Tout-puiſſant, qui par Jeſus-Chriſt ton Fils Unique as vaincu la mort, & nous as ouvert la porte de la vie eternelle; nous te ſupplions tres-humblement, que comme par ta grace ſpeciale qui nous previent, tu nous inſpires de bons deſirs; auſſi par ton aſſiſtance continuelle nous les puiſſions mettre en effect, par Jeſus Chriſt nôtre Seigneur qui vit & qui regne avec toy & avec le Sainct Eſprit un ſeul Dieu eternellement. *Amen.*

Pour l'Epiſtre.

PIerre ayant ouvert ſa bouche, dit, En verité j'apperçois que Dieu n'a point d'egard à l'apparence des perſonnes. Mais qu'en toute nation celuy qui le craint & s'adonne à juſtice, luy eſt agreable. C'eſt ce qu'il a envoyé ſignifier aux enfans d'Iſraël, annonçant la paix par Jeſus-Chriſt, lequel eſt le Seigneur de tous. Vous ſçavez la parole avenuë par toute la Judée commençant par la Galilée, aprés le bapteſme que Jean a preſché. C'eſt aſſavoir comme Dieu a oint du Sainct Eſprit & de vertu Jeſus le Nazarien, lequel a paſſé de lieu en lieu en bien faiſant, & en gueriſſant tous ceux qui eſtoient oppreſſez du Diable: Car Dieu eſtoit avec luy. Et nous ſommes teſmoins de toutes les choſes qu'il a faites, tant au païs des Juifs qu'à Jeruſalem: lequel ils ont fait mourir le pendant au bois. C'eſt celuy-là que Dieu a reſſuſcité au troiſiéme jour, & qu'il a donné

Act. 10. 34.

pour estre manifesté. Non point à tout le peuple, mais aux tesmoins auparavant ordonnez de Dieu : à nous qui avons mangé & beu avec luy aprés qu'il a esté ressuscité des morts. Et il nous a commandé de prescher au peuple, & de tesmoigner que c'est luy qui est ordonné de Dieu pour estre juge des vivans & des morts. Tous les Prophetes luy rendent tesmoignage, que quiconque croira en luy recevra remission de ses pechez par son nom.

L'Evangile.

S. Luc. OR voicy deux d'entr'eux estoient en chemin en ce mes-
24. 13. me jour, pour aller en une bourgade nommée Emmaus, laquelle estoit loin de Jerusalem environ soixante stades. Lesquels devisoient entr'eux de toutes ces choses qui estoient avenuës. Et il avint comme ils en devisoient & en conferoient entr'eux, que Jesus aussi luy-mesme s'estant approché, se mit à cheminer avec eux. Mais leurs yeux estoient retenus, afin qu'ils ne le peussent reconnoitre. Et il leur dit, Quels sont ces discours que vous tenez avec vous en cheminant ? & pourquoy estes vous tout tristes ? Alors l'un d'eux qui avoit nom Cleopas, respondit, & luy dit, Es tu seul estranger à Jerusalem, qui ne sçaches point les choses qui y sont avenuës ces-jours icy ? Et il leur dit, Quelles ? Ils respondirent, touchant Jesus le Nazarien, qui a esté homme Prophete, puissant en œuvres & en paroles devant Dieu & tout le peuple. Et comment les Principaux Sacrificateurs & nos Gouverneurs l'ont livré en condamnation de mort, & l'ont crucifié. Or nous esperions que ce fust celuy qui devoit delivrer Israël, & encore avec tout cela, c'est aujourd'huy le troisiéme jour que ces choses sont avenuës. Mais aussi quelques femmes des nôtres nous ont grandement estonnez qui ont esté de grand matin au sepulchre : Et n'ayant point trouvé son corps sont venuës, disant, que mesmes elles avoyent veu une vision d'Anges, lesquels disoient qu'il est vivant. Dont aucuns des nôtres sont allez au sepulchre, & ont trouvé ainsi que les femmes avoyent dit : mais quant à luy ils ne l'ont point veu. Alors il leur dit, O gens despourveus de sens & tardifs de cœur à croire à toutes les choses que les Prophetes ont prononcées ? Ne falloit il pas que le Christ

souf-

ſouffriſt ces choſes, & qu'ainſi il entraſt en ſa gloire? Puis commençant par Moïſe, & ſuivant par tous les Prophetes, il leur declaroit en toutes les Eſcritures les choſes qui eſtoient de luy. Et ils approcherent de la bourgade où ils alloient: mais luy faiſoit ſemblant d'aller plus loin. Mais ils le forçerent, diſant, demeure avec nous: car le ſoir commence à venir, & le jour eſt deja decliné. Il entra donc pour demeurer avec eux. Et il avint que comme il eſtoit à table avec eux, il prit le pain & rendit graces, puis l'ayant rompu le leur diſtribua. Alors leurs yeux furent ouverts, tellement qu'ils le reconnurent: mais il ſe diſparut de devant eux. Alors ils dirent entr'eux, Noſtre cœur ne bruſloit il pas dans nous, quand il parloit à nous par le chemin, & nous declaroit les Eſcritures? Et ſe levant au meſme inſtant, ils retournerent à Jeruſalem, où ils trouverent les onze aſſemblés, & ceux qui eſtoyent avec eux. Qui diſoient le Seigneur eſt vrayement reſſuſcité & s'eſt apparu à Simon. Dont ceux-ci auſſi reciterent les choſes qui leur eſtoyent avenuës en chemin, & comme il avoit eſté reconnu d'eux en rompant le pain.

Le Mardy de la ſemaine de Paſques.

La COLLECTE.

DIeu Tout-puiſſant, qui par Jeſus-Chriſt ton Fils Unique as vaincu la mort, & nous as ouvert la porte de la vie eternelle; nous te ſupplions tres-humblement, que comme par ta grace ſpeciale qui nous previent, tu nous inſpires de bons deſirs; auſſi par ton aſſiſtance continuelle, nous les puiſſions mettre en effect, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur qui vit & qui regne avec toy, & avec le Sainct Eſprit un ſeul Dieu eternellement. *Amen.*

Pour l'Epiſtre.

HOmmes freres, enfans de la race d'Abraham, & ceux qui d'entre vous craignez Dieu, c'eſt à vous que la parole de ce ſalut a eſté envoyée. Car les habitans de Jeruſalem & les Gouverneurs, ne l'ayant point connu, ont meſmes, en le condamnant, accompli les paroles des Prophetes, qui ſe liſent chaque Sabbath. Et bien qu'ils ne trouvaſſent en luy aucun crime digne de mort, ils requirent Pilate qu'il le miſt à mort. Et aprés qu'ils eurent ac- *Act.* 13. 26.

compli toutes les choses qui estoyent escrites de luy, on l'osta du bois, & on le mit en un sepulchre. Mais Dieu l'a ressuscité des morts, & il a esté veu par plusieurs jours de ceux qui estoient montez ensemble avec luy de Galilée à Jerusalem, lesquels sont ses tesmoins envers le peuple. Et nous aussi vous annonçons touchant la promesse qui a esté faite à nos Peres, que Dieu l'a accomplie envers nous qui sommes leurs enfans, ayant resuscité Jesus, comme aussi il est escrit au Pseaume second, Tu es mon Fils, je t'ay aujourd'huy engendré. Et pour montrer qu'il l'a ressuscité des morts, pour ne devoir plus retourner au sepulchre, Il a dit ainsi, je vous donneray les saintetez de David asseurées, Et c'est pourquoy il dit aussi en un autre endroit, Tu ne permettras point que ton Saint sente de corruption. Car certes David aprés avoir en son temps servi au Conseil de Dieu, s'est endormi, & a esté mis avec ses Peres, & a senti de la corruption. Mais celuy que Dieu a ressuscité n'a point senti de corruption. Qu'il vous soit donc notoire, hommes freres, que par luy vous est annoncée la remission des pechez. Et que de tout ce de quoy vous n'avez peu estre justifiez par la Loy de Moïse, quiconque croit est justifié par luy. Regardez donc qu'il ne vous avienne ce qui est dit és Prophetes. Voyés contempteurs, & vous estonnez & soyez evanouïs: car je m'en vais faire une œuvre en vôtre temps: voire une œuvre que vous ne croirez point si quelqu'un vous la recite.

L'Evangile.

S. Luc. 24. 30. JEsus luy-mesme se presenta au milieu d'eux, & leur dit, Paix soit avec vous. Mais eux tout troublez & epouvantez pensoient voir un Esprit. Dont il leur dit, Pourquoy estes vous troublez, & pourquoy monte-t-il des pensées en vos cœurs? Voyez mes mains & mes pieds: car je suis moy mesme, tastez moy & voyez: car un Esprit n'a ni chair ni os, comme vous voyez que j'ay. Quand il eut dit ces choses, il leur montra ses mains & ses pieds. Mais comme encore de joye ils ne croyoient point, & s'estonnoient, il leur dit, Avez vous icy quelque chose à manger? Et ils luy presenterent d'une piece de poisson rosti, & d'un rayon de miel. Et l'ayant pris il en mangea devant eux.

Puis

Puis il leur dit, Ce sont icy les discours que je vous tenois, quand j'estois encore avec vous: qu'il falloit que toutes les choses qui sont écrites de moy, en la Loy de Moïse, & és Prophetes, & és Pseaumes, fussent accomplies. Alors il leur ouvrit l'entendement pour entendre les Escritures, & leur dit, Il est ainsi écrit, & ainsi falloit il que le Christ souffrist & ressuscitast des morts au troisiéme jour. Et qu'on prechast en son nom la repentance & la remission des pechez par toutes les nations en commençant depuis Jerusalem. Or vous estes tesmoins de ces choses.

Le premier Dimanche d'aprés Pasques.

La COLLECTE.

PEre Tout-puissant, qui as livré ton Fils Unique à la mort pour nos offenses, & qui l'as ressuscité pour nôtre justification; fay que rejettant arriere de nous le levain de mauvaistié & de malice, nous te servions toujours en sincerité & en pureté de vie par les merites de Jesus-Christ ton Fils nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epistre.

TOut ce qui est né de Dieu surmonte le monde: & c'est icy la victoire qui a surmonté le monde, assavoir nôtre foy. Qui est celuy qui surmonte le monde, sinon celuy qui croit que Jesus est le Fils de Dieu? C'est ce Jesus qui est venu par eau & par sang, non seulement par eau, mais par eau & par sang: & c'est l'esprit qui en temoigne, veu que l'esprit est la verité. Car il y en a trois qui donnent tesmoignage au ciel, le Pere, la Parole, & le Sainct Esprit: & ces trois-là sont un. Il y en a trois aussi qui donnent tesmoignage en la terre, assavoir l'Esprit, l'eau, & le sang: & ces trois-là se rapportent à un. Si nous recevons le tesmoignage des hommes, le tesmoignage de Dieu est plus grand: car c'est là le tesmoignage de Dieu lequel il a tesmoigné de son Fils. Celuy qui croit au Fils de Dieu, il a le tesmoignage de Dieu en soy-mesme: celuy qui ne croit point à Dieu, il l'a fait menteur, car il n'a point creu au tesmoignage que Dieu a tesmoigné de son propre Fils. Et c'est icy

1 S. Jean 5. 4.

icy le tesmoignage, assavoir que Dieu nous a donné la vie eternelle, & cette vie est en son Fils. Celuy qui a le Fils, a la vie: celuy qui n'a point le Fils, n'a point la vie.

L'Evangile.

S. Jean. 20. 10. QUand le soir de ce jour-là fut venu, qui estoit le premier de la semaine, & que les portes du lieu où les disciples estoient assemblez, pour la crainte qu'ils avoyent des Juifs, estoyent fermées: Jesus vint & fut au milieu d'eux & leur dit, Paix vous soit. Et quand il leur eut dit cela, il leur montra ses mains & son costé. Alors les disciples s'éjouïrent, quand ils eurent veu le Seigneur. Et il leur dit derechef, Paix vous soit, comme mon Pere m'a envoyé, ainsi aussi je vous envoye. Et quand il eut dit cela, il soufla sur eux, & leur dit, Recevez le Sainct Esprit. A quiconque vous pardonnerez les pechez, ils seront pardonnez; & à quiconque vous les retiendrez, ils seront retenus.

Le deuxiéme Dimanche d'aprés Pasques.

La COLLECTE.

DIeu Tout-puissant, qui nous as donné ton Fils Unique, & en sacrifice pour le peché, & en exemple d'une saincte vie: fay que nous recevions toujours de luy avec un tres profond ressentiment un benefice si inestimable: & que chaque jour nous nous efforcions aussi de suivre les heureuses traces de sa tres saincte vie, par le mesme Jesus-Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epistre.

1 S. Pier. 2. 19. CEla est agreable si quelqu'un, à cause de la conscience qu'il a envers Dieu, endure de la fascherie souffrant injustement. Autrement quel honneur vous est-ce, si estant souffletez pour avoir mal fait, vous l'endurez: mais si en bien faisant, estant toutesfois affligez vous endurez, voila où Dieu prend plaisir. Car vous estes aussi appellez à cela: veu aussi que Christ a souffert pour nous, nous laissant un patron afin que vous ensuiviez ses traces. Lequel n'a point commis de peché, ni fraude aucune n'a esté trouvée en sa bouche. Lequel quand on luy disoit des outrages n'en rendoit point: & quand on luy faisoit du

mal,

mal, n'usoit point de menaces: mais se remettoit à celuy qui juge justement. Lequel mesme a porté nos pechez en son corps sur le bois, afin qu'estant morts à peché, nous vivions à justice, par la batture duquel mesme vous avez esté gueris. Car vous estiez comme des brebis errantes, mais maintenant vous estes convertis au Pasteur & Evesque de vos ames.

L'Evangile.

JE suis le bon berger, le bon berger met sa vie pour ses brebis. Mais le mercenaire & celuy qui n'est point berger (à qui n'appartiennent point les brebis) voit venir le loup & abandonne les brebis, & s'enfuit, & le loup les ravit, & espard les brebis. Ainsi le mercenaire s'enfuit, parce qu'il est mercenaire, & qu'il ne se soucie point des brebis. Je suis le bon berger, & connois mes brebis, & suis connu des miennes. Comme le Pere me connoist, aussi je connois le Pere, & mets ma vie pour mes brebis. J'ay encore d'autres brebis qui ne sont point de cette bergerie: il me les faut aussi amener, & elles orront ma voix, & il y aura un seul troupeau & un seul berger. *S. Jean. 10. 11.*

Le troisiéme Dimanche d'aprés Pasques.

La COLLECTE.

DIeu Tout-puissant, qui fais lever la lumiere de ta verité à tous ceux qui sont dans l'erreur, afin qu'ils puissent rentrer dans les sentiers de la justice; fay la grace à tous ceux qui sont receus en la communion de la Religion Chrestienne, d'eviter ce qui est contraire à leur profession, & de s'adonner à toutes les choses qui luy sont convenables, par Jesus-Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epistre.

BIen-aimez, je vous exhorte que comme estrangers & voyageurs, vous vous absteniez des convoitises charnelles, qui guerroyent contre l'ame. Ayant vôtre conversation honneste entre les Gentils, afin qu'en ce qu'ils detractent de vous comme des malfaiteurs ils glorifient Dieu au jour de la visitation, pour vos bonnes œuvres qu'ils auront veuës. Rendez vous sujets a tout ordre humain pour l'amour de Dieu, soit au Roy, comme à celuy qui est par dessus *1 S. Pier. 2. 11.*

dessus les autres. Soit aux Gouverneurs comme à ceux qui sont envoyez de par luy, pour exercer vangeance sur les malfaiteurs, & à la loüange de ceux qui font bien. Car telle est la volonté de Dieu, qu'en bien faisant vous fermiez la bouche à l'ignorance des hommes fols. Comme libres & non point comme ayant la liberté pour couverture de malice, mais comme serviteurs de Dieu. Portez honneur à tous. Aimez la fraternité, craignez Dieu, honorez le Roy.

L'Evangile.

S. Jean 16. 16. JEsus dit à ses disciples, un petit de temps, & vous ne me verrez point, & derechef un petit de temps & vous me verrez: car je m'en vais au Pere. Dont quelques uns de ses disciples dirent entr'eux, Qu'est-ce qu'il nous dit? un petit de temps, & vous ne me verrez point: & derechef un petit de temps & vous me verrez, car je m'en vais à mon Pere. Ils disoyent donc, Qu'est-ce qu'il dit? un petit de temps, nous ne sçavons ce qu'il dit. Et Jesus connoissant qu'ils le vouloyent interroger, leur dit, Vous demandez entre vous touchant ce que j'ay dit, Un petit de temps & vous ne me verrez plus, & derechef un petit de temps & vous me verrez. En verité, en verité je vous dis, que vous pleurerez & lamenterez, & le monde s'ejouïra: voire vous serez contristez: mais vôtre tristesse sera convertie en joye. Quand la femme enfante elle sent ses douleurs, parce que son terme est venu: mais aprés qu'elle a fait un petit enfant, il ne luy souvient plus de l'angoisse, pour la joye qu'elle a qu'une creature humaine est née au monde. Vous donc aussi, avez maintenant de la tristesse: mais je vous verray derechef, & vôtre cœur s'éjouïra, & personne ne vous ostera vôtre joye.

Le quatriéme Dimanche d'aprés Pasques.

La COLLECTE.

DIeu Tout-puissant, qui seul sçais ranger les cœurs rebelles & les affections incorrigibles des hommes, donne à ton peuple d'aimer ce que tu commandes, & de desirer ce que tu promets, afin que parmi tant de changemens divers qui arrivent en ce monde, nos cœurs puissent

seu-

seurement se fixer où se trouvent les veritables joyes, par Jesus-Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epistre.

TOute bonne donation & tout don parfait est d'enhaut, descendant du Pere des lumieres, par devers lequel il n'y a point de variation, ni d'ombrage de changement. Il nous a de son propre vouloir engendrez par la parole de verité: afin que nous fussions comme les premices de ses creatures. Partant mes freres bien-aimez, que tout homme soit prompt à ouïr, tardif à parler, & tardif à colere. Car la colere de l'homme n'accomplit point la Justice de Dieu. C'est pourquoy rejettant toute ordure & superfluité de malice, recevez en douceur la parole plantée en vous, laquelle peut sauver vos ames. *S. Jaq. 1. 17.*

L'Evangile.

JEsus dit à ses disciples, je m'en vais à celuy qui m'a envoyé, & personne de vous ne me demande, où vas tu? Mais parce que je vous ay dit ces choses, tristesse a rempli vôtre cœur. Toutesfois je vous dis la verité, il vous est expedient que je m'en aille: car si je ne m'en vais le Consolateur ne viendra point à vous, & si je m'en vais je le vous envoyeray. Et quand il sera venu, il convaincra le monde de peché, de justice & de jugement. De peché, parce qu'ils ne croyent point en moy. De Justice, parce que je m'en vais à mon Pere, & que vous ne me verrez plus. De Jugement, parce que le prince de ce monde est déja jugé. J'ay à vous dire encore plusieurs choses, mais vous ne les pouvez porter maintenant. Mais quand celuy-là sera venu, assavoir l'Esprit de verité, il vous conduira en toute verité: car il ne parlera point de par soy-mesme: mais il dira tout ce qu'il aura ouï & vous annoncera les choses à venir. Celuy-là me glorifiera: car il prendra du mien & vous l'annoncera. Tout ce qu'a mon Pere est mien, c'est pourquoy j'ay dit quil prendra du mien, & qu'il vous l'annoncera. *S. Jean 16. 5.*

Le Cinquième Dimanche d'aprés Pasques.

La COLLECTE.

O Seigneur qui es l'autheur de tout bien, fay nous la grace, à nous qui sommes tes humbles serviteurs, que par les sainctes inspirations de ton Esprit, nous n'ayons que de bonnes pensées, & que par ta conduite favorable nous les puissions mettre en effet, par Jesus-Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epistre.

S. Jaq. 1. 22. METTEZ en effect la Parole, & ne l'escoutez point seulement, en vous decevant vous-mesmes par de vains discours. Car si quelqu'un escoute la parole, & ne la met point en effect, il est semblable à l'homme qui considere en un miroir sa face naturelle. Car s'estant consideré soy-mesme, & s'en estant allé, il a aussi-tost oublié quel il estoit. Mais celuy qui aura regardé au dedans de la Loy parfaite qui est de liberté, & aura perseveré, n'estant point escouteur oublieux, mais mettant en effect l'œuvre: celuy-là sera bien-heureux en ce qu'il aura fait. Si quelqu'un pense estre religieux entre vous, ne tenant point en bride sa langue, mais seduisant son cœur, la religion d'un tel personnage est vaine. La religion pure & sans macule envers nôtre Dieu & Pere, c'est de visiter les orphelins & les veuves en leurs tribulations, & se conserver sans estre entaché de ce monde.

L'Evangile.

S. Jean. 16. 23. EN verité, en verité je vous dis, que toutes les choses que vous demanderez au Pere en mon nom, il vous les donnera. Jusques à present vous n'avez rien demandé en mon nom; demandez & vous recevrez, afin que vôtre joye soit accomplie. Je vous ay dit ces choses par similitudes: mais je vous parleray ouvertement de mon Pere. En ce jour-là vous demanderez en mon Nom, & je ne vous dis point que je prieray le Pere pour vous. Car le Pere luy-mesme vous aime, parce que vous m'avez aimé, & que vous avez cru que je suis issu de Dieu. Je suis issu du Pere, & suis venu au monde: derechef je laisse le monde & m'en vais au Pere. Les disciples luy dirent, voicy, mainte-

tenant tu parles ouvertement, & ne dis nulle ſimilitude. Maintenant nous ſçavons que tu ſçais toutes choſes, & n'as beſoin qu'aucun t'interroge: par cela nous croyons que tu es iſſu de Dieu. Jeſus reſpondit, croyez vous maintenant? Voicy l'heure vient & eſt deja venuë, que vous ſerez eſpars chacun à part ſoy, & me delaiſſerez ſeul: mais je ne ſuis point ſeul, car le Pere eſt avec moy. Je vous ay dit ces choſes, afin que vous ayez paix en moy: vous aurez de l'angoiſſe au monde, mais ayez bon courage j'ay vaincu le monde.

Le Jour de l'Ascension.

La COLLECTE.

DIeu Tout-puiſſant, nous te ſupplions qu'il te plaiſe nous faire la grace, que comme nous croyons que ton Fils Unique Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur eſt monté aux cieux, nous y montions auſſi de cœur & de penſée, & que nous converſions inceſſamment avec luy, qui vit & qui regne avec toy, & avec le Sainct Eſprit, un ſeul Dieu benit eternellement. *Amen.*

Pour L'Epiſtre.

NOus avons fait le premier traitté, ô Theophile, touchant toutes les choſes que Jeſus s'eſt mis à faire & à enſeigner, juſques au jour qu'il fut receu en haut, aprés avoir donné ſes mandemens aux Apôtres par le Sainct Eſprit, leſquels il avoit eſleuz. Auſquels auſſi aprés avoir ſouffert il ſe preſenta ſoy-meſme vivant, avec pluſieurs preuves aſſeurées, eſtant veu par eux l'eſpace de quarante jours, & parlant des choſes qui appartiennent au Royaume de Dieu. Et les ayant aſſemblez, il leur commanda qu'ils ne ſe departiſſent point de Jeruſalem, mais qu'ils attendiſſent la promeſſe du Pere, laquelle, dit-il, vous avez ouïe de moy. Car Jean a baptizé d'eau, mais vous ſerez baptiſez du Sainct Eſprit dans peu de jours. Eux donc eſtant aſſemblez l'interrogerent, diſant, Seigneur, ſera-ce en ce temps ici que tu reſtabliras le royaume à Iſraël. Mais il leur dit, ce n'eſt point à vous de connoitre les temps & les ſai- *Actes 1. 1.*

ſaiſons que le Pere a miſes en ſa propre puiſſance: Mais vous recevrez la vertu du Sainct Eſprit venant ſur vous, & me ſerez teſmoins, tant en Jeruſalem, qu'en toute la Judée, & la Samarie, & juſques au bout de la terre. Et quand il eut dit ces choſes, il fut elevé eux le regardant, & une nuée le ſoutenant l'emporta de devant leurs yeux. Et comme ils avoient les yeux fichez vers le ciel, luy s'en allant, voici, deux hommes ſe preſenterent devant eux en veſtemens blancs: Leſquels auſſi dirent, hommes Galileens, pourquoy vous arreſtez vous regardant au ciel? Ce Jeſus icy qui a eſté elevé en haut d'avec vous au ciel, viendra ainſi que vous l'avez contemplé allant au ciel.

L'Evangile.

S. Mar. 16. 14. JEſus ſe montra aux onze eſtant enſemble aſſis, & leur reprocha leur incredulité & dureté de cœur, dautant qu'ils n'avoyent point creu ceux qui l'avoient veu reſſuſcité. Et il leur dit, allez vous en par tout le monde & preſchez l'Evangile à toute creature. Qui aura creu, & aura eſté baptizé ſera ſauvé: mais qui n'aura point creu ſera condamné. Et ce ſeront icy les ſignes qui accompagneront ceux qui auront creu: Ils jetteront hors les Diables par mon nom: ils parleront de nouvaux langages: Ils chaſſeront les ſerpens: Et quand ils auront beu quelque choſe mortelle, elle ne leur nuira nullement. Ils imposeront les mains ſur les malades, & ils ſe porteront bien. Or le Seigneur aprés avoir parlé à eux fut elevé en haut au ciel: & s'aſſit à la dextre de Dieu: Eux auſſi eſtant partis preſcherent par tout, le Seigneur operant avec eux, & confirmant la Parole par les ſignes qui s'en enſuivoient.

Le Dimanche d'aprés l'Aſcenſion.

La COLLECTE.

O Dieu qui es le Roy de gloire, & qui as elevé en grand triomphe Jeſus Chriſt ton Fils Unique en ton royaume celeſte: nous te ſupplions de ne nous laiſſer point deſtituez de Conſolation, mais qu'il te plaiſe nous envoyer ton Sainct Eſprit qui nous conſole, & nous eleve au lieu où nôtre Sauveur Jeſus Chriſt eſt allé devant, Lequel vit & regne avec toy & avec le Sainct Eſprit un ſeul Dieu eternellement. *Amen.*

L'Epi-

L'Epiſtre.

LA fin de toutes choſes eſt prochaine. Soyez donc ſo- 1 *S. Pie.*
bres & veillans à prier. Et ſur tout ayez entre vous une 4. 7.
vehemente charité : Car la charité couvrira une multitu-
de de pechez. Soyez hoſpitaliers les uns envers les autres
ſans murmures. Que chacun ſelon qu'il a receu le don,
l'adminiſtre envers les autres, comme bons diſpenſateurs
de la diverſe grace de Dieu. Si quelqu'un parle qu'il parle
comme les paroles de Dieu : ſi quelqu'un adminiſtre,
qu'il adminiſtre comme par la puiſſance que Dieu fournit :
afin qu'en toutes choſes Dieu ſoit glorifié, par Jeſus-Chriſt
auquel apppartient gloire & force au ſiecle des ſiecles.
Amen.

L'Evangile.

QUand le Conſolateur ſera venu, lequel je vous envoye- *S. Jean*
ray de par mon Pere, aſſavoir l'Eſprit de verité, qui 15. 26.
procede de mon Pere, celuy-là teſmoignera de moy. Et
vous auſſi en teſmoignerez: Car vous eſtes dés le commen-
cement avec moy. Je vous ay dit ces choſes, afin que vous *S. Jean*
ne ſoyez point ſcandaliſez. Ils vous chaſſeront hors des Sy- 16. 1.
nagogues: meſme le temps vient que quiconque vous fe-
ra mourir penſera faire ſervice à Dieu. Et ils vous feront
ces choſes, parce qu'ils n'ont point connu le Pere ni moy.
Mais je vous ay dit ces choſes, afin que quand l'heure ſera
venuë, il vous ſouvienne que je vous les ay dites.

Le Dimanche de la Pentecoſte.

La COLLECTE.

O Dieu, qui comme en ce temps as enſeigné les cœurs de tes fideles, en leur envoyant la lumiere de ton Sainct Eſprit : fay que par l'adreſſe du même Eſprit, nous ayons un droit ſentiment en toutes choſes, Et que nous nous réjouïſſions inceſſamment en tes ſainctes conſolations, par les merites de Jeſus-Chriſt nôtre Sauveur, qui en l'unité de cet Eſprit vit & regne avec toy un ſeul Dieu eternellement. *Amen.*

Pour

Pour L'Epistre.

Act. 2. 1. COmme le jour de la Pentecoste s'accomplissoit, i
estoient tous d'un accord en un mesme lieu. Alors
se fit soudainement un son du ciel, comme d'un vent q
souffle en vehemence, lequel remplit toute la maison
ils estoyent assis. Et il leur apparut des langues departi
comme de feu, & elles se poserent sur un chacun d'eu
Dont ils furent tous remplis du Sainct Esprit, & commen
cerent à parler des langages estranges, ainsi que l'Espr
leur donnoit à parler. Or il y avoit des Juifs sejournant
Jerusalem, hommes devots, de toute nation qui est sous
ciel. Aprés donc que le bruit en fut fait une multitude vi
ensemble, laquelle fut toute emeuë, parce que chacu
les oyoit parler en son propre langage; Dont tous estoien
estonnez, & s'esmerveilloyent, disant, l'un à l'autre, Voi
cy, tous ceux-ci qui parlent ne sont ils pas Galileens. Com
ment donc chacun de nous les oyons nous parler en nôtr
propre langage auquel nous sommes nez? Parthes, &
Medes, & Elamites, & nous qui habitons en Mesopota
mie, & en Judée, & en Cappadoce, en Ponte, & en Asie
Et en Phrygie & en Pamphylie, en Egypte, & és partie
de Libye, qui est à l'endroit de Cyrene, & nous qui nou
tenons à Rome: Tant Juifs que Proselytes, Creteins &
Arabes: nous les oyons parler chacun en nos propre
langues, les choses magnifiques de Dieu.

L'Evangile.

S. Jean. 14. 15. JEsus dit à ses disciples, si vous m'aimez, gardez me
commandemens. Je prieray le Pere & il vous donner
un autre Consolateur, pour demeurer avec vous eternel
lement. Assavoir l'Esprit de verité, que le monde ne peu
recevoir, parce qu'il ne le voit point, & ne le connoist
point: mais vous le connoissez, car il demeure avec vous,
& sera en vous. Je ne vous laisseray point orphelins, je vien-
dray vers vous. Encore un peu, & le monde ne me verra
plus, mais vous me verrez, parce que je vis, vous aussi vi-
vrez. En ce jour-là vous connoitrez que je suis en mon Pe-
re, & vous en moy & moy en vous. Qui a mes Commande-
mens & les garde, c'est celuy qui m'aime, celuy qui m'ai-
me, il sera aimé de mon Pere, & je l'aimeray & me decla-

reray à luy. Jude (non pas Iscaroit) luy dit, Seigneur, d'où vient que tu te declareras à nous, & non point au monde ? Jesus respondit, & luy dit. Si quelqu'un m'aime il gardera ma Parole : & mon Pere l'aimera : & nous viendrons à luy, & nous ferons nôtre demeure chez luy. Qui ne m'aime point, il ne garde point mes paroles. Et la Parole que vous oyez n'est point mienne, mais du Pere qui m'a envoyé. Je vous ay dit ces choses demeurant avec vous. Mais le Consolateur, qui est le Sainct Esprit, que le Pere envoyera en mon nom, vous enseignera toutes choses, & vous reduira en memoire toutes les choses que je vous ay dites. Je vous laisse la paix, Je vous donne ma paix : & je ne vous la donne point comme le monde la donne. Vôtre cœur ne soit point troublé, & ne soit point craintif. Vous avez ouï que je vous ay dit, Je m'en vais & je m'en viens à vous. Si vous m'aimiez, vous seriez certes joyeux de ce que j'ay dit, Je m'en vais au Pere : car le Pere est plus grand que moy. Et maintenant je vous l'ay dit, devant qu'il soit avenu, afin que quand il sera avenu vous croyiez. Je ne parleray plus gueres avec vous : car le Prince de ce monde vient & n'a rien en moy. Mais c'est afin que le monde connoisse que j'aime le Pere, & fais ainsi que le Pere m'a commandé.

Le Lundi de la semaine de la Pentecoste.

La COLLECTE.

O Dieu, qui comme en ce temps as enseigné les cœurs de tes fideles, en leur envoyant la lumiere de ton Saint Esprit, fay que par l'adresse du mesme Esprit, nous ayons un droit sentiment en toutes choses, & que nous nous rejouïssions incessamment en ses saintes consolations, par les merites de Jesus-Christ nôtre Sauveur, qui en l'unité de cet Esprit, vit & regne avec toy, un seul Dieu eternellement. *Amen.*

Pour L'Epistre.

ALors Pierre ayant ouvert sa bouche, dit, Enverité j'apperçois que Dieu n'a point d'esgard à l'apparence des personnes : Mais qu'en toute nation celuy qui le craint, & s'addonne à justice, luy est agreable. C'est ce qu'il *Act.* 10, 34.

a envoyé ſignifier aux enfans d'Iſraël, annonçant la paix par Jeſus-Chriſt, lequel eſt Seigneur de tous. Vous ſavez la parole avenuë par toute la Judée, en commançant par la Galilée, aprés le Bapteſme que Jean a preſché. C'eſt aſſavoir comme Dieu a oint du Sainct Eſprit & de vertu Jeſus le Nazarien, lequel a paſſé de lieu en lieu, en bien faiſant, & en gueriſſant tous ceux qui eſtoyent oppreſſez du Diable: car Dieu eſtoit avec luy. Et nous ſommes teſmoins de toutes les choſes qu'il a faites, tant au païs des Juifs qu'à Jeruſalem: lequel ils ont fait mourir le pendant au bois. C'eſt celuy-là que Dieu a reſſuſcité au troiſiéme jour, & qu'il a donné pour eſtre manifeſté. Non point à tout le peuple: mais aux teſmoins auparavant ordonnez de Dieu: à nous qui avons mangé & beu avec luy, aprés qu'il a eſté reſſuſcité des morts. Et il nous a commandé de preſcher au peuple, & de teſmoigner que c'eſt luy qui eſt ordonné de Dieu pour eſtre le juge des vivans & des morts. Tous les Prophetes luy rendent teſmoignage, que quiconque croira en luy, recevra remiſſion de ſes pechez par ſon Nom. Comme Pierre tenoit encore ce diſcours, le Sainct Eſprit deſcendit ſur tous ceux qui eſcoutoient ce qu'il diſoit. Dont les fideles de la Circonciſion, qui eſtoient venus avec Pierre, s'eſtonnerent que le don du Sainct Eſprit eſtoit auſſi reſpandu ſur les Gentils. Car il les oyoient parler des langages & magnifier Dieu. Alors Pierre prit la parole, diſant, Quelqu'un pourroit il empeſcher qu'on baptizaſt d'eau ceux qui ont receu le Sainct Eſprit comme nous? Et il commanda qu'ils fuſſent baptiſez au Nom du Seigneur. Alors ils le prierent de demeurer là quelques jours.

L'Evangile.

S. Jean 3. 16. DIeu a tellement aimé le monde, qu'il a donné ſon Fils Unique, afin que quiconque croit en luy ne periſſe point, mais ait la vie eternelle. Car Dieu n'a point envoyé ſon Fils au monde pour condamner le monde, mais afin que le monde fuſt ſauvé par luy. Qui croit en luy ne ſera point condamné: mais qui ne croit point eſt deja condamné, car il n'a point creu au nom du Fils Unique de Dieu. Or voicy la condamnation, c'eſt que la lumiere eſt venuë

venuë au monde, & les hommes ont mieux aimé les tenebres que la lumiere, parce que leurs œuvres eſtoyent méchantes. Car quiconque s'adonne à choſes meſchantes, hait la lumiere, & ne vient point à la lumiere, de peur que ſes œuvres ne ſoyent redarguëes. Mais celuy qui s'adonne à la verité, vient à la lumiere, afin que ſes œuvres ſoyent manifeſtées, dautant qu'elles ſont faites ſelon Dieu.

Le Mardi de la ſemaine de la Pentecoſte.

La COLLECTE.

O Dieu, qui comme en ce temps as enſeigné les cœurs de tes fideles, en leur envoyant la lumiere de ton Sainct Eſprit: fay que par l'adreſſe du meſme Eſprit, nous ayons un droit ſentiment en toutes choſes, & que nous nous rejouïſſions inceſſamment en tes ſaintes conſolations, par les merites de Jeſus-Chriſt nôtre Sauveur, qui en l'unité de cet Eſprit, vit & regne avec toy, un ſeul Dieu eternellement. *Amen.*

Pour l'Epiſtre.

OR quand les Apôtres, qui eſtoyent à Jeruſalem, eurent entendu que Samarie avoit receu la Parole de Dieu, ils leur envoyerent Pierre & Jean: Leſquels eſtant là deſcendus prierent pour eux, afin qu'ils receuſſent le Sainct Eſprit. (Car il n'eſtoit point encore deſcendu ſur aucun d'eux, mais ſeulement ils eſtoyent baptiſez au nom du Seigneur Jeſus.) Puis ils leur impoſerent les mains, & ils receurent le Sainct Eſprit. *Act.* 8. 14.

L'Evangile.

EN verité, en verité je vous dis, Que celuy qui n'entre point par la porte à la bergerie des brebis, mais y monte par ailleurs, eſt larron & brigand. Mais celuy qui entre par la porte eſt le berger des brebis. Le portier ouvre à celuy-là, & les brebis oyent ſa voix, & il appelle ſes propres brebis par leur nom, & les mene dehors. Et quand il a mis hors ſes brebis, il va devant elles, & les brebis le ſuivent: car elles connoiſſent ſa voix. Mais elles ne ſuivront point un eſtranger, au contraire elles s'enfuiront en arriere de luy: car elles ne connoiſſent point la voix des eſtrangers. Jeſus leur dit cette ſimilitude: mais ils n'entendi- *S. Jean* 10. 1.

tendirent point quelles eftoyent les chofes qu'il leur difoit. Jefus donc leur dit derechef. En verité, en verité je vous dis, que je fuis la porte des brebis. Tout autant qu'il en eft venu devant moy, font des larrons & des brigands: mais les brebis ne les ont point ouïs. Je fuis la porte, fi quelqu'un entre par moy, il fera fauvé: & entrera & fortira & trouvera pafture. Le larron ne vient finon pour derober, & tuer & deftruire: je fuis venu afin qu'elles ayent vie, voire qu'elles en ayent en abondance.

Le Dimanche de la TRINITE.

La COLLECTE.

DIeu Tout-puiffant & Eternel, qui nous as fait la grace à nous qui fommes tes ferviteurs, de reconnoitre & de confeffer par une vraye foy la gloire de l'Eternelle Trinité, & d'adorer l'unité en la puiffance de la Majefté Divine: nous te fupplions qu'au milieu de toutes nos adverfitez, nous foyons toujours defendus & garantis par la fermeté de cette foy que nous avons en toy, qui vis & qui regnes un feul Dieu eternellement. *Amen.*

Pour l'Epiftre.

Apoc. 4. 1. APrés ces chofes je regarday, & voicy une porte ouverte au ciel; & la premiere voix que j'avois ouïe comme d'une trompette parlant avec moy, difoit, Monte icy, & je te montreray les chofes qui doivent eftre faites ci-aprés. Et incontinent je fus ravi en efprit: & voici, un throne eftoit pofé au ciel, & il y avoit quelqu'un affis fur le throne. Or celuy qui eftoit affis, eftoit femblable de regard à une pierre de Jafpe & de Sardoine; & l'arc celefte eftoit à l'entour du throne, femblable à voir à une Emeraude. Et à l'entour du throne il y avoit vingt & quatre fieges: & je vis fur les fieges vingt & quatre Anciens affis, veftus d'habillemens blancs, & qui avoyent fur leurs teftes des couronnes d'or. Et du throne procedoyent des éclairs, & des tonnerres, & des voix, & il y avoit fept lampes de feu ardentes devant le throne, lefquelles font les fept Efprits

Esprits de Dieu. Et au devant du throne, il y avoit une mer de verre semblable à du cristal, & au milieu du throne & à l'entour du throne, quatre animaux pleins d'yeux, devant & derriere. Et le premier animal estoit semblable à un lion, & le second animal semblable à un veau: & le troisiéme animal avoit la face comme un homme: & le quatriéme animal estoit semblable à une aigle volante. Et les quatre animaux avoient chacun à part soy, six ailes à l'entour: & par dedans estoyent pleins d'yeux, & ils n'ont point de cesse, ni jour ni nuit, disant, Sainct, Sainct, Sainct le Seigneur Tout-puissant, Qui estoit, & qui est, & qui est à venir. Or quand les animaux donnoient gloire, & honneur & action de graces, à celuy qui estoit sur le throne, à celuy qui est Vivant és siecles des siecles; Les vingt & quatre Anciens se prosternoient devant celuy qui estoit assis sur le throne, & adoroient le Vivant és siecles des siecles, & jettoyent leurs couronnes devant le throne, disant, Seigneur, tu es digne de recevoir gloire, & honneur & puissance: car tu as creé toutes choses, & à ta volonté elles sont, & ont esté creées.

l'Evangile.

OR il y avoit un homme d'entre les Pharisiens nommé Nicodeme, l'un des Principaux d'entre les Juifs. Celuy-ci vint de nuict à Jesus, & luy dit, Maistre, nous sçavons que tu es un Docteur venu de Dieu: car nul ne peut faire ces signes que tu fais, si Dieu n'est avec luy. Jesus respondit, & luy dit, En verité, en verité je te dis, sinon que quelqu'un soit né derechef, il ne peut voir le Royaume de Dieu. Nicodeme luy dit, Comment l'homme peut il naitre, quand il est ancien? peut-il derechef entrer au ventre de sa mere & naitre? Jesus respondit & luy dit, En verité, en verité je te dis, sinon que quelqu'un soit né d'eau & d'esprit, il ne peut voir le Royaume de Dieu. Ce qui est né de la chair est chair, ce qui est né de l'Esprit est Esprit. Ne t'esmerveille point que je t'ay dit, il faut estre né derechef. Le vent souffle où il veut, & tu entens le son: mais tu ne sçais d'où il vient, ni où il va, ainsi en est-il de tout homme qui est né de l'Esprit; Nicodeme respondit, & luy dit, Comment se peuvent faire ces choses? *S. Jean, 3. 1.*

Jesus respondit & luy dit, Tu es docteur d'Israël, & tu ne connois point ces choses? En verité, en verité je te dis, Que ce que nous sçavons nous le disons, & ce que nous avons veu nous le tesmoignons: mais vous ne recevez point nôtre tesmoignage. Si je vous ay dit les choses terriennes & vous ne les croyez point, comment croirez vous si je vous dis les choses celestes? Car personne n'est monté au ciel, sinon celuy qui est descendu du ciel, assavoir le Fils de l'homme qui est au ciel. Or comme Moïse eleva le serpent au desert: ainsi faut il que le Fils de l'homme soit elevé, Afin que quiconque croit en luy ne perisse point, mais qu'il ait la vie eternelle.

Le Premier Dimanche d'aprés la TRINITE'.

La COLLECTE.

O Dieu, qui es l'appuy & le soutien de tous ceux qui mettent leur confiance en toy: reçoy par ta misericorde nos supplications: & puis que l'infirmité de nôtre nature mortelle n'a pas la puissance de faire aucun bien sans toy: accorde nous le secours de ta grace, afin qu'en observant tes saincts Commandemens, nous te puissions agréer en nos pensées & en nos actions, par Jesus-Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epistre.

1 *S. Jean* 4. 7. BIen-aimez, aimons l'un l'autre: car la charité est de Dieu, & quiconque aime est né de Dieu, & connoist Dieu. Celuy qui n'aime point, n'a point connu Dieu: car Dieu est la charité: En cela la charité de Dieu envers nous est manifestée, que Dieu a envoyé son Fils Unique au monde, afin que nous vivions par luy. En cecy est la charité, non point que nous ayons aimé Dieu, mais parce que luy nous a aimez, & a envoyé son Fils pour estre la propitiation pour nos pechez. Bien-aimez, si Dieu nous a ainsi aimez, nous devons aussi aimer l'un l'autre. Nul ne vid jamais Dieu; si nous nous aimons l'un l'autre, Dieu demeure en nous, & sa charité est accomplie en nous. Par ceci nous connoissons que nous demeurons en luy, & luy en

en nous, parce qu'il nous a donné de son Esprit. Et nous l'avons veu, & tesmoignons que le Pere a envoyé le Fils pour estre le Sauveur du monde. Quiconque confessera que Jesus est le Fils de Dieu, Dieu demeure en luy, & luy en Dieu. Et nous avons connu & cru la charité que Dieu a envers nous. Dieu est charité: & celuy qui demeure en charité demeure en Dieu, & Dieu en luy. En ceci la charité envers nous est accomplie (afin que pour le jour du jugement nous ayons asseurance) que tel qu'il est, tels sommes nous en ce monde. Il n'y a point de peur en la charité, mais la parfaite charité chasse dehors la peur: car la peur apporte de la peine: & celuy qui a peur n'est point accompli en charité. Nous l'aimons dautant que luy premier nous a aimez. Si quelqu'un dit, j'aime Dieu, & il hait son frere, il est menteur. Car celuy qui n'aime point son frere lequel il voit, comment peut-il aimer Dieu, lequel il ne voit point? Et nous avons ce commandement de par luy, que celuy qui aime Dieu, aime aussi son frere.

L'Evangile.

OR il y avoit un riche homme, qui se vestoit de pourpre & de fin lin, & qui par chaque jour se traittoit bien & magnifiquement. Il y avoit d'autre part un pauvre, nommé Lazare, qui gisoit à la porte d'iceluy, estant tout plein d'ulceres. Lequel desiroit d'estre rassasié des miettes qui tomboient de la table du riche: & mesme les chiens venoient & luy lechoient ses ulceres: Or il avint que le pauvre mourut, & qu'il fut porté par les Anges au sein d'Abraham: or le riche aussi mourut & fut enseveli. Et luy estant en enfer, & elevant ses yeux, comme il estoit és tourmens, il vid de loin Abraham, & Lazare au sein d'iceluy. Et s'escriant luy dit, Pere Abraham, aye pitié de moy, & envoye Lazare, afin qu'il mouille d'eau le bout de son doigt, & qu'il rafraichisse ma langue: car je suis grievement tourmenté en cette flamme. Et Abraham luy respondit, mon fils, souvien toy que tu as eu tes biens en ta vie, & Lazare semblablement les maux, & maintenant il est consolé, & tu es grievement tourmenté. Et outre tout cela, il y a un grand abysme establi entre nous & vous, tellement que ceux qui veulent passer d'ici vers vous, ne le peuvent:

S. Luc. 16. 19.

vent: ni de là, passer ici. Et il dit, je te prie donc, pere, que tu l'envoyes en la maison de mon pere: Car j'ay cinq freres, afin qu'il leur en atteste: de peur qu'eux aussi ne viennent en ce lieu de tourment. Abraham luy respondit, ils ont Moïse & les Prophetes, qu'ils les escoutent. Mais il dit, Non, Pere Abraham, mais si quelqu'un des morts va vers eux, il s'amenderont. Et Abraham luy dit, s'ils n'escoutent Moise & les Prophetes, ils ne seront non plus persuadez, quand bien quelqu'un des morts ressusciteroit.

Le Deuxiéme Dimanche d'aprés la Trinité.

La COLLECTE.

O Seigneur qui ne manques jamais de secourir & de conduire ceux que tu éleves en ta crainte, & dans les estreintes de ta charité; nous te supplions qu'il te plaise nous couvrir de la protection de ta providence, & faire que nous ayons toujours ta crainte devant les yeux avec l'amour de ton sainct Nom, par Jesus-Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epistre.

1 Jean. 3. 13. MEs freres, ne vous esmerveillez point si le monde vous hait, En ce que nous aimons les freres, nous savons que nous sommes transferez de la mort à la vie: celuy qui n'aime point son frere, il demeure en la mort. Quiconque hait son frere il est meurtrier, & vous savez que nul meurtrier n'a la vie eternelle demeurante en soy. A cecy nous avons connu la charité, c'est qu'il a mis sa vie pour nous: nous devons aussi mettre nos vies pour nos freres. Or celuy qui aura des biens de ce monde, & verra son frere avoir necessité, & luy fermera ses entrailles, comment est-ce que la charité de Dieu demeurera en luy? Mes petits enfans n'aimons point de parole ni de langue: mais d'œuvre & de verité. Car à cecy nous connoissons que nous sommes de verité, & nous examinons nos cœurs devant luy. Que si nôtre cœur nous condamne, Dieu certes est plus grand que nôtre cœur & connoist toutes choses. Bien-aimez, si nôtre cœur ne nous condamne point, nous avons asseurance envers Dieu. Et quoy que nous demandions

mandions nous le recevons de luy: Car nous gardons ses commandemens, & faisons les choses qui luy sont agreables. Et c'est ici son commandement, que nous croyions au Nom de son Fils Jesus-Christ, & que nous nous aimions l'un l'autre, comme il nous en a donné le Commandement. Et celuy qui garde ses commandemens demeure en luy, & luy en iceluy: par ceci nous connoissons qu'il demeure en nous, asçavoir par l'Esprit qu'il nous a donné.

L'Evangile.

MAis il dit, un homme fit un grand souper, & y convia beaucoup de gens. Et envoya son serviteur à l'heure du souper dire à ceux qui estoient conviez, venez, car tout est deja prest. Mais ils se prirent tous d'un accord à s'excuser. Le premier luy dit, j'ay acheté un heritage, & il me faut necessairement partir pour l'aller voir: je te prie tien moy pour excusé. Et l'autre dit, j'ay acheté cinq couples de bœufs, & je m'en vais pour les esprouver: je te prie tien moy pour excusé. Et l'autre dit, j'ay pris une femme en mariage, & partant je n'y puis aller. Ainsi le serviteur s'en retourna, & rapporta ces choses à son Maistre. Alors le Pere de famille tout en colere, dit à son serviteur, va t'en vistement par les places & les rues de la ville, & amene ceans les pauvres, & les impotens, & les boiteux, & les aveugles. Et le serviteur dit, Mon Maistre, il a esté fait ainsi que tu as commandé, & il y a encore de la place. Et le Maistre dit au serviteur, Va par les chemins & par les hayes & contrain d'entrer ceux que tu trouveras, afin que ma maison soit remplie. Car je vous dis que nul de ces hommes-là qui avoyent esté conviez, ne goutera de mon souper. *S. Luc. 14. 16.*

Le Troisiéme Dimanche d'aprés la Trinité.

La COLLECTE.

O Seigneur, nous te prions de nous escouter misericordieusement, & puis que tu nous as donné une vehemente affection à te prier, accorde nous la defense & la consolation de ton puissant secours au milieu de toutes sortes de dangers, & dans toutes nos adversitez, par Jesus-Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epistre.

1 S. Pie. 5. 5. SOyez tous subjects l'un à l'autre: soyez parez par dedans d'humilité: parce que Dieu resiste aux orgueilleux, mais il fait grace aux humbles: humiliez vous donc sous la puissante main de Dieu, afin qu'il vous éleve quand il en sera temps. Deschargeant tout vôtre souci sur luy: car il a soin de vous. Soyez sobres & veillans: dautant que vôtre Adversaire le Diable chemine comme un lion rugissant à l'entour de vous, cherchant qui il pourra devorer. Auquel il vous faut resister estant fermes en la foy, sachant que les mesmes souffrances s'accomplissent en la compagnie de vos freres par le monde. Or le Dieu de toute grace, qui nous a appellez à la gloire eternelle en Jesus-Christ, aprés que vous aurez un peu souffert, vous rende accomplis, vous affermisse, fortifie & establisse. A luy soit gloire & force au siecle des siecles. Amen.

L'Evangile.

S. Luc. 19. 1. OR tous les Peagers & gens de mauvaise vie s'approchoient de luy pour l'ouïr. Dont les Pharisiens & les Scribes murmuroient, disant, Celui-ci reçoit les gens de mauvaise vie & mange avec eux. Mais il leur proposa cette similitude, disant, qui est l'homme d'entre vous qui ayant cent brebis, s'il en perd une, ne laisse les quatre vingts & dix neuf au desert, & ne s'en aille aprés celle qui est perduë, jusques à ce qu'il l'ait trouvée? Et l'ayant trouvée, ne la mette sur ses espaules bien joyeux? Puis estant venu en la maison, n'appelle ses amis & ses voisins, & ne leur die, Ejouïssez vous avec moy: car j'ay trouvé ma brebis qui estoit perduë? Je vous dis, qu'ainsi il y aura joye au ciel, pour un seul pecheur venant à s'amender, plus que pour quatre vingts & dix neuf justes, qui n'ont point besoin de repentance. Ou qui est la femme qui ayant dix drachmes, si elle perd une drachme, n'allume la chandelle, & ne balie la maison, & ne la cherche diligemment, jusqu'à ce qu'elle l'ait trouvée? Et quand elle l'a trouvée n'appelle ses amies & ses voisines, disant, Ejouïssez vous avec moy: car j'ay trouvé la drachme que j'avois perduë?

Ainsi

Ainſi je vous dis, qu'il y aura joye devant les Anges de Dieu pour un ſeul pecheur venant à s'amender.

Le Quatriéme Dimanche d'aprés la Trinité.

La COLLECTE.

O Dieu, qui es le Protecteur de tous ceux qui s'aſſeûrent en toy, ſans lequel il n'y a rien de fort, ni rien de ſaint, augmente & multiplie ſur nous ta miſericorde, afin que ſous ta conduite nous uſions tellement des choſes temporelles, que nous ne perdions point les eternelles. Fay nous cette grace, ô Pere Celeſte, pour l'amour de Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur, *Amen.*

L'Epiſtre.

J'Eſtime que les ſouffrances du temps preſent ne ſont point à contrepeſer à la gloire qui doit eſtre revelée en nous. Car le grand & ardent deſir des Creatures, eſt en ce qu'elles attandent que les enfans de Dieu ſoient revelez. Car les Creatures ſont ſujettes à vanité, non point de leur volonté, mais à cauſe de celuy qui les a aſſujetties, ſous eſperance qu'elles ſeront auſſi delivrées de la ſervitude de corruption, pour eſtre en la liberté de la gloire des enfans de Dieu. Car nous ſçavons que toutes les Creatures ſoûpirent, & ſont en travail enſemble juſques à maintenant. Et non ſeulement elles, mais nous auſſi qui avons les premices de l'Eſprit, nous-meſmes ſoûpirons en nous-meſmes, en attandant l'adoption aſſavoir la redemption de nôtre corps. *Rom.* 8. 18.

L'Evangile.

SOyez donc miſericordieux, comme auſſi vôtre Pere eſt miſericordieux. Davantage ne jugez point, & vous ne ſerez point jugez: & ne condamnez point, & vous ne ſerez point condamnez: quittez & il vous ſera quitté. Donnez & il vous ſera donné. On vous donnera au ſein bonne meſure, preſſée & entaſſée, & qui s'en ira par deſſus: car de la meſure que vous meſurerez on vous meſurera reciproquement. Pareillement il leur diſoit une ſimilitude, Eſt-il poſſible qu'un aveugle puiſſe mener un autre aveugle? ne cherront ils pas tous deux en une foſſe? Le diſciple n'eſt pas par deſſus ſon Maiſtre, mais tout diſciple qui *S. Luc.* 6. 36.

ſera bien accompli ſera rendu conforme à ſon Maiſtre. Davantage pourquoy regardes tu le feſtu qui eſt en l'œil de ton frere, & tu n'apperçois point un chevron en ton propre œil? Ou comment, peux tu dire à ton frere, Mon frere, permets que j'oſte le feſtu qui eſt en ton œil: toy qui ne vois point un chevron qui eſt en ton œil? hypocrite, jette premierement le chevron hors de ton œil, & alors tu aviſeras à tirer le feſtu qui eſt en l'œil de ton frere.

Le Cinquiéme Dimanche d'aprés la Trinité.

La COLLECTE.

FAy Seigneur nous te ſupplions, que le cours des choſes de ce monde ſoit ſi paiſiblement ordonné par ta conduite, que ton Egliſe te puiſſe toujours ſervir gayement en toute pieté, & en toute tranquillité, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epiſtre.

1 Pierre 3. 8. SOyez tous d'un conſentement, & adonnez à une mutuelle compaſſion, vous entr'aimant fraternellement, miſericordieux, gracieux; Ne rendant point mal pour mal, ni outrage pour outrage: mais au contraire beniſſant: ſçachant que vous eſtes appellez à cela, afin que vous obteniez l'heritage de benediction. Car que celuy qui veut aimer ſa vie, & voir ſes jours bien-heureux, garde ſa langue de mal, & ſes levres qu'elles ne prononcent point de fraude. Qu'il ſe deſtourne du mal & qu'il faſſe le bien: qu'il cherche la paix & qu'il la pourchaſſe. Car les yeux du Seigneur ſont ſur les juſtes, & ſes oreilles ſont enclines à leurs prieres: mais la face du Seigneur eſt ſur ceux qui font les maux. Et qui eſt-ce qui vous fera du mal, ſi vous enſuivez le bien? Meſmes encore que vous enduriez quelque choſe pour juſtice, vous eſtes bien-heureux, mais ne craignez point pour la crainte d'eux, & n'en ſoyez point troublez. Mais ſanctifiez le Seigneur en vos cœurs.

L'Evangile.

S. Luc. 5. 1. OR il avint, comme la foule eſtoit toute ſur luy, pour ouïr la parole de Dieu, que luy ſe tenoit ſur le bord du lac de Genezareth. Et voyant deux naſſelles qui eſtoient

prés

prés du rivage du lac, (or les pescheurs en estoient descendus, & lavoient leurs rets) il monta en l'une des nasselles qui estoit à Simon. Et le pria de la mener un peu arriere de terre: puis estant assis il enseignoit de la nasselle les troupes. Et quand il eut cessé de parler, il dit à Simon, mene en pleine eau, & laschez vos rets pour pescher. Alors Simon respondant luy dit, nous avons travaillé toute la nuict, & n'avons rien pris, toutesfois à ta parole je lâcheray les filets. Ce qu'ayant fait ils enfermerent une grande quantité de poissons: tellement que les filets se rompoient. Dont ils firent signe à leurs compagnons qui estoient en l'autre nasselle, qu'ils vinssent pour les aider: lesquels vinrent & remplirent les deux nasselles, tellement qu'elles enfonçoient. Et quand Simon Pierre eut veu cela, il se jetta aux genoux de Jesus, disant, Seigneur, retire toy de moy: car je suis homme pecheur. Car une frayeur l'avoit du tout saisi, & tous ceux qui estoient avec luy à cause de la prise des poissons qu'ils avoient faite: semblablement aussi Jaques & Jean fils de Zebedée, qui estoient compagnons de Simon. Alors Jesus dit à Simon, n'aye point de peur, dorenavant tu seras preneur d'hommes vivans. Et quand ils eurent amené les nasselles à terre, ils abandonnerent tout & le suivirent.

Le Sixiéme Dimanche d'aprés la Trinité.

La COLLECTE.

O Dieu qui as preparé à ceux qui t'aiment des biens si excellens qu'ils passent l'entendement des hommes, respan en nos cœurs une si ardente amour envers toy, que t'aimant sur toutes choses, nous puissions joüir de l'effect de tes promesses qui surpassent tout ce que nous pouvons desirer, par Jesus-Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epitre.

NE sçavez vous pas que nous tous qui avons esté baptisez en Jesus-Christ, avons esté baptisez en sa mort? *Rom. 6, 3.*
Nous sommes donc ensevelis avec luy en sa mort par le baptesme, afin que comme Christ est ressuscité des morts par la gloire du Pere, nous aussi pareillement cheminions

en nouveauté de vie. Car si nous avons esté faits une mesme plante avec luy par la conformité de sa mort, aussi le serons nous par la conformité de sa resurrection. Sachant cela que nôtre vieil homme a esté crucifié avec luy, à ce que le corps de peché fust reduit à neant, afin que nous ne servions plus au peché. Car celuy qui est mort, est quitte de peché. Or si nous sommes morts avec luy nous croyons que nous vivrons aussi avec luy. Sachant que Christ estant resuscité ne meurt plus: la mort n'a plus de domination sur luy. Car ce qu'il est mort, il est mort pour une fois au peché: mais ce qu'il est vivant, il est vivant à Dieu. Vous aussi faites vôtre conte, que vous estes morts au peché, mais vivant à Dieu en Jesus-Christ nôtre Seigneur.

L'Evangile.

S. Mat. 5. 20. JEsus dit à ses disciples, si vôtre justice ne surpasse celle des Scribes & des Pharisiens, vous n'entrerez point au royaume des Cieux. Vous avez entendu qu'il a esté dit aux Anciens, Tu ne tueras point, & qui tuera sera punissable par jugement. Mais moy je vous dis, que quiconque se courrouce contre son frere sans cause, sera punissable par jugement: & qui dira à son frere Raca: sera punissable par conseil, & qui luy dira fol, sera punissable par la gehenne du feu. Si donc tu apportes ton offrande à l'autel, & que là il te souvienne que ton frere a quelque chose contre toy, laisse là ton offrande devant l'autel, & t'en va: reconcilie toy premierement avec ton frere, & alors vien & offre ton offrande. Sois bientost d'accord avec ton adverse partie, tandis que tu es en chemin avec elle, de peur que ton adverse partie ne te livre au juge, & que le juge ne te livre au sergent, & que tu ne sois mis en prison. En verité je te dis, que tu ne sortiras point de là jusques à ce que tu ayes rendu le dernier quadrin.

Le Septiéme Dimanche d'aprés la Trinité.

La COLLECTE.

O Dieu de toute puissance & de toute force, qui es l'autheur & le donateur de tous biens, grave en nos cœurs l'amour de ton sainct Nom, augmente en nous la vraye pieté,

pieté, entretien nous en toute bonne œuvre, & nous y maintien par ta grande misericorde, pour l'amour de Jesus-Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epistre.

JE parle à la façon des hommes à cause de l'infirmité de vôtre chair. Ainsi donc que vous avez appliqué vos membres pour servir à la souilleure & à l'iniquité, à commettre iniquité: ainsi appliquez maintenant vos membres pour servir à la Justice, en sainteté. Car lors que vous estiez serfs du peché, vous estiez francs quant à la Justice. Quel fruit donc aviez vous alors és choses dont maintenant vous avez honte? certes leur fin est la mort. Mais maintenant ayant esté affranchis du peché, & faits serfs à Dieu, vous avez vôtre fruict, en sanctification: & pour fin, la vie eternelle. Car les gages du peché c'est la mort, mais le don de Dieu c'est la vie eternelle, par Jesus-Christ nôtre Seigneur. *Rom. 6. 19.*

L'Evangile.

EN ce jour-là comme il y avoit de fort grandes troupes, & qu'ils n'avoyent rien à manger, Jesus appella ses disciples & leur dit, Je suis emeu de compassion envers les troupes: car il y a deja trois jours qu'ils ne bougent d'avec moy, & ils n'ont rien à manger. Et si je les renvoye à jeun en leur maison, ils defaudront en chemin, car quelques-uns d'entr'eux sont venus de loin. Ses disciples luy respondirent, D'où les pourra-t-on ici rassasier de pain en ce desert? Et il leur demanda, combien avez vous de pains? Ils luy dirent sept. Alors il commanda aux troupes de s'asseoir par terre, & prit les sept pains, & aprés avoir rendu graces il les rompit, & les bailla à ses disciples, pour les mettre devant les troupes. Ils mangerent donc, & furent rassasiez, & emporterent du reste des pieces de pain, sept corbeilles. (Or ceux qui en avoyent mangé estoyent environ quatre mille) & puis il leur donna congé. *S. Mar. 8. 1.*

Le Huitiéme Dimanche d'aprés la Trinité.

La COLLECTE.

O Dieu, dont la Providence infaillible dirige toutes choses au ciel & en la terre, Nous te prions bien humblement,

ment, qu'il te plaiſe d'eſloigner de nous toutes les choſes nuiſibles, & nous accorde celles qui nous ſont utiles, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur.

l'Epiſtre.

Rom. 8. 12. MEs freres nous ſommes detteurs non point à la chair, pour vivre ſelon la chair. Car ſi vous vivez ſelon la chair, vous mourrez, mais ſi par l'Eſprit vous mortifiez les faits du corps, vous vivrez. Car tous ceux qui ſont conduits par l'Eſprit de Dieu ſont enfans de Dieu. Car vous n'avez point receu un Eſprit de ſervitude pour eſtre derechef en crainte: mais vous avez receu l'Eſprit d'adoption, par lequel nous crions, Abba Pere. C'eſt ce meſme Eſprit qui rend teſmoignage à nôtre Eſprit que nous ſommes enfans de Dieu. Et ſi nous ſommes enfans, nous ſommes donc heritiers: heritiers dis-je de Dieu, & coheritiers de Chriſt: voire ſi nous ſouffrons avec luy, afin que nous ſoyons auſſi glorifiez avec luy

L'Evangile.

S. Mat. 7. 15. DOnnez vous garde des faux Prophetes qui viennent à vous en habit de brebis, mais au dedans ſont des loups raviſſans. Vous les connoitrez à leurs fruits: cueille-t-on les raiſins des eſpines, ou les figues des chardons? Ainſi tout bon arbre fait de bons fruicts, mais le mauvais arbre fait de mauvais fruicts. Le bon arbre ne peut faire de mauvais fruicts, ni le mauvais arbre de bons fruicts. Tout arbre qui ne fait point de bon fruict, eſt coupé & jetté au feu. Vous les connoitrez donc à leurs fruicts. Tous ceux qui me diſent, Seigneur, Seigneur, n'entreront pas au royaume des cieux: mais celuy qui fait la volonté de mon Pere qui eſt aux cieux.

Le Neuviéme Dimanche d'aprés la Trinité.

La COLLECTE.

NOus te prions, Seigneur, qu'il te plaiſe nous donner l'eſprit de penſer & de faire toujours les choſes qui ſont juſtes & droites; afin que nous qui ne pouvons faire aucun bien ſans toy, ſoyons par toy rendus capables de vivre ſelon ta ſainte volonté, par Ieſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epi-

L'Epistre.

MEs freres je ne veux pas que vous ignoriez, que nos Peres ont tous esté sous la nuée, & ont tous passé par la mer, Et ont tous esté baptisez en Moïse en la nuée & en la mer. Et ont tous mangé d'une mesme viande spirituelle. Et ont tous beu d'un mesme breuvage spirituel: Car ils beuvoient de la pierre spirituelle qui les suivoit, & la pierre estoit Christ. Mais Dieu n'a point pris plaisir en plusieurs d'eux, car ils ont esté accablez dans le desert. Or ces choses ont esté des exemples pour nous, afin que nous ne soyons point convoiteux des choses mauvaises, comme eux aussi ont convoité. Et que vous ne deveniez point Idolatres, comme quelques-uns d'entr'eux: ainsi qu'il est escrit, Le peuple s'est assis pour manger & pour boire, puis ils se sont levez pour jouër. Et que nous ne paillardions point, comme quelques-uns d'entr'eux ont paillardé, & sont tombez en un jour vingt & trois mille. Et que nous ne tentions point Christ, comme aussi quelques-uns d'entr'eux l'ont tenté, & ont esté destruits par les serpens. Et que vous ne murmuriez point, comme aussi quelques-uns d'entr'eux ont murmuré, & sont peris par le destructeur. Or toutes ces choses leur avenoient en exemple, & sont escrites pour nous admonester, comme ceux ausquels les derniers temps sont parvenus. C'est pourquoy que celuy qui s'estime estre debout, regarde qu'il ne tombe. Tentation ne vous a point saisis sinon humaine: Or Dieu est fidele, lequel ne permettra point que vous soyez tentez outre ce que vous pouvez: mais il donnera avec la tentation l'issuë, afin que vous la puissiez soutenir. *1 Cor. 10. 1.*

l'Evangile.

JEsus dit à ses disciples: Il y auoit un homme riche, qui avoit un Maistre d'hostel, lequel fut accusé envers luy comme dissipateur des biens d'iceluy. Lequel il appella & dit, qu'est-ce que j'ois dire de toy? rens conte de ton administration: Car tu n'auras plus la puissance de manier la despense. Alors le Maistre d'hostel dit en soy-mesme, Que feray-je, mon Maistre m'ostant l'administration? je ne puis fouïr la terre, & j'ay honte de mendier. Or je sçay ce que je feray, afin que quand mon administration *S. Luc. 16. 1.*

me

me sera ostée, quelques-uns me reçoivent en leurs maisons. Alors il appella un chacun des detteurs de son Maistre, & dit au premier, Combien dois-tu à mon Maistre? Lequel dit, Cent mesures d'huile. Et il luy dit, Pren ta sedule, & t'assieds viste, & en escri cinquante. Puis il dit à un autre, & toy combien dois-tu? Lequel dit, Cent mesures de froment. Et il luy dit, Pren ta sedule, & en escri quatre vingts. Et le Maistre loüa le Maistre d'hostel inique, parce qu'il avoit fait prudemment: ainsi les enfans de ce siecle sont plus prudens en leur generation, que ne sont les enfans de lumiere. Et moy aussi je vous dis, faites vous des amis des richesses iniques: afin que quand vous defaudrez, ils vous reçoivent és tabernacles eternels.

Le Dixiéme Dimanche d'aprés la Trinité.

La COLLECTE.

O Seigneur ouvre l'oreille de ta misericorde, aux prieres de tes humbles serviteurs; Et afin qu'ils puissent obtenir leurs requestes, donne leur de demander les choses qui te sont agreables, par Jesus-Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epistre.

1 *Cor.* 12. 1. Touchant les dons spirituels, je ne veux point, freres, que vous soyez ignorans. Vous savez comme vous estiez Gentils, qui estiez transportez aprés les idoles muettes, selon que vous estiez menez. Pource je vous fais sçavoir, que nul parlant par l'Esprit de Dieu, ne dit que Jesus est malediction: & nul ne peut dire que Jesus est Seigneur, sinon par le Sainct Esprit. Or il y a diversité de dons, mais il y a un mesme Esprit. Il y a aussi diversité d'administrations: mais il y a un mesme Seigneur. Il y a pareillement diversité d'operations: mais il y a un mesme Dieu qui opere toutes choses en tous. Mais à chacun est donnée la manifestation de l'Esprit pour ce qui est expedient. Car à l'un est donnée par l'Esprit, la parole de sapience: & à l'autre, selon le mesme Esprit, la parole de connoissance. Et à l'autre la foy de ce mesme Esprit: & à l'autre des dons de guerison en ce mesme Esprit. Et à l'autre, des operations de vertus: & à l'autre la prophetie

&

& à l'autre le don de discerner les esprits, & à l'autre la diversité de langages: & à l'autre le don d'interpreter les langages. Mais ce seul & mesme Esprit fait toutes ces choses, distribuant particulierement à chacun selon qu'il veut.

L'Evangile.

ET quand il fut approché, voyant la ville, il pleura *S. Luc.*
sur elle, disant, O si toy aussi eusses connu, voire au- *19. 41.*
moins en cette tienne journée les choses qui appartiennent à ta paix! mais maintenant elles sont cachées de devant tes yeux. Car les jours viendront sur toy que tes ennemis t'assiegeront de tranchées, & t'environneront, & t'enserreront de tous costez: & te raseront toi & tes enfans qui sont en toy, & ne laisseront en toy pierre sur pierre, parce que tu n'as point connu le temps de ta visitation. Puis estant entré au temple, il se prit à jetter hors ceux qui vendoient & achetoient en iceluy: leur disant, Il est escrit: Ma Maison est la maison de priere, mais vous en avez fait une caverne de brigands. Et il estoit tous les jours enseignant au temple.

Le Dimanche onziéme d'aprés la Trinité.

La COLLECTE.

O Dieu, qui manifestes la toute-puissance de ta force, principallement lors que tu fais misericorde, & que tu as compassion: espan sur nous abondamment ta grace, afin que marchant dans les sentiers de tes commandemens, nous puissions obtenir l'effect de tes promesses gratuites, & estre faits participans de tes thresors celestes, par Jesus-Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epistre.

OR je vous declare, freres, l'Evangile que je vous ay *1 Cor.*
annoncé, & que vous avez receu, & auquel vous *15. 1.*
vous tenez fermes: Et par lequel vous estes aussi sauvez, si vous retenez en quelle maniere je vous l'ay annoncé: si ce n'est que vous ayez creu en vain: Car en toutes choses je vous ay baillé ce que j'avois aussi receu, asçavoir que Christ est mort pour nos pechez selon les Escritures. Et qu'il a esté enseveli, & qu'il est ressuscité le troisiéme

jour

jour ſelon les Eſcritures. Et qu'il a eſté veu de Cephas &
puis des douze. Depuis il a eſté veu de plus de cinq cen
freres à une fois, deſquels pluſieurs ſont vivans juſques
preſent, & quelques uns dorment. Depuis il a eſté veu d
Jaques & de tous les Apôtres. Et aprés tous, il a eſté ve
auſſi de moy, comme d'un avorton. Car je ſuis le moin
dre des Apôtres, qui ne ſuis pas digne d'eſtre appellé Apô
tre, dautant que j'ay perſecuté l'Egliſe de Dieu. Mais pa
la grace de Dieu je ſuis ce que je ſuis: & ſa grace qui e
envers moy, n'a point eſté vaine, mais j'ay travaillé beau
coup plus qu'eux tous: toutesfois non point moy, ma
la grace de Dieu qui eſt avec moy. Soit donc moy, ſoi
eux, nous preſchons ainſi, & vous l'avez ainſi creu.

L'Evangile.

S. Luc. 18. 9. JEſus dit cette ſimilitude à quelques-uns qui ſe confioien
en eux-meſmes, d'eſtre juſtes, & qui tenoient les au
tres pour rien. Deux hommes monterent au temple pou
prier, l'un Phariſien & l'autre Peager. Le Phariſien ſ
tenant à part prioit en ſoy-meſme, diſant telles choſes
O Dieu, je te rends graces de ce que je ne ſuis point com
me le reſte des hommes, qui ſont raviſſeurs, injuſtes
adulteres, ni meſmes auſſi comme ce Peager. Je jeuſn
deux fois la ſemaine: je donne la diſme de tout ce que j
poſſede. Mais le Peager ſe tenant loin, n'oſoit pas me
mes lever les yeux vers le ciel: mais frappoit ſa poitrine
diſant, ô Dieu ſois propice envers moy pauvre pecheu
Je vous dis que celui-ci deſcendit juſtifié en ſa maiſon plu
ſtoſt que l'autre. Car quiconque s'eſleve, ſera abaiſſé
& qui s'abaiſſe, ſera elevé.

Le Douziéme Dimanche d'aprés la Trinité.

La COLLECTE.

DIeu Eternel & Tout-puiſſant, qui es toujours plu
prompt à nous eſcouter que nous ne ſommes ſoigneu
de te prier, & qui as accoutumé de nous donner plus qu
nous ne meritons, & plus que nous ne demandons: eſpa
ſur nous abondamment ta ſainčte grace, nous pardon
nant tout ce qui pourroit troubler nos conſciences, & nou
donnan

donnant ce que nous ne ſommes pas dignes de demander, ſinon par les merites & par l'entremiſe de Jeſus Chriſt ton Fils nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epiſtre.

NOus avons une telle confiance en Dieu par Chriſt. *2 Cor.*
Non point que nous ſoyons ſuffiſans de penſer quel- 3. 4.
que choſe de nous, comme de nous-meſmes, mais nôtre ſuffiſance eſt de Dieu. Lequel auſſi nous a rendu ſuffiſans pour eſtre Miniſtres du Nouveau Teſtament: non pas de lettre, mais d'Eſprit: car la lettre tuë, mais l'Eſprit vivifie. Que ſi le Miniſtere de mort eſcrit en lettres & gravé en pierres, a eſté glorieux, tellement que les enfans d'Iſraël ne pouvoient regarder en la face de Moïſe pour la gloire de ſa face: (laquelle gloire devoit prendre fin.) Comment eſt-ce que le Miniſtere de l'Eſprit ne ſera plus glorieux? Car ſi le Miniſtere de condamnation a eſté glorieux, le miniſtere de Juſtice le ſurpaſſe de beaucoup en gloire.

L'Evangile.

JEſus eſtant departi de Tyr & de Sidon vint à la mer de *S. Mar.*
Galilée par le milieu des quartiers de Decapolis. Alors 7. 31.
on luy amena un ſourd ayant le parler empeſché: & on le pria qu'il luy impoſaſt les mains. Et l'ayant tiré à part de la multitude, il mit ſes doigts és oreilles d'iceluy: & ayant craché luy toucha la langue. Puis en regardant au ciel il ſoûpira, & luy dit, Hephphatah, c'eſt à dire ouvre toy. Et incontinent ſes oreilles furent ouvertes, & le lien de ſa langue fut delié & il parla aiſément. Et il leur commanda de ne le dire à perſonne. Mais plus il le defendoit & plus ils le publioient: Et ils s'eſtonnoient tant & plus, diſant, il a tout bien fait: il fait ouïr les ſourds & parler les muets.

Le Treiziéme Dimanche d'aprés la Trinité.

La COLLECTE.

DIeu Tout-puiſſant & miſericordieux, qui ſeul donnes à ton peuple fidele de te rendre un vray & loüable ſervice; nous te prions de nous faire la grace que nous te puiſſions ſervir ſi fidellement en cette vie, que nous ne manquions pas d'obtenir enfin la jouïſſance de tes pro-

promesses, par les merites de Jesus-Christ nôtre Sei-
neur. *Amen.*

L'Epistre.

Gal. 3. 16. LEs promesses ont esté faites à Abraham & à sa semen-
ce. Il ne dit point, & aux semences, comme pa-
lant de plusieurs: Mais comme d'une, & à ta semence
qui est Christ. Voilà donc ce que je dis, quant à l'allian-
ce qui auparavant a esté confirmée de Dieu en Christ
que la Loy qui est venuë quatre cens & trente ans aprés, n
la peut enfraindre, pour abolir la promesse. Car si l'heri-
tage est de la Loy, il n'est plus par la promesse. Or Dieu
l'a donné à Abraham par la promesse. A quoy donc se
la Loy? Elle a esté ajoutée à cause des transgressions, ju-
ques à ce que la semence vinst, au regard de laquelle la pro-
messe avoit esté faite, & a esté ordonnée par les Anges par
le Ministere d'un Moyenneur. Or le Moyenneur n'est point
d'un seul: mais Dieu est un seul. La Loy donc a-t-elle esté
adjoutée contre les promesses de Dieu? ainsi n'avienne:
Car si la Loy eust esté donnée pour pouvoir vivifier
vrayement la justice seroit de la Loy. Mais l'Escriture
tout enclos sous le peché, afin que la promesse par la foy
en Jesus-Christ fust donnée aux croyans.

L'Evangile.

S. Luc. 10. 23. BIen-heureux sont les yeux qui voyent ce que vous vo-
yez: Car je vous dis, que plusieurs Prophetes & plu-
sieurs Rois ont desiré de voir les choses que vous voyez,
& ne les ont point veuës; & d'ouïr les choses que vous
oyez, & ne les ont point ouïes. Alors voicy un docteur
de la Loy qui se leva, le tentant, & disant, Maistre, que
feray-je pour heriter la vie eternelle? Auquel il dit, qu'est-
il escrit en la Loy, comment lis tu? Et il respondit & dit,
Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, de
toute ton ame, & de toute ta force, & de toute ta pensée.
Et ton prochain comme toy-mesme. Alors il luy dit, tu as
droitement respondu: fay cela, & tu vivras. Mais luy se
voulant justifier, dit à Jesus, & qui est mon prochain? Je-
sus respondant, dit, Un homme descendoit de Jerusalem
à Jerico, & tomba entre les mains des brigands, qui le de-
pouillerent, & aprés qu'ils l'eurent navré de plusieurs
coups,

coups, ils s'en allerent le laiſſant à demi mort. Or par rencontre un Sacrificateur deſcendoit par le chemin: & quand il le vid il paſſa de l'autre coſté. Semblablement auſſi un Levite eſtant arrivé à l'endroit, & le voyant paſſa de l'autre coſté. Mais un Samaritain paſſant ſon chemin, vint à l'endroit d'iceluy, & le voyant fut emeu de compaſſion. Et s'approchant luy reſſerra ſes playes, & y mit deſſus de l'huile & du vin: puis le mit ſur ſa beſte, & le mena dans l'hoſtellerie, & le penſa: Le lendemain au depart, il tira deux deniers, & les bailla à l'hoſte: & dit, Penſe-le: & tout ce que tu deſpenſeras davantage, je te le rendray à mon retour. Lequel donc de ces trois te ſemble avoir eſté le prochain à celuy qui tomba entre les mains des brigands? Et il luy dit, Celuy qui a uſé de miſericorde envers luy. Jeſus luy dit, Va & toy auſſi fay le ſemblable.

Le Quatorziéme Dimanche d'aprés la Trinité,

La COLLECTE.

DIeu Tout-puiſſant & Eternel, augmente nous la foy, l'eſperance & la charité; & afin que nous obtenions ce que tu nous promets, fay que nous aimions ce que tu nous commandes, par Jeſus Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epiſtre.

CHeminez ſelon l'Eſprit, & vous n'accomplirez point les convoitiſes de la chair: Car la chair convoite contre l'Eſprit, & l'Eſprit contre la chair, & ces choſes-là ſont oppoſées l'une à l'autre: tellement que vous ne faites point les choſes que vous voudriez. Que ſi vous eſtes conduits par l'Eſprit vous n'eſtes point ſous la Loy. Car les œuvres de la chair ſont manifeſtes, leſquelles ſont adultere, paillardiſe, ſouilleure, inſolence, idolatrie, empoiſonnement, inimitiez, querelles, deſpits, coleres, contentions, diviſions, hereſies, envies, meurtres, yvrongneries, gourmandiſes & choſes ſemblables à celles-là: deſquelles je vous predis comme auſſi j'ay predit, que ceux qui commettent de telles choſes n'heriteront point le royaume de Dieu. Mais le fruict de l'Eſprit eſt charité, joye, paix,
Gal. 5. 16.

eſprit

esprit patient, bonté, loyauté, douceur, attrempance. La Loy ne s'adresse point contre de telles choses. Or ceux qui sont de Christ ont crucifié la chair avec les affections, & les convoitises d'icelle.

L'Evangile.

S. Luc. 17. 11. ET il avint que Jesus allant en Jerusalem, il passoit par le milieu de la Samarie & de la Galilée. Et comme il entroit en une bourgade, dix hommes lepreux le rencontrerent, lesquels s'arresterent de loin, & eleverent leur voix, disant, Jesus nôtre Maistre, aye pitié de nous. Et quand il les eut veus, il leur dit, Allez montrez vous aux Sacrificateurs. Et il avint qu'en s'en allant, ils furent nettoyez. Et l'un d'entr'eux voyant qu'il estoit gueri, s'en retourna, glorifiant Dieu à haute voix. Et se jetta en terre sur sa face aux pieds d'iceluy, luy rendant graces. Or il estoit Samaritain. Alors Jesus prenant la parole dit, les dix n'ont ils pas esté nettoyez? & les neuf où sont ils? Nul ne s'est trouvé qui soit retourné pour rendre gloire à Dieu, sinon cet estranger. Alors il luy dit, leve-toy, va, ta foy t'a sauvé.

Le Quinziéme Dimanche d'aprés la Trinité,

La COLLECTE.

VEuilles Seigneur par ta clemence infinie regarder continuellement ton Eglise; & parce que la fragilité de l'homme est telle, que nous ne sçaurions subsister sans toy, garanti nous toujours par ton secours de toutes les choses nuisibles, & nous adresse à toutes les choses qui peuvent avancer nôtre salut, par Jesus-Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epistre.

Gal. 6. 11. VOus voyez quelles grandes lettres je vous ay escrites de ma propre main. Tous ceux qui cherchent une belle apparence en la chair, sont ceux qui vous contraignent d'estre circoncis, afin seulement qu'ils n'endurent point de persecution pour la croix de Christ. Car ceux-là mesmes qui sont circoncis ne gardent point la Loy: mais ils veulent que vous soyez circoncis, afin qu'ils se glorifient en vôtre chair. Mais pour moy, ja ne m'avienne que je

me

me glorifié sinon en la croix de Christ, par laquelle le monde m'est crucifié, & moy au monde. Car en Christ ni circoncision ni prepuce n'a aucune vertu, mais la nouvelle creature: Et tous ceux qui marcheront en cette sorte, paix soit sur eux & sur l'Israël de Dieu. Au reste que nul ne me donne de la fascherie, car je porte en mon corps les flettrissures du Seigneur Jesus. Freres, la grace de nôtre Seigneur Jesus-Christ soit avec vôtre esprit. Amen.

L'Evangile.

NUl ne peut servir à deux maistres: car ou il haïra l'un & aimera l'autre: ou il s'attachera à l'un & mesprisera l'autre. Vous ne pouvez servir à Dieu & à Mammon. Partant je vous dis, ne soyez point en souci pour vôtre vie, ce que vous mangerez & ce que vous boirez; ni pour vôtre corps, dequoy vous serez vestus. La vie n'est pas plus que la nourriture, & le corps plus que le vestement. Regardez aux oiseaux du ciel, car ils ne sement, ni ne moissonnent, ni n'assemblent en des greniers. N'estes vous pas beaucoup plus excellens qu'eux? Et qui est celuy d'entre vous qui par son souci puisse adjouter à sa stature une coudée? Et pourquoy estes vous en souci du vestement? Apprenez bien comme croissent les lis des champs; ils ne travaillent ni ne filent. Neantmons je vous dis, que Salomon mesmes en toute sa gloire n'a point esté vestu comme l'un d'entr'eux. Si Dieu donc revest ainsi l'herbe des champs, qui est aujourd'huy, & demain est mise au four, ne vous revestira-t-il pas beaucoup plutost, ô gens de petite foy? Ne soyez donc point en souci, disant, Que mangerons nous? ou que boirons nous, ou dequoy serons nous vestus? (Veu que les Payens recherchent toutes ces choses) Car vôtre Pere celeste connoit que vous avez besoin de toutes ces choses-là. Mais cherchez premierement le Royaume de Dieu & sa justice, & toutes ces choses vous seront baillées par dessus. Ne soyez donc point en souci du lendemain: Car le lendemain se souciera de ce qui le concerne. A chaque jour suffit son affliction.

S. Mat. 6. 24.

Le Seiziéme Dimanche d'aprés la Trinité

La COLLECTE.

O Seigneur, nous te ſupplions que ta grace continuelle purifie & maintienne ton Egliſe, & parce qu'elle ne peut ſubſiſter ſans ton ſecours, conſerver la toujours par ta bonté, & par ton aſſiſtance, pour l'amour de Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epiſtre.

Epheſ. 3. 13. JE requiers que vous ne vous anonchaliſſiez point, à cauſe de mes tribulations que j'endure pour l'amour de vous, ce qui eſt vôtre gloire. Pour laquelle cauſe je ploye les genoux devant le Pere de nôtre Seigneur Jeſus-Chriſt: (duquel toute la parenté eſt nommée aux cieux & en la terre) Afin que ſelon les richeſſes de ſa gloire, il vous donne d'eſtre puiſſamment fortifiez par ſon Eſprit en l'homme interieur. Tellement que Chriſt habite en vos cœurs par foy. Afin qu'eſtant enracinez & fondez en charité, vous puiſſiez finalement comprendre avec tous les Saincts, quelle eſt la largeur & la longueur, la profondeur & la hauteur, Et connoitre la dilection de Chriſt, laquelle ſurpaſſe toute connoiſſance: afin que vous ſoyez remplis en toute plenitude de Dieu. Or à celuy qui par la puiſſance qui agit en nous avec efficace, peut faire en toute abondance par deſſus tout ce que nous demandons & penſons. A luy ſoit gloire en l'Egliſe de Jeſus-Chriſt, en tous les âges du ſiecle des ſiecles. Amen.

L'Evangile.

S. Luc. 7. 11. OR il avint que Jeſus alloit en une ville, nommée Naïn, & pluſieurs de ſes diſciples & une groſſe troupe, alloient avec luy. Et comme il approchoit de la porte de la ville: voici, on portoit dehors un mort, fils unique de ſa mere, laquelle eſtoit veuve: & une grande compagnie de la ville eſtoit avec elle. Et quand le Seigneur l'eut veuë, il fut emeu de compaſſion envers elle, & luy dit, ne pleure point. Et s'eſtant approché, il toucha la biere (or ceux qui portoyent le corps s'arreſterent) & il dit, Jeune homme, je te dis leve toy; Et celuy qui eſtoit mort ſe raſſit & commença à parler. Et il le rendit à ſa mere.

Et

Et la crainte les saisit tous, & ils glorifioient Dieu, disant, certes un grand Prophete s'est levé entre nous, & certes Dieu a visité son peuple. Et ce bruit courut de luy par toute la Judée & par toute la contrée d'alentour.

Le Dimanche dixseptiéme d'aprés la Trinité.

La COLLECTE.

SEigneur, nous te supplions que ta grace nous previenne & nous accompagne incessamment, nous enclinant toujours à toutes sortes de bonnes œuvres, par Jesus-Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epistre.

JE vous prie donc moy, le prisonnier au Seigneur, que vous cheminiez dignement comme il est seant à la vocation à laquelle vous estes appellez: Avec toute humilité & douceur, avec un esprit patient, supportant l'un l'autre en charité: Estant soigneux de garder l'unité de l'esprit par le lien de paix. Il y a un seul corps & un seul Esprit, comme aussi vous estes appellez en une seule esperance de vôtre vocation. Il y a un seul Seigneur, une seule foy, un seul baptesme: Un seul Dieu & Pere de tous qui est sur tous, & parmi tous, & en vous tous. *Ephes.* 4. 1.

L'Evangile.

IL avint aussi que luy estant entré en la maison d'un des Principaux des Pharisiens en un jour de Sabbat, pour prendre sa refection, ils l'observoient. Et voici, un homme hydropique estoit là devant luy. Et Jesus prenant la parole, parla aux Docteurs de la Loy & aux Pharisiens, disant, Est-il permis de guerir au jour du Sabbat? Et ils ne dirent mot. Alors ayant pris le malade, il le guerit, & le renvoya. Puis leur respondant, il dit, Qui sera celuy d'entre vous, qui aura un asne ou un bœuf qui tombe en un puits, qui ne le retire hors incontinent au jour du Sabbat? Et ils ne luy pouvoient repliquer à ces choses. Il proposoit aussi aux conviez une similitude, prenant garde comme ils choisissoient les premieres places à table, en leur disant, Quand tu seras convié par quelqu'un aux nopces, ne te mets point à table au plus haut lieu, de peur qu'il avienne qu'un plus honorable que toy soit convié par luy. *S. Luc.* 14. 1.

Et que celuy qui aura convié & toy & luy vienne, & te die, fay place à celuy-ci: & qu'alors tu commences avec honte à tenir le plus bas lieu. Mais quand tu seras convié, va & te mets au plus bas lieu: afin que quand celuy qui t'a convié viendra, il te die, Mon ami, monte plus haut. Alors cela te tournera à honneur devant tous ceux qui seront à table avec toy. Car quiconque s'eleve sera abaissé, & qui s'abaisse sera elevé.

Le Dix-huitiéme Dimanche d'aprés la Trinité.

La COLLECTE.

SEigneur, nous te supplions qu'il te plaise faire la grace à ton peuple de resister aux tentations du monde, de la chair & du Diable, Et de te suivre en pureté de cœur & d'esprit, toy qui es le seul vray Dieu, par Jesus-Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epistre.

1 *Cor.* 1. 4. JE rens toujours graces à mon Dieu à cause de vous, touchant la grace de Dieu qui vous est donnée en Jesus-Christ; De ce qu'en toutes choses vous estes enrichis en luy, en tout don de parole & en toute connoissance: selon que le tesmoignage de Jesus-Christ a esté confirmé en vous. Tellement qu'il ne vous defaut aucun don, pendant que vous attendez la manifestation de nôtre Seigneur Jesus-Christ. Lequel aussi vous affermira jusques à la fin, pour estre irreprehensibles en la journée de nôtre Seigneur Jesus-Christ.

L'Evangile.

S. Mat. 22. 34. QUand les Pharisiens entendirent qu'il avoit fermé la bouche aux Sadduciens, ils s'assemblerent d'un accord, & l'un d'entr'eux, Docteur de la Loy, l'interrogea en le tentant & disant, Maitre, lequel est le grand Commandement de la Loy? Jesus luy dit, Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, & de toute ame, & de toute ta pensée. Celuy-ci est le premier & le grand Commandement? & le second semblable à iceluy est, tu aimeras ton prochain comme toy-mesme. De ces deux commandemens dependent toute la Loy & les Prophetes. Et les Pharisiens estant assemblez, Jesus les interrogea, disant,

ſant, Que vous ſemble-t-il du Chriſt? de qui eſt-il Fils? Ils luy reſpondirent, de David. Et il leur dit, Comment donc, David l'appelle-t-il en Eſprit, Seigneur, diſant, Le Seigneur a dit à mon Seigneur, ſieds toy à ma dextre, juſques à ce que j'aye mis tes ennemis pour le marchepied de tes pieds. Si donc David l'appelle Seigneur, comment eſt il ſon Fils? Et nul ne luy pouvoit reſpondre, un ſeul mot: & perſonne ne l'oſa plus interroger depuis ce jour-là

Le Dix-neufviéme Dimanche d'aprés la Trinité.

La COLLECTE.

O Dieu, puis que ſans toy nous ne te pouvons agréer; fay nous la grace en tes miſericordes, que ton Sainct Eſprit conduiſe & adreſſe nos cœurs en toutes choſes, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epiſtre.

VOici ce que je dis & atteſte de par le Seigneur, C'eſt que vous ne cheminiez plus comme auſſi le reſte des Gentils chemine en la vanité de leurs penſées: Ayant leur entendement obſcurci de tenebres, & eſtant eſtrangers de la vie de Dieu, à cauſe de l'ignorance qui eſt en eux, par l'endurciſſement de leur cœur. Leſquels ayant perdu tout ſentiment, ſe ſont abandonnez à diſſolution pour commettre toute ſouilleure, à qui en feroit pis: Mais vous n'avez point ainſi appris Chriſt. Voire ſi vous l'avez eſcouté, & ſi vous avez eſté enſeignez de par luy, ainſi que la verité eſt en Jeſus: Aſſavoir que vous depouilliez le viel homme, quant à la converſation precedente, lequel ſe corrompt par les convoitiſes qui ſeduiſent. Et que vous ſoyez renouvellez en l'eſprit de vôtre entendement. Et que vous ſoyez reveſtus du nouvel homme creé ſelon Dieu en juſtice & vraye ſainteté: C'eſt-pourquoy ayant depouillé le menſonge, parlez en verité chacun avec ſon prochain: Car nous ſommes membres les uns des autres. Courroucez vous, ne pechez point: que le ſoleil ne ſe couche point ſur vôtre courroux. Et ne donnez point lieu au diable. Que celuy qui deroboit ne derobe plus: mais plûtoſt qu'il travaille en travaillant de ſes mains en ce qui

Eph. 4. 17.

est bon: afin qu'il ait pour departir à celuy qui a besoin. Que nul propos infect ne sorte de vôtre bouche: mais celuy qui est bon à l'usage d'edification, afin qu'il donne grace à ceux qui l'oyent. Et ne contristez point le Sainct Esprit de Dieu, par lequel vous avez esté seellez pour le jour de la Redemption. Que toute amertume & colere, & ire & crierie, & mesdisance soyent ostées de vous, avec toute malice. Mais soyez benins les uns envers les autres, pleins de compassion, & pardonnant les uns aux autres, ainsi aussi que Dieu vous a pardonné par Christ.

L'Evangile.

S. Mat. JEsus estant entré en la nasselle, il repassa & revint en sa
9. 1. ville. Et voici, on luy presenta un paralytique gisant en un lict. Et Jesus voyant leur foy, dit au paralytique, Aye bon courage, mon fils, tes pechez te sont pardonnez. Et voicy, quelques-uns des Scribes disoient en eux-mesmes, Celuy-ci blaspheme. Et Jesus voyant leurs pensées, leur dit, Pourquoy pensez vous du mal en vos cœurs? Car lequel est le plus aisé de dire, Tes pechez te sont pardonnez: ou de dire, Leve toy, & chemine? Or afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a pouvoir en la terre de pardonner les pechez, Leve toy, (dit-il au paralytique) pren ton lict & t'en va en ta maison. Et il se leva & s'en alla en sa maison. Ce que les troupes voyant, elles s'estonnerent & glorifierent Dieu qui avoit donné un tel pouvoir aux hommes.

Le Vintiéme Dimanche d'aprés la Trinité.

La COLLECTE.

DIeu Tout-puissant & tres-misericordieux, garanti nous par ta grande bonté de tout ce qui nous pourroit nuire: afin qu'estant bien disposez de corps & d'esprit, nous puissions nous employer gayement aux choses que tu veux que nous fassions, par Jesus-Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epistre.

Eph. 5. AVisez donc comment vous cheminerez soigneusement
15. non point comme estant denuez de sagesse, mais comme estant sages: Rachetant le temps, car les jours sont mau-

mauvais. C'est pourquoy ne soyez point sans prudence, mais bien entendant quelle est la volonté du Seigneur. Et ne vous enyvrez point de vin auquel il y a dissolution: mais soyez remplis de l'Esprit. Parlant entre vous par Pseaumes, loüanges & chançons spirituelles: chantant & psalmodiant en vôtre cœur au Seigneur. Rendant toujours graces pour toutes choses, au nom de nôtre Seigneur Jesus-Christ, à nôtre Dieu & Pere. Vous soumettant les uns aux autres pour la crainte de Dieu.

L'Evangile.

ALors Jesus prenant la parole, leur parla derechef en similitude, disant, Le royaume des cieux est semblable à un Roy qui fit les nopces de son fils. Et envoya ses serviteurs, pour aller appeller ceux qui avoyent esté conviez aux nopces: mais ils n'y voulurent point venir. Derechef il envoya d'autres serviteurs, disant, Dites à ceux qui estoyent conviez, Voici, j'ay apresté mon disner: mes taureaux & mes bestes engraissées sont tuées, & tout est prest, venez aux nopces. Mais eux n'en tenant conte, s'en allerent, l'un à sa metairie, & l'autre à son traffiq. Et les autres prirent ses serviteurs, & les outragerent, & les tuerent. Quand le Roy l'entendit, il se mit en colere, & ayant envoyé ses gens de guerre, il fit perir ces meurtriers-là, & brusla leur ville. Alors il dit à ses serviteurs, Or bien, les nopces sont apprestées, mais ceux qui estoyent conviez n'en estoyent pas dignes. Allez donc aux quarrefours des chemins, & autant que vous en trouverez conviez les aux nopces. Alors ses serviteurs sortirent vers les chemins, & assemblerent autant qu'ils en trouverent, tant mauvais que bons: tellement que le lieu des nopces fut rempli de gens qui estoyent à table. Et le Roy y estant entré pour voir ceux qui estoyent à table, vid là un homme qui n'estoit pas vestu d'une robbe de nopces. Et il luy dit, Compagnon, comment es-tu entré ici sans avoir une robbe de nopces? Et il eut la bouche close. Alors le Roy dit aux serviteurs, Liez-le pieds & mains, & le jettez és tenebres de dehors: là, il y aura pleur & grincement de dents. Car il y a beaucoup d'appellez, mais peu d'elus.

S. Mat. 22. 1.

Le Vingt-uniéme Dimanche d'aprés la Trinité.

La COLLECTE.

NOus te prions, ô misericordieux Seigneur, qu'il te plaise d'accorder à tes fidelles ton pardon & ta paix; afin qu'estant nettoyez de tous leurs pechez, ils te servent en tranquillité d'esprit, par Jesus-Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epistre.

Eph. 6. 10. MEs freres, fortifiez vous au Seignenr, & en la puissance de sa force. Soyez revestus de toutes les armeures de Dieu, afin que vous puissiez resister contre les embusches du Diable: Car nous n'avons point la lutte contre le sang & la chair, mais contre les Principautez, contre les Puissances, contre les Seigneurs du monde, Gouverneurs des tenebres de ce siecle, contre les malices spirituelles qui sont és lieux celestes. C'est pourquoy prenez toutes les armeures de Dieu, afin que vous puissiez resister au mauvais jour, & ayant tout surmonté demeurer fermes. Soyez donc fermes, ayant vos reins ceints de verité, & estant revestus de la cuirasse de justice: Et ayant les pieds chaussez de la preparation de l'Evangile de paix. Prenant sur tout le bouclier de la foy, par lequel vous puissiez esteindre tous les dards enflammez du malin. Prenez aussi le casque de salut, & l'espée de l'Esprit qui est la Parole de Dieu. Priant en toute sorte de prieres & de requeste, en tout temps, en esprit & veillant à cela avec toute perseverance, & requeste pour les Saincts. Et pour moy, afin que la parole me soit donnée à bouche ouverte en hardiesse: afin de donner à connoitre le mystere de l'Evangile. Pour lequel je suis Ambassadeur en la chaine, afin que je parle franchement comme il me faut parler.

L'Evangile.

S. Jean. 4. 46. IL y avoit un Seigneur de Cour duquel le fils estoit malade à Capernaüm. Celuy-là ayant entendu que Jesus estoit venu de Judée en Galilée, s'en alla vers luy, & le pria qu'il descendist pour guerir son fils. Car il s'en alloit mourir. Alors Jesus luy dit, si vous ne voyez des signes &

des

des miracles, vous ne croyez point. Ce Seigneur de Cour luy dit, Seigneur, descen devant que mon fils meure. Jesus luy dit, va, ton fils vit. Cet homme creut à la parole que Jesus luy avoit dite, & s'en alloit. Et comme déja il descendoit, ses serviteurs luy vinrent au devant, & luy apporterent des nouvelles, disant, ton fils vit. Alors il demanda à quelle heure il s'estoit trouvé mieux. Et ils luy dirent, hier sur les sept heures la fievre le laissa. Le Pere donc connut que c'estoit à cette mesme heure-là que Jesus luy avoit dit, ton fils vit, Et il crut & toute sa maison. Jesus fit encore ce second signe, quand il fut venu de Judée en Galilée.

Le Vingt & deuxiéme Dimanche d'aprés la Trinité.

La COLLECTE.

VEuilles Seigneur entretenir l'Eglise, qui est ta famille, dans une pieté continuelle, afin qu'estant exempte d'adversité sous la faveur de ta protection, elle s'adonne devotement à ton service, & à l'exercice des bonnes oeuvres, à la gloire de ton Nom, par Jesus-Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epistre.

JE rens graces à mon Dieu, toutes les fois que je fais mention de vous. Faisant toujours des prieres avec joye pour vous tous, en toutes mes oraisons. A cause de la communion de l'Evangile que vous avez demonstrée, depuis le premier jour jusques à maintenant. Estant asseuré de cela mesme, que celuy qui a commencé cette bonne oeuvre en vous, l'achevera jusques à la journée de Jesus-Christ: Comme il m'est raisonnable de penser cela de vous tous, parce que je retiens en mon cœur que vous avez tous esté participans de la grace avec moy en mes liens, & en la defense & confirmation de l'Evangile. Car Dieu m'est tesmoin comme je vous affectionne tous d'une cordiale affection de Jesus-Christ. Et je requiers ceci, afin que vôtre affection abonde encore de plus en plus, avec reconnoissance & toute intelligence: Afin que vous discerniez les choses contraires, pour estre purs & sans achoppement jusques à la journée de Christ. Estant remplis de fruits de *Phil. 1. 3.*

 Justice,

Justice, qui sont par Jesus-Christ, à la gloire & loüang de Dieu.

L'Evangile.

S. Mat. 18. 21. PIerre dit à Jesus, Seigneur jusques à combien de foi mon frere pechera-t-il contre moy & je luy pardonne ray ? Sera-ce bien jusques à sept fois ? Jesus luy respondit, je ne te dis point jusques à sept fois, mais jusques à sept foi septante fois. Partant le Royaume des cieux est accompa ré à un Roy, lequel voulut conter avec ses serviteurs. E quand il eut commencé à conter, on luy en presenta un qu devoit dix mille talens. Et dautant qu'il n'avoit pas de quoy payer, son Seigneur commanda qu'il fust vendu, luy & sa femme, & ses enfans, & tout ce qu'il avoit, & qu la dette fust payée. Or ce serviteur-là se jettant en terre, l supplioit, disant, Seigneur, use de patience envers moy & je te rendray le tout. Alors le Seigneur de ce serviteu là, estant emeu de compassion le relascha, & luy quitt la dette. Mais quand ce serviteur-là fut parti, il trouv l'un de ses compagnons de service, qui luy devoit cent de niers: lequel il saisit, & l'estrangloit, disant, Paye mo ce que tu me dois. Et son compagnon de service se jetta à ses pieds le prioit, luy disant, Use de patience enve moy, & je te rendray le tout. Mais il n'en voulut rien fair ains s'en alla, & le mit en prison, jusques à ce qu'il eu payé la dette. Or ses autres compagnons de service vo yant ce qui avoit esté fait, furent fort marris: dont i s'en vinrent & declarerent à leur Seigneur tout ce qui avo esté fait. Alors son Seigneur l'appella & luy dit, Meschan serviteur, je t'ay quitté toute cette dette, parce que t m'en as prié. Ne te falloit-il pas aussi avoir pitié de to compagnon de service, ainsi que j'avois eu pitié de toy Alors son Seigneur estant en colere, le livra aux sergens jusques à ce qu'il luy eust payé tout ce qui luy estoit de Ainsi vous en sera mon Pere celeste, si vous ne pardonn de cœur chacun à son frere ses fautes.

Le Vingt & troisiéme Dimanche d'aprés la Trinité.

La COLLECTE.

O Dieu nôtre retraite & nôtre force, qui es l'autheur de toute pieté, preste l'oreille aux prieres ardentes de ton Eglise; & fay que les choses que nous demandons avec foy, nous les obtenions en effect, par Jesus-Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epistre.

SOyez donc d'un accord mes imitateurs, freres, & considerez ceux qui cheminent ainsi, selon que vous nous avez pour patron. Car plusieurs cheminent, desquels je vous ay souvent dit, & maintenant je le dis aussi en pleurant, qu'ils sont ennemis de la croix de Christ. Desquels la fin est perdition, le Dieu desquels est le ventre, & la gloire est leur confusion, qui ont leur affection aux choses terriennes. Mais nôtre conversation est de bourgeois des cieux, d'où aussi nous attendons le Sauveur, assavoir le Seigneur Jesus-Christ. Lequel transformera nôtre corps vil, afin qu'il soit rendu conforme à son corps glorieux, selon cette efficace par laquelle il peut mesmes assujettir toutes choses à soy. *Phil. 3. 17.*

L'Evangile.

ALors les Pharisiens s'estant retirez, prirent conseil comment ils l'enlaceroient. Et luy envoyerent leurs disciples avec des Herodiens, disant, Maistre, nous sçavons que tu es veritable, & que tu enseignes la voye de Dieu en verité, & que tu ne te soucies de personne: car tu ne regardes point à l'apparence des hommes. Di nous donc ce qui te semble? Est il permis de payer le tribut à Cesar ou non? Et Jesus connoissant leur malice dit, hypocrites, pourquoy me tentez vous? Monstrez moy la monnoye du tribut, Et ils luy presenterent un denier: Et il leur dit, De qui est cette image, & cette inscription: Ils luy dirent de Cesar. Alors il leur dit, rendez donc à Cesar les choses qui sont à Cesar, & à Dieu ce qui appartient à Dieu. Oyant cela ils le laisserent, & le laissant s'en allerent. *S. Mat. 22. 15.*

Le Vingt & quatriéme Dimanche d'aprés la Trinité.

La COLLECTE.

VEuilles Seigneur, pardonner à ton peuple ses offen-ses; afin que par ta grande bonté nous soyons affran-chis des liens de tous les pechés que nôtre infirmité nous a fait commettre. Fay nous cette grace, ô Pere celeste, pour l'amour de Jesus-Christ nôtre benin Seigneur & Sau-veur. *Amen.*

L'Epistre.

Col. 1. 3. NOus rendons toujours graces de vous à Dieu, qui est le Pere de nôtre Seigneur Jesus-Christ, priant toû-jours pour vous. Ayant oüi parler de vôtre foy en Jesus-Christ, & de la charité que vous avez envers tous les Saints. Pour l'esperance qui vous est reservée és cieux, la-quelle vous avez ci-devant oüie par la parole de verité, as-savoir de l'Evangile. Qui est parvenu à vous, comme aussi il est par tout le monde, & fructifie ainsi en vous, depuis le jour que vous avez oüi & connu la grace de Dieu en verité, comme aussi vous l'avez appris d'Epaphras nôtre cher compagnon de service, qui est fidele Ministre de Christ pour vous: Lequel aussi nous a declaré vôtre charité; que vous avez en l'Esprit. Et partant aussi dés le jour que nous avons entendu cela, nous ne cessons de prier pour vous, & de demander que vous soyez remplis de la connoissance de la volonté d'iceluy, en toute sapience & intelligence spirituelle: Afin que vous cheminiez digne-ment comme il est seant selon le Seigneur, en luy plaisant entierement, fructifiant en toute bonne œuvre, & crois-sant en connoissance de Dieu. Estant fortifiez en toute force, selon la vertu de sa gloire, en toute souffrance & esprit patient avec joye. Rendant graces au Pere, qui nous a rendus capables de participer à l'heritage des Saints en la lumiere.

L'Evangile.

S. Mat. 9. 18. COmme Jesus disoit ces choses, voici venir un Sei-gneur de Cour, lequel se prosterna devant luy, di-sant, Ma fille est maintenant decedée, mais vien, & mets ta main sur elle, & elle vivra. Et Jesus s'estant levé,

su

ſuivit avec ſes diſciples. Et voicy, une femme, travaillée d'une perte de ſang depuis douze ans, vint par derriere, & toucha le bord de ſon veſtement. Car elle diſoit en ſoy-meſme, ſi ſeulement je touche ſon veſtement, je ſeray guerie. Alors Jeſus s'eſtant retourné & la regardant, dit, aye bon courage, ma fille, ta foy t'a ſauvée. Et en ce meſme inſtant la femme fut guerie. Et quand Jeſus fut venu en la maiſon de ce Seigneur-là, & eut veu les Meneſtriers, & la troupe là aſſemblée qui menoit un grand bruit. Il leur dit, Retirez-vous: car la jeune fille n'eſt pas morte, mais elle dort. Et ils ſe moquoyent de luy. Et quand la troupe là aſſemblée eut eſté miſe dehors, il entra & prit la main de la jeune fille, & elle ſe leva. Et le bruit en courut par tout ce quartier là.

Le Vingt & cinquiéme Dimanche d'aprés la Trinité.

La COLLECTE.

SEigneur touche tellement le cœur de tes fideles, que fructifiant abondamment en toute ſorte de bonnes œuvres, ils en reçoivent de toy le loyer tres-abondant, par Jeſus nôtre Seigneur, *Amen.*

Pour l'Epiſtre.

VOicy, les jours viennent, dit l'Eternel, que je feray lever à David un germe juſte, & il regnera comme Roy: Il addreſſera & exercera jugement & juſtice en la terre. Es jours d'iceluy Juda ſera mis à ſauveté, & Iſraël habitera en aſſeurance: & c'eſt icy ſon nom duquel on l'appellera, l'Eternel nôtre Juſtice. Pourtant les jours s'en vont venir, dit l'Eternel qu'on ne dira plus, l'Eternel eſt vivant, qui a fait remonter les enfans d'Iſraël hors du pays d'Egypte. Mais l'Eternel eſt vivant qui a fait remonter & qui a ramené la ſemence de la maiſon d'Iſraël du païs de devers Aquilon, & de tous les païs auſquels je les avois dechaſſez, & ils habiteront en leur terre. *Jer. 23. 5.*

L'Evangile.

JEſus donc ayant levé ſes yeux, & voyant que de grandes troupes venoient à luy, dit à Philippe, d'où acheterons nous des pains, afin que ceux-ci ayent à manger? Or il diſoit cela pour l'eſprouver: car il ſçavoit bien ce qu'il *S. Jean 6. 5.*

devoit faire. Philippe luy respondit, Pour deux cens deniers de pain ne leur suffiroit pas, à ce que chacun d'eux en prist tant soit peu. Et l'un de ses disciples, assavoir André frere de Simon Pierre, luy dit. Il y a ici un petit garçon qui a cinq pains d'orge & deux poissons: mais qu'est-ce de cela pour tant de gens. Alors Jesus dit, faites asseoir les gens. Or il y avoit beaucoup d'herbe en ce lieu-là. Les gens donc s'assirent environ au nombre de cinq mille. Et Jesus prit les pains, & aprés qu'il eut rendu graces, il les distribua aux disciples, & les disciples à ceux qui estoyent assis, & semblablement des poissons autant qu'ils vouloient. Et aprés qu'ils furent rassasiez, il dit à ses disciples, Amassez les pieces qui sont de reste, afin que rien ne soit perdu. Ils les amasserent donc, & emplirent douze corbeilles de pieces des cinq pains d'orge, qui estoyent demeurées à ceux qui en avoyent mangé. Or les gens ayant veu le miracle que Jesus avoit fait, disoyent, celui-ci est veritablement le Prophete qui devoit venir au monde.

§ *S'il y a encore des Dimanches devant le Dimanche de l'Advent, l'on prendra le service de quelqu'un des Dimanches qui auront esté omis aprés l'Epiphanie pour ceux qui manqueront icy. Et s'il y en a moins qu'il n'y en a ici de marquez, l'on omettra le reste. Pourveu qu'on dise toujours cette derniere Collecte, cet Epistre & cet Evangile, le Dimanche de devant l'Advent.*

Le Jour Saint ANDRÉ.

La COLLECTE.

DIeu Tout-puissant, qui as fait la grace à ton Apôtre S. André d'obeïr promptement à la vocation de ton fils Jesus-Christ, & de le suivre sans aucun delay: fay nous aussi à tous cette grace, qu'estans appellez par ta Saincte Parole, nous nous portions incontinent à suivre en toute obeïssance tes saints commandemens, par le mesme Jesus-Christ nôtre Seigneur, *Amen.*

L'E-

L'Epistre.

SI tu confesses le Seigneur de ta bouche, & que tu croyes en ton cœur que Dieu l'a ressuscité des morts, tu seras sauvé. Car de cœur on croit à justice, & de bouche on fait confession à salut. Car l'Escriture dit, Quiconque croit en luy ne sera point confus. Dautant qu'il n'y a point de difference du Juif ni du Grec: car il y a un mesme Seigneur de tous, qui est riche envers tous ceux qui l'invoquent. Car quiconque invoquera le Nom du Seigneur sera sauvé. Comment donc invoqueront ils celuy auquel ils n'ont point creu? & comment croiront ils en celuy duquel ils n'ont point ouï parler? & comment orront ils s'il n'y a quelqu'un qui leur presche? Et comment preschera-t-on sinon qu'il y en ait qui soyent envoyez? Ainsi qu'il est escrit, O que les pieds de ceux qui annoncent la paix sont beaux, voire de ceux qui annoncent les choses bonnes. Mais tous n'ont pas obeï à l'Evangile: car Esaïe dit, Seigneur, qui a creu à nôtre predication? La foy donc est par l'ouïr, & l'ouïr par la Parole de Dieu. Mais je demande ne l'ont ils point ouï? Au contraire leur son est allé par toute la terre, & leurs paroles jusques au bont du monde. Mais je demande, Israël ne l'a-t-il pas connu? Moïse le premier dit, je vous provoqueray à jalousie par celuy qui n'est point peuple: je vous émouvray à ire par une nation destituée d'intelligence. Et Esaïe s'enhardit tout à fait, & dit, j'ay este trouvé, de ceux qui ne me cherchoyent point: & suis manifestement apparu à ceux qui ne s'enqueroyent point de moy, j'ay tout le jour estendu mes mains à un peuple rebelle & contredisant. *Rom.* 10. 9.

L'Evangile.

ET comme Jesus cheminoit le long de la mer de Galilée, il vid deux freres, Simon qui fut dit Pierre, & André son frere, qui jettoient leur filé en la mer: car ils estoient pescheurs. Et il leur dit, Venez aprés moy, & je vous feray pescheurs d'hommes. Et eux incontinent laissant leurs filez le suivirent: & de là estant allé plus outre, il vid deux autres freres, Jaques fils de Zebedée, & Jean son frere, en une nasselle, avec Zebedée leur Pere, qui *S. Mat.* 4. 18.

rac-

raccoustroient leurs filez, & il les appella. Et eux incontinent ayant laissé leur nasselle & leur pere, le suivirent.

Saint THOMAS *l'Apostre.*

La COLLECTE.

DIeu Tout-puissant & vivant eternellement, qui pour nous affermir davantage en la foy, as voulu que ton Apôtre S. Thomas doutast de la resurrection de ton Fils: fay que nous croyons si indubitablement & si parfaitement en ton Fils Jesus-Christ, que nôtre foy ne soit jamais rejettée en ta presence: Exauce nous, Seigneur, par le mesme Jesus-Christ, auquel avec toy & avec le Sainct Esprit soit tout honneur & toute gloire maintenant & à jamais, *Amen.*

L'Epistre.

Eph. 1. 19. VOus n'estes donc plus estrangers ni forains, mais combourgeois des Saincts & domestiques de Dieu. Estant edifiez sur le fondement des Apôtres & des Prophetes, Jesus-Christ luy-mesme estant la Maistresse pierre du coin. En qui tout l'edifice rapporté & ajusté ensemble se leve pour estre un temple Sainct au Seigneur. En qui vous estes ensemble edifiez pour estre un tabernacle de Dieu en Esprit.

L'Evangile.

S. Jean 20. 24. OR Thomas l'un des douze, appellé Didyme, n'estoit point avec eux quand Jesus vint. Dont les autres disciples luy dirent, Nous avons veu le Seigneur, mais il leur dit, Si je ne vois les enseignes des cloux en ses mains, & si je ne mets mon doigt là où estoient les cloux, & si je ne mets ma main à son costé, je ne le croiray point. Et huit jours aprés ses disciples estoyent derechef là dedans, & Thomas avec eux. Alors Jesus vint, les portes estant fermées, & fut là au milieu d'eux, & leur dit, Paix vous soit. Puis il dit à Thomas, mets ton doigt ici & regarde mes mains: avance aussi ta main & la mets à mon costé, & ne sois point incredule, mais fidele. Et Thomas respondit, & luy dit, Mon Seigneur & Mon Dieu, Jesus luy dit, parce que tu m'as veu, Thomas, tu as creu: bienheureux sont ceux qui n'ont point veu, & ont creu. Jesus fit

fit aussi plusieurs autres signes en la presence de ses disciples, lesquels ne sont point escrits en ce livre. Mais ces choses sont escrites, afin que vous croyïez que Jesus est le Christ le Fils de Dieu, & qu'en croyant vous ayez vie par son Nom.

La Conversion de S. PAUL.

La COLLECTE.

O Dieu qui par la predication du bien-heureux Apôtre S. Paul, as fait resplendir la lumiere de l'Evangile par tout le monde; Nous te prions de nous faire la grace que nous souvenant de sa merveilleuse conversion, nous t'en tesmoignions nôtre reconnoissance, suivant la saincte doctrine qu'il a enseignée, par Jesus-Christ nôtre Seigneur, *Amen.*

Pour l'Epistre.

ET Saul estant encore tout enflammé de menaces & de *Act. 9.*
tuërie contre les disciples du Seigneur, s'estant ad- 1.
dressé au Souverain Sacrificateur, luy demanda des let-
tres de sa part pour porter à Damas aux Synagogues: afin
que s'il en trouvoit quelques-uns de cette secte, hommes
& femmes, il les amenast liez à Jerusalem. Or il avint
qu'en cheminant, il approcha de Damas, & subitement
une lumiere resplendit comme un esclair à l'entour de luy.
Dont estant tombé par terre, il ouït une voix, qui luy
disoit, Saul, Saul, pourquoy me persecutes tu? Et il
luy respondit, qui es-tu Seigneur? Et le Seigneur dit, je
suis Jesus lequel tu persecutes: il t'est dur de regimber
contre les aiguillons. Et tout tremblant & effrayé il dit,
Seigneur, que veux tu que je fasse? Et le Seigneur luy
dit, Leve toy & entre en la ville, & là il te sera dit ce que
tu dois faire. Or les hommes qui cheminoient avec luy
s'arresterent tout espouvantés, oyant bien la voix, mais
ne voyant personne. Et Saul se leva de terre, & ouvrant
ses yeux ne voyoit personne, & ils le conduisirent par
la main, & le menerent à Damas. Or il fut trois jours sans
voir, & sans manger ni boire. Or il y avoit un certain
disciple à Damas, nommé Ananias, auquel le Seigneur dit
en

en vision, Ananias: Et il dit, me voicy Seigneur. Et le Seigneur luy dit, Leve toy & t'en va en la ruë qui est nommée la droite, & cherche en la maison de Judas un nommé Saul, qui est de Tarse, car voila, il prie. (Or Saul avoit veu en vision un personnage nommé Ananias, entrant, & luy imposant la main, afin qu'il recouvrast la veuë.) Et Ananias respondit, Seigneur, j'ay ouï parler à plusieurs touchant ce personnage, combien de maux il a fait à tes Saincts en Jerusalem. Mesmes il a aussi authorité de par les Principaux Sacrificateurs de lier tous ceux qui invoquent ton Nom. Mais le Seigneur luy dit, Va: car il m'est un instrument d'elite, pour porter mon Nom devant les Gentils, & les Rois & les enfans d'Israël. Car je luy monstreray combien il faut souffrir pour mon Nom. Ananias donc s'en alla, & entra en la maison: & luy imposant les mains dit, frere Saul, le Seigneur Jesus qui t'est apparu par le chemin par lequel tu venois, m'a envoyé afin que tu recouvres la veuë, & que tu sois rempli du Sainct Esprit. Et aussi-tost il cheut de ses yeux comme des escailles, & à l'instant il recouvra la veuë: puis il se leva, & fut baptisé. Et ayant mangé il reprit ses forces. Ainsi Saul fut quelques jours avec les disciples qui estoient à Damas. Et prescha incontinent és Synagogues, que Christ estoit le Fils de Dieu. Dont tous ceux qui l'oyoyent estoyent comme ravis hors d'eux-mesmes, & disoyent: N'est-ce pas celuy-ci qui a destruit à Jerusalem ceux qui invoquoient ce nom-là: & est venu ici exprés afin qu'il les amenast liez aux Principaux Sacrificateurs? Mais Saul se fortifioit de plus en plus, & confondoit les Juifs qui habitoient à Damas, confirmant que celui-ci estoit le Christ.

L'Evangile.

S. Mat. 19. 27. ALors Pierre prenant la parole luy dit, voici nous avons tout delaissé, & t'avons suivi: que nous en aviendra-t-il donc? Et Jesus leur dit, En verité, en verité je vous dis, que vous qui m'avez suivi en la regeneration, quand le Fils de l'homme sera assis au throne de sa gloire, vous aussi serez assis sur douze thrones, jugeant les douze lignées d'Israël. Et quiconque aura delaissé maisons, ou fie-

[f]reres, ou sœurs, ou pere, ou mere, ou femme ou en[f]ans, ou champs à cause de mon Nom, il recevra cent fois [au]tant, & heritera la vie eternelle. Mais plusieurs qui sont [le]s premiers seront les derniers, & les derniers seront les [p]remiers.

La Presentation de CHRIST *dans le Temple, appellée communément la* PURIFICATION *de* MARIE *la* S. VIERGE.

La COLLECTE

DIeu Eternel & Tout-puissant, nous supplions humblement ta Majesté, que comme Jesus-Christ ton Fils Unique t'a esté presenté ce jour au temple [e]n nôtre propre chair; nous aussi comparoissions devant [to]y en pureté & en netteté de cœur, par le mesme Jesus-[C]hrist ton Fils nôtre Seigneur, *Amen.*

Pour l'Epistre.

VOicy j'envoyeray mon messager & il accoutrera le chemin devant moy, & incontinent le Seigneur que [vo]us cherchez, entrera en son Temple, & le Messager [d]e l'alliance, lequel vous souhaitez, voici il vient, a dit [l'E]ternel des armées. Et qui pourra porter le jour de sa ve[nu]e? & qui pourra subsister quand il apparoitra? Car il [est] comme celuy qui raffine & comme le savon des fou[lo]ns. Et il sera assis comme celuy qui raffine & purifie l'ar[g]ent, & ils seront à l'Eternel gens offrant oblations, ain[si] qu'il appartient. L'oblation de Juda & de Jerusalem se[ra] plaisante à l'Eternel comme és jours de jadis, & com[m]e és premiers ans. Je m'approcheray de vous pour juger, [&] seray tesmoin subit contre les enchanteurs, & contre [le]s adulteres, & contre ceux qui jurent faussement, & [c]ontre ceux qui fraudent le loyer du mercenaire, la veuve, [&] l'orphelin, & qui font tort à l'estranger, & qui ne me [c]raignent point, a dit l'Eternel des armées. *Malach.* 3. 1.

L'E-

L'Evangile.

S. *Luc.* 2. 22. ET quand les jours de la purification d'icelle furent ac-
complis selon la Loy de Moïse, ils le porterent à Jeru-
salem, pour le presenter au Seigneur : (Comme il est
escrit en la Loy du Seigneur, que tout masle ouvrant la
matrice sera appellé Sainct au Seigneur,) Et pour offrir
l'oblation, selon qu'il est dit en la Loy du Seigneur, une
paire de tourterelles, ou deux pigeonnaux. Or voici, il y
avoit un homme à Jerusalem qui avoit nom Simeon; cet
homme-là estoit juste & craignant Dieu, lequel attandoit
la consolation d'Israël: & le Sainct esprit estoit sur luy. Et il
avoit esté adverti Divinement par le Sainct Esprit, qu'il
ne verroit point la mort, que premierement il n'eust
veu le Christ du Seigneur. Iceluy estant meu par l'Esprit
vint au temple: & comme le Pere & la mere portoient
dedans le petit enfant Jesus, pour faire de luy selon la
coutume de la Loy. Il le prit entre ses bras, & benit
Dieu, & dit, Seigneur, tu laisses maintenant aller ton
serviteur en paix selon ta parole. Car mes yeux ont veu ton
salut, lequel tu as preparé devant la face de tous les peu-
ples: La lumiere pour esclairer les nations, & pour estre
la gloire de ton peuple Israël. Et Joseph & la mere d'iceluy
s'estonnoient des choses qui estoient dites de luy. Et Si-
meon les benit, & dit à Marie mere d'iceluy, voici, ce-
luy-ci est mis pour le trebuschement & pour le relevement
de plusieurs en Israël, & pour estre un signe auquel on
contredira. (Et mesme aussi une espée percera sa pro-
pre ame) afin que les pensées de plusieurs cœurs soyent
decouvertes. Il y avoit aussi Anne la Prophetesse fille de
Phanuel, de la lignée d'Aser: laquelle estoit deja avan-
cée en âge, & avoit vecu avec son mari sept ans depuis
sa virginité. Et elle estant veuve d'environ quatre vingt
& quatre ans, ne bougeoit du temple servant Dieu en jeu-
nes & oraisons nuict & jour. Et estant survenuë en ce
mesme instant, elle loüoit aussi de sa part le Seigneur, &
parloit de luy à tous ceux qui attendoient la delivrance de
Jerusalem. Et quand ils eurent accompli tout ce qui est se-
lon la Loy du Seigneur, ils s'en retournerent en Galilée
à Nazareth leur ville. Or le petit enfant croissoit & se
for-

fortifioit en esprit, estant rempli de sapience, & la grace de Dieu estoit sur luy.

Le Jour Saint MATTHIAS.

La COLLECTE.

DIeu Tout-puissant qui as esleu Matthias ton fidelle serviteur, pour estre du nombre des douze Apôtres en la place du traistre Judas: fay que ton Eglise, estant toujours gardée des faux Apôtres, soit conduite & gouvernée par de vrais & fideles Pasteurs, par Jesus-Christ nôtre Seigneur, *Amen.*

Pour l'Epistre.

EN ces jours là Pierre se leva au milieu des disciples, (& là estoit assemblée une compagnie d'environ six vingts personnes) & dit. Hommes freres, il falloit que cette Escriture fust accomplie, que le Sainct Esprit avoit predite par la bouche de David touchant Judas qui a esté la guide de ceux qui ont pris Jesus. Car il estoit du nombre avec nous, & avoit receu sa part de cette administration. Luy donc s'estant acquis un champ de salaire de méchanceté, & s'estant precipité, s'est crevé par le milieu, & toutes ses entrailles ont esté epandues; Ce qui a esté connu de tous les habitans de Jerusalem: tellement que ce champ-là a esté appellé en leur propre langue, Haceldama, c'est à dire le champ du sang. Car il est escrit au livre des Pseaumes, Que sa demeure soit deserte, & qu'il n'y ait nul qui y habite. Item, qu'un autre prenne son administration. Il faut donc que d'entre ces hommes-là qui se sont assemblez avec nous, tout le temps que le Seigneur Jesus est allé & venu entre nous. Commençant depuis le baptesme de Jean, jusques au jour qu'il a esté enlevé d'avec nous, quelqu'un d'entr'eux soit tesmoin avec nous de sa resurrection. Alors ils en presenterent deux, assavoir Joseph appellé Barsabas (qui estoit surnommé juste) & Matthias. Et en priant, ils dirent, toy Seigneur qui connois les cœurs de tous, montre lequel de ces deux tu as eleu: Afin qu'il prenne sa part de ce ministere & Apostolat, dont Judas s'est detourné pour s'en aller en son lieu. Alors ils jetterent le sort sur eux: & le sort cheut

Act. 1. 15.

cheut sur Matthias, qui d'un commun accord fut mis au nombre des onze Apôtres.

L'Evangile.

S. Mat. 11. 25. EN ce temps-là Jesus prenant la parole dit, Je te rens graces, ô Pere, Seigneur du Ciel & de la Terre, de ce que tu as caché ces choses aux sages & entendus, & les as revelées aux petits enfans. Il est ainsi, Pere, parce que tel a esté ton bon plaisir. Toutes choses m'ont esté données en main de mon Pere: & nul ne connoit le Fils sinon le Pere: & nul aussi ne connoit le Pere sinon le Fils, & celuy à qui le Fils l'aura voulu reveler. Venez à moy vous tous qui estes travaillez & chargez, & je vous soulageray. Chargez mon joug sur vous, & apprenez de moy, que je suis debonnaire & humble de cœur: & vous trouverez repos en vos ames. Car mon joug est aisé, & mon fardeau leger.

L'Annonciation de la Bien-heureuse VIERGE MARIE.

La COLLECTE.

NOus te prions, Seigneur, d'espandre ta grace en nos cœurs, afin que comme par l'envoy d'un Ange nous avons appris l'Incarnation de ton Fils, aussi par sa croix & par sa passion, nous soyons conduits à la gloire de sa resurrection, par le mesme Jesus-Christ nôtre Seigneur, *Amen.*

Pour l'Epistre.

Esai. 7. 10. ET l'Eternel poursuivit de parler avec Achaz, disant, Demande signe pour toy, de l'Eternel ton Dieu, demande le, soit au plus bas lieu, soit au plus haut. Et Achaz dit, je n'en demanderay point, & ne tenteray point l'Eternel. Lors Esaïe dit, Escoutez maintenant, ô maison de David, Vous est-ce peu de chose de travailler les hommes, que vous travaillez aussi mon Dieu? Pourtant le Seigneur luy-mesme vous donnera un signe: Voicy la Vierge sera enceinte, & enfantera un fils, & appelleras son Nom Emmanuel. Il mangera beurre & miel tant qu'il sçache rejetter le mal, & elire le bien.

L'Evan-

L'Evangile.

ET au sixiéme mois, l'Ange Gabriel fut envoyé de Dieu S. *Luc.*
en une ville de Galilée, laquelle avoit nom Nazareth, 1. 26.
vers une Vierge fiancée à un homme qui avoit nom Joseph, de la maison de David: & le nom de la Vierge estoit Marie. Et l'Ange estant entré au lieu où elle estoit, luy dit, bien te soit qui es receuë en grace: Le Seigneur est avec toy, tu es benite entre les femmes. Et quand elle l'eut veu, elle fut fort troublée à cause des paroles d'iceluy: & pensoit en elle-mesme quelle estoit cette salutation. Alors l'Ange luy dit, Marie, ne crain point. Car tu as trouvé grace devant Dieu. Et voici, tu concevras en ton ventre, & tu enfanteras un Fils, & appelleras son nom JESUS. Il sera grand, & sera appellé le Fils du Souverain, & le Seigneur Dieu luy donnera le throne de David son Pere. Et il regnera sur la maison de Jacob eternellement, & il n'y aura nulle fin à son regne. Alors Marie dit à l'Ange; Comment se fera cecy veu que je ne connois point d'homme? Et l'Ange respondant luy dit; Le Sainct Esprit surviendra en toy, & la vertu du Souverain t'enombrera: dont cela aussi qui naistra de toy Sainct, sera appellé le Fils de Dieu. Et voila Elisabeth ta Cousine, elle a aussi enfanté un fils en sa vieillesse: & c'est icy le sixiéme mois à celle qui estoit appellée sterile. Car chose quelconque ne sera impossible par devers Dieu. Et Marie dit, Voici la servante du Seigneur: qu'il me soit fait selon ta parole. Ainsi l'Ange partit d'avec elle.

Le Jour de Saint MARC.

La COLLECTE.

DIeu Tout-puissant, qui as instruit ta saincte Eglise par la doctrine celeste de ton Evangeliste S. Marc: fay nous la grace que nous ne soyons pas comme des enfans flottans, demenez ça & là à tous vents de doctrine: mais que nous soyons bien affermis & bien fondez en la verité de ton Sainct Evangile, par Jesus Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epis-

L'Epistre.

Eph. 4. 7. LA grace est donnée à chacun de nous, selon la mesu du don de Christ. Pour laquelle chose il dit, Esta monté en haut, il a mené captive multitude de captif & a donné des dons aux hommss. Or ce qu'il est monté qu'est-ce autre chose sinon que premierement il estoit de cendu és parties les plus basses de la terre? Celuy qui descendu c'est le mesme qui est monté sur tous les cieu afin qu'il remplist toutes choses. Luy-mesme donc a do né les uns pour estre Apôtres, & les autres pour estre Pr phetes, & les autres pour estre Evangelistes, & les autr pour este Pasteurs & Docteurs. Pour l'assemblage d Saincts, pour l'œuvre du Ministere, pour l'edificatio du corps de Christ? Afin que nous ne soyons plus enfan flottant, & estant demenez ça & là à tous vents de d ctrine, par la piperie des hommes, & par leur ruse à ca teleusement seduire. Mais afin que suivant la verité av la charité, nous croissions en tout en celuy qui est le ch assavoir Christ. Duquel le corps bien ajusté & serré en semble, par toutes les jointures du fournissemen prend l'accroissement du corps, selon la vigueur qui e en la mesure de chaque partie, pour l'edification de so mesme en charité.

L'Evangile.

S. Jean. 15. 1. JE suis le vray sep & mon Pere est le vigneron, Il taill tout sarment qui ne porte point de fruict en moy, & e monde celuy qui porte du fruit, afin qu'il porte plus d fruit. Vous estes deja nets pour la parole que je vous a dite. Demeurez en moy, & moy en vous. Comme l sarment ne peut porter de luy-mesme du fruit s'il ne de meure au sep: ni vous aussi semblablement, si vous ne de meurez en moy. Je suis le sep, & vous en estes les sar mens, Celuy qui demeure en moy, & moy en luy, por beaucoup de fruict. Car hors de moy vous ne pouvez rie faire. Si quelqu'un ne demeure en moy, il est jetté ho comme le sarment, & se seche: puis on l'amasse, & on l met au feu, & il brusle. Si vous demeurez en moy, & me paroles demeurent en vous, demandez tout ce que vo voudrez, & il vous sera fait. En cela mon Pere est glorifie

qu

que vous apportiez beaucoup de fruict, & alors vous deviendrez mes disciples. Comme le Pere m'a aimé, ainsi je vous ay aimez : demeurez en mon amour. Si vous gardez mes commandemens, vous demeurerez en mon amour, comme j'ay gardé les commandemens de mon Pere, & je demeure en son amour. Je vous ay dit ces choses, afin que ma joye demeure en vous, & que vôtre joye soit accomplie.

Le Jour S. PHILIPPE & S. JAQUES.

La COLLECTE.

DIeu Tout-puissant, en la vraye conoissance duquel consiste la vie eternelle : fay nous la grace de bien & parfaitement connoitre que ton Fils Jesus-Christ est la voye, la verité & la vie, afin que suivant les traces de tes SS. Apôtres, S. Philippe & S. Jaques, nous marchions fermement dans le chemin qui mene à la vie eternelle, par le même Jesus-Christ ton Fils nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epistre.

JAques serviteur de Dieu & du Seigneur Jesus-Christ, aux douze lignées qui estes esparses, salut. Mes freres, tenez pour une parfaite joye quand vous cherrez en diverses tentations. Sçachant que l'espreuve de vôtre foy engendre patience. Or il faut que la patience ait une œuvre parfaite, afin que vous soyez parfaits & entiers : de sorte que rien ne vous defaille. Que si quelqu'un d'entre vous a faute de sapience, qu'il la demande à Dieu : qui la donne à tous benignement, & ne la reproche point, & elle luy sera donnée. Mais qu'il la demande en foy, ne doutant nullement : Car celuy qui doute est semblable au flot de la mer agité du vent & demené. Or que cet homme-là ne s'attende point de recevoir chose aucune du Seigneur. L'homme double de cœur est inconstant en toutes ses voyes. Or que le frere qui est de basse condition se glorifie en sa hautesse. Car il passera comme la fleur de l'herbe. Que le riche au contraire se glorifie en sa basse condition : Car comme le soleil ardent n'est pas plûtost levé, que l'herbe est bruslée, & sa fleur est cheute : & sa belle apparence est perie : tout ainsi aussi flestrira le riche avec ses entreprises. Bienheu- *S. Jaq. 1. 1.*

heureux eſt l'homme qui endure tentation. Car quand il aura eſté rendu eſprouvé, il recevra la couronne de vie que Dieu a promiſe à ceux qui l'aiment.

L'Evangile.

S. Jean JEſus dit à ſes diſciples, vôtre cœur ne ſoit point trou-
14. 1. blé, vous croyez en Dieu : croyez auſſi en moy. Il y a pluſieurs demeures en la maiſon de mon Pere : s'il eſtoit autrement je vous l'euſſe dit. Je vous vay appreſter lieu. Et quand je m'en ſeray allé, & vous auray preparé le lieu, je retourneray derechef, & vous recevray à moy, afin que là où je ſuis, vous ſoyez auſſi. Et vous ſavez là où je vais, & ſavez le chemin. Thomas luy dit, Seigneur nous ne ſavons là où tu vas : comment donc pouvons nous ſavoir le chemin? Jeſus luy dit, je ſuis le chemin, & la verité, & la vie : nul ne vient au Pere ſinon par moy. Si vous me connoiſſiez, vous connoitriez auſſi mon Pere : & dés maintenant vous le connoiſſez, & vous l'avez veu. Philippe luy dit, Seigneur montre nous le Pere, & il nous ſuffit. Jeſus luy reſpondit, Je ſuis depuis ſi long-temps avec vous, & tu ne m'as point connu? Philippe, qui m'a veu, il a veu mon Pere, & comment dis-tu montre nous le Pere? Ne crois tu point que je ſuis en mon Pere, & le Pere en moy? les Paroles que je vous dis, je ne les dis point de par moy-meſme : mais le Pere qui demeure en moy, c'eſt celuy qui fait les œuvres. Croyez moy que je ſuis en mon Pere, & le Pere en moy : ſinon, croyez moy pour ces œuvres. En verité, en verité je vous dis, qui croit en moy, celuy-là auſſi fera les œuvres que je fais & en fera de plus grandes que celles-ci : car je m'en vais au Pere ; Et quoy que vous demandiez en mon Nom, je le feray.

Saint BARNABE' *Apoſtre.*

La COLLECTE.

SEigneur Dieu Tout-puiſſant, qui as enrichi ton S. Apôtre Barnabas des dons excellens du S. Eſprit : ne permets pas que nous ſoyons deſtituez de tes dons qui ſont divers & en grand nombre, ni de la grace d'en bien uſer toujours à ton honneur & à ta gloire, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

Pour L'Epistre.

DOnt le bruit en vint jusques aux oreilles de l'Eglise qui estoit à Jerusalem: à raison de quoy ils envoyerent Barnabas, pour passer jusqu'à Antioche. Lequel estant arrivé, & ayant veu la grace de Dieu, se rejouït, & les exhortoit tous de perseverer avec fermeté de cœur au Seigneur. Car il estoit homme de bien, & plein du S. Esprit & de foy: & une grande multitude fut adjointe au Seigneur. Puis Barnabas s'en alla à Tarse pour rechercher Saul. Et l'ayant trouvé, il le mena à Antioche; & il avint que l'an entier, ils s'assemblerent avec l'Eglise, & enseignerent un grand peuple, tellement qu'à Antioche premierement les disciples furent nommez Chrestiens. En ces jours-là quelques Prophetes descendirent de Jerusalem à Antioche. Et l'un d'eux nommé Agabus se leva & signifia par l'Esprit qu'une grande famine devoit avenir par tout le monde, laquelle aussi avint sous Claude Cesar. Et les disciples, chacun selon son pouvoir, determinerent d'envoyer quelque chose pour subvenir aux freres demeurans en Judée. Ce qu'ils firent aussi, l'envoyant aux Anciens par les mains de Barnabas & de Saul. *Act.* 11. 22.

L'Evangile.

C'Est ici mon commandement, que vous vous aimiez l'un l'autre, comme je vous ay aimez. Nul n'a plus grande amour que celle-ci, assavoir, quand quelqu'un met son ame pour ses amis. Vous serez mes amis, si vous faites tout ce que je vous commande. Je ne vous appelle plus serviteurs. Car le serviteur ne sçait ce que son Maitre fait: mais je vous ay nommé mes amis, parce que je vous ay fait connoitre tout ce que j'ay ouï de mon Pere. Ce n'est point vous qui m'avez eleu, mais moy je vous ay eleuz, afin que vous alliez & apportiez du fruict, & que vôtre fruict soit permanent: afin que tout ce que vous demanderez au Pere en mon Nom, il vous le donne. *S. Jean* 15. 12.

Saint JEAN BAPTISTE.

La COLLECTE.

DIeu Tout-puissant, par la providence duquel ton serviteur Jean Baptiste nasquit miraculeusement; & fut en-

envoyé pour preparer le chemin à ton Fils nôtre Sauveur, en preschant la repentance: fay nous la grace de suivre tellement sa saincte vie & sa saincte doctrine, que nous ayons une veritable repentance telle qu'il a preschée; & qu'à son exemple nous proposions constamment la verité; que nous reprenions hardiment le vice; & que nous souffrions patiemment pour la cause de la verité, par Jesus-Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

Pour l'Epistre.

Esa. 40. 1. CONsolez, Consolez mon peuple, dira vôtre Dieu: Parlez à Jerusalem selon son cœur, & luy criez, que son temps est accompli, que son iniquité est tenuë pour acquittée, qu'elle a receu de la main de l'Eternel le double pour tous ses pechez. La voix de celuy qui crie au desert, est, accoutrez le chemin du Seigneur, dressez les sentiers à nôtre Dieu. Toute vallée sera comblée, & toute montagne & costeau seront abbaissez, & les lieux tortus seront redressez, & les lieux raboteux seront applanis. Alors la gloire de l'Eternel se manifestera, & toute chair ensemble la verra. Car la bouche de l'Eternel a parlé. La voix dit, Crie, & on a respondu, que crieray-je? Toute chair est comme l'herbe, & toute sa gloire est comme la fleur d'un champ. L'herbe est sechée, & la fleur est cheute, dautant que le vent de l'Eternel a soufflé dessus: vrayement le peuple est comme l'herbe: L'herbe est sechée, & la fleur est cheute: mais la parole de Dieu demeure eternellement. Toi Sion qui annonces bonnes nouvelles, monte sur une haute montagne: Jerusalem qui annonces bonnes nouvelles, eleve ta voix avec force, eleve la, ne crain point: di aux villes de Juda, voici nôtre Dieu. Voici, l'Eternel viendra contre le fort, & son bras dominera sur iceluy: voici, son salaire est avec luy, & son loyer marche devant luy. Il paitra son troupeau comme un berger, il assemblera les agneaux entre ses bras, & les levera en son sein: il conduira celles qui allaitent.

L'Evangile.

S. Luc. 1. 57. OR le terme d'Elizabeth fut accompli pour enfanter, & elle enfanta un fils, Et ses circonvoisines, & ses parens ayant entendu que le Seigneur avoit amplement de-

claré sa misericorde envers elle, s'en rejouïssoient avec elle. Et avint qu'au huictiéme jour ils vindrent pour circoncir le petit enfant, & l'appelloient Zacharie, du nom de son Pere. Mais sa mere prit la parole, & dit, non: mais il sera nommé Jean. Ils luy dirent, il n'y a aucun en ta parenté qui soit appellé de ce nom. Lors ils firent signe au Pere d'iceluy, qu'il declarast comment il vouloit qu'il fust nommé, lequel ayant demandé des tablettes, escrivit, disant, Jean est son nom. Dont tous furent esmerveillez. Et à l'instant sa bouche fut ouverte, & sa langue deliée, tellement qu'il parloit en loüant Dieu. Dont crainte survint à tous les circonvoisins, & toutes ces paroles furent divulguées par tout le païs des montagnes de Judée: Et tous ceux qui les entendirent, les mirent en leur cœur, disant, Que sera-ce de ce petit enfant? Et la main du Seigneur estoit avec luy. Alors Zacharie son Pere fut rempli du Sainct Esprit & prophetiza, disant, Benit soit le Seigneur le Dieu d'Israël, de ce qu'il a visité & a fait delivrance de son peuple. Et nous a elevé la corne de salut en la maison de David son serviteur. Ainsi qu'il en a parlé par la bouche de ses Saincts Prophetes qui ont esté de tout temps; Que nous serions sauvez d'entre les mains de nos ennemis, & de la main de tous ceux qui nous haïssent; pour faire misericorde envers nos Peres, & avoir memoire de sa saincte alliance: Qui est le jurement qu'il a juré à Abraham nôtre Pere: Assavoir qu'il nous donneroit, qu'aprés estre delivrez de la main de nos ennemis, nous le servirions sans crainte, en sainteté & en justice tous les jours de nôtre vie; Et toy petit enfant tu seras appellé le Prophete du Souverain. Car tu iras devant la face du Seigneur pour preparer son chemin: Et pour donner connoissance du salut à son peuple, par la remission de leurs pechez. Par les entrailles de la misericorde de Dieu, desquelles nous a visité l'Orient d'enhaut. Afin qu'il reluise à ceux qui sont assis en tenebres & en ombre de mort, pour addresser nos pieds au chemin de paix. Et le petit enfant croissoit, & estoit fortifié en esprit: & il fut dans les deserts jusques au jour qu'il devoit estre donné à connoistre à Israël.

Le Jour Saint PIERRE.

La COLLECTE.

DIeu Tout-puiſſant, qui par ton Sainct Eſprit as conſacré beaucoup de dons excellens à ton Apôtre S. Pierre, & luy as donné charge expreſſe de paiſtre ſoigneuſement ton troupeau: Nous te ſupplions de faire que tous les Eveſques & Paſteurs preſchent diligemment ta ſaincte Parole, Et que le peuple s'y ſoumette en toute obeïſſance; afin qu'ils puiſſent recevoir la couronne incorruptible de gloire, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur.

Pour l'Epiſtre.

Act. 12. 1.

EN ce temps-là, le Roy Herode ſe mit à mal mener quelques-uns de ceux de l'Egliſe. Et mit à mort par l'eſpée Jaques frere de Jean. Et voyant que cela eſtoit agreable aux Juifs, il fit encore davantage, & s'avança d'empoigner auſſi Pierre. Or c'eſtoit és jours des pains ſans levain. Et quand il l'eut empoigné, il le mit en priſon, & le bailla à garder à quatre quatraines de ſoldats, le voulant produire au ſupplice devant le peuple aprés la feſte de Paſques. Ainſi Pierre eſtoit gardé en la priſon: mais l'Egliſe faiſoit ſans ceſſe des prieres à Dieu pour luy. Et comme Herode le devoit produire au ſupplice, Pierre dormoit cette nuict-là entre deux ſoldats, lié de deux chaines, & les gardes devant la porte gardoient la priſon. Et voici, un Ange du Seigneur ſurvint, & une lumiere reſplendit en la priſon: & frappant le coſté de Pierre, il l'eveilla, diſant, Leve toy legerement. Et les chaines tomberent de ſes mains. Alors l'Ange luy dit, Cein toy & chauſſe tes ſouliers. Ce qu'il fit. Puis il luy dit, Jette ta robbe ſur toy & me ſui. Luy donc ſortant le ſuivit, & il ne ſçavoit point que ce qui ſe faiſoit par l'Ange fuſt vray: mais il penſoit voir quelque viſion. Et quand ils eurent paſſé la premiere & la ſeconde garde, ils vinrent à la porte de fer, qui ſe rend en la ville, laquelle s'ouvrit à eux d'elle-meſme, & eſtant ſortis ils paſſerent une ruë, & incontinent l'Ange ſe departit de luy. Alors Pierre eſtant revenu à ſoy-meſme, dit, Je connois maintenant pour vray que le Seigneur a envoyé ſon Ange,

&

& m'a delivré de la main d'Herode, & de toute l'attente du peuple des Juifs.

L'Evangile.

JEſus venant és parties de Ceſarée de Philippe, interro-gea ſes diſciples, diſant, Qui diſent les hommes que je ſuis, moy le fils de l'homme? Et ils luy reſpondirent, les uns Jean Baptiſte: les autres, Elie, les autres, Jeremie, ou l'un des Prophetes. Il leur dit, Mais vous qui dites vous que je ſuis? Simon Pierre reſpondant dit, Tu es le Chriſt le Fils du Dieu Vivant. Et Jeſus-Chriſt reſpondant, dit, tu es bienheureux, Simon, fils de Jonas: car la chair & le ſang ne te l'a pas revelé, mais mon Pere qui eſt és cieux. Et je te dis auſſi, que tu es Pierre, & ſur cette pierre j'edi-fieray mon Egliſe: & les portes d'enfer n'auront point de force contre elle: Et je te donneray les clefs du royaume des cieux: & quoy que tu auras lié en terre, il ſera lié és cieux: & quoy que tu auras delié en terre, il ſera delié és cieux.

S. Mat. 16. 13.

Saint JAQUES. *Apoſtre.*

La COLLECTE.

O Dieu miſericordieux, fay nous la grace, que comme Jaques ton ſainct Apôtre abandonnant ſans delay ſon Pere & tout ce qu'il avoit, fut obeïſſant à la vocation de ton Fils Jeſus-Chriſt, & le ſuivit: nous auſſi renonçant à toutes les affections mondaines & charnelles, puiſſions eſtre toûjours preſts à ſuivre tes ſaincts commandemens, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

Pour L'Epiſtre.

EN ces jours-là quelques Prophetes deſcendirent de Je-ruſalem à Antioche, & l'un d'eux nommé Agabus ſe leva & ſignifia par l'Eſprit, qu'une grande famine devoit avenir par tout le monde: lequelle auſſi avint ſous Clau-de Ceſar. Et les diſciples chacun ſelon ſon pouvoir, de-terminerent d'envoyer quelque choſe pour ſubvenir aux freres demeurans en Judée. Ce qu'ils firent auſſi, l'en-voyant aux Anciens par les mains de Barnabas & de Saul. Et en ce meſme temps-là, le Roy Herode ſe mit à mal mener quelques-uns de ceux de l'Egliſe. Et mit à mort par

Act. 11. 27. & 12. 1.

l'espée Jaques frere de Jean. Et voyant que cela estoit agreable aux Juifs, il fist encore davantage, & s'avança d'empoigner aussi Pierre.

L'Evangile.

S. Mat. 20. 20. ALors la mere des fils de Zebedée vint à luy avec ses fils, se prosternant, & luy demandant quelque chose. Et il luy dit, que veux-tu? Elle luy dit, ordonne que mes deux fils qui sont icy, soyent assis l'un à ta main droite, & l'autre à ta gauche en ton royaume. Et Jesus respondant dit, vous ne sçavez ce que vous demandez. Pouvez vous boire la coupe que je dois boire, & estre baptizez du baptesme duquel je dois estre baptizé? Ils luy dirent, Nous le pouvons. Et il leur dit, de vray vous boirez ma coupe, & serez baptizez du baptesme duquel je seray baptizé: mais de seoir à ma droite ou à ma gauche, ce n'est point à moy de le donner, mais il sera donné à ceux ausquels il est preparé de mon Pere. Les dix autres ayant ouï cela, furent indignez contre les deux freres: Or Jesus les ayant appellez, leur dit, vous sçavez que les Princes des nations les maistrisent: & que les grands usent d'authorité sur elles. Mais il ne sera point ainsi entre vous: au contraire quiconque voudra estre grand entre vous, qu'il soit vôtre ministre. Et quiconque voudra estre le premier entre vous, qu'il soit vôtre serviteur. Tout ainsi que le Fils de l'homme n'est point venu pour estre servi, mais pour servir, & donner sa vie en rançon pour plusieurs.

Saint BARTHELEMI *Apostre.*

La COLLECTE.

O Dieu Tout-puissant & Eternel, qui as fait la grace à ton Apôtre Barthelemi de croire en verité ta parole, & de la prescher, donne à ton Eglise, & d'aimer la parole qu'il a creuë, & de recevoir & de prescher ce qu'il a enseigné, par Jesus-Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

Pour l'Epistre.

Act. 5. 12. ET beaucoup de signes & de miracles se faisoyent entre le peuple par les mains des Apôtres, & ils estoyent tous d'un accord au porche de Salomon; Et nul des autres

ne

ne s'osoit adjoindre à eux, mais le peuple les magnifioit. Et de plus en plus s'augmentoit la multitude de ceux qui croyoient au Seigneur tant d'hommes que de femmes. Tellement qu'ils apportoient les malades és ruës, & les mettoient en des petits licts & couchettes, afin que quand Pierre viendroit, au moins son ombre passast sur quelqu'un d'entr'eux. Pareillement le populaire des villes qui estoyent voisines, s'assembloit à Jerusalem, apportant les malades, & ceux qui estoyent tourmentez des esprits immondes lesquels tous estoyent gueris.

L'Evangile.

IL avint aussi une contention entr'eux lequel d'entr'eux seroit estimé le plus grand. Mais il leur dit, les Rois des Nations les maistrisent, & ceux qui usent d'authorité sur elles sont nommez bien-faiteurs. Mais il n'en sera point ainsi de vous: ains le plus grand entre vous, soit comme le moindre, & celuy qui gouverne, comme celuy qui sert. Car lequel est le plus, celuy qui est à table, ou celuy qui sert? n'est-ce point celuy qui est à table? Or je suis au milieu de vous comme celuy qui sert. Or vous estes ceux qui avez perseveré avec moy en mes tentations. Partant je vous dispose le Royaume, comme mon Pere me l'a disposé. Afin que vous mangiez & beuviez à ma table en mon Royaume, & que vous soyez assis sur des thrones, jugeans les douze lignées d'Israël. *S. Luc 22. 24*

Saint MATTHIEU *Apostre.*

La COLLECTE.

DIeu Tout-puissant, qui par ton Fils bien-aimé as appellé Matthieu, du lieu du peage à la charge d'Apôtre & d'Evangeliste: fay nous la grace de renoncer à tous desirs d'avarice, & à tout amour desordonné des richesses, & de suivre ton Fils Jesus-Christ, qui en l'unité du Sainct Esprit vit & regne avec toy un seul Dieu eternellement. *Amen.*

L'Epistre.

POur cette cause ayant ce ministere, selon la misericorde que nous avons receuë, nous ne nous relaschons point. Mais nous avons entierement rejetté les chachettes *2 Cor. 4. 1.*

de honte: ne cheminant point avec ruse, & ne falsifian point la parole de Dieu, mais nous approuvant à tout conscience des hommes devant Dieu, par la manifesta tion de la verité. Que si nôtre Evangile est encore couvert il est couvert à ceux qui perissent, esquels le Dieu de c siecle a aveuglé les entendemens, assavoir des incredules afin que la lumiere de l'Evangile de la gloire de Christ, qu est l'image de Dieu, ne leur resplendist point. Car nou ne nous preschons point nous-mesmes, mais Jesus-Chri le Seigneur: & que nous sommes vos serviteurs pour l'a mour de Jesus. Car Dieu, qui a dit que la lumiere resplen dist des tenebres, est celuy qui a relui en nos cœurs po donner illumination de la connoissance de la gloire d Dieu en la face de Jesus-Christ.

L'Evangile.

S. Mat. 9. 9. PUis Jesus passant outre, vid un homme assis au lieu d peage, nommé Matthieu & luy dit, sui moy, & se le vant il le suivit. Et comme Jesus estoit à table en la maiso d'iceluy, voicy, plusieurs Peagers & malvivans, qui e toyent là venus, se mirent à table avec Jesus & ses disciple Ce que les Pharisiens voyant, ils dirent à ses disciple Pourquoy vôtre Maistre mange-t-il avec les Peagers & gens de mauvaise vie. Et Jesus ayant entendu cela leur di Ceux qui sont en santé n'ont pas besoin de medecin, ma ceux qui se portent mal. Mais allez, & apprenez que c'e je veux misericorde, & non point sacrifice. Car je n suis point venu appeller à repentance les justes, mais l pecheurs.

Saint MICHEL *& tous les* ANGES.

La COLLECTE.

O Dieu Eternel, qui as ordonné les Ministeres des A ges & des hommes dans un ordre admirable: fay p ta grace que comme tes saincts Anges te servent continue lement dans le ciel, ils nous secourent aussi, & nous d fendent par ton ordre ici-bas sur la terre, par Jesus-Chri nôtre Seigneur. *Amen.*

Pour L'Epistre.

IL y eut une bataille au ciel. Michel & ses Anges combattoyent contre le Dragon: & le Dragon combattoit & ses Anges. Mais ils ne furent pas les plus forts, & leur lieu ne fut plus trouvé au ciel, Et fut jetté le grand Dragon, le serpent Ancien, appellé le Diable & Satan qui seduit tout le monde: il fut jetté en la terre, & ses Anges furent jettez avec luy. Alors J'ouïs une grande voix au ciel, disant, maintenant est avenu le salut, & la force, & le regne de nôtre Dieu, & la puissance de son Christ: car l'accusateur de nos freres est dejetté, qui les accusoit devant nôtre Dieu, jour & nuict. Mais ils l'ont vaincu à cause du sang de l'agneau, & à cause de la parole de leur tesmoignage, & n'ont point aimé leurs vies jusques à les exposer à la mort. Pourtant ejouïssez vous cieux & vous qui y habitez: malheur sur vous habitans de la terre & de la mer. Car le Diable est descendu vers vous estant en grande fureur sachant qu'il a peu de temps. *Apoc. 12. 7.*

L'Evangile.

EN cette mesme heure-là les disciples vinrent à Jesus, disant, qui est le plus grand au royaume des cieux? Et Jesus ayant appellé un petit enfant, le mit au milieu d'eux, & dit, En verité je vous dis, que si vous n'estes changez, & ne devenez comme les petits enfans, vous n'entrerez point au royaume des cieux. Partant quiconque se sera humilié soy-mesme comme est ce petit enfant, C'est celuy-là qui est le plus grand au royaume des cieux. Et quiconque reçoit un tel petit enfant en mon Nom, il me reçoit. Mais quiconque scandalize un de ces petits qui croyent en moy, il luy vaudroit mieux qu'on luy pendist une meule d'asne au col & qu'il fust plongé au profond de la mer. Malheur au monde à cause des scandales. Car il est necessaire qu'il avienne des scandales: toutesfois malheur à l'homme par qui scandale avient. Que si ta main ou ton pied te fait chopper, coupe le, & le jette arriere de toy. Car il vaut mieux que tu entres boiteux ou manchot en la vie, que d'avoir deux pieds ou deux mains & estre jetté au feu eternel. Et si ton œil te fait chopper, arrache le, & le jette arriere de toy. Car il vaut mieux que tu entres *S. Mat. 18. 1.*

en la vie, n'ayant qu'un œil que d'avoir deux yeux & estre jetté en la gehenne du feu. Prenez garde que vous ne mesprisiez pas un de ces petits. Car je vous dis qu'és cieux, leurs Anges voyent toujours la face de mon Pere qui est és cieux.

Saint LUC *l'Evangeliste.*

La COLLECTE.

DIeu Tout-puissant, qui as appellé Saint Luc le Medecin (la loüange duquel est en l'Evangile) pour estre Evangeliste & medecin de l'ame, qu'il te plaise par les remedes salutaires de la doctrine qu'il a enseignée, guerir toutes les maladies de nos ames, par les merites de ton Fils Jesus-Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epistre.

2 *Tim.* 4. 5.

MAis toy veille en toutes choses, endure les afflictions, fay l'œuvre d'un Evangeliste, ren ton Ministere pleinement approuvé. Car de moy je m'en vais maintenant estre mis pour aspersion du sacrifice, & le temps de mon delogement est prochain. J'ay combattu le bon combat, j'ay achevé la course, j'ay gardé la foy. Quant au reste, la couronne de justice m'est reservée, laquelle le Seigneur juste juge me rendra en cette journée-là, & non seulement à moy, mais aussi à tous ceux qui auront aimé son apparition. Diligente toy de venir bien-tost vers moy. Car Demas m'a abandonné, ayant aimé ce present siecle, & s'en est allé à Thessalonique, Crescens en Galatie, Tite en Dalmatie. J'ay aussi envoyé Tychique à Ephese. Quand tu viendras, apporte avec toy la manteline que j'ay laissée à Troas chez Carpe & les livres, mais principalement les parchemins. Alexandre le forgeron m'a fait sentir beaucoup de maux, le Seigneur luy rende selon ses œuvres. Duquel aussi donne toy garde: car il a grandement resisté à mes paroles.

L'Evangile.

S. *Luc.* 10. 1.

OR aprés ces choses, le Seigneur en ordonna aussi soixante & dix autres, & les envoya deux à deux devant sa face, en toute ville, & en tout lieu où il devoit venir. Et il leur disoit, la moisson est grande, mais il y a peu d'ou-

d'ouvriers, priez donc le Seigneur de la moisson qu'il pousse des ouvriers en sa moisson. Allez, voici je vous envoye comme des agneaux au milieu des loups. Ne portez ni bourse, ni malette, ni souliers: & ne saluez personne par le chemin. Et en quelque maison que vous entrerez, dites premierement, paix soit à cette maison. Que si quelque enfant de paix est là, vôtre paix reposera sur luy, sinon elle retournera à vous: Et demeurez en cette maison-là mangeant & beuvant de ce qui sera mis devant vous. Car l'ouvrier est digne de son salaire.

Saint SIMON & *Saint* JUDE.

La COLLECTE.

DIeu Tout-puissant, qui as edifié ton Eglise sur le fondement des Apôtres & des Prophetes, Jesus-Christ luy-mesme estant la Maistresse Pierre du coin: fay que nous soyons tellement unis ensemble en l'unité de l'Esprit, par leur doctrine, que nous soyons faits un sainct Temple qui te soit agreable, par Jesus-Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epistre.

JUde serviteur de Jesus-Christ, & frere de Jaques, aux appellez qui sont sanctifiez en Dieu le Pere, & conservez par Jesus-Christ. Misericorde & paix & dilection vous soit multipliée. Bien-aimez, comme ainsi soit que m'estudiant entierement à vous escrire du salut commun, il m'a esté necessaire de vous escrire, pour vous exhorter à soutenir le combat pour la foy, laquelle a esté une fois baillée aux Saincts. Car quelques uns se sont glissez, lesquels dés long-temps auparavant estoient enrollez en une telle damnation, gens sans pieté, changeant la grace de Dieu en dissolution, & renonçant le seul Dominateur Jesus-Christ nôtre Dieu & Seigneur. Or je vous veux ramentevoir ces choses, veu qu'une fois vous sçavez cela, assavoir que le Seigneur ayant delivré le peuple du païs d'Egypte, destruisit puis aprés ceux qui n'avoient point creu. Et a reservé sous l'obscurité en des liens eternels jusques au jugement de la grande journée, les Anges qui n'ont point gardé leur origine, mais ont delaissé leur propre domicile. Comme *S. Jude 1.*

Sodome & Gomorrhe, & les villes circonvoiſines, leſquelles ont paillardé en pareille maniere que ceux-là, & s'eſtant debordées aprés une autre chair, ont eſté propoſées pour exemple, ayant receu jugement de ſeu eternel. Et ceux-ci neantmoins ſemblablement eſtant endormis, d'une part ſouillent leur chair : & d'ailleurs meſpriſent la ſeigneurie & blaſment les dignitez.

L'Evangile.

S. Jean 15. 17. JE vous commande ces choſes, afin que vous vous aimiez l'un l'autre. Si le monde vous a en haine, ſachez qu'il m'a eu en haine premier que vous. Si vous euſſiez eſté du monde, le monde aimeroit ce qui ſeroit ſien ; or parce que vous n'eſtes point du monde, mais que je vous ay eleuz du monde, pourtant le monde vous a en haine. Souvenez vous de la parole que je vous ay dite : Que le ſerviteur, n'eſt point plus grand que ſon Maitre. S'ils m'ont perſecuté, auſſi vous perſecuteront ils ; s'ils ont gardé ma parole, auſſi garderont ils la vôtre. Mais ils vous feront toutes ces choſes à cauſe de mon nom, parce qu'ils ne connoiſſent point celuy qui m'a envoyé : Si je ne fuſſe venu & n'euſſe parlé à eux, ils n'auroient point de peché : mais maintenant ils n'ont point d'excuſe de leur peché. Celuy qui m'a en haine il a auſſi en haine mon Pere : ſi je n'euſſe fait entr'eux les œuvres que nul autre n'a faites, ils n'auroient point de peché : mais maintenant ils les ont veuës, & ont eu en haine & moy & mon Pere. Mais c'eſt afin que ſoit accomplie la parole qui eſt eſcrite en leur Loy : Ils m'ont eu en haine ſans cauſe. Mais quand le Conſolateur ſera venu, lequel je vous envoyeray de par mon Pere, aſſavoir l'Eſprit de verité qui procede de mon Pere, celuy-là teſmoignera de moy : & vous auſſi en teſmoignerez, car vous eſtes dés le commencement avec moy.

La TOUSSAINTS.

La COLLECTE.

DIeu Tout-puiſſant, qui as joint enſemble tes Eleus en une meſme ſocieté, & en une meſme communion au corps myſtique de Jeſus-Chriſt ton Fils Unique nôtre Seigneur : fay nous la grace de ſuivre tellement tes Saincts bien

bien-heureux, en toute vertu & en toute pieté, que nous puiſſions parvenir à la jouïſſance des joyes inenarrables, que tu as preparées à ceux qui t'aiment en verité, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

Pour L'Epiſtre.

PUis je vis un autre Ange qui montoit du coſté d'Orient tenant le ſeau du Dieu Vivant, lequel cria à haute voix aux quatre Anges, auſquels il eſtoit donné de nuire à la terre & à la mer. Diſant, ne nuiſez point à la terre, ni à la mer, ni aux arbres, juſques à ce que nous ayons marqué les ſerviteurs de nôtre Dieu en leurs fronts. Et jouïs le nombre de ceux qui eſtoyent marquez. Il y avoit quarante quatre mille marquez de toutes tribus des enfans d'Iſraël. De la tribu de Juda, douze mille marquez. De la tribu de Ruben, douze mille marquez. De la tribu de Gad, douze mille marquez. De la tribu d'Aſer, douze mille marquez. De la tribu de Nephtali, douze mille marquez. De la tribu de Manaſſé, douze mille marqués. De la tribu de Simeon, douze mille marquez. De la tribu de Levi, douze mille marquez. De la tribu d'Iſſachar, douze mille marquez. De la tribu de Zabulon, douze mille marquez. De la tribu de Joſeph, douze mille marquez. De la tribu de Benjamin, douze mille marquez. Aprés ces choſes je regarday, & voicy une grande multitude, laquelle nul ne ſauroit nombrer, de toutes nations & tribus & peuples & langues, qui ſe tenoient devant le throne, & en la preſence de l'Agneau, veſtus de longues robes blanches, & ayant des palmes en leurs mains, Et ils crioyent à haute voix, diſant, le ſalut eſt de nôtre Dieu, qui eſt aſſis ſur le throne de l'Agneau. Et tous les Anges ſe tenoient à l'entour du throne, & des Anciens & des quatre animaux, & ſe proſternerent devant le throne ſur leurs faces, & adorerent Dieu, diſant, Amen, loüange, & gloire, & ſapience, & action de graces, & honneur, & puiſſance, & force appartient à nôtre Dieu és ſiecles des ſiecles. Amen. *Apoc. 7. 2.*

L'Evangile.

JEſus voyant les troupes monta ſur une montange: & comme il ſe fut aſſis, ſes diſciples s'approcherent de luy. Et *S. Mat. 5. 1.*

Et ayant ouvert sa bouche il les enseignoit, disant, Bien-heureux sont les pauvres en esprit. Car le Royaume des cieux est à eux. Bien-heureux sont ceux qui menent doeuil. Car ils seront consolez. Bien-heureux sont les debonnaires. Car ils heriteront la terre. Bien-heureux sont ceux qui ont faim & soif de justice. Car ils seront rassasiez. Bien-heureux sont les misericordieux. Car misericorde leur sera faite. Bien-heureux sont ceux qui sont nets de cœur. Car ils verront Dieu. Bien-heureux sont ceux qui procurent la paix. Car ils seront appellez enfans de Dieu. Bien-heureux sont ceux qui sont persecutez pour justice. Car le Royaume des cieux est à eux. Vous serez bien-heureux quand on vous aura injuriez & persecutez, & quand à cause de moy, on aura dit contre vous en mentant quelque mauvaise palore que ce soit. Ejouïssez-vous & vous esgayez. Car vôtre loyer est grand aux cieux. Car ainsi ont ils persecuté les Prophetes qui ont esté devant vous.

L'ORDRE

Pour l'Administration de la Sainte CENE ou COMMUNION.

§ *Tous ceux qui pretendent participer à la Saincte Communion, le seront savoir au Ministre quelque heure du jour precedent.*

§ *Que s'il s'en trouve quelqu'un de si mauvaise vie, que l'Eglise en soit scandalizée; ou qui ait fait aucun tort à son prochain par ses paroles ou par ses actions: le Ministre en ayant connoissance, l'appellera & l'avertira de ne pas presumer d'approcher de la table du Seigneur, que premierement il n'ait donné des tesmoignages evidens de sa repentance & de son amendement de vie, afin de satisfaire à l'Eglise qui en auroit esté scandalizée; & qu'il n'ait donné contentement à ceux ausquels il auroit fait tort, ou qu'il n'ait fait paroistre pour le moins qu'il a bonne intention de le faire le plustost qu'il luy sera possible.*

§ *Le Ministre usera du mesme procedé envers ceux entre les-*

lesquels il verra qu'il y a de la haine & de rancune: ne leur permettant point de participer à la table du Seigneur, jusques à ce qu'il sache qu'ils soient reconciliez. Que si l'une des parties est contente de pardonner de bon cœur le tort qui luy auroit esté fait; & de reparer les fautes qu'elle auroit peu commettre de son costé: Et que l'autre partie ne veuille point s'accommoder pour tout cela, ni se laisser persuader à faire une bonne paix, mais au contraire demeure dans son opiniastreté & dans sa malice; En ce cas, le Ministre doit admettre à la Communion celuy qui se repent; mais non pas l'autre qui continue dans son opiniastreté, mais avec cette limitation que tout Ministre qui aura rejetté aucun en la maniere qui a esté specifiée en ce paragraphe ou dans celuy qui precede immediatement, sera obligé d'en informer l'Ordinaire, & de luy en rendre raison quinze jours aprés pour le plus tard. Et l'Ordinaire procedera contre la personne offensante suivant le Canon.

§ *La Table, lors qu'on fera la Sainte Cene, estant couverte d'une belle nape bien blanche, sera dans le corps de l'Eglise ou dans le Chœur, au lieu où il est ordonné de faire les Prieres du Matin & du Soir. Et le Prestre estant debout auprés de la Table du costé du Nort, dira l'Oraison Dominicale avec la Collecte suivante, le peuple estant à genoux.*

NOstre Pere qui és aux Cieux, ton Nom soit sanctifié: Ton regne vienne. Ta volonté soit faite en la terre comme au ciel. Donne nous aujourd'huy nôtre pain quotidien: Et nous pardonne nos offenses, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensez. Et ne nous indui point en tentation: Mais nous delivre du mal. Amen.

DIeu Tout-puissant, à qui tous les cœurs sont descouverts, à qui tous les desirs sont connus, & à qui nul secret n'est caché; Sanctifie les pensées de nos cœurs, par l'operation de ton Sainct Esprit, afin que nous puissions t'aimer parfaitement & dignement celebrer ton Sainct Nom, par Jesus-Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

§ *Alors le Prestre se tournant vers le peuple, recitera distinctement les* Dix Commandemens, *& le peuple estant à genoux.*

noux, aprés chaque Commandement demandera pardon à Dieu de l'avoir transgressé par le passé, & implorera le secours de sa grace, afin de le pouvoir garder à l'avenir, en la maniere qui suit.

EXOD. XX.

Le Ministre.

DIEU prononça ces paroles, disant, Je suis l'Eternel ton Dieu. Tu n'auras point d'autres Dieux devant ma face.

Le *Peuple.*

Seigneur aye pitié de nous, & encline nos cœurs à garder ce commandement.

Le *Ministre.*

Tu ne te feras point d'image taillée, ni aucune ressemblance des choses qui sont là haut aux cieux, ni icy bas en la terre, ni aux eaux sous la terre. Tu ne te prosterneras point devant elles, & tu ne les serviras point: Car je suis l'Eternel ton Dieu, le Dieu fort qui est jaloux, punissant l'iniquité des peres sur les enfans, en la troisiéme, & en la quatriéme generation de ceux qui me haïssent, & faisant misericorde en mille generations à ceux qui m'aiment, & à ceux qui gardent mes commandemens.

Le *Peuple.*

Seigneur aye pitié de nous, & encline nos cœurs à garder ce commandement.

Le *Ministre.*

Tu ne prendras point le Nom de l'Eternel ton Dieu en vain. Car l'Eternel ne tiendra point pour innocent celuy qui aura pris son Nom en vain.

Le *Peuple.*

Seigneur aye pitié de nous, & encline nos cœurs à garder ce commandement.

Le *Ministre.*

Aye souvenance du jour du repos, pour le sanctifier. Six jours tu travailleras, & feras toute œuvre: mais le septiéme jour est le repos de l'Eternel ton Dieu. Tu n'y feras aucune œuvre: ni toy, ni ton fils, ni ta fille, ni ton serviteur, ni ta servante, ni ton bestail, ni ton estranger qui

qui eſt dans tes portes. Car en ſix jours l'Eternel a fait les cieux & la terre, & la mer, & tout ce qui eſt en eux, & s'eſt reposé au ſeptiéme jour: C'eſt pourquoy l'Eternel a beni le jour du repos & l'a ſanctifié.

Le *Peuple.*

Seigneur aye pitié de nous, & encline nos cœurs à garder ce commandement.

Le *Miniſtre.*

Honore ton Pere & ta Mere, afin que tes jours ſoient prolongez ſur la terre, laquelle l'Eternel ton Dieu te donne.

Le *Peuple.*

Seigneur aye pitié de nous, & encline nos cœurs à garder ce commandement.

Le *Miniſtre.*

Tu ne Tueras point.

Le *Peuple.*

Seigneur aye pitié de nous, & encline nos cœurs à garder ce commandement.

Le *Miniſtre.*

Tu ne Paillarderas point.

Le *Peuple.*

Seigneur aye pitié de nous, & encline nos cœurs à garder ce commandement.

Le *Miniſtre.*

Tu ne Deſroberas point.

Le *Peuple.*

Seigneur aye pitié de nous, & encline nos cœurs à garder ce commandement.

Le *Miniſtre.*

Tu ne diras point Faux Teſmoignage contre ton prochain.

Le *Peuple.*

Seigneur aye pitié de nous, & encline nos cœurs à garder ce commandement.

Le *Miniſtre.*

Tu ne convoiteras point la maiſon de ton prochain; tu ne convoiteras point la femme de ton prochain, ni ſon ſer-

serviteur, ni sa servante, ni son bœuf, ni son asne, ni aucune chose qui soit à ton prochain.

Le Peuple.

Seigneur aye pitié de nous, & escri tous ces commandemens en nos cœurs, nous t'en supplions.

§ *Alors suivra une de ces deux Collectes pour le Roy, le Prestre se tenant debout comme auparavaut & disant.*

Prions DIEU.

DIeu Tout-puissant dont le regne est eternel, & dont la puissance est infinie, sois propice à toute ton Eglise, & dispose tellement le cœur de ton serviteur eleu CHARLES nôtre Roy, & nôtre Gouverneur, que sachant de qui il est le Ministre, il cherche sur toutes choses ton honneur & ta gloire. Fay nous aussi la grace à nous tous, qui sommes ses sujets, que considerant bien de qui il tient son authorité, nous luy rendions honneur, service & obeïssance en toute humilité, & en toute fidelité, en toy & pour l'amour de toy, selon ta Saincte Parole, & selon le commandement que tu nous en as fait; par Jesus-Christ nôtre Seigneur, qui en l'unité du Sainct Esprit vit & regne avec toy Dieu eternellement. *Amen.*

Ou.

DIeu Eternel & Tout-puissant, puis que tu nous enseignes par ta Saincte Parole, que les cœurs des Rois sont en ta main, & que tu les enclines selon le bon plaisir de ta sagesse Divine: nous te supplions bien humblement de conduire & d'adresser tellement le cœur de ton serviteur CHARLES nôtre Roy, & nôtre Gouverneur, qu'en toutes ses pensées, en toutes ses paroles & en toutes ses actions, il cherche toujours ton honneur & ta gloire; & qu'il s'estudie à maintenir en prosperité, en paix & en pieté, le peuple dont tu luy as commis la charge. Exauce nous, ô Pere de misericorde, pour l'amour de Jesus-Christ ton Fils nôtre Seigneur. *Amen.*

§ *Alors sera dite la Collecte du jour. Et immediatement après la Collecte, le Prestre lira l'Epistre, disant,* l'Epistre (ou la portion de l'Escriture qui se doit lire pour l'Epistre) est au Chap. de ...... Commençant au verset .... *Et quand*

Quand il aura achevé de lire l'Epistre, il dira. Icy finit l'Epistre. *Alors il lira l'Evangile (tout le peuple se tenant debout) disant,* Le Sainct Evangile est escrit au Chap. de....... Commençant au verset..... *Et aprés la lecture de l'Evangile, sera chantée ou recitée la Confession suivante, le peuple se tenant encore debout comme auparavant.*

JE croy en un seul Dieu le Pere Tout-puissant, Createur du ciel & de la terre, & de toutes les choses visibles & invisibles. Et en un seul Seigneur Jesus-Christ Fils Unique de Dieu, engendré du Pere devant tous les siecles, Dieu de Dieu, Lumiere de Lumiere, vray Dieu de vray Dieu, engendré & non pas fait, estant de la mesme substance avec le Pere, & par lequel toutes choses ont este faites: qui pour l'amour de nous, & pour nôtre salut, est descendu du Ciel, & ayant pris chair de la Vierge Marie par l'operation du Sainct Esprit, a esté fait homme: a esté aussi Crucifié pour nous sous Ponce Pilate: a souffert & a esté Enseveli: & est Ressuscité le troisiéme jour selon les Escritures, est Monté aux cieux, & est Assis à la dextre du Pere. Et il viendra derechef avec gloire pour Juger les Vivans & les Morts; Et son Regne n'aura point de fin. Je croy au Sainct Esprit, qui est le Seigneur & l'Autheur de la vie, qui procede du Pere & du Fils, & qui avec le Pere & le Fils, est adoré & glorifié; qui aussi a parlé par les Prophetes. Et je croy une Saincte Eglise Catholique & Apostolique. Je confesse un Baptesme en Remission des pechez: Et j'attens la Resurrection des morts, & la Vie du siecle à venir. *Amen.*

§ *Alors le Ministre declarera au peuple les jours de Feste ou de Jusne qui doivent estre observés la semaine suivante. Et alors aussi si l'occasion le requiert, sera donné avertissement de la Sainte Cene; alors se publieront les Annonces de promesses de Mariage; & se liront les Brevets, Citations & Excommunications. Et rien ne sera declaré ni publié en l'Eglise pendant le service Divin, que par le Ministre; & rien ne sera publié par le Ministre que ce qui est porté par les Regles de ce livre, ou qui sera enjoint de la part du Roy, ou par l'Ordinaire du lieu.*

§ *Puis*

§ *Puis suivra le Sermon, ou une des Homelies qui sont d*
ja publiées, ou qui le seront ci-aprés avec authorité.

§ *Alors le Prestre retournera à la table du Seigneur & com-*
mencera l'Offertoire, disant une ou plusieurs des Sentences su
vantes, selon qu'il luy semblera le plus à propos.

Mat. 5. Ainsi reluise vôtre lumiere devant les hommes, afi
16. qu'ils voyent vos bonnes œuvres, & qu'ils glorifient vô
tre Pere qui est aux Cieux.

Mat. 6. Ne vous amassez point des Thresors en la terre, où l
19, 20. tigne & la rouilleure gastent tout, & où les larrons pe
cent & desrobent : mais amassez vous des thresors au Ciel
où la tigne & la rouilleure ne gastent rien, & où les lar
rons ne percent ni ne desrobent.

Mat. 7. Toutes les choses que vous voulez que les hommes vo
12. facent, faites-les leur aussi semblablement : Car c'est l
la Loy & les Prophetes.

Mat. 7. Chacun qui me dit, Seigneur, Seigneur, n'entrera
21. point au Royaume des Cieux : mais celuy qui fait la vo
lonté de mon Pere qui est aux Cieux.

Zachée se presentant là, dit au Seigneur, voicy Sei
Luc. 19. gneur, je donne la moitié de mes biens aux pauvres ; & si
8. j'ay circonvenu quelqu'un de quelque chose, j'en rens le
quadruple.

1 Cor. Qui est-ce qui va jamais à la guerre à sa solde ? qui plan
9. 7. te la vigne & qui n'en mange point du fruict ? qui paist le
troupeau, & qui ne mange point du laict du troupeau ?

1 Cor. Si nous vous avons semé les choses spirituelles, est-ce
9. 11. grand cas que nous recœuillions les vôtres charnelles ?

1 Cor. Ne savez vous pas que ceux qui vaquent aux choses sa
9. 13. crées, mangent de ce qui est sacré ? & que ceux qui servent
14. à l'autel, participent à l'autel ? De-mesme aussi le Sei
gneur a ordonné, que ceux qui annoncent l'Evangile vi
vent de l'Evangile.

Qui seme chichement recueillira aussi chichement, &
2 Cor. qui seme liberalement, recueillira aussi liberalement. Que
9. 6, 7. chacun en face selon qu'il a proposé en son cœur, non
point à regret, ou par contrainte : Car Dieu aime celuy
qui donne gayement.

Que celuy qui est enseigné en la Parole, face partici- *Gal.* 6.
ant de tous ses biens celuy qui l'enseigne. Ne vous abusez 6, 7.
oint, Dieu ne peut estre mocqué : Car ce que l'homme
ura semé il le moissonnera aussi.

Pendant que nous avons le temps, faisons bien à tous. *Gal.* 6.
Mais principalement aux domestiques de la foy. 10.

La pieté, avec contentement d'esprit, est un grand 1 *Tim.*
ain. Car nous n'avons rien apporté au monde, aussi est 6. 6, 7.
evident que nous n'en pouvons rien emporter.

Denonce à ceux qui sont riches en ce monde, qu'ils 1 *Tim.*
soyent faciles à distribuer, communicatifs, se faisant un 6. 17.
Thresor d'un bon fondement pour l'avenir, afin qu'ils ap- 18, 19.
prehendent la vie eternelle.

Dieu n'est point injuste pour mettre en oubli vôtre œu- *Heb.* 6.
re, & le travail de charité, que vous avez monstré en- 10.
ers son Nom, entant que vous avez subvenu aux Saincts
& que vous y subvenez.

Ne mettez point en oubli la beneficence, & la commu- *Heb.* 13.
ication : Car Dieu prend plaisir à de tels sacrifices. 16.

Qui aura des biens de ce monde, & verra son frere avoir 1 *Jean*
necessité, & luy fermera ses entrailles, comment demeu- 3. 17.
e la charité de Dieu en luy ?

Fay aumosne de tes biens : ne destourne point ta face *Tobie* 4.
du povre, & la face du Seigneur ne sera point destournée 7.
de toy.

Selon que tu auras des biens en abondance, fays-en *v.* 8. 9.
aumosne : Si tes biens sont petits, ne crain point de fai- 10.
re aumosne du peu que tu as. Car tu mets en Thresor un
bon depost pour la necessité.

Celuy qui a pitié du chetif, preste à l'Eternel, & il luy *Prov.*
rendra son bienfait. 19. 17.

Bien-heureux est celuy qui se porte sagement envers le *Ps.* 41.
chetif : l'Eternel le delivrera au jour de la calamité. 1.

§ *Pendant qu'on lit ces Sentences, les Diacres, les Cura-
teurs de l'Eglise ou d'autres personnes propres à qui l'on en a
donné la charge, recevront les aumosnes pour les povres &
les autres charitez du peuple, dans un bassin convenable, dont la
Paroisse doit faire provision pour cet effect, & les apporteront*

avec

avec respect au Ministre qui les presentera & les posera humblement sur la Table.

§ *Et quand l'on fera la Saincte Cene, alors le Ministre mettra sur la Table autant de Pain & de Vin qu'il jugera qu'il en pourra estre besoin. Cela fait, le Ministre dira.*

Prions Dieu pour toute l'Eglise Chrestienne militante ici bas en la terre.

** Ceci sera omis lors qu'il n'y aura point d'aumosne.*

DIeu Eternel & Tout-puissant, qui par ton S. Apostre nous as enseigné de faire des requestes, des supplications, & des actions de graces pour tous les hommes; nous te supplions bien-humblement qu'il te plaise (* *accepter nos aumosnes & nos oblations &*) recevoir nos Prieres que nous presentons à ta Divine Majesté, te priant d'inspirer continuellement à l'Eglise Universelle l'Esprit de verité, d'union & de concorde: & de faire que tous ceux qui font profession de ton Sainct Nom, consentent à la verité de ta Parole, & vivent en concorde & en charité fraternelle. Nous te supplions aussi de sauver & de defendre tous les Rois, tous les Princes, & tous les Seigneurs Chrestiens; & singulierement ton serviteur CHARLES nôtre Roy, afin que sous luy nous puissions mener une vie paisible & tranquille en toute pieté & en toute honnesteté. Fay la grace à tous ceux de son Conseil, & à tous autres qui sont Constituez en authorité sous luy, qu'ils administrent la justice en toute rondeur, & en toute equité, afin que les pechez & les vices soyent punis, & que la vraye religion, la pieté & la vertu soyent entretenuës & avancées. Espan tes graces, ô Pere celeste, sur tous les Evesques, & sur tous les Ministres, afin qu'ils manifestent la verité & l'efficace de ta Saincte Parole, tant par leur vie que par leur Doctrine, & qu'ils administrent convenablement tes saincts Sacremens. Espan tes graces sur tout ton peuple, & particulierement sur l'assemblée ici presente, afin qu'ils escoutent, & qu'ils reçoivent ta Saincte Parole en toute humilité de cœur, & en toute reverence convenable, te servant en saincteté & en justice tous les jours de leur vie. Aussi Seigneur nous te prions bien-humblement qu'il te plaise par ta bonté consoler & secourir tous ceux

qui

qui en cette vie passagere sont dans le trouble, dans l'affliction, dans la necessité, dans la maladie, ou dans quelque autre adversité que ce soit. Et nous benissons aussi ton sainct Nom pour tous tes serviteurs qui sont decedez en ta foy & en ta crainte, te suppliant de nous faire la grace d'imiter si bien leurs exemples, que nous puissions avoir part avec eux en ton Royaume Celeste. Accorde nous ceci, ô Pere, pour l'amour de Jesus-Christ nôtre seul Mediateur & Avocat. *Amen.*

§ *Quand le Ministre avertit de la Celebration, de la Sainte Cene (ce qu'il fera toujours le Dimanche ou quelque jour de Feste qui precede immediatement) à la fin du Sermon ou de l'Homilie, il lira l'exhortation suivante.*

CHers & bien-aimez, je me propose Dieu aidant...... prochain d'administrer à tous ceux qui auront les dispositions de pieté & de devotion requises, le Sacrement tres plein de consolation, du Corps & du Sang de Christ, afin qu'ils le reçoivent en memoire des merites de sa Croix & Passion, par le seul moyen desquels nous obtenons remission des pechez, & sommes faits participans du Royaume des Cieux. C'est pourquoy nous sommes obligez de rendre graces à Dieu Tout-puissant qui est nôtre Pere Celeste, de ce qu'il a donné son Fils nôtre Sauveur Jesus-Christ, non seulement afin qu'il mourust: mais aussi pour nous estre viande & nourriture spirituelle en ce sainct Sacrement. Ce qui estant une chose si Divine & si pleine de consolation pour ceux qui y participent dignement, & si dangereuse pour ceux qui presument d'y participer indignement. Il est de mon devoir de vous exhorter, que cependant vous ayez à considerer la dignité de ce sainct Mystere, & le grand danger qu'il y a d'y participer indignement, & ainsi de sonder & d'examiner vos propres consciences; & ce non legerement, & comme ont accoustumé de faire ceux qui dissimulent avec Dieu, mais en telle sorte que vous puissiez venir à ce Festin Celeste en toute saincteté & pureté, & avec l'habit de noces que Dieu demande en l'Escriture Saincte, & que vous y soyez admis comme dignes de communier à cette saincte Table.

Pour cet effect, il faut premierement que vous examiniez vôtre vie & vôtre conversation à la regle des commandemens de Dieu; Et en tout ce en quoy vous reconnoitrez vous mesmes que vous avez peché, soit de volonté, te, ou de parole, ou d'effect, que là vous deploriez chacun son iniquité, & que vous en faciez vôtre confession à Dieu Tout-puissant avec une entiere resolution de vous amender. Et si vous trouvez que vous n'ayez pas offensé Dieu seul, par vos pechez, mais aussi vos prochains; en ce cas vous vous reconcilierez avec eux, estant prests de faire restitution, & de donner satisfaction autant qu'il vous sera possible pour toutes les injures, & pour tous les torts que vous aurez faits à autruy; Et estans prests semblablement de pardonner à ceux qui vous auront offensez comme vous desirez d'obtenir de Dieu le pardon de vos offenses. Car autrement la participation à la Saincte Cene ne fait qu'accroistre vôtre condamnation. C'est-pourquoy si aucun de vous est un blasphemateur du Nom de Dieu; Si aucun de vous s'oppose à sa parole, ou s'il en mesdit; Si aucun de vous est adultere, ou malicieux, ou envieux, ou autrement coupable de quelque grand crime; Repentez vous de vos pechez, ou bien n'approchez point de cette saincte Table, de peur qu'aprés avoir participé à ce Sainct Sacrement, le Diable n'entre en vous, comme il entra en Judas, & vous remplisse de toute iniquité & entraine en perdition vos corps & vos ames.

Et parce qu'il ne faut pas qu'aucun vienne à la Saincte Cene qui n'ait une pleine confiance en la misericorde de Dieu, & une conscience tranquille; S'il y a aucun de vous qui avec tout cela ne puisse mettre son Esprit en repos, mais a encore besoin de Consolation, ou de Conseil; qu'il s'addresse à moy, ou à quelque autre Ministre de la Parole de Dieu qui ait la Prudence & les Lumieres necessaires, & qu'il descouvre son mal, afin qu'il reçoive par le Ministere de la Parole de Dieu le benefice de l'absolution de ses pechez, avec les conseils spirituels, & les avis qui peuvent appaiser la conscience, & le delivrer de toute sorte de doutes, & de scrupules.

§ Ou

§ *Ou au cas qu'il voye que le peuple neglige de venir à la Saincte Cene, au lieu de l'exhortation precedante il fera celle-cy.*

CHers & bien-aimez Freres; Je me propose de Celebrer...... prochain, avec l'assistance du bon Dieu, la Saincte Cene de nôtre Seigneur Jesus-Christ, à laquelle je vous convie de la part de Dieu, vous tous qui estes icy presents; Et nous vous supplions pour l'amour du Seigneur Jesus-Christ, que vous ne refusiez pas d'y venir; puis que vous y estes si amiablement conviez de la part de Dieu mesme. Vous savez combien c'est une chose facheuse, & desobligeante, quand aprés que l'on a preparé un grand & somptueux Festin, & que l'on a deja fait servir toutes sortes de mets, en sorte qu'il ne manque plus que les Conviez pour se mettre à table, & qu'ils sont si ingrats, que de refuser d'y venir sans juste cause. Qui est-ce de vous? qui en ce cas ne fust indigné, & qui n'estimast qu'on luy auroit fait une grande injure, & un tort insigne; C'est-pourquoy, Mes Freres bien-aimez en Jesus-Christ, prenez bien garde qu'en vous abstenant de ce Sainct repas, vous ne provoquiez la colere de Dieu contre vous. Il est bien aisé de dire, je ne veux pas communier, parce que j'ay d'autres affaires du monde qui m'en empeschent. Mais ces excuses-là ne seront pas si aisément receuës & approuvées de Dieu. Si quelqu'un dit, je suis un grand pecheur, c'est-pourquoy j'ay peur d'en approcher, pourquoy donc ne vous repentez vous, & pourquoy ne vous amendez vous point? Quand Dieu vous appelle, & vous convie, n'avez vous point de honte de dire nous n'y voulons point aller? Et lors que vous devriez vous convertir à Dieu, vous voulez vous excuser, & dire que vous n'estes pas encore prests: Considerez serieusement en vous-mesmes que de telles mauvaises excuses sont bien peu valables devant Dieu. Ceux qui refuserent de se trouver au Festin dont il est parlé dans l'Evangile, parce que l'un avoit acheté un heritage, que l'autre vouloit esprouver ses boeufs, & le troisiéme, parce qu'il avoit pris femme, ne furent pas excusez pour cela. Quant à moy je

ſuis preſt, & ſelon le devoir de ma charge, je vous convie au Nom de Dieu, je vous appelle de la part de Chriſt, je vous exhorte autant que vous aimez & que vous cheriſſez vôtre propre ſalut, que vous participiez à cette Saincte Communion. Et comme le Fils de Dieu a bien voulu offrir & donner ſa vie & ſon ame en la Croix pour vôtre ſalut; C'eſt auſſi vôtre devoir de faire la Saincte Cene, en commemoration du Sacrifice de ſa Mort, ſelon qu'il l'a ordonné luy-meſme. Que ſi vous refuſez de luy obeïr, conſiderez bien en vous-meſmes combien grande injure vous faites à Dieu, & combien grande eſt la peine qui pend ſur vos teſtes pour un tel meſpris: quand vous vous abſtenez volontairement de la Table du Seigneur, & que vous vous ſeparez de vos freres qui viennent pour ſe repaiſtre en ce Feſtin de cette nourriture Celeſte. Si vous conſiderez ſerieuſement ces choſes, le Seigneur vous fera la grace de revenir à vous-meſmes, & de prendre une meilleure reſolution; C'eſt ce que nous demanderons pour vous par nos prieres aſſidues, à Dieu Tout-puiſſant qui eſt nôtre Pere Celeſte.

§ *Puis le Preſtre fera cette Exhortation.*

CHers & bien-aimez au Seigneur, qui avez intention de venir à la Saincte Communion du Corps & du Sang de nôtre Sauveur, il faut que vous conſideriez bien ce que Saint Paul eſcrit aux Corinthiens, comment il exhorte chacun de s'examiner, & de s'eſprouver ſoigneuſement ſoy-meſme avant que de preſumer de manger de ce pain & de boire de cette coupe. Car comme le bien qui nous en revient eſt grand, ſi avec un cœur vrayement repentant & avec une foy vive, nous recevons ce Sainct Sacrement, parce qu'alors nous mangeons ſpirituellement la chair de Chriſt, & que nous beuvons ſon ſang, qu'alors nous habitons en Chriſt, & Chriſt en nous, nous ſommes un avec Chriſt, & Chriſt eſt un avec nous: Auſſi le danger eſt grand, ſi nous le recevons indignement: Car alors nous ſommes coupables du Corps & du Sang de Chriſt nôtre Sauveur, nous mangeons & nous beuvons nôtre propre jugement, ne diſcernant point le Corps du Seigneur;

Seigneur; nous allumons l'ire de Dieu contre nous; nous le provoquons à nous chastier de diverses maladies & de plusieurs differentes especes de mort.

C'est-pourquoy, Mes Freres, jugez vous vous-mesmes, afin que vous ne soyez point jugez du Seigneur: Repentez vous serieusement de vos fautes passées; ayez une ferme & vive foy en Jesus-Christ nôtre Sauveur: Amendez vous, & ayez une parfaite charité pour tous vos prochains. Par ce moyen vous serez dignes de participer à ces Saincts Mysteres. Et sur toutes choses il faut que vous rendiez graces tres-humbles & de tout vôtre cœur à Dieu le Pere, le Fils, & le Sainct Esprit, de la Redemption du monde par la Mort & Passion de Christ nôtre Sauveur Dieu & homme: qui s'est humilié jusques à la mort de la Croix pour nous miserables pecheurs, qui estions gisans dans les tenebres, & dans l'ombre de la mort, afin de pouvoir nous faire enfans de Dieu, & de pouvoir nous eslever à la vie eternelle. Et afin que nous ayons à nous souvenir continuellement de la grande & excessive charité de Jesus-Christ nôtre Maistre & nôtre Sauveur Unique, mourant ainsi pour nous, & des benefices infinis qu'il nous a acquis par l'effusion de son sang precieux, Il a institué & ordonné ces saincts Mysteres pour nous estre des gages de son amour, & des monumens perpetuels de sa mort à nôtre grande & eternelle consolation. A luy donc avec le Pere, & avec le Sainct Esprit, rendons incessamment actions de graces, selon que nous y sommes tres-obligez, nous soumettant entierement à sa saincte & bonne volonté, & nous efforçant de le servir en vraye justice, & en vraye sainteté tous les jours de nôtre vie. *Amen.*

§ *Alors le Prestre dira à ceux qui viennent recevoir la Saincte Cene.*

VOus tous qui estes touchez d'une veritable & serieuse Repentance de vos pechez; qui avez la Charité que vous devez avoir pour vos prochains, & qui estes resolus de mener une vie nouvelle, en vous conformant aux commandemens de Dieu, & en cheminant à l'avenir en ses sainctes voyes: Approchez vous de cette saincte Table,

& venez y recevoir ce Sainct Sacrement à vôtre consolation; & faites vôtre humble confession à nôtre Dieu Tout-puissant: Vous tenant humblement à genoux.

§ *Alors se fera cette Confession generale, au Nom de tous ceux qui ont dessein de participer à la Saincte Cene: par un des Ministres tant luy que le peuple se mettant humblement à genoux, & disant.*

DIeu Tout-puissant, Pere de nôtre Seigneur Jesus-Christ, qui es le Createur de tout le monde, & le Juge de tous les hommes: nous reconnoissons, & nous deplorons la multitude de nos pechez, & des iniquitez que nous avons malheureusement commises de temps en temps contre ta Saincte Majesté, par nos pensées, par nos paroles, & par nos actions; provoquant tres-justement ton ire, & ton indignation contre nous: mais nous sommes touchez d'une serieuse repentance, & nous gemissons en nos cœurs pour ces pechez que nous avons commis; le souvenir nous en est douloureux & affligeant, & la charge insupportable: aye pitié de nous, aye pitié de nous, ô Pere tres misericordieux, pour l'amour de Jesus-Christ ton Fils nôtre Seigneur. Pardonne nous tout le passé, & nous fay la grace que nous te puissions estre agreables, & que nous te servions toujours à l'avenir en nouveauté de vie, à l'honneur & à la gloire de ton sainct Nom, par Jesus-Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

Aprés cela le Prestre (ou l'Evesque s'il est present) se tenant debout, & se tournant vers le peuple, prononcera cette absolution.

LE Dieu Tout-puissant, qui est nôtre Pere Celeste, & qui par sa grande misericorde a promis la remission des pechez à tous ceux qui ayant les cœurs touchez d'une veritable repentance se convertissent à luy avec une vraye foy, veuille avoir pitié de nous, vous pardonne vos pechez, & vous en delivre, vous soustienne & vous affermisse en tout bien, & vous conduise à la vie eternelle, par Jesus-Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

§ *Aprés*

§ *Aprés le Prestre dira.*

Escoutez les paroles de consolation, que Jesus-Christ propose à tous ceux qui se convertissent à luy sans feintise.

Venez à moy vous tous qui estes travaillez & chargez, & je vous soulageray. *Matt.* 11. 28.

Dieu a tellement aimé le monde, qu'il a donné son Fils Unique, afin que quiconque croit en luy ne perisse point, mais ait la vie eternelle. *Jean* 3. 16.

§ Escoutez aussi ce que dit S. Paul.

Cette Parole est certaine, & digne d'estre entierement receuë, c'est que Jesus-Christ est venu au monde pour sauver les pecheurs. 1 *Tim.* 1. 15.

§ Escoutez encore ce que dit S. Jean.

Si quelqu'un a peché, nous avons un Avocat envers le Pere, assavoir Jesus-Christ le juste: & c'est luy qui est la propitiation pour nos pechez. 1 *Jean* 2. 1, 2.

§ *Le Prestre continuera disant.*

Eslevez vos cœurs en haut.

Responce.

Nous les eslevons au Seigneur.

Prestre.

Rendons graces au Seigneur nôtre Dieu.

Responce.

Il est raisonnable, & il est juste que nous luy rendions graces.

§ *Alors le Prestre se tournant vers la Table du Seigneur, dira.*

Il est tres raisonnable, il est tres juste, & il est de nôtre devoir, qu'en tout temps, & en tous lieux nous te rendions graces, ô Seigneur, * Pere Sainct, Dieu Tout-puissant & Eternel.

* *Ces mots* (Pere Sainct) *doivent estre omis le Dimanche de la Trinité.*

§ *Ici suivra la Preface propre, selon le temps, s'il y en a: sinon, alors suivra immediatement.*

C'Est-pourquoy avec les Anges & les Archanges, & avec toute l'armée celeste; nous loüons & nous magnifions ton Nom glorieux, t'exaltant continuellement,

& disant, Sainct, Sainct, Sainct, Seigneur Dieu des Armées: les Cieux & la terre sont remplis de ta gloire. A toy soit gloire, ô Dieu tres-haut. *Amen.*

§ PREFACES *propres.*

§ *Au jour de Noël, & aux sept jours suivans.*

PArce que tu as donné Jesus-Christ ton Fils Unique, afin qu'il nâquist comme en ce temps pour nous: lequel par l'operation du Sainct Esprit, a esté fait vray homme de la substance de la Vierge Marie sa Mere, & sans aucune tache de peché, afin qu'il nous nettoyast de tout peché, c'est-pourquoy avec les Anges, *&c.*

§ *Au jour de Pasques, & aux sept jours suivans.*

MAis principalement nous sommes obligez de te loüer pour la Resurrection glorieuse de Jesus-Christ ton Fils nôtre Seigneur. Car c'est luy qui est le vray Agneau de Pasque, qui a esté offert pour nous, & qui a osté le peché du monde; qui aussi par sa mort a destruit la mort, & qui par sa Resurrection nous a donné la vie eternelle. C'est-pourquoy avec les Anges, *&c.*

§ *Au jour de l'Ascension, & aux sept jours suivans.*

PAr ton Fils bien-aimé Jesus-Christ nôtre Seigneur, qui aprés sa glorieuse Resurrection s'est manifesté à ses Apostres, & est monté aux Cieux en leur presence pour nous y preparer place, afin qu'au lieu où il est, nous y puissions aussi monter, pour regner avec luy en gloire. C'est pourquoy avec les Anges & les, *&c.*

§ *Au jour de la Pentecoste, & aux sept jour suivans.*

PAr Jesus-Christ nôtre Seigneur selon la tres-veritable promesse duquel, le Saint Esprit descendit en ce temps soudainement du Ciel, avec un son comme d'un vent qui souffle en vehemence, & en forme de langues de feu qui se reposa sur les Apostres, pour les instruire, & pour les conduire en toute verité: leur donnant le Don de diverses langues, avec la hardiesse & le zele ardent qui estoyent necessaires pour prescher constamment à toutes nations l'Evangile, par lequel nous sommes amenez des tenebres, & de l'erreur, en la clarté & en la vraye connoissance de toy,

toy, & de ton Fils Jesus-Christ. C'est-pourquoy avec les Anges, &c.

§ *En la Feste de la Trinité seulement.*

IL est tres-raisonnable, il est tres-juste, & il est de nôtre devoir, qu'en tout temps & en tous lieux, nous te rendions graces, ô Seigneur Dieu Tout-puissant & Eternel, qui es un seul Dieu, un seul Seigneur, non pas une seule personne, mais trois personnes en une seule essence. Car ce que nous croyons de la gloire du Pere, nous le croyons aussi du Fils & du Sainct Esprit sans aucune difference, ou inegalité. C'est-pourquoy avec les Anges, &c.

§ *Aprés chacune desquelles Prefaces, sera chanté ou dit immediatement.*

C'Est-pourquoy avec les Anges & les Archanges & toute l'Armée des cieux, nous loüons & nous magnifions ton nom glorieux, t'exaltant continuellement, & disant, Sainct, Sainct, Sainct, Seigneur des Armées, les Cieux & la Terre sont remplis de ta gloire; A toy soit gloire, ô Dieu Tres-haut. *Amen.*

§ *Alors le Prestre estant à genoux auprés de la Table du Seigneur, dira la priere suivante, au Nom de tous ceux qui doivent recevoir la Saincte Cene.*

NOus ne presumons pas, ô Misericordieux Seigneur, d'approcher de cette tienne Table en nous confiant en nos propres justices, mais en la multitude de tes grandes compassions. Nous ne sommes pas dignes de recueillir les miettes qui tombent de ta table. Mais Seigneur tu es toûjours le mesme, & tu as cela de propre, d'estre toujours enclin à misericorde. Fay nous donc la grace, Dieu tres-benin, que nous mangions tellement la chair de ton Fils Jesus-Christ, & que nous beuvions tellement son sang, que nos corps qui sont remplis de peché, soyent nettoyez par son Corps, & que nos ames soyent lavées par son sang precieux, & que nous demeurions toujours en luy, & luy en nous. *Amen.*

§ *Alors le Prestre se tenant debout à la Table, en sorte qu'il puisse d'autant plus aisement, & avec d'autant plus de bienseance rompre le pain devant le peuple, & prendre la Coupe entre ses mains, il dira la priere de la Consecration, en la maniere qui suit.*

a Ici le Prestre prendra la Patene entre ses mains. *b Ici il rompra le pain* *c Ici il mettra sa main sur tout le pain* *d Ici il prendra la coupe en sa main.* *e Ici il mettra la main sur chaque vaisseau (soit Cacalice ou Flacon) ou il y a du vin pour estre consacré.*

DIeu Tout-puissant & nôtre Pere Celeste, qui par ta grande misericorde as livré ton Fils Unique Jesus-Christ nôtre Seigneur à la mort de la Croix pour nôtre Redemption, lequel s'estant une fois offert soy-mesme, a presenté une oblation pure, un sacrifice parfait, une satisfaction suffisante pour les pechez de tout le monde, & a institué & commandé en son Sainct Evangile la commemoration perpetuelle de sa mort precieuse jusques à ce qu'il vienne, Escoute nos prieres, ô Pere de Misericorde, & nous fay la grace que recevant ces tiennes creatures de pain & de vin, selon la saincte institution de Jesus-Christ ton Fils nôtre Sauveur en commemoration de sa Mort & de sa Passion, nous puissions estre faits participans de son corps & de son sang precieux: lequel en la mesme nuict qu'il fut livré [a] prit du pain, & ayant rendu graces [b] le rompit, & dit, prenez, mangez, [c] ceci est mon corps qui est rompu pour vous, faites ceci en memoire de moy. Semblablement aussi aprés le souper, [d] il prit la Coupe, & ayant rendu graces, il la leur donna, disant, beuvez en tous. Car ceci [e] est mon sang, le sang du Nouveau Testament, lequel est respandu pour vous & pour plusieurs en remission des pechez; faites ceci toutes les fois que vous en boirez en memoire de moy.

§ *Alors le Ministre recevra le premier la Communion sous les deux especes; puis la donnera de mesme aux Evesques, Prestres & Diacres (s'il y en a de presens:) Aprés il la donnera aussi par ordre en la main au peuple, chacun estant humblement à genoux. Et en donnant le pain à quelqu'un, il dira.*

LE Corps de nôtre Seigneur Jesus-Christ, qui a esté donné pour toy, garde ton corps & ton ame pour la vie eternelle: pren & mange ceci en memoire que Christ est mort pour toy, & te repais de luy en ton cœur, avec action de graces.

§ E

§ *Et le Ministre qui donnera la Coupe à chacun, dira.*

LE ſang de nôtre Seigneur Jeſus-Chriſt qui a eſté reſpandu pour toy, garde ton corps & ton ame pour la vie eternelle: boy ceci en memoire que le ſang de Chriſt a eſté reſpandu pour toy, & luy en ren graces.

§ *Si ce qu'il y a eu de pain & de vin conſacré eſt tout conſumé, avant que tous ayent communié; le Preſtre en doit conſacrer davantage en la maniere cy-devant preſcrite: commençant par ces mots,* Chriſt nôtre Sauveur en la meſme nuict qu'il fut, &c. *pour benir le pain; & par ceux-ci;* ſemblablement auſſi aprés le ſouper, &c. *pour benir la Coupe.*

§ *Quand tous auront communié le Miniſtre retournera à la Table du Seigneur, & y poſera avec reſpect ce qui reſte des elemens conſacrez, les couvrant d'un linge blanc.*

§ *Alors le Preſtre dira l'Oraiſon Dominicale, le peuple repetant chaque demande aprés luy.*

NOſtre Pere qui es aux Cieux, Ton Nom ſoit ſanctifié: Ton regne vienne: Ta volonté ſoit faite en la terre comme au Ciel. Donne nous aujourd'huy nôtre pain quotidien: Et nous pardonne nos offenſes, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offenſez Et ne nous indui point en tentation: Mais delivre nous du mal. Car à toy eſt le regne, la puiſſance & la gloire, aux ſiecles des ſiecles. *Amen.*

§ *Aprés ſera dit ce qui ſuit.*

O Seigneur & Pere Celeſte, nous tes humbles ſerviteurs, ſupplions tres-inſtamment ta bonté Paternelle, qu'il te plaiſe de recevoir miſericordieuſement ce ſacrifice de loüanges & d'action de graces que nous te preſentons, te priant tres-humblement de nous accorder que par les merites de la Mort de ton Fils Jeſus-Chriſt, & par la foy en ſon ſang, nous & toute ton Egliſe puiſſions obtenir la remiſſion de nos pechez avec tous les autres fruicts & tous les autres benefices de ſa Paſſion. Et maintenant, ô Seigneur, nous te preſentons nos corps & nos ames, nos perſonnes, & tout ce qui eſt en nous, en ſacrifice ſainct,

vivant & raisonnable : te suppliant tres-humblement, que nous tous qui avons esté faits participans de cette saincte Communion, soyons remplis de ta grace, & de ta benediction celeste. Et quoy que nous soyons indignes à cause de nos pechez infinis de t'offrir aucun sacrifice; neantmoins nous te prions d'accepter ce devoir & ce service que nous te rendons, n'ayant point esgard à ce que nous avons merité, mais nous pardonnant nos offenses par Jesus-Christ nôtre Seigneur, par lequel & avec lequel en l'unité du Sainct Esprit te soit rendu, ô Pere Tout-puissant, tout honneur & toute gloire, aux siecles des siecles. *Amen.*

§ *Ou Ceci.*

DIeu Eternel & Tout-puissant, nous te rendons graces de tout nôtre cœur, de ce qu'il t'a pleu nous sustenter de la nourriture spirituelle du corps & du sang precieux de ton Fils Jesus-Christ nôtre Sauveur, nous tous qui avons participé à ces saints mysteres selon ton ordonnance; Et de ce que tu nous assures par ce moyen de ta faveur envers nous, & que nous sommes faits vrays membres de ton Corps mystique, qui est la compagnie bien-heureuse de tous les fideles, & qu'aussi par esperance nous sommes heritiers de ton Royaume eternel, par les merites de la precieuse mort & de la Passion de ton Fils bien-aimé. Et nous te supplions maintenant, ô Pere Celeste, qu'il te plaise de nous assister tellement de ta grace, que nous puissions continuer en cette compagnie bien-heureuse; & faire toutes les bonnes œuvres que tu as preparées pour nous, afin que nous y cheminions, par Jesus-Christ nôtre Seigneur, auquel avec toy & avec le Sainct Esprit, soit tout honneur & toute gloire, aux siecles des siecles. *Amen.*

§ *Alors sera dit ou chanté.*

GLoire soit à Dieu aux Cieux tres-hauts, & en terre paix: envers les hommes bonne volonté. Nous te loüons, nous te benissons, nous t'adorons, nous te glorifions, nous te rendons graces pour ta grande gloire, ô Seigneur Dieu, Roy des Cieux, Dieu le Pere Tout-puissant.

O Seigneur Fils Unique Jesus-Christ, ô Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Pere, qui ostes les pechez du mon-

monde, aye pitié de nous: Toy qui oſtes les pechez du monde reçoy nos Prieres: Toy qui te ſieds à la dextre du Pere, aye pitié de nous.

Car tu es ſeul Sainct, tu es ſeul Seigneur, tu es ſeul, ô Chriſt, avec le Sainct Eſprit, tres-haut en la gloire de Dieu le Pere. *Amen.*

§ *Alors le Preſtre (ou l'Eveſque s'il eſt preſent) donnera congé au peuple avec cette benediction.*

LA Paix de Dieu, laquelle ſurmonte tout entendement, garde vos cœurs & vos ſens en la connoiſſance & en la dilection de Dieu, & de ſon Fils Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur: Et la benediction de Dieu Tout-puiſſant le Pere, le Fils, & le Sainct Eſprit, ſoit avec vous tous, & y demeure eternellement. *Amen.*

§ *Certaines Collectes qui ſe doivent dire aprés l'Offertoire, quand il n'y a point de Communion, une ou pluſieurs chaque jour; on les peut auſſi dire toutes les fois qu'il y en aura occaſion, aprés les Collectes des Prieres du Matin ou du Soir, de la Communion ou de la Litanie à la diſcretion du Miniſtre.*

EXauce en ta Miſericorde, ô Seigneur, les Prieres & les ſupplications que nous te faiſons, & diſpoſe tellement nos voyes pour l'acquiſition du ſalut eternel, que parmi tant de changemens, & tant d'accidens de cette vie mortelle, nous ayons toujours la defenſe de ton aide prompte & favorable, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

O Seigneur Tout-puiſſant & Dieu Eternel, nous te prions qu'il te plaiſe tellement ſanctifier, conduire & gouverner nos corps & nos ames, dans les ſentiers de ta Loy pour faire tes commandemens, que nous ſoyons toûjours gardez en corps & en ame, maintenant & à jamais par ta ſouveraine protection, pour l'amour de nôtre Seigneur & Sauveur Jeſus-Chriſt. *Amen.*

FAy nous la grace, ô Dieu Tout-puiſſant, que les paroles que nous avons aujourd'huy ouïes de nos oreilles exterieures, ſoyent tellement gravées interieurement dans nos cœurs par ta bonté, que nous en puiſſions produire les

les fruicts d'une bonne & saincte vie, à l'honneur & à la gloire de ton Saint Nom, par Jesus-Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

VEuille, Seigneur, nous prevenir par ta faveur & par ta grace en toutes nos actions, & nous y avancer par ton assistance continuelle, afin qu'en toutes les œuvres que nous aurons commencées, continuées & achevées en toy, nous puissions glorifier ton sainct Nom, & parvenir enfin à la vie eternelle par ta misericorde en Jesus-Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

DIeu Tout-puissant, qui es la fontaine de toute sagesse, qui sais ce dont nous avons besoin avant que nous le demandions, & quelle est nôtre ignorance en demandant, nous te supplions d'avoir compassion de nos infirmitez; & que les choses qu'acause de nôtre indignité nous n'osons, & qu'acause de nôtre aveuglement nous ne savons pas demander, il te plaise nous les accorder par les merites de ton Fils Jesus-Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

DIeu Tout-puissant, qui as promis d'exaucer les requestes de ceux qui t'invoquent au Nom de ton Fils, nous te supplions qu'il te plaise de prester l'oreille favorable aux Prieres & aux supplications que nous t'avons maintenant presentées, & faire que tout ce que nous t'avons demandé en foy selon ta volonté, nous le puissions obtenir en effect, pour le soulagement de nos necessitez, & pour l'avancement de ta gloire, par Jesus-Christ nôtre Seigneur, *Amen.*

§ *Aux Dimanches & aux jours de Feste (s'il n'y a point de Communion) sera dit tout ce qui se doit dire à la Cene, jusques à la fin de la Priere generale,* pour le bien & la prosperité de l'Eglise universelle de Christ, *avec une ou plusieurs de ces dernieres Collectes concluant par la benediction.*

§ *Et l'on ne Celebrera point la Cene du Seigneur, s'il n'y a un nombre convenable de personnes pour communier avec le Prestre, dont il jugera selon sa prudence.*

§ *Et quand il n'y auroit en toute la Paroisse que vingt personnes en âge de discretion pour pouvoir communier, si est-ce qu'il*

qu'il n'y aura point de Communion, s'il n'y en a quatre ou trois du moins qui communient avec le Prestre.

§ *Quant aux Eglises Cathedrales & Collegiales, où il y a plusieurs Prestres, ils feront la Cene tous ensemble avec les Prestres, tous les Dimanches pour le moins, si ce n'est qu'ils ayent juste raison d'en user autrement.*

§ *Et pour oster toute occasion de debat & de superstition que l'on pourroit avoir touchant le Pain & le Vin, il suffira que le pain soit comme celuy que l'on mange ordinairement, pourveu qu'il soit du meilleur pain de froment qui se puisse commodement trouver.*

§ *Que s'il y a de reste du Pain & du Vin qui n'ayent point esté consacrés, le Ministre en disposera comme du sien; Que s'il en reste de celuy qui a esté consacré; On ne l'emportera point hors de l'Eglise, mais le Prestre & ceux des Communians qu'il appellera alors le mangeront & le boiront avec respect & gravité immediatement aprés la benediction.*

§ *Le Ministre & les Curateurs de l'Eglise feront provision de Pain & de Vin pour la Cene aux despens de la Paroisse.*

§ *Et remarquez que chaque Paroissien communiera pour le moins trois fois l'année, dont l'une sera à Pasque. Et tous les ans á Pasque, chaque Paroissien comptera avec le Recteur, avec le Vicaire, ou avec le Substitut, ou avec celui ou ceux qui seront par eux commis, & ils leur payeront à luy ou à eux tous les droits Ecclesiastiques qui sont deus & payables en ce temps la selon la coustume.*

§ *Aprés que le service divin sera fait, l'on disposera de l'argent donné à l'Offertoire, à tels usages pieux & charitables que le Ministre & les Curateurs de l'Eglise trouveront à propos. Et en cas de different l'on en disposera selon qu'il plaira à l'Ordinaire d'en ordonner.*

§ *Sur ce qu'en cet office pour l'administration de la Cene du Seigneur, il est ordonné que les Communians la recevront à genoux; lequel ordre est establi à bonne Intention, assavoir tant pour signifier par là nostre Gratitude & nostre humble reconnoissance des benefices de Christ qui y sont donnez à tous ceux*

qui

qui communient dignement; que pour eviter la prophanation & le desordre qui autrement pourroyent s'en ensuivre en l'administration de sa Saincte Cene; Si est-ce que de peur que cette genuflexion ne soit mal interpretée & tournée en abus, soit par ignorance & infirmité; soit par malice & opiniastreté; L'on declare en ce lieu que par là, l'on n'a point intention de deferer aucune adoration au Pain ou au Vin du Sacrement, qui sont là receus corporellement: ou à aucune Presence Corporelle de la chair naturelle ou du sang de Christ, & qu'aucune adoration ne leur doit estre deferée: Car le Pain & le Vin du Sacrement demeurent toujours dans leur vraye & naturelle substance; C'est pourquoy ils ne doivint point estre adorez. (Car ce seroit Idolatrie, ce qui doit estre abhorré de tous fideles Chrestiens) Et le Corps naturel & le Sang de Christ nostre Sauveur sont au Ciel, & non ici, estant une chose contraire à la verité du corps naturel de Christ, que d'estre en plus d'un lieu à la fois.

L'Administration
Du
Baptesme des Enfans en Public dans l'Eglise.

§ I*L faut avertir le peuple qu'il seroit tres-convenable que le Baptesme ne fust administré qu'aux Dimanches & aux jours de Feste, lors que le peuple se rencontre en plus grand nombre, tant afin que l'Assemblée qui est là presente, puisse tesmoigner de la reception des nouveaux baptizez dans l'Eglise de Dieu, que parce qu'au Baptesme des Enfans, chaque personne qui s'y trouve se peut souvenir par là de la profession particuliere, qu'il a faite luy-mesme devant Dieu en son Baptesme. Pour laquelle raison il est aussi expedient que le Baptesme soit administré en langue vulgaire. Neantmoins s'il y en a necessité; on pourra baptiser les enfans quelqu'autre jour que ce soit.*

§ *Et remarquez qu'il y aura deux Parrains & une Marraine pour enfant Masle; & pour chaque fille un Parrain & deux Marraines.*

§ *Quand*

§ *Quand il y aura des Enfans à baptiſer, les Peres & les Meres en donneront avis au Miniſtre le ſoir auparavant ou au Matin de bonne heure, avant les Prieres du Matin. Puis les Parrains & les Marraines, & le peuple ſe rendront auprés des Fonts avec les Enfans, immediatement aprés la derniere leçon des Prieres du Matin & du Soir, ſelon que le Miniſtre l'aura ordonné ſelon ſa prudence, & le Preſtre ſe rendant auprés des Fonts (qui ſeront alors remplis d'eau pure) & s'y tenant debout, dira.*

Cet Enfant a-t-il deja eſté baptizé, ou non?

§ *S'ils reſpondent que non; Alors le Preſtre continuera en la maniere qui ſuit.*

CHers & bien-aimez, puis que tous les hommes ſont conceus & nais en peché; & que nôtre Sauveur Jeſus-Chriſt dit, que nul ne peut entrer au Royaume de Dieu, s'il n'eſt regeneré, & né de nouveau d'eau & du Sainct Eſprit: je vous ſupplie de prier Dieu le Pere par nôtre Seigneur Jeſus-Chriſt, que par ſa bonté & par ſa miſericorde, il luy plaiſe donner à *cet* enfant ce qu'*il* ne peut avoir de *ſa* nature; c'eſt qu'*il* ſoit baptizé d'eau & du Sainct Eſprit, qu'*il* ſoit receu en l'Egliſe Chreſtienne, & qu'*il* en devienne *un* veritable membre.

§ *Alors le Preſtre dira.*

Prions Dieu.

DIeu Tout-puiſſant & Eternel, qui par ta grande miſericorde as ſauvé Noé & ſa famille dans l'arche, d'entre ceux qui perirent au deluge: & qui as ſeurement conduit les enfans d'Iſraël ton peuple au travers de la mer rouge; figurant par cela le ſainct Bapteſme: Et qui par le Bapteſme de ton Fils bien-aimé Jeſus-Chriſt au fleuve du Jordain, as ſanctifié l'eau pour le lavement myſtique du peché: Nous te ſupplions qu'il te plaiſe par ta miſericorde infinie, regarder en pitié *cet* Enfant, *le* lavant & *le* ſanctifiant par ton Sainct Eſprit, afin qu'*eſtant* delivré de ton ire, *il* ſoit receu dans l'arche de l'Egliſe Chreſtienne: & qu'eſtant affermi en la foy, joyeux en eſperance,

ce, & enraciné en charité, il passe tellement les ond orageuses de ce monde, qu'il arrive enfin au port de la v eternelle, pour y regner avec toy, aux siecles des siecl par Jesus-Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

DIeu Tout-puissant & Immortel, qui es l'aide de ce qui sont dans la necessité, le refuge de ceux qui o recours à toy: la vie des croyans, & la resurrection d morts: nous te prions pour *cet* enfant, afin que venan ton sainct Baptesme, il ait la remission de ses pechez p regeneration spirituelle; Reçoy le, ô Seigneur, comm tu as promis, par ton Fils bien-aimé, disant, demand & il vous sera donné, cherchez & vous trouverez, heurt & il vous sera ouvert. Donne nous donc maintenan puisque nous demandons, fay que nous trouvions pu que nous cherchons & nous ouvre la porte puisque no heurtons: afin que *cet* enfant puisse avoir la jouïssance la benediction eternelle, de ton lavement celeste: Et qu parvienne à ton Royaume eternel que tu as promis, p Jesus-Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

§ *Puis le peuple se levera, & le Prestre dira.*

Escoutez les Paroles de l'Evangile selon *S. Marc* au dixiéme chapitre; au verset 13.

IL avint un jour qu'on presenta des petits enfans à Chri afin qu'il les touchast: mais les disciples reprenoi ceux qui les presentoient. Ce que Jesus voyant, il en indigné, & leur dit, laissez les petits enfans venir à mo & ne les empeschez pas: Car à tels est le Royaume Dieu; En verité je vous dis, que quiconque ne recevra Royaume de Dieu comme petit enfant, il n'y entr point. Et aprés les avoir pris entre ses bras, leur impos les mains, il les benit.

§ *Aprés la lecture de l'Evangile, le Ministre fera ce brieve Exhortation sur les paroles de l'Evangile..*

BIen-aimez, vous entendez en cet Evangile, les paro de nôtre Seigneur Jesus-Christ, comment il comm doit que les petits enfans luy fussent amenez, comm il reprenoit ceux qui les vouloient empescher de veni

lu

..., & comment il exhorte toutes personnes à imiter leur ...ocence ; vous reconnoissez aussi par son geste exte...ur, & par son action comment il declare sa bonne vo...té envers eux. Car il les prend entre ses bras, il leur ...pose les mains, & il les benit. Ne doutez donc point, ...is croyez bien certainement qu'aussi il recevra favora...ment ce petit enfant icy present ; qu'il l'embrassera de ...misericorde, qu'il luy donnera la benediction de la vie ...rnelle, & qu'il le fera participant de son Royaume eter... C'est-pourquoy estant ainsi persuadez de la bonne vo...té de nôtre Pere Celeste envers *cet* enfant, qu'il a decla... par son Fils Jesus-Christ, & ne doutant nullement qu'il ...pprouve par sa grace, l'œuvre de charité que nous fai...s en apportant *cet* enfant à son sacré Baptesme, ren...s luy en grace avec foy & avec devotion, disant.

...ieu Tout-puissant & Eternel, Pere Celeste, nous te remercions tres-humblement de ce qu'il t'a pleu nous ...peller à la connoissance de ta grace, & nous donner ...croire en toy. Augmente nous cette connoissance, & ...nfirme en nous à jamais cette foy, donne ton Sainct Es...t à *cet* enfant, afin qu'il soit regeneré, & qu'il soit fait ...itier du salut eternel, par nôtre Seigneur Jesus-Christ, ... vit & qui regne avec toy & avec le Sainct Esprit main...ant & à jamais. *Amen.*

§ *Alors le Prestre parlera aux Parrains & aux Marraines en cette maniere.*

...ien-aimez, vous avez apporté icy *cet* enfant pour estre baptizé ; vous avez prié qu'il plaise à nôtre Seigneur ...us-Christ de le recevoir, & de le delivrer de ses pechez, ...le sanctifier par son Sainct Esprit, & de luy donner le ...yaume des cieux & la vie eternelle. Vous avez aussi en...ndu, que nôtre Seigneur Jesus-Christ a promis dans son ...angile de donner toutes ces choses que vous avez de...ndées : laquelle promesse de sa part il gardera & ac...mplira tres-asseurément. C'est-pourquoy aprés cette ...omesse faite par Christ, *cet* enfant doit aussi de sa part ...element promettre par vous, qui estes *ses* Respondans (jus-

(juſques à ce qu'*il* ſoit en âge de s'y obliger luy-meſm
qu'*il* renoncera au Diable & à toutes ſes œuvres, qu
croira conſtamment à la ſaincte Parole de Dieu, & qu
*gar*dera en toute obeïſſance ſes ſaints commandemens.

Je demande donc.

Renonces tu (au Nom de cet enfant) au Diable & à to
tes ſes œuvres? à la vaine pompe & à la vaine gloire de
monde, & à toutes ſes convoitiſes, & aux affections co
rompues de la chair, tellement que tu ne les ſuivras poin
& que tu ne t'y laiſſeras point conduire.

Reſponſe.

J'y renonce entierement.

Le *Miniſtre.*

Crois tu en Dieu le Pere Tout-puiſſant, Createur
ciel & de la terre? Et en Jeſus-Chriſt ſon Fils Unique no
tre Seigneur, & qu'il a eſté conceu du Sainct Eſprit, né
la Vierge Marie; qu'il a ſouffert ſous Ponce Pilate, a e
crucifié, mort & enſeveli: qu'il eſt deſcendu aux enfe
& le troiſiéme jour eſt reſſuſcité des morts: qu'il eſt mo
aux cieux, & eſt aſſis à la dextre de Dieu le Pere To
puiſſant; & que de là il viendra à la fin du monde, ju
les vivans & les morts? Et Crois-tu au Sainct Eſpri
la ſaincte Egliſe Univerſelle, la Communion des Saint
la Remiſſion des pechez, la Reſurrection de la chair,
la vie eternelle aprés la mort?

Reſponſe.

Je croy tout cela fermement.

Le Miniſtre.

Veux-tu eſtre baptizé en cette foy?

Reſponſe.

C'eſt ce que je deſire.

Le *Miniſtre.*

Veux tu donc faire la ſaincte volonté de Dieu, & ga
der en toute obeïſſance ſes ſaincts commandemens: Et
veux-tu cheminer tous les jours de ta vie?

Reſponce.

Je le veux.

Alors le Prestre dira.

O Dieu de misericorde, fay que le vieil Adam soit tellement enseveli en *cet* enfant, que le nouvel homme oit ressuscité en *luy. Amen.*

Fay que toutes les affections charnelles meurent en *luy*, que toutes les choses qui appartiennent à l'Esprit y puisnt vivre & croistre. *Amen.*

Donne *luy* force & pouvoir, afin qu'*il* puisse obtenir victoire & triompher du Diable, du monde, & de la air.

Fay que quiconque t'est icy dedié par nôtre Ministere it aussi doüé de vertus celestes, & eternellement recomnsé par ta misericorde, ô Seigneur Dieu beni, qui vis & gouvernes toutes choses, aux siecles des siecles. *Amen.*

D Ieu Tout-puissant & Eternel, dont le Fils bien-aimé Jesus-Christ a respandu du sang & de l'eau de son costres-precieux, pour la remission de nos pechez, & a mmandé à ses disciples d'aller enseigner toutes les nans, les baptizant au Nom du Pere & du Fils & du Sainct prit; Nous te prions d'avoir esgard aux Prieres de cette nne assemblée, sanctifie cette eau pour le lavement ystique du peché, & nous accorde que *cet* Enfant qui y it estre baptizé, reçoive la plenitude de ta grace, qu'*il* meure toujours au nombre de tes fideles & chers enns, par Jesus-Christ nôtre Seigueur,

§ *Alors le Prestre prendra l'Enfant entre ses mains, & a aux Parrains & aux Marraines.*

Nommez cet Enfant.

Et alors le nommant aprés eux (s'ils l'asseurent que l'enfant peut bien souffrir) il le plongera dans l'eau avec prudence precaution, disant.

N. Je te baptize, au Nom du Pere, & du Fils, & du inct Esprit.

§ *Mais s'ils asseurent que l'Enfant est foible, il suffira de verser de l'eau sur le visage, en usant des mesmes paroles.*

N. Je

N. Je te baptise au Nom du Pere, & du Fils, & Sainct Esprit.

§ *Alors le Prestre dira.*

NOus recevons *cet* enfant en la compagnie de l'Egl Chrestienne, † Et nous le signons du signe de Croix; pour signifier qu'à l'avenir il n'aura point de ho te de confesser la Foy de Christ crucifié, mais qu'il co battra vaillamment sous son Enseigne, contre le pech contre le monde, & contre le Diable; & qu'il sera co stamment fidele soldat de Jesus-Christ, & qu'il le servi fidelement, jusques au dernier soupir de sa vie. *Amen.*

† Ici le Prestre fera le signe de la croix sur le front de l'enfant.

§ *Puis le Prestre dira.*

OR maintenant, Freres bien-aimez, puis que *cet* *fant est* regeneré, & qu'il est enté au corps de l'Egl de Christ, rendons graces à Dieu pour ces benefices, d'un commun accord prions Dieu Tout-puissant, q luy face la grace que le reste de sa vie soit conforme à commencement.

§ *Puis on dira, tous se mettant à genoux.*

NOstre Pere qui és aux Cieux, ton Nom soit sanctifi Ton regne vienne. Ta volonté soit faite en la te comme au ciel. Donne nous aujourd'huy nôtre pa quotidien: Et nous pardonne nos offenses, comm nous pardonnons à ceux qui nous ont offensez. Et nous indui point en tentation: Mais nous delivre du m Amen.

Aprés, le Prestre dira.

NOus te rendons graces de tout nôtre cœur; Pere tr misericordieux, de ce qu'il t'a pleu de regenerer enfant par ton Sainct Esprit, de le recevoir pour ton E fant par adoption, & de l'incorporer en ta saincte Eglis Et nous te supplions humblement de luy faire la grac qu'estant mort au peché, il vive à la justice, & qu'esta enseveli avec Christ en sa mort, il crucifie le vieil homm & qu'il aneantisse entierement le corps du peché, & q comme il est fait participant de la mort de ton Fils, il le so aussi de sa resurrection, tellement qu'enfin il soit fait he tier de ton Royaume eternel avec le reste de ta Sainc Eglise, par Jesus-Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

§ *Alors, tous s'eſtant levez, le Preſtre parlant aux Par-ains & aux Marraines, leur ſera cette exhortation.*

PUis que *cet* enfant *a* promis par vous qui eſtes *ſes* Ré-pondans, de renoncer au Diable & à toutes ſes œu-vres, de croire en Dieu & de le ſervir; vous devez vous ſouvenir que c'eſt vôtre devoir, de voir que *cet* enfant ſoit inſtruit auſſi-toſt qu'il en ſera capable, à reconnoiſtre quel eſt le vœu, la promeſſe & la profeſſion ſolennelle, qu'il a faite ici par vous. Et afin qu'il puiſſe mieux comprendre ces choſes, vous l'exhorterez de frequenter les Preſches: & ſur tout vous aurez le ſoin de *luy* faire apprendre le Sym-bole des Apôtres, l'Oraiſon Dominicale & les Dix Com-mandemens, en langue vulgaire, & toutes les autres choſes qu'un Chreſtein doit ſavoir, & qu'il doit croire pour le ſalut de ſon ame. Vous ferez auſſi que *cet* enfant ſoit élevé à la vertu pour mener une vie ſainčte & Chreſtien-ne; ſe ſouvenant toujours que le Bapteſme nous repre-ſente nôtre profeſſion, qui eſt de ſuivre l'exemple de nô-tre Sauveur Jeſus-Chriſt, & de nous y conformer, afin que comme Chriſt eſt mort & reſſuſcité pour nous, auſſi nous qui ſommes baptiſez mourions au peché & reſſuſcitions à la juſtice, mortifiant continuellement toutes nos affe-ctions mauvaiſes & corrompuës, & nous avancant de jour en jour en toute vertu & en toute ſainteté de vie.

§ *Puis il adjoutera, diſant.*

VOus devez avoir ſoin que *cet* Enfant ſoit amené à l'E-veſque afin qu'il le confirme, auſſi-toſt qu'il ſaura di-re le Symbole, l'Oraiſon Dominicale & les Dix Com-mandemens en langue vulgaire, & qu'il ſoit plus ample-ment inſtruit dans le Catechiſme de l'Egliſe qui a eſté pu-blié pour cet effečt.

Il eſt certain par la parole de Dieu, que les enfans qui ont eſté baptizez, & qui meurent avant que d'avoir commis de peché actuel, ſont indubitablement ſauvez.

Pour oſter tout ſcrupule touchant l'uſage du ſigne de la croix au Bapteſme; l'on en pourra voir la vraye explication & les juſtes

justes raisons que l'on a euës de le retenir, dans le XXX. Canon qui fut premierement publié en l'an 1604.

L'Administration

Du

Baptesme des Enfans, qui se fait en Particulier dans la maison.

§ *Les Ministres de chaque Paroisse exhorteront souvent le peuple, de ne point differer le Baptesme de leurs enfans plus long-temps que le premier ou deuxiéme Dimanche aprés leur Naissance, ou quelque jour de Feste qui eschet entre deux, si ce n'est pour quelque cause d'importance & raisonnable qui aura l'approbation du Ministre.*

§ *Ils les avertiront aussi de ne point faire baptiser leurs enfans en particulier dans la maison sans grande raison, & sans necessité. Mais quand il y aura necessité de les y baptiser, en ce cas le Baptesme sera administré en cette maniere.*

§ *Premierement que le Ministre de la Paroisse (ou en son absence quelque autre legitime Ministre qui se pourra trouver) invoque le Nom de Dieu avec ceux qui seront là presens, & qu'il dise l'Oraison Dominicale, & autant de Collectes qui se doivent dire selon la forme prescrite pour le Baptesme qui se fait en public, que le temps & la necessité le permettront. Et alors l'Enfant estant nommé par quelqu'un des assistans, le Ministre luy versera de l'eau sur le visage, disant ces paroles.*

N. Je te baptize au Nom du Pere, & du Fils, & du Sainct Esprit. *Amen.*

§ *Puis chacun s'agenouillant, le Ministre rendra graces à Dieu, & dira.*

NOus te rendons graces de tout nôtre cœur, Pere tres-misericordieux, de ce qu'il t'a pleu regenerer cet enfant par ton Sainct Esprit, le recevoir pour ton enfant par adoption & l'incorporer en ta saincte Eglise; & nous te supplions humblement de luy faire la grace qu'estant mor

mort au peché, il vive à la justice; & qu'estant enseveli avec Christ en sa mort, il crucifie le vieil homme, & qu'il aneantisse entierement le corps du peché: & que comme il est fait participant de la mort de ton Fils, il le soit aussi de sa resurrection, tellement qu'enfin il soit fait heritier de ton Royaume eternel avec le reste de tes Saincts, par le mesme Jesus-Christ ton Fils nôtre Seigneur. *Amen.*

Et qu'ils ne doutent point que l'Enfant ainsi baptizé ne soit legitimement & suffisamment baptizé, & qu'il ne doit point estre rebaptizé. Neantmoins si l'Enfant ainsi baptizé survit; il est expedient qu'il soit presenté en l'Eglise, afin que si le Ministre mesme de la Paroisse a baptizé l'Enfant, il puisse asseurer l'Assemblée de la vraye Forme du Baptesme par luy administré en particulier; auquel cas, il dira ainsi.

Je vous declare & vous asseure qu'en presence de plusieurs tesmoins, *en un tel temps,* & *en un tel lieu,* j'ay baptizé cet Enfant selon l'ordre prescrit & legitime de l'Eglise.

§ *Que si l'Enfant a esté baptizé par quelque autre Ministre legitime, le Ministre de la Paroisse ou l'Enfant est né, ou de celle où il a esté baptizé, s'informera si l'Enfant a esté baptizé legitimement ou non: Et en tel cas, si ceux qui apportent quelque Enfant à l'Eglise, respondent qu'il a esté baptizé, alors le Ministre les examinera encore, disant.*

Par qui a esté baptizé cet Enfant?

Qui estoit present quand cet enfant a esté baptizé?

Et parce que l'on peut avoir omis quelque chose essentielle à ce Sacrement, soit par crainte, ou par precipitation, comme il peut arriver en une telle extremité; Je vous demande davantage.

De quelle liqueur a esté baptizé cet Enfant?

Avec quelles paroles a-t-il esté baptizé?

§ *Que si le Ministre trouve par les responses de ceux qui apportent l'Enfant, que toutes choses ayent esté faites comme elles le doivent estre; alors il ne rebaptizera point l'enfant, mais le recevra comme vray membre de l'Eglise Chrestienne, disant.*

JE vous declare & vous asseure, qu'en ce cas tout a est bien fait, & selon l'ordre requis au Baptesme de cet En fant: lequel estant né en peché originel, & sujeċt à l'ire d Dieu: est maintenant, par le lavement de regeneration a Baptesme, receu au nombre des Enfans de Dieu, & des he ritiers de la vie eternelle. Car nôtre Seigneur Jesus-Chri ne refuse point sa grace & sa misericorde a tels petits en fans, au contraire il les appelle tres-amiablement à so comme son Sainct Evangile le tesmoigne à nôtre consola tion, en ces paroles.

L'Evangile.

S. Mar. 10. 13. IL avint un jour qu'on presenta à Jesus-Christ des peti enfans afin qu'il les touchast, mais les disciples ta çoyent ceux qui les presentoient. Ce que Jesus voyant, en fut indigné, & leur dit, laissez les petits enfans venir moy, & ne les empeschez point: Car à tels est le Royau me de Dieu. En verité je vous di, que quiconque ne rec vra le Royaume de Dieu, comme petit enfant, il n'y en trera point. Et aprés les avoir pris entre ses bras, leur im posant les mains, il les benit.

§ *Aprés la lecture de l'Evangile, le Ministre fera cette bri ve exhortation sur les paroles de l'Evangile.*

BIen-aimez, vous entendez en cet Evangile les parol de Christ nôtre Sauveur, comment il commando qu'on luy amenast les petits enfans; comment il blasmo ceux qui auroient voulu les empescher de venir à luy, com ment il exhortoit chacun d'imiter leur innocence. Vo reconnoissez comment par son geste exterieur & par so action, il a declaré sa bonne volonté envers eux: Car les embrassa entre ses bras, il leur imposa les mains, & les benit; ne doutez donc point, mais croyez bien certa nement, qu'aussi il a receu favorablement ce petit enfa ici present, qu'il l'a receu entre les bras de sa misericord & que selon qu'il l'a promis en sa Saincte Parole, il l donnera la benediction de la vie eternelle, & le fera pa ticipant de son Royaume celeste. C'est-pourquoy esta ainsi persuadez de la bonne volonté de nôtre Pere cele qu'il a declarée envers cet Enfant par son Fils Jesus-Chri

rc

[re]ndons luy en graces avec foy & avec devotion, & disons [la] priere que le Seigneur luy-mesme nous a enseignée.

NOstre Pere qui es aux cieux: Ton Nom soit sanctifié: Ton regne vienne: Ta volonté soit faite en la terre [c]omme au ciel; Donne nous aujourd'huy nôtre pain quo[ti]dien: Et nous pardonne nos offenses comme nous par[d]onnons à ceux qui nous ont offensez: Et ne nous indui [p]oint en tentation: Mais nous delivre du mal. Amen.

DIeu Tout-puissant & Eternel, Pere Celeste, nous te remercions tres-humblement de ce qu'il t'a pleu nous [a]ppeller à la connoissance de ta grace, & nous donner de [f]oire en toy. Augmente nous cette connoissance, & con[fi]rme en nous à jamais cette foy. Donne ton Sainct Esprit [à] cet Enfant, afin qu'estant regeneré, & fait heritier du [sa]lut eternel, par nôtre Seigneur Jesus-Christ, il continue [à] te servir, & qu'il obtienne l'effect de ta promesse, par le [m]esme Jesus-Christ ton Fils nôtre Seigneur, qui vit, & [q]ui regne avec toy & avec le Sainct Esprit, maintenant & [à] jamais. *Amen.*

§ *Alors le Prestre demandera le Nom de l'Enfant, qui [es]tant prononcé par les Parrains & par les Marraines, le Mi[ni]stre dira.*

REnonces-tu (au Nom de cet Enfant) au Diable & à toutes ses œuvres? à la vaine pompe, & à la vaine [gl]oire de ce monde, & à toutes ses convoitises, & aux af[fe]ctions corrompuës de la chair, tellement que tu ne les ser[vi]ras point, & que tu ne t'y laisseras point conduire.

Response.

J'y renonce entierement.

Le Ministre.

CRois tu en Dieu le Pere Tout-puissant, Createur du ciel & de la terre? Et en Jesus-Christ son Fils Unique [n]ôtre Seigneur; & qu'il a esté conceu du Sainct Esprit, [n]ay de la Vierge Marie, qu'il a souffert sous Ponce Pilate, [a] esté crucifié, mort & enseveli: qu'il est descendu aux [e]nfers, & le troisiéme jour est ressuscité des morts: qu'il [es]t monté aux Cieux, & est assis à la dextre de Dieu le Pere

Tout-puissant, & que de là il viendra à la fin du monde ju
ger les vivans & les morts.

Et crois tu au Sainct Esprit, la Saincte Eglise Universe
le, la Communion des Saincts, la Remission des pechez, la Resurrection de la chair, & la vie eternelle aprés l
mort?

Response.

Je croy tout cela fermement.

Le Ministre.

Veux tu donc faire la saincte volonté de Dieu, & gar
der en toute obeïssance ses saints commandemens, E
veux-tu y cheminer tous les jours de ta vie?

Response.

Je le veux.

§ *Alors le Prestre dira.*

† Ici le Prestre fera le signe de la Croix sur le front de l'Enfant.

NOus recevons cet Enfant en la compagnie de l'Eglis
Chrestienne, † & nous le signons du signe de la croi
pour signifier qu'à l'avenir il n'aura point de honte de con
fesser la foy de Christ crucifié, mais qu'il combattra vai
lamment sous son enseigne, contre le peché, contre l
monde, & contre le Diable, & qu'il sera constammen
fidele soldat de Jesus-Christ, & qu'il le servira fidelemen
jusques au dernier soûpir de sa vie. *Amen.*

§ *Puis le Prestre dira.*

OR maintenant Freres bien-aimez, puis que cet Enfa
est regeneré, & qu'il est enté au Corps de l'Eglise d
Christ, rendons graces à Dieu pour ces benefices, & d'u
commun accord prions Dieu Tout-puissant qu'il luy fa
la grace que le reste de sa vie soit conforme à ce comme
cement.

Alors le Prestre dira.

NOus te rendons graces de tout nôtre cœur, Pere tre
misericordieux, de ce qu'il t'a pleu regenerer cet E
fant par ton Sainct Esprit, le recevoir pour ton Enfa
par adoption, & l'incorporer en ta saincte Eglise: Et no
te supplions humblement de luy faire la grace qu'esta
mort au peché il vive à la justice, & qu'estant ensev
avec Christ en sa mort, il crucifie le vieil homme, & qu
aneantisse entierement le corps du peché, & que comm

l est fait participant de la mort de ton Fils, il le soit aussi de sa resurrection, tellement qu'enfin il soit fait heritier de on Royaume eternel avec le reste de ta Saincte Eglise, par Jesus-Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

§ *Puis tous s'estant levez, le Ministre parlant aux Parains & aux Marraines, leur fera cette exhortation.*

PUisque cet Enfant a promis par vous qui estes ses Répondans de renoncer au Diable, & à toutes ses œuvres, de croire en Dieu, & de le servir; vous devez vous souvenir que c'est vôtre devoir, de voir que cet Enfant soit nstruit aussi-tost qu'il en sera capable, à reconnoistre quel st le vœu, la promesse & la profession solennelle qu'il a ite ici par vous. Et afin qu'il puisse mieux comprendre s choses, vous l'exhorterez de frequenter les Presches, sur tout vous aurez le soin de luy faire apprendre le Symole des Apôtres, l'Oraison Dominicale, & les Dix ommandemens en langue vulgaire, & toutes les autres oses qu'un Chrestien doit savoir, & qu'il doit croire pour salut de son ame. Vous ferez aussi que cet Enfant soit evé en la vertu pour mener une vie saincte & Chrestiene. Se souvenant toujours que le Baptesme nous reprente nôtre profession qui est de suivre l'exemple de nôtre auveur Jesus-Christ, & de nous y conformer, afin que omme Christ est mort & ressuscité pour nous, aussi nous i sommes baptizez mourions au peché & ressuscitions à justice, mortifiant continuellement toutes nos affeions mauvaises & corrompuës, & nous avançant de jour n jour en toute vertu & en toute sainteté de vie.

§ *Mais si ceux qui apportent l'Enfant en l'Eglise, font des sponses douteuses & incertaines aux questions du Prestre; sorte qu'il ne paroisse pas par là que l'Enfant a esté baptizé eau au Nom du Pere, & du Fils & du Sainct Esprit, qui nt les parties essentielles du Baptesme: Alors le Prestre le ptizera suivant la forme du Baptesme public: excepté qu'en longeant l'Enfant dans les Fonts, il usera de ce formulaire de aroles.*

Si tu n'es point deja baptizé N. Je te baptize au Nom u Pere, & du Fils, & du Sainct Esprit. *Amen.*

L'Administration

Du

Baptesme pour ceux qui sont en Age de Ré pondre pour Eux-mesmes.

§ *Lors que des personnes qui sont plus avancées en âge de vent estre baptizées, les Peres & les Meres, ou d'autres pe sonnes prudentes en donneront avis de bonne heure, (du moi une semaine auparavant) à l'Evesque ou à celuy à qui il en do nera la charge, afin qu'ainsi on ait le soin convenable de l examiner, pour voir s'ils sont suffisamment instruits dans l principes de la Religion Chrestienne, & qu'on les exhorte se preparer eux-mesmes par prieres & par jusnes pour la rec ption de ce Sainct Sacrement.*

§ *Et s'ils sont trouvés capables, les Parrains & les Ma raines (le peuple estant assemblé le Dimanche ou le jour de Fe marqué) seront là pour les presenter aux Fonts, immediat ment aprés la seconde leçon, aux Prieres du Matin ou a Prieres du Soir, comme le Ministre le trouvera à propos sel sa prudence.*

§ *Et estant-là, le Prestre demandera si aucun de ceux q sont là presentés, a esté baptizé ou non; S'ils respondent q non: alors le Prestre dira ainsi.*

CHers & bien-aimez, puis que tous les hommes so conceus & nais en peché, (& que ce qui est nai chair est chair) & que ceux qui sont en la chair ne peuve plaire à Dieu, mais vivent en peché, commettant pl sieurs pechez actuels; & que Christ nôtre Sauveur dit q nul ne peut entrer au Royaume de Dieu s'il n'est regene & nai de nouveau d'eau & du Sainct Esprit, je vous su plie de prier Dieu le Pere par nôtre Seigneur Jesus-Chri que par sa bonté & par sa misericorde il luy plaise donn à ces personnes ce qu'elles ne peuvent avoir de leur nat re, qu'elles soyent baptizées d'eau & du Sainct Espri

& receuës en la Saincte Eglise de Christ, & qu'elles en deviennent de veritables membres.

§ *Alors le Prestre dira.*

Prions Dieu.

§ (*Et ici toute l'Assemblée se mettra à genoux.*)

DIeu Tout-puissant & Eternel, qui par ta grande misericorde as sauvé Noé & sa famille dans l'arche d'entre ceux qui perirent au deluge: & qui as seurement conduit les Enfans d'Israël ton peuple au travers de la Mer rouge; figurant par cela le Sainct Baptesme: & qui par le Baptesme de ton Fils bien-aimé Jesus Christ, au fleuve du Jordain, as sanctifié l'eau, pour le lavement mystique du peché: Nous te supplions qu'il te plaise par ta misericorde infinie regarder en pitié *ces personnes*, les lavant & les sanctifiant par ton Sainct Esprit, afin qu'estant dilivrées de ton ire, elles soyent receuës dans l'arche de l'Eglise Chrestiennne: & qu'estant affermies en la foy, joyeuses en esperance, & enracinées en charité elles passent tellement les ondes orageuses de ce monde, qu'elles arrivent enfin au port de la vie eternelle, pour y regner avec toy, aux siecles des siecles, par Jesus-Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

DIeu Tout-puissant & Immortel, qui es l'aide de ceux qui sont dans la necessité, le refuge de ceux qui ont recours à toy: La vie des Croyans, & la resurrection des morts: Nous te prions pour *ces personnes*, afin que venant à ton Baptesme, elles ayent la remission de leurs pechez, par la regeneration spirituelle. Reçoy les, ô Seigneur, comme tu as promis, par ton Fils bien-aimé, disant, demandez & il vous sera donné, cherchez & vous trouverez, heurtez & il vous sera ouvert. Donne nous donc maintenant, puis que nous demandons: fay que nous trouvions puis que nous cherchons, & nous ouvre la porte puis que nous heurtons: afin que *ces personnes* jouïssent de la benediction eternelle de ton lavement celeste, & qu'elles parviennent à ton Royaume eternel que tu as promis, par Jesus Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

§ *Alors le peuple se levant le Prestre dira.*

Escoutez les paroles de l'Evangile selon S. Jean au chap. 3. au verset 1.

IL y avoit un homme d'entre les Pharisiens nommé Nicodeme, l'un des Principaux d'entre les Juifs. Celuy-ci vint de nuict à Jesus, & luy dit, Maistre, nous sçavons que tu es un Docteur venu de Dieu. Car nul ne peut faire ces signes que tu fais, si Dieu n'est avec luy. Jesus luy respondit & luy dit, en verité, en verité je te dis, si non que quelqu'un soit nai derechef, il ne peut voir le Royaume de Dieu. Nicodeme luy dit, Comment peut l'homme naistre, quand il est ancien? peut-il derechef entrer au ventre de sa mere & naistre? Jesus respondit en verité, en verité je te dis, si non que quelqu'un soit nai d'eau & d'esprit, il ne peut entrer au Royaume de Dieu. Ce qui est nai de la chair est chair, & ce qui est nai de l'esprit est esprit. Ne t'esmerveille point de ce que j'ay dit, il vous faut estre nais derechef. Le vent souffle où il veut, & tu ois le son, mais tu ne sais d'où il vient, ni où il va: ainsi en prend il de tout homme qui est nai de l'Esprit.

§ *Aprés cela il fera l'exhortation suivante.*

BIen-aimez, vous oyez en cet Evangile les paroles expresses de Christ nôtre Sauveur, que sinon que quelqu'un soit nay d'eau & d'esprit, il ne peut entrer au Royaume de Dieu. D'où vous pouvez reconnoistre la grande necessité de ce Sacrement, lors qu'on le peut recevoir. Ainsi immediatement avant son ascension au ciel, selon que nous le lisons dans le dernier chapitre de l'Evangile selon S. Marc, Il commanda à ses disciples disant, allez vous en par tout le monde, & preschez l'Evangile à toutes creatures. Qui aura creu & aura esté baptizé, sera sauvé, mais qui n'aura point crû sera condamné. Ce qui nous montre aussi le grand benefice qui nous en revient. C'est pourquoy l'Apôtre S. Pierre la premiere fois qu'il prescha l'Evangile, plusieurs ayant eu componction de cœur, & luy ayant dit à luy & au reste des Apôtres, hommes Freres, que ferons nous? il repartit & leur dit, Amendez vous & soyez baptisez un chacun de vous en remission des pechez,

pechez, & vous recevrez le don du Sainct Eſprit. Car la promeſſe vous eſt faite à vous & à vos enfans, & à tous ceux qui ſont loin, tant que le Seigneur nôtre Dieu en appellera. Et par pluſieurs autres paroles, il les exhortoit diſant, ſauvez vous de cette generation perverſe. Car comme le meſme Apôtre le teſmoigne en un autre lieu le Bapteſme auſſi nous ſauve encore maintenant, non point celuy par lequel les ordures de la chair ſont nettoyées, mais l'atteſtation d'une bonne conſcience devant Dieu, par la reſurrection de Jeſus-Chriſt. C'eſt-pourquoy ne doutez nullement, mais croyez bien aſſeurément qu'il recevra favorablement *ces perſonnes* ici preſentes, qui ſont vrayement repentantes, & qui viennent à luy par foy, qu'il leur accordera la remiſſion de leurs pechez, & qu'il leur donnera ſon Sainct Eſprit; qu'il leur communiquera les benedictions de la vie eternelle, & qu'il les fera participans de ſon Royaume eternel: Eſtant donc ainſi perſuadez de la bonne volonté de nôtre Pere celeſte envers *ces perſonnes*, laquelle il a declarée par ſon Fils Jeſus-Chriſt, rendons luy en graces avec foy & avec devotion, diſant.

DIeu Tout-puiſſant & Eternel, Pere Celeſte, nous te rendons graces tres-humblement de ce qu'il t'a pleu nous donner de croire en toy. Augmente nous cette connoiſſance, & confirme en nous à jamais cette foy. Donne ton Sainct Eſprit à *ces perſonnes*, afin qu'elles ſoyent faites heritieres du ſalut eternel par nôtre Seigneur Jeſus-Chriſt, qui vit & qui regne avec toy, & avec le Sainct Eſprit maintenant & à jamais. *Amen.*

§ *Puis le Preſtre parlera en cette maniere aux perſonnes qui doivent eſtre baptizées.*

BIen-aimez qui eſtes ici venus deſirant de recevoir le Sainct Bapteſme, vous avez entendu comment l'Aſſemblée a prié qu'il plaiſe à nôtre Seigneur Jeſus-Chriſt de vous recevoir, & de vous benir, de vous delivrer de vos pechez, de vous donner le Royaume des Cieux, & la vie eternelle. Vous avez auſſi entendu que nôtre Seigneur

Jesus-Christ a promis en sa saincte Parole d'accorder toutes les choses que nous luy avons demandées par nos prieres, laquelle promesse il accomplira de sa part tres-certainement.

C'est-pourquoy aprés cette promesse faite à Christ, vous devez aussi luy promettre fidelement de vôtre part, en la presence de ces personnes qui sont Tesmoins pour vous, & de toute cette Assemblée, que vous renoncerez au Diable & à toutes ses œuvres, que vous croirez constamment à la saincte Parole de Dieu, & que vous garderez en toute obeïssance ses commandemens.

§ *Alors le Prestre fera les questions suivantes à chacune des personnes qui doivent estre baptizées, l'une aprés l'autre.*

Demande.

Renonces-tu au Diable & à toutes ses œuvres? à la vaine pompe & à la vaine gloire de ce monde, & à toutes ses convoitises, & aux affections corrompuës de la chair, tellement que tu ne les suivras point, & que tu ne t'y laisseras point conduire?

Response.

J'y renonce entierement.

Demande.

Crois-tu en Dieu le Pere Tout-puissant, Createur du ciel & de la terre? Et en Jesus-Christ son Fils Unique nôtre Seigneur, & qu'il a esté conceu du Sainct Esprit, nay de la Vierge Marie; qu'il a souffert sous Ponce Pilate, a esté crucifié, mort & enseveli: qu'il est descendu aux enfers, & le troisiéme jour est ressuscité des morts: qu'il est monté aux Cieux, & est assis à la dextre de Dieu le Pere Tout-puissant; & que de là il viendra à la fin du monde pour juger les vivans & les morts? Et Crois-tu au Sainct Esprit, la saincte Eglise Universelle, la Communion des Saincts, la Remission des pechez, la Resurrection de la chair, & la vie eternelle aprés la mort?

Response.

Je croy tout cela fermement.

Question.

Veux-tu estre baptizé en cette foy?

Response.

Response.

C'est-ce que je desire.

Demande.

Veux-tu donc faire la saincte volonté de Dieu, & garder en toute obeïssance ses saincts Commandemens: Et y veux-tu cheminer tous les jours de ta vie?

Response.

Je le veux.

Alors le Prestre dira.

PEre de misericorde, fay que le vieil Adam soit tellement enseveli en *ces presonnes*, que le nouvel Homme y soit resuscité. *Amen.*

Fay que toutes les affections charnelles meurent en *elles*, & que toutes les choses qui appartiennent à l'Esprit y puissent vivre & croïstre. *Amen.*

Donne *leur* force & pouvoir, afin *qu'elles* puissent obtenir la victoire, & triompher du Diable, du monde, & de la chair. *Amen.*

Fay que t'estant icy dediées par nôtre Ministere, *elles* soyent aussi doüées de vertu Celeste, & eternellement recompensées par ta misericorde, ô Seigneur Dieu beni, qui vis & qui gouvernes toutes choses, aux siecles des siecles. *Amen.*

DIeu Eternel & Tout-puissant, dont le Fils bien-aimé Jesus-Christ a respandu du sang & de l'eau de son costé tres-precieux pour la remission de nos pechez, & a commandé à ses disciples d'aller enseigner toutes les nations, les baptisant au Nom du Pere & du Fils & du Sainct Esprit; Nous te prions d'avoir esgard aux prieres de cette tienne Assemblée, & nous accorde que *ces personnes* qui seront baptizées en cette eau, reçoivent la plenitude de ta grace, & qu' *elles* demeurent toujours au nombre de tes fideles & chers enfans, par Jesus-Christ nôtre Seigneur, *Amen.*

§ *Alors le Prestre prendra par la main droite chacun de ceux qui doivent estre baptizez, & les plaçant commodément aupres des Fonts selon sa prudence, il demandera le Nom aux*

Parrains & aux Marraines, puis les plongera dans l'eau ou versera de l'eau sur chacun d'eux, disant.

N. Je te baptize, au Nom du Pere & du Fils & du Sainct Esprit. *Amen.*

§ *Le Prestre dira immediatement aprés.*

NOus recevons *cette personne* en la compagnie de l'Eglise Chrestienne, & nous le signons du signe de la Croix; † pour signifier qu'a l'avenir il n'aura point de honte de confesser la foy de Christ crucifié, mais qu'il combattra vaillamment sous son enseigne, contre le peché, contre le monde, & contre le Diable; & qu'*elle* sera constamment fidele soldat de Jesus Christ, & qu'elle le servira fidelement jusques au dernier souspir de sa vie. *Amen.*

† Ici le Prestre fera le signe de la Croix sur le front de la personne.

§ *Puis le Prestre dira.*

OR maintenant, Freres bien-aimez, puis que *ces personnes* sont regenerées, & qu'elles sont entées au corps de l'Eglise de Christ, rendons graces à Dieu pour ces benefices, & d'un commun accord prions Dieu Tout-puissant, qu'il leur face la grace que le reste de *leur* vie soit conforme à ce commencement.

§ *Puis on dira l'Oraison Dominicale, tous se mettant à genoux.*

NOstre Pere qui és aux Cieux: Ton Nom soit sanctifié: Ton regne vienne; Ta volonté soit faite en la terre comme au Ciel. Donne nous aujourd'huy nôtre pain quotidien: Et nous pardonne nos offenses, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensez. Et ne nous indui point en tentation: Mais nous delivre du mal.

§ *Aprés le Prestre dira.*

PEre Celeste, nous te remercions de tout nôtre cœur, de ce qu'il t'a pleu nous appeller à la connoissance de ta grace, & nous donner de croire en toy. Augmente nous cette connoissance, & confirme en nous à jamais cette foy. Donne ton Sainct Esprit à *ces personnes*, afin qu'estant maintenant regenerées, & faites heritieres du salut eternel, par Jesus-Christ nôtre Seigneur, *elles* continüent à te servir, & qu'*elles* obtiennent tes promesses, par le mesme

Jesus,

Jeſus-Chriſt ton Fils nôtre Seigneur, qui vit & qui regne avec toy en l'unité du meſme Sainct Eſprit, eternellement. *Amen.*

§ *Alors tous eſtant debout, le Preſtre ſera l'exhortation ſuivante en parlant premierement aux Parrains & aux Marraines.*

PUis que *ces perſonnes* ont promis en vôtre preſence de renoncer au Diable & à toutes ſes œuvres, de croire en Dieu & de le ſervir; vous devez vous ſouvenir que c'eſt vôtre devoir, de leur repreſenter quel vœu, quelle promeſſe & quelle profeſſion ſolennelle, elles ont faite en preſence de cette Aſſemblée, & particulierement en la vôtre de vous qui eſtes leur Teſmoins. Et vous devez auſſi les exhorter de travailler avec toute ſorte de diligence, à ſe bien inſtruire en la ſaincte Parole de Dieu, afin que par ce moyen elles puiſſent croiſtre en grace, & en la connoiſſance de nôtre Seigneur Jeſus-Chriſt, & vivre en ce preſent ſiecle religieuſement, juſtement, & ſobrement.

§ *Puis parlant aux perſonnes nouvellement baptizéez, il continuera & dira.*

ET quant à vous qui avez maintenant reveſtu Chriſt au Bapteſme. C'eſt auſſi vôtre devoir, puiſque vous eſtes faits les enfans de Dieu & de lumiere par la foy en Jeſus Chriſt, de cheminer d'une maniere qui reſponde à vôtre vocation Chreſtienne, & ſelon qu'il eſt ſeant aux enfans de lumiere: vous reſouvenant toujours que le Bapteſme nous repreſente nôtre profeſſion, qui eſt de ſuivre l'exemple de nôtre Seigneur Jeſus-Chriſt, & d'eſtre faits ſemblables à luy, afin que comme il eſt mort & reſſuſcité pour nous, ainſi nous qui ſommes baptizez mourions au peché, & reſuſcitions à la juſtice, mortifiant continuellement toutes nos affections mauvaiſes & corrompuës, & nous avançant chaque jour en toute vertu & en ſainteté de vie.

§ *Il eſt expedient que toute perſonne qui aura eſté ainſi baptizée ſoit confirmée par l'Eveſque auſſi-toſt qu'il ſe pourra faire aprés ſon Bapteſme, afin qu'ainſi elle puiſſe eſtre admiſe à la Saincte Cene.*

§ Si les personnes qui n'auroient point esté baptizées en leu enfance, sont presentées pour estre baptizées, avant qu d'estre en âge de discretion pour pouvoir respondre pour elles mesmes: il suffira d'user de l'Office pour le Baptesme public de Enfans (ou en cas d'extreme danger) de l'Office pour le Baptes me en particulier, en changeant seulement le mot de petit en fant, ou de personne, selon que l'occasion le requerra.

CATECHISME

Ou

INSTRUCTION que toute personne doit apprendre avant que d'estre presenté à L'EVESQUE pour estre confirmée.

Demande.

Comment vous appellez vous?

Response.

N. ou M.

Demande.

Qui vous a donné ce Nom?

Response.

Mes Parrains & mes Marraines en mon Baptesme au quel j'ay esté fait membre de Christ, enfant de Dieu, & heritier du Royaume des Cieux.

Demande.

Qu'est-ce que vos Parrains & vos Marraines ont fait a lors pour vous?

Response.

Ils ont promis & voüé trois choses en mon Nom, pre mierement que je renoncerois au Diable, & à toutes se œuvres, à la vaine pompe & aux vanitez de ce mond mauvais, & à toutes les convoitises criminelles de la chair Secondement que je croirois tous les Articles de la fo Chrestienne; Et en troisiéme lieu que je ferois la volont de Dieu, & que je garderois ses saints commandemens cheminant tous les jours de ma vie.

D

Demande.

Ne penses-tu pas que tu es tenu de croire & de faire ce qu'ils ont promis pour toy ?

Responce.

Ouy certainement ; & Dieu aidant, je l'accompliray aussi ; Et je ren graces de bon cœur à nôtre bon Dieu, & Pere Celeste, de ce qu'il m'a appellé à cet estat de salut, par Jesus-Christ nôtre Sauveur : & je le prie qu'il me face la grace d'y perseverer jusques à la fin de ma vie.

Le Catechiste.

Recite les Articles de ta Foy.

Response.

JE croy en Dieu le Pere Tout-puissant ; Createur du ciel & de la terre. Et en Jesus Christ son Fils Unique nôtre Seigneur qui a esté conceu du Sainct Esprit, nai de la Vierge Marie, Il a souffert sous Ponce Pilate, a esté crucifié, mort & enseveli, il est descendu aux Enfers. Le troisiéme jour il est resuscité des morts ; Il est monté aux cieux, il est assis à la dextre de Dieu le Pere Tout-puissant. Et de là il viendra juger les vivans & les morts. Je croy au Sainct Esprit. Je croy la saincte Eglise Universelle : La Communion des Saints : La Remission des pechez : La Resurrection de la chair : Et la Vie Eternelle. *Amen.*

Demande.

Qu'apprens-tu principalement par ces articles de ta foy?

Responce.

J'apprens à croire premierement, en Dieu le Pere, qui m'a creé & qui a creé tout le monde.

Secondement, en Dieu le Fils, qui m'a racheté, & qui a racheté tout le genre humain.

En troisiéme lieu, en Dieu le Sainct Esprit, qui m'a sanctifié, & qui sanctifié tous les Eleus de Dieu.

Demande.

Vous avez dit que vos Parrains & vos Marraines ont promis en vôtre Nom, que vous garderez les commandemens de Dieu ; dites moy combien il y en a.

Responce.

Dix.

Demande.

Demande.

Quels sont ils ?

Response.

Ceux-là mesmes que Dieu a prononcés, comme il est escrit au XX. chapite de l'Exode, disant, Je suis l'Eternel ton Dieu, qui t'ay retiré hors du païs d'Egypte, de la maison de servitude.

I.

Tu n'auras point d'autres Dieux devant ma face.

II.

Tu ne te feras point d'image taillée, ni aucune ressemblance des choses qui sont là-haut és Cieux, ni cy-bas en la terre: ni aux eaux qui sont sous la terre: Tu ne te prosterneras point devant elles, & tu ne les serviras point: Car je suis l'Eternel ton Dieu, le Dieu fort, qui est jaloux, punissant l'iniquité des Peres sur les Enfans en la troisiéme & quatriéme generation de ceux qui me haïssent, & faisant misericorde en mille generations à ceux qui m'aiment, & à ceux qui gardent mes commandemens.

III.

Tu ne prendras point le Nom de l'Eternel ton Dieu en vain: Car l'Eternel ne tiendra point pour innocent celuy qui aura pris son Nom en vain.

IV.

Aye souvenance du jour du repos, pour le sanctifier: six jours tu travailleras & feras toute œuvre: mais le septiéme jour est le repos de l'Eternel ton Dieu. Tu n'y feras aucune œuvre: ni toy, ni ton fils, ni ta fille, ni ton serviteur, ni ta servante, ni ton bestail, ni ton estranger, qui est dans tes portes. Car en six jours l'Eternel a fait les Cieux & la terre, & la mer, & tout ce qui est en eux, & s'est reposé au septiéme jour: C'est-pourquoy l'Eternel a beni le jourd du repos & l'a sanctifié.

V.

Honnore ton pere & ta mere, afin que tes jours soyent prolongez sur la terre, laquelle l'Eternel ton Dieu te donne.

VI.

Tu ne tuëras point.

VII.

Tu ne paillarderas point.

VIII.

Tu ne desroberas point.

IX.

Tu ne diras point faux tesmoignage contre ton prochain.

X.

Tu ne convoiteras point la maison de ton prochain ; tu ne convoiteras point la femme de ton prochain, ni son serviteur, ni sa servante, ni son bœuf, ni son asne, ni aucune chose qui soit à luy.

Demande.

Qu'apprens tu principalement par ces commandemens ?

Responce.

J'y apprens deux choses: mon devoir envers Dieu, & mon devoir envers mon prochain.

Demande.

Quel est ton devoir envers Dieu?

Responce.

Mon devoir envers Dieu est de croire en luy, de le craindre & de le reverer, de l'aimer de tout mon cœur, de toute mon ame & de toute ma force, de l'adorer, de luy rendre graces, de mettre toute mon esperance en luy, de l'invoquer d'honorer son sainct Nom & sa Parole, & de le servir fidelement tous les jours de ma vie.

Demande.

Quel est ton devoir envers ton prochain ?

Response.

Mon devoir envers mon prochain est de l'aimer comme moy-mesme, & de faire à autruy comme je voudrois que l'on me fist, d'aimer, d'honorer & de secourir mon pere & ma mere, d'honorer le Roy & d'obeïr & à luy & à ceux qui sont en authorité sous luy ; de m'assujettir à tous mes Gouverneurs, à mes Precepteurs, à mes Pasteurs & à mes Directeurs spirituels: de me conduire avec humilité & avec respect à l'endroit de tous ceux qui sont plus que moy. De n'offenser personne de parole ni de fait. D'estre juste & veritable en toutes mes affaires. De n'avoir aucune malice,

malice, ni aucune haine dans le cœur. De garder mes mains nettes de toute pillerie & de tout larcin, & ma langue de mesdisance, de mensonge & de calomnie. De posseder mon corps en temperance, en chasteté & en sobrieté. De ne desirer & de ne convoiter point les biens d'autruy, mais de travailler & de chercher les moyens de gagner ma vie honnestement, & de faire mon devoir en l'estat & en la vocation ou il plaira à Dieu de m'appeller.

Le Catechiste.

Mon bon enfant sache que tu n'es pas capable de faire ces choses de toy-mesme, ni cheminer selon les commandemens de Dieu, ni de le servir sans sa grace speciale, laquelle tu dois apprendre à demander soigneusement en tout temps par tes prieres. Que je voye donc si tu sais dire l'Oraison Dominicale.

Response.

NOstre Pere qui es aux Cieux, Ton Nom soit sanctifié: Ton regne vienne: Ta volonté soit faite en la terre comme au Ciel. Donne nous aujourd'huy nôtre pain quotidien: Et nous pardonne nos offenses, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensez. Et ne nous indui point en tentation: Mais delivre nous du mal. Amen.

Demande.

Que demandes tu à Dieu en cette Priere?

Response.

Je prie le Seigneur mon Dieu nôtre Pere Celeste, qui est l'autheur de tout bien, de nous faire la grace à moy & à tous les hommes, de l'adorer, de le servir, & de luy obeïr, selon que nous y sommes obligez. Je le prie aussi qu'il luy plaise de nous envoyer toutes les choses necessaires à nos corps & à nos ames. Qu'il nous face misericorde & qu'il nous pardonne nos pechez, & qu'il luy plaise de nous garantir & de nous defendre dans tous les dangers qui pourroyent menacer nos corps & nos ames, & de la mort eternelle. Ce que j'espere qu'il fera par sa misericorde & par sa bonté, pour l'amour de Jesus-Christ nôtre Seigneur; C'est-pourquoy je conclu par le mot, *Amen*, c'est à dire, ainsi soit-il.

Demande.

Combien Jeſus-Chriſt a-t-il inſtitué de Sacremens en ſon Egliſe ?

Reſponce.

Deux ſeulement, qui ſoyent generalement neceſſaires à ſalut ; aſſavoir, le Bapteſme, & la Saincte Cene.

Demande.

Qu'entens-tu par ce mot de Sacrement ?

Reſponce.

J'entens un ſigne exterieur & viſible, d'une grace interieure & ſpirituelle, qui nous eſt donnée : lequel ſigne Jeſus-Chriſt luy-meſme a inſtitué, comme un moyen par lequel nous recevons cette grace, & comme un arrhe & un gage pour nous en aſſurer.

Demande.

Combien de parties y a-t-il en un Sacrement ?

Reſponce.

Deux : le ſigne exterieur & viſible ; & la grace interieure & ſpirituelle.

Demande.

Quel eſt le ſigne exterieur & viſible, ou la forme du Bapteſme ?

Reſponſe.

C'eſt l'eau : en laquelle la perſonne eſt baptizée, *Au Nom du Pere, & du Fils & du Sainct Eſprit.*

Demande.

Quelle eſt la grace interieure & ſpirituelle.

Reſponſe.

C'eſt de mourir au peché, & de renaiſtre à la juſtice : Car eſtant naturellement nais en peché & enfans d'ire, nous ſommes par ce moyen faits enfans de grace.

Demande.

Qu'eſt-ce qui eſt requis de ceux qui doivent eſtre baptizez ?

Reſponſe.

La repentance par laquelle ils renoncent au peché : & la foy par laquelle ils croyent fermement les promeſſes de Dieu, qui leur ſont faites en ce Sacrement.

De-

Demande.

Pourquoy eſt-ce donc que l'on baptize les petits enfans puis qu'ils ne peuvent accomplir ces choſes à cauſe de leur âge tendre ?

Reſponſe.

Parce qu'ils promettent par leurs Reſpondans de les accomplir l'une & l'autre : laquelle promeſſe ils ſont tenus d'accomplir eux-meſmes lors qu'ils ſont en âge de connoiſſance.

Demande.

Pour quelle fin eſt-ce que le Sacrement de la Saincte Cene a eſté inſtitué ?

Reſponſe.

Pour eſtre une commemoration perpetuelle du ſacrifice de la mort de Chriſt, & des benefices que nous en recevons.

Demande.

Quelle eſt la partie exterieure, ou le ſigne de la ſainte Cene ?

Reſponſe.

Le pain & le vin, que le Seigneur nous a commandé de recevoir.

Demande.

Quelle eſt la partie interieure, ou la choſe ſignifiée ?

Reſponſe.

Le Corps & le Sang de Chriſt, qui ſont vrayement & effectivement pris & receus en la ſaincte Cene par les fideles.

Demande.

Quels ſont les benefices qui nous en reviennent ?

Reſponſe.

Nos ames ſont rafraiſchies & fortifiées par le Corps & par le Sang de Chriſt ; comme nos corps ſont nourris & fortifiez par le pain & le vin.

Demande.

Qu'eſt-ce qui eſt requis de ceux qui viennent à la ſaincte Cene du Seigneur ?

Reſponſe.

Qu'ils s'examinent eux-meſmes, s'ils ont une vraye repentance de leurs pechez paſſées, & une ferme reſolution d-

de cheminer en nouveauté de vie: s'ils ont une foy vive en la misericorde de Dieu par Christ, s'ils font commemoration de sa mort avec action de graces: & s'ils ont pour tous les hommes la charité qu'ils leur doivent.

§ *Les Dimanches & jours de Feste après la seconde leçon des prieres du Soir, le Ministre de chaque paroisse s'emploira soigneusement à instruire & examiner publiquement en l'Eglise sur quelque point de ce Catechisme, tel nombre qu'il trouvera à propos, des enfans qui luy seront presentez.*

§ *Et tous les Peres & les Meres, les Maistres & les Maistresses envoyeront à l'Eglise leurs Enfans, leurs Serviteurs & leurs Apprentis (qui n'ont point encore appris le Catechisme) à l'heure assignée, & les obligeront d'escouter le Ministre, de luy obeir, & de s'y laisser conduire, jusques à ce qu'il ayent appris tout ce qui leur est ici ordonné d'apprendre.*

§ *Dés que les Enfans auront atteint un âge convenable pour pouvoir dire en leur langue maternelle, le Symbole des Apostres, l'Oraison Dominicale, & les Dix Commandemens, & qu'ils sçauront aussi respondre aux autres questions de ce petit Catechisme: on les amenera à l'Evesque & chacun aura un Parrain & une Marraine en qualité de Tesmoins de leur Confirmation.*

§ *Et toutes les fois que l'Evesque avertira qu'on luy amene les Enfans pour estre par luy Confirmez, le Ministre de chaque Paroisse ou menera luy-mesme les personnes qu'il jugera devoir estre presentées à l'Evesque pour estre confirmées, ou envoyera leurs Noms par escrit avec son sein. Et si l'Evesque leur donne son approbation, il les confirmera en la maniere qui suit.*

L'ORDRE

L'ORDRE
De la CONFIRMATION.
Ou
Imposition des mains sur ceux qui ont esté baptisez & qui ont atteint l'âge de discretion.

§ *Au jour assigné, tous ceux qui doivent estre alors confir-més estant placés & rangés devant l'Evesque; il lira luy, o quelque autre Ministre à qui il en aura donné la charge, cett preface qui suit.*

AFin que la Confirmation puisse este administrée ave plus grande edification de ceux qui la recevront, il semblé bon à l'Eglise d'ordonner qu'à l'avenir aucun ne se ra confirmé qui ne sache dire le Symbole des Apôtres, l'O raison Dominicale, & les Dix Commandemens, & qu ne puisse aussi Respondre aux autres questions qui so contenuës dans le petit Catechisme. Et il est fort à propo d'observer cet ordre, afin que les enfans ayant atteint l'a ge de discretion, & sachant ce que leurs Parrains & leu Marraines ont promis pour eux au Baptesme, ils le pui sent de leur bon gré ratifier & confirmer eux-mesmes pu bliquement en l'Eglise, de leur propre bouche, & pro mettre aussi qu'avec l'aide de Dieu, ils tascheront tous lo jours de leur vie de garder fidelement les choses ausquell ils auront acquiescé par leur propre confession.

§ *Puis l'Evesque dira.*

Reïterés vous icy en la presence de Dieu & de cett Assemblée la promesse & le vœu qui ont esté faits solen nellement en vôtre Nom à vôtre Baptesme; les ratifia & les confirmant vous-mesmes en personne, & vous re connoissant obligés de croire & de faire toutes les chos dont vos Parrains & Marraines ont respondu pour vous.

§ *Et chacun respondra à haute voix.*

Je les reïtere, & je les ratifie & les confirme.

L'Eveſque.

Noſtre aide ſoit au Nom de Dieu.

Reſponſe.

Qui a fait le Ciel & la Terre.

L'Eveſque.

Beni ſoit le Nom du Seigneur.

Reſponſe.

Dés maintenant & à jamais.

L'Eveſque.

Seigneur exauce nos prieres.

Reſponſe.

Et que nôtre cri parvienne juſqu'à toy.

L'Eveſque.

Prions Dieu.

DIeu Tout-puiſſant & Eternel, qui as voulu regenerer d'eau & du Sainct Eſprit ces tiens ſerviteurs, & qui r as accordé la remiſſion de tous leurs pechez; Nous te pplions qu'il te plaiſe de les fortifier en leur communint le Sainct Eſprit le Conſolateur, & leur augmenter aque jour tes dons & tes graces, en leur accordant l'Eſit de ſageſſe & d'intelligence; l'Eſprit de conſeil & de ce ſpirituelle; l'Eſprit de ſcience & de vraye pieté, & mpli les Seigneurs de l'Eſprit de ta ſaincte crainte, dés aintenant & à jamais. *Amen.*

§ *Alors ils s'agenouilleront & ſe rangeront par ordre devnt l'Eveſque, & il mettra la main ſur la teſte de chacun n aprés l'autre, diſant.*

Seigneur reçoy ce tien enfant (ou ce tien ſerviteur) en protection de ta grace celeſte, afin qu'il ſoit eternellenent du nombre des tiens; & qu'il augmente chaque jour e plus en plus en tous les dons de ton Sainct Eſprit, juſues à ce qu'il arrive en ton Royaume eternel. Amen.

§ *Puis l'Eveſque dira.*

Le Seigneur ſoit avec vous.

Reſponſe.

Et avec ton Eſprit.

§ *Et*

§ *Et chacun se mettant à genoux, l'Evesque dira.*

Prions Dieu.

NOstre Pere qui es aux cieux : Ton Nom soit sanctifié: Ton regne vienne: Ta volonté soit faite en la terre comme au ciel : Donne nous aujourd'huy nôtre pain quotidien: Et nous pardonne nos offensez comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensez: Et ne nous indui point en tentation: Mais nous delivre du mal. Amen.

§ *Et cette Collecte.*

DIeu Tout-puissant & Eternel, qui nous donnes de vouloir & de faire les choses qui sont agreables à ta Majesté, nous te presentons nos humbles supplications pour ces tiens serviteurs, sur lesquels suivant l'exemple de tes saincts Apostres, nous avons imposé les mains : pour les asseurer par ce signe, de ta faveur & de ta bonté gratuite envers eux. Nous te supplions que ta main Paternelle soit toujours estendue sur eux, & que ton Sainct Esprit soit toujours avec eux, & que tu les conduises tellement à la connoissance & à l'obeïssance de ta Parole, qu'a la fin ils puissent obtenir la vie eternelle par nôtre Seigneur Jesus-Christ, qui en l'unité du Sainct Esprit, vit & regne avec toy Dieu eternellement. *Amen.*

O Seigneur Tout-puissant & Dieu Eternel, nous te supplions qu'il te plaise tellement addresser, sanctifier & gouverner nos corps & nos ames dans les sentiers de ta Loy pour faire tes commandemens, que nous soyons toujours gardez en corps & en ame maintenant & à jamais, par ta souveraine protection, pour l'amour de nôtre Seigneur & Sauveur Jesus-Christ. *Amen.*

§ *Alors l'Evesque les benira, disant.*

La benediction de Dieu Tout-puissant le Pere, le Fils & le Sainct Esprit soit sur vous & demeure avec vous eternellement. Amen.

Et aucun ne sera admis à la Saincte Cene jusques à ce qu'il soit confirmé, ou qu'il soit prest & qu'il desire de l'estre.

LA FORME
De
Celebrer le Mariage.

§ *Premierement, il faut que les Annonces de tous ceux qui se veulent marier soyent publiees dans l'Eglise trois Dimanches ou jours de Feste, à l'heure du Service Divin, immediatement avant les sentences qui se lisent pour l'Offertoire, le Ministre disant en la maniere accoustumée.*

§ *Je publie les Annonces de Mariage entre M. de N. de----. S'il y a aucun de vous qui sache quelque cause ou quelque juste empeschement, pourquoy ces deux personnes ne puissent pas estre jointes en Sainct Mariage, vous le devez declarer, c'est icy la premiere, la seconde ou la troisiéme Annonce.*

§ *Et si ceux qui se veulent marier demeurent en diverses paroisses; Les Annonces seront publiées en toutes les deux paroisses; & le Ministre de l'une des paroisses, ne les mariera point, sans avoir une attestation de l'autre Ministre, que les Annonces ont esté publiées trois fois.*

§ *Au jour ordonné pour la celebration du Mariage, ceux qui se veulent marier viendront en la nef de l'Eglise, avec leurs amis & leurs voisins. Et là estant l'un auprés de l'autre, l'homme à la main droite, la femme à la main gauche, le Prestre dira.*

CHers & bien-aimés, nous sommes icy assemblez en la presence de Dieu & de cette congregation, pour joindre cet homme & cette femme ensemble au sainct Estat de Mariage: qui est un estat honorable institué de Dieu dans le Paradis, au temps de l'innocence de l'homme, & qui nous represente l'Union mystique qui est entre Christ & son Eglise. Aussi Christ a approuvé ce sainct estat & l'a honoré de sa presence, & du premier miracle qu'il fit en Cana de Galilée. Et S. Paul le recommande comme honorable entre tous. C'est-pourquoy l'on

ne doit pas entreprendre d'y entrer temerairement, legerement, ou desordonnement, pour satisfaire aux affections & aux convoitises de la chair, comme les bestes brutes qui n'ont point d'intelligence : mais avec reverence, avec discretion, avec prudence, avec temperance, & en la crainte de Dieu ; considerant meurement les causes, pour lesquelles le mariage a esté ordonné.

Dont la premiere est d'avoir des enfans pour les eslever en la crainte & en la discipline du Seigneur, à la gloire de son Nom.

La seconde est pour servir de remede contre le peché, & pour eviter la paillardise ; afin que tous ceux qui n'ont point le don de continence puissent se marier, & se garder de pollution, comme estant membres du Corps de Christ.

La troisiéme est pour la societé, pour l'aide & pour la consolation reciproque que l'homme & la femme doivent avoir l'un de l'autre, tant en prosperité, qu'en adversité. C'est pour estre jointes maintenant en ce sainct estat que ces deux personnes sont icy venues. C'est-pourquoy s'il y a quelcun qui sache quelque juste empeschement pourquoy elles ne puissent estre legitimement jointes ensemble, qu'il le die à present, ou qu'à l'avenir il s'en taise à jamais.

§ *Puis parlant aux personnes qui doivent estre mariées, il leur dira.*

JE vous requiers & je vous charge comme vous en devez respondre au jour du jugement, quand tous les secrets de tous les cœurs seront descouvets, que si l'un ou l'autre de vous deux sait quelque empeschement, pour lequel vous ne puissiés estre legitimement mariés ensemble vous le confessiés. Car asseurés vous que tous ceux qui sont conjoints autrement que la Parole de Dieu ne le permet & ne l'approuve, ne sont point conjoints de Dieu, & que leur Mariage n'est point legitime.

§ *Si quelqu'un au jour du Mariage, allegue & declare aucun empeschement, pour lequel ils ne puissent estre mariés selon la Loy de Dieu, & selon les loix de ce Royaume: & s'il*

eſt content de s'obliger envers les parties avec caution ſuffiſante; (ou s'il veut depoſer un gage juſques à la pleine valeur des frais & des deſpens que les perſonnes à marier pourront faire) qu'il prouvera ſon allegation: en ce cas le mariage ſera differé, juſques à ce que la verité ſoit eſclaircie & prouvée: s'il n'y a point d'empeſchement, le Miniſtre dira à l'Eſpoux.

N. VEux-tu avoir cette femme pour ta femme & Eſpouſe, & vivre avec elle ſelon l'ordonnance de Dieu, au ſainct eſtat de Mariage? la veux tu aimer, cherir, honorer, & garder en temps de maladie & de ſanté? & renonçant à toutes autres femmes, veux tu adherer à elle ſeule tant que vous vivrez tous deux?

L'Homme reſpondra.

Je le veux.

§ *Puis le Preſtre dira à la Femme.*

N. Veux-tu avoir cet homme pour ton Mari & Eſpoux, & vivre avec luy ſelon l'ordonnance de Dieu au ſainct eſtat de Mariage? Veux tu luy obeïr, le ſervir, l'aimer, l'honorer, & le garder en temps de maladie & en temps de ſanté, & renonçant à tous autres hommes, veux tu adherer à luy ſeul, tant que vous vivrés tous deux?

Et la Femme reſpondra.

Je le veux.

§ *Puis le Miniſtre dira.*

Qui eſt-ce qui donne cette femme en Mariage à cet homme?

§ *Puis ils ſe donneront la foy l'un à l'autre en cette maniere.*

§ *Le Miniſtre recevant la femme de la main de ſon Pere, ou de ſes amis, la fera prendre à l'homme par la main droite, & luy fera dire ce qui ſuit.*

Je N te pren N. pour ma femme & Eſpouſe, ſoit que tu ſois meilleure ou pire, plus riche ou plus povre; promettant de t'avoir & de te garder dés ce jour, & à l'avenir en maladie & en ſanté; de t'aimer & te cherir ſelon la ſainte ordonnance de Dieu, juſques à ce que la mort nous ſepare: & ſur cela je te donne ma foy.

§ *Puis ils quitteront les mains, & la femme prenant l'homme par la main droite, dira auſſi aprés le Miniſtre.*

Je N. te pren N. pour mon Mari & Eſpoux, ſoit que tu ſois meilleur ou pire, plus riche ou plus povre, promettant de t'avoir & de te garder dés ce jour & à l'avenir en maladie & en ſanté, de t'aimer, de te cherir, & de t'obeïr ſelon la ſainᵭe ordonnance de Dieu, juſques à ce que la mort nous ſepare: & ſur cela je te donne ma foy.

§ *Aprés cela ils ſepareront leurs mains, & l'homme donnera à la femme un Anneau, le mettant ſur le livre avec ce qui eſt deu au Preſtre, & au Clerc, & le Preſtre prenant l'Anneau, le donnera à l'homme pour le mettre au quatriéme doigt de la main gauche de la femme, & l'homme dira aprés le Preſtre.*

Je t'eſpouſe de cet Anneau; je t'honore de mon corps, & je te communique tous mes biens mondains: au Nom du Pere & du Fils, & du Sainᵭ Eſprit. *Amen.*

§ *Alors l'homme laiſſant à la femme l'Anneau au quatriéme doigt de la main gauche, & tous deux ſe mettant à genoux, le Miniſtre dira.*

Prions Dieu.

DIeu Eternel, Createur & Conſervateur du genre humain, Donateur de toute grace ſpirituelle, Autheur de la vie eternelle: eſpan ta benediᵭion ſur cet homme & ſur cette femme ton ſerviteur & ta ſervante, que nous beniſſons en ton Nom: afin que comme Iſaac & Rebecca veſcurent loyalement enſemble, ainſi ceux-cy puiſſent vrayement accomplir & garder les vœux & les promeſſes qu'ils ſe ſont faites l'un à l'autre (dont cet Anneau reciproquement donné & receû eſt l'arrhe & le gage) & qu'ainſi ils demeurent toujours dans une ferme paix & dans une amitié parfaite l'un avec l'autre, vivant ſelon tes ſainᵭs commandemens, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

§ *Alors le Preſtre leur joignant les mains droites, dira.*

Ceux que Dieu a conjoints, que l'homme ne les ſepare point.

PUiſque N. & N. ſont d'accord enſemble de leur ſainᵭ Mariage, & qu'ils l'ont teſmoigné devant Dieu, & devant cette Aſſemblée; & que pour cet effeᵭ ils ont donné & engagé leur foy l'un à l'autre, & qu'ils l'ont auſſi declaré

claré tant par la conjonction des mains, que par la donation & par la reception d'un Anneau: je declare qu'ils sont mari & femme, au Nom du Pere, & du Fils, & du Sainct Esprit. *Amen.*

§ E*t le Ministre adjoustera cette benediction.*

DIeu le Pere, Dieu le Fils, & Dieu le Sainct Esprit, vous benisse, vous conserve & vous garde: le Seigneur par sa misericorde, jette sur vous les yeux de sa faveur: & vous remplisse tellement de ses graces & de ses benedictions spirituelles, qu'aprés avoir icy vescu ensemble en sa crainte, vous puissez enfin jouïr de la vie eternelle. *Amen.*

§ *Puis le Ministre, ou les Clers allant à la Table du Seigneur, diront ou chanteront le Pseaume suivant.*

Beati omnes Psal. 128.

O Que bien-heureux est quiconque craint l'Eternel: & chemine en ses voyes.

Car tu mangeras le labeur de tes mains, tu seras bien-heureux, & bien te sera.

Ta femme sera au dedans de ta maison: comme une vigne abondante en fruit: Et tes enfans comme des plantes d'oliviers à l'entour de ta table.

Voicy, certainement ainsi sera benit le personnage: qui craint l'Eternel.

L'Eternel te benira de Sion: & tu verras le bien de Jerusalem tous les jours de ta vie.

Et tu verras des enfans à tes enfans, & paix sur Israël.

Gloire soit au Pere, & au Fils, & au Sainct Esprit.

Comme il estoit au commencement, comme il est maintenant, & comme il sera eternellement. Amen.

§ *Ou ce Pseaume.*

Deus Misereatur. Ps. 67.

DIeu aye pitié de nous, & nous benie, & face luire sa face sur nous.

Afin que ta voye soit connuë en la terre: & ta delivrance parmi toutes les nations.

Les Peuples te celebreront, ô Dieu: tous Peuples te celebreront.

Les Nations se rejouïront, & chanteront de liesse: Car tu jugeras les peuples en equité, & tu conduiras les nations parmi la terre.

Les Peuples te celebreront, ô Dieu: tous Peuples te celebreront.

La terre produira son fruict: Dieu nôtre Dieu nous benira.

Dieu nous benira, & tous les bouts de la terre le craindront.

Gloire soit au Pere, & au Fils, & au Sainct Esprit.

Comme il estoit au commencement, comme il est maintenant, & comme il sera eternellement. Amen.

§ *Ce Pseaume fini, l'homme & la femme estant à genoux devant la Table du Seigneur, le Prestre se tenant debout à la Table du Seigneur, & se tournant vers eux, dira.*

Seigneur aye pitie de nous.

Response.

Christ aye pitié de nous.

Le Ministre.

Seigneur aye pitié de nous.

NOstre Pere qui és aux Cieux, ton Nom soit sanctifié: Ton regne vienne. Ta volonté soit faite en la terre comme au ciel. Donne nous aujourd'huy nôtre pain quotidien: Et nous pardonne nos offenses, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensez. Et ne nous induis point en tentation: Mais delivre nous du mal. Amen.

Le Ministre.

O Seigneur, sauve ton serviteur, & ta servante.

Response.

Qui mettent leur esperance en toy.

Le Ministre.

O Seigneur, envoye leur secours de ton sainct lieu.

Response.

Et les maintien à toujours.

Le Ministre.

Sois leur une tour & une forteresse.

Response.

Response.

Au devant de leurs ennemis.

Le Ministre.

Eternel escoute nôtre requeste.

Response.

Et que nôtre cri parvienne jusques à toy.

Le Ministre.

O Dieu d'Abraham, Dieu d'Isaac, Dieu de Jacob, beni ton serviteur & ta servant icy presens, & seme la semence de la vie eternelle en leurs cœurs; afin que ce qu'ils apprendront de ta saincte Parole à leur utilité, ils le mettent en effect. Regarde les du Ciel, Seigneur, en ta misericorde, & les beni. Et comme tu donnas autresfois ta benediction à Abraham, & à Sara, à leur grande consolation; Veuilles aussi estendre ta benediction sur ton serviteur & sur ta servante, afin qu'obeïssant à ta volonté, ils soyent toujours asseurés de ta protection, & qu'ils continuent d'estre toute leur vie en ton amour, par Jesus-Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

§ *La Priere suivante sera omise quand la femme sera hors d'âge d'avoir des enfans.*

O Seigneur misericordieux & Pere Celeste, qui fais par ta grace que le genre human croist & multiplie, nous te supplions de vouloir benir d'une lignée ces deux personnes, & de leur donner de vivre si long-temps honnestement, & en une saincte amitié l'un avec l'autre, qu'elles puissent voir leurs enfans elevés en la pieté Chrestienne & en la vertu, à ta loüange & à ta gloire, par Jesus-Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

O Dieu qui par ta puissance infinie as creé toutes choses de rien: & qui, aprés avoir mis les autres creatures en leur ordre, as voulu que la femme ait pris son origine de l'homme formé à ton image & à ta semblance, & qui en les joignant ensemble, nous as donné à entendre par cela, qu'il n'est point permis de separer ceux que tu as unis & conjoints par Mariage: qui aussi as consacré ce sainct estat, & en as fait un Mystere si excellent, qu'il nous represente le Mariage spirituel, & l'union mystique de

 Christ

Chriſt & de ſon Egliſe : Regarde, ô Dieu en ta miſericorde ton ſerviteur & ta ſervante icy preſens, & fay que cet homme aime ſa femme ſelon ta Parole, comme Chriſt a aimé l'Egliſe ſon Eſpouſe, ſe donnant ſoy-meſme pour elle, en l'aimant & en la cheriſſant comme ſa propre chair : Et auſſi que cette femme ſoit amiable & complaiſante à ſon mari, qu'elle luy ſoit fidele & obeïſſante, & qu'elle imite les ſainctes & pieuſes femmes en toute douceur, en toute prudence, & en toute patience : ô Seigneur beni les tous deux, & les fais heritiers de ton Royaume Eternel, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

§ *Puis le Preſtre dira.*

LE Dieu Tout-puiſſant, qui du commencement crea nos premiers Parens Adam & Eve, & qui les ſanctifia & les joignit en mariage, eſpande ſur vous les richeſſes de ſa grace, vous benie & vous ſanctifie, afin que vous puiſſiez luy eſtre agreables tant en vos corps qu'en vos ames, & vivre enſemble en une ſaincte amité tous les jours de vôtre vie. *Amen.*

§ *Aprés cela, s'il n'y a point de Sermon, ou le devoir du Mari & de la Femme ait eſté repreſenté, le Miniſtre dira ce qui ſuit.*

VOus tous qui eſtes mariés, ou qui avez deſſein d'entrer au ſainct eſtat de Mariage, eſcoutés ce que dit la Saincte Eſcriture, touchant le devoir des maris envers leurs femmes, & touchant le devoir des femmes envers leurs maris.

S. Paul au cinquiéme Chapitre de l'Epiſtre aux Epheſiens donne ce commandement à tous les hommes qui ſont mariés, Vous maris aimez vos femmes, comme auſſi Chriſt a aimé l'Egliſe, & s'eſt donné ſoy-meſme pour elle, afin qu'il la ſanctifiaſt aprés l'avoir nettoyée par le lavement d'eau par la parole, afin qu'il ſe la rendiſt une Egliſe glorieuſe, n'ayant ni tache, ni ride, ni autre telle choſe : mais afin qu'elle fuſt ſaincte, & irreprehenſible. Ainſi les maris doivent aimer leurs femmes comme leurs propres corps. Qui aime ſa femme il s'aime ſoy-meſme. Car perſonne n'eut jamais en haine ſa chair, mais la nourrit & l'en-

l'entretient, comme auſſi le Seigneur fait l'Egliſe. Car nous ſommes membres de ſon Corps, eſtant de ſa chair & de ſes os. Pour cela l'homme delaiſſera Pere & Mere, & s'ajoindra à ſa femme, & les deux ſeront une meſme chair, ce Secret eſt grand: or je parle touchant Chriſt & ſon Egliſe, pourtant quant à vous auſſi que chacun en ſon endroit aime ſa femme, comme ſoy-meſme.

Auſſi le meſme Apoſtre S. Paul eſcrivant aux Coloſſiens, parle ainſi aux hommes qui ſont mariez. Vous maris aimez vos femmes, & ne vous enaigriſſez point contre elles. *Coloſ.* 3. 11.

Eſcoutez auſſi ce que S. Pierre, l'Apoſtre de Chriſt, qui eſtoit auſſi luy-meſme marié, eſcrit à tous les hommes qui ſont mariés. Vous maris conduiſés vous diſcretement avec vos femmes, comme avec un vaiſſeau plus fragile, leur portant reſpect: comme ceux qui auſſi eſtes enſemble heritiers de la grace de vie, afin que vos Prieres ne ſoyent point interrompuës. Juſques icy vous avez entendu le devoir du mari envers la femme; maintenant vous Femmes eſcoutez & apprenez auſſi vôtre devoir envers vos Maris, ſelon qu'il eſt clairement propoſé en l'Eſcriture Saincte, voicy ce que S. Paul en la meſme Epiſtre aux Epheſiens vous enſeigne. 1 *Pier.* 3. 7.

Femmes ſoyez ſujettes à vos propres Maris comme au Seigneur: Car le Mari eſt chef de la Femme, ſelon que Chriſt auſſi eſt chef de l'Egliſe, & pareillement eſt le Sauveur de ſon corps: Comme donc l'Egliſe eſt ſujette à Chriſt, que ſemblablement auſſi les Femmes ſoyent ſujettes à leurs propres Maris en toutes choſes: Et il dit encore que la Femme revere ſon mari. Et en l'Epiſtre aux Coloſſiens, S. Paul vous donne cette brieve leçon; Femmes ſoyez ſujettes à vos propres maris comme il appartient ſelon le Seigneur. *Eph.* 5. 22. *Col.* 3. 18.

S. Pierre auſſi vous inſtruit ſainctement parlant en cette ſorte; Que les Femmes ſe rendent ſujettes à leurs propres Maris, afin que meſme s'il y en a qui n'obeiſſent point à la Parole, ils ſoyent gagnez ſans parole par la converſation des Femmes, ayant veu vôtre chaſte converſation qui eſt avec crainte, deſquelles le parement ne ſoit point celuy de 1. *Pier.* 3. 1.

de dehors, qui consiste en entortillement de cheveux, ou en parure d'or, ou en accoustremens d'habits, mais l'homme qui est caché, assavoir celuy du cœur, qui consiste en l'incorruption d'un Esprit doux & paisible, qui est de grand prix devant Dieu. Car ainsi aussi autresfois se paroyent les sainctes Femmes qui esperoyent en Dieu, estant sujettes à leurs Maris: comme Sara obeïssoit à Abraham, l'appelant Seigneur, de laquelle vous estes filles en bien faisant, quand mesme vous ne craignez point aucun espouvantement.

§ *Il est convenable que les nouveaux mariez facent la Cene lors qu'ils espousent, ou à la premiere occasion qui s'en presentera aprés leur Mariage.*

L'ORDRE.

Pour

La Visite des Malades.

§ *Quand quelqu'un est malade, l'on en avertira le Ministre de la Paroisse, qui dira en entrant dans la maison du Malade.*

Paix soit sur cette maison, & sur tous ceux qui y demeurent.

§ *Quand il viendra en la presence du malade, il dira, en se mettant à genoux.*

O Seigneur n'aye point souvenance de nos iniquitez, ni des iniquitez de nos Peres: pardonne nous, ô bon Dieu, pardonne à ton peuple que tu as racheté par ton sang precieux, & ne sois point irrité contre nous à jamais.

Response.

Pardonne nous, ô bon Dieu.

§ *Puis le Ministre dira.*

Prions Dieu.

Seigneur aye pitié de nous.

Christ aye pitié de nous.

Seigneur aye pitié de nous.

Nost

NOstre Pere qui és aux Cieux : Ton Nom soit sanctifié : Ton regne vienne : Ta volonté soit faite en la terre comme au Ciel. Donne nous aujourd'huy nôtre pain quotidien : Et nous pardonne nos offenses, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensez. Et ne nous indui point en tentation : Mais nous delivre du mal. Amen.

Le Ministre.

Seigneur Dieu, sauve ton serviteur.

Response.

Qui met son esperance en toy.

Le Ministre.

Envoye luy secours de ton sainct lieu.

Response.

Et le soustien toujours par ta puissance.

Le Ministre.

Que l'ennemi n'ait aucun avantage sur luy.

Response.

Et que le meschant n'approche point pour luy nuire.

Le Ministre.

Sois luy, Seigneur, une tour & une forteresse.

Response.

Au devant de son ennemi.

Le Ministre.

O Seigneur exauce nos Prieres.

Response.

Et que nôtre cri parvienne jusqu'à toy.

Le Ministre.

O Seigneur, regarde des cieux icy-bas, contemple, visite, & soulage *ton serviteur*; regarde *le* des yeux de ta misericorde; donne luy consolation & ferme asseurance en toy; garanti *le* du danger de l'ennemi, & *le* garde en paix, & en seureté perpetuelle, par Jesus-Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

EXauce nous, ô Dieu & Sauveur Tout-puissant & misericordieux : esten ta bonté accoustumée sur *ton serviteur* qui est affligé de maladie : Nous te supplions qu'il te plaise de luy sanctifier cette correction paternelle dont tu *le* visites : Que le sentiment de sa foiblesse fortifie sa foy, &

rende sa repentance plus serieuse; Si c'est ton bon plaisir de luy rendre sa premiere santé, qu'il passe le reste de sa vie en ta crainte, & à ta gloire; Ou bien qu'il te plaise luy faire la graçe qu'aprés avoir achevé cette penible vie, il puisse demeurer avec toy en la vie eternelle, par Jesus-Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

§ *Alors le Ministre exhortera le malade en cette maniere ou autre semblable.*

CHer & bien-aimé, sachez que le Dieu Tout-puissant est Seigneur de la vie & de la mort, & de toutes les choses qui s'y rapportent, comme sont la jeunesse, la force, la santé, la vieillesse, la debilité, & la maladie. C'est pourquoy, quelle qu'en soit la cause, soit que ce soit pour esprouver vôtre patience, afin que vous soyez en exemple à d'autres, & que vôtre foy au jour du Seigneur vous tourne à loüange, à honneur, & à gloire, pour l'accroissement de vôtre gloire, & de vôtre felicité eternelle: ou bien qu'elle vous soit envoyée, pour corriger & pour amender tout ce qu'il y a en vôtre personne qui offence les yeux de vôtre Pere Celeste: Sachez pour certain, que si vous vous repentez vrayement de vos pechez, si vous supportez patiemment vôtre maladie, esperant en la misericorde de Dieu; pour l'amour de son cher Fils Jesus-Christ; & si vous luy rendez humblement graces de ce qu'il daigne vous chastier comme un Pere son enfant, vous soumettant entierement à son bon plaisir, elle vous tournera en bien, & vous avancera au droit chemin qui mene à la vie eternelle.

§ *Si la personne visitée est fort malade, le Ministre pourra finir icy son exhortation, ou bien continuer.*

C'Est-pourquoy prenez en bonne part le chastiment du Seigneur: Car, comme dit S. Paul au chapitre douziéme de l'Epistre aux Hebreux, le Seigneur chastie celuy qu'il aime, & il foüette tout enfant qu'il avouë: Si vous endurez la discipline, Dieu se presente à vous, comme à ses enfans. Car qui est l'enfant que le Pere ne chastie point? Mais si vous estes sans discipline, de laquelle tous

vray

vrays enfans sont participans, vous estes donc enfans supposez, & non point legitimes. Et puis que nous avons bien eu pour chastieurs, les Peres de nôtre chair, & les avons eus en reverence, ne serions nous point beaucoup plus sujets au Pere des esprits, & nous vivrons? Car quant à ceux-là, ils nous chastioyent pour un peu de temps, comme bon leur sembloit; mais celuy-cy nous chastie pour nôtre profit, afin que nous soyons participans de sa Saincteté. Ces Paroles, *mon cher Frere,* sont les paroles de Dieu, escrites en l'Escriture Saincte pour nôtre instruction & pour nôtre consolation; afin que nous supportions patiemment, & avec action de graces, la correction de nôtre Pere Celeste, toutes les fois qu'il luy plaira par sa grace & par sa bonté nous visiter de quelque sorte d'adversité que ce soit. Davantage il n'y a rien qui deust apporter une plus grande consolation à un Chrestein que d'estre rendu conforme à Christ, en supportant patiemment les adversitez, les calamitez, & les maladies. Car il n'est pas monté luy-mesme en la joye, avant que d'avoir beaucoup souffert, & il n'est entré en sa gloire qu'aprés avoir esté crucifié. Nostre chemin à la joye eternelle, est donc certainement de souffrir icy avec Christ, & nôtre porte par laquelle nous devons entrer en la vie eternelle, est de mourir volontiers avec Christ; afin que nous puissions ressusciter des morts, & regner avec luy en la vie eternelle. Maintenant donc je vous exhorte au Nom de Dieu, de prendre en patience cette maladie qui vous est si avantageuse; & de vous souvenir de la promesse, que vous avez faite à Dieu en vôtre Baptesme. Et parce qu'aprés cette vie, nous devons rendre conte au juste Juge, qui nous jugera tous sans acception de personnes: Je vous requiers de vous examiner vous-mesmes, & de considerer vôtre estat, tant envers Dieu, qu'envers les hommes; afin que vous accusant vous-mesme de vos propres fautes, & que vous condamnant vous-mesme, vous puissiez recevoir grace de la main de nôtre Pere Celeste pour l'amour de Christ: & que vous ne soyez point accusé & condamné au jour du jugement espouvantable. Pour cet effect je reciteray les Articles de nôtre Foy, afin que vous

 sachiez

ſachiez ſi vous avez la croyance qu'un Chreſtien doit a-voir, ou ſi vous ne l'avez pas.

§ *Icy le Miniſtre recitera les Articles de la Foy, diſant ainſi.*

CRois-tu en Dieu le Pere Tout-puiſſant, Createur du ciel & de la terre? Et en Jeſus-Chriſt ſon Fils Unique nôtre Seigneur, & qu'il a eſté conceu du Sainct Eſprit, nay de la Vierge Marie; qu'il a ſouffert ſous Ponce Pilate, a eſté crucifié, mort & enſeveli: qu'il eſt deſcendu aux enfers, & le troiſiéme jour eſt reſſuſcité des morts: qu'il eſt monté aux Cieux, & eſt aſſis à la dextre de Dieu le Pere Tout-puiſſant; & que de là il viendra à la fin du monde pour juger les vivans & les morts?

Et Crois-tu au Sainct Eſprit, la ſaincte Egliſe Univerſelle, la Communion des Saincts, la Remiſſion des pechez, la Reſurrection de la chair, & la vie eternelle aprés la mort?

§ *Le Malade reſpondra.*

Je croy tout cela fermement.

§ *Alors le Miniſtre l'examinera, pour ſavoir s'il a une veritable repentance de ſes pechez, & s'il a de la charité pour tous ſes prochains, l'exhortant de pardonner de tout ſon cœur à tous ceux qui l'auroyent offenſé: Et s'il a offenſé quelcun de luy en demander pardon: & s'il a fait tort ou injure à aucun, de luy faire ſatisfaction, tant qu'il luy ſera poſſible. Et s'il n'a pas auparavant diſpoſé de ſes biens, il l'exhortera alors de faire ſon Teſtament, & qu'il declare ce qu'il doit, & ce qui luy eſt deu, pour la deſcharge de ſa conſcience, & pour le repos & le ſoulagement des Executeurs de ſon Teſtament. Mais il faudroit avertir ſouvent chacun de donner ordre à ſes affaires temporelles, pendant que l'on eſt en ſanté.*

§ *Les paroles couchées icy deſſus peuvent eſtre recitées avant que le Miniſtre commence la Priere, ſelon qu'il jugera eſtre expedient.*

§ *Le Miniſtre ne doit point oublier d'exhorter avec inſtance les malades qui ont du bien, à uſer de liberalité envers les pauvres.*

§ *Que ſi le Malade trouve que ſa conſcience ſoit charg-*

de quelque chose de grande importance, C'est icy qu'il sera exhorté de faire une confession particuliere de ses pechez, aprés laquelle confession, le Prestre luy donnera l'absolution en cette maniere, s'il la demande avec humilité & avec grande affection.

NOstre Seigneur Jesus-Christ, qui a laissé à son Eglise la puissance d'absoudre tous les pecheurs qui se repentent veritablement, & qui croyent en luy; te veuille pardonner tes offenses par sa grande misericorde, Et en son authorité laquelle il m'a commise, je t'absous de tous tes pechez, Au Nom du Pere, & du Fils, & du Sainct Esprit. *Amen.*

§ *Puis le Prestre dira cette Collecte suivante.*

Prions Dieu.

O Dieu tres-misericordieux, qui selon la multitude de tes compassions, effaces tellement les forfaits de ceux qui sont touchez d'une veritable repentance, que tu ne t'en veux plus souvenir : regarde en ta misericorde ton serviteur nôtre frere, qui desire trés-ardemment le pardon & la remission de ses pechez Repare & renouvelle en luy, ô Pere tres-benin, tout ce qui y a esté destruit, & depravé, soit pat la ruse, & par la malice du Diable, soit par la perversité & par l'infirmité de sa propre chair. Conserve & retien ce malade dans le corps de ton Eglise, comme l'un de ses membres: ayes esgard à sa contrition, reçoy ses larmes, & soulage ses douleurs, selon que tu connoistras luy estre salutaire. Et puis qu'il met toute sa confiance en ta seule misericorde, qu'il te plaise de ne luy point imputer ses fautes passées, mais qu'il te plaise le fortifier par ton bon Esprit. Et quand il te plaira le retirer de cette vie, reçoy le en ta faveur, par les merites de Jesus-Christ ton Fils bien-aimé nôtre Seigneur. *Amen.*

§ *Aprés, le Ministre dira ce Pseaume.* *Psea. 71* In te Domine speravi.

ETernel je me suis retiré vers toy: que je ne sois jamais confus: Delivre moy par ta justice & me recoux: encline ton oreille vers moy, & me mets en seureté.

Sois

Sois moy pour un rocher de retraite, afin que je m'y puisse retirer pour jamais : tu as donné mandement de me mettre en seuréte, car tu es mon roc & ma forteresse.

Mon Dieu, delivre moy de la main du meschant : de la main du pervers, de celuy qui empire tout.

Car tu es mon attente, Seigneur Eternel : & ma confiance dés ma jeunesse.

J'ay esté appuyé sur toy dés le ventre de ma mere : c'est toy qui m'as tiré hors des entrailles de ma mere, ma loüange est continuellement de toy.

J'ay esté à plusieurs comme un monstre : mais tu es ma ferme retraite.

Que ma bouche soit remplie de ta loüange, & de ta magnificence par chaque jour.

Ne me rejette point au temps de ma vieillesse : ne m'abandonne point maintenant que ma force est defaillie.

Car mes ennemis ont parlé de moy, & ceux qui espient mon ame ont pris conseil ensemble, disant :

Dieu l'a abandonné, poursuivez le, & le saisissez : Car il n'y a aucun qui le delivre.

O Dieu ne t'esloigne point de moy : mon Dieu, haste toy de venir à mon aide.

Que ceux qui sont ennemis de mon ame soyent honteux, & qu'ils defaillent : & que ceux qui pourchassent mon mal, soyent enveloppez d'opprobre & de vergogne.

Mais moy j'attendray toujours : & adjousteray à toute ta loüange.

Ma bouche racontera par chacun jour ta justice & ta delivrance : que tu donnes aux tiens combien que je n'en sache point le nombre.

Je marcheray en la force du Seigneur Eternel : je ramentevray ta seule justice.

O Dieu qui m'as enseigné dés ma jeunesse : & jusques icy j'ay annoncé tes merveilles.

Et encore jusques à la vieillesse, voire jusqu'a la vieillesse toute blanche : ô Dieu, ne m'abandonne point : tant que j'aye annoncé ton bras à cette generation, & ta puissance à tous ceux qui viendront aprés.

Car ta justice, ô Dieu, est haut eslevée : parce que tu as fait de grandes choses : ô Dieu qui est semblable à toy?

Qui m'ayant fait voir plusieurs destresses & plusieurs maux : derechef tu m'as rendu la vie, & tu m'as fait remonter derechef hors des abysmes de la terre.

Tu accroistras ma grandeur : & derechef tu me consoleras, aussi mon Dieu, je te celebreray pour l'amour de ta verité avec l'instrument de la musette, ô Sainct d'Israël, je te psalmodieray avec le violon.

Mes levres chanteront de joye, quand je te psalmodieray : ensemble mon ame que tu auras rachetée.

Ma langue aussi devisera par chacun jour de ta justice : parce que ceux qui pourchassent mon mal seront honteux & en rougiront.

Gloire soit au Pere, & au Fils, & au Sainct Esprit.

Comme il estoit au commencement ; comme il est maintenant, & comme il sera eternellement. Amen.

§ *Ajoustant aussi cecy.*

O Sauveur dn monde, sauve nous ; toy qui par ta croix, & par ton sang precieux, nous as rachetez, ô Seigneur, aide nous, nous t'en supplions tres-humblement.

§ *Alors le Prestre dira.*

Le Seigneur Tout-puissant, qui est une tour & une forteresse à tous ceux qui mettent leur esperance en luy, sous le pouvoir duquel tout ce qui est au Ciel, en la terre, & sous la terre, fleschit & se soumet, soit dés cette heure, & à jamais ta defense, & te face connoistre & te face sentir qu'il n'y a point d'autre nom sous le Ciel donné aux hommes, auquel & par lequel tu puisses recevoir santé & salut, sinon le seul Nom de nôtre Seigneur Jesus-Christ. Amen.

§ *Et il dira aprés cela.*

NOus te recommandons à la grace, à la misericorde, & à la protection de Dieu. Le Seigneur te benie & te conserve, le Seigneur face luire sur toy la clarté de sa face & te soit propice, le Seigneur retourne son visage envers toy, & te donne sa paix, dés maintenant & à jamais. Amen.

§ *Priere pour un Enfant malade.*

DIeu Tout-puissant & Pere misericordieux, qui as seul les issuës de la vie & de la mort, nous te supplions de vouloir regarder du Ciel des yeux de ta misericorde cet Enfant maintenant abbatu dans le lict d'infirmité. O Sei-

Seigneur fay que ta visite luy soit salutaire. Delivre le de ses douleurs corporelles au temps propre, selon que tu l'as ordonné, & sauve son ame pour l'amour de ta misericorde. Que si c'est ton bon plaisir, de prolonger ses jours icy sur la terre,. qu'il vive à toy, & qu'il soit un instrument de ta gloire en te servant fidelement & en bien faisant en sa generation; ou qu'il te plaise le recevoir dans ton Sanctuaire celeste, où les ames de ceux qui dorment au Seigneur Jesus, jouïssent d'un repos & d'une felicité eternelle, Seigneur exauce nous par ta misericorde en ce mesme Jesus-Christ ton Fils nôtre Seigneur, qui vit & qui regne avec toy & avec le Sainct Esprit, un seul Dieu eternellement. *Amen.*

§ *Priere pour une personne malade, lors qu'il n'y a pas grande apparence qu'elle releve de maladie.*

O Pere des misericordes & Dieu de toute consolation qui es nôtre seule aide en temps de necessité; Nou recourons à toy, & nous implorons ton secours en faveu de *ton serviteur* que voicy abbattu sous ta main en gra de foiblesse & en grande langueur de corps. Regarde en ta misericorde, ô Seigneur, & plus son homme exte rieur se descheoit, nous te supplions de le vouloir d'autan plus fortifier continuellement en l'homme interieur par grace de ton Sainct Esprit. Donne luy une veritable & sin cere repentance de toutes les fautes de sa vie passée, & un ferme foy en ton Fils Jesus, afin que ses pechez soyen effacez par ta misericorde, & que son absolution soit se lée dans le ciel, avant qu'il aille le chemin de toute la te re, & qu'il ne soit plus veu. Nous savons, Seigneu que chose aucune ne t'est impossible, & que si tu veux relever & le faire demeurer plus long-temps avec nous, le peux en l'estat mesme ou il se trouve. Cependant pu que selon toute apparence le temps de son depart appr che, nous te supplions tres-instamment, qu'il te plai tellement le disposer & le preparer pour l'heure de mort, qu'apres son depart de cette vie en paix & ta grace, son ame puisse estre receuë dans ton Roya me eternel, par les merites & par la mediation

Jesus-Christ ton Fils Unique nôtre Seigneur & Sauveur *Amen.*

§ *Priere pour les personnes troublées d'esprit, ou tourmentées en leurs consciences.*

O Seigneur tres beni, qui es le Pere de misericorde, & le Dieu de toute consolation, nous te supplions qu'il te plaise de jetter en pitié les yeux de tes compassions sur ton serviteur affligé. Tu escris contre luy des choses ameres, & tu fais venir sur luy les iniquitez dont il s'est rendu coupable cy-devant; ta colere est rude contre luy, & son ame est remplie de trouble. Mais, ô Dieu misericordieux, qui as escrit ta Saincte Parole pour nôtre endoctrinement, afin que par patience, & par la consolation des Escritures, nous ayons esperance, fay luy la grace de se bien connoistre soy-mesme, & de bien comprendre tes menaces, & tes promesses, afin qu'il ne perde point la confiance qu'il a en toy, & que jamais il ne la mette ailleurs hors de toy. Fortifie le contre toutes les Tentations, & gueri tous ses desordres. Ne brise point le roseau cassé, & n'estein point le lumignon fumant. Ne ferme point pour jamais la porte à tes tendresses en ton indignation; mais plustost retourne vers luy en joye, & en salut, afin que les os que tu as brisez se rejouïssent. Delivre le de la crainte de l'ennemi, & fay luire sur luy la clarté de ton visage, & luy donne ta paix, par le merite, & par la mediation de Jesus-Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

§ *Priere pour recommander un malade à l'heure de son trespas.*

Dieu Tout-puissant, avec lequel vivent les Esprits des hommes justes qui sont consommez; aprés qu'ils sont degagez des prisons terrestres; nous te recommandons tres-humblement l'ame de *ton serviteur nostre cher frere*, que nous remettons entre tes mains, comme entre les mains du fidele Createur, & du Sauveur tres-misericordieux, te suppliant tres-humblement qu'elle soit precieuse en ta presence. Nous te supplions de la laver dans le sang de l'Agneau sans tache, qui a esté occis pour oster le

peché

peché du monde, afin qu'estant lavée & nettoyée des souilleures qu'elle peut avoir contractées au milieu de ce monde meschant & miserable, par les convoitises de la chair, ou par les ruses de Satan, elle puisse comparoistre pure, & sans tache devant toy. Appren nous aussi à nous qui demeurons encore en vie à contempler dans ce spectacle de nôtre mortalité, & dans les autres semblables que nous avons journellement devant les yeux, combien nôtre propre condition est fragile & incertaine; & ainsi à tellement conter nos jours, que nous nous appliquions serieusement, pendant que nous sommes en ce monde, à l'estude cette Saincte & Celeste Sagesse, qui nous peut conduire enfin à la vie eternelle, par les merites de Jesus-Christ ton Fils Unique nôtre Seigneur. *Amen.*

LA COMMUNION DES MALADES.

§ *Parce que tous les hommes mortels sont sujets à plusieurs perils, maladies, & infirmitez soudaines, & qu'ils sont toujours incertains de l'heure de leur depart de cette vie, afin qu'ils soyent disposez à mourir quand il plaira à Dieu de les appeller, les Ministres exhorteront deligemment leurs Paroissiens de temps en temps, & principalement en temps de Peste ou d'autres maladies contagieuses, de recevoir souvent en l'Assemblée la Saincte Communion du Corps & du Sang de Christ nostre Sauveur lors qu'elle sera administrée. Par ce moyen ils n'auront point de sujet d'estre travaillez d'inquietude dans leurs Maladies soudaines, pour n'avoir pas receu cette consolation. Mais si le Malade ne peut venir à l'Eglise, & s'il desire neantmoins de communier en sa maison, il le fera savoir au Ministre le soir auparavant, ou le mesme jour de bon matin; l'avertissant aussi du nombre de ceux qui se disposent à communier avec luy; & alors s'il y a un lieu convenable en la maison du malade, ou le Ministre puisse administrer le Sacrement avec la reverence convenable, & s'il se trouve un nombre raisonnable de personnes pour recevoir la Communion avec le Malade, & toutes les choses necessaires à cette action, il y*

cele

celebrera la Sainte Cene, commençant par la Collecte, l'Epistre, & l'Evangile qui suivent.

La Collecte.

DIeu Tout-puissant & Eternel, Createur du genre humain, qui corriges ceux que tu aimes, & qui chasties tout enfant que tu avoües: Nous te supplions d'avoir pitié de *ton serviteur* nôtre *Frere*, visité de ta main, & de luy faire la grace de supporter patiemment cette maladie. Ren luy la santé du corps, si c'est ton bon plaisir, & lors qu'il te plaira separer son ame de son corps, fay qu'elle comparoisse devant toy, sans tache, par Jesus Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epistre.

MOn enfant, ne mets point à nonchaloir la discipline *Heb.*
du Seigneur, & ne perds point courage quand tu es 12. 6.
repris de luy: Car le Seigneur chastie celuy qu'il aime, & fouëtte tout enfant qu'il avouë.

L'Evangile.

EN verité en verité je vous di, que celui qui oit ma Pa- *S. Jean*
role, & qui croit à celuy qui m'a envoyé, a vie eter- 5. 24,
nelle, & qu'il ne viendra point en condamnation, mais qu'il est passé de la mort à la vie.

§ *Aprés quoy le Prestre continuëra selon le Formulaire prescrit pour la Saincte Cene, commençant par les paroles,* Vous qui estes touchez, &c.

§ *Quand on viendra à la distribution du Saint Sacrement, le Prestre le recevra le premier, & aprés l'administrera à ceux qui se seront preparés pour communier avec le Malade, & en dernier lieu au Malade mesme.*

§ *Que si quelqu'un à cause de l'extremité de sa maladie ou pour ne l'avoir fait savoir au Ministre en temps convenable, par faute de compagnie à communier avec luy, ou pour quelque autre juste empeschement, ne reçoit point le Sacrement du Corps & du Sang de Christ: Alors le Ministre instruira le Malade, & luy fera entendre, que s'il se repent vrayement de ses pechez, & s'il croit fermement que Jesus-Christ a souffert la mort en la croix pour luy, & qu'il a respandu son sang pour sa redemption, reduisant serieusement en sa memoire les benefices qu'il en a receus, & luy en rendant graces de tout*

son cœur, il mange & il boit le corps & le sang de Jesus-Christ pour le bien & le salut de son ame, quoy qu'il ne reçoive point le Sacrement de sa bouche.

§ *Quand le Malade est visité, & qu'il fait la Cene en mesme temps, le Prestre pour abreger, achevera le formulaire de la visite au Pseaume qui commence,* Eternel, je me suis retiré vers toy, *& passera incontinent à la Communion.*

§ *En temps de Peste, de sueur, ou autre maladie contagieuse, quand aucun de la paroisse, ni des voisins n'ose approcher du Malade pour communier avec luy de peur de la contagion, le Ministre à l'instante priere du Malade pourra communier seul avec luy.*

L' O R D R E

Pour la Sepulture des Morts.

§ *Il faut remarquer icy que l'office suivant, ne se doit point dire pour ceux qui meurent sans avoir esté baptizez, ni pour les Excommuniez, ni pour ceux qui se sont deffaits eux mesmes.*

§ *Le Prestre rencontrant le corps mort à l'entrée du Cimetiere, dira (ou chantera avec les Clercs) en allant, ou à l'Eglise, ou vers la fosse.*

Jean. JE suis la resurrection & la vie, dit le Seigneur, celuy
11. 25. qui croit en moy, encore qu'il soit mort, vivra: &
quiconque vit & croit en moy, ne mourra jamais.

Job 19. JE say que mon Redempteur est vivant, & qu'il demeurera
25. le dernier sur la terre. Et encore qu'aprés ma peau
on ait rongé cecy, je verray Dieu de ma chair; lequel je
verray pour moy, & mes yeux le verront & non autre.

2 *Tim.* NOus n'avons rien apporté au monde: aussi est il evi-
6. 7. dent que nous n'en pouvons rien emporter. L'Eter-
Job 1. nel donne, l'Eternel oste, le Nom de l'Eternel soit beni.
21.

§ *Qua*

§ *Quand l'on est entré dans l'Eglise, on lira un des Pseaumes suivans, ou tous les deux.*

Dixi custodiam. *Psea.* 39.

J'Ay dit, je prendray garde à mes voyes: & que je ne peche par ma langue: & je garderay ma bouche avec une ufeliere: tant que le meschant sera devant moy.

J'ay esté muet sans dire mot: je me suis teu du bien: ais ma douleur s'est renforcée.

Mon cœur s'est eschauffé dedans moy, & le feu s'est mbrazé en ma meditation: dont j'ay parlé de ma langue, disant.

Eternel, donne moy à connoistre ma fin, & quelle est a mesure de mes jours, que je sache de combien petite urée je suis.

Voila, tu as reduit mes jours à la mesure de quatre oigts: & le temps de ma vie est devant toy comme un ien. De fait, ce n'est que toute vanité de tout homme, uoy qu'il soit debout.

Certainement l'homme se promene parmi ce qui n'a 'apparence, Certainement il se tempeste pour neant; n amasse des biens, & l'on ne sçait qui les recueillira.

Et maintenant qu'ay-je attendu, Seigneur: mon atnte est en toy.

Delivre moy de toutes mes trangressions; & ne perets point que je sois en opprobre à l'insensé.

Je me suis teu & je n'ay point ouvert ma bouche: parce ue c'est toy qui l'as fait.

Retire de moy la playe que tu as faite: je suis defailli ar la guerre que tu me fais.

Aussi-tost que tu chasties quelcun, le reprenant de son iquité tu consumes son excellence comme la tigne: en mme tout homme est vanité.

Eternel, escoute ma requeste, & preste l'oreille à mon i: & ne te ren point sourd à mes larmes: Car je suis vogeur chez toy, & estranger comme tous mes Peres.

Deporte toy de moy, afin que je me renforce: avant e je m'en aille, & que je ne sois plus.

Gloire soit au Pere, & au Fils, & au Sainct Esprit.

Com-

Comme il estoit au commencement, comme il est maintenant, & comme il sera eternellement. Amen.

Domine refugium. *Psea.* 90.

SEigneur, tu nous as esté une retraite: d'âge en âge.

Devant que les montagnes fussent nées: & que tu eusses formé la terre, voire la terre habitable: mesme d'eternité, jusqu'en eternité, tu es le Dieu fort.

Tu reduis l'homme mortel jusqu'à le menuiser: & tu dis, fils des hommes retournez.

Car mille années devant tes yeux sont comme le jour d'hier qui est passé, & comme une veille en la nuict.

Tu les emportes comme une ravine d'eaux, ils sont comme un songe: au matin c'est comme une herbe qui se change.

Laquelle fleurit au matin, & reverdit: le soir on la coupe & elle se sene.

Car nous sommes consumez par ton ire: & nous sommes troublez par ta fureur.

Tu as mis devant toy nos iniquitez: & devant la clarté de ta face nos fautes cachées.

Car tous nos jours s'en vont par ta grande colere: & nous consumons nos années comme une pensée.

Les jours de nos années reviennent à soixante dix ans, & s'il y en a de vigoureux à quatre vingts ans: & le plus beau d'eux n'est que fascherie & tourment, mesme il s'en va soudainement, & nous nous envolons.

Qui est-ce qui cognoist la force de ton ire & de ta grande colere, selon ta crainte?

Enseigne nous à tellement conter nos jours: que nous en puissions avoir un cœur de sapience.

Eternel, retourne toy, jusques à quand? & change de courage envers tes serviteurs.

Rassasie nous par chaque matin de ta gratuité: afin que nous menions joye, & que nous soyons joyeux tout le long de nos jours.

Rejouï nous au prix des jours que tu nous as affligez & au prix des ans ausquels nous avons senti des maux.

Que ton œuvre apparoisse sur tes serviteurs: & ta gloire sur leurs enfans.

Et que la plaisance de l'Eternel nôtre Dieu soit sur nous : & nous dispose l'œuvre de nos mains : voire l'œuvre de nos mains.

Gloire soit au Pere, &c.

Comme il estoit au commencement, &c.

§ *Puis suivra la leçon tirée du quinziéme chapitre de la premiere Epistre de S. Paul aux Corinthiens.*

OR maintenant Christ est ressuscité des morts, & a esté fait les premices des dormans. Car depuis que la mort est par un homme, aussi la resurrection des morts est par un homme. Car comme en Adam tous meurent, pareillement aussi en Christ tous sont vivifiez. Mais chacun en son rang, les premices, c'est Christ : puis aprés ceux qui sont en Christ seront vivifiez en son advenement. Et puis la fin quand il aura remis le Royaume à Dieu le Pere : quand il aura aboli tout Empire, & toute puissance & force. Car il faut qu'il regne tant qu'il ait mis tous ses ennemis sous ses pieds. L'ennemi qui sera destruit le dernier, c'est la Mort. Car il a assujeti toutes choses sous ses pieds : (Or quand il dit que toutes choses lui sont assujeties, il appert que celuy, qui luy a assujetti toutes choses, c'est reservé soy-mesme,) & quand toutes choses luy auront esté assujetties, lors aussi le Fils mesme sera assujetti à celuy qui a assujetti toutes choses ; afin que Dieu soit tout en tous. Autrement que seront ceux qui sont baptizez pour morts, si totalement les morts ne ressuscitent point ? pourquoy aussi sommes nous en danger à toute heure ? par nôtre gloire que j'ay en nôtre Seigneur Jesus-Chist, je meurs de jour en jour. Si j'ay combatu contre les bestes d'Ephese selon l'homme, que me profite il, si les morts ne ressuscitent point ? mangeons & beuvons : car demain nous mourrons. Ne soyez point seduits, mauvaises compagnies corrompent les bonnes mœurs. Esveillez vous à vivre justement & ne pechez point : car quelques uns sont sans connoissance de Dieu : je vous dis à vôtre honte. Mais quelqu'un dira, comment ressuscitent les morts ? & en quels corps viendront ils ? O fol, ce que tu semes n'est point vivifié s'il ne

1 Cor. 15. 20.

meurt; Et quant à ce que tu ſemes, tu ne ſemes point le corps qui naiſtra, mais le grain nud ſelon qu'il eſchet, de bled ou de quelque autre grain: mais Dieu luy donne le corps ainſi qu'il veut, & à une chacune des ſemences ſon propre corps. Toute chair n'eſt point une meſme ſorte de chair: mais autre eſt la chair des hommes, & autre la chair des beſtes: & autre des poiſſons, & autre des oy-ſeaux. Auſſi y a-t-il des corps celeſtes & des corps terreſtres. Autre eſt la gloire du Soleil, & autre la gloire de la Lune, & autre la gloire des Eſtoiles: Car une eſtoile eſt diffe-rente de l'autre eſtoile en gloire: ainſi auſſi ſera la reſur-rection des morts: le corps eſt ſemé en corruption, il reſſuſcitera en incorruption. Il eſt ſemé en deshonneur, il reſſuſcitera en gloire. Il eſt ſemé en foibleſſe, il reſſuſ-citera en force. Il eſt ſemé corps ſenſuel, il reſſuſcitera corps ſpirituel: il y a corps ſenſuel, & il y a corps ſpirituel. Comme auſſi il eſt eſcrit, le premier homme Adam a eſté fait en ame vivante: & le dernier Adam en eſprit vivi-fiant. Mais ce qui eſt ſpirituel n'eſt point le premier: ains ce qui eſt ſenſuel, puis aprés ce qui eſt ſpirituel. Le pre-mier homme eſtant de terre eſt de poudre: & le ſecond homme aſſavoir le Seigneur eſt du ciel. Tel qu'eſt celuy qui eſt de poudre, tels auſſi ſont ceux qui ſont de poudre; & tel qu'eſt le celeſte, tels auſſi ſont les celeſtes. Et com-me nous avons porté l'image de celuy qui eſt de poudre; auſſi porterons nous l'image du Celeſte. Voila donc ce que je dis, freres que la chair & le ſang ne peuvent heriter le royaume de Dieu; ni la corruption n'herite point l'in-corruption. Voicy, je vous di un ſecret: vray eſt que nous ne dormirons point tous, mais nous ſerons tous tranſ-mués, en un moment, en un clin d'œil, à la derniere trompette: (car la trompette ſonnera) & les morts reſ-ſuſciteront incorruptibles & nous ſerons tranſmuez. Car il faut que ce corruptible ici reveſte l'incorruption: & que ce mortel ici reveſte l'immortalité. Or quand ce corrupti-ble ici aura reveſtu l'incorruption, & que ce mortel ici aura reveſtu l'immortalité, alors ſera accomplie la parole qui eſt eſcrite. La mort eſt engloutie en victoire. Où eſt, ô mort, ta victoire; où eſt, ô ſepulchre, ton aiguillon?

O

Or l'aiguillon de la mort, c'eſt le peché; & la puiſſance de peché, c'eſt la Loy. Mais graces à Dieu qui nous a donné la victoire, par nôtre Seigneur Jeſus-Chriſt. C'eſt-pourquoy, mes freres bien-aimez, ſoyez fermes, immuables, abondans toujours en l'œuvre du Seigneur: ſachant que vôtre labeur n'eſt point vain en nôtre Seigneur Jeſus-Chriſt.

§ *Quand l'on eſt auprés de la foſſe, pendant que l'on prepare le corps pour le mettre en terre, le Preſtre dira ou chantera avec les Clercs ce qui ſuit.*

L'Homme qui eſt né de femme, eſt de courte vie, & plein d'ennui, il ſort comme une fleur qui eſt coupée, & il s'enfuit comme l'ombre qui n'arreſte point.

Au milieu de la vie nous ſommes en la mort. De qui demanderons nous ſecours, ſinon de toy, ô Seigneur, qui te courrouces juſtement à cauſe de nos pechez.

Neantmoins, ô Dieu tres Saint, ô Seigneur tres-puiſſant, ô Sauveur tres-miſericordieux, ne nous abandonne point aux peines & aux douleurs ameres de la mort eternelle.

Tu connois, Seigneur, les ſecrets de nos cœurs; ne ferme point les oreilles de ta miſericorde à nos prieres: Mais pluſtoſt ſois nous propice, Seigneur tres-ſainct, Dieu Tout-puiſſant, ô Sauveur ſainct & miſericordieux, ô Juge Eternel tres-digne, ne permets point qu'en nôtre derniere heure nous nous deſtournions de toy, & que nous t'abandonnions pour quelque douleur de mort que nous endurions.

§ *Alors quelqu'un de ceux qui ſont là preſens, jettant de la terre ſur le corps, le Preſtre dira.*

PUis qu'il a pleu à Dieu de retirer à ſoy par ſa grande miſericorde, l'ame de nôtre *cher Frere* defunct, nous mettons ſon corps au ſepulchre, la terre a la terre, la cendre aux cendres, la poudre à la poudre, en pleine aſſeurance de la reſurrection à la vie eternelle, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur, qui transformera nôtre corps vil,

afin qu'il soit rendu conforme à son corps glorieux, selon cette efficace, par laquelle il peut assujettir mesme toutes choses à soy.

§ *Puis sera dit, ou chanté.*

Apoc. 14. 13. J'Ouï une voix du Ciel me disant, escri, bien-heureux sont let morts, qui dorenavant meurent au Seigneur: oui pour certain, dit l'Esprit: car ils se reposent de leurs travaux.

§ *Alors le Prestre dira.*

Seigneur, ayes pitié de nous.
Christ ayes pitié de nous.
Seigneur, ayes pitié de nous.

NOstre Pere qui es aux Cieux, Ton Nom soit sanctifié: Ton regne vienne: Ta volonté soit faite en la terre comme au Ciel. Donnes nous aujourd'huy nôtre pain quotidien: Et nous pardonnes nos offenses, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensez. Et ne nous induis point en tentation: Mais delivres nous du mal. Amen.

Le Prestre.

DIeu Tout-puissant, avec qui vivent les esprits de ceux, qui meurent au Seigneur, & en qui les ames des fideles aprés estre deschargez du fardeau de ce corps, sont en joye & en felicité; nous te rendons graces de tout nôtre cœur, de ce qu'il t'a pleu retirer nôtre *Frere* des miseres de ce present siecle mauvais: te supplians qu'il te plaise par ta grace & par ta bonté accomplir bien-tost le nombre de tes esleus, & haster la venuë de ton regne; afin que nous, avec tous ceux qui sont decedez en la vray foy de ton Saint Nom, puissions obtenir la consommation & la beatitude parfaite en nos corps & en nos ames, en ta gloire eternelle par Jesus-Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

La Collecte.

O Dieu misericordieux, Pere de nôtre Seigneur Jesus-Christ, qui est la resurrection & la vie, auquel quiconque croit vivra, encore qu'il meure; & quiconque vit, & croit en luy ne mourra point eternellement: qui nous a aussi enseigné par son Apôtre S. Paul, que nous soyons

soyons point contristez touchant ceux qui dorment, comme les hommes qui n'ont point d'esperance : Nous te supplions tres-humblement, ô Pere, qu'il te plaise nous ressusciter de la mort de peché à la vie de la Justice, afin que quand nous partirons de ce monde, nous puissions nous reposer en luy, comme nous esperons que fait nôtre *Frere*; & qu'en la resurrection generale au dernier jour, nous te soyons agreables, & que nous recevions la benediction que ton Fils bien-aimé prononcera en ce jour là à tous ceux qui t'aiment ; & qui te craignent, disant, Venez les benits de mon Pere, possedez en heritage le Royaume, qui vous a esté preparé dés la fondation du monde. Exauce nous, ô Pere de misericorde, par Jesus-Christ nôtre Mediateur & nôtre Redempteur. *Amen.*

LA grace de nôtre Seigneur Jesus-Christ, & la dilection de Dieu, & la communication du Sainct Esprit, soit avec nous tous eternellement. *Amen.*

L'ACTION DE GRACES des FEMMES, qui se fait publiquement en l'Eglise aprés leur Couches.

§ *La Femme au temps accoustumé aprés les couches, se rendra en l'Eglise en habit decent, & là s'agenouillera en quelque place convenable, selon qu'il a esté pratiqué, ou bien selon que l'Ordinaire en ordonnera : & alors le Prestre luy dira.*

PUis qu'il a pleu à Dieu Tout-puissant par sa bonté de Vous donner une heureuse delivrance, & de vous conserver dans le grand danger de l'enfantement ; vous en rendrez graces à Dieu, & vous direz.

Puis le Prestre dira ce Pseaume.

Dilexi quoniam. *Ps.* 116.

J'Aime l'Eternel : de ce qu'il exauce ma voix & mes supplications.

Car il a encliné son oreille vers moy : c'est-pourquoy je l'invoqueray durant mes jours.

Les cordeaux de la mort m'avoient environné: & les destresses du sepulchre m'avoient rencontré: J'avois rencontré destresse & ennui, mais j'invoquay le nom de l'Eternel: disant, je te prie Eternel delivre mon ame.

L'Eternel est pitoyable & juste: & nôtre Dieu fait misericorde.

L'Eternel garde les simples: j'estois devenu chetif, & il m'a mis à sauveté.

Mon ame retourne en ton repos: car l'Eternel t'a fait du bien.

Car tu as retiré mon ame de la mort: mes yeux de pleur & mes pieds de trebuchement.

Je chemineray en la presence de l'Eternel: en la terre des vivans.

J'ay creu c'est-pourquoy j'ay parlé: j'ay esté grandement affligé.

Je disois lors que je me suis laissé escouler: tout homme est menteur.

Que rendray-je à l'Eternel: tous ses bien-faits sont sur moy.

Je prendray la coupe des delivrances: & j'invoqueray le Nom de l'Eternel.

Je rendray maintenant mes vœux à l'Eternel: devant tout son peuple: toute sorte de mort des bien-aimez de l'Eternel est precieuse devant ses yeux.

Or bien, Eternel: car je suis ton serviteur fils de ta servante, tu as deslié mes liens.

Je te sacrifieray sacrifice d'action de grace: & invoqueray le Nom de l'Eternel.

Je rendray maintenant mes vœux à Eternel: devant tout son peuple. Es parvis de la maison de l'Eternel: au milieu de toy, ô Jerusalem, loüez l'Eternel.

Gloire soit au Pere, & au Fils, & au Sainct Esprit.

Commme il estoit au commencement, comme il est maintenant, & comme il sera eternellement. Amen.

§ *Ou*

§ *Ou ce Pseaume.*

Nisi Dominus. *Ps.* 127.

SI l'Eternel ne bastit la maison: ceux qui la bastissent, y travaillent en vain: si l'Eternel ne garde la ville: celuy qui la garde fait le guet en vain.

C'est en vain que vous estes matineux pour vous lever & tardifs à vous reposer, & que vous mangez le pain de tourmens: C'est ainsi que Dieu donne repos à celuy lequel il aime.

Voici, les enfans sont un heritage de l'Eternel: le fruict du ventre est un loyer.

Telles que sont les flesches en la main de l'homme puissant: tels sont les fils d'un pere en la fleur de son âge.

O que bien-heureux est le personnage qui en a rempli sa trousse! De telles gens ne rougiront point de honte, quand ils parleront avec leurs ennemis en la porte.

Gloire soit au Pere, & au Fils, & au Sainct Esprit.

Comme il estoit au commencement, comme il est maintenant, & comme il sera eternellement. Amen.

Alors le Prestre dira.

Prions Dieu.

Seigneur aye pitié de nous.
Christ aye pitié de nous.
Seigneur aye pitié de nous.

NOstre Pere qui és aux Cieux, ton Nom soit sanctifié: Ton regne vienne. Ta volônté soit faite en la terre comme au ciel. Donne nous aujourd'huy nôtre pain quotidien: Et nous pardonne nos offenses, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensez. Et ne nous indui point en tentation: Mais delivre nous du mal. Car à toy est le regne, la puissance & la gloire, aux siecles des siecles. Amen.

Le Ministre.

O Seigneur sauve cette femme qui est ta servante.

Response.

Laquelle met son esperance en toy.

Le Ministre.

Sois luy une tour & une forteresse.

Response.

Au devant de ses ennemis.

Le Ministre.

Eternel escoutes nôtre requeste.

Response.

Et que nôtre cri parvienne jusques à toy.

Le Ministre.

Prion Dieu.

O Dieu Tout-puissant, qui as delivré cette femme ta servante, des grandes & perilleuses douleurs de son enfantement, Nous te supplions, ô Pere tres-misericordieux, de luy ottoyer qu'estant assistée de ta grace elle vive & chemine fidelement, selon ta volonté en cette vie presente, & qu'elle soit aussi faite participante de la gloire eternelle en la vie à venir: par Jesus-Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

La femme, qui vient faire son action de graces, doit offrir ce qu'l'on est accoustumé d'offrir; & si l'on celebre alors la Saincte Cene, il est à propres qu'elle la face.

COM-

COMMINATION,

OU

Denonciation de la Colere & des Jugemens de Dieu contre les Pecheurs;

Avec

De certaines *Prieres*, qui se doivent faire le premier jour de Caresme, & en d'autres temps, selon qu'il sera enjoint par l'Ordinaire.

§ *Aprés les Prieres du Matin, la Litanie achevée selon la coustume ordinaire, le Prestre estant au lieu, d'où l'on a accoustumé de lire les Prieres, ou dans la Chaire, dira;*

MEs Freres, il y avoit en l'Eglise Primitive une saincte discipline; C'est qu'au commencement du Caresme les pecheurs insignes, qui estoient convaincus de leurs pechez, faisoient penitence publique, & estoient chastiez en ce monde; afin que leurs ames fussent sauvées au jour du Seigneur; & que les autres estans avertis par leur exemple, eussent plus grand peur de pecher. Au lieu de cette discipline, jusques à ce qu'elle soit restablie, (ce qui seroit fort à souhaiter) l'on a trouvé bon qu'en ce temps fussent leuës en la presence de vous tous les sentences generales de la malediction de Dieu contre les pecheurs impenitens, comme elles sont recueillies du 27. chap. du Deuteronome, & d'autres endroits de l'Escriture: & que vous eussiez à respondre, *Amen*, à chaque sentence. Afin qu'estans avertis de la grande indignation de Dieu contre les pecheurs, vous soyez par là plus puissamment induits à vous amender serieusement & à cheminer avec plus de precaution en ces temps perilleux; en vous esloignans de ces vices, sur lesquels vous prononcés vous mesmes de vos propres bouches que la malediction de Dieu doit tomber.

Maudit est l'homme, qui fera image taillée ou de fonte pour l'adorer. *Deut. 27. 15.*

§ *Et le peuple respondra & dira,*

Amen.

Le Ministre.

vers. 16. Maudit est celuy qui aura mesprisé son pere ou sa mere.

Response.

Amen.

Le Ministre.

vers. 17. Maudit est celuy qui transporte la borne de son prochain.

Response.

Amen.

Le Ministre.

vers. 18. Maudit est celuy qui fait esgarer l'aveugle en chemin.

Response.

Amen.

Le Ministre.

vers. 19. Maudit est celuy qui pervertit le droict de l'estranger, de l'orphelin, & de la veuve.

Response.

Amen.

Le Ministre.

vers. 24. Maudit est celuy qui frappe son prochain en cachette.

Response.

Amen.

Le Ministre.

Levit. 20. 10. Maudit est celuy qui aura commis adultere avec la femme de son prochain.

Response.

Amen.

Le Ministre.

Deut. 27. 25. Maudit est celuy qui prend quelque don pour mettre à mort l'homme innocent.

Response.

Amen.

Le Ministre.

Jer. 17. 5. Maudit est le personnage qui se confie en l'homme, & qui de la chair fait son bras, & duquel le cœur se retire arriere de l'Eternel.

Response.

Amen.

Le Ministre.

Maudits ſont ceux qui ſont ſans compaſſion ; les paillards, les adulteres, les avaricieux, les Idolatres, les meſdiſans, les yvrongnes, & les raviſſeurs. S. Mat. 25. 41. 1 Cor. 6. 9, 10.

Reſponce.

Amen.

Le Miniſtre.

OR maintenant puis que tous ceux-là ſon maudits (comme teſmoigne le Prophete David) qui s'eſgarent & qui ſe deſtournent des Commandemens de Dieu, nous reſouvenant du jugement eſpouvantable qui nous menace & qui nous preſſe, convertiſſons nous au Seigneur nôtre Dieu avec une entiere contrition, & en toute humilité de cœur, deplorant & lamentant la meſchanceté de nos vies, reconnoiſſant & confeſſant & nos fautes, & taſchant de produire des fruicts dignes de repentance. Car deja la coignée eſt miſe à la racine des arbres: C'eſt-pourquoy tout arbre qui ne fait point de bons fruicts s'en va eſtre coupé & jetté au feu.

C'eſt une choſe terrible de tomber entre les mains du Dieu vivant. Il fera pleuvoir ſur les meſchans des lacs de feu & de ſoufre, & le vent de tempeſte ſera la portion de leur breuvage. Car voici, l'Eternel s'en va ſortir hors de ſon lieu pour viſiter l'iniquité des habitans de la terre: & qui pourra porter le jour de ſa venuë, & qui pourra ſubſiſter quand il apparoiſtra? Il a ſa pelle en la main, & il nettoyera ſon aire toute nette; & il aſſemblera ſon froment au grenier: mais il bruſlera entierement la paille, au feu qui ne s'eſteint point.

Le jour du Seigneur viendra comme le larron en la nuit: Car quand ils diront paix & ſeureté, alors il leur ſurviendra une ſoudaine deſtruction, comme le travail à celle qui eſt enceinte, & ils n'eſchaperont point. Alors apparoiſtra l'ire de Dieu au jour de l'ire, laquelle les pecheurs obſtinés s'amaſſeront, en ayant meſpriſé la benignité & la patience & la longue attente de Dieu qui les a conviés à repentance. Alors on criera aprés moy (dit le Seigneur) mais je ne reſpondray point: On me cherchera de grand matin, mais l'on ne me trouvera point: parce qu'ils auront

ront haï la ſcience, & qu'ils n'auront point choiſi la crainte de l'Eternel. Ils n'ont point eu a gré mon conſeil, ils ont desdaigné toutes mes reprehenſions; Alors il ſera trop tard de heurter, quand la porte ſera fermée, & trop tard de demander grace, quand le temps de juſtice ſera venu. O la terrible voix de jugement tres-juſte, qui ſera prononcé contre eux, quand il ſera dit, departés vous de moy maudits, au feu eternel qui eſt preparé au Diable & à ſes Anges.

C'eſt-pourquoy, mes Freres, prenons garde de bonne heure, tandis que le jour de ſalut dure. Car la nuict vient, pendant laquelle nul ne peut travailler: mais nous, pendant que nous avons la lumiere, croyons en la lumiere, & cheminons comme enfans de lumiere, afin que nous ne ſoyons pas jettez aux tenebres de dehors, où il y aura pleur & grincemens de dents. N'abuſons point de la bonté de Dieu, qui de ſa grace nous convie à nous amender, & par ſa miſericorde infinie nous promet la remiſſion de tout ce qui eſt paſſé, ſi d'un cœur droit & entier nous nous convertiſſons à luy. Car quand nos pechez ſeroient comme le cramoiſy, ils ſeront blancs comme la neige, & quand ils ſeroient rouges comme le vermillon, ils deviendront blancs comme la laine.

Convertiſſez vous & vous deſtournez l'un l'autre de tous vos forfaits (dit le Seigneur) & l'iniquité ne vous ſera point en ruine. Jettez arriere de vous vos forfaits, par leſquels vous avez forfait, & vous faites un nouveau cœur, & un eſprit nouveau, & pourquoy mourriez vous, ô maiſon d'Iſraël: car je ne prend point de plaiſir à la mort de celuy qui meurt, dit le Seigneur l'Eternel: Convertiſſez-vous donques & vivez.

Encore que nous ayons peché, ſi eſt-ce que nous avons un Avocat envers le Pere, à Sçavoir Jeſus-Chriſt le juſte, & c'eſt luy qui eſt la propitiation pour nos pechez.

Car il a eſté navré pour nos forfaits & froiſſé pour nos iniquitez. Convertiſſons nous donc à luy; car il reçoit miſericordieuſement tous ceux, qui ſont touchez d'une veritable repentance: aſſurons nous qu'il eſt tout preſt de nous recevoir, & qu'il eſt fort enclin à nous pardonner:

pour-

pourveu que nous approchions de luy avec une vraye repentance, & que nous nous soumettions à luy, cheminans à l'avenir en ses voyes; pourveu que nous chargions sur nous son joug aisé & son fardeau leger, pour suivre sa debonnaireté, & son humilité, sa patience & sa charité; que nous nous laissions conduire par son Sainct Esprit, que nous cherchions toujours sa gloire, & luy rendions le service, qui luy est deu avec action des graces, chacun dans sa vocation.

Si nous faisons ces choses, Christ nous delivrera de la malediction de la Loy, & de l'extreme malediction, qui tombera sur ceux, qui seront à sa main gauche; & il nous rangera à sa main droite, & nous donnera la benediction de son Pere, nous commandant de prendre possession de son Royaume de gloire, au quel ce bon Redempteur nous veüille conduire tous par sa misericorde infinie. Amen.

§ *Cela fait, ils se mettront tous à genoux: & le Prestre & les Clercs estans à genoux au lieu où ils ont accoustumé de dire la Litanie, ils reciteront ce Pseaume.*

Miserere mei Deus. *Ps.* 51.

O Dieu ayes pitié de moy selon ta gratuïté: selon la grandeur de tes compassions effaces mon forfait.

Laves moy tant & plus de mon iniquité: & me nettoyes de mon peché.

Car je connois mes transgressions: & mon peché est continuellement devant moy.

J'ay peché contre toy, contre toy proprement, & j'ay fait ce qui est desplaisant devant tes yeux: afin que tu sois connu juste quand tu parles, & trouvé pur quand tu juges.

Voila j'ay esté formé en iniquité: & ma mere m'a eschauffé en peché.

Voila tu aimes la verité au dedans: & tu m'as enseigné sapience dans le secret de mon cœur.

Purges moy de mon peché avec hyssope, & je seray net: laves moy, & je seray plus blanc que neige.

Fay moy entendre joye & liesse: & que les os, que tu as brisés, se resiouïssent.

Destourne ta face arriere de mes pechez : & efface toutes mes iniquitez.

O Dieu cree en moy un cœur net : & renouvelle au dedans de moy un esprit bien remis.

Ne me rejette point de devant ta face : & ne m'oste point l'esprit de ta sainteté.

Ren moy liesse de ton salut : & que l'esprit franc me soustienne.

J'enseigneray tes voyes aux transgresseurs : & les pecheurs se convertiront à toy.

O Dieu, Dieu de mon salut, delivre moy de tant de sang : ma langue chantera hautement ta justice.

Seigneur ouvre mes levres : & ma bouche annoncera ta louange.

Car tu ne prens point plaisir aux sacrifices : autrement j'en donnerois : l'holocauste ne t'est point agreable.

Les sacrifices de Dieu, sont l'esprit froissé : ô Dieu tu ne mesprises point le cœur froissé & brisé.

Fay bien selon ta bien-veuillance à Sion : & edifie les murs de Jerusalem.

Alors tu prendras plaisir aux sacrifices justement faits, à l'holocauste, & aux sacrifices qui se consument entierement par feu:alors offrira-t-on des bouveaux sur ton autel.

Gloire soit au Pere, & au Fils, & au Sainct Esprit.

Comme il estoit au commencement, comme il est maintenant, & comme il sera eternellement. Amen.

Seigneur aye pitié de nous.

Christ aye pitie de nous.

Seigneur aye pitié de nous.

NOstre Pere qui es aux cieux : Ton Nom soit sanctifié: Ton regne vienne : Ta volonté soit faite en la terre comme au Ciel : Donne nous aujourd'huy nôtre pain quotidien : Et nous pardonne nos offenses, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensez : Et ne nous indui point en tentation : Mais nous delivre du mal. Amen.

Le Ministre.

O Seigneur garde tes serviteurs.

Response.

Reſponce.

Qui ont leur eſperance en toy.

Le Miniſtre.

Envoye nous ton ſecours d'enhant.

Reſponſe.

Et nous ſoûſtien toujours par ta puiſſançe.

Le Miniſtre.

O Dieu de nôtre ſalut, aide nous.

Reſponſe

Et pour la gloire de ton Nom delivre nous; & nous ſois propice, à nous povres pecheurs, pour l'amour de ton Nom.

Le Miniſtre.

Eternel eſcoute nos requeſtes.

Reſponſe.

Et que nôtre cri parvienne juſques à toy.

Le Miniſtre.

Prions Dieu.

O Seigneur nous te prions d'exaucer par ta grace nos prieres, & de pardonner à tous ceux qui te confeſſent leurs pechez: afin que ceux que leur conſcience accuſe de peché en ſoyent abſous par ta miſericorde en Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

O Dieu Tout-puiſſant & Pere miſericordieux, qui as compaſſion de tous les hommes, & qui ne haïs aucune des choſes que tu as faites; qui auſſi ne deſires point la mort du pecheur, mais plûtoſt qu'il ſe deſtourne de ſon peché, & qu'il ſoit ſauvé; Pardonne-nous miſericordieuſement nos offenſes; reçoy-nous & nous conſole, nous qui ſommes travaillez ſous le fardeau de nos iniquitez. C'eſt toy qui fais toujours miſericorde, à toy ſeul appartient de pardonner les pechez. Sois donc propice, ô bon Dieu, ſois propice à ton peuple que tu as racheté: n'entre point en jugement avec nous tes ſerviteurs, qui ne ſommes que de la poudre & de la cendre, & que de miſerables pecheurs; deſtourne ta colere arriere de nous, qui reconnoiſſons nôtre vile & malheureuſe condition en toute humilité, & qui avons une veritable repentance de nos fautes. Haſte toy de venir à nôtre aide, & de nous ſecou-

rir

rir ſi puiſſamment en ce monde, qu'au ſiecle à venir nous puiſſions vivre eternellement avec toy, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

§ *Alors le Peuple dira aprés le Miniſtre ce qui ſuit.*

CONverti nous, ô Seigneur bon Dieu, & nous ſerons convertis; ſois favorable, ô Eternel, ſois favorable à ton peuple qui ſe retourne vers toy avec larmes, avec jûne, & avec prieres. Car tu es un Dieu miſericordieux, plein de compaſſion, de longue attente, & de grande miſericorde. Tu nous eſpargnes, quand nous meritons d'eſtre chaſtiez; & au milieu de ta colere meſme tu te ſouviens d'avoir pitié. Sois propice à ton peuple, ô bon Dieu, ſois luy propice, & ne permets point que ton heritage ſoit reduit à neant. Exauces-nous, ô Seigneur, car ta miſericorde eſt grande: & ſelon la multitude de tes compaſſions ayes pitié de nous, par les merites & par la mediation de Jeſus-Chriſt ton Fils bien-aimé nôtre Seigneur. *Amen.*

§ *Alors le Miniſtre dira ſeul.*

L'Eternel nous beniſſe & nous conſerve, le Seigneur face luire ſon viſage ſur nous, & nous maintienne en paix, maintenant, & à jamais. *Amen.*

LE PSEAUTIER OU LES PSEAUMES DE DAVID,

Selon la Verſion de la BIBLE des Egliſes Reformées de France & de Geneve.

Ponctuez ſelon qu'ils doivent eſtre, ou chantez, ou leus dans les Egliſes.



A LONDRES,

Pour ROBERT SCOTT, Libraire.

1677.

D

C

2 leme

3 d'eau

4 ce qu

5 me d

6 jugen

7 des m

PO je

2 & le
contr

4 re de

LES PSEAUMES DE DAVID.

Le 1. jour.

Beatus vir qui non abiit. Pſeau. I.

O Que bien-heureux *eſt* le perſonnage qui ne chemine point ſuivant le conſeil des meſchans, & *qui* ne s'arreſte point au train des pecheurs: & *qui* ne s'aſſied point au banc des mocqueurs. *Priere du Matin.*
2 Mais duquel le plaiſir *eſt* en la Loy de l'Eternel: tellement qu'il medite jour & nuict en ſa Loy.
3 Car il ſera comme un arbre planté prés des ruiſſeaux d'eaux *courantes;* qui rend ſon fruict en ſa ſaiſon.
4 Et duquel le feuillage ne fleſtrit point: & ainſi tout ce qu'il ſera, viendra à bien.
5 Il ne *ſera* pas ainſi des meſchans: mais *ils ſeront* comme de la bale que le vent dechaſſe au loin.
6 C'eſt-pourquoy les meſchans ne ſubſiſteront point en jugement: ni les pecheurs en l'aſſemblée des juſtes.
7 Car l'Eternel avouë le train des juſtes: mais le train des meſchans perira.

Quare fremuerunt. Pſeau. II.

POurquoy ſe mutinent les Nations: & les peuples projettent choſes vaines?
2 *Pourquoy* ſe trouvent en perſonne les Rois de la terre, & les Princes conſultent enſemble: contre l'Eternel, & contre ſon Oinct?
4 Rompons, *diſent-ils*, leurs liens: & jettons arriere de nous leurs cheveſtres.

4 Celuy

Le 1. *jour.* 4 Celuy qui reside aux cieux *s'en* rira : le Seigneur se
mocquera d'eux.
5 Alors il parlera à eux en sa colere : & les rendra es-
perdus en l'ardeur de son ire.
6 *Disant*, Si ay-je sacré mon Roy : sur Sion monta-
gne de ma saincteté.
7 Je raconteray de point en point l'ordonnance. L'E-
ternel m'a dit : *C'est* toy *qui es* mon Fils, je t'ai aujourd'-
huy engendré.
8 Demande-moy, & je *te* donneray *pour* ton heritage
les nations : & *pour* ta possession les bouts de la terre.
9 Tu les froisseras d'un sceptre de fer : & les mettras en
pieces comme un vaisseau de potier.
10 Maintenant donc, ô Rois, soyez entendus : Gou-
verneurs de la terre, apprenez.
11 Servez l'Eternel en crainte : & vous esgayez avec
tremblement.
12 Baisez le Fils, de peur qu'il ne se courrouce, & que
vous ne perissiez en *ce* train : quand sa colere s'embrasera
tant soit peu. O que bien-heureux *sont* tous ceux, qui se
retirent vers luy !

Domine quid? Pseau. III.

ETernel, ô combien sont multipliés ceux, qui me pres-
sent : tant *de gens* s'eslevent contre moy ?
2 Plusieurs disent de mon ame : Il *n'y a* rien en Dieu
qui tende à sa delivrance :
3 Mais toy Eternel, *es* un bouclier autour de moy : ma
gloire, & celuy qui me fait lever la teste.
4 J'ay crié de ma voix à l'Eternel : & il m'a respondu
de la montagne de sa Saincteté.
5 Je me suis couché, & me suis endormi, je me suis
resveillé : Car l'Eternel me soustient.
6 Je ne craindrai point plusieurs milliers de peuples :
quand ils se rengeroyent contre moy tout à l'entour.
7 Leves-toy, Eternel, mon Dieu delivres moy : Cer-
tainement tu as frapé en la jouë tous mes ennemis ; tu as
brisé les dents des meschans.

8 La

8 La delivrance *est* de l'Eternel: ta benediction *est* sur ton peuple. *Le 1. jour.*

Cum invocarem. Pseau. IV.

O Dieu de ma justice, puis que je crie, respons moy: quand j'estois à l'estroit, tu m'as mis au large; ayes mercy de moy, & exauces ma requeste.
2 Entre vous gens d'authorité, jusques à quand *sera* ma gloire en diffame: aimerez-vous vanité, & chercherez mensonge?
3 Or sachez que l'Eternel s'est choisi un bien-aimé: l'Eternel *m*'exaucera, quand je crieray vers luy.
4 Soyez esmeus, & ne pechez point: pensez en vous mesme sur vôtre couche, & vous tenez coy:
5 Sacrifiez sacrifices de justice: & vous confiez en l'Eternel.
6 Plusieurs disent: Qui nous fera jouïr de biens?
7 Eternel, leves sur nous la clarté de ta face.
8 Tu as mis plus de liesse en mon cœur: *qu'ils n'ont* au temps que leur froment & leur meilleur vin ont foisonné.
9 Je me coucherai & dormirai tout ensemble en paix: Car c'est toy seul, *qui es* l'Eternel; tu me feras habiter en asseurance.

Verba mea auribus. Pseau. V.

ETernel, prestes l'oreille à mes paroles, entens ma meditation.
2 Mon Roy & mon Dieu: sois attentif à la voix de mon cri: car j'addresse à toy ma requeste.
3 Eternel, dés le matin oy ma voix: de matin je *me* disposeray vers toy, & seray au guet.
4 Car tu n'*es* point un *Dieu* Fort, qui prenes plaisir a meschanceté: le mauvais ne sejournera point chez toy.
5 Les outrecuidez ne subsisteront point devant toy: Tu as *toujours* haï tous ouvriers d'iniquité.
6 Tu feras perir ceux, qui proferent mensonge: L'Eternel a en abomination l'homme de sang, & le trompeur.
7 Mais moy en l'abondance de ta gratuïté, j'entreray en ta maison: je me prosterneray au palais de ta Sainteté avec la reverence, qui te doit estre renduë.

8 Eter-

Le 2. jour.

8 Eternel, condui-moy par ta justice, à la cause de mes ennemis: dresse ton chemin devant moy.

9 Car il n'*y a* rien de droit en sa bouche: le dedans de chacun d'eux *n'est* que malencontres.

10 Leur gosier *est* un sepulchre ouvert: ils flattent de leur langue cauteleusement.

11 O Dieu forme-leur leur procés, qu'ils dechcent de leurs conseils: dechasse les au loin à cause du grand nombre de leurs transgressions: car ils se sont rebellez contre toy.

12 Mais que tous ceux qui se retirent vers toy s'ejouïssent: & menent joye perpetuellement, & que tu sois leur protecteur, & que ceux qui aiment ton Nom s'esgayent en toy.

13 Car, Eternel, tu beniras le juste: & l'environneras de bien-veuillance comme d'une rondelle.

Priere du Soir.

Domine ne in furore. Pseau. VI.

ETernel, ne me repren point en ta colere: & ne me chastie point en ta fureur.

2 Eternel, aye mercy de moy, car je suis sans aucune force: gueri moy, Eternel, car mes os sont estonnés.

3 Mesmes mon ame est grandement esperduë: & toy, Eternel, jusques à quand?

4 Eternel, retourne toy, tire mon ame hors *de peine*: delivre-moy pour l'amour de ta gratuité.

5 Car il *n'est* point mention de toy en la mort: Qui est-ce qui te celebrera au sepulchre?

6 J'ay ahanné en mon gemissement; je baigne ma couche toutes les nuicts: je trempe mon lict de mes larmes.

7 Mon regard est tout desfait de chagrin: il est envieilli à cause de tous ceux qui me pressent.

8 Retirez-vous arriere de moy vous tous ouvriers d'iniquité: car l'Eternel a ouï la voix de mon pleur.

9 L'Eternel a ouï ma supplication: l'Eternel a accepté ma requeste.

10 Tous mes ennemis seront honnis & esperdus grandement: ils s'en retourneront, ils seront honnis en un moment.

Domin

Domine Deus meus. Pseau. VII. *Le 2. jour.*

ETernel mon Dieu, je me suis retiré vers toy: delivre
moy *de la main* de tous ceux qui me poursuivent, &
m'*en* retire:
2 De peur qu'il ne me deschire comme un lion, *me*
despeçant: sans qu'*il y ait* personne qui m'en retire.
3 Eternel mon Dieu, si j'ay commis un tel cas: s'il y
a iniquité en mes mains.
4 Si j'ay recompensé de mal celuy qui avoit paix avec
moy: voire *si je n'ay* garanti celuy qui m'oppressoit à tort:
5 Que l'ennemi me poursuive & me face poursuivre,
& m'atteigne: qu'il foule ma vie en terre, & loge ma
gloire en la poudre:
6 Leve-toy, Eternel, en ta colere, en *ces* furies de mes
ennemis: & t'esveille vers moy; Tu as ordonné le droit.
7 Que l'assemblée des peuples t'environne: & te tour-
ne vers elle, en lieu eminent.
8 Que l'Eternel juge les peuples; fai-moy droit, Eter-
nel: selon ma justice, & selon mon integrité, *telle qu'el-
le est* en moy,
9 Que la malice des meschans prene fin: & affermi le
juste.
10 Car c'est toy, ô Dieu juste, qui sondes les cœurs
& les reins.
11 Mon bouclier *est* en Dieu: qui delivre ceux qui sont
droits de cœur.
12 Dieu fait droit au juste: & le *Dieu* Fort se courrou-
ce tous les jours.
13 S'il ne se convertit, il aiguisera son espée: il a ban-
dé son arc & l'a agencé.
14 Et luy a apresté armes mortelles: il mettra en œu-
vre ses flesches contre ces ardens persecuteurs.
15 Voicy il travaille pour enfanter outrage: Car il a
conceu travail; mais il enfantera ce qui le trompera.
16 Il a creusé une cisterne, & l'a cavée: mais il est
cheu en la fosse qu'il a faite.
17 Son travail retournera sur sa teste: & sa violence
luy descendra sur le sommet.

18 Je

Le 2. jour.

18 Je celebreray l'Eternel selon sa justice: & je psal-
modieray le Nom de l'Eternel Souverain.

Domine Deus. Pseau. VIII.

ETernel nôtre Seigneur, que ton Nom *est* magnifiqu[e]
par toute la terre: veu que tu as mis ta majesté pa[r]
dessus les cieux!
2 De la bouche des petis enfans, & de ceux qui tetten[t]
tu as fondé *ta* force à cause de tes adversaires: afin de fai[re]
cesser l'ennemi & le vindicatif.
3 Quand je regarde tes cieux, l'ouvrage de tes doigts
la lune & les estoilles que tu as agencées.
4 *Je di,* Qu'*est*-ce que l'homme mortel, que tu aye[s]
souvenance de luy: & du fils de l'homme que tu le visites
5 Car tu l'as fait un petit moindre que les Anges: &
l'as couronné de gloire & d'honneur.
6 Tu l'as constitué dominateur sur les œuvres de t[es]
mains: Tu luy as mis toutes choses sous ses pieds.
7 Les brebis & les bœufs entierement: & mesme le[s]
bestes des champs.
8 Les oiseaux des cieux, & les poissons de la mer: c[e]
qui traverse par les sentiers de la mer.
9 Eternel nôtre Seigneur: que ton Nom *est* magnifi[-]
que par toute la terre!

Confitebor tibi. Pseau. IX.

Priere du Matin.

JE celebreray l'Eternel de tout mon cœur: je raconter[ay]
toutes ses merveilles.
Je me resiouïrai & m'esgayerai en toy: je psalmodie[-]
rai ton Nom Souverain.
3 Parce que mes ennemis sont retournez en arriere: i[ls]
sont trebuschez & peris de devant ta face.
4 Car tu m'as fait droict de justice: tu t'es assis au thr[o-]
ne *toy* juste Juge.
5 Tu as rudement tansé les nations, tu as fait perir [le]
meschant: tu as effacé leur nom à toujours, & à perpetui[té.]
6 O ennemi, les desolations sont-elles mises à fin: [as]
tu aussi rasé les villes pour jamais? la memoire d'iceux e[st-]
elle perie *avec* eux?

7 Or l'Eternel sera assis eternellement: il a apresté son throne pour juger. *Le 2. jour.*
8 Et il jugera le monde en justice: & sera droict aux peuples en equité.
9 Et l'Eternel sera une haute retraite à celuy, qui sera foulé: une haute retraite au temps *qu'il sera* en oppression.
10 Et ceux qui cognoissent ton nom, s'asseureront en toy: Car, Eternel, tu n'abandonnes point ceux qui te cherchent.
11 Psalmodiez à l'Eternel qui habite en Sion: annoncez ses exploits parmi les peuples:
12 Car il recherche les meurtres, & en a souvenance: il n'oublie point le cri des debonnaires.
13 Eternel, ayes merci de moy; regardes l'affliction que j'endure de ceux qui me haïssent: *toy*, qui m'enleves hors des portes de la mort.
14 Afin que je raconte toutes tes loüanges és portes de la fille de Sion: je m'esiouïrai de la delivrance, que tu m'auras donnée.
15 Les nations ont esté enfondrées en la fosse, *qu*'elles avoyent faite: leur pied a esté pris au filé qu'elles avoyent caché.
16 L'Eternel a esté cognu *de ce qu*'il a fait jugement: le meschant est enlacé en l'ouvrage de ses mains.
17 Les meschans rebrousseront vers ce qui meine au sepulchre: *à Scavoir* toutes gens qui oublient Dieu.
18 Car le souffreteux ne sera point oublié à jamais: & l'attente des affligez ne perira point à perpetuité.
19 Leves-toy, Eternel, & que l'homme mortel ne se renforce point: que vengeance soit faite des nations devant ta face.
20 Eternel, donnes-leur frayeur: que les nations sachent qu'ils ne sont qu'hommes mortels.

Ut quid Domine. Pseau. X.

POurquoy, Eternel, te tiens-tu loin: & te caches-tu au temps *que nous sommes* en oppression?
2 Le meschant par *son* orgueil poursuit ardemment l'affligé: Ils seront pris par les machinations, qu'ils ont pourpensées.

Le 2. jour.
3 Car le meschant se glorifie du souhait de son ame:
& estime heureux l'avaricieux, & despite l'Eternel.
4 Le meschant haussant son nez ne fait conscience *de*
rien: toutes ses pensées *sont qu'il n'y a* point de Dieu.
5 Son train prospere en tout temps, tes jugemens sont
essoignez de devant luy: il souffle contre tous ses adver-
saires.
6 Il dit en son cœur, Je ne bougerai jamais: car je ne
puis avoir mal.
7 Sa bouche est pleine de maudissons, & de tromperies,
& de fraude: sous sa langue *gist* moleste & outrage.
8 Il se tient aux embusches des villages: il tue l'inno-
cent és lieux cachez; ses yeux espient le troupeau des de-
solez.
9 Il se tient aux embusches en lieu caché, comme un
lion en son fort: il se tient aux embusches pour attraper
l'affligé.
10 Il attrape l'affligé: l'attirant en son filé.
11 Il se tapit, & se baisse: & puis le troupeau des deso-
lés tombe entre ses forces.
12 Il dit en son cœur, le *Dieu* Fort l'a oublié: il a caché
sa face, *&* ne *le* verra jamais.
13 Eternel, leve-toy, ô *Dieu* Fort, hausse ta main:
& n'oublie point les debonnaires.
14 Pourquoy le meschant despiteroit-il Dieu: Il a dit
en son cœur que tu n'*en* feras point d'enqueste.
15 Tu *l'as* veu; Car tu regardes quand on moleste ou
agace quelcun pour *le* mettre entre tes mains: à toy se re-
met le troupeau des desolés: tu as aidé l'orphelin.
16 Casse les bras du meschant: & quant au malin, fai
enqueste de sa meschanceté, tant que tu n'en trouves plu
rien.
17 L'Eternel *est* Roy à toujours & à perpetuité: le
nations sont peries de sa terre.
18 Eternel tu exauces le souhait des debonnaires, affe
mi leur cœur: que ton oreille *les* escoute attentivement
19 Pour faire droict à l'orphelin & à celuy qui est foul
afin que l'homme mortel *qui est* de terre, ne poursui
plus à donner effroy.

In te Domine confido. Pſeau. XI. *Le 2. jour.*

JE me ſuis retiré vers l'Eternel: comment dites-vous à
mon ame, Fui-t'en *en* voſtre montagne, oiſeau?
2 de fait voila, les meſchans bandent l'arc; ils ont ac-
couſtré leur fleche ſur la corde: pour tirer en cachette con-
tre ceux qui ſont droits de cœur.
3 Puis que les fondemens ſont ruinés: que fera le juſte?
4 L'Eternel *eſt* au palais de ſa ſainɛteté: l'Eternel *a* ſon
throne és cieux.
5 Ses yeux contemplent: & ſes paupieres ſondent les
fils des hommes.
6 L'Eternel ſonde le juſte & le meſchant: & ſon ame
hait celuy qui aime extorſion.
7 Il fera pleuvoir ſur les meſchans des laqs, feu, & ſou-
fre: & vent de tempeſte *ſera* la portion de leur breuvage.
8 Car l'Eternel juſte aime juſtice: ſa face regarde le
droiturier.

Salvum me fac. Pſeau. XII.

DElivre, Eternel, car le bien-aimé eſt defailli: car les
veritables ont pris fin d'entre les fils des hommes.
2 Chacun dit fauſſeté à ſon compagnon avec levres
blandiſſantes: & parlent avec cœur double.
3 L'Eternel veuille retrancher toutes levres blandiſſan-
tes: & la langue qui parle bravement.
4 D'autant qu'ils diſent, Nous aurons le deſſus par nos
langues: nos levres *ſont* en nôtre puiſſance: Qui *eſt* Sei-
gneur ſur nous?
5 A cauſe du fourragement des affligez: à cauſe du ge-
miſſement des ſouffreteux.
6 Je me leverai maintenant, dit l'Eternel: je mettrai
à ſauveté *celuy* auquel on tend des laqs.
7 Les paroles de l'Eternel *ſont* paroles pures: *c'eſt* ar-
gent affiné au fourneau de terre, eſpuré par ſept fois.
8 Toy, Eternel, garde-les: preſerve chacun d'eux à
toujours de cette race de gens.
9 *Car* les meſchans ſe promenent de toutes parts: ce-
pendant que la racaille eſt eſlevée parmi les fils des hom-
mes.

Le 3. jour.

Uſque quo Domine. Pſeau. XIII.

ETernel, juſques à quand m'oublieras-tu continuelle-
ment: juſques à quand cacheras-tu ta face de moy?
2 Juſques à quand conſulterai-je en moy-meſme, &
engoiſſerai-je mon cœur de jour; juſques à quand s'eſle-
vera mon ennemi contre moy.
3 Eternel mon Dieu, regardes, & exauces-moi: illumi-
nes mes yeux, de peur que je ne dorme le *ſomme* de la mort.
4 De peur que mon ennemi ne die, J'en ai eu le deſſus:
& que mes adverſaires *ne* s'eſgayent, ſi je venois à tomber.
5 Or quant à moy, je me fie en ta gratuité: mon cœur
s'eſgayera de la delivrance, que tu m'auras donnée.
6 Je chanterai à l'Eternel de ce qu'il m'aura fait ce
bien.

Dixit inſipiens. Pſeau. XIV.

L'Inſenſé a dit en ſon cœur: *Il n'y a* point de Dieu.
2 Ils ſe ſont corrompus, & ſe ſont rendus abomina-
bles *en* leurs faits: *il n'y a* perſonne qui face bien.
3 L'Eternel a regardé des cieux ſur les fils des hommes:
pour voir s'il y en a *quelcun* entendu, & qui cherche Dieu.
4 L'Eternel a regardé des cieux ſur les fils des hommes:
puans: il n'*y a* perſonne qui face bien, non pas meſmes un.
* *C'eſt un ſepulchre ouvert, que leur goſier; Ils ont frau-
duleuſemens uſé de leurs langues: ſous leurs levres il y a venin
d'aſpic.*
*Leur bouche eſt pleine de malediction & d'amertume: leurs
pieds ſont legers d'eſpandre le ſang.*
*Deſtruction & miſere eſt en leurs voyes, & ils n'ont point
cognu la voye de paix: la crainte de Dieu n'eſt point devant
leurs yeux.*
5 Tous ces ouvriers d'iniquité n'ont-ils point de co-
gnoiſſance: mangeans mon peuple *comme* s'ils mangeoient
du pain? ils n'invoquent point l'Eternel.
6 Jà ils ſeront effrayez à bon eſcient: Car Dieu *eſt* avec
la race juſte.
7 Vous faites honte à l'affligé de ſon conſeil: d'autant
que l'Eternel *eſt* ſa retraite.

* *Il a eſté trouvé bon d'inſerer ici ces trois Verſets, puis qu'ils ſont dans le Pſeautier Anglois, & qu'ils ſont alleguez par l'Apoſtre Rom. 3. Mais en lettre differente, parce qu'ils ne ſe trouvent point dans l'Hebreu.*

8 O qui donnera de Sion la delivrance d'Iſraël! Quand *Le 3.*
l'Eternel aura ramené & mis à recoy ſon peuple captif: *jour.*
Jacob s'eſgayera, Iſraël s'eſiouïra.

Domine quis habitabit? Pſeau. XV.

ETernel, qui eſt-ce qui ſejournera en ton tabernacle:
qui eſt-ce qui habitera en la montagne de ta Sainɛteté?
2 Celuy qui chemine en integrité, & fait ce qui eſt juſte,
& profere verité *ainſi qu'elle eſt* en ſon cœur.
3 *Qui* ne detracte point par ſa langue, *qui* ne fait point
de mal à ſon compagnon: *qui* ne leve point de diffame
contre ſon prochain.
4 Aux yeux duquel eſt contemptible celuy qui n'eſt pas
recevable: mais il honore ceux, qui craignent l'Eternel:
5 Et *s'il* a juré, fuſt-ce à ſon dommage: il n'en changera rien.
6 Qui ne baille point ſon argent à uſure: & qui ne
prend point de preſent contre l'innocent.
7 Celuy, qui fait ces choſes, ne ſera jamais esbranlé.

Conſerva me. Pſeau. XVI.

GArdes moy, ô *Dieu* Fort: car je me ſuis retiré vers
toy.
2 *O mon ame*, Tu as dit à l'Eternel: Tu *es* le Seigneur,
mon bien ne *vient point* juſqu'a toy:
3 *Mais* aux Sainɛts, qui ſont en la terre: & *aux* gens notables *d'icelle*, eſquels je prens tout mon plaiſir.
4 Les angoiſſes de ceux, qui courent *aprés* un autre *Dieu*
ſeront multipliées.
5 Je ne ferai point leurs aſperſions de ſang: & leur nom
ne paſſera point par ma bouche.
6 L'Eternel *eſt* la part de mon heritage, & de mon
breuvage: tu maintiens mon lot.
7 Les cordeaux me ſont eſcheus en *lieux* plaiſans: voire un tres-bel heritage m'eſt advenu.
8 Je beniray l'Eternel, lequel me donne conſeil: meſmement les nuiɛts, és quelles mes reins m'enſeignent.
9 Je me ſuis touſiours propoſé l'Eternel devant moy:
puis qu'*il eſt* à ma dextre, je ne ſerai point esbranlé.

Le 3. jour.

10 Partant mon cœur s'eſt ejouï, & ma gloire s'eſt
eſgayée: auſſi ma chair habitera en aſſeurance.
11 Car tu n'abandonneras point mon ame au ſepul-
chre: & ne permettras point que ton bien-aimé ſente
corruption.
12 Tu me feras cognoiſtre le chemin de vie; Ta face
eſt un raſſaſiement de joye: *il y a* plaiſances en ta dextre
pour jamais.

Exaudi Domine juſtitiam. Pſeau. XVII.

ETernel, eſcoute ma juſte cauſe, ſois attentif à mon
cri: preſte l'oreille à ma requeſte *que je te fay* ſans qu'il
y ait fraude en mes levres.
2 Que mon jugement ſorte de ta preſence: que tes
yeux regardent aux droitures.
3 Tu as ſondé mon cœur, tu l'as reviſité de nuict, tu
m'as examiné, tu n'as *rien* trouvé: ma penſée n'outrepaſ-
ſe point ma parole.
4 Quant aux œuvres des hommes ſelon la parole de tes
levres: je me ſuis donné garde du train des brigands.
5 Ayant affermi mes pas en tes ſentiers: les plantes de
mes pieds n'ont point chancelé.
6 O *Dieu* Fort, je t'invoque, dautant que tu as accoû-
tumé de m'exaucer: encline ton oreille vers moy, eſcou-
te mon dire.
7 Ren admirables tes gratuïtés, toy qui delivres ceux
qui ſe retirent *vers toy*: de devant ceux qui s'eſlevent con-
tre ta dextre.
8 Garde-moy comme la prunelle qui eſt en l'œil: &
me cache ſous l'ombre de tes ailes:
9 De devant ces meſchans qui m'ont pillé: & *de* mes
ennemis mortels, *qui* m'environnent.
10 La graiſſe leur cache le viſage: ils parlent fierement
de leur bouche.
11 Maintenant ils nous environnent à chaque pas que
nous faiſons: ils jettent leur regard pour *nous* eſtendre par
par terre.
12 Il reſſemble au lion qui ne demande qu'à deſchirer:
& au lionceau qui ſe tient és lieux cachez.

13 Leve-

13 Leve-toy, Eternel, devance-le, mets-le bas*:* delivre mon ame du meſchant *par* ton eſpée. *Le 3. jour.*

14 Eternel, *delivre moy par* ta main, de ces gens, des gens du monde: deſquels le partage *eſt* en cette vie, & deſquels tu emplis le ventre de tes proviſions.

15 *Tellement que* leurs enſans *en* ſont raſſaſiez: & laiſſent leur demeurant à leurs petits enſans.

16 *Mais* moy je verrai ta face en juſtice: & ſeray raſſaſié de ta reſſemblance, quand je ſerai reſveillé.

Diligam te. Pſeau. XVIII.

ETernel, *qui es* ma force, je t'aimerai d'affection cordiale, L'Eternel *eſt* ma roche, & ma fortereſſe, & mon liberateur: mon *Dieu* Fort *eſt* mon rocher, je me retirerai vers luy: *il eſt* mon bouclier, & la corne de ma ſauveté, & ma haute retraite. *Priere du Soir.*

2 Je crierai à l'Eternel, qu'on doit loüer: & ſerai delivré de mes ennemis.

3 Cordeaux de mort m'avoyent entourné*:* & torrens de meſchans garnemens m'avoyent troublé.

4 Les cordeaux du ſepulchre m'avoyent ceint: les laqs de la mort m'avoyent ſurpris.

5 Quand j'ai eſté en adverſité, j'ay crié à l'Eternel: & ai crié à mon Dieu.

6 Il a ouï ma voix de ſon palais: & le cri que j'ai jetté devant luy eſt parvenu à ſes oreilles.

7 Lors ſut la terre esbranlée & trembla: & les fondemens des montagnes croulerent & ſurent esbranlez, parce qu'il eſtoit courroucé.

8 Une fumée montoit de ſes narines: & de ſa bouche un feu *qui* devoroit, *tellement que* charbons en eſtoyent embraſez.

9 Il baiſſa donc les cieux, & deſcendit: ayant une obſcurité deſſous ſes pieds.

10 Il eſtoit monté ſur un Cherubin, & voloit: & eſtoit guindé ſur les ailes du vent.

11 Il mit les tenebres *pour* ſa cachette: ſon tabernacle *eſtoit* tout à l'entour de luy, *aſſavoir* les tenebres d'eaux, *qui ſont* les nuées de l'air.

Le 3. jour. 12 De la lueur, *qui estoit* au devant de luy, ses nuées, fu-
rent escartées: *& y avoit* gresle, & charbons de feu.
13 Et l'Eternel tonna és cieux, & le Souverain jetta sa
voix: avec gresle & charbons de feu.
14 Il tira ses flesches, & les escarta: Il lança des esclairs,
& les mit eu route.
15 Alors le fin fond des eaux apparut, & les fondemens
de la terre habitable furent descouverts, comme tu les tan-
çois, ô Eternel: & par le souffle du vent de tes narines.
16 Il estendit *la main* d'enhaut, & m'enleva; & me
tira des grosses eaux.
17 Il me delivra de mon ennemi puissant, & de ceux qui
me haïssoyent: lors qu'ils estoyent plus robustes que moy.
18 Ils m'avoyent devancé au jour de ma calamité:
mais l'Eternel me fut pour appuy.
19 Il m'a fait sortir au large: il m'a delivré, pource
qu'il a pris son plaisir en moy.
20 L'Eternel m'a retribué selon ma justice: il m'a ren-
du selon la pureté de mes mains.
21 Car j'ai tenu le chemin de l'Eternel: & ne me suis
point desbauché d'avec mon Dieu.
22 Car *j'ai eu* devant moy tous ses droits: & n'ai point
rejetté ses ordonnances arriere de moy.
23 Et esté entier envers luy: & me suis donné garde de
mon iniquité.
24 L'Eternel donc m'a rendu selon ma justice: & se-
lon la pureté des mes mains, qu'il a cognue.
25 Envers celuy qui use de gratuité tu uses de gratuité:
& envers l'homme entier tu te montres entier.
26 Envers celuy qui est pur tu te montres pur: mais en-
vers le rebours, tu te montres revesche.
27 Car *c'est* toy, *qui* sauves le peuple affligé: & abbais-
ses les yeux hautains.
28 Mesmes *c'est* toy *qui* fais luire ma lampe: l'Eternel
mon Dieu fera reluire mes tenebres.
29 Mesmes par ton adresse je me ruerai sur toute bande:
& par l'adresse de mon Dieu je franchirai la muraille.
30 La voye du *Dieu* Fort *est* entiere: la parole de l'E-
ternel *est* affiinée: c'est un bouclier à tous ceux qui se reti-
rent vers luy.

31 Car

31 Car qui *est* Dieu sinon l'Eternel: & qui *est* Rocher sinon nostre Dieu? *Le 3. jour.*
32 *C'est* le *Dieu* Fort, qui m'equippe de force: & qui maintient entier mon chemin.
33 Il a rendu mes pieds esgaux à ceux des biches: & m'a fait tenir debout sur mes lieux haut eslevez.
34 *C'est luy*, qui a duit mes mains au combat: tellement qu'un arc d'airain a esté rompu avec mes bras.
35 Tu m'as aussi baillé le bouclier de ta sauveté; & ta dextre m'a soustenu, & ta debonnaireté m'a fait devenir plus grand.
36 Tu as eslargi mon allure sous moy: & mes talons n'ont point glissé.
37 J'ai poursuivi mes ennemis & les ai atteints: & ne m'en suis point retourné jusques à tant que je les eusse du tout consumez.
38 Je les ay transpercez, tellement qu'ils n'ont peu se relever: *mais* ils sont tombez sous mes pieds.
39 Car tu m'as equippé de force pour le combat: tu as courbé sous moy ceux, qui s'eslevoyent contre moy.
40 Tu as fait aussi que mes ennemis ont tourné le dos devant moy: & j'ay destruit ceux, qui me haïssoyent.
41 Ils crioyent, mais *il n'y avoit* point de liberateur: *voire* vers l'Eternel, mais il ne leur a point respondu.
42 Dont je les ay brisez menu cõme la poussiere, qui est demenée par le vent: & les ay applatis cõme la bouë des ruës.
43 Tu m'as fait eschapper des estrifs du peuple: tu m'as establi chef des nations.
44 Le peuple, que je ne cognoissois point, m'a esté asservi.
45 Si tost qu'ils ont ouï parler de moy, ils se sont rendus obeïssans: les estrangers m'ont menti.
46 Les estrangers se sont escoulez: & ont tremblé de peur en leurs retraites cachées.
47 L'Eternel *est* vivant, & mon rocher *est* benit: & pourtant le Dieu de ma sauveté soit surhaussé.
48 Le *Dieu* Fort *est celuy*, qui me donne les moyens de me venger: & *qui* a rangé les peuples sous moy.
49 *C'est luy*, qui m'a recoux de mes ennemis: voire tu

Le 4. jour. m'enleves d'entre ceux qui s'eslevent contre moy: tu me delivres de l'homme outrageux.

50 Pourtant, ô Eternel, je te celebreray entre les nations: & chanteray Pseaumes à ton Nom.

51 C'est *celuy* qui delivre magnifiquement son Roy: & qui use de gratuité envers David son Oinct, & envers sa posterité à jamais.

Cæli enarrant. Pseau. XIX.

Priere du Matin. LEs cieux racontent la gloire du *Dieu* Fort: & l'estenduë donne à cognoistre l'ouvrage de ses mains.

2 Un jour desgorge propos à *l'autre* jour: & une nuict monstre science à *l'autre nuict.*

3 Il n'y a point *en eux* de langage, & n'y a point de paroles: *toutesfois* sans *cela* leur voix est ouïe.

4 Leur allignement est issu par toute la terre: & leur propos jusqu'au bout de la terre habitable.

5 Il a posé en eux un pavillon pour le soleil: Tellement qu'il est semblable à un espoux sortant de son cabinet nuptial, & s'esgaye comme un *homme* vaillant pour faire *sa* course.

6 Son depart *est* de l'un des bouts des cieux, & son tour *se fait* sur leurs bouts: & il n'y *a rien* qui se puisse cacher arriere de sa chaleur.

7 La Loy de l'Eternel *est* entiere, restaurant l'ame: le tesmoignage de l'Eternel *est* asseuré, donnant sapience au simple.

8 Les mandemens de l'Eternel *sont* droits, rejouïssans le cœur: le commandement de l'Eternel *est* pur, faisant que les yeux voyent.

9 La crainte de l'Eternel *est* nette, permanente à perpetuité: les jugemens de l'Eternel *ne sont que* verité, & se trouvent pareillement justes:

10 Plus desirable qu'or, voire que beaucoup de fin or: & plus doux que miel, voire que ce qui distille des rayons de miel.

11 Aussi ton serviteur est rendu advisé par eux: *&* y a grand loyer en leur observation.

12 Qui est celuy qui cognoist *ses* fautes commises par erreur: purge-moy des *fautes* cachées.

13 Gar-

13 Garde auſſi ton ſerviteur des fautes commiſes par fierté, qu'elles ne dominent en moy : alors je ſeray entier, & je ſeray net de grand forfait. *Le 4. jour.*

14 Que les propos de ma bouche, enſemble la meditation de mon cœur : te ſoyent agreables, ô Eternel, mon rocher & mon Redempteur.

Exaudiat te Dominus. Pſeau. XX.

L'Eternel te reſponde au jour que tu ſeras en deſtreſſe : le Nom du Dieu de Jacob te mette en haute retraite.

2 Qu'il envoye ton ſecours du ſainct lieu : & te ſoûtienne de Sion.

3 Qu'il ait ſouvenance de toutes tes oblations : & reduiſe en cendre ton holocauſte :

4 Qu'il te donne ſelon ton cœur : & accompliſſe tout ton conſeil.

5 Nous triompherons de ta delivrance, & marcherons à banniere deſployée au Nom de noſtre Dieu : l'Eternel accomplira toutes tes demandes.

6 Deja je cognois que l'Eternel a delivré ſon Oinct : il luy reſpondra des cieux de ſa Sainctеté : la delivrance faite par ſa dextre *eſt* avec force.

7 Les uns *ſe vantent* de leurs chariots, & les autres de *leurs* chevaux : mais nous nous vanterons du Nom de l'Eternel noſtre Dieu.

8 Ceux-là ont ployé & ſont tombez : mais nous nous ſommes relevez & maintenus.

9 Eternel, delivre : que le Roy nous reſponde au jour que nous crierons.

Domine in virtute. Pſeau. XXI.

Eternel, le Roy s'éjouïra de ta force : & combien grandement s'éſgayera-t-il de ta delivrance ?

2 Tu luy as donné le ſouhait de ſon cœur : & ne *luy* as point refuſé ce qu'il a proferé de ſes levres.

3 Car tu l'as prevenu de benedictions de biens : & as mis ſur ſon chef une couronne de fin or.

4 Il t'avoit demandé vie, & tu *la* luy as donnée : *voire* un allongement de jours à toujours & à perpetuité.

Le 4. iour.

5 Sa gloire *eſt* grande par ta delivrance: tu as appro-
prié ſur luy la majeſté & l'honneur.
6 Car tu l'as mis pour benedictions à perpetuité: tu l'as
eſioüi de lieſſe par ta face.
7 Puis que le Roy s'aſſeure en l'Eternel: & meſmes en
la gratuité du Souverain, il ne ſera point esbranlé.
8 Ta main trouvera tous tes ennemis: ta dextre trou-
vera tous ceux qui te haïſſent.
9 Tu les rendras comme un four de feu au temps de ton
courroux: l'Eternel les engloutira en ſa colere, & le feu
les conſumera.
10 Tu feras perir leur fruict de deſſus la terre: & leur
race d'entre les fils des hommes.
11 Car ils ont intenté mal contre toy: & ont machiné
une entrepriſe, *dont* ils ne pourront *venir à bout*.
12 D'autant que tu les mettras en bute: & coucheras
tes fleches ſur tes cordes contre leurs faces.
13 Eſleves-toy, Eternel, par ta force: *lors* nous chan-
terons, & pſalmodierons ta puiſſance.

Deus, Deus meus. Pſeau. XXII.

Priere du Soir.

MOn Dieu, mon Dieu, pourquoy m'as tu abandon-
né: t'eſloignant de ma delivrance, *& des* paroles
de mon rugiſſement?
2 Mon Dieu je crie de jour, mais tu ne reſpons point:
& de nuict, & n'ay point de ceſſe.
3 Toutesfois tu *es* le Sainct: habitant és loüanges d'I-
ſraël.
4 Nos peres ont eu aſſeurance en toy: ils ont eu aſſeu-
rance, & tu les as delivrez.
5 Ils ont crié vers toy, & ont eſté delivrez: ils ſe sont
aſſeurez en toy, & n'ont point eſté confus.
9 Mais moy *je ſuis* un ver, & non point un homme:
l'opprobre des hommes, & le meſpriſé du peuple.
7 Tous ceux, qui me voyent, ſe mocquent de moy: ils
me font la moue, ils hochent la teſte.
8 Il ſe remet, *diſent ils*, à l'Eternel: qu'il le delivre,
& qu'il le retire, puis qu'il prend ſon plaiſir en luy.
9 Certainement tu *es celuy*, qui m'as retiré hors du ven-
tre

tre *de ma mere*, qui m'as aſſeuré eſtant aux mammelles *Le* 4.
de ma mere. *jour.*
10 J'ay eſté mis en ta charge dés la matrice: tu es mon
Dieu Fort dés le ventre de ma mere.
11 Ne t'eſloignes point de moi; car la deſtreſſe eſt pres
de moy; meſmes *il* n'*y a* perſonne, qui me ſecoure.
12 Pluſieurs taureaux m'ont environné: *taureaux* puiſ-
ſans de Baſçan m'ont enceint.
13 Ils ont ouvert leur gueule contre moy: *comme* un
lion deſchirant & rugiſſant.
14 Je ſuis eſcoulé comme eau, & tous mes os ſont deſ-
joints: mon cœur eſt comme cire, s'eſtant ſondu dedans
mes entrailles.
15 Ma vigueur eſt deſſeichée çomme un teſt, & ma
langue tient à mon palais: & tu m'as mis en eſtat d'eſtre
en la poudre de mort.
16 Car les chiens m'ont environné: & une aſſemblée
de gens mesfaiſans m'a circui: ils ont percé mes mains &
mes pieds.
17 Je conterois tous mes os un par un: ils me con-
templent & me regardent.
18 Ils partagent entr'eux mes veſtemens: & jettent le
ſort ſur ma robbe.
19 Toy donc, Eternel, ne t'eſloignes point: ma for-
ce, haſtes-toy de me ſecourir.
20 Delivres ma vie de l'eſpée: ma houlette de la patte
du chien.
21 Delivres-moy de la gueule du lion: & me reſpons,
me retirant d'entre les cornes des licornes.
22 Je declarerai ton Nom à mes freres; je te louërai au
milieu de la congregation.
23 *Vous*, qui craignez l'Eternel, loüez-le: toute la race
de Jacob, glorifiez-le, & toute la race d'Iſraël redoutez-le.
24 Car il n'a point meſpriſé ni deſdaigné l'affliction de
l'affligé, & n'a point caché ſa face arriere de luy: ains
quand il a crié vers luy, il l'a exaucé.
25 Ma loüange *commencera* de par toy en la grande con-
gregation: je rendray mes vœus en la preſence de ceux,
qui te craignent.

Le 5. jour.

26 Les debonnaires *en* mangeront, & ſeront raſſaſiez: ceux qui cherchent l'Eternel le louëront: voſtre cœur vivra à perpetuité.

27 Tous les bouts de la terre en auront ſouvenance, & ſe convertiront à l'Eternel: & toutes les familles des nations ſe proſterneront devant toy.

28 Car le regne *appartient* à l'Eternel: & il ſeigneurie ſur les nations.

29 Tous les gras de la terre mangeront, & ſe proſterneront devant luy.

30 Tous ceux qui deſcendent en la poudre s'encline-ront: meſmes *celui qui* ne peut garantir ſa vie.

31 La poſterité luy ſervira: & ſera enrollée au Seigneur d'âge en âge.

32 Ils viendront & publieront ſa juſtice: au peuple qui naiſtra, dautant qu'il aura fait *cela*.

Dominus regit me. Pſeau. XXIII.

L'Eternel *eſt* mon berger: je n'aurai point de diſette.

2 Il me fait repoſer en des parcs herbeux: & me mene le long des eaux coyes.

3 Il reſtaure mon ame: & me conduit par les ſentiers unis pour l'amour de ſon Nom.

4 Meſmes quand je cheminerois par la valée d'ombre de mort, je ne craindrois aucun mal: car tu *es* avec moy: ton baſton & ta houlette ſont ceux qui me conſolent.

5 Tu dreſſes la table devant moy, à la veuë de ceux qui m'enſerrent: tu as graiſſé ma teſte d'huile *odoriferante*: & ma coupe *eſt* comble.

6 Quoy que ce ſoit, bien & gratuité m'accompagneront tous les jours de ma vie: & mon habitation ſera en la maiſon de l'Eternel pour un long-temps.

Domini eſt terra. Pſeau. XXIV.

Priere du Matin.

LA terre *appartient* à l'Eternel, enſemble tout ce qui *eſt* en elle: la terre habitable, & ceux qui y habitent.

2 Car il l'a fondée ſur les mers: & l'a eſtablie ſur les fleuves.

3 Qui eſt-ce qui montera en la montagne de l'Eternel: & qui eſt-ce qui demeurera au lieu de ſa Sainctetê?

4 L'hom

4 L'homme qui a les mains pures & le cœur net: qui n'aspire point de son ame à fausseté, & ne jure point en tromperie. *Le 5. jour.*

5 Il recevra benediction de l'Eternel: & justice de Dieu son Sauveur.

6 Tels sont ceux qui le requierent: qui cherchent ta face *en* Jacob.

7 Portes, eslevez vos linteaux, & *vous* huis eternels, haussez-vous: & le Roy de gloire entrera.

8 Qui est-ce Roy de gloire? C'*est* l'Eternel fort & puissant, l'Eternel puissant en bataille.

9 Portes, eslevez vos linteaux, eslevez-*les* aussi *vous* huis eternels: & le Roy de gloire entrera.

10 Qui est ce Roy de gloire? l'Eternel des armées? c'est luy qui est le Roy de gloire.

Ad te Domine. Pseau. XXV.

ETernel, j'esleve mon ame à toi, mon Dieu, je m'asseure en toy: que je ne sois point confus, que mes ennemis ne s'esgayent point de moy.

2 De fait pas un de ceux qui s'attandent à toy, ne sera confus: ceux qui se portent desloyaument sans occasion seront confus.

3 Eternel, fay-moy cognoistre tes voyes: enseigne-moi tes sentiers.

4 Addresse-moy en ta verité, & m'enseigne: car tu *es* le Dieu de ma delivrance, je m'attens à toy tout le jour.

5 Eternel, aye souvenance de tes compassions & de tes gratuitez: car icelles *sont* de tout temps.

6 N'aye point souvenance des pechez de ma jeunesse, ni de mes transgressions: selon ta gratuité aye souvenance de moy, pour l'amour de ta bonté, ô Eternel.

7 L'Eternel *est* bon & droit: pource enseignera-t-il aux pecheurs le chemin qu'ils doivent tenir.

8 Il fera marcher les debonnaires en droiture: & enseignera ses voyes aux debonnaires.

9 Tous les sentiers de l'Eternel *sont* gratuité & verité: à ceux qui gardent son alliance & ses tesmoignages.

10 Pour l'amour de ton Nom, Eternel: tu *me* pardonneras mon iniquité, quoy qu'elle *soit* grande.

Le 5. jour. 11 Qui est le personnage qui craint l'Eternel : il luy enseignera le chemin, qu'il doit choisir.

12 Son ame logera parmi les biens : & sa posterité possedera la terre en heritage.

13 Le secret de l'Eternel est pour ceux qui le craignent : & son alliance pour *la* leur donner à cognoistre.

14 Mes yeux *sont* continuellement vers l'Eternel : car *c'est* luy *qui* tirera mes pieds du filé.

15 Tournes ta face vers moy, & ayes pitié de moy : car *suis* seulet & affligé.

16 Les destresses de mon cœur se sont augmentées : tires moy hors de mes angoisses.

17 Regardes mon affliction & mon travail : & me pardonnes tous mes pechez.

18 Regardes mes ennemis, car ils sont en grand nombre : & me haïssent d'une haine pleine de violence.

19 Gardes mon ames, & me delivres : que je ne sois point confus : car je me suis retiré vers toy.

20 Que l'integrité & la droiture me preservent : car je me suis attendu à toy.

21 O Dieu, rachetes Israël de toutes ses destresses.

Judica me Domine. Pseau XXVI.

Eternel, fais-moy droit, car j'ay cheminé en mon integrité : j'ay mis voirement mon asseurance en l'Eternel, je ne chanceleray point.

2 Eternel, sondes-moy & m'esprouves : examines mes reins & mon cœur.

3 Car ta gratuité *est* devant mes yeux : & j'ay cheminé en ta verité.

4 Je n'ai point hanté avec les hommes vains : & n'ai point frequenté avec *gens* couverts.

5 J'ai haï la compagnie des mauvais : & ne hante point avec les meschans.

6 Je lave mes mains en innocence : & circui ton autel, ô Eternel.

7 Pour esclater voix d'action de graces : & raconter toutes tes merveilles.

8 Eter-

8 Eternel, j'aime la demeure de ta maison: & le lieu, auquel est le pavillon de ta gloire. *Le 5. jour.*
9 N'assembles point mon ame avec les pecheurs: ni ma vie avec les hommes sanguinaires.
10 Es mains desquels *il y* a machination: & la dextre desquels est pleine de presens.
11 Mais moy, je chemine en mon integrité: rachetes moy, & ayes merci de moy.
12 Mon pied s'est arresté au chemin uni; Je benieray l'Eternel és assemblées.

Dominus illuminatio. Pseau. XXVII.

L'Eternel *est* ma lumiere & ma delivrance, de qui aurai-je peur: l'Eternel *est* la force de ma vie, de qui aurai-je frayeur? *Priere du Soir.*
2 Quand les mesfaisans, mes adversaires & ennemis m'ont approché, *se jettans* sur moy pour manger ma chair: eux *mesmes* ont choppé, & sont trebuschez.
3 Quand tout un camp se camperoit contre moy, mon cœur ne craindroit point: s'il s'esleve guerre contre moy, j'auray confiance en ceci.
4 J'ay demandé une chose à l'Eternel, je la requerrai: que j'habite en la maison de l'Eternel tous les jours de ma vie, pour contempler la plaisance de l'Eternel, & visiter soigneusement son palais.
5 Car il me cachera en sa loge au mauvais temps: il me tiendra caché en la cachette de son tabernacle, il m'eslevera sur un rocher.
6 Mais maintenant ma teste s'eslevera par dessus mes ennemis, *qui sont* à l'entour de moy:
7 Et je sacrifieray en son Tabernacle sacrifices de cri de resiouïssance, je chanterai & psalmodierai à l'Eternel.
8 Eternel, escoutes ma voix, *dont* je t'invoque: & ayes pitié de moy, & m'exauces.
9 Mon cœur me dit de par toy, Cerche ma face: je cercheray ta face, ô Eternel.
10 Ne caches point ta face arriere de moy: ne rejettes point ton serf en courroux.
11 Tu as esté mon aide: ô Dieu de ma delivrance, ne me delaisses point & ne m'abandonnes point.

12 Quand

Le 5. 12 Quand mon pere & ma mere m'auroyent aban-
jour. donné : toutesfois l'Eternel me recueillira.
13 Eternel, enseigne-moy ta voye : & me condui par
un sentier uni à cause de mes ennemis.
14 Ne me livre point à l'appetit de mes adversaires : car
faux tesmoins se sont levez contre moy, & ceux qui ne
soufflent que violence.
15 N'eust esté que j'ay creu que je verrois les biens de
l'Eternel en la terre des vivans : *c'estoit fait de moy.*
16 Atten-toy à l'Eternel : & tien bon, & il fortifiera
ton cœur ; voire atten-toy à l'Eternel.

Ad te Domine. Pseau. XXVIII.

JE crie à toy, Eternel, ma roche : ne te ren point sourd
en mon endroit, de peur que si tu ne me respons, je ne
sois fait semblable à ceux qui descendent en la fosse.
2 Exauce la voix de mes supplications, lors que je crie
à toy : quand j'esleve mes mains vers l'oracle de ta Sain-
teté.
3 Ne me traine point avec les meschans, ni avec les
ouvriers d'iniquité : qui parlent de paix avec leurs pro-
chains, & malice *est* en leur cœur.
4 Paye les selon leurs œuvres : & selon la mauvaistié
de leurs exploits.
5 Paye-les selon l'ouvrage de leurs mains : ren leur ce
qu'ils ont deservi.
6 Parce qu'ils ne prenent point garde aux ouvrages de
l'Eternel, ni à l'œuvre de ses mains : il les ruinera & ne
les edifiera point.
7 Benit *soit* l'Eternel : car il a exaucé la voix de mes
supplications.
8 L'Eternel *est* ma force & mon bouclier, mon cœur
a eu son asseurance en luy, dont j'ay esté secouru : & mon
cœur s'est éjouï ; & partant je le celebrerai par mon Can-
tique.
9 L'Eternel *est* leur force : & est la force des delivran-
ces de son Oinct.
10 Delivre ton peuple & beni ton heritage : & les
pais, & les surhausse à tout jamais.

Affe

Le 5. jour.

Afferte Domino. Pseau. XXIX.

FIls des Princes attribuez à l'Eternel : attribuez à l'Eter-
nel gloire & force :
2 Attribuez à l'Eternel la gloire *deuë* à son Nom : pro-
sternez vous devant l'Eternel en *son* sanctuaire magnifi-
que.
3 La voix de l'Eternel *est* sur les eaux : le *Dieu* Fort de
gloire fait tonner, l'Eternel *est* sur les grandes eaux.
4 La voix de l'Eternel *est* forte : la voix de l'Eternel *est*
magnifique.
5 La voix de l'Eternel brise les cedres : voire l'Eternel
desbrise les cedres du Liban.
6 Et il les fait sauteler comme un veau : le Liban &
Scirjon, comme un faon de licorne.
7 La voix de l'Eternel jette des esclats de flamme de
feu, la voix de l'Eternel fait trembler le desert : l'Eternel
fait trembler le desert de Kadés.
8 La voix de l'Eternel fait faonner les biches, & des-
couvre les forests : mais quand à son palais, chacun le
glorifie *en iceluy.*
9 L'Eternel a presidé sur le deluge : voire l'Eternel pre-
dera comme roy eternellement.
10 L'Eternel donnera force à son peuple : l'Eternel be-
nira son peuple en paix.

Exaltabo te Domine. Pseau. XXX.

Priere du Matin.

ETernel, je te surhausserai, parce que tu m'as tiré en
haut, & n'as point rejouï de moy mes ennemis.
2 Eternel mon Dieu, j'ay crié vers toy : & tu m'as
gueri.
3 Eternel, tu as fait remonter mon ame du sepulchre :
tu m'as rendu la vie, afin que je ne descendisse en la fosse.
4 Psalmodiez à l'Eternel, *vous* ses bien-aimez, & ce-
lebrez la memoire de sa Sainteté.
5 Car *il n'y a qu'*un moment en sa colere, *mais il y a tou-*
te une vie en sa faveur : le pleur heberge le soir, & le chant
de triomphe *survient* au matin.

6 Quand

Le 6. jour. 6 Quand j'eſtois en ma proſperité, je diſois : Je ne
ſerai jamais esbranlé.
7 Eternel, par ta faveur tu avois fait que force ſe tinſt
en ma montagne; *mais ſi toſt que* tu as caché ta face, je
ſuis devenu tout eſperdu.
8 Eternel, j'ay crié à toy : & ay preſenté ma ſupplica-
tion à l'Eternel, *diſant.*
9 Quel profit *y aura-il* en mon ſang : ſi je deſcends en la
foſſe ?
10 La poudre te célebrera-elle : preſchera-elle ta ve-
rité ?
11 Eternel, eſcoutes, & ayes pitié de moy : Eternel,
ſois-moy en aide.
12 Tu as changé mon deuil en reſiouiſſance : tu as de-
ſtaché mon ſac, & m'as ceint de lieſſe :
13 Afin que *ma* gloire te pſalmodie, & ne ſe taiſe
point : Eternel mon Dieu, je te celebrerai à touſiours.

In te Domine ſperavi. Pſeau. XXXI.

ETernel, je me ſuis retiré vers toy : que je ne ſois ja-
mais confus, delivres moy par ta juſtice.
2 Enclines ton oreille vers moy : delivres moy haſtive-
ment.
3 Sois moy pour une forte roche, & pour une maiſon
bien munie : afin que je m'y puiſſe ſauver.
4 Car tu es mon bouclier, & ma forteresse : & pour-
tant pour l'amour de ton Nom menes moy & me conduis.
5 Tires-moy hors du filé, qu'on m'a tendu en cachette :
car tu *es* ma force.
6 Je remets mon eſprit en ta main : Tu m'as racheté,
ô Eternel, *qui eſt le Dieu* Fort de verité.
7 J'ay haï ceux, qui s'adonnent aux vanitez trompeu-
ſes : mais moy je me ſuis aſſeuré en l'Eternel.
8 Je m'eſgayerai & m'eſiouïrai de ta gratuité : pource
que tu as regardé mon affliction, & as recognu mon ame
en *ſes* deſtreſſes.
9 Et ne m'as point enclos en la main de l'ennemi : *mais*
as fait tenir debout mes pieds au large.
10 Eternel, ayes pitié de moy, car je ſuis en deſtreſſe :
mo

mon regard est tout defait de chagrin ; *pareillement* mon ame & mon ventre. *Le 6. jour.*
11 Car ma vie est defaillie d'ennui ; & mes ans de souspirer.
12 Ma vertu descheüe, pour la peine de mon iniquité : & mes os sont consumez.
13 J'ay esté en opprobre, à cause de tous mes adversaires, voire grandement à l'endroit de mes voisins : & en frayeur à ceux de ma cognoissance : ceux qui me voyent en ruë s'ensuvent de moy.
14 J'ay esté mis en oubli du cœur *des hommes*, comme un mort : j'ay esté *estimé* comme un vaisseau de nul usage.
15 Car j'ay ouï le diffame de plusieurs : frayeur *m'a saisi* de tous costez, quand ils consultoyent ensemble contre moy : Ils ont machiné de m'oster la vie.
16 Toutesfois, Eternel, je me suis asseuré en toy : j'ay dit, Tu *es* mon Dieu.
17 Mes temps *sont* en ta main, delivres moy de la main de mes ennemis : & de ceux qui me poursuivent.
18 Fay luire ta face sur ton serf : delivrès moy par ta gratuité.
19 Eternel, que je ne sois point confus, puis que je t'ai invoqué : que les meschans soyent confus, qu'ils se tiennent tout coy au sepulchre.
20 Que les levres mensongeres soyent muettes : lesquelles proferent paroles dures contre le juste avec orgueil & mespris.
21 O que tes biens *sont* grands, que tu as reservez pour ceux qui te craignent : *& que* tu as faits pour ceux, qui se retirent vers toy, en la presence des fils des hommes!
22 Tu les caches en la cachette de ta face *arriere* de l'outrecuidance des hommes : tu les preserves en une loge *arriere* des debats des langues.
23 Benit *soit* l'Eternel, d'autant qu'il a rendu esmerveillable sa gratuité envers moy, comme *si j'eusse esté* en une ville munie.
24 Je disois lors que je me suis laissé escouler ; Je suis tranché de devant tes yeux.
25 Et toutesfois tu as exaucé la voix de mes supplications : quand je me suis escrié à toy. 26 Ai-

Le 6. jour.

26 Aimez l'Eternel *vous* tous ses bien-aimez : l'Eternel
garde les fideles, & le rend tout au long à celuy qui se por-
te fierement.
27 Vous tous qui avez vostre attente à l'Eternel : tenez
bon, & il renforcera vostre cœur.

Beati quorum. Pseau. XXXII.

Priere du Soir.

O Que bien-heureux *est* celuy duquel la transgression
est quittée : & duquel le peché est couvert !
2 O que bien-heureux *est* l'homme auquel l'Eternel
n'impute point l'iniquité : & en l'esprit duquel *il n'y a*
point de fraude !
3 Quand je me suis teu, mes os sont envieillis : *pareil-
lement* quand je ne fais que braire tout le jour.
4 Parce que jour & nuict ta main s'appesantissoit sur
moi : ma vigueur s'est changée en secheresse d'esté.
5 Je t'ai fait cognoistre mon peché : & n'ai point caché
mon iniquité.
6 J'ay dit, Je feray confession de mes transgressions à
l'Eternel : & tu as osté la peine de mon peché.
7 Et pourtant tout bien-aimé de toy te suppliera au
temps qu'on *te* trouve : tellement qu'en un deluge de gran-
des eaux, *elles* ne parviendront point à luy.
8 Tu *es* ma cachette, tu me gardes de detresse : tu m'en-
vironnes de chants de triomphe à cause de ma delivrance.
9 Je te donnerai entendement, & t'enseignerai le che-
min par lequel tu dois cheminer : & te guiderai de mon œil.
10 Ne soyez point comme le cheval, ni comme le mu-
let, *qui sont* sans intelligence : desquels il faut emmuseler
la bouche avec mords & frein, de peur qu'ils n'appro-
chent de toy.
11 Maintes douleurs *aviendront* au meschant : ma[is la]
gratuité environnera celuy qui s'asseure l'Eternel.
12 *Vous* justes éjouïssez-vous en l'Eternel & vous esg[a-]
yez : & chantez de joye *vous* tous qui estes droits de cœu[r.]

Exultate justi. Pseau. XXXIII.

VOus justes, chantez de joye touchant l'Eternel : [la]
loüange est bien seante aux hommes droits.

2 C[...]

2 Celebrez l'Eternel avec le violon : chantez luy *Le 6.*
Pſeaumes avec la muſette *accompagnée* de l'inſtrument à *jour.*
dix cordes.
3 Chantez luy un nouveau cantique : ſonnez dextre-
ment avec cri d'éjouïſſance.
4 Car la parole de l'Eternel *eſt* droite : & toutes ſes œu-
ves *ſont* avec fermeté.
5 Il aime la juſtice & le droit : la terre eſt remplie de la
gratuité de l'Eternel.
6 Les cieux ont eſté faits par la parole de l'Eternel : &
toute l'armée des cieux par le ſouffle de ſa bouche.
7 Aſſemblant les eaux de la mer comme en un mon-
ceau : mettant les abiſmes *comme* en des celiers.
8 Que tous ceux de la terre ayent peur de l'Eternel : que
tous les habitans de la terre habitable le redoutent.
9 Car il a dit, & *ce qu'il a dit* a eu ſon eſtre : Il a com-
mandé, & *la choſe* a comparu.
10 L'Eternel diſſipe le conſeil des nations : & met à
neant les deſſeins des peuples.
11 Mais le conſeil de l'Eternel ſe maintient à toujours :
les deſſeins de ſon cœur *durent* d'âge en âge.
12 O que bien-heureuſe *eſt* la nation de laquelle l'Eter-
nel *eſt* le Dieu : & le peuple, lequel il s'eſt choiſi pour he-
ritage !
13 L'Eternel regarde des cieux, il voit tous les enfans
des hommes : Il prend garde du lieu de ſa reſidence ſur
tous les habitans de la terre.
14 *C'eſt luy* qui forme pareillement leur cœur : & qui
prend garde ſur toutes leurs œuvres.
15 Le Roy n'eſt point ſauvé par une grande armée : &
l'homme puiſſant n'eſchappe point par *ſa* grande force.
16 Le cheval faut à ſauver : & ne delivre point par la
grandeur de ſa force.
17 Voici, l'œil de l'Eternel *eſt* ſur ceux qui le craignent :
ſur ceux qui s'attandent à ſa gratuité :
18 Afin qu'il le retire de mort : & les entretiene en vie
durant la famine.
19 Noſtre ame s'eſt attanduë à l'Eternel : il *eſt* noſtre
aide & noſtre bouclier.

20 Cer-

Le 6. jour.

20 Certainement nostre cœur s'esiouïra luy: pourc
que nous avons mis nostre asseurance en ton sainct Nom
21 Que ta gratuité soit sur nous, ô Eternel: selon qu
nous nous sommes attendus à toy.

Benedicam. Domino. Pseau. XXXIV.

JE beniray l'Eternel en tout temps: sa loüange *sera* con
tinuellement en ma bouche.
2 Mon ame se glorifiera en l'Eternel: les debonnair
l'orront & s'en esiouïront.
3 Magnifiez l'Eternel avec moy: & surhaussons so
nom *tous* ensemble.
4 J'ay cherché l'Eternel, & il m'a respondu: & m'
delivré de toutes mes frayeurs.
5 L'a-on regardé? on *en* est illuminé: & leur faces n
sont point confuses.
6 Cet affligé a crié, & l'Eternel l'a exaucé & l'a delivr
de toutes ses destresses.
7 L'Ange de l'Eternel se campe à l'entour de ceux, q
le craignent: & les garantit.
8 Savourez, & voyez que l'Eternel *est* bon: ô qu
bien-heureux *est* l'homme, *qui* se retire vers luy!
9 Craignez l'Eternel *vous* ses Saincts: Car rien ne de
faut à ceux qui le craignent.
10 Les lionceaux ont disette, & ont faim: mais ceu
qui cherchent l'Eternel n'auront faute d'aucun bien.
11 Venez, enfans, escoutez-moy: je vous enseigne
rai la crainte de l'Eternel.
12 Qui *est* le personnage qui prene plaisir à vivre: &
qui aime longue vie pour voir du bien?
13 Gardes ta langue des mal: & tes levres de parler c
fallace.
14 Destournes-toi du mal, & fay le bien: cherche l
paix, & la poursui.
15 Les yeux de l'Eternel *sont* sur les justes: & ses orei
les *sont attentives* à leur cri.
16 L La face de l'Eternel *est* contre ceux qui font mal
pour exterminer de la terre leur memoire.
17 Quand *les justes* crient. l'Eternel *les* exauce: & l
delivre de toutes leurs destresses.

18 L'Ete

18 L'Eternel *est* prochain de ceux, qui ont le cœur rom- *Le 7.*
pu: & delivre ceux qui ont l'esprit brisé. *jour.*
19 Le juste a des maux en grand nombre: mais l'Eter-
nel le delivre de tout.
20 Il garde tous les os d'iceluy; *tellement que* pas un
n'est cassé.
21 La malice fera mourir le meschant: & ceux qui
haïssent le juste seront destruits.
22 L'Eternel rachete l'ame de ses serviteurs & nul de
ceux, qui se retirent vers luy, ne sera destruit.

Judica me Domine. Pseau. XXXV.

ETernel, debas contre ceux qui debatent contre moy: *Priere*
guerroyes contre ceux, qui me font la guerre. *du Ma-*
2 Empoignes le bouclier & la rondelle: & te leves à *tin.*
mon aide.
3 Mets en avant la halebarde, & serre *le passage* à la
rencontre de ceux, qui me poursuivent: dis à mon ame, Je
suis ta delivrance.
4 Que ceux, qui cherchent mon ame, soyent honteux &
confus: & que ceux, qui machinent mon mal, soyent re-
boutez en arriere, & rougissent.
5 Qu'ils soyent comme la bale exposée au vent: &
que l'Ange de l'Eternel *les* dechasse ça & là.
6 Que leur chemin *soit* tenebreux & glissant, & que
l'Ange de l'Eternel les poursuive.
7 Car sans cause m'ont-ils caché la fosse, où estoit ten-
du leur rets: & sans cause ont cavé pour *surprendre* mon
ame.
8 Que la ruine, *dont* il ne s'advise point, luy aviene, &
que son filé, qu'il a caché, le surprene: qu'il trebusche en
cette mesme ruine.
9 Mais que mon ame s'esgaye en l'Eternel: & s'e-
siouïsse en sa delivrance.
10 Tous mes os diront, Eternel, qui *est* semblable à
toy, qui delivres l'affligé *de la main* de celuy, qui est plus
fort que luy: voire l'affligé & le souffreteux *de la main* de
celuy, qui le pille?
11 Tesmoins outrageux s'eslevent contre moy: on me
redemande des *choses*, dont je ne say rien.

Le 7. jour.
12 Ils m'ont rendu le mal pour le bien: *taschans* de
m'oster la vie.
13 Mais moy, quand ils ont esté malades, je me vestois
d'un sac; j'affligeois mon ame par jusne: ma priere re-
tournoit en mon sein.
14 Je me suis porté comme *si c'eust esté* mon intime ami,
comme *si c'eust esté* mon frere: je me courbois portant
dueil, comme celuy qui meneroit dueil pour sa mere.
15 Mais quand j'ay cloché, ils s'esiouïssoyent, & s'as-
sembloyent: des malotrus se sont assemblez contre moy,
& n'en sçavois rien: ils ont ri à gueule ouverte: & n'ont
point cessé:
16 Avec les hypocrites d'entre les plaisanteurs suivans
les bonnes tables: & ont grincé les dents contre moy.
17 Seigneur, par combien de temps *le* verras-tu? reti-
res mon ame de leurs tempestes, ma houlette d'entre les li-
noceaux.
18 Je te celebreray en grosse congregation: je te louë-
ray parmi un grand peuple.
19 Que ceux, qui me sont ennemis à fausses enseignes,
ne s'esiouïssent point de moy: & que ceux qui me haïssent
sans cause *ne* guignent point de l'œil.
20 Car ils ne parlent point de paix: ains machinent
choses pleines de fraude contre les paisibles de la terre.
21 Et ont ouvert leur bouche tant qu'ils ont peu contre
moy, & ont dit: Aha, aha, nostre œil *l*'a veu.
22 O Eternel, tu *l*'as veu: ne te tais point, Seigneur, ne
t'esloignes point de moy.
23 Esveilles toy, & te resveilles mon Dieu & mon Sei-
gneur: pour me faire droict, & pour maintenir ma cause.
24 Juges moy selon ta justice, Eternel mon Dieu: &
qu'ils ne s'esiouïssent point de moy.
25 Qu'ils ne dient point en leur cœur, Aha, nostre
ame: & qu'ils ne dient, Nous l'avons englouti.
26 Que ceux, qui s'esiouïssent de mon mal, soyent hon-
teux & rougissent *tous* ensemble: & que ceux, qui s'esle-
vent contre moy, soyent couverts de honte & de confusion.
27 Mais que ceux, qui sont affectionnez à ma justice, s'es-
jouïssent avec chant de triomphe, & s'esgaye: & disent
in-

inceſſamment, Magnifié ſoit l'Eternel, qui s'affectionne à la paix de ſon ſerviteur. *Le 7. jour.*
28 Alors ma langue deviſera de ta juſtice, & de ta loüange tout le jour.

Dixit injuſtus. Pſeau. XXXVI.

LA tranſgreſſion du meſchant me dit au dedans du cœur, *qu'il n'y a* point de crainte de Dieu devant ſes yeux.
2 Car il ſe flatte en ſoy-meſme, quand ſon iniquité ſe preſente pour eſtre haïe.
3 Les paroles de ſa bouche *ſont* nuiſance & fraude: il ſe deporte d'entendre à bien faire.
4 Il machine nuiſance ſur ſa couche, il s'arreſte au chemin, *qui n'eſt* pas bon: il n'a point en horreur le mal.
5 Eternel, ta gratuité *atteint* juſques aux cieux: ta fidelité juſques aux nuës.
6 Ta juſtice *eſt* comme hautes montagnes: tes jugemens ſont un grand abiſme.
7 Eternel, tu conſerves les hommes & les beſtes, O Dieu combien *eſt* precieuſe ta gratuité: auſſi les fils des hommes ſe retirent ſous l'ombre de tes ailes.
8 Ils ſeront raſſaſiez tant & plus de la graiſſe de ta maiſon: & tu les abbreuveras au fleuve de tes delices.
9 Car ſource de vie *eſt* par devers toy: & par ta clarté nous voyons clair.
10 Pourſuis à deſployer ta gratuité ſur ceux, qui te cognoiſſent, & ta juſtice ſur ceux qui ſont droits de cœur.
11 Que le pied de l'homme orgueilleux ne s'avance ſur moy: & que la main des meſchans ne me deboute.
12 Là ſont trebuſchez les ouvriers d'iniquité: ils ont eſté pouſſez *contre bas*, & n'ont peu ſe relever.

Noli æmulari. Pſeau. XXXVII.

NE te deſpite point à cauſe des gens meſfaiſans: ne ſois point jaloux de ceux, qui s'adonnent à perverſité. *Priere du ſoir.*
2 Car ils ſeront ſoudain retranchez comme le foin, & ſe feneront comme l'herbe verde.
3 Aſſeures toy en l'Eternel, & fay ce qui eſt bon: habites la terre, & ſois repeu *de* verité.

Le 7. jour. 4 Et prens ton plaiſir en l'Eternel : & il te donnera les
demandes de ton cœur.
5 Remets ta voye à l'Eternel, & t'aſſeures en luy : &
il l'adreſſera.
6 Et mettra en avant ta juſtice comme la clarté : &
ton droict comme le midi.
7 Tiens-toy coy, t'arreſtant à l'Eternel, & l'attens : ne
te deſpites point à cauſe de celuy, qui fait bien ſes affaires, à
cauſe, *dis-je*, de l'homme qui vient à bout de ſes entre-
priſes.
8 Deportes-toy de te courroucer, & delaiſſes la colere :
ne te deſpites point, au moins pour mal-faire :
9 Car les mesfaiſans ſeront retranchez ; mais ceux,
qui attendent l'Eternel, heriteront la terre.
10 Mais encore un peu de temps, & le meſchant ne *ſera*
plus : & tu prendras garde à ſon lieu, & il n'*y ſera* plus.
11 Or les debonnaires heriteront la terre : & jouïront
à leur aiſe de grande proſperité.
12 Le meſchant machine contre le juſte, & grince ſes
dents contre luy.
13 Le Seigneur ſe rira de luy ; Car il a veu que ſon jour
approche.
14 Les meſchans ont deſgainé *leur* eſpée, & ont bandé
leur arc, pour abbatre l'affligé & le ſouffreteux, & pour
maſſacrer ceux, qui cheminent droit.
15 *Mais* leur eſpée entrera en leur *propre* cœur : &
leurs arcs ſeront rompus.
16 Mieux vaut le peu au juſte, que la foiſon *de biens* de
beaucoup de meſchans.
17 Car les bras des meſchans ſeront caſſez, mais l'Eter-
nel ſouſtient les juſtes.
18 L'Eternel cognoiſt les jours de ceux, qui ſont entiers,
& leur heritage demeurera à touſiours.
19 Ils ne ſeront point confus au mauvais temps ; ains
ſeront raſſaſiez au temps de famine.
20 Mais les meſchans periront, & les ennemis de l'Eter-
nel s'eſvanouïront comme la graiſſe des agneaux : ils s'eſ-
vanouïront en fumée.
21 Le meſchant emprunte, & ne rend point ; mais le
juſte a compaſſion, & donne.

22 Car

22 Car ses benits heriteront la terre: mais les maudits d'iceluy seront retranchez. *Le 7. jour.*
23 Les pas de ce personnage-là sont addressez par l'Eternel: & il prend plaisir au train d'iceluy.
24 S'il tombe, il ne sera point dejetté plus outre: car l'Eternel luy soustient la main.
25 J'ay esté jeune, & si ay atteint vieillesse: mais je n'ay point veu le juste abandonné, ni sa posterité mendiant son pain.
26 Il est esmeu de pitié tout le jour, & preste: toutesfois sa posterité *est* en benediction.
27 Retires-toi du mal, & fay le bien: & tu habiteras eternellement.
28 Car l'Eternel aime ce qui est droit: & n'abandonne point ses bien-aimez; pourtant ils sont gardez à tousiours: mais la posterité des meschans est retranchée.
29 Les justes heriteront la terre, & habiteront en icelle à perpetuité.
30 La bouche du juste devisera de sapience: & sa langue prononcera ce qui est droit.
31 La loy de son Dieu *est* en son cœur, pas un de ses pas ne chancelera.
32 Le meschant espie le juste: & cerche à le faire mourir.
33 L'Eternel ne l'abandonnera point és mains d'iceluy: & ne le laissera point condamner, quand on le jugera.
34 Attens l'Eternel, & prens garde à son chemin, & il t'exaltera, afin que tu herites la terre: & tu verras comme les meschans seront retranchez.
35 J'ay veu le meschant terrible: & verdoyant comme le verd laurier.
36 Mais il passe, & voila il n'*est* plus: & je l'ay cerché, & il ne s'est point trouvé.
37 Prens garde à *l'homme* entier, & consideres *l'homme* droit; car la fin d'un *tel* homme *est* prosperité.
38 Là où les transgresseurs seront *tous* ensemble destruits: & ce qui sera restant des meschans sera rasé.
39 Mais la delivrance des justes *viendra* de l'Eternel: il *sera* leur force au temps de destresse.
 40 Car

Le 8. jour. 40 Car l'Eternel leur aide, & les recoust : il les recourra des meschans, & les delivrera, pource qu'ils se seront retirez vers luy.

Domine ne in furore. Pseau. XXXVIII.

Priere du Matin. ETernel ne me reprens point en ton indignation, & ne me chasties point en ta fureur.

2 Car tes flesches sont entrées en moy : & ta main s'est
enfoncée sur moy.

3 *Il* n'*y a* rien d'entier en ma chair, à cause de ton indi-
gnation : ni de repos en mes os, à cause de mon peché.

4 Car mes iniquitez ont surmonté mon chef, & sont
appesanties comme un pesant fardeau par dessus ma force.

5 Mes meurtrisseures sont pourries, & s'en vont par
pieces, à cause de ma folie.

6 Je suis courbé & panché outre mesure : Je chemine
tout noirci en dueil tout le jour.

7 Car mes aines sont remplies d'ordure : & en ma
chair il n'*y a* rien d'entier.

8 Je suis debilité & brisé tant & plus : je rugis du grand
fremissement de mon cœur.

9 Seigneur, tout mon desir *est* devant toy, & mon ge-
missement ne t'est point caché.

10 Mon cœur est agité ça & là, ma vertu me delaisse:
en semble la clarté de mes yeux, mesmes iceux ne *sont*
plus avec moy.

11 Ceux qui m'aiment, voire mes intimes amis, se tie-
nent arriere de ma playe ; & mes prochains s'arrestent
loin.

12 Et ceux qui cerchent ma vie, ont tendu des laqs ; &
ceux, qui pourchassent mon mal, parlent de malencontres,
& songent des tromperies tout le jour.

13 Mais moy je n'oy non plus qu'un sourd, & *suis* com-
me un muet, *qui* n'ouvre point sa bouche.

14 Je suis, di-je, comme un homme qui n'oit point,
& qui n'a point de replique en sa bouche.

15 Puis que je me suis attendu à toy, Eternel : tu me
respondras, Seigneur mon Dieu.

16 Car j'ay dit, *Il faut adviser* que d'avententure ils ne
s'esiouïssent

s'esiouïssent de moy : d'autant que quand mon pied glisse, *Le 8. jour.*
ils s'eslevent contre moy.

17 Car je *suis* prest à clocher : & ma douleur *est* continuellement devant moy.

18 Quand je declare mon iniquité : je suis en peine pour mon peché.

19 Cependant mes ennemis vivans se renforcent : & ceux, qui me haïssent à fausses enseignes, se multiplient.

20 Et ceux, qui me rendent le mal pour le bien, me sont contraires ; pource que je pourchasse le bien.

21 Eternel, ne m'abandonne, point : mon Dieu, ne t'esloigne, point de moy.

22 Hastes-toy *de venir* à mon aide : Seigneur, *qui es* ma delivrance.

Dixi Custodiam. Pseau. XXXIX.

J'Ay dit, Je prendray garde à mes voyes, que je ne peche par ma langue.

2 Je garderai ma bouche *avec* une museliere, tant que le meschant *sera* devant moy.

3 J'ay esté muet sans dire mot ; je me suis teu du bien : mais ma douleur s'est rengregée.

4 Mon cœur s'est eschauffé dedans moy, & le feu s'est embrasé en ma meditation : *dont* j'ai parlé de ma langue, disant,

5 Eternel, donnes-moi à cognoistre ma fin, & quelle *est* la mesure de mes jours : que je sache de combien petite durée je *suis*.

6 Voila tu as reduit mes jours à la mesure de quatre doigts : & le temps de ma vie *est* devant toy comme un rien. De fait ce n'est que vanité de tout homme, quoy qu'il soit debout.

7 Certainement l'homme se promene parmi ce qui n'a qu'apparence : Certainement ils se tempestent pour neant ; On amasse des biens, & ne sait-on qui les recueillira.

8 Et maintenant qu'ai-je attendu, Seigneur : mon attente est à toy.

9 Delivres-moy de toutes mes transgressions ; & ne permets point que je soye en opprobre à l'insensé.

Le 8. *jour.* 10 Je me suis teu, & n'ai point ouvert ma bouche,
pource que c'est toy qui l'as fait.
11 Retires de moy la playe que tu m'as faite: je suis de-
failli par la guerre que tu me fais.
12 Si tost que tu chasties quelcun, le redarguant de *son*
iniquité, tu consumes son excellence comme la tigne: en
somme tout homme est vanité:
13 Eternel, escoutes ma requeste, & prestes l'oreille à
mon cri: & ne te rends point sourd à mes larmes.
14 Car je *suis* voyageur chez toy & forain: comme tous
mes peres.
15 Deportes-toy de moy, afin que je me renforce:
avant que je m'en aille, & que je ne sois *plus*.

Expectans expectavi. Pseau. XL.

J'Ay patiemment attendu l'Eternel: & il s'est encliné
vers moy, & a ouï mon cri.
2 Et m'a fait remonter hors du puits menant grand
bruit & d'un bourbier fangeux: & a posé mes pieds sur
un roc, & asseuré mes pas.
3 Et a mis en ma bouche un nouveau cantique: &
loüange à nostre Dieu.
4 Plusieurs verront *cela*, & craindront, & s'asseureront
en l'Eternel.
5 O que bien-heureux *est* le personnage, qui s'est propo-
sé l'Eternel pour son asseurance: & qui ne regarde point
aux orgueilleux, ni *à ceux* qui se destournent à mensonge!
6 Eternel mon Dieu, tu as fait que tes merveilles & tes
pensées envers nous sont en grand nombre: *tellement qu'*il
n'est pas possible de *les* arranger devant toy.
7 Les veux-je reciter & dire: elles sont en si grand nom-
bre, que je ne les sçauroy raconter.
8 Tu ne prens point plaisir en sacrifice ni en gasteau:
Mais tu m'as percé les oreilles.
9 Tu n'as point demandé d'holocauste, ni d'oblation
pour le peché: alors j'ai dit, Me voici venu.
10 Il est escrit de moy au rolle du livre, mon Dieu j'ai
pris plaisir à faire ta volonté: de fait ta Loy *est* au dedans
de mes entrailles.

11 J'ay

11 J'ay prefché *ta* justice en la grande congregation: Le 8. jour.
voila je n'ai point retenu mes levres: tu le fais, Eternel.
12 Je n'ai point caché ta justice, *qui est* au milieu de mon
cœur: j'ay declaré ta fidelité & la delivrance que m'as
donnée.
13 Je n'ai point celé ta gratuité ni ta verité en la con-
gregation.
14 Toy, Eternel, ne m'espargnes point tes compassions:
que ta gratuité & ta verité me gardent continuellement.
15 Car maux sans nombre m'ont environné, mes ini-
quitez m'ont attrappé, & ne *les* ai peu voir: elles surmon-
tent en nombre les cheveux de ma teste, & mon cœur
m'est failli.
16 Eternel, veüilles me delivrer: Eternel, hastes toy *de*
venir à mon aide.
17 Que ceux-là soyent tous honteux & rougissent en-
semble qui cerchent mon ame pour la desfaire: & que
ceux, qui prenent plaisir à mon mal, soyent reboutez en
arriere, & soyent confus.
18 Que ceux qui disent de moy, Aha, Aha, soyent deso-
lez, en recompense de la honte qu'ils m'ont faite.
19 Que tous ceux, qui te cherchent, s'esgayent &
s'esiouïssent en toy: & que ceux qui aiment la delivrance
que tu donnes aux tiens, dient continuellement, Magnifié
soit l'Eternel.
20 Or suis-je affligé & souffreteux: *mais* le Seigneur a
soin de moy.
21 Tu *es* mon aide & mon liberateur, Mon Dieu, ne
tardes point.

Beatus qui intelligit. Pseau. XLI.

O Que bien-heureux *est* celuy, qui se porte sagement en- *Priere du Soir.*
vers le chetif: l'Eternel le delivrera au jour de la ca-
lamité.
2 L'Eternel le gardera & le preservera en vie, il sera
mesme rendu heureux en la terre: ne le livres donc point
au plaisir de ses ennemis.
3 L'Eternel le soustiendra *luy estant* sur le lict de lan-
gueur: tu changeras toute sa couche, *luy estant* en sa ma-
ladie.

Le 8. jour. 4 J'ay dit, Eternel, ayes pitié de moy: gueris mon ame:
car j'ai peché contre toy.
5 Mes ennemis me souhaitans du mal disent: Quand
mourra-il? & *quand* perira son nom?
6 Et si *quelcun d'eux* vient *me* visiter, il parle en men-
songe: son cœur s'amasse dequoy me fascher: est-il sorti?
il en parle dehors.
7 Tous ceux, qui m'ont en haine, ja rgonnent ensemble
contre moy, & machinent contre moy du mal pour moy.
8 Quelque fait (*disent-ils*) tel que commettent les mes-
chans garnemens le tient enserré: & celuy qui est gissant
ne se relevera plus.
9 Mesmes celuy qui avoit paix avec moy, sur lequel je
m'asseurois, qui mangeoit mon pain, a regimbé le plus
fort qu'il a peu contre moy.
10 Mais toy, Eternel, ayes pitié de moy: & me releves,
& je *le* leur rendrai.
11 En ce cognoy-je que tu prens plaisir en moy: que
mon ennemi ne fait point ses triomphes de moy.
12 Quant à moy, tu m'as maintenu en mon entier;
& m'as establi devant toy à tousiours.
13 Benit *soit* l'Eternel, le Dieu d'Israël: pour tousiours
& à jamais. Amen: voire Amen.

Quemadmodum. Pseau. XLII.

COmme le cerf brame aprés les decours des eaux; ainsi
brame mon ame aprés toi, ô Dieu.
2 Mon ame a soif de Dieu, du *Dieu* Fort, & vivant: ô
quand entrerai-je, & me presenterai-je devant la face de
mon Dieu!
3 Mes larmes m'ont esté au lieu de pain jour & nuict:
quand on me disoit par chacun jour, Où *est* ton Dieu?
4 Je reduisois en memoire ces choses, en deschargeant
mon cœur à part moi: *à sçavoir* que je marchois en la trou-
pe, & m'en allois tout doucement en leur compagnie avec
voix de triomphe & de loüange jusques à la maison de
Dieu, & grande multitude *de gens* sauteloit.
5 Mon ame pourquoy t'abbas-tu: & fremis-tu dedans
moy.

6 Atten

6 Attens-toi à Dieu; car je le celebrerai encore: son regard *c'est* la delivrance mesme. *Le 8. jour.*

7 Mon Dieu, mon ame est abbatuë en moi-mesme: pour autant qu'il me souvient de toi depuis la region du Jordain, & des Hermoniens, & de la montagne de Mitshar.

8 Un abisme appelle l'autre abisme au son de ses canaux: toutes tes vagues & tes flots ont passé sur moi.

9 L'Eternel mandera de jour sa gratuité: & de nuict *sera* avec moi son cantique, & requeste au *Dieu* Fort, *qui est* ma vie.

10 Je dirai au *Dieu* Fort, *qui est* ma roche, Pourquoy m'as-tu oublié: Pourquoy cheminerai-je tout noirci en dueil pour l'oppression de l'ennemi?

11 Mes adversaires m'ont fait outrage: qui m'a esté une espée dans mes os.

12 Quand il m'ont dit par chacun jour: Où *est* ton Dieu?

13 Mon ame, pourquoy t'abbas-tu: & pourquoy fremis-tu dedans moi?

14 Attens-toi à Dieu: car je le celebrerai encore, *il est* la delivrance de mon regard, & mon Dieu.

Judica me Deus. Pseau. XLIII.

FAis-moy justice, ô Diue, & debas mon droict à l'encontre de la nation que tu n'aimes point: Delivres-moi de l'homme trompeur & pervers.

2 Puis que tu *es* le Dieu de ma force, pourquoy m'as-tu debouté: pourquoy cheminerai-je tout noirci en dueil pour l'oppression de l'ennemi?

3 Envoyes ta lumiere & ta verité; *afin qu'*elles me conduisent, & m'introduisent en la montagne de ta Saincteté, & en tes tabernacles.

4 Alors je viendrai à l'autel de *Dieu*, vers le *Dieu* Fort de la liesse de ma joye: & te celebrerai sur le violon, ô Dieu, mon Dieu.

5 Mon ame, pourquoy t'abbas-tu: & pourquoy fremis-tu dedans moy?

6 Attens-toi à Dieu: car je le celebrerai encore: *il est* la delivrance de mon regard, & mon Dieu.

Le 9. *Iour.* *Priere du Matin.*

Deus, auribus. Pſeau. XLIV.

O Dieu nous avons ouï de nos oreilles, & nos peres nous
ont raconté les exploits *que* tu as faits en leurs jours,
és jours de jadis.
2 Tu as de ta main dechaſſé les nations, & les as plan-
tés: Tu as affligé les peuples, & as fait forietter nos peres.
3 Car ils n'ont point conquis le païs par leur eſpée: &
leur bras ne les a point delivrez; mais ta dextre, & ton
bras, & la lumiere de ta face; parce que tu leur portois af-
fection.
4 O Dieu, *c'eſt* toi *qui* es mon Roy: ordonnes les deli-
vrances de Jacob.
5 Par ton moyen nous choquerons nos adverſaires: par
ta vertu nous foulerons ceux, qui s'eſlevent contre nous.
6 Car je ne m'aſſeure point en mon arc: mon eſpée ne
me delivrera point.
7 Mais tu nous delivreras *de la main* de nos adverſaires:
& rendras confus ceux, qui nous haïſſent.
8 Nous nous glorifierons en Dieu tout le jour, & cele-
brerons à touſiours ton Nom.
9 Or *tu nous* as deboutez & nous as rendus confus, &
ne ſors *plus* avec nos armées.
10 Tu nous as fait retourner en arriere de devant l'ad-
verſaire: & nos haineux ſe ſont enrichis de ce qu'ils ont
pillé ſur nous.
11 Tu nous as mis en tel eſtat que des brebis qu'on doit
manger, & nous as eſpars entre les nations.
12 Tu as vendu ton peuple pour neant, & n'as point
fait hauſſer leur prix.
13 Tu nous as mis *en* opprobre à nos voiſins: *en* moc-
querie & blaſonnement à *ceux, qui habitent* autour de nous.
14 Tu nous as mis *en* dicton parmi les nations, & en
hochement de teſte entre les peuples.
15 Ma confuſion *eſt* tout le jour devant moy: & la ver-
gongne de ma face m'a tout couvert:
16 Pour le propos de celuy, qui *nous* fait des reproches:
& qui *nous* injurie, & à cauſe de l'ennemi & du vindicatif.
17 Tout cela nous eſt avenu, & ſi ne t'avons point ou-
blié: & n'avons point fauſſé ton alliance.

18 Noſtre

18 Nostre cœur n'a point reculé en arriere: ni nos pas *Le 9.*
n'ont point decliné de tes sentiers: *jour.*
19 Combien que tu nous ayes froissés parmi les dra-
gons: & couverts d'ombre de mort.
20 Si nous eussions oublié le nom de nostre Dieu, &
eussions estendu nos mains à un Dieu estrange.
21 Dieu ne s'en enquerroit-il point? car *c'est* luy qui
connoist les secrets du cœur.
22 Mais pour l'amour de toy nous sommes tous les
jours occis: & sommes estimez comme les brebis de la
boucherie.
23 Leves-toi, pourquoy dors-tu, Seigneur: resveil-
les-toi, ne *nous* deboutes point à jamais.
24 Pourquoy caches-tu ta face: & oublies nostre affli-
ction, & nostre oppression.
25 Car nostre ame est panchée jusques en la poudre: &
nostre ventre est attaché contre terre.
26 Leves-toi à nostre aide: & nous recoux pour l'a-
mour de ta gratuité.

Eructavit cor meum. Pseau. XLV.

MOn cœur bouillonne un bon propos: j'ay dit, Mes
ouvrages *seront* pour le Roy.
2 Ma langue *sera* la plume d'un escrivain diligent.
3 Tu es plus beau qu'aucun des fils des hommes: grace
est espandue en tes levres, pource que Dieu t'a benit eter-
nellement.
4 O trespuissant, ceins ton espée sur *ta* cuisse: ta Maje-
sté & ta magnificence.
5 Et prosperes en ta magnificence: sois monté sur la pa-
role de verité, debonnaireté, & justice: & ta dextre
t'enseignera choses terribles.
6 Tes fleches *sont* aiguës, les peuples cherront sous toi:
icelles entreront au cœur des ennemis du Roy.
7 Ton throne, ô Dieu, *est* à tousiours & à perpetui-
té: le sceptre de ton regne *est* un sceptre d'equité.
8 Tu aimes justice, & haïs meschanceté: c'est-pour-
quoy, ô Dieu, ton Dieu t'a oinct d'huile de liesse par dessus
tes compagnons.

Le 9. 9 *Ce n'est que* mirrhe, aloé, & casse: de tous tes ves-
jour. temens, *quand tu sors* des palais d'yvoire, dont ils t'ont
resioui.
10 Filles de Rois *sont* entre tes *dames* d'honneur; *ta* fem-
me est à ta droite parée d'or d'Ophir.
11 Escoutes fille, & consideres, enclines ton oreille:
oublies ton peuple, & la maison de ton pere.
12 Et le Roy mettra son affection en ta beauté: puis
qu'il *est* ton Seigneur, prosterne-toi devant luy.
13 Et la fille de Tyr, & les plus riches des peuples te
supplieront avec presens.
14 La fille du Roy *est* toute pleine de gloire en dedans:
son vestement *est semé* d'enchasseures d'or.
15 Elle sera presentée au Roy en vestemens de brode-
rie: & les filles qui vienent apres elle, & *qui sont* ses com-
pagnes, seront conduites par devers toy.
16 Elles te seront presentées avec resiouïssance & lies-
se: & entreront au palais du Roy.
17 Tes enfans seront au lieu de tes peres: tu les establi-
ras pour Princes par toute la terre.
18 Je rendrai ton Nom memorable par tous âges: &
pourtant les peuples te celebreront à tousiours & à perpe-
tuité.

Deus nostre refugium. Pseau. XLVI.

DIeu nous *est* retraite & force: & secours és destres-
ses: & fort aisé à trouver.
2 Pourtant ne craindrons-nous point, encore qu'on
remuast la terre: & que les montagnes se renversassent au
milieu de la mer:
3 Que ses eaux vinssent à bruire & à se troubler: &
que les montagnes fussent esbranlées par l'eslevation de ses
vagues.
4 Les ruisseaux de la riviere resiouïront la ville de Dieu
qui est le sainct lieu des habitacles du Souverain.
5 Dieu *est* au milieu d'elle, elle ne bougera point:
Dieu luy donnera secours dés le poinct du jour.
6 Les nations ont mené bruit, les Royaumes ons esté es-
branlez: il a fait ouïr sa voix, & la terre s'est escoulée.

7 L'Ete-

7 L'Eternel des armées *est* avec nous: le Dieu de Jacob nous *est* une haute retraite. *Le 9. jour.*
8 Venez, contemplez les faits de l'Eternel: quels degasts il a fait en la terre.
9 Il a fait cesser les guerres jusques au bout de la terre: il rompt les arcs, il brise les halebardes, il brusle les chariots par feu.
10 Deportez-vous, *a-il dit*, & cognoissez que je *suis* Dieu: Je serai exalté parmi les nations, je serai exalté par *toute* la terre.
11 L'Eternel des armées *est* avec nous: le Dieu de Jacob nous *est* une haute retraite.

Omnes gentes plaudite. Pseau. XLVII.

Tous peuples claquez des mains: jettez cris d'esiouïssance à Dieu avec une voix de triomphe. *Priere du Soir.*
2 Car l'Eternel Souverain *est* terrible: *&* grand Roy sur toute la terre.
3 Il range les peuples dessous nous: & les nations dessous nos pieds.
4 Il nous a choisi nostre heritage, *qui est* la magnificence de Jacob, lequel il aime.
5 Dieu est monté avec cri d'esiouïssance: l'Eternel *est monté* avec son de trompette.
6 Psalmodiez à Dieu, psalmodiez: psalmodiez à nostre Roy, psalmodiez.
7 Car Dieu *est* Roy de toute la terre: *tout homme* entendu, psalmodiez.
8 Dieu regne sur les nations: Dieu est assis sur le throne de sa Sainčteté.
9 Les principaux des peuples se sont assemblez *par devers* le peuple du Dieu d'Abraham; car les boucliers de la terre *sont* à Dieu: il est grandement surhaussé.

Magnus Dominus. Pseau. XLVIII.

L'Eternel *est* grand, & grandement louable en la ville de nostre Dieu, *& en* la montagne de sa Sainčteté.
2 Le plus beau de la contrée, la resiouïssance de toute la terre, *c'est* la montagne de Sion: au fond d'Aquilon

est

Le 9. *eſt* la ville du grand Roy, Dieu eſt connu aux palais d'icel-
jour. le pour une haute retraite.
3 Car voici, les Rois s'eſtoient donné aſſignation: ils
avoyent paſſé outre *tous* enſemble.
4 L'ont-ils veuë? auſſi-toſt en ont-ils eſté eſtonnez;
ils ont eſté eſperdus, ils s'en ſont fuis à l'eſtourdie.
5 Tremblement les a là ſaiſis & douleur: comme de
celle qui enfante.
6 *Comme* par le vent d'Orient, *qui* briſe les navires de
Tarſçis.
7 Comme nous l'avions entendu, ainſi l'avons-nous
veu en la ville de l'Eternel des armées, en la ville de nôtre
Dieu, laquelle Dieu maintiendra à touſiours.
8 O Dieu, nous avons attendu ta gratuité; au milieu
de ton Temple.
9 O Dieu, quel *eſt* ton renom, telle *eſt* ta loüange
juſqu'aux bouts de la terre: Ta dextre eſt pleine de ju-
ſtice.
10 La montagne de Sion s'eſiouïra, & les filles de Ju-
da auront lieſſe: à cauſe de tes jugemens.
11 Environnez Sion, & l'entourez, & contez ſes tours.
12 Prenez bien garde à ſon avant-mur, & ſurhauſſez ſes
palais: afin que vous le racontiez à la generation à venir.
13 Car ce Dieu là *eſt* noſtre Dieu à touſiours & à per-
petuité: il nous accompagnera juſques à la mort.

Audite hæc omnes. Pſeau. XLIX.

TOus peuples, oyez ceci: tous les habitans du monde,
preſtez l'oreille:
2 Tant ceux de bas eſtat que les nobles: enſemble le
riche & le ſouffreteux.
3 Ma bouche dira propos de ſageſſe: & ce que mon
cœur a medité, *ſont* choſes pleines de ſens.
4 J'enclinerai mon oreille à propos ſententieux: j'ex-
poſerai mon dire notable ſur le violon.
5 Pourquoy craindray-je au mauvais temps: *quand*
l'iniquité de mes talons m'environnera?
6 *Aſſavoir* ceux qui ſe fient en leurs biens: & ſe glori-
fient en l'abondance de leurs richeſſes.

7 Perſonne n'*en* pourra aucunement racheter ſon frere, *Le* 10.
ni donner à Dieu rançon pour luy. *jour.*
8 Car le rachat de leur ame *eſt* par trop cher: & ne ſe
ſera jamais.
9 Et qu'il vive encore à jamais, & ne voyes point la
foſſe.
10 Car on voit *que* les ſages meurent, & que pareille-
ment le fol & l'abruti periſſent, & laiſſent leurs biens à
d'autres.
11 Leur intention *eſt que* leurs maiſons *durent* à tou-
ſiours, & *que* leurs habitations *demeurent* d'âge en âge:
meſmes ils ont appellé les terres de leur nom.
12 Et toutesfois l'homme ne perſiſte point en honneur:
mais eſt rendu ſemblable aux beſtes brutes, *qui* periſſent du
tout.
13 Ce train leur *tourne* à folie: & *neantmoins* leurs ſuc-
ceſſeurs prenent plaiſir à leurs enſeignemens.
14 Ils ſeront mis au ſepulcre comme brebis: la mort
s'en repaiſtra, & les droituriers auront domination ſur eux
au matin: & leur force *ſera* le ſepulcre pour les y faire con-
ſumer, eſtant chacun d'eux *tranſporté* de ſon domicile.
15 Mais Dieu rachetera mon ame de la puiſſance du ſe-
pulcre: quand il me prendra *à ſoy*.
16 Ne crains point quand *tu verras* quelcun enrichi: &
quand la gloire de ſa maiſon ſera multipliée.
17 Car quand il mourra, il n'emportera rien: ſa gloi-
re ne deſcendra point apres luy.
18 Combien qu'il ait benit ſon ame en ſa vie: & qu'on
te louë d'autant que tu te ſeras fait du bien.
19 Venant juſques à la race des peres de chacun d'eux:
ils n'auront point veu la lumiere à jamais.
20 L'homme, *qui eſt* en honneur, & n'a point d'intel-
ligence, eſt rendu ſemblable aux beſtes brutes *qui* periſ-
ſent du tout.

Deus Deorum. Pſeau. L.

LE *Dieu* Fort, le Dieu, l'Eternel a parlé: & a appellé *Priere*
toute la terre, depuis le ſoleil levant juſques au ſoleil *du Ma-*
couchant. *tin.*

2 Dieu

Le 10. *jour.*

2 Dieu a fait reluire sa splendeur de Sion: *qui est* l'ac-
complissement de beauté.
3 Nostre Dieu viendra, & ne se tiendra *plus* coy: *il y
aura* un feu devorant devant luy, & à l'entour de luy *il y
aura* une forte tempeste.
4 Il appellera les cieux d'enhaut: & la terre, pour ju-
ger son peuple, *disant*,
5 Assemblez-moi mes bien-aimez: qui ont traitté al-
liance avec moy touchant les sacrifices.
6 Les cieux aussi annonceront sa justice; car *c'est* Dieu
qui est juge.
7 Escoutes mon peuple, & je parlerai: *entens* Israël,
& je sommerai; *Je suis* Dieu, ton Dieu, moy.
8 Je ne te redargueray point pour tes sacrifices, ni *pour*
tes holocaustes: *qui ont esté* continuellement devant moy.
9 Je ne prendrai point de bouveaux de ta maison: *ni*
boucs de tes parcs.
10 Car toute beste de forest *est* mienne: & les bestes
qui *passent* en mille montagnes.
11 Je cognoy tous les oiseaux des montagnes: & toute
sorte de bestes des champs *est* à mon commandement.
12 Si j'avois faim, je ne t'en dirois rien: car la terre
habitable est à moy, & tout ce qui est en icelle.
13 Mangerois-je la chair des gros taureaux: & boirois-
je le sang des boucs?
14 Sacrifies loüange à Dieu: & rends tes vœus au Sou-
verain.
15 Et m'invoques au jour de destresse: & je t'*en* tirerai
hors, & tu me glorifieras.
16 Mais Dieu a dit au meschant: Qu'as-tu que faire de
reciter mes statuts, & de prendre mon alliance en ta bou-
che:
17 Veu que tu haïs correction: & as jetté mes paroles
derriere toy!
18 Si tu vois un larron, tu cours avec luy: & ta por-
tion *est* avec les adulteres.
12 Tu lasches ta bouche à mal: & par ta langue tu
brasses fraude.
20 Tu te sieds, & parles contre ton frere: & mets blasme
sur les fils de ta mere.

21 Tu

21 Tu as fait ces choses-là, & je m'en suis teu, & tu as *Le* 10.
estimé que veritablement je fusse comme toy : je t'en *jour.*
redarguerai, & deduirai *le tout* par ordre en ta presence.
22 Entendez cela maintenant, *vous* qui oubliez Dieu,
de peur que je ne *vous* ravisse, & qu'*il* n'*y ait* personne qui
vous delivre.
23 Celuy, qui sacrifie loüange, me glorifiera : & *à* ce-
luy qui addresse *son* chemin, je monstreray la delivrance
de Dieu.

Miserere mei Dei. Pseau. LI.

O Dieu, ayes pitié de moy selon ta gratuité : selon la
grandeur de tes compassions, effaces mes forfaits.
2 Laves moi tant & plus de mon iniquité : & me net-
toyes de mon peché.
3 Car je cognois mes transgressions : & mon peché *est*
continuellement devant moy.
4 J'ay peché contre toy, contre toy proprement, & ay
fait ce qui est desplaisant devant tes yeux : afin que tu sois
cognu juste quand tu parles, & trouvé pur quand tu juges.
5 Voila, j'ay esté formé en iniquité, & ma mere m'a
eschauffé en peché.
6 Voila, tu aimes verité au dedans, & m'as enseigné
sapience dedans le secret *de mon cœur*.
7 Purges-moi de peché avec hissope, & je serai net : la-
ves moi, & je serai plus blanc que neige.
8 Fay-moy entendre joye & liesse : & que les os *que* tu
as brisez se resiouïssent.
9 Destournes ta face arriere de mes pechez, & effaces
toutes mes iniquitez.
10 O Dieu crée-moi un cœur net : & renouvelles en au
dedans de moy un esprit bien remis.
11 Ne me rejettes point de devant ta face : & ne m'ostes
point l'Esprit de ta sainteté.
12 Rends-moi la liesse de ton salut : & que l'esprit franc
me soustienne.
13 J'enseignerai tes voyes aux transgresseurs, & les
pecheurs se convertiront à toy.
14 O Dieu, Dieu de mon salut, delivres moy de tant
de sang : ma langue chantera hautement ta justice.

15 Sei-

Le 10. 15 Seigneur, ouvres mes levres, & ma bouche annon-
jour. cera ta louange.
16 Car tu ne prens point de plaiſir aux ſacrifices, au-
trement j'en baillerois, l'holocauſte ne t'eſt point agreable
17 Les ſacrifices de Dieu, *ſont* l'eſprit froiſſé: O Dieu,
tu ne meſpriſes point le cœur froiſſé & briſé.
18 Fay bien ſelon ta bien-vueillance à Sion: & edifie
les murs de Jeruſalem.
19 Alors tu prendras plaiſir aux ſacrifies juſtemen
faits, à l'holocauſte, & aux ſacrifices, qui ſe conſument
entierement par feu: alors offrira- t'on des bouveaux ſu
ton autel.

Quid gloriaris? Pſeau. LII.

POurquoy te vantes-tu du mal, vaillant *homme*: La
gratuité du *Dieu* Fort *dure* tous les jours.
2 Ta langue braſſe malencontre: *elle eſt* comme un ra-
ſoir affilé, qui trompe.
3 Tu aimes plus le mal que le bien: & le menſonge
plus que de dire choſes droites.
4 Tu aimes tous propos pernicieux: & le parler dece-
vable.
5 Auſſi le *Dieu* fort te deſtruira pour jamais: il te ravi-
ra, & t'arrachera de *ton* tabernacle, & te deſracinera de
la terre des vivans.
6 Et les juſtes le verront, & craindront: & ſe riront
de luy, *diſans*,
7 Voila ce vaillant homme, qui ne tenoit point Dieu *pour*
ſa force: mais s'aſſeuroit en ſes grandes richeſſes, & met-
toit ſa force en la malencontre, qu'il pourchaſſoit aux au-
tres.
8 Mais moy *je ſerai* comme un olivier verdoyant, en la
maiſon de Dieu: je m'aſſeure en la gratuité de Dieu, pour
touſiours & à perpetuité.
9 Je te celebrerai à touſiours de ce que tu auras fait *cela*
& attendray ton nom, d'autant qu'il eſt bon à l'endroit
de tes bien-aimez.

Dixit inſipiens. Pſeau. LIII. *Le* 10. *jour. Priere du Soir.*

L'Inſenſé dit en ſon cœur : Il n'*y a* point de Dieu.
2 Ils ſe ſont corrompus, & ont rendu abominable
leur perverſité : *il* n'*y a* perſonne qui face bien.
3 Dieu a regardé des cieux ſur les fils des hommes: pour
voir s'il y en a *quelcun* entendu, *&* qui cerche Dieu.
4 Ils ſont tous tournez en arriere, *&* ſe ſont enſemble
rendus puans : *il* n'*y a* perſonne qui facent bien, non pas
meſmes un.
5 Les ouvriers d'iniquité n'ont-ils point de cognoiſſan-
ce, mangeans mon peuple *comme* s'ils mongeoyent du
pain ; Ils n'invoquent point Dieu.
6 Là ſeront-ils effrayez à bon eſcient, *au lieu qu'ils* n'a-
voyent point eu de peur : car Dieu a eſpars les os de celuy,
qui ſe campe contre toy ; tu *les* as rendus confus, pource
que Dieu les a rendus contemptibles.
7 O qui donnera de Sion les delivrances d'Iſraël: Quand
Dieu aura ramené & mis à recoy ſon peuple captif.
8 Jacob s'eſgayera : Iſraël s'eſiouïra.

Deus in nomine. Pſeau. LIV.

O Dieu delivres-moi par ton Nom : & me fay droict par
ta puiſſance.
2 O Dieu eſcoutes ma requeſte: & preſtes l'oreille aux
paroles de ma bouche.
3 Car des eſtrangers ſe ſont eſlevez contre moy : & des
gens terribles, *qui* n'ont point Dieu devant leurs yeux,
cherchent ma vie.
4 Voila, Dieu m'*eſt* en aide : le Seigneur *eſt* de ceux,
qui ſouſtiennent mon ame.
5 Il fera retourner le mal ſur ceux, qui eſpient: deſtruiſ-
les ſelon ta verité.
6 Je te ferai ſacrifice de bon cœur : Eternel, je cele-
brerai ton nom, d'autant qu'il *eſt* bon.
7 Car il m'a delivré de toute deſtreſſe : & mon œil a
veu *ce qu'il vouloit voir* ſur mes ennemis.

Exaudi Deus. Pſeau. LV.

O Dieu, preſtes l'oreille à ma requeſte : & ne te caches
point *arriere de* ma ſupplication.

2 Entens

Le 10. *jour.* 2 Entens à moy, & m'exauces: je me plains en menant
bruit, & me tempeſte:
3 Pour le bruit que fait l'ennemi, & à cauſe de l'op-
preſſion du meſchant: car ils font tomber ſur moy *tout* ou-
trage, & me haïſſent furieuſement.
4 Mon cœur eſt comme en travail d'enfant au dedans
de moy: & frayeurs de mort ſont tombées ſur moy.
5 Crainte & tremblement ſe ſont ruës ſur moy: & eſ-
pouvantement m'a couvert.
6 Dont j'ay dit, O qui me donneroit des ailes de pi-
geon: je m'envolerois, & me poſerois, *quelque part.*
7 Voila, je m'enfuirois bien loin: & je me tiendrois
au deſert.
8 Je me haſterois de me ſauver de devant ce vent
pouſſé de la tempeſte.
9 Engloutis, Seigneur, diviſes leur langue: car j'ay
veu violence & querelles en la ville.
10 Elles l'environnent jour & nuict ſur ſes murailles:
outrage & tourment *ſont* au milieu d'elle.
11 Malencontres *ſont* au milieu d'elle: & dol & frau-
des ne ſe partent de pas une de ſes places.
12 Car ce n'*a* point *eſté* mon ennemi, *qui* m'a diffa-
mé: autrement l'euſſe-je enduré.
13 Ce n'*a* point *eſté* celuy, qui m'a en haine, *qui* s'eſt
eſlevé contre moy: autrement je me fuſſe caché de luy.
14 Mais *c'a eſté* toy, homme qui eſtois priſé autant que
moy: mon gouverneur & mon familier:
15 Qui prenions plaiſir à communiquer *nos* ſecrets en-
ſemble: & allions de compagnie en la maiſon de Dieu.
16 Que la mort comme exacteur ſe jette ſur eux, qu'ils
deſcendent tous vifs en la foſſe: car parmi eux en leur aſ-
ſemblée *il n'y a que* maux.
17 *Mais* moy je crierai à Dieu, & l'Eternel me delivrera.
18 Le ſoir, & le matin, & au midi je menerai bruit,
& me tempeſterai: & il orra ma voix.
19 Il recourra mon ame en paix de l'attaque qu'on m'a
fait: car j'ay à faire contre beaucoup de gens.
20 Le *Dieu* Fort *l*'orra, & les accablera, car il preſide dès
toute ancieneté: d'autant qu'il n'y a point de changement
en eux, & qui ne craignent point Dieu.

21 Ch

21 Chacun d'eux a jetté ses mains sur ceux qui vivoyent *Le 11.*
paisiblement avec luy : & a violé son accord. *jour.*
22 Les paroles de sa bouche sont douces *comme* beurre,
mais guerre *est en* son cœur : ses paroles sont plus benignes
qu'huile, & si sont autant d'entameures.
23 Rejettes ta charge sur l'Eternel, & il te soulagera :
car il ne permettra jamais que le juste trebuche.
24 Mais toy, ô Dieu : tu les precipiteras au puits de
perdition.
25 Car les hommes sanguinaires & trompeurs ne par-
viendront point à la moitié de leurs jours : mais moy je
m'asseurerai en toy.

Miserere mei Deus. Pseau. LVI.

O Dieu, ayes pitié de moy ; car l'homme mortel m'a *Priere*
engoulé : & m'enserre guerroyant tout le jour *contre* *du Ma-*
moy. *tin.*
2 Mes espions m'ont engoulé tout le jour : car, ô Tres-
haut, plusieurs guerroyent contre moy.
3 Au jour *auquel* je craindrai : je m'asseureray en toy.
4 Je louëray en Dieu sa parole : je m'asseure en Dieu,
je ne craindray rien : Que me fera la chair ?
5 Tout le jour ils tordent mes propos : & toutes leurs
pensées sont à mal contre moy.
6 Ils s'assemblent, ils se tiennent cachez ; ils espient mes
talons, attendans *comme il surprendront* mon ame.
7 Leur moyen d'eschapper *c'est* par outrage : ô Dieu,
precipites les peuples en l'ire.
8 Tu as nombré mes vire-voutes ; mets mes larmes en
ton ouaire : Ne *sont-elles* pas en ton registre ?
9 Au jour auquel je crierai à toy, mes ennemis retour-
neront en arriere : je say cela, que Dieu *est* pour moy.
10 Je louërai en Dieu *sa* parole : je louërai en l'Eternel
sa parole.
11 Je m'asseure en Dieu : je ne craindrai rien. Que me
fera l'homme ?
12 O Dieu, tes vœus *seront* sur moy : je te rendrai a-
ction de graces.
13 Puis que tu as delivré mon ame de la mort, ne *garde-*

rois-

Le jour. 11. *rois-tu* pas mes pieds de trebucher: afin que je chemine de-
vant Dieu en la lumiere des vivans?

Miserere mei Deus. Pseau. LVII.

AYes pitié de moy, ô Dieu, ayes pitié de moy; car mon
ame se retire vers toy: & je me retire sous l'ombre de
tes ailes jusques à ce que les malencontres soyent passées.
2 Je crieray au Dieu souverain, au *Dieu* Fort qui ac-
complit *son œuvre* pour moy.
3 Il envoyera des cieux: & me delivrera, il rendra
honteux celuy, qui me veut engouler.
4 Dieu envoyera sa gratuité & sa verité: mon ame est
parmi des lions.
5 Je demeure *parmi* des boutefeux: *parmi* des hommes
desquels les dents *sont* halebardes & fleches, & desquels la
langue *est* une espée aiguë.
6 O Dieu, esleves-toi sur les cieux: que ta gloire *soit*
sur toute la terre.
7 Ils avoyent apresté la rets à mes pas; mon ame par-
choit desia: Ils avoyent creusé une fosse devant moy
mais ils y sont tombez au beau milieu.
8 Mon cœur est dispose, ô Dieu, mon cœur est dis-
posé, je chanteray & psalmodieray.
9 Resveilles-toy ma gloire, resveilles-toy musette vio-
lon: je me resveilleray à l'aube du jour.
10 Seigneur, je te celebreray parmi les peuples: je te
psalmodieray parmi les nations.
11 Car ta gratuité *est* grande jusqu'aux cieux: & ta ve-
rité jusques aux nuës.
12 O Dieu esleves-toi sur les cieux: que ta gloire *soit* sur
toute la terre.

Si verè utique. Pseau. LVIII.

MAis de vray *vous* gens de l'assemblée, prononcez-
vous ce qui est juste: *vous* fils des hommes, jugez-
vous en droiture?
2 Ains vous brassez perversitez en *vostre* cœur: vous
balancez la violence de vos mains en la terre.
3 Les meschans se sont estrangés dés la matrice: ils
so-

ſont fourvoyés dés le ventre *de leur mere* proferans men- *Le 11. jour.*
ſonge.
4 Ils ont du venin ſemblable au venin du ſerpent: &
comme l'aſpic ſourd qui eſtouppe ſon oreille.
5 Lequel n'eſcoute point la voix des enchanteurs: du
charmeur, fort expert en charmes.
6 O Dieu, caſſes-leur les dents en leur bouche: Eter-
nel, romps les dents maſchelieres des lionceaux.
7 Qu'ils s'eſcoulent comme eaux, & qu'ils ſe fondent:
que *chacun d'eux* bande *ſon arc*, *mais* que ſes fleches *ſoyent*
comme ſi elles eſtoyent rompuës.
8 Qu'il s'en aille comme un limaçon qui ſe fond: qu'ils
ne voyẽt point le ſoleil *non plus que* l'avorton d'une ſemme.
9 Avant que vos chaudieres ayent ſenti *le feu* des eſpi-
nes, l'ardeur de colere ainſi qu'un tourbillon vous enleve-
ra un par un comme de la chair crue.
10 Le juſte s'eſiouïra quand il aura veu la vengeance:
il lavera ſes pieds au ſang du meſchant.
11 Et chacun dira, quoy que ce ſoit, il y a du fruit pour
le juſte: quoy que ce ſoit il y a un Dieu qui juge en la terre.

Eripe me de inimicis. Pſeau. LIX.

MOn Dieu, delivres moy de mes ennemis: garentis *Priere*
moy de ceux qui s'eſlevent contre moy. *du Soir.*
2 Delivres moy des ouvriers d'iniquité: & me gardes
des hommes ſanguinaires.
3 Car voici, ils m'ont dreſſé des embuſches: & gens
robuſtes ſe ſont aſſemblez contre moy, *combien qu'il n'y ait*
point de tranſgreſſion, ni de peché en moy, ô Eternel.
4 Ils courent deça & delà, & ſe mettent en ordre, com-
bien qu'il n'y ait point d'iniquité *en moy*: reſveilles-toy
pour venir au devant de moy, & regardes.
5 Toy d'onc Eternel, Dieu des armées, Dieu d'Iſraël,
reſveille,-toy pour viſiter toutes nations: ne fay point de
grace à pas un de ceux, qui outragent deſloyaument.
6 Ils vont & vienent ſur le ſoir: & menent bruit com-
me chiens, & font le tour de la ville.
7 Voici, ils deſgorgent de leur bouche: eſpées *ſont* en
leurs levres: car, *diſent-ils*, Qui eſt celui qui nous oit?

Le 11 jour.
8 Mais toy, Eternel, tu te riras d'eux: tu te mocque-
ras de toutes les nations.
9 Pour le regard de ſa force, je regarde à toy: Car Dieu
eſt ma haute retraite.
10 Dieu qui me favoriſe me previendra: Dieu me fera
voir *ce que je veux voir* en ceux qui m'eſpient.
11 Ne les tues pas, de peur que mon peuple ne l'oublie:
fais-les trotter par ta puiſſance, & les abbas, ô Seigneur *qui*
es noſtre bouclier.
12 Le peché de leur bouche *eſt* la parole de leur levres,
qu'ils ſoyent donc pris par leur orgueil: car ils ne tienent
propos que d'execration & menſonge.
13 Conſumes-*les* furieuſement, conſumes-*les*, de ſorte
qu'ils ne *ſoyent* plus: & qu'on ſache que Dieu Domine en
Jacob, & juſqu'aux bouts de la terre.
14 Qu'ils aillent donc & viennent ſur le ſoir: & qu'ils
menent bruit comme chiens, & facent le tour de la ville.
15 Qu'ils trottent *pour trouver* à manger: & qu'ils paſ-
ſent la nuict ſans eſtre raſſaſiez.
16 Mais moy je chanterai ta force: & loüerai à haute
voix ſur le matin ta gratuité: pource que tu m'as eſté une
haute retraite, & pour refuge au jour que j'eſtois en de-
ſtreſſe.
17 Ma force, je te pſalmodierai: car Dieu *eſt* ma haute
retraite, & le Dieu qui me favoriſe.

Deus repuliſti nos. Pſeau. LX.

O Dieu tu nous as deboutez, tu nous as diſſipez: tu t'es
courroucé, retournes-toy vers nous.
2 Tu as eſmeu la terre, & l'as fenduë: gueris ſes caſ-
ſeures: car elle *eſt* affaiſée.
3 Tu as fait ſentir à ton peuple choſes dures: tu nous as
abbruvez du vin d'eſtourdiſſement.
4 *Mais depuis* tu as donné une banniere à ceux qui te
craignent: afin de l'eſlever en haut, pour l'amour de *ta*
verité.
5 Afin que ceux que tu aimes ſoyent delivrez: preſer-
ves-*moy* par ta dextre, & m'exauces.
6 Dieu a parlé en ſon Sanctuaire, je m'eſiouïray, je par-
tiray Sichem: & meſureray la vallée de Succoth.

7 Gala-

7 Galaad *ſera* à moy, Manaſſé auſſi *ſera* à moy:- & *Le* 12.
Ephraim *ſera* la force de mon chef, Juda mon legiſlateur. *jour.*
8 Moab *ſera* le baſſin; où je me laverai, je jetterai mon
ſoulier ſur Edom: ô Paleſtine, triomphes de moy.
9 Qui *ſera-ce qui* me conduira en la ville munie: qui
ſera-ce qui me conduira juſques en Edom?
10 Ne *ſera-ce* pas toy, ô Dieu, *qui* nous avois debou-
tez: & *qui* ne ſortois plus, ô Dieu, avec nos armées?
11 Donnes-nous ſecours *pour ſortir* de deſtreſſe: car la
recouſſe de l'homme *eſt* vanité.
12 Nous ferons proüeſſe en Dieu: il ſoulera nos enne-
mis.

Exaudi Deus. Pſeau. LXI.

O Dieu, eſcoutes mon cri: & ſois attentif à ma requeſte.
2 Je crierai à toy du bout de la terre: d'autant que
mon cœur eſt tranſi.
3 Conduis-moi ſur cette roche trop haute pour moy:
Car tu m'as eſté pour retraite & *pour* une forte tour au de-
vant de l'ennemi.
4 Je ſejournerai en ton tabernacle *par longs* ſiecles: je
me retirerai ſous la chachette de tes ailes.
5 Car tu as, ô Dieu, exaucé mes deſirs: *& m'as* don-
né l'heritage de ceux, qui craignent ton Nom.
6 Tu adjouſteras jours ſur les jours du Roy: *& ſes* ans
ſeront comme pluſieurs âges.
7 Il demeurera à touſiours en la preſence de Dieu: ap-
preſtes gratuité & verité *qui* le preſervent.
8 Ainſi je pſalmodieray ton Nom à perpetuité: en ren-
dant mes vœux par chacun jour.

Nonne Deo. Pſeau. LXII.

QUoy que ce ſoit mon ame ſe repoſe en Dieu: ma de- *Priere*
livrance *eſt* de luy. *du Ma-*
2 Quoy que ce ſoit il *eſt* mon rocher, & ma delivrance: *tin.*
& ma haute retraite: je ne ſerai point esbranlé tout
outre.
3 Juſques à quand machinerez vous meſchanceté con-
tre un perſonnage: vous ſerez meurtris vous tous, *& ſe-*

Le 12. *jour.* *rez* comme le mur qui panche, *& comme* la cloison qui a
pris coup.
4 Ils ne sont que consulter, pour *le* debouter de sa hau-
tesse: ils prenent plaisir en mensonge; ils benissent de
leur bouche, mais au dedans ils maudissent.
5 Mais toy, mon ame, tiens toy coy envers Dieu: car
mon attente *est* de luy!
6 Quoy que ce soit il *est* mon rocher, & ma delivran-
ce: & ma haute retraite: je ne serai point esbranlé.
7 En Dieu *est* ma delivrance & ma gloire: en Dieu *est*
le rocher de ma force & ma retraite.
8 Peuples, confiez vous en luy en tout temps: & des-
chargez vostre cœur devant luy? Dieu *est* nostre retraite.
9 Ceux de bas estat ne sont que vanité: les nobles ne
sont que mensonge; si on les mettoit tous ensemble en une
balance, ils *se trouveroient* plus *legers* que la vanité mesme.
10 Ne mettez point vostre confiance en tromperie, ni
en rapine; ne devenez point vains: quand les richesses
abonderont n'*y* mettez point le cœur.
11 Dieu a une fois parlé, j'ay ouï cela par deux fois:
c'est que la force *est* à Dieu.
12 Et *c'est* à toy, Seigneur, *qu'appartient* la gratuité:
certainement tu rendras à un chacun selon son œuvre.

Deus, Deus meus. Pseau. LXIII.

O Dieu tu es mon *Dieu* Fort: je te cerche au poinct du
jour.
2 Mon ame a soif de toy, ma chair te souhaite: en *cette*
terre deserte, & suis alteré & sans eau.
3 Pour voir ta face & ta gloire: ainsi *que* je t'ay con-
templé au Sanctuaire.
4 Car ta gratuité *est* meilleure que la vie: *pourtant* mes
levres te loüeront.
5 Et ainsi je te benirai *durant* ma vie: & esleverai mes
mains en ton Nom.
6 Mon ame est rassasiée comme de moelle & de graisse
ma bouche te louë avec chant d'esiouïssance.
7 Quand j'ay souvenance de toy en mon lict: je medi-
te de toy durant les veilles *de la nuict*.

8 D'a

8 D'autant que tu m'as eſté en aide: pourtant m'e- *Le* 12.
ſiouïray-je en l'ombre de tes ailes. *jour.*
9 Mon ame a adheré à toy pour te ſuivre: & ta dextre
me maintient.
10 Mais ceux-ci, qui demandent que mon ame tombe
en ruine, entreront au plus bas de la terre.
11 On les fera eſcouler un par un à coups d'eſpée: ils
ſeront la portion des renards.
12 Mais le Roy s'eſiouïra en Dieu, & quiconque jure
par luy s'en glorifiera: car la bouche de ceux, qui parlent
menſonge, ſera cloſe.

Exaudi Deus. Pſeau. LXIV.

O Dieu, eſcoutes ma voix quand je mene bruit, gardes
ma vie de la frayeur de l'ennemi.
2 Tiens-moi caché du ſecret conſeil des meſchans, &
de la mutinerie des ouvriers d'iniquité.
3 Leſquels ont aiguiſé leur langue comme une eſpée,
ont tiré *pour* leur fleche parole amere.
4 Pour titer contre celuy, qui eſt entier juſques dedans
ſa cachette: ils tirent contre luy ſoudainement, & n'ont
point de crainte.
5 Ils s'aſſeurent ſur mauvais affaires: & tienent propos
de cacher des lacets: & diſent, Qui les verra?
6 Ils cerchent curieuſement des meſchancetez: ils ont
cerché juſqu'au fin fonds: voire ce qui peut eſtre au dedans
de l'homme, & au cœur le plus profond.
7 Mais Dieu à ſoudain tiré *ſon* traict contre eux: *dont*
leurs bleſſeures s'en ſont enſuivies.
8 Et ont fait trebucher ſur eux-meſmes leur *propre* lan-
gue: ils trotteront ça & là, chacun les verra.
9 Et tous hommes craindront, & raconteront l'œuvre
de Dieu: & conſidereront ce qu'il aura fait.
10 Le juſte s'eſiouïra en l'Eternel, & ſe retirera vers
luy: & tous ceux qui ſont droits de cœur s'en glorifieront.

Te decet hymus. Pſeau. LXV.

O Dieu, loüange t'attend en ſilence en Sion: & vœu te *Priere*
ſera rendu. *du Soir.*

Le 12. 2 Tu y entens les requeſtes : toute creature viendra
jour. juſqu'à toy.
3 Les iniquitez avoyent gagné ſur moy : *mais* tu feras
l'expiation de nos tranſgreſſions.
4 O que bien-heureux *eſt celuy que* tu auras eſleu, & *que*
tu auras fait approcher, *afin qu*'il habite en tes parvis : nous
ſerons raſſaſiez des biens de ta maiſon, *&* *du* ſainct *lieu*
de ton palais.
5 Dieu de noſtre delivrance, tu nous reſpondras par
choſes terribles *faites* avec juſtice : *toy qui es* l'aſſeurance
de tous les bouts de la terre, & des plus eſloignez en la
mer.
6 Il tient fermes les montagnes par ſa force : *&* *eſt* en-
ceint de puiſſance.
7 Il appaiſe le bruit de la mer : le bruit de ſes ondes,
& l'eſmotion des peuples.
8 Et ceux qui habitent és bouts *de la terre* ont peur de
tes ſignes : tu rends les arrivées du matin & du ſoir gayes.
9 Tu viſites la terre, & aprés que tu l'as renduë alte-
rée, tu l'enrichis amplement.
10 Le ruiſſeau de Dieu eſt plein d'eau : tu appreſtes
leurs bleds, aprés que tu l'as ainſi preparée.
11 Tu arroſes ſes ſillons, & applanis ſes rayons : tu l'a-
mollis par la pluye menuë, & benies ſon germe.
12 Tu couronnes l'année de tes biens, & tes ornieres
degoutent la graiſſe.
13 Elles degoutent ſur les loges du deſert : & les coſte-
aux ſont enceints de lieſſe.
14 Les campagnes ſont reveſtuës de troupeaux : &
les vallées ſont couvertes de froment, elles en triomphent,
voire elles en chantent.

Jubilate Deo. Pſeau. LXVI.

TOute la terre, jettez cris d'eſiouïſſance à Dieu : pſal-
modiez la gloire de ſon nom, rendez ſa loüange glo-
rieuſe.
2 Dites à Dieu, O que *tu es* terrible *en* tes faits ! tes en-
nemis te mentiront pour la grandeur de ta force.
3 Toute la terre ſe proſternera devant toy : & pſalmo-
diera ; elle pſalmodiera ton nom.

4 Venez,

4 Venez, & voyez les faits de Dieu: *il eſt* terrible *en* *Le* 12.
exploits ſur les fils des hommes. *jour.*
5 Il a tourné la mer en terre ſeche; on a paſſé le fleuve
à pied *ſec*, là nous nous ſommes eſiouïs en luy.
6 Il domine par ſa puiſſance eternellement, ſes yeux
prenent garde ſur les nations: les reveſches ne ſe pourront
point eſlever.
7 Peuples, beniſſez noſtre Dieu: & faites retentir le
ſon de ſa loüange.
8 *C'eſt luy* qui a remis noſtre ame en vie: & n'a point
mis nos pieds à la merci du trebuchement.
9 Car, ô Dieu, tu nous as ſondez: tu nous as affinez,
comme on affine l'argent.
10 Tu nous avois amené au filé: tu avois mis une
eſtreinte en nos reins.
11 Tu avois fait monter les hommes ſur noſtre teſte:
& nous eſtions entrez au feu & en l'eau; mais tu nous as
fait ſortir en *lieu* plantureux.
12 J'entrerai en ta maiſon avec holocauſtes: & te ren-
drai mes vœus, leſquels mes levres ont proferés, & ma
bouche a prononcés, lors que j'eſtoy en deſtreſſe.
13 Je t'offrirai holocauſtes de *beſtes* moelleuſes, avec la
graiſſe des moutons: laquelle on fait fumer: je te ſacri-
fier ai des bœufs avec des boucs.
14 *Vous* tous qui craignez Dieu, venez, eſcoutez; &
& je raconterai ce qu'il a fait à mon ame.
15 Je l'ay invoqué de ma bouche: & il a eſté ſurhauſſé
par ma langue.
16 Si j'euſſe penſé quelque outrage en mon cœur: le
Seigneur ne m'euſt point eſcouté.
17 Mais vrayement Dieu m'a eſcouté: & a eſté atten-
tif à la voix de ma requeſte.
18 Benit *ſoit* Dieu, qui n'a point rejetté ma requeſte:
ni ſa gratuité *arriere* de moy.

Deus miſereatur. Pſeau LXVII.

DIeu ait pitié de nous, & nous benie: & face luire ſa
face envers nous.
2 Afin que ta voye ſoit cognuë en la terre: & ta deli-
vrance parmi toutes les nations.

Le 12. *jour.* 3 Les peuples te celebreront, ô Dieu; tous peuples te celebreront.

4 Les nations ſe reſiouïront, & chanteront de lieſſe: car tu jugeras les peuples en equité, & tu conduiras les nations parmi la terre.

5 Les peuples te celebreront, ô Dieu: tous peuples te celebreront.

6 La terre produira ſon fruict: Dieu noſtre Dieu nous benira.

7 Dieu nous benira: & tous les bouts de la terre le craindront.

Exurgat Deus. Pſeau. LXVIII.

Priere du Matin. QUe Dieu ſe leve, ſes ennemis ſeront diſperſez: & ceux, qui le haïſſent, s'enfuiront de devant luy.

2 Tu *les* dechaſſeras comme la fumée eſt dechaſſée *par le vent:* & comme la cire ſe fond devant le feu, *ainſi* periront les meſchans de devant Dieu.

3 Mais les juſtes s'eſiouïront, & s'eſgayeront devant Dieu: & treſſailliront de joye.

4 Chantez à Dieu; pſalmodiez ſon Nom: ſurhauſſez celui, qui eſt monté ſur les cieux, de ce que ſon Nom eſt l'Eternel, & vous eſgayez en ſa preſence.

5 *Il eſt* le pere des orphelins, & le juge des veuves: Dieu *eſt* en l'habitacle de ſa Saincteté.

6 Dieu fait habiter en famille ceux, qui eſtoyent ſeulets, il delivre ceux qui eſtoyent enchainez: mais les reveſches demeurent en terre deſerte.

7 O Dieu, quand tu marchois devant ton peuple: quand tu cheminois par le deſert.

8 La terre trembla, meſme les cieux degouterent pour la preſence de Dieu, & ce mont de Sinaï, pour la preſence de Dieu, le Dieu d'Iſraël.

9 O Dieu, tu as fait degouter la pluye à largeſſe ſur ton heritage: & *quand* il eſtoit recreu, tu l'as remis.

10 Ton troupeau s'y eſt tenu: tu accommodes de tes biens l'affligé, ô Dieu.

11 Le Seigneur a donné dequoi parler: les meſſageres de bonnes nouvelles ont eſté une grande armée.

12 Les

12 Les Rois des armées s'en sont fuis, ils s'en sont fuis: *Le 13. jour.*
& celle, qui residoit en la maison, a departi le butin.
13 Quand *bien* vous auriez couché entre les chenets ar-
rangez: *si serez vous comme* les ailes d'un pigeon couvert
d'argent, & duquel les ailes *sont comme* jauneur de fin or.
14 Quand le Tout-puissant dissipa les Rois en cet *herita-
ge*: il devint blanc comme la neige, qui est en Tsalmon.
15 La montagne de Dieu *est* un mont de Basan: un
mont bossu, un mont de Basan.
16 Pourquoy sautelez-vous contre montagnes bossuës:
Dieu a desiré ceste montagne pour y habiter, voire l'Eter-
nel y demeurera à jamais.
17 La chevalerie de Dieu *se conte par* vingt mille, *par*
milliers redoublez: Le Seigneur *est* parmi eux, *c'est* un
Sinaï en Saincteté.
18 Tu es monté en haut, tu as mené captifs les prison-
niers, tu as pris des dons *pour distribuer* entre les hommes:
& mesmes *as pris* les revesches, afin qu'ils demeurent *au
lieu* de l'Eternel Dieu.
19 Benit *soit* le Seigneur, *lequel* journellement nous
comble *de ses biens*: le *Dieu* Fort est nostre delivrance.
20 Le *Dieu* Fort nous *est* un *Dieu* Fort pour *nous* deli-
vrer: & les issuës de la mort *appartiennent* à l'Eternel, le
Seigneur.
21 Cartainement Dieu transpercera le chef de ses enne-
mis: & le sommet de la perruque de celuy, qui chemine en
ses vices.
22 Le Seigneur a dit, Je ferai retourner *les miens* de
Basan: *& les* ferai retourner du profond de la mer.
23 Afin que ton pied, ensemble la langue de tes chiens
s'enfondre dedans le sang de tes ennemis, *voire* de chacun
d'eux.
24 O Dieu, ils ont veu tes allures: les allures de mon
Dieu Fort, *qui est* mon Roy, au lieu Sainct.
25 Les chantres alloyent devant, puis aprés les jouëurs
d'instruments, & au milieu les jeunes filles sonnans du ta-
bourin.
26 Benissez Dieu és congregations, & le Seigneur,
vous qui estes de la source d'Israël.

Le 13. *jour.* 27 Là Benjamin le petit a dominé ſur eux, les princi-
paux de Juda *ont eſté* leur accablemens de pierres: les prin-
cipaux de Zabulon, & les principaux de Nephthali.
28 Ton Dieu a ordonné ta force: Donnes force, ô
Dieu, tu nous as fait ceci.
29 Depuis ton Temple, *qui eſt* en Jeruſalem, les Rois
t'ameneront des preſens.
30 Tanſes rudement les beſtes ſauvages des roſeaux,
l'aſſemblée des forts taureaux, avec les veaux des peuples,
& ceux qui ſe montrent parés de lames d'argent: il a diſſi-
pé les peuples *qui* ne demandent que la guerre.
31 Grands Seigneurs viendront d'Egypte: Cus ſe ha-
ſtera d'eſtendre ſes mains vers Dieu.
32 Royaumes de la terre, chantez à Dieu, pſalmodiez
au Seigneur.
33 A celui qui eſt monté ſur les cieux des cieux d'ancie-
neté: voila, il fait retentir de ſa voix un ſon vehement.
34 Attribuez force à Dieu, ſa magnificence *eſt* ſur
Iſraël: & ſa force és nuées.
35 O Dieu, *tu es* redouté pour tes Sanctuaires: Le
Dieu Fort d'Iſraël *eſt* celui, qui donne force & puiſſance au
peuple, Benit *ſoit* Dieu.

Salvum me fac. Pſeau. LXIX.

Priere du Soir. DElivres-moi, ô Dieu: car les eaux *me* ſont entrées juſ-
ques à l'ame.
2 Je ſuis enfondré en un bourbier profond, auquel *il*
n'*y a* point où prendre pied: je ſuis entré au plus profond
des eaux, & le fil des eaux ſe desbordant m'emporte.
3 Je ſuis las de crier, mon goſier en *eſt* aſſeché: mes yeux
ſont defaillis, cependant que j'attens aprés mon Dieu.
4 Ceux, qui me haïſſent ſans cauſe, paſſent en nombre les
cheveux de ma teſte; & ceux, qui taſchent à me ruiner, &
me *ſont* ennemis à fauſſes enſeignes, ſe ſont renforcez.
5 J'ay lors rendu ce que je n'avois point ravi: O Dieu tu
cognois ma folie, & mes fautes ne te ſont point cachées.
6 O Seigneur Eternel des armées, que ceux, qui s'at-
tendent à toy, ne ſoyent point rendus honteux à cauſe de
moy: que ceux qui te cerchent ne ſoyent point confus à
cauſe de moy, ô Dieu d'Iſraël.

7 Car

7 Car pour l'amour de toy j'ay ſouffert opprobre: & *Le* 13.
vergogne a couvert ma face. *jour.*
8 Je ſuis devenu eſtranger à mes freres, & un homme
de dehors aux enfans de ma mere.
9 Car le zele de ta maiſon m'a mangé, & les blaſmes
de ceux, qui te blaſmoyent, ſont tombez ſur moy.
10 Dont j'ay pleuré en juſnant à part moy: mais *cela*
m'a eſté tourné en blaſme.
11 J'ay auſſi pris un ſac pour veſtement: mais j'ey leur
ay ſervi de dicton.
12 Ceux qui ſont aſſis à la porte bruyent contre moy:
& *je ſers* de chanſons à ceux qui yvrongnent.
13 Mais *quant* à moy, ma requeſte *s'arreſte* à toy, ô
Eternel: ô Dieu, *il y a* un temps de ton bon plaiſir, ſelon
la grandeur de ta gratuité.
14 Reſpons-moi: ſelon la verité de ta delivrance.
15 Delivres-moi de la bourbe, & que je n'*y* enfondre
point: que je ſois delivré de ceux, qui me haïſſent, & des
eaux profondes.
16 Que le fil des eaux ſe desbordant ne m'emporte
point, & que le gouffre ne m'engloutiſſe point, & que le
puits ne ferme point ſa gueule ſur moy.
17 Eternel, exauces-moy, car ta gratuité *eſt* bonne:
tourne ton viſage vers moy ſelon la grandeur de tes com-
paſſions.
18 Et ne cache, point ta face arriere de ton ſerviteur,
car je *ſuis* en deſtreſſe: haſtes-toi, exauces-moi.
19 Approches-toi de mon ame, rachetes-la: recoux-
moi, à cauſe de mes ennemis.
20 Toi-*meſme* cognois mon blaſme, & ma honte, &
ma vergogne: tous mes adverſaires *ſont* devant toy.
21 Opprobre m'a rompu le cœur, dont je ſuis languiſ-
ſant: & quand j'ay attendu que quelcun euſt compaſſion
de moy, je n'en *ai* point *eu*: & qu'aucuns me conſolaſſent,
je n'en ay point auſſi trouvé.
22 Qui plus eſt ils m'ont donné du fiel en mon repas:
& en ma ſoif ils m'ont abbruvé de vinaigre.
23 Que leur table leur ſoit en laqs devant eux: & *ce*
qui eſt à proſperité *leur ſoit tourné* en ruine.

Le 13. *iour.* 24 Que leurs yeux soyent *de telle sorte* obscurcis, qu'ils
n'en puissent voir: & fay continuellement chanceler leurs
reins.
25 Espans ton indignation sur eux, & que l'ardeur de
ta colere les saisisse.
26 Que leur palais soit desolé: & qu'*il* n'*y ait* aucun
qui habite en leurs tabernacles.
27 Car ils persecutent celui, que tu avois frapé, & font
leurs contes de la douleur de ceux que tu avois navrez.
28 Mets iniquité sur leur iniquité: & qu'ils n'entrent
point en ta justice.
29 Qu'ils soyent effacez du livre de vie: & qu'ils ne soyent
point escrits avec les justes.
30 Or moy, *je suis* affligé, & en douleur: ta delivrance,
ô Dieu, m'enlevera en une haute retraite.
31 Je louërai le Nom de Dieu en Cantique: & le magnifierai
par loüange solennelle:
32 Et *cela* plaira plus à l'Eternel: qu'un bœuf, *voire*
qu'un bouveau ayant cornes & ongle divisé.
33 Les debonnaires *les* verront, & s'en esiouïront: &
vostre cœur vivra, *ô vous* qui cerchez Dieu.
34 Car l'Eternel exauce les souffreteux: & ne mesprise
point les prisonniers.
35 Que les cieux & la terre le louënt: la mer, & tout
ce qui se remue en icelle.
36 Car Dieu delivrera Sion, & edifiera les villes de Juda:
& on y habitera, & la possedera-on.
37 Et la posterité de ses serviteurs l'heritera: & ceux
qui aiment son Nom demeureront en elle.

Deus in adjutorium. Pseau. LXX.

O Dieu, *hastes-toi* de me delivrer: ô Dieu, hastes-toi *de
venir* à mon aide.
2 Que ceux-là soyent tous honteux & rougissent, qui
cerchent mon ame: & que ceux qui prenent plaisir à mon
mal soyent reboutez en arriere, & soyent confus.
3 Que ceux qui disent, Aha, aha: retournent *en arriere*
pour le loyer de la honte, qu'ils m'ont faite.
4 Que tous ceux qui te cerchent s'esgayent & s'esiouïssent

sent en toy : & que ceux, qui aiment la delivrance que tu *Le 14.*
donnes aux tiens, dient tousiours, Magnifié soit Dieu. *jour.*
5 Or suis-je affligé & souffreteux : O Dieu, avances-
toy vers moy.
6 Tu *es* mon aide, & mon liberateur : ô Eternel, ne
tardes point.

In te Domine speravi. Pseau. LXXI.

Eternel, je me suis retiré vers toy, que je ne sois jamais *Priere*
confus : delivres-moi par ta justice & me recoux ; en- *du Ma-*
clines ton oreille vers moy, & me mets à sauveté. *tin.*
2 Sois moy pour un rocher de retraite, afin que je m'y
puisse retirer tousiours : tu as donné mandement de me
mettre à sauveté ; car tu *es* mon roc & ma forteresse.
3 Mon Dieu recoux-moi de la main du meschant, de
la main du pervers, & de celuy qui empire *tout*.
4 Car tu *es* mon attente, Seigneur Eternel, & ma
confiance dés ma jeunesse.
5 J'ay esté appuyé sur toy dés le ventre *de ma mere* :
c'est toy qui m'as tiré hors des entrailles de ma mere : ma
loüange *est* continuellement de toy.
6 J'ay esté à plusieurs comme un monstre : mais tu *es*
ma ferme retraite.
7 Que ma bouche soit remplie de ta loüange : & de ta
magnificence par chacun jour.
8 Ne me rejettes point au temps de *ma* vieillesse : ne m'a-
bandonnes point maintenant que ma force est defaillie.
9 Car mes ennemis ont parlé de moy, & ceux, qui es-
pient mon ame, ont pris conseil ensemble, disans : Dieu
l'a abandonné, poursuivez, & le saisissez : car *il n'y a*
aucun qui le delivre.
10 O Dieu ne t'esloignes point de moy : mon Dieu,
hastes-toi *de venir* à mon aide.
11 Que ceux, qui sont ennemis de mon ame, soyent
honteux & defaillent : & que ceux, qui pourchassent mon
mal, soyent enveloppez d'opprobre, & de vergongne.
12 Mais moy j'attendrai tousiours, & adjousterai à
toute ta loüange.
13 Ma bouche racontera par chacun jour ta justice, & la
deli-

Le 14. jour. delivrance: que tu donnes aux tiens, combien que je n'en ſache point le nombre.

14 Je marcherai en la force du Seigneur Eternel: je ramentevrai ta ſeule juſtice.

15 O Dieu, tu m'as enſeigné dés ma jeuneſſe: & juſques ici j'ai annoncé tes merveilles.

16 Et encore juſqu'à la vieilleſſe, voire *juſqu'à* la vieilleſſe toute blanche, ô Dieu, ne m'abandonnes point, tant que j'aye annoncé ton bras à *ceſte* generation, & ta puiſſance à tous ceux, *qui* viendront *apres*.

17 Car ta juſtice, ô Dieu, *eſt* haute eſlevée: pource que tu as fait grandes choſes. O Dieu, qui *eſt* ſemblable à toy?

18 Qui m'ayant fait voir pluſieurs deſtreſſes & maux, derechef tu m'as rendu la vie, & m'as fait remonter derechef hors des abiſmes de ta terre.

19 Tu accroiſtras ma grandeur, & derechef me conſoleras.

20 Auſſi, mon Dieu, je te celebrerai pour l'amour de ta verité avec inſtrument de la muſette: ô Sainct d'Iſraël, je te pſalmodierai avec le violon.

21 Mes levres chanteront de joye, quand je te pſalmodierai: enſemble mon ame que tu auras rachetée.

22 Ma langue auſſi deviſera par chacun jour de ta juſtice: parce que ceux, qui pourchaſſent mon mal, ſeront honteux.

Deus judicium. Pſeau. LXXII.

O Dieu, donnes tes jugemens au Roy: & ta juſtice au fils du Roy.

2 Qu'il juge ton peuple juſtement: & equitablement ceux des tiens qui ſeront affligez.

3 Que les montagnes portent paix pour le peuple: & les coſtaux en juſtice.

4 Qu'il face droit aux affligez d'entre le peuple: qu'il delivre les enfans du ſouffreteux, & qu'il froiſſe l'oppreſſeur.

5 Ils te craindront tant que le ſoleil & la lune dureront: par tous âges.

6 Il deſcendra comme pluye ſur le grain: & comme la menuë pluye *ſur* l'herbe fauchée de la terre.

7 Le juste fleurira en son temps: & *il y aura* abondan- *Le 14.*
ce de paix, jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de lune. *jour.*
8 Mesmes il dominera depuis une mer jusqu'à l'autre,
& depuis le fleuve jusqu'aux bouts de la terre.
9 Les habitans des deserts se courberont devant luy, &
ses ennemis lecheront la poudre.
10 Les Rois de Tarsçis & des Isles *luy* presenteront dons;
les Rois de Sçeba & de Seba *luy* apporteront des presens.
11 Tous Rois aussi se prosterneront devant luy: toutes
nations luy serviront.
12 Car il delivrera le souffeteux criant *à luy:* & l'affli-
gé, & *celuy qui* n'a personne qui l'aide.
13 Il aura compassion du chetif & souffreteux: & met-
tra à sauveté les ames des souffreteux.
14 Il garantira leur ame de dol & de violence: & leur
sang sera precieux deuant les yeux d'iceluy.
15 Il vivra donc, & on luy donnera de l'or de Sçeba:
& fera-t-on requeste pour luy continuellement. Et on le
benira par chacun jour.
15 Estant *semée* en la terre au sommet des montagnes
une poignée de froment: son fruict menera bruit comme
le Liban; & *les hommes* fleuriront par les villes, comme
l'herbe de la terre.
17 Son renom durera à tousiours, son renom ira de pe-
re en fils tant que le soleil durera: & on sera benit en luy:
toutes nations le renommeront bien-heureux.
18 Benit *soit* l'Eternel Dieu, le Dieu d'Israël: qui fait
seul choses merveilleuses.
19 Benit *soit* aussi eternellement le Nom de sa gloire,
& que toute la terre soit remplie de sa gloire. Amen, voi-
re, Amen.

Quam bonus Israël. Pseau. LXXIII,

QUoi que ce soit, Dieu *est* bon à Israël: *à sçavoir* à ceux
qui sont nets de cœur. *Priere*
2 Or quant à moy mes pieds m'on presque failli: *&* ne *du Soir.*
s'en a comme rien *fallu que* mes pas n'ayent glissé.
3 Car j'ai porté envie aux insensez, voyant la prospe-
rité des meschans.

Le 14. 4 D'autant qu'*il n'y a* point d'estreintes en leur mort:
iour. mais leur force *est* en son entier.
5 Ils n'ahannent point comme les autres hommes: &
ne sont point batus avec les *autres* hommes.
6 Pour ceste cause orgueil les environne comme un
carquant: & accoustrement de violence les couvre.
7 Les yeux leur sortent dehors à force de graisse: ils
surpassent les desseins de leur cœur.
8 Ils sons pernicieux, & parlent malicieusement d'op-
primer: & parlent comme haut-montés.
9 Ils mettent leur bouche aux cieux: & leur langue
trotte par la terre.
10 Et pourtant son peuple en revient-là: quand on leur
fait succer l'eau à plein *verre.*
11 Et disent, Comment, le *Dieu* fort auroit-il co-
gnoissance: & y auroit-il cognoissance au Souverain?
12 Voila, ceux-ci *sont* meschans, & estans à leur aise
en ce monde, ils acquierent de plus en plus des richesses:
quoy que ce soit, c'est en vain que j'ay nettoyé mon cœur,
& que j'ay lavé mes mains en innocence.
13 Car j'ay esté batu journellement: & mon chasti-
ment *revenoit* tous les matins.
14 *Mais* quand j'ay dit, J'en parlerai ainsi: voila, j'ay
esté desloyal à la generation de tes enfans.
15 Toutesfois j'ay tasché à cognoistre cela: *mais* il m'a
semblé fort fascheux.
16 Jusques à ce que je sois entré aux Sanctuaires du *Dieu*
Fort: & que j'aye consideré la fin de telles gens.
17 Quoy que ce soit, tu les as mis en lieux glisans: tu
les fais tomber en precipices.
18 Comment ont-ils esté destruits ainsi en un moment:
comment sont-ils defaillis, ont-ils esté consumez d'es-
pouvantemens?
19 *Ils sont* comme un songe, quand on s'est resveillé:
Seigneur, tu mettras en mespris leur ressemblance, quand
tu te resveilleras.
20 *Or* quand mon cœur s'en aigrissoit: & que je me
tourmentois en mes reins.
21 Lors j'estois abbruti, & n'avois aucune cognoissance:
j'estois une grosse beste en ton endroit.

22 Je *ſerai* donc touſiours avec toy: tu m'as pris par la *Le 14.*
main droite. *jour.*
23 Tu me conduiras par ton conſeil: & puis me rece-
vras *en* gloire.
24 Quel *autre* ai-je au ciel: or n'ai-je pris plaiſir en la
terre *en rien autre* qu'en toy.
25 Ma chair & mon cœur eſtoyent defaillis: *mais* Dieu
eſt le rocher de mon cœur, & mon partage à touſiours.
26 Car voila, ceux qui s'eſloignent de toy periront:
tu retrancheras tous ceux qui ſe debauchent de toy.
27 Mais quant à moy, d'approcher de Dieu *c'eſt* mon
bien, j'ay aſſis ma retraite ſur le Seigneur Eternel: afin
que je raconte tous tes ouvrages.

Ut quid Deus. Pſeau. LXXIV.

O Dieu, pourquoy *nous* as-tu rejettez pour jamais: *&*
pourquoy fume ta narine contre le troupeau de ta pa-
ſture?
2 Ayes ſouvenance de ton aſſemblée: *que* tu as acquiſe
d'ancienneté.
3 Tu t'es vendiqué ceſte montagne de Sion, en laquelle
tu as habité: *pour eſtre* la portion de ton heritage.
4 Avances tes pas vers les maſures de perpetuelle durée:
l'ennemi a tout mis à mal au ſainct lieu.
5 Tes adverſaires ont rougi au milieu de tes ſynago-
gues: ils y ont mis leurs enſeignes pour enſeignes.
6 Là ſe faiſoit voir un chacun ramenant contremont
les haches: à travers le bois entrelacé.
7 Et maintenant avec cognées & marteaux ils bri-
ſent enſemble ſes entaillures.
8 Ils ont mis en feu tes Sanctuaires: & ont pollu le pa-
villon dedié à ton Nom, *l'abbatans* par terre.
9 Ils ont dit en leur cœur, Saccageons-les *tous* enſem-
ble: ils ont bruſlé toutes les ſynagogues du *Dieu* Fort ſur
la terre.
10 Nous ne voyons plus nos enſeignes, *il n'y a* plus de
Prophete: & *n'y a* aucun avec nous, qui ſache juſques à
quand.
11 O Dieu juſques à quand uſera de blaſmes l'adverſai-
re: l'ennemi deſpitera-il ton Nom à jamais?

12 Pour-

Le 15. jour. 12 Pourquoy retires-tu ta main : voire ta dextre ? con-
ſumes-*les*, *la retirant* du milieu de ton ſein.
13 Or Dieu *eſt* mon Roy dés le temps jadis, faiſant de-
livrances au milieu de la terre.
14 Tu as fendu la mer par ta force : tu as caſſé les teſtes
des baleines ſur les eaux.
15 Tu as briſé les teſtes de Leviathan : tu l'as donné en
viande au peuple des habitans des deſerts.
16 Tu as ouvert la fontaine & le torrent : tu as deſſe-
ché les groſſes rivieres.
17 A toy *eſt* le jour, à toy *eſt* la nuict : tu as eſtabli la
lumiere & le ſoleil.
18 Tu as poſé toutes les limites de la terre : tu as formé
l'eſté & l'hiver.
19 Ayes ſouvenance de ce poinct, *que* l'ennemi a blaſ-
mé l'Eternel : & *qu*'un peuple inſenſé a deſpité ton Nom.
20 N'abandonnes point à la troupe *de telles gens*, l'ame
de ta tourterelle : n'oublies point à jamais la troupe de tes
affligez.
21 Regardes à *ton* alliance : car les lieux tenebreux de la
terre ſont remplis de cabanes de violence.
22 Que celuy, qui eſt foulé, ne s'en retourne confus :
que l'affligé & le ſouffreteux loüent ton Nom.
23 O Dieu, leves-toi, debas ma cauſe : ayes ſouvenan-
ce du blaſme, qui t'eſt fait journellement par l'inſenſé.
24 N'oublies point la crierie de tes adverſaires : le bruit
de ceux qui s'eſlevent contre toy, montes continuellement.

Confitebor tibi. Pſeau. LXXV.

Priere du Matin. O Dieu, nous t'avons celebré : nous t'avons celebré.
2 De fait ton Nom *nous eſtoit* prochain : on a ra-
conté tes merveilles.
3 Quand j'auray accepté l'aſſignation : je jugeray droi-
tement.
4 Le païs s'eſcouloit & tous ceux qui y habitent : *mais*
j'ay affermi ſes piliers.
5 J'ay dit aux fols, ne faites point des fols : & aux
meſchans, n'eſlevez point la corne.
6 N'eſlevez point voſtre corne en haut : *& ne* parlez
point avec un col endurci.

7 Car

7 Car le surhaussement ne *vient* point d'Orient, ni d'Occident: ni du desert. *Le 15. jour.*
8 D'autant que *c'est* Dieu qui gouverne: il abaisse l'un, & esleve l'autre.
9 Mesmes *il y a* une coupe en la main de l'Eternel, & le vin rougit dedans: il est plein de mixtion, & il en verse.
10 Certainement tous les meschans de la terre en succeront & boiront les lies.
11 Mais moy *j'en* ferai recit à tousiours: je psalmodirai au Dieu de Jacob.
12 Et je retrancheray toutes les cornes des meschans: *mais* les cornes du juste seront surhaussées.

Notus in Judæa. Pseau. LXXVI.

Dieu est cognu en Judée: son renom *est* grand en Israël.
2 Et son tabernacle est en Salem: & son domicile en Sion.
3 Là il a rompu les arcs estincelans: le bouclier, l'espée & la bataille.
4 Tu *es* resplendissant *&* magnifique plus que les montagnes de ravages.
5 Les robustes de cœur ont esté despouillez: ils ont sommeillé leur somne, & pas un de ces hommes vaillans n'a trouvé ses mains.
6 O Dieu de Jacob, charriage & chevaux ont esté assoupis, quand tu les as tansez.
7 Tu *es* terrible, toi: & qui pourra subsister devant toi, dés *que* ton ire *apparoist?*
8 Tu as fait ouïr des cieux jugement: la terre en a eu peur, & s'est tenuë coye.
9 Quand tu te levas, ô Dieu, pour faire jugement: pour delivrer tous les debonnaires de la terre.
10 Certainement la colere de l'homme retournera à ta loüange: tu trousseras le reste de *ces* coleres.
11 Vouëz, & rendez *vos vœus* à l'Eternel vostre Dieu, *vous* tous *qui estes* à l'entour de luy: *&* qu'on apporte dons au Redoutable.
12 Il vendange l'esprit des conducteurs *des peuples*: *il est* redoutable aux Rois de la terre.

Voce

Le 15. *jour.*

Voce mea ad Dominum. Pseau. LXXVII.

MA voix *s'adresse* à Dieu, & je crierai: ma voix s'*a-*
dresse à Dieu, & il m'escoutera.
2 J'ay cerché le Seigneur au jour de ma destresse: ma
playe couloit durant la nuict, & ne cessoit; mon ame re-
fusoit d'estre consolée.
3 J'avois souvenance de Dieu, & me tourmentois:
je menois bruit, & mon esprit estoit transi.
4 Tu avois retenu les veilles de mes yeux: j'estois es-
tourdi, & ne pouvois parler.
5 Je pensois aux jours d'ancienneté: & aux ans des
siecles *passez*.
6 Il me souvenoit de ce que je songeois de nuict: je me-
nois bruit en mon cœur, & mon esprit cerchoit diligem-
ment *disant*.
7 Le Seigneur *m'a*-il debouté pour tousiours: & ne
poursuivra-il plus à *m'*avoir pour agreable?
8 Sa gratuité est-elle faillie pour jamais: *son* dire a-il
pris fin pour tout âge?
9 Le *Dieu* Fort a-il oublié d'avoir pitié: a-il resserré
par courroux ses compassions?
10 Puis j'ay dit, *C'est* bien ici ce qui m'affoiblit: *mais*
la dextre du Souverain change.
11 J'ay eu souvenance des exploits de l'Eternel: mes-
mement j'ay eu souvenance de tes merveilles de jadis.
12 Et j'ay medité toutes tes œuvres: & devisé de tes
exploits, *disant*.
13 O Dieu ta voye est au Sanctuaire: qui est le Dieu
fort, grand comme Dieu!
14 Tu *es* le *Dieu* fort, qui fais merveilles: tu as rendu
notoire ta force entre les peuples.
15 Tu as recoux ton peuple par *ton* bras: *assavoir* les
enfans de Jacob & de Joseph.
16 Les eaux t'ont veu, ô Dieu, les eaux t'ont veu
& ont tremblé: mesmes les abismes ont esté esmeus.
17 Les nuées ont espandu inondations d'eaux; les nues
ont fait retentir *leur* son: aussi tes traicts ont trotté ça &
là.

18 Le son de ton tonnerre *estoit* en la rondeur *de l'air*: *Le 15.*
les esclairs ont esclairé la terre habitable, la terre en a esté *jour.*
esmeuë, & en a tremblé.
19 Ta voye *a esté* par la mer, & tes sentiers és grosses
eaux: & si tes traces n'ont point esté cognues.
20 Tu as mené ton peuple comme un troupeau: sous
la conduite de Moïse & d'Aaron.

Attendite, popule. Pseau. LXXVIII.

MOn peuple, escoutes ma Loy: enclinez vos oreilles *Priere*
aux paroles de ma bouche. *du Soir.*
2 J'ouvriray ma bouche en similitudes: je desgorge-
ray les choses notables des temps anciens.
3 Lesquelles nous avons ouïs & entenduës: *& que*
nos peres nous ont racontées.
4 Nous ne *les* celerons point à leurs enfans, *qui* racon-
teront les loüanges de l'Eternel à la generation, qui viendra
apres: & sa force, & ses merveilles, qu'il a faites.
5 Car il a establi le tesmoignage en Jacob, & a mis la
Loy en Israël: touchant lesquels il enchargea nos peres,
de les faire entendre à leurs enfans.
6 Afin que la generation, qui viendra apres, les cognust:
assavoir les enfans *qui* naistroyent.
7 Et qu'ils se missent en devoir de les raconter à leurs
enfans.
8 Et qu'ils missent en Dieu leur confiance: & n'oubli-
assent point les exploits du *Dieu* Fort, & gardassent ses
commandemens.
9 Et qu'ils ne fussent point comme leurs peres, une ge-
neration revesche & rebelle: generation qui n'a point
rangé son cœur, & de laquelle l'esprit n'a point esté loyal
au *Dieu* Fort.
10 Les enfans d'Ephraim armez, d'entre les archers,
onr trourné *le dos* au jour de la bataille.
11 Ils n'ont point gardé l'alliance de Dieu: & ont refu-
sé de cheminer selon la Loy.
12 Et ont mis en oubli ses exploits, & ses merveilles
qu'il leur avoit fait voir.
13 Il a fait des miracles en la presence de leurs peres au
païs d'Egypte: au territoire de Tsohan.

Le 15. jour. 14 Il a fendu la mer, & les a fait passer au travers: & a fait arrester les eaux comme un monceau.

15 Et les a conduits de jour par la nuée: & toute la nuict par une lumiere de feu.

16 Il a fendu les rochers au desert: & leur a donné abondamment à boire comme *s'il l'eust puisé* des abismes.

17 Et a fait sortir des ruisseaux de la roche: & en a fait decouler des eaux comme des rivieres.

18 Toutesfois ils continuerent à pecher contre luy, irritans le Souverain au desert.

19 Et tenterent le *Dieu* Fort en leurs cœurs, en demandant viande à leur appetit.

20 Et parlerent contre Dieu, *&* dirent: Le *Dieu* Fort nous pourroit-il dresser une table en ce desert?

21 Voila, il a frapé le rocher, & les eaux *en* sont decoulées, & les torrens sont sortis abondamment: *mais* pourroit-il aussi donner du pain, appresteroit-il bien de la chair à son peuple?

22 Et pourtant l'Eternel *les* ayant ouïs se colera grandement: & le feu s'embrasa contre Jacob, & *son* ire aussi monta contre Israël.

23 Parce qu'ils n'avoyent point creu à Dieu: & ne s'estoyent point asseurés de sa delivrance.

24 Combien qu'il eust donné commandement aux nues d'enhaut: & ouvert les portes des cieux.

25 Et qu'il eust fait pleuvoir la manne sur eux, afin qu'ils en mangeassent: & leur eust donné le froment des cieux.

26 *Tellement que* chacun mangeoit du pain des puissans: *car* il leur avoit envoyé de la viande à suffisance.

27 Il esmeut le vent d'Orient és cieux: & amena par sa force le vent du Midi.

28 Et fit pleuvoir sur eux de la chair *dru* comme poudre: & de la volaille ayant aile *dru* comme le sablon de la mer.

29 Et *la* fit tomber au milieu de leur camp: & à l'entour de leurs pavillons.

30 Et ils *en* mangerent, & furent bien fort saoulez, tellement qu'il accomplit leur souhait: ils n'en avoyent pas encore perdu leur envie.

31 Leur viande *estoit* encore en leur bouche, quand

l'ire

de Dieu monta contr'eux, & il occit les gras d'entreux: *Le 15. jour.*
& abbatit les gens d'eslite d'Israël.
32 Avec tout cela, ils pecherent encore: & n'adjousterent point foy à ses merveilles.
33 C'est pourquoy il consuma leurs jours soudainement: & leurs ans hastivement.
34 Quand il les mettoit à mort, a lors ils le requeroyent: & se retournoyent, & cerchoyent le *Dieu* Fort dés le matin.
35 Et avoyent souvenance que Dieu *estoit* leur rocher: & que le *Dieu* Fort *&* Souverain *estoit* celuy qui les recouroit.
36 Mais ils faisoyent beau semblant de leur bouche: & luy mentoyent de leur langue.
37 Car leur cœur *n'estoit* point droit envers luy: & ils ne furent point loyaux en son alliance.
38 Toutesfois luy, qui est pitoyable, fut propice à leur iniquité: tellement qu'il ne *les* destruisit point.
39 Mais il revoqua souvent son ire: & il n'esmeut point toute sa fureur.
40 Et il eut souvenance qu'ils *estoyent* chair: *&* un vent qui passe, & qui ne revient point.
41 Combien de fois l'ont-ils irrité au desert: & *combien de fois* l'ont-ils ennuyé au lieu inhabitable?
42 Car coup sur coup ils tenoyent le *Dieu* Fort: & bornoyent le Sainct d'Israël.
43 Ils n'ont point eu souvenance de sa main: *ni du* jour auquel il les avoit delivrez de *la main* de celuy qui les affligeoit.
44 De celuy qui avoit fait ses signes en Egypte: *&* ses miracles au Territoire de Tsohan:
45 Et avoir tourné en sang leurs rivieres & leurs ruisseaux: *afin qu'*ils n'en peussent boire.
46 Et qui avoit envoyé contr'eux une meslée de bestes qui les mangerent: & des grenouilles qui les destruisirent.
47 Et qui avoit donné leurs fruicts aux vermisseaux: & leur travail aux sauterelles.
48 Qui avoit destruit leur vignes par gresle: & leurs sycomores par orage.
49 Et qui avoit livré leur bestail à la gresle: & leur troupeaux aux foudres estincelantes.
50 Qui

Le 15. jour.

50 Qui avoit envoyé sur eux l'ardeur de son ire, gran-
de colere, indignation & destresse: *qui sont* un envoy de
messagers de maux.
51 Qui avoit dressé le chemin à son ire, & n'avoit
point retiré leur ame de la mort: & qui avoit livré leurs
bestes à la mortalité.
52 Et qui avoit frapé tout premier-né en Egypte: & les
premices de vigueurs és tabernacles de Cam.
53 Qui avoit fait partir son peuple comme des brebis:
& qui l'avoit mené par le desert comme un troupeau.
54 Et les avoit conduits seurement, & sans qu'ils euf-
sent aucune frayeur: là où la mer couvrit leurs ennemis.
55 Depuis les ayant introduits en la contrée de sa sain-
ɛteté: *assavoir* en ceste montagne, *que* sa dextre a conquise:
56 Et ayant dechassé les nations de devant eux: les-
quelles il a fait tomber en lot d'heritage, & ayant fait ha-
biter les tribus d'Israël és tabernacles d'icelles.
57 Encores ont-ils tenté & irrité le Dieu Souverain: &
n'ont point gardé ses convenances.
58 Mais ils se sont reculez en arriere, & se sont portez
desloyaument, comme leurs peres: ils se sont renversez
comme un arc qui trompe.
59 Et l'ont provoqué à courroux par leurs hauts lieux:
& l'ont esmeu à jalousie par leurs images taillées.
60 Dieu l'a ouï, & s'est grandement coleré: & a pris
fort à desdain Israël.
61 Dont il a abandonné le pavillon de Sçilo: le taber-
nacle, *auquel* il habitoit entre les hommes.
62 Et a livré en captivité sa force: & son ornement en-
tre les mains de l'adversaire.
63 Et a livré son peuple à l'espée: & s'est grandement
coleré contre son heritage.
64 Le feu a consumé leurs gens d'eslite: & leurs vier-
ges n'ont point esté loüées.
65 Leurs Sacrificateurs sont tombez par l'espée: &
leurs vesves n'*en* ont point pleuré.
66 Puis le Seigneur s'est resveillé comme un qui se fust
endormi: & comme un puissant *homme* qui s'escrie ayant
encore le vin en teste.

67 Et a frapé les adversaires au derriere, & les a mis en opprobre perpetuel. *Le 16. jour.*
68 Mais il a desdaigné le tabernacle de Joseph, & n'a point choisi la tribu d'Ephraim.
69 Mais il a choisi la tribu de Juda: la montagne de Sion, laquelle il aime.
70 Et a basti son Sanctuaire comme bastimens haut eslevez, & comme la terre qu'il a fondée à tousiours:
71 Et a choisi David son serviteur, & l'a pris des parcs des brebis.
72 Et de là où il suivoit les bestes qui allaittent, il l'a amené, pour paistre Jacob son peuple, & Israël son heritage.
73 Aussi les a-il repeus selon l'integrité de son cœur, & les a conduits par la sage conduite de ses mains.

Deus venerunt. Pseau. LXXIX.

Priere du Matin.

O Dieu, les nations sont entrées en ton heritage: ils ont pollu le Temple de ta Sainteté, & ont mis Jerusalem en monceaux *de pierres*.
2 Ils ont donné les corps morts de tes serviteurs *pour* viande aux oiseaux des cieux: la chair de tes bien-aimez aux bestes de la terre.
3 Ils ont espandu leur sang comme eau à l'entour de Jerusalem, & il n'*y avoit personne* qui *les* ensevelist.
4 Nous avons esté *en* opprobre à nos voisins: en mocquerie & blasonnement à *ceux, qui habitent* autour de nous.
5 Jusques à quand, ô Eternel, te courrouceras-tu à jamais: ta jalousie s'embrasera-t'elle comme un feu?
6 Espans ta fureur sur les nations, qui ne te cognoissent point, & sur les royaumes qui n'invoquent point ton Nom.
7 Car on à devoré Jacob, & on a desolé son plaisant logis.
8 Ne nous ramentois point les iniquitez par ci-devant commises; que tes compassions nous previenent hastivement; car nous sommes devenus fort chetifs.
9 O Dieu de nostre delivrance aides nous, pour l'amour de la gloire de ton Nom, nous recoux, & sois propice à nos pechez pour l'amour de ton Nom.
10 Pourquoy diroyent les nations; Où *est* leur Dieu?

Le 16. iour.

11 Que la vengeance du sang de tes serviteurs, qui a esté
respandu, soit manifestée parmi les nations en nostre pre-
sence.

12 Que le gemissement des prisonniers viene jusqu'en
ta presence : reserves selon la grandeur de ta puissance ceux
qui sont ja voüez à la mort.

13 Et rends à nos voisins en leur sein sept fois au double
leur blasme, duquel ils t'ont blasmé, Seigneur.

14 Mais nous, ton peuple, & le troupeau de ta pasture,
te celebrerons à tousiours d'âge en âge : & reconterons
ta loüange.

Qui regis Israël. Pseau. LXXX.

TOy qui pais Israël, prestes l'oreille, *toy* qui menes Jo-
seph comme un troupeau : toy qui es assis entre les
Cherubins, fay reluire ta splendeur.

2 Mets en evidence ta puissance au devant d'Ephraim,
Benjamin, & Manassé : & viens pour nostre delivrance.

3 O Dieu, ramenes-nous : & fay reluire ta face, &
nous serons delivrez.

4 O Eternel, Dieu des armées : jusques à quand fume-
ras-tu contre la requeste de ton peuple ?

5 Tu les as repeus de pain de larmes : & les as abbruvez
de pleur à grand' mesure.

6 Tu nous as mis pour debat entre nos voisins : & nos
ennemis se mocquent *de nous* entr'eux.

7 O Dieu des armées, ramenes-nous : & fay reluire ta
face, & nous serons delivrez.

8 Tu avois transporté une vigne hors d'Egypte : tu
avois dechassé des nations & l'avois plantée.

9 Tu avois preparé *la place* devant elle : & luy avois
fait prendre racine, & elle avoit rempli la terre.

10 Les montagnes estoyent couvertes de son ombre
& ses rameaux estoyent comme hauts cedres.

11 Elle avoit estendu ses branches jusques à la mer : &
ses jettons jusques au fleuve.

12 Pourquoy as-tu rompu ses cloisons : de sorte que
tous les passans en ont cueilli les raisins ?

13 Les sangliers de la forest l'ont destruite : & toute
sortes de bestes sauvages l'ont broutée.

14 O Dieu des armées, retournes je te prie, regardes des cieux: & voy, & visites ceste vigne. *Le 16. jour.*
15 Et le parterre que ta dextre a planté, & les provins que tu t'es fait devenir forts.
16 Elle *est* bruslée par feu, elle *est* retranchée: il perissent des que tu te monstres pour les tanser.
17 Que ta main soit sur l'homme de ta dextre, & sur le fils de l'homme, que tu t'es fortifié.
18 Et nous ne nous reculerons point arriere de toy: rends nous la vie, & nous invoquerons ton Nom.
19 O Eternel Dieu des armées, ramenes nous, & fay luire ta face, & nous serons delivrez.

Exultate Deo. Pseau. LXXXI.

CHantez gayement à Dieu nostre force: jettez cris d'esiouissance au Dieu de Jacob.
2 Entonnez le cantique, baillez le tabour, & le violon plaisant avec la musette.
3 Sonnez la trompette en la nouvelle lune: en la solennité, pour le jour de nostre feste.
4 Car *c'est* un statut à Israël: *une* ordonnance du Dieu de Jacob.
5 Il establit cela pour tesmoignage en Joseph; lors qu'il sortit à l'encontre du païs d'Egypte, *où* j'ouï un langage *que* je n'entendois pas, *lequel disoit*,
6 J'ay soustrait ses espaules de la charge, & ses mains ont esté retirées arriere des pots.
7 Tu as crié *estant* en destresse, & je t'*en* ai retiré: & t'ai respondu *estant* en la cachette du tournerre.
8 Je t'ay sondé auprés des eaux de Meriba.
9 *Disant*, Escoutes, mon peuple, je te sommerai: Israël, ô si tu m'escoutois!
10 Il n'y aura point parmi toy de Dieu estrange, & tu ne te prosterneras point devant les dieux des estrangers.
11 Je *suis* l'Eternel ton Dieu, qui t'ai fait monter hors du païs d'Egypte: ouvres bien grande ta bouche, & je l'empliray.
12 Mais mon peuple n'a point escouté ma voix, & Israël ne m'a point eu à gré.

Le 16. jour. 13 Dont je les ay abandonnez à la dureté de leur cœur,
& ils ont cheminé selon leurs conseils.
14 O si mon peuple m'eust escouté: *si* Israël eust che-
miné en mes voyes!
15 J'eusse en un instant abbatu leurs ennemis, & eusse
tourné ma main contre leurs adversaires.
16 Ceux, qui haïssent l'Eternel, luy eussent menti, &
leur temps eust esté à tousiours.
17 Et *Dieu* l'eust repeu de la moëlle du froment, Et je
t'eusse, *dit-il*, rassasié du miel *decoulant* de la roche.

Deus stetit. Pseau. LXXXII.

Priere du Soir. DIeu assiste en l'assemblée du *Dieu* Fort: il juge au mi-
lieu des Juges.
2 Jusques à quand jugerez-vous injustement, & aurez-
vous esgard à l'apparence de la personne des meschans?
3 Faites droit au chetif, & à l'orphelin: faites justice à
l'affligé & au povre.
4 Recourez le chetif & le souffreteux, *& les* delivrez
de la main des meschans.
5 Ils ne cognoissent, ni n'entendent rien; ils chemi-
nent en tenebres: tous les fondemens de la terre sont es-
branlez.
6 J'ay dit, vous *estes* Dieux, & vous *estes* tous enfans
du Souverain.
7 Toutesfois vous mourrez comme hommes, & *vous*,
qui estes principaux, cherrez comme un autre.
8 O Dieu, leves-toi, juges la terre: car tu heriteras de
toutes les nations.

Deus quis similis? Pseau. LXXXIII.

O Dieu, ne te tiens point coy, ne te tais point, & ne te
reposes *plus*, ô *Dieu* Fort.
2 Car voici, tes ennemis bruyent; & ceux qui te haïs-
sent ont levé la teste.
3 Ils ont consulté finement en secret contre ton peu-
ple, & ont tenu conseil à l'encontre de ceux qui se sont re-
tirez vers toy pour se cacher.
4 Ils ont dit, Venez, & les destruisons, tellement qu'ils
ne

nesoyent plus nation, & que plus ne soit faite mention du nom d'Israël. *Le 16. jour.*
5 De fait ils ont consulté d'un mesme courage ensemble, & ont traitté alliance contre toy.
6 Les tentes des Iduméens, des Ismaelites, des Moabites, & des Hagariens:
7 Les Guebalites, les Hammonites, les Hamalekites, & les Philistins avec les habitans de Tyr.
8 Assur aussi s'est joint avec eux: ils ont servi de bras aux enfans de Lot:
9 Fay leur comme *tu fis* à Madian: comme à Sisera, & comme à Jabin, auprés du torrent de Kisçon.
10 *Lesquels* furent deconfis en Hendor, & servirent de fumier à la terre.
11 Fay que les principaux d'entr'eux soyent comme Horeb & comme Zeeb, & tous leurs princes, comme Zebah & Tsalmunah.
12 D'autant qu'ils ont dit, conquestons-nous les lieux plaisans de Dieu.
13 Mon Dieu, rens-les semblables à une boule, & au chaume, qui est dechassé par le vent:
14 Comme le feu brusle une forest, & comme la flamme embrase les montagnes.
15 Ainsi poursuis-les par ta tempeste, & les espouantes par ton tourbillon.
16 Remplis leurs faces d'ignominie: afin qu'on cerche ton Nom, ô Eternel.
17 Qu'ils soyent honteux & espouvantez de plus en plus: qu'ils rougissent, & qu'ils perissent.
18 Afin qu'on cognoisse que toy seul, qui as nom l'Eternel, *es* Souverain sur toute la terre.

Quam dilecta? Pseau. LXXXIV.

ETernel des armées, combien *sont* aimables tes tabernacles!
2 Mon ame ne cesse de convoiter grandement, & mesme defaut aprés les parvis de l'Eternel, mon cœur & ma chair tressaillent de joye aprés le *Dieu* Fort & vivant.
3 Le passereau mesme a bien trouvé sa maison, & l'aron-

Le 16. delle ſon nid, où elle a mis ſes petits: tes autels, ô Eternel
jour. des armées, mon Roy, & mon Dieu.

4 O que bien-heureux *ſont* ceux, qui habitent en ta mai-
ſon, *leſquels* te louënt inceſſamment!

5 O que bien-heureux *eſt* l'homme, duquel la force *eſt*
en toy, & ceux au cœur deſquels *ſont* les chemins batus!

6 Paſſans par la vallée de Baca, ils la reduiſent en fon-
taine: la pluye auſſi comble les marais.

7 Ils vont de bande en bande, pour ſe preſenter devant
Dieu en Sion.

8 Eternel Dieu des armées, eſcoutes ma requeſte: Dieu
de Jacob, preſtes l'oreille.

9 O Dieu noſtre bouclier, voy, & regardes la face de
ton Oinct.

10 Car mieux vaut un jour en tes parvis, que mille
ailleurs.

11 J'aimerois mieux me tenir à la porte en la maiſon de
mon Dieu, que demeurer és tabernacles des meſchans.

12 Car l'Eternel Dieu *nous eſt* un ſoleil & un bouclier:
L'Eternel donne grace & gloire, & n'eſpargne *aucun* bien
à ceux, qui cheminent en integrité.

13 Eternel des armées, ô que bien-heureux *eſt* l'hom-
me qui s'aſſeure en toy!

Benedixiſti Domine. Pſeau. LXXXV.

ETernel, tu t'es appaiſé envers ta terre; tu as ramené
& mis à recoy les priſonniers de Jacob.

2 Tu as pardonné l'iniquité de ton peuple, & as cou-
vert tous leurs pechez.

3 Tu as retiré toute ta grande colere, & as retenu ton
ire qu'elle ne s'embraſaſt.

4 O Dieu de noſtre delivrance, remets nous en repos:
& fay eſvanouïr le marriſſement, que tu as contre nous.

5 Seras-tu courroucé a touſiours contre nous: feras-tu
durer ton ire d'âge en âge?

6 Ne viendras-tu pas derechef à nous rendre la vie:
afin que ton peuple s'eſiouïſſe en toy?

7 Eternel, fay nous voir ta gratuité, & nous ottroyes
ta delivrance.

8 J'eſcou-

8 J'eſcouterai que dira le *Dieu* Fort, l'Eternel; car il *Le 17.*
parlera de paix à ſon peuple, & à ſes bien-aimez: & que *jour.*
jamais ils ne retourneront à *leur* folie.
9 Pour vray ſa delivrance *eſt* prochaine de ceux qui le
craignent: afin que la gloire demeure en noſtre païs.
10 Gratuité & verité ſe ſeront rencontrées: juſtice &
paix ſe ſeront entrebaiſées.
11 Verité germera de la terre: & la juſtice regardera
des cieux.
12 L'Eternel auſſi donnera le bien, tellement que no-
ſtre terre rendra ſon fruict.
13 Juſtice marchera devant luy: & il la *mettra* par où
il paſſera.

Inclina Domine. Pſeau. LXXXVI.

ETernel, enclines ton oreille, reſpons-moy: car je *ſuis* *Priere*
affligé & ſouffreteux. *du Ma-*
2 Gardes mon ame, car je *ſuis* de *tes* bien-aimez: ô *tin.*
toy mon Dieu, delivres ton ſerviteur lequel ſe fie en toy.
3 Seigneur, ayes pitié de moy; car je te reclame tout
le jour.
4 Reſiouïs l'ame de ton ſerviteur: car j'eſleve mon ame
vers toy, Seigneur.
5 D'autant que toy, Eternel, *es* bon & clement: & de
grande gratuité envers tous ceux qui te reclament.
6 Eternel, preſtes l'oreille à ma requeſte: & ſois atten-
tif à la voix de mes ſupplications.
7 Je te reclame au jour de ma deſtreſſe; car tu m'ex-
auces.
8 Seigneur, *il* n'*y a aucun* entre les dieux ſemblable à
toi: & il n'*y a* point de telles œuvres que les tienes.
9 Seigneur, toutes les nations, que tu as faites, viendront,
& ſe proſterneront devant toy, & honoreront ton Nom.
10 Car tu *es* grand, & fais choſes merveilleuſes: tu *es*
Dieu, toy ſeul.
11 Eternel, enſeignes-moi tes voyes, & je cheminerai en
ta verité: ranges du-tout mon cœur à craindre ton Nom.
12 Seigneur mon Dieu, je te celebrerai de tout mon
cœur, & glorifierai ton Nom à touſiours.

Le 17. iour. 13 Car ta gratuité *est* grande envers moy, & tu as reti-
ré mon ame du sepulcre profond.
14 O Dieu, des gens outrecuidez se sont eslevez con-
tre moy, & une bande de gens terribles, qui ne t'ont
point eu devant leurs yeux, a cherché ma vie.
15 Mais toy, Seigneur, *tu es* le *Dieu* Fort, pitoyable,
misericordieux, tardif à colere, & abondant en gratuité
& verité.
16 Tournes-toi vers moy, & ayes pitié de moy: donnes
ta force à ton serviteur, & delivres le fils de ta servante.
17 Montres-moi *quelque* signe de ta faveur, & que ceux
qui me haissent le voyent, & soyent honteux: parce que
toi Eternel m'auras aidé, & m'auras consolé.

Fundamenta ejus. Pseau. LXXXVII.

SA fondation *est* és sainctes montagnes: l'Eternel aime
les portes de Sion, plus que tous les tabernacles de
Jacob.
2 Ce qui se dit de toy, Cité de Dieu, *ce sont* choses ho-
norables.
3 Je feray mention de Rahab & de Babylon entre
ceux qui me cognoissent.
4 Voici Palestine, & Tyr, avec Cus: Cestui-ci est né là.
5 Et de Sion sera dit, Cestui-ci & cestui-là est né en
icelle, & le Souverain mesmes l'establira.
6 Quand l'Eternel enregistrera les peuples, il *les* met-
tra par conte, *& dira* Cestui-ci est né là.
7 Et les chantres, tout ainsi que les joueurs de fleutes,
& toutes mes sources *seront* en toi.

Domine Deus. Pseau. LXXXVIII

ETernel, Dieu de ma delivrance, je crie jour & nuict
devant toy: que ma requeste vienne en ta presence,
enclines ton oreille à mon cri.
2 Car mon ame a tout son saoul de maux, & ma vie
est parvenuë jusqu'au sepulcre.
3 On m'a mis au rang de ceux, qui descendent en la fosse:
je suis devenu comme l'homme qui n'a plus de vigueur.
4 Sequestré parmi les morts, comme les navrez à mort
gisans

giſans au ſepulcre: deſquels il ne ſe ſouvient plus, mais *Le 17.*
qui ſont retranchez de ta main. *jour.*
5 Tu m'as mis en une foſſe des plus baſſes, és lieux te-
nebreux, és lieux profonds.
6 Ta fureur s'eſt jettée ſur moy, & tu m'as accablé de
tous tes flots.
7 Tu as eſloigné de moy ceux, deſquels j'eſtois cognu:
tu m'as mis en extreme abomination envers eux.
8 Je ſuis tellement reclus, que je ne puis ſortir.
9 Mon œil languit d'affliction: Eternel, je te reclame
tout le jour, j'eſtens mes mains vers toy.
10 Feras-tu miracle envers les morts, ou ſi les treſpaſ-
ſez ſe releveront pour te celebrer?
11 Racontera-t'on ta gratuité au ſepulcre, & ta fidele-
té au tombeau?
12 Cognoiſtra t-on tes merveilles és tenebres, & ta
juſtice au païs d'oubliance?
13 Or quant à moy, Eternel, je crie à toy, & ma re-
queſte te previent dés le matin.
14 Eternel, pourquoy rejettes-tu mon ame, & caches-
tu ta face de moy?
15 Je *ſuis* affligé, & comme rendant l'eſprit: dés *ma*
jeuneſſe j'ay ſouffert tes effrois, & ne ſai où j'en ſuis.
16 Les ardeurs *de ta colere* ſont paſſées ſur moy, & tes
eſtonnemens m'ont retranché.
17 Ils m'ont tout le jour environné comme eaux: ils
m'ont entourné tous enſemble.
18 Tu as eſloigné de moy l'ami, voire l'intime ami, &
ceux deſquels je ſuis cognu *me ſont* tenebres.

Miſericordias Domini. Pſeau. LXXXIX.

JE chanterai les gratuitez de l'Eternel à touſiours: je ma- *Priere*
nifeſterai de ma bouche ta fidelité d'âge en âge. *du Soir.*
2 Car j'ay dit, ta gratuité pourſuit à touſiours: tu as
eſtabli ta fidelité és cieux, *quand tu as dit*;
3 J'ay traitté alliance auec mon eſleu, j'ay fait ſerment
à David mon ſerviteur, *diſant*;
4 J'eſtabliray ta race juſques à touſiours, & baſtiray
ton throne d'âge en âge.

Le 17. jour.

5 Et pourtant les cieux celebreront tes merveilles, Eter-
nel: ta fidelité auſſi *eſt* en la congregation des Saincts.
6 Car qui eſt eſgal és nuës à l'Eternel: qui eſt ſembla-
ble à l'Eternel entre les fils des forts?
7 Le *Dieu* Fort *eſt* grandement terrible au conſeil ſe-
cret des Saincts: redouté ſur tous *ceux, qui ſont* à l'entour
de luy.
8 O Eternel Dieu des armées, qui *eſt* ſemblable à toy:
puiſſant Eternel? auſſi *eſt* ta fidelité à l'entour de toy.
9 Tu as puiſſance ſur l'eſlevation des flots de la mer:
quand ſes vagues s'eſlevent, tu les fait rabbaiſſer.
10 Tu as abbatu Rahab comme un homme navré à
mort: tu as diſſipé tes ennemis par le bras de ta force.
11 A toy *ſont* les cieux, à toy auſſi *eſt* la terre: tu as
fondé la terre habitable, & tout ce qui eſt en icelle.
12 Tu as créé l'Aquilon & le Midi: Tabor & Hermon
menent joye en ton Nom.
13 Tu as un bras puiſſant: ta main eſt forte, & ta dex-
tre eſt haut eſlevée.
14 Juſtice & equité *ſont* l'eſtabliſſement de ton throne:
gratuité & verité marchent devant ta face.
15 O que bien-heureux *eſt* le peuple, qui ſait que c'eſ
du cri d'eſiouïſſance: Eternel, ils chemineront à la clart
de ta face.
16 Ils s'eſgayeront tout le jour en ton Nom, & ſe glo-
rifieront de ta juſtice:
17 Car tu *es* la gloire de leur force, & noſtre corne
haut eſlevée par ta faveur.
18 Car noſtre bouclier eſt à l'Eternel, & noſtre Ro
eſt au Sainct d'Iſraël.
19 Tu as jadis parlé en viſion touchant ton bien-aimé
& as dit: J'ay mis de quoi aider ſur le puiſſant, j'ay eſle
l'eſleu d'entre le peuple.
20 J'ay trouvé David mon ſerviteur: je l'ay oinct
ma ſaincte huile.
21 Avec lequel ma main ſera ferme: auſſi mon bras
renforcera.
22 L'Ennemi ne le rançonnera point, & l'inique
l'affligera point.

23 Mais

23 Mais je froissera devant luy ses adversaires, & des- *Le 17. jour.*
confirai ceux qui le haïssent.
24 Ma fidelité & ma gratuité *seront* avec luy, & sera sa
corne surhaussée en mon Nom.
25 Et mettrai sa main sur la mer: & sa dextre sur les
fleuves.
26 Il me reclamera, *disant*, Tu *es* mon Pere: mon
Dieu Fort, & le rocher de ma delivrance.
27 Aussi le constiturai-je l'aisné, & souverain sur les
Rois de la terre.
28 Je luy garderay ma gratuité à tousiours, & mon al-
liance luy *sera* ferme.
29 Et rendrai sa posterité eternelle, & son throne
comme les jours des cieux.
30 Que si ses enfans delaissent ma Loy, & ne chemi-
nent point selon mes ordonnances.
31 S'ils violent mes statuts, & ne gardent point mes
commandemens: je visiterai de verge leur transgression,
& de playes leur iniquité.
32 Mais je ne retirerai point de luy ma gratuité, & ne
luy fausserai point ma foy.
33 Je ne violerai point mon alliance, ce qui est sorti de
mes levres, je ne *le* changerai point: j'ay une fois juré par
ma sainteté, si je ments jamais à David.
34 Que sa race sera à tousiours, & son throne *sera* com-
me le Soleil en ma presence.
35 Qu'il sera affermi à tousiours comme la Lune: &
les cieux *y en aura* certain tesmoin.
36 Neantmoins tu *l*'as rejetté, & *l*'as desdaigné: tu
t'es grandement coleré contre ton Oinct.
37 Tu as rejetté l'alliance de ton serviteur: tu as souillé
sa couronne *la jettant* par terre.
38 Tu as rompu toutes ses cloisons: tu as mis ses forte-
resses en ruine.
39 Tous ceux, qui passoyent par le chemin, l'ont pillé:
il a esté mis en opprobre à ses voisins.
40 Tu as surhaussé la dextre de ses adversaires: tu as
resiouï tous ses ennemis.
41 Tu as aussi rebouché la pointe de son espée: & ne
l'as point redressé en la bataille.

Le 18. jour.

42 Tu as fait ceſſer ſa ſplendeur, & as jetté par terre ſon throne.

43 Tu as accourci les jours de ſa jeuneſſe, & l'as couvert de vergogne.

44 Juſque à quand, ô Eternel, te cacheras-tu à jamais: ta fureur s'embraſera-elle comme un feu?

45 Ayes ſouvenance de combien petite durée je *ſuis*: pourquoi aurois-tu creé en vain tous les fils des hommes?

46 Qui *eſt* l'homme *qui* vivra, & ne verra point la mort, & garantira ſon ame de la main du ſepulcre?

47 Seigneur, où *ſont* tes gratuitez de par ci-devant: *deſquelles* tu as juré à David ſur ta fidelité?

48 Seigneur, ayes ſouvenance de l'opprobre de tes ſerviteurs: *comme* je porte en mon ſein l'opprobre, qui nous a eſté fait par tous les grands peuples.

49 Dont tes ennemis ont diffamé: ô Eternel, *voire* dont ils ont diffamé les traces de ton Oinct: benit ſoit l'Eternel à touſiours. Amen, voire Amen.

Domine refugium. Pſeau. XC.

Priere du Soir.

SEigneur, tu nous as eſté une retraire d'âge en âge.

2 Devant que les montagnes fuſſent nées, & que tu euſſes formé la terre, voire la terre habitable: meſmes d'eternité juſqu'en eternité tu *es* le Dieu Fort.

3 Tu reduis l'homme mortel juſques à le menuiſer, & dis, Fils des hommes, retournez.

4 Car mille ans devant tes yeux *ſont* comme le jour d'hier qui eſt paſſé, & *comme* une veille de la nuict.

5 Tu les emportes comme par une ravine d'eaux, ils ſont comme un ſonge: au matin *c'eſt* comme un herbe *qui* ſe change.

6 *Laquelle* fleurit au matin, & reverdit: le ſoir on la coupe, & elle ſe fene.

7 Car nous ſommes conſumez par ton ire, & ſommes troublez par ta fureur.

8 Tu as mis devant toi nos iniquitez, & devant la clarté de ta face nos fautes cachées.

9 Car tous nos jours s'en vont par ta grande colere, & nous conſumons nos années comme une penſée.

10 Les jours de nos années *revienent* à ſoixante & dix

ans, & s'*il y en a* de vigoureux à quatre vingt ans, & le plus beau d'iceux *n'est que* fascherie & tourment, mesmes il s'en va soudain, & nous envolons. *Le 18. jour.*

11 Qui est-ce qui cognoist la force de ton ire, & de ta grande colere, selon ta crainte ?

12 Enseignes-*nous* à tellement conter nos jours: que nous *en* puissions avoir un cœur de sapience.

13 Eternel, retournes-toi: jusques à quand ? & changes de courage vers tes serviteurs.

14 Rassasies-nous par *chacun* matin de ta gratuité, afin que nous menions joye, & que nous soyons joyeux tout le long de nos jours.

15 Resiouïs-nous au prix des jours, *que* tu nous as affligez, *& au prix* des ans *ausquels* nous avons senti des maux.

16 Que ton œuvre apparoisse sur tes serviteurs, & ta gloire sur les enfans d'iceux.

17 Et que la plaisance de l'Eternel nostre Dieu soit sur nous, & nous dispose l'œuvre de nos mains: voire dispose l'œuvre de nos mains.

Qui habitat. Pseau XCI.

CEluy, qui reside en la cachette du Souverain, se loge à l'ombre du Tout-puissant.

2 Je dirai à l'Eternel, *Tu es* ma retraite, & ma forteresse: mon Dieu en qui je m'asseure.

3 Certes il te delivrera du laqs du chasseur, & de la mortalité malencontreuse.

4 Il te couvrira de ses plumes, & auras retraite sous ses ailes: sa verité *te servira de* rondelle & de targe.

5 Tu n'auras point de peur de ce qui espouvante de nuit: *ni* de la fleche *qui* vole de jour.

6 *Ni* de la mortalité, *qui* chemine en tenebres: *ni* de la destruction *qui* degaste en *plein* midi.

7 Il en cherra mille à ton costé, & dix mille à tà dextre: *mais* elle n'approchera point de toy.

8 Seulement tu contempleras de tes yeux, & verras la recompense des meschans.

9 Car tu *es* ma retraite, ô Eternel: tu as establi le Souverain pour ton domicile.

Le 18. 10 Mal ne ſera point adreſſé contre toy : aucune playe
jour. n'approchera de ton tabernacle.
11 Car il donnera charge de toy à ſes Anges : afin qu'ils
te gardent en toutes tes voyes.
12 Ils te porteront dans leurs mains ; de peur que ton
pied ne heurte contre la pierre.
13 Tu marcheras ſur le lion & ſur l'aſpic : & fouleras
le lionceau & le dragon.
14 Puis qu'il m'aime affectueuſement, *dit le Seigneur*,
je le delivrerai : je le colloquerai en une haute retraite,
pource qu'il cognoiſt mon Nom.
15 Quand il me reclamera, je l'exaucerai : je *ſerai* a-
vec luy *quand il ſera* en deſtreſſe, je l'en retirerai, & le
glorifierai.
16 Je le raſſaſierai de longue vie : & luy feray voir ma
delivrance.

Bonum eſt confiteri. Pſeau. XCII.

C'*Eſt* choſe belle que celebrer l'Eternel : & pſalmodier
à ton Nom, ô Souverain :
2 Afin d'annoncer par *chacun* matin ta gratuité, & ta
fidelité *toutes* les nuicts.
3 Sur l'inſtrument à dix cordes, & ſur la muſette : &
par cantique premedité ſur le violon.
4 Car, ô Eternel, tu m'as reſioui par tes œuvres : &
je menerai joye des faits de tes mains.
5 O Eternel, que tes œuvres ſont magnifiques : tes
penſées ſont merveilleuſement profondes.
6 L'homme brutal n'y cognoiſt rien, & le fol n'entend
point ceci :
7 *Aſçavoir* que les meſchans s'avancent comme l'her-
be, & tous ouvriers d'iniquité fletriſſent pour eſtre ex-
terminez eternellement : mais toy qui es haut eſlevé, *es*
l'Eternel à touſiours.
8 Car pour vray tes ennemis, ô Eternel, car pour
vray tes ennemis periront : & tous ouvriers d'iniquité ſe-
ront diſſipez.
9 Mais tu exalteras ma corne comme *celle* d'une licor-
ne : & mon onction *ſera* d'huile toute freſche.
10 Et mon œil regardera ſur ceux qui m'eſpient : &
me

mes oreilles orront touchant les mesfaiſans, qui s'eſlevent *Le 18.*
contre moy, *ce que je deſire.* *jour.*
11 Le juſte s'avancera comme la palme, & croiſtra
comme le cedre du Liban.
12 Eſtans plantez en la maiſon de l'Eternel, ils ſeront
avancez és parvis de noſtre Dieu.
13 Encore porteront-ils des fruicts en la vieilleſſe toute
blanche: & *ſeront* en bon poinct, & ſe tiendront verds.
14 Afin d'annoncer que l'Eternel *eſt* droit: *c'eſt* mon
rocher, & n'*y a* point d'iniquité en luy.

Dominus regnavit. Pſeau. XCIII.

L'Eternel regne, il eſt reveſtu de magnificence: l'Eternel eſt reveſtu de force, il s'en eſt ceint. *Priere du Soir.*
2 Auſſi eſt affermie la terre habitable; tellement qu'elle ne ſera point esbranlée.
3 Ton throne eſt eſtabli dés lors: tu *es* de *toute* eternité.
4 Les fleuves ont eſlevé, ô Eternel, fleuves ont eſlevé leur bruit: les fleuves ont eſlevé leurs flots.
5 L'Eternel *qui eſt* là haut, *eſt* plus puiſſant que le bruit des groſſes eaux, & que les fortes vagues de la mer,
6 Tes teſmoignages ſont fort certains, Eternel, la ſainctete a reparé ta maiſon à longue durée.

Deus ultionum. Pſeau. XCIV.

O Eternel, *qui es* le *Dieu* Fort des vengeances: *voire* le *Dieu* Fort des vengeances, fais reluire ta ſplendeur.
2 Toy Juge de la terre eſleves-toi: rends la recompenſe aux orgueilleux.
3 Juſques à quand les meſchans, ô Eternel, juſques à quand les meſchans s'eſgayeront-ils?
4 *Juſques à quand* deſgorgeront, parleront rudement, & ſe vanteront tous les ouvriers d'iniquité?
5 Eternel, ils froiſſent ton peuple, & affligent ton heritage.
6 Ils tuent la veuve & l'eſtranger, & mettent à mort les orphelins.
7 Et ont dit, l'Eternel ne *le* verra point: le Dieu de Jacob n'*en* entendra rien.

Le 19. jour.

8 Vous les plus brutaux d'entre le peuple, prenez gar-
de *à ceci*, & vous fols quand serez vous entendus?
9 Celuy, qui a planté l'oreille n'orra-il point: celuy
qui a formé l'œil ne verra-il point?
10 Celuy, qui reprend les nations, ne redarguera-il
point: *voire* celuy qui enseigne la science aux hommes?
11 L'Eternel cognoist les pensées des hommes: que ce
n'est que vanité.
12 O que bien-heureux *est* l'homme que tu reprens, ô
Eternel, & que tu instruits par ta Loy:
13 Afin que tu le mettes à recoy, *le tirant* des jours d'ad-
versité: tant que la fosse soit creusée au meschant!
14 Car l'Eternel ne quittera point son peuple, & n'a-
bandonnera point son heritage.
15 Et pourtant jugement retournera vers justice, &
tous ceux qui sont droits de cœur le suivront.
16 Qui-est-ce qui se levera pour moy contre les mesfai-
sans: qui est-ce qui m'assistera contre les ouvriers d'ini-
quité?
17 Si l'Eternel ne m'eust esté en aide, mon ame eust
esté bien-tost logée où on ne dit plus mot.
18 Si j'ay dit, mon pied a glissé, ô Eternel, ta gratuité
m'a soustenu.
19 Quand j'avois beaucoup de pensemens au dedans de
moy mesme, tes consolations, ont recréé mon ame.
20 Le siege malencontr'eux, qui forge grevance contre
le droict, sera-il adjoint à toy?
21 Ils se bandent conre l'ame du juste, & condamnent
le sang innocent.
22 Or l'Eternel m'a esté pour une haute retraite, &
mon Dieu pour le rocher de mon refuge.
23 Et fera tourner sur eux leur outrage, & les destruira
par leur propre malice: l'Eternel nostre Dieu les destrui-
ra.

Venite exultemus. Pseau. XCV.

Priere du Matin.

VEnez, menons joye à l'Eternel: jettons cris d'esjouïs-
sance au rocher de nostre delivrance.
2 Avançons nous devant sa face avec loüange: jettons
luy cris d'esjouïssance avec Pseaumes,

3 Car l'Eternel *eſt* un *Dieu* Fort & grand, & grand Roy *Le 19.*
par deſſus tous les Dieux. *jour.*
4 En la main duquel *ſont* les lieux les plus profonds de la
terre, & à luy *ſont* les forces des montagnes.
5 Auquel appartient la mer, d'autant que luy meſme
l'a faite, & ſes mains ont formé le ſec.
6 Venez, proſternons-nous, enclinons-nous, & nous
agenouillons devant l'Eternel qui nous a faits.
7 Car il *eſt* noſtre Dieu, & nous *ſommes* le peuple de ſa
paſture, & les brebis de ſa conduite.
8 Si aujourd'hui vous oyez ſa voix, n'endurciſſez point
voſtre cœur: comme en Meriba, & comme à la journée
de Maſſa au deſert:
9 Où vos peres m'ont tenté & m'ont eſprouvé: auſſi
ont-ils veu mes œuvres.
10 J'ai eſté ennuyé de *ceſte* generation par quarante
ans, & ai dit: C'eſt un peuple fourvoyant de cœur, dont
ils ne ſe ſont point adonnez à mes voyes.
11 C'eſt pourquoy, j'ay juré en mon ire: S'ils entrent
en mon repos.

Cantate Domino. Pſeau. XCVI.

CHantez à l'Eternel nouveau Cantique: tonte la terre
chantez à l'Eternel.
2 Chantez à l'Eternel, beniſſez ſon Nom: preſchez
de jour en jour ſa delivrance.
3 Racontez ſa gloire parmi les nations, & ſes mer-
veilles parmi tous les peuples.
4 Car l'Eternel *eſt* grand, & grandement loüable: il
eſt redouté par deſſus tous les dieux.
5 Et de fait tous les dieux des peuples *ſont* idoles: Mais
l'Eternel a fait les cieux.
6 Majeſté & magnificence *marchent* devant luy: force
& excellence *ſont* en ſon Sanctuaire.
7 *Vous* familles des peuples attribuez à l'Eternel: at-
tribuez à l'Eternel gloire & force.
8 Attribuez à l'Eternel la gloire de ſon Nom: Appor-
tez l'oblation, & entrez en ſes parvis.
9 Proſternez-vous devant l'Eternel en ſaincte magnifi-
cence:

Le 19. jour. cence: vous tous habitans de la terre tremblez tout eston-
nez pour la presence de sa face.
10 Dites parmi les nations, l'Eternel regne: mesme
la terre habitable est affermie, sans qu'elle soit esbranlée,
il jugera les peuples en equité.
11 Que les cieux s'esiouïssent: que la terre s'en esgaye,
& que la mer & le contenu d'icelle bruye.
12 Que les champs s'esgayent, & tout ce qui *est* en
iceux: Lors tous les arbres de forest crieront de joye.
13 Au devant de l'Eternel, parce qu'il vient pour ju-
ger la terre: il jugera le monde habitable en justice, & les
peuples selon sa fidelité.

Dominus regnavit. Pseau. XCVII.

L'Eternel regne, que la terre s'en esgaye: & que main-
tes isles s'en resiouïssent.
2 Nuée & obscurité *sont* à l'entour de luy: justice &
jugement *sont* l'assiete de son throne.
3 Le feu marche devant luy: & embrase tout autour
ses adversaires.
4 Ses esclairs esclairent le monde habitable, & la terre
le voyant en tremble tout estonnée.
5 Les montagnes fondent comme cire pour la presence
de l'Eternel: pour la presence du Seigneur de toute la
terre.
6 Les cieux annoncent sa justice, & tous les peuples
voyent sa gloire.
7 Que tous ceux qui servent aux images, qui se glori-
fient és idoles, soyent confus: *vous* tous les dieux, pro-
sternez-vous devant luy.
8 Sion l'a ouï, & s'en est esiouïe, & les filles de Juda
se sont esgayées pour l'amour de tes jugemens, ô Eternel.
9 Car tu *es* l'Eternel, haut eslevé par dessus toute la
terre: tu es grandement haut monté par dessus tous les
dieux.
10 *Vous* qui aimez l'Eternel, haïssez le mal; *car il*
garde les ames de ses bien-aimez, & les delivre de la main
des meschans.
11 La lumiere *est* semée pour le juste: & la liesse pour
ceux qui sont droits de cœur.

12 Justes, esiouïssez-vous en l'Eternel : & celebrez la memoire de sa sainceté. *Le 19. jour.*

Cantate Domino. Pseau. XCVIII.

CHantez à l'Eternel nouveau cantique ; car il a fait des choses merveilleuses. *Priere du Soir.*
2 Sa dextre & le bras de sa sainceté l'ont delivré.
3 L'Eternel a fait cognoistre sa delivrance : il a revelé sa justice devant les yeux des nations.
4 Il a eu souvenance de sa gratuité & de sa fidelité envers la maison d'Israël : tous les bouts de la terre ont veu la delivrance de nostre Dieu.
5 Vous tous habitans de la terre, jettez cris d'esiouïssance à l'Eternel : escriez-vous & menez joye & psalmodiez.
6 Psalmodiez à l'Eternel avec le violon : avec le violon, & avec la voix de musique.
7 Jettez cris d'esiouïssance avec trompettes & son de cornet devant le Roy, l'Eternel.
8 Que la mer, & le contenu en elle, bruye, la terre habitable, & ceux qui y habitent.
9 Que les fleuves frapent des mains, ensemble que les montagnes menent joye au devant de l'Eternel : D'autant qu'il vient pour juger la terre.
10 Il jugera le monde habitable en justice, & les peuples en equité.

Dominus regnavit. Pseau. XCIX.

L'Eternel regne, que les peuples tremblent : il est assis *entre* les Cherubins, que la terre soit esbranlée.
2 L'Eternel *est* grand en Sion, & est eslevé par dessus tous les peuples.
3 Ils celebreront ton Nom grand & terrible, *d'autant qu'il est* sainct.
4 Ensemble la force du Roy, *d'autant qu'il* aime jugement : tu as establi l'equité, tu as fait jugement & justice en Jacob.
5 Surhaussez l'Eternel nostre Dieu, & vous prosternez devant son marche-pied, Il *est* sainct.
6 Moïse & Aaron *ont esté* parmi ses Sacrificateurs : &

Le 19. jour. Samuel parmi ceux, qui reclamoyent ſon Nom: Ils re-
clamoyent l'Eternel, & il leur reſpondoit.
7 Il a parlé à eux de la colomne de nuée: Ils ont gardé
ſes teſmoignages, & l'ordonnance *qu'il* leur avoit donnée.
8 O Eternel noſtre Dieu, tu les as exaucez: tu leur as
eſté un *Dieu* Fort, *leur* pardonnant, & faiſant vengeance
de leurs actes.
9 Surhauſſez l'Eternel noſtre Dieu, & vous proſter-
nez en la montagne de ſa ſainćteté: car l'Eternel noſtre
Dieu *eſt* ſainćt.

Jubilate Deo. Pſeau. C.

VOus tous habitans de la terre, jettez cris d'eſiouïſ-
ſance à l'Eternel: ſervez l'Eternel avec allegreſſe, ve-
nez devant luy en menant joye.
2 Cognoiſſez que l'Eternel *eſt* Dieu, c'*eſt* luy *qui* nous a
faits, & *ce* ne *ſommes* pas nous, *qui nous ſommes faits: nous*
ſommes ſon peuple, & le troupeau de ſa paſture.
3 Entrez dans ſes portes avec action de graces, dans ſes
parvis avec loüange: celebrez-le, beniſſez ſon Nom.
4 Car l'Eternel *eſt* bon, ſa gratuité *demeure* à touſiours,
& ſa fidelité d'âge en âge.

Miſericordiam & judicium. Pſeau. CI.

JE chanterai de gratuité & droiture: Eternel, je te pſal-
modierai.
2 J'entendrai à la voye entiere, jusques à ce que tu
vienes à moy: je cheminerai en l'integrité de mon cœur,
au milieu de ma maiſon.
3 Je ne mettrai point devant mes yeux choſe meſchan-
te, j'ay en haine les actes des desbauchez: rien ne s'en at-
tachera à moy.
4 Le cœur pervers ſe retirera d'aupres de moy: je
n'advouërai point le malin.
5 Celuy qui detracte en ſecret de ſon prochain, je le
retrancherai.
6 Celuy qui a les yeux eſlevez, & le cœur gros, je ne
le pourrai *ſouffrir.*
7 Je prendrai garde aux gens de bien du païs: afin qu'ils
demeurent avec moy.

8 Ce

8 Celuy qui chemine en la voye entiere me servira. *Le 20. jour.*
9 Celuy qui usera de fallace ne demeurera point parmi
ma maison: celuy qui profere mensonge ne sera point af-
fermi devant moy.
10 Je retrancherai de bon matin tous les meschans du
païs: afin d'exterminer de la cité de l'Eternel tous ou-
vriers d'iniquité.

Domine exaudi. Pseau. CII.

ETernel, escoutes ma requeste, & que mon cri viene jusqu'à toy. *Priere du Matin.*
2 Ne caches point ta face arriere de moy au jour que je
suis en destresse: enclines ton oreille vers moy au jour que
je te reclame, hastes-toi, respons-moi.
3 Car mes yeux sont defaillis comme fumée, & mes os
sont assechez comme un foyer.
4 Mon cœur a esté frapé, & est devenu sec comme l'her-
be, dont j'ay oublié de manger mon pain.
5 Mes os sont attachez à ma chair: à cause de la voix
de mon gemissement.
6 Je suis devenu semblable au cormorant du desert, &
suis comme la chouëtte, qui se tient és lieux sauvages.
7 Je veille, & suis semblable au passereau, qui est seu-
let sur le toict.
8 Mes ennemis me disent journellement outrage, &
ceux, qui sont rangez contre moy, jurent par moy.
9 Car j'ay mangé la cendre comme le pain, & ay meslé
mon boire de pleurs.
10 A cause de ton courroux & de ton indignation:
d'autant que tu m'as eslevé haut, & *puis* jetté *par terre.*
11 Mes jours *sont* comme l'ombre qui s'en va, & moy
je deviens sec comme l'herbe.
12 Mais toy, Eternel, tu demeures eternellement, &
ta memoire *dure* d'âge en âge.
13 Tu te leveras, tu auras compassion de Sion: car il
est temps d'en avoir pitié, pourtant que le temps assigné
est escheu.
14 Car tes serviteurs sont affectionnez à ses prieres, &
ont pitié de la poudre d'icelle.

15 Alors

Le 20. jour. 15 Alors les nations redouteront le Nom de l'Eternel,
& tous les Rois de la terre, ta gloire:
16 Quand l'Eternel aura edifié Sion: aura esté veu en
sa gloire:
17 *Et* aura regardé à la requeste du desolé: & n'aura
point mesprisé leur requeste.
18 Cela sera enregistré pour la generation à venir, &
le peuple *qui sera* créé, louëra l'Eternel:
19 De ce qu'il aura jetté la veuë du haut lieu de sa sain-
cteté: & *que* l'Eternel aura regardé des cieux en terre.
20 Pour ouïr le gemissement des prisonniers: & pour
deslier ceux, qui estoyent voüez à la mort.
21 Afin qu'on declare le Nom de l'Eternel en Sion: &
sa loüange en Jerusalem:
22 Quand les peuples seront assemblez ensemble: &
les Royaumes pour servir à l'Eternel.
23 Il a abbatu ma force en chemin, & a coupé cour
mes jours.
24 Je dis, Mon *Dieu* Fort, ne m'enleves point au milieu
de mes jours: *car* tes ans *durent* d'âge en âge.
25 Tu as jadis fondé la terre: & les cieux *sont* l'ouvra-
ge de tes mains.
26 Ils periront, mais tu seras permanent: & eux tous
s'envieilliront comme un vestement.
27 Tu les changeras comme un habillement & ils seront
changez; mais toy tu *es tousiours* le mesme, & tes ans ne
seront jamais achevez.
28 Les enfans de tes serviteurs habiteront prés de toy,
& leur race sera establie devant toy.

Benedic anima. Pseau. CIII.

MOn ame, beni l'Eternel, & tout ce qui est dedans
moy, *beni* le Nom de sa sainčteté.
2 Mon ame, beni l'Eternel, & n'oublies pas un de ses
bien-faits.
3 *C'est luy* qui te pardonne toutes tes iniquitez: qui
guerit toutes tes infirmitez:
4 Qui garentit ta vie de la fosse: qui te couronne de gra-
tuité, & de compassions:

5 Qui raſſaſie ta bouche de biens: *tellement* que ta jeu- *Le 20.*
neſſe eſt renouvellée comme celle de l'aigle. *jour.*
6 L'Eternel fait juſtice & droit à tous ceux à qui on
fait tort.
7 Il a fait cognoiſtre ſes voyes à Moïſe*:* & ſes exploits
aux enfans d'Iſraël.
8 L'Eternel *eſt* pitoyable, miſericordieux, tardif à co-
lere, & abondant en gratuité.
9 Il ne debat point à perpetuité, & ne *la* garde point à
touſiours.
10 Il ne nous a point fait ſelon nos pechez*:* & ne nous
a point rendu ſelon nos iniquitez.
11 Car autant que les cieux ſont eſlevez par deſſus la
terre, ſa gratuité eſt grande ſur ceux qui le reverent.
12 Il a eſloigné de nous nos forfaits; d'autant que l'O-
rient eſt eſloigné de l'Occident.
13 De telle compaſſion qu'un pere eſt eſmeu envers ſes
enfans, de telle compaſſion eſt eſmeu l'Eternel envers
ceux qui le reverent.
14 Car il ſait bien dequoi nous ſommes faits, ſe ſouve-
nant que nous *ne ſommes que* poudre.
15 Les jours de l'homme mortel *ſont* comme foin: il
fleurit comme la fleur d'un champ.
16 Car le vent eſtant paſſé par deſſus, elle n'*eſt* plus: &
ſon lieu ne la recognoiſt plus.
17 Mais la gratuité de l'Eternel *eſt* de tout temps, &
ſera à touſiours ſur ceux qui le reverent: & ſa juſtice ſur
les enfans de *leurs* enfans.
18 A ceux qui gardent ſon alliance: & qui ont ſouve-
nance de ſes mandemens pour les faire.
19 L'Eternel a eſtabli ſon throne és cieux, & ſon regne
a domination ſur tout.
20 Beniſſez l'Eternel, *vous* ſes Anges, puiſſans en ver-
tu, qui faites ſon commandement en obeïſſant à la voix
de ſa parole.
21 Beniſſez l'Eternel, *vous* toutes ſes armées, qui eſtes
ſes miniſtres faiſans ſon bon plaiſir.
22 Beniſſez l'Eternel, *vous* toutes ſes œuvres par tous
les lieux de ſa domination: mon ame, beni l'Eternel.

Bene-

Le 20. jour.
Priere du Matin.

Benedic anima mea. Pseau. CIV.

MOn ame, Beni l'Eternel! O Eternel mon Dieu, tu es merveilleusement grand, tu es revestu de majesté & magnificence.

2 Il s'enveloppe de lumiere comme d'un vestement; il estend les cieux comme une courtine.

3 Il planche ses hautes chambres entre les eaux: il fait des grosses nuées son chariot, il se pourmene sur les ailes du vent.

4 Il fait des vents ses Anges, & du feu bruslant ses serviteurs.

5 Il a fondé la terre sur ses bases: tellement qu'elle ne sera point esbranlée en aucun temps, ni à perpetuité.

6 Tu l'avois couverte de l'abisme comme d'un vestement, & les eaux se tenoyent sur les montagnes.

7 Elles s'enfuïrent à ta menace, & se mirent hastivement en fuite au son de ton tonnerre.

8 Les montagnes se dresserent, & les valées s'abbaisserent au mesme lieu que tu leur avois establi.

9 Tu leur as mis une borne, qu'elles ne passeront point, & ne trouveront *plus* à couvrir la terre.

10 *C'est-lui* qui conduit les fontaines par les vallées: *tellement* qu'elles se pourmenent entre les monts.

11 Elles abbruvent toutes bestes des champs, les asnes sauvages *en* estanchant leur soif.

12 Les oiseaux des cieux se tienent auprés d'elles, & font resonner leur voix d'entre la ramée.

13 Il abbruve les montagnes de ses chambres hautes, & est la terre rassasiée du fruict de tes œuvres

14 Il fait produire le foin pour le bestail, & l'herbe pour le service de l'homme, faisant sortir le pain de la terre.

15 Ensemble le vin *qui* resiouït le cœur de l'homme, *lui* faisant reluire la face avec l'huile, & soustenant le cœur de l'homme avec le pain.

16 Les hauts arbres *en* sont rassasiez: les cedres du Liban qu'il a plantez:

17 Afin que les oiseaux y fissent leurs nids: quand à la cigongne, les sapins *sont* sa maison.

18 L

18 Les hautes montagnes *sont* pour les chamois, & les rochers *sont* la retraite des conis. *Le 21. jour.*
19 Il a fait la Lune pour les saisons, & le Soleil cognoist son coucher.
20 Tu amenes les tenebres, & la nuict vient, durant laquelle toutes les bestes de la forest trottent.
21 Les lionceaux bruyent aprés la proye, & pour demander au *Dieu* Fort leur pasture.
22 Le soleil se leve-il: ils se retirent & demeurent gisans en leurs tanieres.
23 Alors l'homme sort à sa besongne, & à son travail jusqu'au soir.
24 O Eternel, que tes œuvres sont en grand nombre: tu les as toutes sagement faites, la terre est pleine de tes richesses.
25 *C'est* ceste mer grande & spacieuse, où il y a des animaux se remuans sans nombre, des petites bestes avec des grandes!
26 Là se pourmenent lés navires, & ce grand Leviathan, que tu as formé pour s'y esbatre.
27 Elles s'attendent toutes à toy: afin que tu leur donnes pasture en leur temps.
28 *Quant* tu *la* leur donnes, elles *la* recueillent, & *quand* tu ouvres ta main, elles sont rassasiez de biens.
29 Caches-tu ta face, elles sont troublées: retires-tu leur souffle, elles defaillent, & retournent en leur poudre.
30 *Mais si* tu renvoyes ton esprit, elles sont créées, & tu renouvelles la face de la terre.
31 Que la gloire de l'Eternel soit à tousiours: que l'Eternel s'esiouïsse en ses œuvres.
32 *C'est-lui* qui jette sa veuë sur la terre, & elle en tremble: *qui* touche les montagnes, & elles en fument.
33 Je chanterai à l'Eternel durant ma vie: je psalmodierai à mon Dieu, tant que je serai en estre.
34 Ma meditation luy sera plaisante: moy-mesme je m'esiouïrai en l'Eternel.
35 Que les pecheurs soyent consumez de dessus la terre, & qu'*il* n'*y ait* plus de meschans; mon ame, benis l'Eternel. Loüez l'Eternel.

Le 21. jour. *Priere du Matin.*

Confitemini Domino. Pſeau. CV.

CElebrez l'Eternel, reclamez ſon Nom: notifiez par-
mi les peuples ſes exploits.
2 Chantez-luy, pſalmodiez-luy: parlez de toutes ſes
merveilles.
3 Glorifiez-vous du Nom de ſa ſainɛteté: que le cœur
de ceux qui cerchent l'Eternel ſe reſiouïſſe.
4 Recerchez l'Eternel, & ſa force: cerchez continuel-
lement ſa face.
5 Ayez ſouvenance de ſes merveilles qu'il a faites: de
ſes miracles, & des jugemens de ſa bouche.
6 La poſterité d'Abraham *ſont* ſes ſerviteurs: les en-
fans de Jacob *ſont* ſes eſleus.
7 Il *eſt* l'Eternel noſtre Dieu: ſes jugemens *ſont* parmi
toute la terre.
8 Il a eu ſouvenance à touſiours de ſon alliance: de la
parole, *qu*'il a commandée en mille generations.
9 De ce qu'il a traité avec Abraham, & de ſon ſer-
ment *fait* à Iſaac.
10 Qu'il a ratifié pour ordonnance à Jacob, & à Iſraël
pour alliance eternelle:
11 Diſant, Je te donnerai le païs de Canaan: *pour* le
lot de ton heritage:
12 Encore qu'ils fuſſent en petit nombre de gens: voi-
re que depuis peu de *temps* ils y ſejournaſſent comme
eſtrangers.
13 Car ils trottoyent de nation en nation, & d'un Ro-
yaume vers un autre peuple.
14 Il n'a pas ſouffert qu'aucun les outrageaſt: meſmes
il a chaſtié les Rois pour l'amour d'eux.
15 *Diſant*, Ne touchez point à mes oinɛts, & ne fai-
tes point de mal à mes Prophetes.
16 Il appela auſſi la famine *pour venir* ſur toute la terre:
& rompit le baſton du pain.
17 Il envoya un perſonnage devant eux: Joſeph fut
vendu pour eſclave.
18 On luy enſerra les pieds en des ceps, ſa perſonne
fut miſe aux fers.

19 Juſqu'au temps que ſa parole fut venue: la parole *Le 21.*
de l'Eternel le rendit eſprouvé. *jour.*
20 Le Roy envoya, & on le relaſcha: *voire* le domina-
teur des peuples, & on le deſlia.
21 Il l'eſtablit *pour* maiſtre ſur ſa maiſon: & *pour* do-
minateur ſur tout ſon domaine:
22 Pour aſſujettir les principaux de ſon pais à ſon
plaiſir: & pour inſtruire ſes anciens.
23 Puis Iſraël entra en Egypte, & Jacob ſejourna au
païs de Cam.
24 Et il fit fort foiſonner ſon peuple: & le rendit plus
puiſſant que ceux qui l'oppreſſoyent.
25 Il changea leur cœur, de ſorte qu'ils eurent ſon peu-
ple en haine: *voire* juſques à machiner contre ſes ſerviteurs.
26 Il envoya Moïſe ſon ſerviteur: & Aaron, lequel il
avoit eſleu.
27 *Leſquels* accomplirent ſur eux la charge des ſignes
d'icelui: & les miracles au païs de Cam.
28 Il envoya les tenebres, & fit obſcurcir *l'air*: & n'y
eut point de rebellion à l'encontre de ſa parole.
29 Il convertit leurs eaux en ſang: & fit mourir leurs
poiſſons.
30 Leur terre produiſit en toute abondance des gre-
noüilles: juſques au dedans des cabinets de leurs Rois.
31 Il parla, & vint une meſlée de beſtes: enſemble
des poux par toute leur contrée.
32 Il fit que leurs playes furent de la greſle: & feu
flamboyant en leur terre.
33 Et frapa leurs vignes, & leurs figuiers: & briſa les
arbres de leur contrée.
34 Il commanda, & les ſauterelles vindrent & hurbecs
ſans nombre: leſquels brouterent toute l'herbe en leur
païs, & brouterent le fruict de leur terroir.
35 Finalement il frapa tout premier-né en leur païs,
qui eſtoyent les premices de toute leur vigueur.
36 Puis il les tira hors avec or & argent, & n'*y eut* au-
cun qui branlaſt parmi les tribus d'iceluy.
37 Egypte fut eſiouïe à leur departement, car la fra-
yeur d'iceux les avoit ſaiſis.

Le 21. jour.

38 Il estendit la nuée pour couverture, & le feu pour
esclairer la nuict.
39 *Le peuple* demanda, & il fit venir des cailles, & les
rassasia du pain des cieux.
40 Il ouvrit le rocher, & les eaux *en* decoulerent: el-
les coururent *comme* rivieres par les lieux secs.
41 Car il eut souvenance du propos de sa Sainteté,
qu'il avoit tenu à Abraham son serviteur.
42 Et tira hors son peuple avec liesse, & ses esleus en
menant joye.
43 Et leur donna les païs des nations, & ils possederent
le labeur des peuples.
44 Afin qu'ils gardassent ses statuts, & qu'ils observas-
sent ses Loix. Loüez l'Eternel.

Confitemini Domino. Pseau. CVI.

Priere du Soir.

CElebrez l'Eternel, car il *est* bon: d'autant que sa gra-
tuité *demeure* à tousiours.
2 Qui pourroit reciter les prouësses de l'Eternel: *qui*
pourroit faire retentir sa loüange?
3 O que bien-heureux *sont* ceux, qui gardent ce qui est
droit, & font ce qui est juste en tout temps!
4 Eternel, ayes souvenance de moy selon la bien-vueil-
lance que tu portes à ton peuple, & ayes soin de moy selon
ta delivrance.
5 Afin que je voye le bien de tes esleus, & que je m'es-
jouïsse en la liesse de ta nation, & que je me glorifie avec
ton heritage.
6 Nous avons peché avec nos peres: nous avons fait
iniquement, nous avons meschamment fait.
7 Nos peres n'ont point esté attentifs à tes merveilles
en Egypte, ils n'ont point eu souvenance de la multitu-
de de tes gratuitez: ains ont esté rebelles aupres de la mer
vers la mer rouge.
8 Toutesfois il les delivra pour l'amour de son Nom
afin de donner à cognoistre sa prouësse.
9 Car il tansa la mer rouge, & elle s'assecha, & il les
conduisit par les gouffres, comme par le desert.

10 Et les delivra de la main de ceux qui *les* haïssoyent, *Le 21.*
& les garentit de la main de l'ennemi. *jour.*
11 Et les eaux couvrirent leurs oppresseurs: *tellement*
qu'il n'en resta pas un seul.
12 Alors creurent-ils à ses paroles, & chanterent sa
loüange.
13 Mais ils mirent incontinent en oubli ses œuvres, &
ne s'attendirent point à son conseil.
14 Ains furent espris de convoitise au desert, & tente-
rent le *Dieu* Fort au lieu inhabitable.
15 Adonc il leur donna ce qu'ils avoyent demandé:
toutesfois il leur envoya une phthisie en leur corps.
16 Ils furent envieux sur Moïse dedans le camp, & sur
Aaron le sainct de l'Eternel.
17 La terre s'ouvrit, & engloutit Dathan, & couvrit
la bande d'Abiram.
18 Aussi le feu s'alluma en leur bande, & la flamme
brusla les meschans.
19 Ils firent un veau en Horeb, & se prosternerent de-
vant l'image de fonte.
20 Et changerent leur gloire en la figure d'un bœuf, qui
mange l'herbe.
21 Ils oublirent le *Dieu* Fort leur liberateur, qui avoit
fait de grandes choses en Egypte.
22 Choses merveilleuses au païs de Cam, & choses ter-
ribles sur la mer rouge.
23 C'est-pourquoy il dit qu'il les destruiroit, mais Moï-
se son esleu se presenta en la bresche devant luy, pour de-
stourner sa fureur, afin qu'il ne *les* desist point.
24 Ils eurent aussi à contrecœur le païs desirable, &
ne creurent point à sa parole.
25 Et se mutinérent en leurs tentes, & n'obeirent point
à la voix de l'Eternel.
26 C'est-pourquoy il leur jura la main levée, qu'il les
mettroit bas par le desert.
27 Et qu'il accableroit leur posterité parmi les nations,
& les disperseroit par le païs.
28 En outre ils s'accouplerent à Bahalpehor, & man-
gerent des sacrifices des morts.

Le 21. 29 Et despiterent *Dieu*, par ce à quoy ils s'adonnerent:
j2ur. tellement qu'une playe fit bresche sur eux.
30 Mais Phinées vint au devant, & fit justice: & la
playe fut arrestée.
31 Et cela luy a esté alloüé pour justice, par tous âges
à tousioursmais.
32 Ils le mirent aussi en colere prés des eaux de Meriba,
& en advint mal à Moïse à cause d'eux.
33 Car ils chagrignerent son esprit, dont il parla lege-
rement de ses levres.
34 *Bref* ils n'ont point destruit les peuples, que l'Eter-
nel leur avoit dit.
35 Ains se sont meslés parmi ces nations-là, & ont ap-
pris leurs manieres de faire:
36 Et ont servi leurs faux dieux, lesquels leur ont esté en
laqs; car ils ont sacrifié leurs fils & leurs filles aux diables,
37 Et on respandu le sang innocent, le sang de leurs fils
& de leurs filles, lesquels ils ont sacrifié aux faux dieux de
Canaam, dont le païs a esté contaminé à cause du sang.
38 Et ont esté souillez par leurs œuvres: & ont pail-
lardé par ce à quoy ils se sont addonnez.
39 Et pourtant la colere de l'Eternel s'est embrasée con-
tre son peuple, & il a eu en abomination son heritage.
40 Et les a livrez en la main des nations: & ceux qui
les haïssoyent ont eu domination sur eux.
41 Et leurs ennemis les ont oppressez: & ils ont esté
humiliez sous leur main.
42 Il les a maintesfois delivrez; mais ils l'ont despité
par leur conseil, dont ils ont esté alangouris par leur ini-
quité.
43 Toutesfois il les a regardez en leur destresse, quand
il oyoit leur clameur.
44 Et luy est souvenu en leur faveur de son alliance, &
il s'est repenti selon la grandeur de ses gratuitez, & il a fait
que ceux qui les avoyent emmenez captifs ont eu pitié
d'eux.
45 Eternel nostre Dieu, delivres-nous, & nous re-
cueille d'entre les nations; afin que nous celebrions le Nom
de ta Sainctetê en nous glorifiant de ta loüange.

46 Beni

46 Benit *soit* l'Eternel, le Dieu d'Israël, depuis un sie- *Le 22.*
cle jusques à l'autre siecle: & que tout le peuple die, *jour.*
Amen. Loüez l'Eternel.

Confitemini Domino. Pseau. CVII.

Celebrez l'Eternel, car il est bon: d'autant que sa gra- *Priere*
tuité *demeure* à tousiours. *du Ma-*
2 Dient les rachetez de l'Eternel: lesquels il a rachetez *tin.*
de la main de l'oppresseur.
3 Et ceux qu'il a ramassez des païs d'Orient & d'Occi-
dent, d'Aquilon & de Midi.
4 Ils estoyent errans par le desert, en chemin esgaré,
& ne trouvoyent aucune ville habitée:
5 Ils estoyent affamez, & alterez de mesme, & l'ame
leur defailloit.
6 Alors ils ont crié vers l'Eternel en leur destresse, &
il les a delivrez de leurs angoisses
7 Et les a adressez au droit chemin: pour aller en ville
habitée.
8 Qu'ils celebrent *donc* envers l'Eternel sa gratuité, &
ses merveilles envers les fils des hommes.
9 Parce qu'il a assouvi l'ame alterée, & rassasie de
biens l'ame affamée.
10 Ceux qui demeurent en tenebres, & en l'ombre de
mort, garrottez d'affliction & de fer:
11 Parce qu'ils ont esté rebelles aux paroles du *Dieu*
Fort, & ont rejetté par mespris le conseil du Souverain.
12 Dont il a humilié leur cœur par travail, & ils ont
esté abbatus, sans qu'*il y eust* personne qui les aidast.
13 Alors ils ont crié vers l'Eternel en leur destresse, &
il les a delivrez de leurs angoisses.
14 Il les a tirez hors des tenebres, & de l'ombre de
mort, & desrompu leurs liens.
15 Qu'ils celebrent *donc* envers l'Eternel sa gratuité,
& ses merveilles envers les fils des hommes.
16 Pource qu'il a brisé les portes d'airain, & cassé les
barreaux de fer.
17 Les fols qui sont affligez à cause du train de leur
transgression, & à cause de leurs iniquitez.

Le 22. jour.

18 *Tellement que* leur ame a en horreur toute viande, &
ils touchent aux portes de la mort.
19 Alors ils ont crié vers l'Eternel en leur deſtreſſe, &
il les a delivrez de leurs angoiſſes.
20 Il envoye ſa parole, & les guerit, & *les* delivre de
leurs tombeaux.
21 Qu'ils celebrent *donc* envers l'Eternel ſa gratuité, &
ſes merveilles envers les fils des hommes.
22 Et qu'ils ſacrifient ſacrifices d'action de graces, &
qu'ils racontent ſes œuvres en menant joye.
23 Ceux qui deſcendent ſur la mer dedans les navires:
faiſans trafique parmi les grandes eaux:
24 *Ce ſont* ceux *qui* voyent les œuvres de l'Eternel, &
ſes merveilles aux lieux profonds.
25 Car il commande, & fait comparoiſtre le vent de
tempeſte, lequel eſleve les vagues de la mer.
26 Ils montent aux cieux, ils deſcendent aux abiſmes:
leur ame ſe fond d'angoiſſe.
27 Ils branlent & chancelent comme un homme yvre,
& toute leur ſageſſe leur defaut.
28 Alors ils crierent vers l'Eternel en leur deſtreſſe, &
il les tire hors de leurs angoiſſes.
29 Il arreſte la tourmente, la changeant en calme, &
les ondes ſe tienent coy.
30 Puis ils s'eſiouïſſent de ce qu'elles ſont appaiſées,
& il les conduit au port qu'ils deſiroyent.
31 Qu'ils celebrent *dont* envers l'Eternel ſa gratuite, &
ſes merveilles envers les fils des hommes.
32 Et qu'ils le ſurhauſſent en la congregation du peu-
ple, & le louënt en l'Aſſemblée des Anciens.
33 Il reduit les fleuves en deſert, & les ſources des
eaux en ſechereſſe.
34 La terre fertile en terre ſalée: à cauſe de la malice
de ceux qui y habitent.
35 Il reduit le deſert en eſtangs d'eaux, & la terre ſeche
en ſource d'eaux.
36 Et y fait habiter ceux qui eſtoyent affamez: telle-
ment qu'ils y baſtiſſent des villes habitables.
37 Et *y* ſement les champs, & plantent des vignes,
qui rendent fruict tous les ans.

38 Il

38 Il les benit, & ils sont multipliez grandement, & il ne laisse point diminuer leur bestail. *Le 22. jour.*

39 Puis ils se diminuent, & sont humiliez: par oppression, mal, & ennuy.

40 Il respand le mespris sur les principaux *d'entre les peuples*, & les fait errer par les lieux hideux, où *il n'y a* point de chemin.

41 Mais il esleve le souffreteux hors d'affliction, & donne les familles comme par troupeaux.

42 Les droituriers voyent *cela*, & s'en esiouïssent; mais toute iniquité a la bouche fermée.

43 Quiconque est sage prendra garde à ces choses: afin qu'on considere les gratuitez de l'Eternel.

Paratum cor meum. Pseau. CVIII.

MOn cœur est disposé, ô Dieu, je chanterai & psalmodierai, aussi *sera* ma gloire. *Priere du Soir.*

2 Resveilles-toy musette & violon: je me resveillerai à l'aube du jour.

3 Eternel, je te celebrerai parmi les peuples, & te psalmodierai parmi les nations.

4 Car ta gratuité *est* grande par dessus les cieux, & ta verité jusques aux nuës.

5 O Dieu, esleves-toy sur les cieux, & que ta gloire *soit* sur toute la terre:

6 Afin que ceux que tu aimes soyent delivrez: preserves-*moi* par ta dextre, & m'exauces.

7 Dieu a parlé en son Sanctuaire: je m'esiouïray: je partiray Sichem, & mesureray la vallée de Succoth.

8 Galaad *sera* à moy, Manassé *sera* à moy, & Ephraim *sera* la force de mon chef, Juda mon legislateur.

9 Moab *sera* le bassin, où je me laveray: je jetteray mon soulier sur Edom, je triompheray de la Palestine.

10 Qui sera-ce qui me conduira en la ville munie: qui sera-ce qui me conduira jusques en Edom?

11 Ne *sera-ce* pas *toi*, ô Dieu, *qui nous* avois rejettez, & *qui* ne sortois plus, ô Dieu, avec nos armées.

12 Donnes-nous secours pour sortir de destresse; car la recousse de l'homme est vanité.

13 Nous ferons prouësse en Dieu: il foulera nos ennemis.

Le 22. iour.

Deus laudem. Pseau. CIX.

O Dieu de ma loüange, ne te tai point: car la bouche
du meschant & la bouche *remplie* de fraudes se sont
ouvertes sur moy:
2 Et ils ont parlé avec moy usans d'une langue menson-
gere: & paroles pleines de haine m'ont environné, & ils
me font la guerre sans cause.
3 Au lieu que je les aimois, ils m'ont esté adversaires:
mais moy je n'ay fait que prier.
4 Et ils m'ont rendu mal pour bien: & haine pour ma
dilection.
5 Establis le meschant sur luy: & que l'adversaire se
tiene à sa dextre.
6 Quand on jugera de luy, qu'il soit declaré meschant:
& que sa priere tourne en peché.
7 Que sa vie soit courte, & qu'un autre prene sa char-
ge.
8 Que ses enfans soyent orphelins, & sa femme veuve:
9 Et que ses enfans soyent du tout vagabonds, & qu'ils
mendient, & questent *sortans* de leurs maisons destruites.
10 Que le creancier usant d'exaction attrape tout ce qui
est à luy: & que les estrangers butinent tout son labeur.
11 Qu'il n'y ait personne qui continue d'user de gratui-
té envers luy: & qu'il n'y ait aucun, qui ait pitié de ses or-
phelins.
12 Que sa posterité soit exposée à estre retranchée:
que leur nom soit effacé en la race qui suivra.
13 Que l'iniquité de ses peres reviene en memoire à
l'Eternel, & que le peché de sa mere ne soit point ef-
facé:
14 *Ains* qu'ils soyent continuellement devant l'Eter-
nel, & qu'il retranche leur memoire de la terre.
15 Parce qu'il n'a point eu souvenance d'user de gratui-
té: mais a persecuté l'homme affligé, & souffreteux, &
matté en son cœur, pour *le* faire mourir.
16 Depuis qu'il a aimé malediction, qu'elle l'envahis-
se: & *parce* qu'il n'a point pris plaisir à la benediction
qu'aussi elle s'esloigne de luy.

17 Et qu'il ſoit veſtu de malediction, comme de ſa rob- *Le 23.*
be: & qu'elle entre dedans ſon corps comme eau, & com- *jour.*
me huile dedans ſes os.
18 Qu'elle luy ſoit comme un veſtement, *duquel* il ſe couvre: & comme une ceinture, de laquelle il ſe ceigne continuellement.
19 Tel *ſoit* de par l'Eternel le loyer de ceux, qui me ſont adverſaires: & qui parlent de me mal faire.
20 Mais toy, Eternel Seigneur, uſes envers moy de ta gratuité pour l'amour de ton Nom: & d'autant qu'icelle eſt bonne, delivres-moy.
21 Car je *ſuis* affligé & ſouffreteux, & mon cœur eſt navré dedans moy.
22 Je m'en vai comme l'ombre, quand elle decline: & ſuis agité comme une ſauterelle.
23 Mes genoux ſont affoiblis de juſne, & ma chair s'eſt amaigrie, au lieu qu'elle eſtoit en bon poinct.
24 Encore leur ſuis-je en opprobre: *quand* ils me voyent, ils hochent la teſte.
25 Eternel mon Dieu, aides-moi: & me delivre, ſelon ta gratuité.
26 Afin qu'on cognoiſſe que c'*eſt* ici ta main: *& que* toi, Eternel, as fait ceci.
27 Ils maudiront, mais tu beniras: ils s'eſleveront, mais ils ſeront confus, & ton ſerviteur s'eſiouïra.
28 Que mes adverſaires ſoyent reveſtus de confuſion, & ſoyent couverts de leur honte comme d'un manteau.
29 Je celebrerai l'Eternel grandement de ma bouche, & le louërai au milieu de pluſieurs gens.
30 De ce qu'il aſſiſte à la dextre du ſouffreteux, pour le delivrer de ceux qui condamnent ſon ame.

Dixit Dominus. Pſeau. CX.

L'Eternel a dit à mon Seigneur: Sieds-toi à ma dex- *Priere*
tre, juſques à tant que j'aye mis tes ennemis pour *du Ma-*
marchepied de tes pieds. *tin.*
2 L'Eternel tranſmettra de Sion le ſceptre de ta force: *diſant*, Seigneurie au milieu de tes ennemis.
3 Ton peuple *ſera un peuple plein* de franc vouloir au jour

 que

Le 23. jour. que tu assembleras ton armée en saincte pompe*:* la rosée
de ta jeunesse te *sera produite* de la matrice de l'aube du
jour.
4 L'Eternel *l'*a juré, & ne s'en repentira point: *que* tu
es Sacrificateur à tousiours, à la façon de Melchisedech.
5 Le Seigneur *est* à ta dextre*:* il froissera les Rois au
jour de sa colere.
6 Il exercera jugement sur les nations, il remplira *tout*
de corps morts: il froissera le chef *qui domine* sur un grand
païs.
7 Il boira du torrent par le chemin, & pource il levera
haut la teste.

Confitebor tibi. Pseau. CXI.

1 Louëz l'Eternel.

JE celebrerai l'Eternel de *tout* mon cœur en la compa-
gnie des droituriers, & en l'assemblée.
2 Grandes *sont* les œuvres de l'Eternel, & recerchées
de tous ceux, qui y prenent plaisir.
3 Son œuvre *n'est que* majesté & magnificence, & sa
justice demeure à perpetuité.
4 Il a rendu ses merveilles memorables: L'Eternel *est*
misericordieux & pitoyable.
5 Il a donné à vivre à ceux qui le craignent*:* il luy est
souvenu à tousiours de son alliance.
6 Il a declaré à son peuple la force de ses œuvres, en
leur donnant l'heritage des nations.
7 Les œuvres de ses mains *ne sont que* verité & equité*:*
tous ses commandemens *sont* certains.
8 Appuyés à perpetuité & à tousiours*:* estans faits en
loyauté & droiture.
9 Il a envoyé redemption à son peuple: il a commandé
son alliance eternellement, son Nom *est* sainct & terrible.
10 Le chef de sapience *est* la crainte de l'Eternel*:* tous
ceux qui s'y adonnent sont bien sages, la loüange d'un cha-
cun d'iceux demeure à perpetuité.

Beatu

Le 23. jour.

Beatus vir. Pſeau. CXII.

1 Loüez l'Eternel.

O Que bien-heureux *eſt* le perſonnage qui craint l'Eter-
nel, & prend ſingulier plaiſir en ſes comman-
demens!
2 Sa poſterité ſera puiſſante en la terre: la generation
des *hommes* droits ſera benite.
3 *Il y a* chevance & richeſſes en ſa maiſon, & ſa juſtice
demeure à perpetuité.
4 La lumiere s'eſt levée en tenebres à ceux qui ſont
droits: *Il eſt* pitoyable, miſericordieux & juſte.
5 L'homme de bien fait aumoſne, & preſte: Il diſpen-
ſe ſes affaires en droiture.
6 Meſmes il ne ſera jamais esbranlé: le juſte ſera en
memoire perpetuelle.
7 Il n'aura peur d'aucun mauvais rapport: ſon cœur
eſt ferme s'aſſeurant en l'Eternel.
8 Son cœur bien appuyé ne craindra point, tant qu'il
ait veu en ſes adverſaires *ce qu'il deſire*.
9 Il a eſpars, il a donné aux ſouffreteux: ſa juſtice de-
meure à perpetuité: ſa corne ſera ſurhauſſée en gloire.
10 Le meſchant *le* verra, & aura deſpit: il grincera
les dents, & fondra, le deſir des meſchans perira.

Laudate pueri. Pſeau. CXIII.

1 Loüez l'Eternel.

L Oüez ſerviteurs de l'Eternel: loüez le Nom de l'Eter-
nel.
2 Le Nom de l'Eternel ſoit benit dés maintenant, & à
touſiours.
3 Le Nom de l'Eternel *eſt* digne de loüange: depuis le
ſoleil levant juſqu'au ſoleil couchant.
4 L'Eternel eſt ſurhauſſé par deſſus toutes nations: ſa
gloire *eſt* par deſſus les cieux.
5 Qui *eſt* ſemblable à l'Eternel noſtre Dieu, lequel ha-
bite és lieux treshauts: lequel s'abbaiſſe pour regarder és
cieux, & en la terre.

Le 23. jour. 6 Lequel releve le chetif de la poudre: & esleve le
souffreteux de la fiante.
7 Le faisant seoir avec les principaux de son peuple.
8 Lequel fait habiter parmi une famille celle qui estoit
sterile *la rendant* mere d'enfans, & joyeuse. Loüez l'E-
ternel.

In exitu Israël. Pseau. CXIV.

Priere du Soir. QUand Israël sortit d'Egypte: & la maison de Jacob
d'avec le peuple barbare.
2 Juda devint chose sacrée à Dieu, & Israël ses Sei-
gneuries.
3 La mer *le* vid, & s'enfuit: le Jordain s'en retourna
en arriere.
4 Les montagnes sauterent comme moutons, & les
costaux comme agnelets.
5 O mer, qu'avois-tu à t'enfuïr: *& toi* Jordain à re-
tourner en arriere?
6 *Et vous* montagnes, que vous ayez sauté comme
moutons: *& vous* costaux comme agnelets?
7 Terre, trembles pour la presence du Seigneur: pour
la presence du Dieu de Jacob.
8 Lequel a changé le rocher en un estang d'eaux: & la
pierre tres-dure en source d'eaux.

Non nobis Domine. Pseau. CXV.

NOn point à nous Eternel, non point à nous, mais à
Nom, donne gloire, pour l'amour de ta gratuité,
pour l'amour de ta verité.
2 Pourquoy diroyent les nations, Où *est* maintenant
leur Dieu?
3 Certes nostre Dieu *est* és cieux: il fait tout ce qu'il
luy plaist.
4 Leurs faux dieux *sont* or & argent: ouvrage de mains
d'homme.
5 Ils ont une bouche, & ne parlent point: ils ont des
yeux, & ne voyent point.
6 Ils ont des oreilles, & n'oyent point: ils ont nez, &
n'*en* flairent rien.

7 Ils

7 Ils ont des mains, & n'*en* touchent point, ils ont des *Le 24.*
pieds, & n'*en* marchent point, & ne rendent nul ſon de *jour.*
leur goſier.
8 A eux ſoyent faits ſemblables ceux qui les font: &
tous ceux qui s'y aſſeurent.
9 Iſraël aſſeüres-toi ſur l'Eternel: *car* il *eſt* aide & bou-
clier de ceux qui ſont tels.
10 Maiſon d'Aaron aſſeurez-vous ſur l'Eternel: *car* il
eſt aide & bouclier de ceux qui ſont tels.
11 Vous qui craignez l'Eternel, aſſeurez-vous ſur l'E-
ternel: *car* il *eſt* aide & bouclier de ceux qui ſont tels.
12 L'Eternel a eu ſouvenance de nous, il benira, il be-
nira la maiſon d'Iſraël, il benira la maiſon d'Aaron.
13 Il benira ceux qui craignent l'Eternel: tant les pe-
tis que les grands.
14 L'Eternel adjouſtera *benediction* ſur vous: & ſur
vos enfans.
15 Vous *eſtes* benits de l'Eternel, qui a fait les cieux &
la terre.
16 Quant aux cieux, les cieux *ſont* à l'Eternel, mais il
a donné la terre aux fils des hommes.
17 Les morts ne loüeront point l'Eternel, ni tous ceux
qui deſcendent là où on ne dit plus mot.
18 Mais nous, nous benirons l'Eternel dés mainte-
nant & juſques à touſiours. Loüez l'Eternel.

Dilexi, quoniam, Pſeau. CXVI.

J'Aime l'Eternel de ce qu'il exauce ma voix & mes *Priere*
ſupplications. *du Ma-*
2 Car il a encliné ſon oreille vers moy: & pourtant *tin.*
je l'invoquerai durant mes jours.
3 Les cordeaux de la mort m'avoyent environné: &
les deſtreſſes du ſepulcre m'avoyent rencontré.
4 J'avois rencontré deſtreſſes & ennui, mais j'invoque-
rai le Nom de l'Eternel *diſant*, Je te prie, Eternel, de-
livres mon ame.
5 L'Eternel *eſt* pitoyable & juſte, & noſtre Dieu fait
miſericorde.
6 L'Eternel garde les ſimples: j'eſtois devenu chetif,
& il m'a mis à ſauveté.

7 Mon

Le 24. jour. 7 Mon ame retournes en ton repos; car l'Eternel t'a fait
du bien.
8 Car tu as retiré mon ame de la mort: mes yeux de
pleur, & mes pieds de trebuschement.
9 Je cheminerai en la presence de l'Eternel: en la ter-
re des vivans.
10 J'ay creu, c'est-pourquoy j'ay parlé; j'ay esté gran-
dement affligé: je disois lors que je me suis laissé escouler,
tout homme *est* menteur.
11 Que rendrai-je à l'Eternel: tous ses bien-faits *sont*
sur moy.
12 Je prendrai la coupe des delivrances: j'invoquerai
le Nom de l'Eternel.
13 Je rendrai maintenant mes vœus à l'Eternel, devant
tout son peuple: toute sorte de mort des bien-aimez de
l'Eternel *est* precieuse devant ses yeux.
14 Or bien, Eternel, car je *suis* ton serviteur: *je suis*
ton serviteur, fils de ta servante; tu as deslié mes liens.
15 Je te sacrifierai sacrifice d'action de graces, & invo-
querai le Nom de l'Eternel.
16 Je rendrai maintenant mes vœus à l'Eternel devant
tout son peuple: és parvis de la maison de l'Eternel, au
milieu de toy, ô Jerusalem. Loüez l'Eternel.

Laudate Dominum. Pseau. CXVII.

TOutes nations, loüez l'Eternel: tous peuples cele-
brez-le.
2 Car sa gratuité est tresgrande sur nous, & la verité de
l'Eternel *demeure* à tousiours. Loüez l'Eternel.

Confitemini Domino. Pseau. CXVIII.

CElebrez l'Eternel, car il *est* bon: d'autant que sa gra-
tuité *demeure* à tousiours.
2 Qu'Israël die maintenant: que sa gratuité *demeure*
tousiours.
3 Que la maison d'Aaron die maintenant: que sa gra-
tuité *demeure* à tousiours.
4 Que ceux qui craignent l'Eternel dient maintenant
que sa gratuité *demeure* à tousiours.

5 M

5 Me trouvant en deſtreſſe, j'ay invoqué l'Eternel, & *Le 24.*
l'Eternel m'a reſpondu en me mettant au large. *jour.*
6 L'Eternel *eſt* pour moy : je ne craindrai point ; Que
me feroit l'homme ?
7 L'Eternel *eſt* pour moy entre ceux qui m'aide : par-
quoy je verrai en ceux qui me haïſſent *ce que je deſire.*
8 Mieux vaut ſe retirer vers l'Eternel, que de s'aſſeurer
ſur l'homme.
9 Mieux vaut ſe retirer vers l'Eternel, que de s'aſſeurer
ſur les principaux *d'entre les peuples.*
10 Toutes nations m'avoyent environné ; mais au
Nom de l'Eternel je les mettrai en pieces.
11 Ils m'avoyent environné, voire ils m'avoyent envi-
ronné : mais au Nom de l'Eternel je les mettrai en pieces.
12 Ils m'avoyent environné comme abeilles, ils ſeront
eſteints comme feu d'eſpines ; d'autant qu'au Nom de l'E-
ternel je les mettrai en pieces.
13 Tu m'avois rudement pouſſé, pour me faire tre-
buſcher ; mais l'Eternel m'a eſté en aide.
14 L'Eternel *eſt* ma force, & *mon* cantique, & a eſté
mon liberateur.
15 Voix de chant de triomphe & delivrance *s'entend* és
tabernacles des juſtes : *diſans*, La dextre de l'Eternel fait
vertu :
16 La dextre de l'Eternel *eſt* haut eſlevée : la dextre de
l'Eternel fait vertu.
17 Je ne mourrai point, mais vivrai, & raconterai les
faits de l'Eternel.
18 L'Eternel m'a chaſtié à bon eſcient : mais il ne m'a
point livré à la mort.
19 Ouvrez moy les portes de juſtice : j'y entrerai, &
celebrerai l'Eternel.
20 *C'eſt* ici la porte de l'Eternel : les juſtes y entre-
ront.
21 Je te celebrerai de ce que tu m'as exaucé, & as eſté
mon liberateur.
22 La pierre, que les baſtiſſeurs avoyent rejettée, eſt
devenue le principal du coin.
23 Ceci a eſté fait de par l'Eternel, & a eſté choſe
merveilleuſe devant nos yeux.

Le 24. iour. 24 C'*est* ici la journée *que* l'Eternel a faite*:* esgayons-
nous, & nous resiouissons en elle.
25 Eternel, je te prie, delivres maintenant: Eternel,
je te prie, donnes maintenant prosperité.
26 Benit *soit* celuy, qui vient au Nom de l'Eternel*:* nous
vous benissons de la maison de l'Eternel.
27 L'Eternel *est* le *Dieu* Fort, & il nous a esclairez: Liez
avec des cordes la beste du sacrifice aux cornes de l'autel.
28 Tu es mon *Dieu* Fort, pourtant je te celebrerai: *tu
es* mon Dieu, je te surhausserai.
29 Celebrez l'Eternel, car il est bon; d'autant que sa
gratuité *demeure* à tousiours.

Beati immaculati. Pseau. CXIX.

Priere du Soir. O Que bien-heureux *sont* ceux *qui sont* entiers en leur
voye*:* qui cheminent en la Loy de l'Eternel!
2 O que bien-heureux *sont* ceux, qui gardent ses tesmoi-
gages*:* *& qui* le recerchent de tout leur cœur!
3 *Lesquels* aussi ne font point d'iniquité*;* mais chemi-
nent en ses voyes.
4 Tu as ordonné tes mandemens: afin qu'on les gar-
dast soigneusement.
5 A la mienne volonte que mes voyes soint bien dres-
sées: pour garder tes statuts.
6 Alors ne rougirai-je point de honte, quand je regar-
derai à tous tes commandemens.
7 Je te celebrerai en droiture de cœur, quand j'aurai
appris les ordonnaces de ta justice.
8 Je veux garder tes statuts*:* ne me delaisses point du
tout.

In quo coriget.

BETH.

9 PAr quel moyen le jeune homme rendra-il pur so[n]
chemin*:* en *y* prenant garde selon ta parole.
10 Je t'ai recerché de tout mon cœur: ne me fais poin[t]
detourner de tes commandemens.
11 J'ay serré ton dire en mon cœur: afin que je ne pech[e]
point contre toi.

12 Ete[rnel]

12 Eternel, tu *es* benit, enseigne-moi tes statuts. *Le 24. jour.*
13 J'ai raconté de mes levres toutes les ordonnances
de ta bouche.
14 Je me suis esjoui au chemin de tes tesmoignages,
comme si j'eusse eu toutes les richesses du monde.
15 Je deviserai de tes mandemens, & je regarderai à
tes sentiers.
16 Je prens plaisir à tes statuts, & je n'oublirai point
tes paroles.

Retribue servo tuo.

GUIMEL.

17 FAis ce bien à ton serviteur: *que* je vive, & je garde-
rai ta parole.
18 Descouvres mes yeux; afin que je regarde aux mer-
veilles de ta Loy.
19 Je *suis* voyageur en la terre, ne caches point de moi
tes commandemens.
20 Mon ame est toute brisée de l'affection, qu'elle a de
tout temps envers tes ordonnances.
21 Tu as rudement tansé les orgueilleux maudits, qui
se devoyent de tes commandemens.
22 Ostes de dessus moi l'opprobre & le mespris; car j'ai
gardé tes tesmoignages.
23 Mesmes les principaux se sont assis, & ont babillé
de moy, *pendant que* ton serviteur devisoit de tes statuts.
24 Aussi tes tesmoignages *sont* mes plaisirs: & les gens
de mon conseil.

Adhæsit pavimento.

DALETH.

25 MOn ame est attachée à la poudre: fais-moi revi-
vre selon ta parole.
26 Je t'ai declaré au long mes voyes, & tu m'as respon-
du, enseignes-moi tes statuts.
27 Fais-moi entendre le train de tes mandemens, & je
deviserai de tes merveilles.
28 Mon ame s'est fondue d'ennui: remets-moi sus se-
lon tes paroles.

29 Oste

Le 25. iour.

29 Oſtes arriere de moi le moyen d'eſtre trompé, & m'eſlargis gracieuſement ta Loy.

30 J'ai choiſi la voye de verité, & me ſuis propoſé tes ordonnances.

31 J'ai adheré à tes teſmoignages, ô Eternel: ne me fay point rougir de honte.

32 Je courrai par la voye de tes commandemens: quand tu auras mis mon cœur au large.

Legem pone.

H E.

Priere du Matin.

33 ETernel, enſeignes-moi la voye de tes ſtatuts, & je la garderai *juſques* au bout.

34 Donnes-moi intelligence, & je garderai ta Loy, & l'obſerverai de tout *mon* cœur.

35 Achemine-moi au ſentier de tes commandemens car j'y prens plaiſir.

36 Enclines mon cœur à tes teſmoignages, & non point au gain deshonneſte.

37 Deſtournes mes yeux, qu'ils ne regardent à vanité fay-moi revivre par le moyen de tes voyes.

38 Confirmes ton dire à l'endroit de ton ſerviteur, qui *eſt adonné* à ta crainte.

39 Oſtes mon opprobre, duquel j'ay peur, car tes ordonnances *ſont* bonnes.

40 Voici, je ſuis affectionné à tes mandemens: fay-moi revivre par ta juſtice.

Et veniet ſuper me.

V A V.

41 ET que tes gratuitez m'avienent, ô Eternel, & delivrance ſelon ton dire.

42 Afin que j'aye dequoi reſpondre à celui, qui me fait opprobre: d'autant que je me ſuis aſſeuré en ta parole.

43 Et n'arraches poiut du tout de ma bouche la parole de verité: car je me ſuis attendu à tes ordonnances.

44 Et je garderai continuellement ta Loy, à touſiours & à perpetuité.

45 Et je cheminerai au large*:* parce que j'ai recerché *Le 25.*
tes mandemens. *jour.*
46 Et je parlerai de tes teſmoignages devant les Rois,
& ne rougirai point de honte.
47 Et je prendrai mon plaiſir en tes commandemens
que j'ai aimez.
48 Voire j'eſleverai mes mains à tes commandemens,
que j'ai aimez, & je deviſerai de tes ſtatuts.

Memor eſto verbi tui.

ZAIIN.

9 AYes ſouvenance de la parole *donnée* à ton ſerviteur:
à laquelle tu as fait que je me ſoye attendu.
50 *C'eſt* ici ma conſolation en mon affliction: que ton
ire m'a remis en vie.
51 Les orgueilleux ſe ſont gaudis de moy tant & plus*:*
ais je n'ai point oublié ta Loy.
52 Eternel, j'ai eu ſouvenance des jugemens, *que tu as*
its d'ancieneté, & je me ſuis conſolé *en eux*.
53 Horreur m'a ſaiſi; à cauſe des meſchans, qui ont
laiſſé ta Loy.
54 Tes ſtatuts m'ont eſté autant de cantiques de Muſi-
e en la maiſon, où j'ai demeuré comme voyageur.
55 Eternel, j'ai eu de nuict ſouvenance de ton Nom,
j'ai gardé ta Loy.
56 Cela m'eſt avenu; d'autant que je gardois tes man-
mens.

Portio mea Domine.

HETH.

O Eternel, j'ai conclu*:* que ma portion *eſtoit* de gar-
der tes paroles.
58 Je t'ai ſupplié de tout *mon* cœur*:* ayes pitié de moi
on ton dire.
59 J'ai fait le conte de mes voyes, & ai rebrouſſé che-
in vers tes teſmoignages.
60 Je me ſuis haſté, & je n'ai point dilayé de garder tes
mmandemens.

61 Les

Le 25. iour. 61 Les bandes des meschans m'ont pillé*: toutesfois* je
n'ai point oublié ta Loy.
62 Je me leve à minuict pour te celebrer: à cause des
ordonnances de ta justice.
63 Je me'accompagne de tous ceux qui te craignent:
& qui gardent tes mandemens.
64 Eternel, la terre est pleine de ta gratuité: enseigne-
moy tes statuts.

Bonitatem fecisti.

TETH.

65 ETernel, tu as fait du bien à ton serviteur: selon ta
parole.
66 Enseignes-moi d'avoir bon sens & cognoissance:
d'autant que j'ay adjousté foy à tes commandemens.
67 Devant que je fusse affligé, j'allois à travers champs:
mais maintenant j'observe ton dire.
68 Tu *es* bon & bien-faisant: enseignes-moi tes statuts.
69 Les orgueilleux ont forgé des faussetez contre moi:
toutesfois je garderai de tout *mon* cœur tes mandemens.
70 Leur cœur est figé comme graisse: *mais* moi je prens
mon plaisir en ta Loy.
71 Il m'est bon que j'aye esté affligé: afin que j'appre-
ne tes statuts.
72 La Loy, que tu as prononcée de ta propre bouche,
m'*est* meilleure que mille *pieces* d'or, ou d'argent.

Manus tuæ fecerunt me.

JOD.

Priere du Soir. 73 TEs mains m'ont fait, & agencé: rens moi entendu,
afin que j'apprene tes commandemens.
74 Ceux qui te craignent me verront, & s'esiouïront:
parce que je me suis attendu à ta parole.
75 Je cognois, Eternel, que tes ordonnances *ne sont qu'*
justice: & que tu m'as affligé *suivant ta* fidelité.
76 Je te prie que ta gratuité soit pour me consoler: se-
lon ton dire *adressé* à ton serviteur.
77 Que tes compassions vienent sur moi, & je vivrai
car ta Loy *est* tout mon plaisir.

78 Que les orgueilleux rougissent de honte, d'autant qu'ils m'ont renversé à fausses enseignes: *mais* moi, je deviserai de tes mandemens. *Le 25. jour.*
79 Que ceux qui te craignent, se tournent vers moi: ensemble ceux qui cognoissent tes tesmoignages.
80 Que *mon* cœur soit entier en tes statuts; afin que je ne rougisse point de honte.

Defecit anima mea.

CAPH.

81 MOn ame est defaillie en attendant ta delivrance: je me suis attendu à ta parole.
82 Mes yeux sont defaillis en attendant ton dire: lors que j'ay dit, Quand me consoleras-tu?
83 Car je suis devenu comme un oüaire, *qui est* à la fumée: & *si* je n'ay point oublié tes statuts.
84 Combien *ont à durer* les jours de ton serviteur: quand feras-tu jugement de ceux, qui me poursuivent?
85 Les orguilleux m'ont creusé des fosses: ce qui n'*est* point selon ta Loy.
86 Tous tes commandemens *ne sont que* fidelité: ils me persecutent à fausses enseignes, aides-moi.
87 Ils m'ont presque reduit à rien, *estant* par terre: mais je n'ai point delaissé tes mandemens.
88 Fais-moi revivre selon ta gratuité: & je garderai les tesmoignages, que tu as prononcez de ta propre bouche.

In æternum Domine.

LAMED.

89 O Eternel, ta parole persiste à tousiours oés cieux.
90 Ta fidelité *demeure* d'âge en âge: tu as establi la terre, & elle demeure ferme.
91 Toutes choses perseverent jusqu'à ce jourd'hui selon tes ordonnances: d'autant que toutes choses te servent.
92 N'eust esté que ta Loy a esté tout mon plaisir, je fusse desia peri en mon affliction.
93 Je n'oublierai jamais tes mademens, car tu m'as fait revivre par iceux.

94 Je

Le 25. jour. 94 Je *suis* à toi, mets-moi à sauveté: car j'ai recerché
tes mandemens.
95 Les meschans m'ont attendu, pour me faire perir:
mais je me suis rendu attentif à tes tesmoignages.
96 J'ai veu un bout en toutes choses les plus parfaites:
mais ton commandement *est* de tresgrande estendue.

Quomodo dilexi.

MEM.

97 O Combien j'aime ta Loy: c'est ce dont je devise
tout le jour.
98 Elle me rend plus sage par tes commandemens que
ne sont mes ennemis; car elle *est* tousiours par devers
moi.
99 J'ai passé en prudence tous ceux qui m'avoyent en-
seigné: d'autant que tes tesmoignages *sont* ce dont je devise.
100 Je suis devenu plus entendu que les anciens: pour-
ce que j'ai gardé tes mandemens.
101 J'ay engardé mes pieds de tout mauvais chemin,
afin que j'observasse ta parole.
102 Je ne me suis point destourné de tes ordonnances;
pource que tu me les as enseignées.
103 O que ton dire a esté doux à mon palais: *voire*
plus *doux* que le miel à ma bouche!
104 Je suis devenu entendu par tes mandemens: c'est-
pourquoy j'ay haï tout moyen d'estre trompé.

Lucerna pedibus meis.

NUN

Priere du Matin. 105 TA parole sert de lampe à mon pied, & de lumiere
pour mon sentier.
106 J'ay juré, & je le tiendrai: d'observer les ordon-
nances de ta justice.
107 Eternel, je suis affligé tant & plus: fay-moi revi-
vre selon ta parole.
108 Eternel, je te prie, ayes pour agreables *les oblations*
volontaires de ma bouche, & m'enseigné tes ordonnances.
109 Ma vie *a esté* continuellement en hazard: toutes-
fois je n'ai point oublié ta Loy.

110 Le

110 Les meschans m'ont tendu des laqs: toutesfois je ne me suis point esgaré de tes mandemens. *Le 26. jour.*

111 J'ai pris pour heritage perpetuel tes tesmoignages; car ils *sont* la joye de mon cœur.

112 J'ai incliné mon cœur à accomplir tes statuts, tousiours *jusques* au bout.

Iniquos odio habui.

SAMECH.

113 J'Ai eu en haine les pensées diverses: mais j'ai aimé ta Loy.

114 Tu *es* ma cachette & mon bouclier: je me suis attendu à ta parole.

115 *Entre vous* mesfaisans, retirez-vous de moi, & je garderai les commandemens de mon Dieu.

116 Soustiens-moi suivant ton dire, & je vivrai, & ne me fais point rougir de honte pour n'avoir eu ce que j'esperois.

117 Appuyes moi, & je serai à sauveté, & j'aurai continuellement l'œil fiché sur tes statuts.

118 Tu as foulé aux pieds tous ceux qui se desvoyent de tes statuts; car leur tromperie est mensonge.

119 Tu as reduit à neant tous les meschans de la terre, comme n'estans qu'escume: pourtant ai-je aimé tes tesmoignages.

120 Ma chair a frissonné à cause de ta frayeur, & ai redouté tes jugemens.

Feci judicium.

HAJIN.

121 J'Ai exercé jugement & justice: ne m'abandonne point à ceux qui me font tort.

122 Pleiges ton serviteur en bien, & que les orgueilleux ne me fassent tort.

123 Les yeux me sont defaillis en attendant ta delivrance, & le dire de ta justice.

124 Agis envers ton serviteur suivant ta gratuité, & m'enseignes tes statuts.

125 Je *suis* ton serviteur, rends-moi entendu; afin que je sache tes tesmoignages.

V 126 *Il*

Le 26. iour. 126 *Il eſt* temps que l'Eternel agiſſe: ils ont aboli ta
Loy.
127 Pourtant ai je aimé tes commandemens plus que
l'or, voire que le fin or.
128 Pour ceſte cauſe j'ai eſtimé droits tous les mande-
mens *que tu donnes* de toutes choſes, & j'ai eu en haine tout
moyen d'eſtre trompé.

Mirabilia.

P E.

129 TEs teſmoignages ſont choſes merveilleuſes: pour-
tant mon ame les a-elle gardez.
130 L'entrée de tes paroles illumine, & rend les ſim-
ples entendus.
131 J'ai ouvert ma bouche, & j'ai baaillé; car j'ai
ſouhaité tes commandemens.
132 Regardes-moi, & ayes pitié de moi, ſelon que tu
fais ordinairement envers ceux, qui aiment ton Nom.
133 Affermes mes pas ſur ton dire, & ne fais point qu'
aucun outrage me maiſtriſe.
134 Delivres-moi de l'oppreſſion des hommes; afin
que je garde tes mandemens.
135 Fais luire ta face ſur ton ſerviteur, & m'enſeigne
tes ſtatuts.
136 Mes yeux ſe ſont fondus en ruiſſeaux d'eaux, pour
ce qu'on n'obſerve point ta Loy.

Juſtus es Dominus.

TSADI.

137 TU *es* juſte, ô Eternel, & droit *en* tes jugemens.
138 Tu as commandé tes teſmoignages com-
me eſtant choſe juſte, & ſouverainement ferme.
139 Mon zele m'a miné, parce que mes adverſair-
ont oublié tes paroles.
140 Ton dire *eſt* ſouverainement raffiné: pourta-
ton ſerviteur l'aime.
141 Je *ſuis* petit & meſpriſé: *toutesfois* je n'oub-
point tes mandemens.

142

142 Ta justice *est* justice à tousiours, & ta Loy *est* verité. *Le 26. jour.*

143 Destresse & angoisse m'avoyent rencontré ; *mais* tes commandemens *sont* mes plaisirs.

144 Tes tesmoignages *ne sont que* justice à tousiours : donnes-m'*en* l'intelligence, afin que je vive.

Clamavi in toto corde meo.

KOPH.

145 J'Ai crié de tout *mon* cœur : respons-moi, Eternel, & je garderai tes statuts. *Priere du Soir.*

146 J'ai crié vers toi : mets-moi à sauveté, afin que j'observe tes tesmoignages.

147 J'ai prevenu le poinct du jour, & ai crié : je me suis attendu à ta parole.

148 Mes yeux ont prevenu les veilles *de la nuict* pour deviser de ton dire.

149 Escoutes ma voix selon ta gratuité : Eternel, faymoi revivre selon ton ordonnance.

150 Ceux qui sont adonnez à machinations s'*en* sont approchez, & se sont esloignez de ta Loy.

151 Eternel, tu *es* prochain, & tous tes commandemens *ne sont que* verité.

152 J'ai cognu dés long-temps touchant tes tesmoignages, que tu les as fondez pour tousiours.

Vide humilitatem.

RES.

153 REgardes mon affliction, & m'*en* tires hors : car *je* n'ai point oublié ta Loy.

154 Debats ma cause, & me garentis : fay-moi revivre suivant ton dire.

155 La delivrance *est* loin des meschans ; d'autant qu'ils n'ont point recerché tes statuts.

156 Tes compassions *sont* en grand nombre, ô Eternel, fay-moi revivre selon tes ordonnances.

157 Ceux qui me persecutent & qui me pressent *sont* en grand nombre : *toutesfois* je n'ai point decliné de tes tesmoignages.

Le 26. jour. 158 J'ai regardé ceux qui ſe portent deſloyaument, &
j'ai eſté ennuyé de ce qu'ils n'obſervoyent point ton dire.
159 Regardes que j'ai aimé tes mandemens: Eternel,
fais-moi revivre ſelon ta gratuité.
160 Le principal poinct de ta parole *eſt* verité, & toute
l'ordonnance de ta juſtice *eſt* à touſiours.

Principes perſecuti ſunt.

SCIN.

161 LEs principaux du peuple m'ont perſecuté ſans
cauſe; mais mon cœur a eſté effrayé à cauſe de
ta parole.
162 Je m'eſioui de ton dire, comme celuy qui auroit
trouvé un gros butin.
163 J'ai eu en haine & en abomination le menſonge,
& j'ai aimé ta Loy.
164 Sept fois le jour je te louë; à cauſe des ordonnan-
ces de ta juſtice.
165 *Il y a* grande proſperité pour ceux qui aiment ta
loy, & il n'*y a* point d'achoppement pour eux.
166 Eternel, j'ai eſperé en ta delivrance, & j'ai fait tes
commandemens.
167 Mon ame a obſervé tes teſmoignages, & je les ai
ſouverainement aimez.
168 J'ai obſervé tes mandemens & tes teſmoignages;
car toutes mes voyes *ſont* devant toi.

Appropinquet deprecatio.

THAU.

169 ETernel, que mon cri approche de ta preſence;
rends-moi entendu ſelon ta parole.
170 Que ma ſupplication viene devant toi, & me de-
livre ſuivant ton dire.
171 Mes levres deſgorgeront *ta* loüange, quand tu
m'auras enſeigné tes ſtatuts.
172 Ma langue ne tiendra propos que de ton dire; d'au-
tant que tous tes commandemens *ne ſont que* juſtice.
173 Que ta main me ſoit en aide; d'autant que j'ai
choiſi tes mandemens.

174 Ete-

174 Eternel, j'ay ſouhaité ta delivrance, & ta Loy *eſt* tout mon plaiſir. *Le 27. jour.*
175 Que mon ame vive, afin qu'elle te louë, & que tes ordonnances me ſoyent en aide.
176 J'ai eſté eſgaré comme la brebis perdue: cerches ton ſerviteur, car je n'ai point mis en oubli tes commandemens.

Ad Dominum. Pſeau. CXX.

J'Ai reclamé l'Eternel en ma grande deſtreſſe, & il m'a exaucé. *Priere du Matin.*
2 Eternel, delivres mon ame des fauſſes levres, & de la langue, qui n'eſt que tromperie.
3 Que te donnera-elle, & en quoi t'avancera-elle la langue qui n'eſt que tromperie: ce ſont fleches aiguës *tirées* par un homme puiſſant, & comme charbons de genevre.
4 Helas! que je ſuis miſerable de ſejourner en Muſçec, & de demeurer és tentes de Kedar?
5 Que mon ame a tant demeuré avec celui, qui hait la paix.
6 Je ſuis du tout adonné à la paix; mais quand j'en parle, les voila à la guerre.

Levavi oculos. Pſeau. CXXI.

J'Eſleve mes yeux vers les montagnes: d'ou me viendra le ſecours.
2 Mon ſecours *vient* de l'Eternel, qui a fait les cieux & la terre.
3 Il ne permettra point que ton pied ſoit esbranlé: celui qui te garde ne ſommeillera point.
4 Voila celui qui garde Iſraël ne ſommeillera point, & ne s'endormira point.
5 L'Eternel *eſt* celui qui te garde: l'Eternel *eſt* ton ombre, *il eſt* à ta main dextre.
6 Le ſoleil ne donnera point ſur toi de jour, ni la lune de nuict.
7 L'Eternel te gardera de tout mal: il gardera ton ame.

Le 27. jour. 8 L'Eternel gardera ton issuë & ton entrée: dés maintenant & à tousiours.

Lætatus sum. Pseau. CXXII.

JE me suis resioui à cause de ceux qui me disoyent: Nous irons en la maison de l'Eternel.
2 Nos pieds se sont arrestez en tes portes: ô Jerusalem.
3 Jerusalem, qui est bastie comme une ville: qui s'en-
tretient bien ensemble.
4 En laquelle montent les tribus, les tribus de l'Eternel:
qui est un tesmoignage à Israël, pour celebrer le Nom de
l'Eternel.
5 Car là ont esté posez les sieges pour juger: les sieges
de la maison de David.
6 Priez pour la paix de Jerusalem: que ceux qui t'ai-
ment ayent prosperité.
7 Paix soit à ton avant-mur: prosperité en tes palais.
8 Pour l'amour de mes freres, & de mes amis: je prie-
rai maintenant pour ta paix.
9 A cause de la maison de l'Eternel nostre Dieu: je
procurerai ton bien.

Ad te levavi oculos. Pseau. CXXIII.

J'Esleve mes yeux à toy: qui demeures és cieux.
2 Voici, comme les yeux des serviteurs *regardent* à
la main de leurs maistres, comme les yeux de la servante à
la main de sa maistresse: ainsi nos yeux *regardent* à l'Eter-
nel nostre Dieu, jusques à ce qu'il ait pitié de nous.
3 Ayes pitié de nous, Eternel, ayes pitié de nous: car
nous avons en tout nostre saoul de mespris.
4 Nostre ame est par trop saoulée de la moequerie de
ceux qui sont à leur aise, & du mespris des orgueilleux
oppresseurs.

Nisi quia Dominus. Pseau. CXXIV.

N'Eust esté l'Eternel qui a esté pour nous: die maintenant Israël.
2 N'eust esté l'Eternel qui a esté pour nous: quand les
hommes se sont eslevez contre nous.

3 Ils

3 Ils nous euſſent dés lors engloutis tous vifs, durant *Le 27.*
que leur colere eſtoit enflammez contre nous. *jour.*
4 Dés lors les eaux ſe fuſſent desbordées ſur nous: un
torrent eut paſſé ſur noſtre ame.
5 Des lors les eaux enflées fuſſent paſſées ſur noſtre
ame.
6 Benit *ſoit* l'Eternel, qui ne nous a point livrez en
proye à leurs dents.
7 Noſtre ame eſt eſchappée, comme l'oiſeau du laqs des
oiſeleurs: le laqs a eſté rompu, & nous ſommes eſchappez.
8 Noſtre aide *ſoit* au Nom de l'Eternel, qui a fait les
cieux & la terre.

Qui confidunt. Pſeau. CXXV.

CEux, qui ſe confient en l'Eternel, *ſont* comme la mon-
tagne de Sion, *laquelle* ne peut eſtre esbranlée; *mais*
ſe maintient à touſiours.
2 Quant à Jeruſalem, montagnes *ſont* à l'entour d'elle:
& l'Eternel *eſt* à l'entour de ſon peuple, dés maintenant &
à touſiours.
3 Car la verge de meſchanceté ne repoſera point ſur le
lot des juſtes; afin que les juſtes n'avancent leurs mains à
ce qui tend à iniquité.
4 L'Eternel fait bien aux bons, & à ceux qui ſont droits
en leurs cœurs.
5 Mais quant à ceux qui tordent leurs ſentiers obliques:
l'Eternel les fera marcher avec les ouvriers d'iniquité, Paix
ſera ſur Iſraël.

In convertendo. Pſeau. CXXVI.

QUand l'Eternel ramena & mit à recoi ceux de Sion, *Priere*
qui retournoyent de captivité, nous eſtions comme *du Soir.*
ceux qui ſongent.
2 Lors fut noſtre bouche remplie de ris, & noſtre lan-
gue de chant de triomphe.
3 Alors diſoit-on entre les nations; l'Eternel a fait
choſes grandes à ceux-ci.
4 L'Eternel nous a fait choſes grandes: nous *en* avons
eſté reſiouïs.

Le 27. jour. 5 O Eternel ramenes & mets à recoi nos prisonniers: comme les decours *des eaux* au païs de Midi.

6 Ceux, qui sement en larmes, moissonneront en chant de triomphe.

7 Celui, qui porte la semence pour la mettre en terre, ira son chemin en pleurant; mais il reviendra son chemin avec chant de triomphe, quand il rapportera ses gerbes.

Nisi Dominus. Pseau. CXXVII.

SI l'Eternel ne bastit la maison, ceux qui la bastissent y travaillent en vain.

2 Si l'Eternel ne garde la ville, celuy qui la garde fait le guet en vain.

3 C'est en vain que vous estes matineux pour vous lever, & tardifs à vous reposer, & mangez le pain de tourmens: c'est ainsi que *Dieu* donne repos à celuy lequel il aime.

4 Voici, les enfans *sont* un heritage de l'Eternel: le fruit du ventre est son loyer.

5 Telles que *sont* les fleches en la main de l'homme puissant: tels *sont* les fils d'un pere en la fleur de son âge.

6 O que bien-heureux *est* le personnage qui en a rempli sa trousse: *telles gens* ne rougiront point de honte, quand ils parleront avec *leurs* ennemis en la porte.

Beati omnes. Pseau. CXXVIII.

O Que bien-heureux *est* quiconque craint l'Eternel, & chemine en ses voyes!

2 Car tu mangeras le labeur de tes mains, tu *seras* bienheureux & bien te *sera*.

3 Ta femme *sera* au dedans de ta maison, comme une vigne abondante en fruict.

4 Et tes enfans comme plantes d'oliviers à l'entour de table.

5 Voici, certainement ainsi sera benit le personnage, qui craint l'Eternel.

6 L'Eternel te benira de Sion, & tu verras le bien de Jerusalem tous les jours de ta vie:

7 Et tu verras des enfans à tes enfans, & paix sur Israël.

Le 28. jour.

Sæpe expugnaverunt. Pſeau. CXXIX.

QU'Iſraël die maintenant : ils m'ont ſouvent tourmen-
té dés ma jeuneſſe.
2 Ils m'ont ſouvent tourmenté dés ma jeuneſſe : *tou-
tesfois* ils n'ont point encore eu le deſſus de moy.
3 Des laboureurs ont labouré ſur mon dos : ils y ont ti-
ré tout au long leurs ſillons.
4 L'Eternel *eſt* juſte : il a coupé les cordages entortil-
lez des meſchans.
5 Tous ceux, qui ont Sion en haine, rougiront de hon-
te, & ſeront reboutez en arriere.
6 Ils ſeront comme l'herbe des toicts, qui eſt ſeche de-
vant qu'elle monte au tuyau.
7 De laquelle le moiſſonneur ne remplit point ſa main :
ni ſon ſein celui qui cueille les poignées.
8 Et *dont* les paſſans ne diront point, la benediction
de l'Eternel *ſoit* ſur vous : nous vous beniſſons au Nom de
l'Eternel.

De profundis. Pſeau. CXXX.

O Eternel, je t'invoque des lieux profonds : Seigneur,
eſcoutei ma voix.
2 Que tes oreilles ſoyent attentives à la voix de mes
ſupplications.
3 O Eternel, ſi tu prens garde aux iniquitez : Sei-
gneur, qui eſt-ce qui ſubſiſtera ?
4 Mais *il y a* pardon par devers toy, afin que tu ſois
craint.
5 J'ay attendu l'Eternel, mon ame *l'a* attendu, & j'ay
eu mon attente en ſa parole.
6 Mon ame *s'attend* au Seigneur plus ſoigneuſement
que les guettes du matin, qui aguettent la venuë du ma-
tin.
7 Iſraël, attens-toy à l'Eternel, car *il y a* gratuité par
devers l'Eternel, & *il y a* redemption en abondance par
devers luy.
8 Et luy meſme rachetera Iſraël de toutes ſes iniqui-
tez.

Le 28. jour.

Domine non eſt. Pſeau. CXXXI.

O Eternel, mon cœur n'eſt point eſlevé, & mes yeux
ne ſe ſont point hauſſez.
2 Et je n'ai point cheminé en choſes grandes & mer-
veilleuſes par deſſus ma portée.
3 Si je n'ai rangé & tenu coy mon courage, comme
celui qui eſt ſevré, *que je ſoye rejetté de toi.*
4 Iſraël, attens-toi à l'Eternel: dés maintenant & à
toûjours.

Memento Domine. Pſeau. CXXXII.

Priere du Matin.

O Eternel, ayes ſouvenance de David, & de toute
l'affliction d'icelui.
2 Lequel a juré à l'Eternel, & fait vœu au puiſſant de
Jacob, *diſant,*
3 Si j'entre au tabernacle de ma maiſon, & ſi je mon-
te ſur le lict de ma couche:
4 Si je donne ſommeil à mes yeux: *ou ſi je laiſſe* ſom-
meiller mes paupieres:
5 Tant que j'aurai trouvé un lieu à l'Eternel, & des
pavillons pour le puiſſant de Jacob.
6 Voici nous avons ouï *parler* d'elle en un lieu qui
eſt vers Ephrat, & nous l'avons trouvé és champs de
Jahar.
7 Nous entrerons en ſes pavillons, & nous nous pro-
ſternerons devant ſon marchepied.
8 Leves-toi, Eternel, *pour venir* en ton repos: toi &
l'Arche de ta force.
9 Que tes Sacrificateurs ſoyent reveſtus de juſtice, &
que tes bien-aimez menent joye.
10 Pour l'amour de David ton ſerviteur: ne fay point
que ton Oinct tourne le viſage en arriere.
11 L'Eternel a juré la verité à David: *il* ne s'en de-
ſtournera point, *diſant,*
12 Je mettrai du fruict de ton ventre ſur ton throne.
13 Si tes enſans gardent mon alliance, & ma conve-
nance que je leur enſeignerai: leurs fils auſſi ſeront aſſis à
perpetuité ſur ton throne.

14 Car

14 Car l'Eternel a choisi Sion, & l'a euë à gré pour son *Le 28. jour.*
siege.
15 Elle *est, dit-il*, mon repos à perpetuité: j'y demeu-
rerai, parce que je l'ay euë à gré.
16 Je benirai abondamment ses vivres, & rassasierai
de pain ses souffreteux.
17 Et revestirai ses Sacrificateurs de delivrance, & ses
bien-aimez meneront joye tant & plus.
18 Or je ferai qu'en elle germera une corne à David,
& apresterai une lampe à mon oinct.
19 Je revestirai de honte ses ennemis, & son diademe
fleurira sur lui.

Ecce quàm bonum. Pseau. CXXXIII.

VOici, ô que *c'est* chose bonne, & que *c'est* chose plai-
sante, que freres s'entretienent, mesmes ensem-
ble?
2 *C'est* comme cette huile precieuse, *espandue* sur la te-
ste, laquelle decoule sur la barbe d'Aaron, & qui decoule
puis aprés sur le bord de ses vestemens.
3 *Et* comme la rosée de Hermon, & celle qui descend
sur les montagnes de Sion.
4 Car l'Eternel a là ordonné benediction, & vie à
toûjours.

Ecce nunc. Pseau. CXXXIV.

VOici, Benissez l'Eternel, *vous* tous les serviteurs de
l'Eternel.
2 Qui assistez *toutes* les nuicts en la maison de l'Eter-
nel.
3 Eslevez vos mains *au* Sanctuaire, & benissez l'Eter-
nel.
4 L'Eternel te benie de Sion, lequel a fait les cieux &
la terre.

Laudate nomen. Pseau. CXXXV.

Loüez l'Eternel.

LOüez le Nom de l'Eternel, *vous* serviteurs de l'Eter-
nel loüez-*le*.

Le 28. jour. 2 *Vous* qui assistez en la maison de l'Eternel: aux par-
vis de la maison de nostre Dieu:
3 Loüez l'Eternel, car l'Eternel est bon: psalmodiez
à son Nom, car il *est* plaisant.
4 Car l'Eternel s'est choisi Jacob, & Israël pour son
plus precieux joyau.
5 Pour vrai je cognoi que l'Eternel *est* grand, & que
nostre Seigneur *est* par dessus tous les dieux.
6 L'Eternel fait tout ce qu'il luy plaist, és cieux & en
la terre: en la mer & en tout les abismes.
7 *C'est-luy*, qui fait monter du bout de la terre les va-
peurs: il fait les esclairs pour la pluye, il tire le vent hors
de ses cabinets.
8 *C'est-luy*, qui a frapé les premiers-nés d'Egypte, tant
des hommes que des bestes.
9 *Qui* a envoyé signes & miracles au milieu de toy, ô
Egypte, contre Pharao & contre tous ses serviteurs.
10 Qui a frapé plusieurs nations, & a tué les puissans
Rois.
11 Sihon le Roy des Amorrhéen, & Hog le Roy de
Basçan, & *les Rois* de tous les Royaumes de Canaan.
12 Et a donné leur païs en heritage: en heritage, *di-
je*, à Israël son peuple.
13 Eternel, ton renom *est* à tousiours: Eternel, la
memoire de toy *est* d'âge en âge.
14 Car l'Eternel fera justice à son peuple, & changera
de courage envers ses serviteurs.
15 Les faux dieux des nations *sont* or & argent: ouvra-
ge de mains d'homme.
16 Ils ont une bouche, & ne parlent point, ils ont des
yeux, & ne voyent point.
17 Ils ont des oreilles, & ils n'oyent point: aussi n'*y a
il* point de souffle en leur bouche.
18 A eux soyent faits semblables ceux qui les font, &
tous ceux qui s'y asseurent.
19 Maison d'Israël, benissez l'Eternel: maison d'Aa-
ron, benissez l'Eternel.
20 Maison des Levites, benissez l'Eternel: *vous* qui
craignez l'Eternel, benissez l'Eternel.

21 Benit

21 Benit *soit* de Sion l'Eternel, lequel habite en Jeru- *Le 28.*
salem, loüez l'Eternel. *jour.*

Confitemini. Pseau. CXXXVI.

Priere du Soir.

CElebrez l'Eternel, car il *est* bon; d'autant que sa gra-
tuité *demeure* à tousiours.

2 Celebrez le Dieu des dieux; d'autant que sa gratui-
té *demeure* à tousiours.

3 Celebrez le Seigneur des seigneurs; d'autant que sa
gratuité *demeure* à tousiours.

4 *Celebrez* celuy qui fait tout seul grandes merveilles;
d'autant que sa gratuité *demeure* à tousiours.

5 Celuy qui a fait les cieux comme bien entendu;
d'autant que sa gratuité *demeure* à tousiours.

6 Celuy qui a estendu la terre sur les eaux; d'autant
que sa gratuité *demeure* à tousiours.

7 Celuy qui a fait les grands luminaires; d'autant que
sa gratuité *demeure* à tousiours.

8 Le soleil pour avoir Seigneurie sur le jour; d'autant
que sa gratuité *demeure* à tousiours.

9 La lune & les estoilles pour avoir seigneurie sur la
nuit; d'autant que sa gratuité *demeure* à tousiours.

10 Celuy qui a frapé l'Egypte en leurs premiers nés;
d'autant que sa gratuité *demeure* à tousiours.

11 Celuy qui a tiré Israël du milieu d'eux; d'autant
que sa gratuité *demeure* à tousiours.

12 *Et ce* avec main forte & bras estendu; d'autant que
sa gratuité *demeure* à tousiours.

13 Lequel a fendu la mer rouge en deux; d'autant
que sa gratuité *demeure* à tousiours.

14 Et a fait passer Israël par le milieu d'elle; d'autant
que sa gratuité *demeure* à tousiours.

15 Et a renversé Pharao & son armée en la mer rouge;
d'autant que sa graituité *demeure* à tousiours.

16 Lequel a conduit son peuple par le desert; d'autant
que sa gratuité *demeure* à tousiours.

17 Lequel a frapé les grands Rois; d'autant que sa
gratuité *demeure* à tousiours.

18 Et a tué les Rois magnifiques; d'autant que sa gra-
tuité *demeure* à tousionrs.

Le 28. iour.

19 Sihon Roy des Amorrhéens; d'autant que sa gra-
tuité *demeure* à tousiours.
20 Et Hog Roy de Basçan; d'autant que sa gratuité
demeure à tousiours:
21 Et a donné leur païs en heritage; d'autant que sa
gratuité *demeure* à tousiours.
22 En heritage à Israël son serviteur; d'autant que sa
gratuité *demeure* à tousiours.
23 Lequel, alors que nous estions bien bas, a eu souve-
nance de nous; d'autant que sa gratuité *demeure* à tou-
siours.
24 Et nous a recoux *de la main* de nos adversaires;
d'autant que sa gratuité *demeure* à tousiours
25 Lequel donne viande à toute chair; d'autant que sa
gratuité *demeure* à tousiours.
26 Celebrez le *Dieu* Fort des cieux; d'autant que sa
gratuité *demeure* à tousiours.

Super flumina. Pseau. CXXXVII.

NOus-nous sommes tenus aupres des fleuves de Baby-
lon, & mesmes y avons pleuré, ayans souvenance
de Sion.
2 Nous avons pendu nos violons aux saules au milieu
d'elle.
3 Quand ceux, qui nous avoyent emmenez prisonniers,
nous ont demandé parole de cantique, & de les esiouïr de
nos violons, que nous avions pendus: *disans*, Chantez
nous quelque choses des Cantiques de Sion, *nous avons re-
spondu.*
4 Comment chanterions-nous des Cantiques de l'Eter-
nel en une terre d'estrangers.
5 Si je t'oublie, Jerusalem, que ma dextre s'oublie el-
le-mesme.
6 Que ma langue soit attachée à mon palais, si je n'ai
souvenance de toi: si je ne mets Jerusalem pour le prin-
cipal chef de ma resiouïssance.
7 O Eternel, ayes souvenance des enfans d'Edom, les-
quels en la journée de Jerusalem disoyent; Descouvrez,
descouvrez jusqu'au fondement qui est en icelle.

8 Fille

8 Fille de Baybylon, qui t'en vas destruite : ô que bien-heureux *sera* celui, qui te rendra la pareille, *de ce* que tu nous as fait ! *Le 28. jour.*

9 O que bien-heureux *sera* celui, qui empoignera tes petits enfans, & *les* froissera contre les pierres !

Confitebor tibi. Pseau. CXXXVIII.

JE te celebrerai de tout mon cœur : je psalmodierai en la presence des Souverains.

2 Je me prosternerai au palais de ta sainteté, & celebrerai ton Nom pour l'amour de ta gratuité, & de ta verité : car tu as magnifié ta parole par dessus tout ce dont tu es renommé.

3 Au jour que j'ai crié tu m'as exaucé, & m'as renforcé de force en mon ame.

4 Eternel, tous les Rois de la terre te celebreront, quand ils auront ouï les paroles de ta bouche.

5 Et chanteront les voyes de l'Eternel ; car la gloire de l'Eternel *est* grande.

6 Car l'Eternel *est* haut eslevé, & voit les choses basses, & cognoist de loin les choses eslevées.

7 Si je chemine au milieu d'adversité, tu me vivifieras : tu avanceras ta main contre l'ire de mes ennemis, & ta dextre me delivrera.

8 L'Eternel parachevera ce qui me concerne : Eternel, ta gratuité demeure à tousiours, tu ne delaisseras point l'œuvre de tes mains.

Domine probasti me. Pseau. CXXXIX.

ETernel, tu m'as sondé & cognu : tu cognois quand je m'assieds & quand je me leve, tu apperçois de loin ma pensée. *Priere du Matin.*

2 Tu m'enceins, soit que je marche, soit que je m'arreste, & tu as accoustumé toutes mes voyes.

3 Voire devant que la parole *soit* sur ma langue : voici, ô Eternel, tu cognois desia le tout.

4 Tu me tiens serré par derriere, & par devant, & as mis sur moi ta main.

5 *Ta* science est par trop merveilleuse pour moi, & si haut eslevée, que je n'en saurois venir à bout.

6 Où

Le 29. jour. 6 Où irai-je *arriere* de ton Esprit, & où fuirai-je *arriere* de ta face?
7 Si je monte aux cieux tu y *es:* si je me trouve gisant au sepulcre, t'y voila.
8 *Si* je prens les ailes de l'aube du jour, & me loge derriere la mer*:*
9 Là aussi me conduira ta main, & ta dextre m'*y* empoignera.
10 Si j'ai dit, Au moins les tenebres me couvriront: voila la nuict *qui servira de* lumiere tout autour de moi.
11 Mesme les tenebres ne *me* cacheront point arriere de toi, & la nuict resplandira comme le jour*:* autant *te sont* les tenebres que la lumiere.
12 Or tu as possedé mes reins, *dès lors que* tu m'as enveloppé au ventre de ma mere.
13 Je te celebrerai de ce que j'ai esté fait par si estrange & merveilleuse maniere: tes œuvres *sont* merveilleuses, & mon ame le cognoist tres-bien:
14 L'agencement de mes os ne t'a point esté caché: lors que j'ai esté fait en lieu secret, & façonné comme de broderie és bas lieux de la terre.
15 Tes yeux m'ont veu quand j'estois *comme* un ploton, & toutes ces choses s'escrivoyent en ton livre aux jours *qu'elles* se formoyent, mesme lors qu'il n'y en avoit aucune d'icelles.
16 Et pourtant, ô *Dieu* Fort, combieu me sont precieuses les considerations que j'ai de tes faits, & combien sont grandes les sommes d'elles!
17 Les veux-je denombrer, elles sont en plus grand nombre que le sablon*:* suis-je resveillé, je *suis* encore avec toy.
18 O Dieu, ne tueras-tu pas le meschant, & pourtant, ô homme de sang, retirez-vous arriere de moi.
19 D'autant qu'ils ont parlé de toi machinans quelque meschanceté: ils ont eslevé tes ennemis en mentant.
20 Eternel, n'aurois-je point en haine ceux qui te haïssent, & ne serois-je point despité contre ceux qui s'eslevent contre toi?
21 Je les ai haïs d'une parfaite haine; ils m'ont esté pour ennemis.

22 O

22 O *Dieu* Fort, ſondes-moi, & conſideres mon cœur: *Le 29.*
eſprouves-moi, & conſideres mes diſcours. *jour.*
23 Et regardes s'*il y a* en moy aucun deſſein de travailler
autrui, & me conduis par la voye du monde.

Eripe me Domine. Pſeau. CXL.

ETernel, delivres-moi de l'homme mauvais: gardes-moi de l'homme outrageux.
2 Leſquels ont machiné des maux en *leur* cœur: ils
aſſemblent tous les jours des combats.
3 Ils affilent leur langue comme un ſerpent: venin de
viperes *eſt* ſous leurs levres.
4 Eternel, gardes-moi des mains du meſchant, defens-moi de l'homme outrageux: de ceux qui ont machiné de
me heurter pour me faire tomber.
5 Les outrecuidez m'ont caché les laqs, & ont tendu
avec des cordes une rets à l'endroit de mon paſſage, ils
m'ont mis des trebuſchets.
6 J'ay dit à l'Eternel, Tu *es* mon *Dieu* Fort: Eternel,
preſte l'oreille à la voix de mes ſupplications.
7 O Eternel Seigneur, la force de ma ſauveté: tu as
couvert de toutes pars ma teſte au jour de la bataille.
8 Eternel, n'ottroyes point au meſchant ſes ſouhaits: ne
fay point ſortir à effect ſa penſée, ils ſe ſurhauſſeroyent.
9 Quant aux principaux de ceux qui m'aſſiegent, que la
peine *qu'ils donnent* de leurs levres les puiſſent couvrir.
10 Que charbons embraſez tombent ſur eux: qu'il les
faſſe tomber au feu, & en des foſſes profondes, ſans qu'ils
ſe relevent.
11 Que l'homme meſdiſant ne ſoit point affermi en la
terre: quant à l'homme outrageux & mauvais qu'on
chaſſe aprés luy tant qu'il ſoit exterminé *du pays*.
12 Je ſay que l'Eternel fera juſtice à l'affligé, & droit
au ſouffreteux.
13 Quoy que ce ſoit, les juſtes celebreront ton Nom:
les droituriers habiteront devant ta face.

Domine clamavi. Pſeau. CXLI.

ETernel, je t'invoque, haſtes-toi *de venir* vers moy:
tends l'oreille à ma voix, tandis que je crierai à toy.

2 Que

Le 29. jour. 2 Que ma requeste soit addressée devant toy *comme* le
parfum, & l'eslevation de mes mains *comme* l'oblation du
soir.
3 Eternel mets garde à ma bouche : gardes le guichet de
mes levres.
4 N'enclines point mon cœur à chose mauvaise, telle-
ment que je commette quelques meschans actes par mes-
chanceté avec les hommes ouvriers d'iniquité, & que je ne
mange point de leurs delices.
5 Que le juste me martele, *ce me sera* une gratuité, &
qu'il me redargue, *ce me sera* un baume excellent, il ne
blessera point ma teste ; car mesme encore ma requeste *sera*
pour eux en leurs calamitez.
6 Quand leurs gouverneurs auront esté precipitez parmi
les rochers ; Alors on orra que mes paroles sont plaisantes.
7 Nos os sont espars pres la gueule du sepulcre, comme
quand quelcun coupe & fend *le bois qui est* par terre.
8 C'est-pourquoy, ô Eternel Seigneur, mes yeux *sont* vers
toi : je me suis retiré vers toy, ne destitues point mon ame.
9 Gardes-moi du laqs qu'ils m'ont tendu, & des trebus-
chets des ouvriers d'iniquité.
10 Que les meschans trebuschent chacun en son filé,
jusques à ce qu'ensemble je sois passé.

Voce mea ad Dominum. Pseau. CXLII.

Priere du Soir. JE crie de ma voix vers l'Eternel : je supplie de ma voix
l'Eternel.
2 J'espan devant luy ma complainte : je declare mon
angoisse devant luy.
3 Quand mon esprit s'est pasmé en moy, lors tu as
cognu mon sentier : Ils m'ont caché un laqs au chemin par
lequel je cheminois.
4 Je contemplois à *ma* dextre, & regardois, & il n'y
avoit personne qui me recognust.
5 Tout refuge me defailloit, & il n'*y avoit* personne
qui eust soin de mon ame.
6 Eternel, je me suis escrié vers toy, j'ai dit : Tu *es* ma
retraite & ma portion en la terre des vivans.
7 Sois attentif à mon cri ; car je suis devenu fort chet-

8 Delivres-moi de ceux qui me poursuivent; car ils sont *Le 29.*
plus puissans que moy. *jour.*
9 Tires mon ame hors de prison; afin que je celebre ton
Nom: les justes viendront autour de moy, d'autant que
tu m'auras fait *ce* bien.

Domine exaudi. Pseau. CXLIII.

ETernel, escoutes ma requeste, prestes l'oreille à mes supplications: suivant ta fidelité, respons-moi à cause de ta justice.
2 Et n'entres point en jugement avec ton serviteur: d'au-
tant que nul homme vivant ne sera justifié devant toy.
3 Car l'ennemi poursuit mon ame, il a foulé ma vie
par terre: il m'a mis és lieux tenebreux comme ceux qui
sont morts depuis long-temps.
4 Et mon esprit se pasme en moi, & mon cœur est de-
solé au dedans de moi.
5 J'ai souvenance des jours d'auparavant, je medite tous
tes actes, & devise en moi-mesme des œuvres de tes
mains.
6 J'espans mes mains vers toi: mon ame *est* envers toi
comme une terre alterée.
7 O Eternel, hastes-toi, respons-moi, l'esprit me faut:
ne caches point ta face arriere de moi, tellement que je de-
viene semblable à ceux qui descendent en la fosse.
8 Fay-moi ouïr dés le matin ta gratuité, d'autant que
je me suis asseuré en toi: fay-moi cognoistre le chemin par
lequel j'ai à cheminer, d'autant que j'ai eslevé mon cœur
vers toi.
9 Eternel, delivres-moi de mes ennemis: *d'autant que*
je me suis caché vers toi.
10 Enseignes-moi à faire ta volonté, d'autant que tu *es*
mon Dieu, que ton bon esprit me conduise *comme* par un
païs uni.
11 Eternel, rends-moi la vie pour l'amour de ton Nom:
retires mon ame hors de destresse à cause de ta justice.
12 Et selon ta gratuité retranches mes ennemis: & de-
struis tous ceux qui tienent en serre mon ame, d'autant que
je *suis* ton serviteur.

Bene-

Le 30. jour. Priere du Matin.

Benedictus Dominus. Pseau. CXLIV.

BEnit *soit* l'Eternel mon rocher: lequel duit mes mains
au combat, & mes doigts à la bataille.
2 *C'est* celui qui desploye sa gratuité envers moi, ma
forteresse, ma haute retraite, & mon liberateur, *voire*
pour moi, *c'est* mon bouclier, & je me suis retiré vers lui:
il range mon peuple sous moi.
3 O Eternel, qu'*est*-ce que de l'homme, que tu ayes soin
de lui: du fils de l'homme mortel, que tu en tienes conte?
4 L'homme est semblable à la vanité: ses jours *sont*
comme une ombre qui passe.
5 Eternel abbaisses tes cieux, & descends: touches les
montagnes, & qu'elles fument.
6 Lances l'esclair, & les dissipes: lasches tes fleches, &
les mets en route.
7 Estens tes mains d'enhaut: recoux-moi, & me deli-
vres des grosses eaux, *assavoir* de la main des enfans des
estrangers.
8 Desquels la bouche profere mensonge, & la dextre
desquels *est* une dextre *pleine* de fausseté.
9 O Dieu je te chainterai nouveau cantique: je te psal-
modierai sur la musette, *& avec* l'instrument à dix cordes.
10 *C'est lui* qui envoye delivrance aux Rois: lequel re-
coust de l'espée dangereuse David son serviteur.
11 Recoux-moi & me delivres de la main des enfans
de l'estranger: desquels la bouche profere mensonge, &
la dextre desquels *est* une dextre *pleine* de fausseté.
12 Afin que nos fils *soyent* comme jeunes plantes, crois-
sans en leur jeunesse, & nos filles comme les encoigneu-
res entaillées à la façon d'un palais:
13 Nos despenses *soyent* pleines, fournissans toute espe-
ce de provision: nos troupeaux multiplient par milliers,
voire par dix milliers en nos rues.
14 Que nos bœufs *soyent* d'une corporance bien amas-
sée: qu'*il* n'*y ait* ni assaillant, ni qui fasse sortie, & qu'il n'y
ait point de cri en nos places.
15 O que bien-heureux *est* le peuple auquel il est ainsi:
ô que bien-heureux *est* le peuple, duquel l'Eternel *est* le
Dieu.

Exal

Exaltabo te Deus. Pſeau. CXLV. *Le 30. jour.*

MOn Dieu, *mon* Roy, je te ſurhaulſerai, & je benirai ton Nom à touſiours, & à perpetuité.

2 Je te benierai par chaque jour, & je louërai ton Nom à touſiours, & à perpetuité.

3 L'Eternel *eſt* grand, & grandement loüable, tellement qu'*il* n'*y a* moyen de ſonder ſa grandeur.

4 Une generation dira le los de tes œuvres à l'autre generation, tellement qu'elles raconteront tes prouëſſes.

5 Je deviſerai de la magnificence glorieuſe de ta majeſté, & de tes jeſtes merveilleux.

6 Et ils reciteront la force de tes faits redoutables, & je raconterai ta grandeur.

7 Ils deſgorgeront la ſouvenance de ta grande bonté, & raconteront avec chant de triomphe ta juſtice.

8 L'Eternel *eſt* miſericordieux & pitoyable: tardif à colore, & grand en gratuité.

9 L'Eternel *eſt* bon envers tous, & ſes compaſſions *ſont* par deſſus toutes œuvres.

10 Eternel; toutes œuvres te celebreront, & tes bienaimez te beniront.

11 Ils reciteront l'honneur de ton regne, & raconteront tes prouëſſes.

12 Afin de donner à cognoiſtre tes prouëſſes aux hommes, & la gloire de la magnificence de ton regne.

13 Ton regne *eſt* un regne de tous ſiecles, & ta domination *eſt* en tous âges.

14 L'Eternel ſouſtient tous ceux, qui s'en vont tomber, & redreſſe tous ceux, qui ſont tombez.

15 Les yeux de tous *animaux* s'attendent à toy, & tu leur donnes leur paſture en leur temps.

16 Tu ouvres ta main, & tu raſſaſies à ſouhait toute *creature* vivante.

17 L'Eternel *eſt* juſte en toutes ſes voyes, & plein de gratuité en toutes ſes œuvres.

18 L'Eternel *eſt* prés de ceux qui le reclament: voire de tous ceux qui le reclament en verité.

19 Il accomplit le ſouhait de ceux qui le craignent, & exauce leur cri, & les delivre.

20 L'Eter-

Le 30. jour.
20 L'Eternel garde tous ceux qui l'aiment: mais il ex-
terminera tous les meſchans.
21 Ma bouche racontera la loüange de l'Eternel, &
toute chair benira le Nom de ſa ſainctete à touſiours, & à
perpetuité.

Lauda anima mea. Pſeau. CXLVI.

Louëz l'Eternel.

MOn ames, louëz l'Eternel: je louërai l'Eternel durant
ma vie: je pſalmodierai à mon Dieu tant que je
durerai.
2 Ne vous aſſeurez point ſur les principaux *d'entre les
peuples: ni* ſur *aucun* fils d'homme, à qui *il n'appartient*
point de delivrer.
3 Son eſprit ſort, *& l'homme* retourne en ſa terre, *&*
en ce jour-là periſſent ſes plus clairs deſſeins.
4 O que bien-heureux *eſt* celuy, auquel le *Dieu* Fort de
Jacob *eſt* en aide, & duquel l'attente *eſt* à l'Eternel ſon
Dieu!
5 Qui a fait les cieux & la terre, *&* la mer, & tout ce
qui eſt en iceux, *&* qui garde verité à touſiours.
6 Lequel fait droit à ceux à qui on fait tort: lequel don-
ne du pain aux affamez.
7 L'Eternel delie ceux qui ſont liez: l'Eternel ouvre
les yeux aux aveugles.
8 L'Eternel redreſſe ceux qui ſont courbez: l'Eternel
aime les juſtes.
9 L'Eternel garde les eſtrangers, il maintient l'orphelin
& la veuve, & il renverſe le train des meſchans.
10 L'Eternel regnera à touſiours: ô Sion, ton Dieu
eſt d'âge en âge. Loüez l'Eternel.

Laudate Dominum. Pſeau. CXLVII.

Priere du Soir.
LOüez l'Eternel, car il *eſt* bon de pſalmodier à noſtre
Dieu, parce qu'il *eſt* gracieux, la loüange *en eſt* bien-
ſeante.
2 L'Eternel *eſt* celuy qui baſtit Jeruſalem: il raſſemble-
ra ceux d'Iſraël, qui ſont dechaſſez çà & là.

3 Il medicine ceux qui sont brisez de cœur, & il guerit leurs ennuis. *Le 30. jour.*
4 Il conte le nombre des estoilles: il les appelle toutes par *leur* nom.
5 Nostre Seigneur *est* grand & de grande puissance: On ne sçauroit raconter combien il est entendu.
6 L'Eternel maintient les debonnaires, *mais* il abbaisse les meschans jusqu'en terre.
7 Chantez à l'Eternel avec action de graces: vous entrerespondans les uns aux autres, psalmodiez avec le violon à nostre Dieu:
8 Lequel couvre de nuées les cieux, lequel apprestе la pluye pour la terre, lequel fait produire le foin és montagnes.
9 Lequel donne au bestail sa pasture, *&* aux petits du corbeau qui crient.
10 Il ne prend point de plaisir en la force du cheval: il ne fait point de cas des greves de l'homme.
11 L'Eternel met son affection en ceux qui le craignent, *&* en ceux qui s'attendent à sa gratuité.
12 Jerusalem, louë l'Eternel: Sion, louë ton Dieu:
13 Car il a renforcé les barres de tes portes: il a benit tes enfans au milieu de toy.
14 *C'est* luy qui rend paisibles tes contrées, *& qui* te rassasie de la mouëlle du froment.
15 *C'est* luy qui envoye son dire parmi la terre, *tellement que* sa parole court tres-hastivement.
16 *C'est* luy qui donne la neige, comme *floquets de* laine, *& qui* espard la bruine comme cendre.
17 *C'est* luy qui jette sa glace comme par monceaux: qui pourra durer devant sa froidure?
18 Il envoye sa parole, & les fait fondre, il fait souffler son vent, *&* les eaux decoulent.
19 Il declare ses paroles à Jacob, ses statuts & ses ordonnances à Israël.
20 Il n'a pas ainsi fait à toutes les nations, & pourtant ne cognoissent-elles point ses ordonnances. Loüez l'Eternel.

Lau-

Le 30. *jour.*

Laudate Dominum. Pseau. CXLVIII.

LOüez l'Eternel, *Vous* des cieux, loüez l'Eternel: *vous qui estes* és hauts lieux, loüez-le.
2 Tous ses Anges, loüez-le: toutes ses armées, loüez-le.
3 Loüez-le, soleil & lune: toutes les estoilles esclairantes loüez-le.
4 Loüez-le, cieux des cieux, & les eaux qui *sont* sur les cieux.
5 *Que ces choses* loüent le Nom de l'Eternel, d'autant qu'il a commandé, & *elles* ont esté creées.
6 Et il les a establies à perpetuité & à tousiours: il y a mis une ordonnance, laquelle ne passera point.
7 *Vous* de la terre, loüez l'Eternel: baleines, & tous les abismes:
8 Feu & gresle, neige & vapeur, vent de tourbillon, executant sa parole.
9 Montagnes, & tous costaux: arbres fruictiers, & tous cedres.
10 Bestes sauvages, & tout bestail: reptiles, & oiseaux qui avez ailes:
11 Rois de la terre, & tous peuples: Seigneurs, & tous gouverneurs de la terre:
12 Ceux qui sont en fleur d'âge, & aussi les vierges: les anciens avec les jeunes gens, qu'ils loüent l'Eternel; car son Nom seul *est* haut eslevé, sa majesté *est* sur la terre, & sur les cieux.
13 Il a fait lever en haut une corne à son peuple, *qui est* une loüange à tous ses bien-aimez: aux enfans d'Israël, *qui est* le peuple prochain de lui, Loüez l'Eternel.

Cantate Domino. Pseau. CXLIX.

Loüez l'Eternel.

CHantez à l'Eternel nouveau cantique, & sa loüange en la congregation de *ses* bien-aimez.
2 Qu' Israël s'esiouïsse en celui qui l'a fait, & que les enfans de Sion s'esgayent en leur Roy:

3 Qu'ils

3 Qu'ils loüent son Nom sur la fleute: qu'ils lui psal- *Le 30. jour.*
modient sur le tabour, & sur le violon.
4 Car l'Eternel met son affection en son peuple: il ren-
dra honorables les debonnaires en les delivrant.
5 Les biens-aimez tressailliront se glorifians, & deme-
neront joye sur leurs couches.
6 Les exaltations du *Dieu* Fort *seront* en leur gosier, &
espées affilées à deux trenchans en leur main.
7 Pour faire vengeance entre les nations, & chasti-
mens entre les peuples.
8 Pour garotter leurs Rois de chaines, & lés plus ho-
norables d'entr'eux de ceps de fer.
9 Afin qu'ils fassent d'eux le jugement qui *en* est escrit:
ceste magnificence *appartient* à tous ses bien-aimez. Loüez
l'Eternel.

Laudate Dominnm. Pseau. C L.

Loüez l'Eternel.

LOüez le Dieu Fort à cause de sa sainteté: loüez-le à
cause de ceste estenduë, qu'il a faite par sa force.
2 Loüez-le de ses prouësses: loüez-le selon la gran-
deur de sa hautesse.
3 Loüez-le à son de trompette: loüez-le avec la mu-
sette & le violon.
4 Loüez-le avec le tabour & la fleute: loüez-le sur
l'espinette, & sur les orgues.
5 Loüez-le avec cymbales qu'on oit de loin: loüez le
avec cymbales de cri d'esiouïssance.
6 Que toute chose qui respire louë l'Eternel. Loüez
l'Eternel.

FIN *des* PSEAUMES.

Formulaires de PRIERES dont l'on usera sur la MER.

§ *Le service du Matin & du Soir dont l'on usera sur la Mer sera le mesme que celuy, qui est prescrit dans la Liturgie.*

§ *L'on dira aussi chaque jour ces deux Prieres suivantes dans la Flote du* ROY.

O Seigneur Dieu Eternel, qui seul estens les Cieux, & qui seul as pouvoir sur la rage de la Mer; qui as mis des bornes aux eaux pour les retenir, tant que la nuict & le jour ne soyent plus; qu'il te plaise recevoir en ta toute puissante & misericordieuse protection tant nous, qui sommes tes serviteurs, que la Flotte dans laquelle nous servons. Garentis nous des dangers de la Mer, & de la violence de l'ennemis; afin que nous puissions servir de sauvegarde à nostre tres-debonnaire & Souverain Seigneur le Roy CHARLES & à ses Royaumes, & que nous soyons la seureté de tous ceux, qui voyagent sur la Mer pour leurs affaires legitimes: & qu'ainsi les habitans de nôtre Isle te puissent servir en paix & en tranquilité, ô nôtre Dieu, & que nous puissions retourner seurement, pour jouïr des benedictions de la Terre, & des fruicts de nos travaux, en loüant & en glorifiant ton sainct Nom, par la commemoration, & par la reconnoissance de tes faveurs & de tes misericordes, par Jesus-Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

La Collecte.

VEüilles Seigneur, nous prevenir par ta faveur, & par ta grace en toutes nos actions, & nous y avancer par ton assistance continuelle; afin qu'en toutes les œuvres, en que nous avons commencées, continuées & achevées en toy, nous puissions glorifier ton Sainct Nom, & parvenir enfin à la vie eternelle, par ta misericorde en Jesus-Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

§ *Pri*

§ *Prieres pour dire pendant la tempeste sur la Mer.*

O Seigneur Dieu tres-puissant & tres-glorieux, au commandement duquel les vents soufflent, & élevent les vagues de la Mer, & qui appaises aussi la rage de cet element. C'est à toy que nous adressons nôtre cry en cette grande destresse où nous trouvons, pour te supplier de nous secourir nous qui sommes tes creatures, quoy que nous soyons de miserables pecheurs. Sauves nous Seigneur, autrement nous perissons. Nous confessons que quand nous avons esté hors de danger, & que nous avons veu toutes choses asseurées à l'entour de nous, nous t'avons oublié toy, qui es nôtre Dieu, & nous n'avons pas voulu prester l'oreille à la douce voix de ta parole, ni obeir à tes commandemens; mais maintenant nous voyons combien tu es terrible en toutes tes œuvres merveilleuses, ô grand Dieu, qui es redoutable sur tous. C'est-pourquoy nous adorons ta Divine Majesté, reconnoissans ta puissance, & implorans ta bonté. Aides nous, Seigneur, & nous sauves par ta misericorde en Jesus-Christ ton Fils nôtre Seigneur. *Amen.*

Ou celle-ci.

O Seigneur tres-glorieux, & Dieu tres-misericordieux, qui habites dans les Cieux, mais qui contemples toutes choses ici bas; nous te supplions de vouloir jetter les yeux en bas, & de prester l'oreille aux cris que nous t'adressons du fond de la misere, & de la gueule de la mort, qui est toute preste de nous engloutir: Sauves nous, Seigneur, autrement nous perissons. Ce sont ceux qui sont en vie, qui te loueront. O qu'il te plaise envoyer ta parole de commandement pour tancer les vents furieux & la Mer bruyante; afin qu'estans delivrez de cette destresse, nous vivions pour te servir, & pour glorifier ton Nom tous les jours de nôtre vie. Exauces nous Seigneur, & nous sauves, en consideration des merites infinis de Jesus-Christ ton Fils nôtre beni Seigneur & Sauveur. *Amen.*

§ *Priere qui se doit dire avant le combat sur la Mer, contre quelque ennemi que ce soit.*

O Seigneur Dieu tres-puissant & tres-glorieux, qui es le Dieu des armées, qui conduis & qui gouvernes toutes choses; Tu es assis sur ton Throne, où tu juges justement, C'est-pourquoy nous nous adressons à toy en nôtre necessité presente, afin qu'il te plaise prendre toy mesme la cause entre tes mains, & juger entre nous & nos ennemis. Esleves ta force, ô Seigneur, & viens à nôtre secours: Car tu ne laisses pas tousiours remporter la victoire aux forts, mais tu peux sauver en grand ou en petit nombre. O ne permets point que nos pechez crient maintenant vengeance contre nous, mais prestes l'oreille aux prieres de tes povres serviteurs, qui te demandons grace, & qui implorons ton secours, & qu'il te plaise d'estre nôtre defense à l'encontre de l'ennemi. Fay connoistre que tu es nôtre Sauveur, & nôtre puissant liberateur, par Jesus-Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

§ *Prieres courtes pour les particuliers, qui ne se peuvent joindre en Priere au reste de la compagnie, à cause du Combat, ou de la Tempeste.*

§ *Prieres Generales..*

SEigneur ayes pitié de nous qui sommes pecheurs, & sauves nous par ta misericorde.

Tu es le grand Dieu qui as fait, & qui gouvernes toutes choses; O delivres nous pour l'amour de ton Nom.

Tu es le grand Dieu qui es redoutable sur tous: O sauves nous; afin que nous t'en rendions nos loüanges.

§ *Prieres particulieres, qui ont esgard à l'ennemi.*

SEigneur tu es Juste, & Puissant, prens nostre cause en main contre nos ennemis.

O Dieu tu es une forte tour pour la defense de tous ceux qui ont recours à toy, garentis nous de la violence de l'ennemi.

O Seigneur des armées combas pour nous; afin que nous puissions te donner gloire.

O n:

O ne permets point que nous succombions sous le poids de nos pechez, ni sous la violence de l'ennemi.

O Seigneur leves-toy, aides nous, & nous delivres pour l'amour de ton Nom.

§ *Prieres courtes durant la Tempeste*

TOy qui appaises la rage de la Mer, escoutes nous, Seigneur, escoutes nous, & nous sauves; afin que nous ne perissions point.

O beni Sauveur qui sauvas tes disciples, lors qu'ils estoyent prests de perir au milieu de la Tempeste, nous te supplions qu'il te plaise de nous exaucer, & de nous sauver.

Seigneur, ayes pitié de nous.
Christ ayes pitié de nous.
Seigneur, ayes pitié de nous.
O Seigneur, exauces nous.
O Christ, exauces nous.
O Seigneur, exauces nous.

Dieu le Pere, Dieu le Fils, Dieu le Sainct Esprit, ayes pitié de nous, & nous sauves, maintenant & à jamais. *Amen.*

NOstre Pere qui es aux Cieux, ton nom soit sanctifié: ton regne vienne: Ta volonté soit faite en la terre comme au Ciel: Donnes nous aujourd'huy nostre pain quotidien, Et nous pardonnes nos offenses, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensez, & ne nous induis point en tentation, mais nous delivres du Mal; car à toy appartient le regne, la puissance & la gloire, aux siecles des siecles Amen.

§ *Lors qu'il y aura quelque danger eminent, l'on fera venir ensemble tous ceux, que l'on pourra espargner au service necessaire du Navire, & ils feront à Dieu une humble confession de leurs pechez, en laquelle chacun doit faire une serieuse reflexion sur les pechez particuliers, dont sa conscience l'accusera, disant ce qui suit.*

La CONFESSION.

Dieu Tout-puissant, Pere de nostre Seigneur Jesus-Christ, qui es le Createur de tout le monde, & le Juge de tous les hommes, nous reconnoissons & nous deplorons la multitude de nos pechez & de nos iniquitez, que nous avons malheureusement commises de temps en temps contre ta saincte Majesté, par nos pensées, par nos paroles, & par nos actions, provoquans tres-justement ton ire & ton indignation contre nous. Mais nous sommes touchez d'une serieuse repentance, & nous gemissons en nos cœurs pour ces pechez que nous avons commis; le souvenir nous en est douloureux & affligeant, & la charge insupportable. Ayes pitié de nous, ayes pitié de nous, ô Pere tres-misericordieux, pour l'amour de Jesus-Christ ton Fils nostre Seigneur: Pardonnes nous tout le passé, & nous fay la grace que nous te puissions estre agreables, & que nous te servions tousiours à l'avenir en nouveauté de vie, à l'honneur & à la gloire de ton Sainct Nom, par Jesus-Christ nostre Seigneur. *Amen.*

§ *Alors le Prestre (s'il y en a un dans le Vaisseau) prononcera cette absolution.*

Le Dieu Tout-puissant, qui est nostre Pere Celeste, & qui par sa grande misericorde a promis la remission des pechez à tous ceux qui ayans les cœurs touchez d'une veritable repentance, se convertissent à luy avec une vraye foy; veuille avoir pitié de vous, vous pardonne vos pechez, & vous en delivre, vous soustienne, & vous affermisse en tout bien, & vous conduise à la vie eternelle, par Jesus-Christ nostre Seigneur. *Amen.*

Action

Action de Graces

APRES LA TEMPESTE.

Jubilate Deo. Pſeau. LXVI.

TOute la terre, jettez cris d'eſiouïſſance à Dieu: pſalmodiez la gloire de ſon Nom, rendez ſa loüange glorieuſe.

Dites à Dieu, ô que tu es terrible en tes faits: tes ennemis te mentiront pour la grandeur de ta force.

Toute la terre ſe proſternera devant toy, & te pſalmodiera; elle pſalmodiera ton Nom.

Venez & voyez les faits de Dieu: il eſt terrible en exploits ſur les fils des hommes.

Il a tourné la Mer en terre ſeche: on a paſſé le fleuve à pied ſec, là nous nous ſommes eſiouïs en luy.

Il domine par ſa puiſſance eternellement: ſes yeux prenent garde ſur les nations, les reveſches ne ſe pourront point eſlever.

Peuples beniſſez voſtre Dieu, & faites retentir le ſon de ſa loüange.

C'eſt luy qui a remis noſtre ame en vie, & n'a point mis nos pieds à la merci du trebuſchement.

Car, ô Dieu tu nous as ſondez: tu nous as affinez comme on affine l'argent.

Tu nous avois amenez au filé: tu avois mis une eſtreinte en nos reins.

Tu avois fait monter les hommes ſur noſtre teſte, & eſtions entrez au feu & en l'eau; mais tu nous as fait ſortir en lieu plantureux.

J'entreray en ta maiſon avec holocauſtes, & te rendray mes vœux, leſquels mes levres ont proferés & ma bouche a prononcés lors que j'eſtois en deſtreſſe.

Je t'offriray holocauſtes de beſtes moelleuſes, avec la graiſſe des moutons, laquelle on fait fumer; je te ſacrifieray des bœufs, avec des boucs.

Vous tous qui craignez Dieu, venez, eſcoutez, & je raconteray ce qu'il a fait à mon ame.

Je l'ay invoqué de ma bouche, & il a eſté ſurhauſſé par ma langue.

Si j'eusse pensé, quelque outrage en mon cœur, le Seigneur ne m'eust point escouté.

Mais vrayement Dieu m'a escouté, & a esté attentif à la voix de ma requeste.

Benit soit Dieu, qui n'a point rejetté ma requeste: ni sa gratuité *arriere* de moy.

Gloire soit au Pere, & au Fils, & au Sainct Esprit.

Comme il estoit au commencement, &c.

Confitemini Domino. Pseau. CVII.

CElebrez l'Eternel, car il est bon; d'autant que sa gratuité demeure à tousiours.

Dient les rachetez de l'Eternel, lesquels il a rachetez de la main de l'oppresseur.

Et ceux qu'il a ramassez du païs d'Orient, & d'Occident: d'Aquilon, & de Medi.

Ils estoyent errans par le desert en chemin esgaré, & ne trouvoyent aucune ville habitée.

Ils estoyent affamez & alterez de mesme, & l'ame leur defailloit.

Alors ils ont crié vers l'Eternel en leur destresse, & il les a delivrez de leurs angoisses.

Et les a adressez au droit chemin, pour aller en ville habitée:

Qu'ils celebrent donc envers l'Eternel sa gratuité, & ses merveilles envers les fils des hommes.

Parce qu'il a assouvi l'ame alterée, & rassasié de bien l'ame affamée.

Ceux qui demeurent en tenebres & en ombre de mort, garrottez d'affliction & de fer.

Parce qu'ils ont esté rebelles aux paroles du Dieu Fort, & ont rejetté par mespris le conseil du Souverain.

Dont il a humilié leur cœur par travail, & ils ont esté abbatus, sans qu'il y eust personne qui les aidast.

Alors ils ont crié vers l'Eternel en leur destresse, & il les a delivrez de leurs angoisses.

Il les a tirez hors des tenebres & de l'ombre de mort, & a rompu leurs liens.

Qu'ils celebrent donc envers l'Eternel sa gratuité, & ses merveilles envers les fils des hommes.

Parce

Parce qu'il a briſé les portes d'airain, & caſſe les barreaux de fer.

Les Fols qui ſont affligez à cauſe du train de leurs tranſgreſſions : à cauſe de leurs iniquitez.

Tellement que leur ame a en horreur toute viande, & ils touchent aux portes de la mort.

Alors ils ont crié vers l'Eternel en leur deſtreſſe, & il les a delivrez de leurs angoiſſes.

Il envoye ſa Parole, & il les guerit, & les delivres de leurs tombeaux.

Qu'ils celebrent *donc* envers l'Eternel ſa gratuité, & ſes merveilles envers les fils des hommes.

Et qu'ils ſacrifient ſacrifice d'action de graces, & qu'ils racontent ſes œuvres en menant joye.

Ceux qui deſcendent ſur la mer dedans les navires: faiſans trafic parmi les grandes eaux.

Ce ſont ceux qui voyent les œuvres de l'Eternel, & ſes merveilles aux lieux profonds.

Car il commande & fait paroiſtre le vent de tempeſte; lequel eſleve les vagues de la mer.

Ils montent aux Cieux, ils deſcendent aux abyſmes, leur ame ſe fond d'angoiſſe.

Ils branlent & chancelent comme un homme yvre, & toute leur ſageſſe leur defaut.

Alors ils crient vers l'Eternel en leur deſtreſſe, & il les tire hors de leurs angoiſſes.

Il arreſte la tourmente, la changeant en calme, & les ondes ſe tiennent coy.

Puis ils s'eſiouïſſent de ce qu'elles ſont appaiſées, & il les conduit au port qu'ils deſiroyent.

Qu'ils celebrent donc envers l'Eternel ſa gratuité, & ſes merveilles envers les fils des hommes.

Et qu'ils le ſurhauſſent en la congregation du Peupele, & le louënt en l'aſſemblée des Anciens.

Il reduit les fleuves en deſert, & les ſources d'eaux en ſechereſſe.

La terre fertile en terre ſalée; à cauſe de la malice de ceux qui y habitent.

Il reduit le deſert en eſtangs d'eaux, & la terre ſeche en ſources d'eaux.

Et y fait habiter ceux, qui estoyent affamez, tellement qu'ils y bastissent des villes habitables.

Et sement les champs, & plantent des vignes, qui rendent fruict tous les ans.

Il les benit & ils sont multipliez grandement, & il ne laisse point diminuer leur bestail.

Puis ils se diminuent, & sont humiliez, par oppression, mal, & en ennui.

Il respand le mespris sur les principaux d'entre les peuples; & les fait errer par lieux hideux, où il n'y a point de chemin.

Mais il esleve le souffreteux hors d'affliction, & donne les familles comme par troupeaux.

Les droituriers voyent cela, & s'en esiouïssent, mais toute iniquité à la bouche fermée.

Quiconque est sage prendra garde à ces choses; afin qu'on considere les gratuitez de l'Eternel.

Gloire soit au Pere, & au Fils, & au Sainct Esprit, comme il estoit au commencement, &c.

§ *Collectes pour l'Action de grace.*

O Seigneur Dieu, tres-beni, & tres-Glorieux, de qui les bontez & les misericordes sont infinies, nous tes povres creatures que tu as formées, & conservées, qui nous as maintenus en vie, & qui nous as arrachez de la gueule de la mort, nous nous prosternons encore bien-humblement devant le Throne de ta Divine Majesté, pour t'offrir le sacrifice de loüanges & d'action de grace, de ce que tu nous as exaucez, quand nous t'avons invoqué au temps de trouble, & de ce que tu n'as point rejetté la priere, que nous t'avons presentée dans nostre grande destresse, lors que nous estions reduits au desespoir, & que nous croyons tout perdu, nostre vaisseau, nos biens, & nous mesmes. ç'a esté alors que tu nous as regardez misericordieusement, & que tu as miraculeusement ordonné nostre delivrance, par laquelle estans maintenant en seureté nous rendons toute loüange & toute gloire à ton Sainct Nom, par Jesus-Christ nostre Seigneur. *Amen.*

Ou celle-cy.

O Dieu tres-Puissant, tres-Bon & tres Misericordieux, ta misericorde est sur toutes tes œuvres, mais elle s'est estenduë sur nous d'une façon toute particuliere, sur nous que tu as si puissamment, & si miraculeusement defendus: Tu nous as fait voir des choses terribles, & tes mermerveilles dans les abismes de la Mer, afin de nous faire voir combien tu es un Dieu benin & puissant, combien tu es, & puissant, & prompt à secourir ceux, qui mettent leur confiance en toi. Tu nous as fait voir, comme quoy les vents & la Mer obeïssent à tes commandemens. De sorte que nous pouvons mesme apprendre d'eux à obeir-cy aprés à ta voix, & à faire ta volonté. C'est-pourquoy nous benissons & glorifions ton Nom, pour cette faveur que tu nous as faite de nous sauver, lors que nous estions tous prests de perir; & nous te supplions de faire que nous soyons maintenant aussi touchez de la grace, que tu nous as faite, que nous l'estions du changer: & nous donnes des cœurs, qui soyent tousiours disposez à tesmoigner nostre recognoissance, non seulement de parole; mais aussi par nôtre vie, en obeïssant plus soigneusement à tes saincts commandemens. Nous te supplions qu'il te plaise de nous vouloir continuer cette mesme bonté, que tu as euë jusques ici pour nous; afin que nous, que tu as delivrez, te puissions servir en sainteté & en justice tous les jours de nostre vie, par Jesus-Christ nostre Seigneur & Sauveur. *Amen.*

§ HYMNE *de Loüanges & d'Action de graces aprés une Tempeste dangereuse.*

VEnez, rendons graces au Seigneur, car il est misericordieux, & sa misericorde dure d'âge en âge.

L'Eternel est Grand, & grandement loüable: que les rachetez de l'Eternel dient ainsi, ceux qu'il a delivrez de la rage impitoyable de la mer.

L'Eternel est bon & plein de compassion, tardif à colere & abondant en gratuité.

Il ne nous a point fait selon nos pechez, & il ne nous a point rendu selon nos iniquitez.

Car autant que les cieux sont eslevez par dessus la terre, autant a esté grande sur nous sa misericorde:

Nous estions dans le trouble, & dans l'abbatement: nous avons esté jusques aux portes de la mort.

Les vagues de la mer nous avoyent presqu'entierement couverts: les ondes orgueilleuses de la mer avoyent presqu'entierement abysmé nos ames.

La mer bruyoit, & le vent de Tempeste eslevoit ses vagues.

Nous estions comme eslevez jusques au ciel, & nous descendions comme dans les abysmes: nostre ame se fondoit d'angoisse au dedans de nous.

Alors nous criasmes à toy, ô Eternel, & tu nous tiras hors de nos angoisses.

Beni soit ton Nom, qui n'as point rejetté la requeste de tes serviteurs: mais as exaucé nostre cri, & nous as delivrez.

Tu as commandé, & le vent de tempeste a cessé & s'est tourné en calme.

Celebrons donc l'Eternel à cause de sa gratuité: & declarons les merveilles qu'il a faites, & qu'il fait encore envers les fils des hommes.

Que l'Eternel soit loué journellement: l'Eternel qui nous est en aide, & qui espand sur nous ses bien-faits.

C'est luy qui est nostre Dieu, le Dieu d'où vient nostre salut: Le Seigneur est Dieu, par lequel nous avons esté sauvez de la mort.

Seigneur tu nous as resiouïs par l'œuvre de tes mains, & nous triompherons en te loüant.

Beni soit le Seigneur: le Seigneur Dieu, qui fait seul des choses merveilleuses.

Et beni soit eternellement le Nom de sa Majeste, & que chacun de nous die *Amen*. *Amen*.

Gloire soit au Pere, & au Fils, & au Sainct Esprit.

Comme il estoit au commencement, &c.

2 Cor. 13. 14.

La grace de nostre Seigneur Jesus-Christ, & la dilection de Dieu, & la communication du Sainct Esprit soit avec nous tous dés maintenant, & à jamais. *Amen.*

§ *Aprés*

§ *Aprés avoir remporté la victoire sur l'ennemi, ou aprés en estre delivrez.*

PSEAUME *ou Cantique de Loüanges & d'Actions de graces aprés la victoire.*

N'Eust esté l'Eternel qui a esté pour nous, pouvons nous dire maintenant: N'eust esté l'Eternel qui a esté pour nous, quand les hommes se sont elevez contre nous.

Ils nous eussent dés lors engloutis tous vifs, durant que leur colere estoit enflammée contre nous.

Deslors les eaux se fussent desbordées sur nous, un torrent auroit passé deslors sur nostre ame: Deslors les eaux enflées fussent passées sur nostre ame.

Mais beni soit l'Eternel, qui ne nous a point livrez en proye à leurs dents.

L'Eternel a operé une grande delivrance en nostre faveur.

Ce n'est point par nostre espée que nous l'avons emporté, ce n'est point nostre bras qui nous a sauvez: ça esté ta dextre, & ton bras, & la clarté de ta face, parce que tu as voulu nous favoriser.

Le Seigneur s'est montré pour nous, le Seigneur a couvert nos testes, & nous a soustenus au jour de la bataille.

Le Seigneur s'est montré pour nous, le Seigneur a renversé nos ennemis, & a mis en pieces ceux qui s'estoyent soulevez contre nous.

Non point à nous donc, ô Seigneur, non point à nous, mais à ton Nom en soit la gloire.

Le Seigneur a fait des choses grandes pour nous, dont nous nous resiouïssons.

Nostre aide est au Nom de Dieu, qui a fait le Ciel & la terre.

Beni soit le Nom du Seigneur, dés maintenant & à jamais. Amen.

Gloire soit au Pere, & au Fils, & au Sainct Esprit.

Comme il estoit au commencement, &c.

§ *Apres ce Cantique, l'on pourra chanter le* Te Deum.

§ *Puis cette Collecte.*

O Dieu Tout-puissant, qui es l'arbitre Souverain de tout le monde; & qui as en ta main une puissance & une force à laquelle nul n'est capable de resister; nous benissons & nous magnifions ton grand & glorieux Nom pour cette heureuse victoire, de laquelle nous t'attribuons toute la gloire à toy, qui es le seul autheur, & le donateur de toutes les victoires: & nous te supplions de nous faire la grace d'user de cette faveur à ta gloire, à l'avancement de ton Evangile, à l'honneur de nôtre Souverain, & entant qu'en nous est, au bien & à l'avantage de tous les hommes. Nous te supplions aussi de nous donner un sentiment si vif de cette grande misericorde, que nous en soyons vrayement reconnoissans, & que nous le fassions paroistre dans tout le cours de nôtre vie, en nous conduisans avec humilité, avec saincteté, & avec obeissance devant toy, tout le reste de nos jours, par Jesus-Christ nôtre Seigneur: auquel avec toy, & avec le Sainct Esprit, tant pour les autres effects de ta misericorde en general, que pour cette victoire & cette delivrance en particulier, soit toute gloire, & tout honneur aux siecles des siecles. *Amen.*

2 *Cor.* 13. 14.

La grace de nôtre Seigneur Jesus-Christ, & la dilection de Dieu, & la communication du Sainct Esprit, soit avec nous tous eternellement. *Amen.*

Aux Funerailles des Morts sur la MER.

§ *L'on pourra se servir de l'Office qui est dans la Liturgie; seulement au lieu de ces mots* (nous mettons son Corps au sepulcre, la Terre à la terre, &c.) *dites.*

C'Est-pourquoy nous mettons son corps dans la Mer, pour y estre reduit en corruption, attendans (quand la Mer rendra tous ses morts) la resurrection du corps, & la vie du siecle à venir par Jesus-Christ, lequel à son avenement transformera nôtre corps vil, pour estre rendu conforme à son corps glorieux, selon cette puissance & cette efficace, par laquelle il peut mesme s'assujettir toutes choses.

FOR-

FORMULAIRE de PRIERES & d'Actions de Graces, dont l'on usera tous les ans le cinquiéme jour de Novembre, pour l'heureuse delivrance du ROY, & des trois Estats de ce Royaume, du tres-perfide & tres-sanguinaire massacre, que l'on avoit entrepris d'en faire en les enlevant avec de la poudre à canon.

§ *Le Service sera le mesme en toutes choses que celuy qui se fait ordinairement selon l'office pour les jours de Feste; excepté aux endroits, ou il en est autrement ordonné ci-aprés.*

§ *Lors que ce jour escherra au Dimanche, l'on n'adjoustera à cet office, que la Collecte propre pour ce Dimanche là, en son propre lieu.*

§ *Les Prieres du Matin commenceront par une de ces sentences.*

DEstournes ta face arriere de nos pechez; & effaces tou- *Ps.* 51.
tes nos iniquitez. 11.

O Eternel chasties nous; toutesfois par mesure, non point *Jer.* 10.
en ta Colere, de peur que tu ne nous reduises à neant. 24.

Je m'en iray vers mon Pere, & je luy diray, mon Pere *S. Luc.*
j'ay peché contre le Ciel, & devant toy, & je ne suis plus 15. 18,
digne d'estre appellé ton Fils. 19.

§ *Pseaumes propres.* Le 35. 64. 124. 129.

§ *Leçons propres.* La Premiere 2 Sam. 22.
La Seconde Act. 23.

§ *Ceci sera inseré dans les suffrages qui suivent le Symbole, & on le dira pour le Roy.*

Le Prestre.

O Dieu sauves le Roy.

Le Peuple.

Qui met son esperance en toy.

Le Prestre.

Envoyes luy secours de ton Sainct lieu.

Le Peuple.

Et le defends tousiours puissamment.

Le Prestre.

Que ses ennemis n'ayent point d'avantage sur luy.

Le

Le Peuple.

Que les meſchans n'approchent point de luy pour luy nuire.

§ *Au lieu de la premiere Collecte, aux Prieres du matin l'on dira ces deux ici.*

DIeu Tout-puiſſant, qui en tous les ſiecles as fait voir ta puiſſance, & ta miſericorde en delivrant miraculeuſement & favorablement ton Egliſe, & en protegeant les Rois, & les Eſtats juſtes & pieux, où l'on a fait profeſſion de ta ſaincte & eternelle verité, contre les pernicieuſes conſpirations, & les malicieuſes pratiques de tous leurs ennemis; nous te rendons nos ſinceres actions de graces, & nos loüanges, pour la puiſſante & miraculeuſe delivrance du feu Roy JACQUES nôtre debonnaire Souverain, de la Reine, du Prince, & de toutes les branches de la Maiſon Royale; de la Nobleſſe, du Clergé, & de toutes les Communes alors aſſemblées en Parlement, tous leſquels eſtoyent deſtinez à la tuerie comme brebis, par la perfidie des PAPISTES, en la maniere la plus barbare, & de la façon la plus cruelle & la plus ſauvage, dont l'on ait jamais veu d'exemples dans les ſiecles precedens. Ce n'a point eſté nôtre merite, mais ta miſericorde, ni nôtre prevoyance, mais ta providence, qui nous a delivrez de cette conſpiration denaturée. C'eſt-pourquoy non point à nous, ô Eternel, non point à nous, mais à ton Nom en ſoit attribué tout l'honneur, & toute la gloire dans toutes les Egliſes des Saints, de generation en generation, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

O Seigneur, qui en ce jour decouvrit les pieges de la mort, qui nous avoyent eſté tendus, & qui nous en delivras miraculeuſement; ſois continuellement nôtre puiſſant Protecteur, & diſſipes nos Ennemis, qui ſont alterez de ſang; Affoiblis leurs conſeils, & les reduis à neant: rabbats leur orgueil; domptes leur malice, confonds leurs inventions. Renforces les mains de nôtre bon Roy CHARLES, & de tous ceux, qui ſont en authorité ſous luy, les reveſtans de jugement & de juſtice; afin qu'ils puiſſent tellement

lement retrancher tous ces ouvriers d'iniquité, qui changent la religion en rebellion, & la foy en faction, que jamais ils n'ayent l'avantage ſur nous, & qu'ils ne triomphent point de la ruine de ton Egliſe au milieu de nous; mais que nôtre debonnaire Souverain, & ſes Royaumes eſtans maintenus, & miſericordieuſement protegez par ta bonté, en la vraye Religion, nous te ſervions tous convenablement, & que nous te rendions nos actions de graces en ta ſaincte Aſſemblée, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

§ *A la fin de la Litanie, que l'on dira touſiours ce jour, aprés la Collecte,* Nous te prions bien-humblement, ô Pere, &c. *ſera dit ce qui ſuit.*

DIeu Tout-puiſſant & Pere Celeſte, qui par ta favorable providence, & par un effect de tes tendres compaſſions envers nous, allas au devant de la malice, & des inventions de nos ennemis, en decouvrant & en confondant leur meſchanté & horrible entrepriſe, qu'ils avoyent formée avec intention de la mettre ce jour en execution contre le Roy, & contre tous les Eſtats de ce Royaume, pour renverſer le Gouvernement & la Religion, qui eſt eſtablie au milieu de nous; nous loüons en toute humilité, & nous magnifions ton Nom glorieux pour cette faveur, & cette bonté infinie, dont tu as uſé envers nous. Nous avoüons que ce fut par un effect de ta ſeule miſericorde que nous ne fuſmes point alors conſumez; car nos pechez elevoyent leur cri au Ciel, & c'eſtoit juſtement que nos iniquitez crioyent vengeance contre nous; mais tu ne nous as point fait ſelon nos pechez, & tu ne nous as point rendu ſelon nos iniquitez: tu ne nous as point livrez en proye à nos ennemis, ſelon que nous l'avions merité; mais tu nous as miſericordieuſement delivrez de leur malice, de la deſtruction, & de la mort. Fay Seigneur que la conſideration de ta grande & infinie bonté produiſe en nous une veritable repentance; afin que nos iniquitez ne ſoyent point nôtre perte. Augementes de plus en plus en nous une vive foy, & une charité fructifiante en toute ſorte de ſaincte obeïſſance; afin que tu nous continues à nous

&

& à nôtre poſterité à jamais ta faveur avec la lumiere de ton Evangile, & ce pour l'amour de ton cher Fils Jeſus-Chriſt nôtre ſeul Mediateur & Avocat. *Amen.*

§ *Au ſervice de la Communion, au lieu de la Collecte du jour, l'on dira celle qui ſuit.*

DIEU Eternel, & nôtre tres-puiſſant Protecteur, nous tes indignes ſerviteurs, nous preſentons bien-humblement devant ta Majeſté, reconnoiſſant ta puiſſance, ta ſageſſe & ta bonté en la conſervation du Roy, & des trois Eſtats de ce Royaume aſſemblez en Parlement, les ayant garentis de la deſtruction à laquelle on les avoit deſtinez ce jour ici: nous te ſupplions de nous rendre vrayement reconnoiſſans de cette grande miſericorde, dont tu as uſé envers nous. Proteges le Roy noſtre Souverain Seigneur, & le garantis avec toute la Maiſon Royale, de toutes trahiſons, & de toutes conſpirations. Maintiens les en ta foy, en ta crainte, & en ton amour, afin que ſon Regne ſoit long & heureux ici ſur la terre; & le couronnes ci-aprés de la gloire eternelle en ton Royaume celeſte, par Jeſus-Chriſt noſtre ſeul Sauveur & Redempteur. *Amen.*

L'Epiſtre

Rom. 13. QUe toute ame ſoit ſujette aux Puiſſances ſuperieures, car il n'y a point de puiſſance ſinon de par Dieu, & les Puiſſances qui ſont en eſtat ſont ordonnées de Dieu. Parquoy qui reſiſte à la Puiſſance, reſiſte à l'ordonnance de Dieu, & ceux qui y reſiſtent feront venir condamnation ſur eux-meſmes; car les Princes ne ſont point à craindre pour bonnes œuvres, mais pour mauvaiſes. Or veux-tu ne point craindre la puiſſance? fay bien, & tu recevras loüange; car le Prince eſt ſerviteur de Dieu pour ton bien; mais ſi tu fais mal, crains d'autant qu'il ne porte point l'eſpée ſans cauſe: car il eſt ſerviteur de Dieu, ordonné pour faire juſtice en ire de celuy qui fait mal. Et pourtant il faut eſtre ſujets, non point ſeulement pour l'ire, mais auſſi pour la conſcience; car pour cette cauſe auſſi payez vous les tributs: d'autant qu'ils ſont Miniſtres de Dieu, s'employans à cela. Rendez donc à tous

ce qui leur eſt deu; à qui tribut, le tribut; à qui peage, le peage; à qui crainte, la crainte; à qui honneur, l'honneur.

L'Evangile.

QUand le matin fut venu, tous les principaux Sacrificateurs & les anciens du Peuple tindrent conſeil contre Jeſus pour le mettre à mort. A raiſon dequoy ils l'emmenerent lié, & le livrerent à Ponce Pilate gouverneur. Alors Judas qui l'avoit trahi, voyant qu'il eſtoit condamné, ſe repentit, & reporta les trente pieces d'argent aux principaux Sacrificateurs, & aux Anciens, diſans; J'ay peché en trahiſant le ſang innocent. Mais ils dirent, que nous en chaut il? tu y aviſeras. Adonc apres avoir jetté les pieces d'argent dedans le Temple, il ſe retira & s'en alla, & s'eſtrangla. Et les principaux Sacrificateurs ayans pris les pieces d'argent, dirent, il n'eſt pas loiſſible de le mettre au Threſor, car c'eſt prix de ſang. Et apres qu'ils eurent pris conſeil, ils en acheterent le champs d'un potier pour la ſepulture des eſtrangers. Et pour cette cauſe ce champ là a eſté appellé juſques à ce jourd'huy le champ de ſang. Lors fut accompli ce dont avoit eſté parlé par Jeremie le Prophete, diſant; ils ont pris trente pieces d'argent, le prix de celuy qui a eſté apprecié, lequel ceux d'entre les enfans d'Iſraël ont apprecié, & les ont baillées pour acheter le champ d'un potier, ſelon que le Seigneur m'avoit ordonné. *Matth.* 27.

§ *Apres le Symbole, s'il n'y a point de Sermon, ſera leuë une des ſix Homelies contre la Rebellion.*

§ *Cette ſentence doit eſtre leuë à l'Offretoire.*

TOutes les choſes que vous voulez que les hommes vous facent, faites les leur auſſi ſemblablement; car c'eſt la Loy, & les Prophetes. *Mat.* 7. 12.

FOR-

FORMULAIRE de PRIERES PUBLIQUES, dont l'on usera tous les ans le 30. jour de *Janvier*, qui est le jour du Martyre du Roy CHARLES Premier.

§ *Quand ce jour escherra au Dimanche, ce Formulaire de Prieres sera remis au lendemain.*

§ *Le Service sera le mesme en toutes choses, que celuy qui se fait ordinairement selon l'Office pour les jours de Festes, excepté aux endroits, où il en est autrement ordonné cy-aprés.*

Jer. 10. O Eternel, chasties nous, toutesfois par mesure, non
24. pas en ta colere, de peur que tu ne nous reduises
à neant.

Joël 2. Rompez vos cœurs, & non point vos vestemens, &
13. retournez à l'Eternel vostre Dieu; car il est misericordieux & pitoyable, tardif à colere, & abondant en gratuité, & qui se repent d'avoir affligé.

Lament. Ce sont les gratuitez de l'Eternel, que nous n'avons
3. 22. point esté consumez; parce que ses compassions ne sont point defaillies.

§ *Au lieu du*, Venite exultemus, *le Pseaume suivant sera recité un verset par le Prestre, & l'autre par le Clerc ou par le Peuple.*

Ps. 95. VEnez, prosternons nous, enclinons nous & nous age-
6. noüillons devant l'Eternel qui nous a faits.

Act. 3. *Amendons nous & nous retirons de nos meschancetez, &*
14. *nos pechez nous seront pardonnez.*

Jonas 3. Que chacun se convertisse de sa mauvaise voye, & le
8, 9. Seigneur se destournera de l'ardeur de sa colere, & nous ne perirons point.

Ps. 51. *Nous reconnoissons nos transgressions, & nos pechez sont*
3. *continuellement devant nous.*

Lam. Nous avons provoqué ta colere, ô Eternel; mais il y a
3.42. pardon par devers toy, afin que tu sois craint.

Ps. 96. *N'assembles point nos ames avec les pecheurs, ni nostre vie*
9. *avec les hommes sanguinaires.*

Es. 65. Tu as promis, ô Dieu, qu'avant mesme que nous crions
24. tu nous exauceras, & que comme nous parlerons encore nous aurons esté ouïs.

Et mointenant l'ame qui est en angoisse, & l'esprit accablé d'ennui crie à toy: Seigneur exauces, & fay misericorde. Baruc. 3. 1.

Eternel ne nous repren point en ta colere: & ne nous chasties point en ta fureur.

Pour l'amour de ton Nom pardonnes nos pechez: car ils sont grands. Ps. 25. 10.

Destournes ta face arriere de nos iniquitez: & effaces tous nos forfaits. Ps. 51. 9.

O Dieu crées en nous des cœurs nets: & renouvelles au dedans de nous un esprit bien remis. 12.

O Dieu, Dieu de mon salut, delivres nous de tant de sang. 16.

Delivres nous, & sois propice à nos pechez: pour l'amour de ton Nom. Ps. 79. 9.

Fay bien selon ta bien-veüillance à Sion, & edifies les murs de Jerusalem.

Ainsi nous qui sommes ton peuple, & le troupeau de ta pasture, te celebrerons à jamais, & celebrerons ta loüange de generation en generation. Ps. 51. 20.

Gloire soit au Pere, & au Fils, & au Sainct Esprit.

Comme il estoit au commencement, comme il est maintenant, & comme il sera eternellement. Amen.

§ *Pseaumes propres.* 7. 9. 10. 11.

§ *Leçons propres.* { la Premiere. 2 Sam. 1. / la Seconde, S. Matth. 27.

§ *Aux Prieres du Matin, au lieu de la premiere Collecte l'on dira celle qui suit.*

O Dieu tres-puissant, qui es terrible en tes jugemens, & merveilleux en tes faits envers les fils des hommes, qui en l'ardeur de ta colere as permis qu'en ce jour ici, la vie de nostre bon Roy luy ait esté ravie par les mains des iniques; nous tes indignes serviteurs reconnoissons en toute humilité, que les pechez de cette Nation ont esté la cause, qui a fait venir sur nous cet espouvantable jugement. Mais, ô Dieu de Misericorde, quand tu seras enqueste du sang, n'imputes point le crime de l'effusion de ce sang innocent, que rien moins que celle du sang de ton Fils ne

ne ſauroit expier: ne l'imputes point au peuple de ce Royaume, & ne permets point qu'il nous ſoit jamais redemandé, ni à nous, ni à noſtre poſterité. Ayes pitié, ayes pitié de ton peuple que tu as racheté, & ne ſois point irrité à jamais contre nous; mais pardonnes nous en ta miſericorde, par les merites de ton Fils Jeſus-Chriſt noſtre Seigneur. *Amen.*

§ *A la fin de la Litanie, que l'on dira touſiours ce jour, apres la Collecte,* Nous te ſupplions bien-humblement, ô pere, &c. *l'on dira touſiours ces trois Collectes.*

O Seigneur nous te ſupplions de preſter l'oreille de ta miſericorde à nos prieres, & de pardonner à tous ceux qui te ſont confeſſion de leur fautes, afin que ceux, dont leurs conſciences les accuſent de peché, en puiſſent eſtre abſous par le miſericordieux pardon, que tu leur accorderas en Jeſus-Chriſt noſtre Seigneur. *Amen.*

O Dieu tres-puiſſant & Pere tres-miſericordieux, qui as compaſſion de tous les hommes, & qui ne ſaurois hair l'œuvre de tes mains, qui ne deſires point la mort du pecheur, mais pluſtoſt qu'il ſe convertiſſe de ſon iniquité, & qu'il vive, pardonnes nous miſericordieuſement tous nos pechez; reçois nous, & nous conſoles, nous qui ſommes ſenſiblement affligez, & comme accablez du ſardeau de nos pechez. C'eſt le propre de ta nature, que d'avoir touſiours pitié; c'eſt à toy ſeul à qui appartient de pardonner pechez; pardonnes nous donc, ô bon Dieu, pardonnes à ton peuple que tu as racheté; n'entres point en jugement avec tes ſerviteurs, qui ne ſont que de la poudre & des miſerables pecheurs; mais deſtournes tellement ta colere de nous, qui reconnoiſſons avec grande ſoumiſſion noſtre indignité, & qu avons une veritable repentance de nos fautes, & te haſtes tellement de nous ſecourir pendant que nous ſommes en ce monde, que nous puiſſions vivre avec toy eternellement au ſiecle à venir, par Jeſus-Chriſt noſtre Seigneur. *Amen.*

§ *Alors*

§ *Alors le peuple dira ce qui ſuit, apres le Miniſtre.*

CONvertis nous, ô Seigneur bon Dieu, & nous ſerons convertis: ſois favorable, ô Eternel, ſois favorable à ton peuple, qui ſe retourne vers toy avec larmes, avec jûſnes, & avec prieres; car tu es un Dieu miſericordieux, plein de compaſſion, de longue attente, & abondant en gratuité: tu nous eſpargnes quand nous meritons d'eſtre chaſtiez; & au milieu de ta colere meſme tu te ſouviens d'avoir pitié. Sois propice à ton peuple, ô bon Dieu, ſois leur propice, & ne permets point que ton heritage ſoit reduit à neant. Exauces nous, ô Seigneur, car ta miſericorde eſt grande, & ſelon la multitude de tes compaſſions ayes pitié de nous, par les merites & par la mediation de Jeſus-Chriſt ton Fils bien-aimé noſtre Seigneur. *Amen.*

§ *Au Service de la Communion, immediatement aprés les commandemens, ſera dite cette Collecte.*

O Seigneur Dieu Tout-puiſſant & Eternel, nous te ſupplions qu'il te plaiſe tellement ſanctifier, & gouverner nos corps & nos ames dans les ſentiers de ta Loy pour faire tes commandemens, que nous ſoyons touſiours gardez en corps & en ame, maintenant & à jamais ſous ta ſouveraine protection, pour l'amour de noſtre Seigneur & Sauveur Jeſus-Chriſt. *Amen.*

§ *Alors ſuit la Priere pour le Roy,* Dieu Tout-puiſſant dont le regne eſt eternel, &c. *Et apres ces deux Collectes au lieu de celle du jour.*

SEigneur tres-benis, devant les yeux duquel la mort de tes Saints eſt precieuſe, nous magnifions ton Nom de ce qu'il t'a pleu reſpandre ta grace en une ſi grande abondance ſur le feu Roy noſtre Souverain Seigneur ton martyr, l'ayant ainſi rendu capable de ſuivre avec tant de joye les traces de ſon glorieux Maiſtre & Sauveur, par ſa conſtance a endurer patiemment toutes ſortes d'injuſtices les plus barbares, & a reſiſter enfin juſques au ſang, priant meſme en cet eſtat pour ſes meurtriers, ſuivant le meſme exemple, O Dieu fay que ſa memoire ſoit à jamais en bene-

nedi-

nediction au milieu de nous; afin que nous imitions la patience, & la charité dont il nous a laissé l'exemple: Que son sang ne soit jamais redemandé des mains des habitans de cette terre où nous vivons, & que ta misericorde soit glorifiée par le pardon de nos pechez; nous te demandons toutes ces choses pour l'amour de Jesus-Christ. *Amen.*

FAy Seigneur, nous te supplions, que le cours des choses de ce monde soit si paisiblement ordonné par ta conduite, que ton Eglise te puisse tousiours servir gayement, en toute pieté, & en toute tranquillité, par Jesus-Christ nostre Seigneur.

L'Epistre.

1. S. P. 2. 13. ASsujettissez vous à tout ordre humain pour l'amour de Dieu, soit au Roy, comme à celuy qui est par dessus les autres: soit aux gouverneurs, comme à ceux qui sont envoyez de par luy, pour exercer vengeance sur les mal-faiteurs, & à la loüange de ceux qui font bien; car telle est la volonté de Dieu, qu'en faisant bien, vous fermiez la bouche à l'ignorance des hommes fols: comme libres, & non point comme ayans la liberté, pour couverture de malice, ains comme serviteurs de Dieu. Portez honneur à tous, Aimez fraternité, Craignez Dieu, Honorez le Roy, vous serviteurs soyez sujets en toute crainte à vos maistres non seulement aux bons & equitables, mais aussi aux fascheux; car cela est agreable, si quelcun à cause de la conscience, qu'il a envers Dieu, endure fascherie, souffrant injustement, autrement quel honneur vous est-ce, si estans souffletez pour avoir forfait, vous l'endurez? mais si en bien-faisant estans toutesfois affligez vous endurez, voila où Dieu prend plaisir; car à cela aussi estes vous appellez, veu aussi que Christ a souffert pour nous, nous laissant un patron; afin que vous ensuiviez ses traces, lequel n'a point commis de peché *ni fraude aucune n'a esté trouvée en sa bouche.*

L'Evangile.

S. Mat. 21. 33. IL y avoit un Pere de famille, qui planta une vigne, & l'environna d'une haye, & y creusa un pressoir, & y bastit une tour: puis la loüa à des vignerons, & s'en alla dehors.

dehors. Or la saison des fruicts estant prochaine, il envoya ses serviteurs vers ses vignerons, pour en recevoir les fruicts; mais les vignerons ayant pris ses serviteurs, fouëterent l'un, & tuërent l'autre, & assommerent de pierres l'autre. Derechef il envoya d'autres serviteurs en plus grand nombre que les premiers, & ils leur en firent de mesmes. Finalement il envoya vers eux son propre fils, disant ils porteront reverence à mon fils: mais quand les vignerons virent le fils, ils dirent entr'eux: c'estui-ci est l'heritier; venez mettons le à mort, & nous saisissons de son heritage; & l'ayans pris le jetterent hors de la vigne, & le mirent à mort. Quand donc le Seigneur de la vigne sera venu, que fera il à ces vignerons là? Ils luy disent, il les fera perir malheureusement comme meschans; & louëra sa vigne à d'autres vignerons, qui luy rendront les fruicts en leur saison.

§ *Aprés la Priere, &c. l'on dira cette Collecte.*

SEigneur nostre Pere Celeste, qui ne nous as point chastiez selon que nos pechez le meritoyent; mais que t'es souvenu d'avoir pitié mesme en exerçant tes jugemens. Nous reconnoissons que c'est un effect singulier de ta faveur, qu'encore qu'à cause du nombre & de la grandeur des pechez, par lesquels nous avons provoqué ton indignation, tu ayes souffert que ton Oinct tombast ce jour entre les mains de personnes si violentes & si affamées de sang, qui le massacrerent barbarement; si est-ce que tu ne nous as point laissez pour jamais, comme brebis sans Pasteur; mais tu nous as miraculeusement conservés par ta favorable providence le veritable heritier de sa Couronne le Roy CHARLES Second, nostre debonnaire Souverain, le garentissant de ses ennemis sanguinaires, & le cachant sous l'ombre de tes ailes, jusques à ce que la tyrannie ait esté à bout, & le ramenant au temps propre que tu avois assigné pour s'asseoir en paix sur le throne de son Pere, & pour exercer sur nous l'authorité, que tu luy as donnée par un effect de ta grace tout à fait speciale. Nous te rendons nos tres-humbles actions de graces, du plus intime de nos cœurs, pour ces grandes & inenarrable faveurs

que nous avons receuës de toy : te supplians de continuer à le couvrir de ta favorable protection, & de luy donner un Regne long, & heureux sur nous; Ainsi nous qui sommes ton Peuple, t'en rendrons des graces eternelles, & celebrerons tes loüanges de generation en generation, par Jesus-Christ nostre Seigneur. *Amen.*

L'ORDRE *pour les* PRIERES *du Soir.*

§ *Pseaumes propres* 38. 61. 143.

§ *Leçons propres.* La premiere Jer. 41. ou Daniel 9. jusqu'au vers. 22.
La seconde Hebr. 11. vers. 32. jusqu'au vers. 7. du chap. 12.

§ *Aux Prieres du Soir, au lieu de la premiere Collecte, dites les deux qui suivent.*

SEigneur Dieu tres-benin, qui non seulement conduis, & addresses toutes choses par les voyes les plus convenables à ta propre justice; Mais qui accomplis aussi ton bon plaisir d'une façon, qui fait que nous ne saurions nous empescher de reconnoistre que tu es juste en toutes tes voyes, & sainct en toute tes œuvres. Nous ton peuple, mais ton peuple chargé de pechez, nous abbatons devant toy, confessans que ce fut par un juste jugement, que tu permis qu'en ce jour ici, des hommes cruels, fils de Belial, trempassent leurs mains dans le sang de ton Oinct; & que ce sommes nous, qui par une longue suite de pechez crians, par lesquels nous t'avons provoqué contre nous, avons attiré ce jugement sur nous mesmes. C'est pour cela que nous nous humilions ici en ta presence, implorans ta misericorde pour obtenir le pardon de tous ces pechez; & pour te supplier de vouloir delivrer cette Nation de tant de sang, de l'effusion duquel elle est coupable, & particulierement de celuy, qui fut respandu ce jour; Et qu'il te plaise de destourner de dessus nous, & de dessus nostre posterité, tous les jugemens que nous avons meritez par nos pechez : Accordes nous ces choses, par les

merites

merites tres-parfaits de ton Fils Jesus-Christ nostre Sauveur. *Amen.*

DIeu tres-benin, tres-juste, & tres-puissant, qui permis, qu'en un mesme jour, que celuy d'aujourd'huy, ton cher serviteur le feu Roy, nostre Redoutable Souverain, fut abandonné à la furie, & aux outrages des meschans pour en estre indignement traitté, & enfin cruellement mis à mort: quoy que nous ne puissions penser à une action si infame qu'avec horreur, & avec estonnement, si est-ce que c'est avec une tres-profonde reconnoissance que nous faisons commemoration des gloires, & de la grace, que tu fis reluire alors en la personne de ton Oinct, luy ayant voulu donner une mesure extraordinaire d'une patience, d'une debonnaireté, & d'une charité exemplaire, jusques à l'heure mesme de la mort, & en la presence de ses cruels ennemis. Et quoy que tu leur ayes permis de pousser leur violence contre luy, jusques à luy oster la vie, & à se mettre en possession de son Throne; si est-ce qu'en ta grande misericorde tu as conservé son Fils, à qui ce Throne appartenoit de droit, & l'ayant enfin ramené de son Exil par un effet miraculeux de ta providence, tu l'y as fait monter pour restablir la vraye Religion au milieu de nous, & pour y affermir la paix; pour toutes lesquelles choses nous glorifions ton Nom, par Jesus-Christ nostre benin Sauveur. *Amen.*

§ *Immediatement devant la Priere de Saint Chrysostome, l'on dira cette Collecte.*

DIeu Tout-puissant & Eternel, dont la justice est comme les hautes montagnes, & dont les jugemens sont un grand abysme, & qui par le barbare parricide commis ce jour en la personne sacrée de ton Oinct, le feu Roy nostre Souverain Seigneur, nous a appris que le plus grand des Rois, & le meilleur des hommes, n'est pas plus exempt d'une mort violente, que d'une mort naturelle; Apprens-nous aussi par cet exemple, a tellement conter nos jours, que nous en ayons un cœur d'intelligence, & que nous les employions à apprendre ta sagesse. Et nous fay la grace que ny l'esclat d'aucune grandeur, ny l'imagina-

tion d'aucun bien qui ſoit en nous, ne nous empeſche de faire reflexion ſur nous meſmes, & de nous conſiderer comme de la poudre, & de la cendre; mais comme de la poudre & de la cendre, qui ſont coupables devant toy; & qu'à l'exemple de ton bien-heureux Martyr, que nous avons aujourd'huy devant les yeux, nous avancions vers le but & le prix de la vocation d'enhaut, qui nous eſt propoſée, par foy & par patience, par humilité & par debonnaireté, par mortification, & par un entier renoncement à nous meſmes: par charité & par une conſtante perſeverance juſques à la fin. Nous te demandons toutes ces choſes pour l'amour de Jeſus-Chriſt ton Fils nôtre Seigneur, auquel avec toy & avec le Sainct eſprit, ſoit tout honneur & toute gloire, au ſiecle des ſiecles. *Amen.*

Formulaire de Prieres & d'Actions de Graces, dont l'on uſera tous les ans le 29me jour de May, qui eſt le jour de la naiſſance du Roy, & de l'heureux retour de ſa Majeſté dans ſes Royaumes.

§ *Le ſervice ſera le meſme en toutes choſes que celuy qui ſe fait ordinairement ſelon l'Office pour les jours de Feſte, excepté aux endroits, où il en eſt autrement ordonné cy-aprés.*

§ *Lors que le jour eſcherra aux jours de l'Aſcenſion, de la Pentecoſte, ou du Dimanche de la Trinité; il ne faudra qu'adjouter en leur propre place les Collectes de cet Office, à chacun des ſervices de ces jours de Feſte là. S'il eſchet en quelque autre Dimanche, ou au Lundi, ou au Mardi de la ſemaine de la Pentecoſte, on dira tout de meſme les Collectes, & les Pſeaumes propres pour cette ſolennité, au lieu de ceux qui ſe doivent dire à l'ordinaire: & tout le reſte de cet office ſera omis.*

§ *Les Prieres du Matin commenceront par cette Sentence.*

1 *Tim.* 2. 1, 2, 3. J'Admonneſte qu'avant toutes choſes, l'on faſſe des requeſtes, des Prieres, des ſupplications & des actions de graces pour tous les hommes, pour les Rois, & pour tous ceux qui ſont conſtituez en dignité; afin que nous puiſſions mener une vie paiſible & tranquille en toute pieté & hon-

honneſteté ; car cela eſt bon & agreable devant Dieu nô-
tre Sauveur.

§ *Au lieu du* Venite exultemus *, l'on chantera, ou l'on di-
ra l'Hymne ſuivant alternativement, le Preſtre un verſet,
& le Clerc & le Peuple un autre.*

VEnez, menons joye à l'Eternel : jettons cris d'eſiouiſ- Pſ. 25.
ſance au rocher de noſtre delivrance. 1.
Avançons nous devant ſa face avec loüange : jettons luy 2.
cris d'eſiouïſſance avec Pſeaumes.
Car l'Eternel eſt un Dieu Fort & grand, & grand Roy, 3.
par deſſus tous les Dieux.
Sa dextre, & le bras de ſa ſainctetè luy ont fait rempor- Pſ. 98.
ter la victoire. 2.
L'Eternel a fait connoiſtre ſa delivrance : il a revelé ſa 3.
juſtice devant les yeux des nations.
Il a eu ſouvenance de ſa gratuité & de ſa fidelité envers la 4.
maiſon d'Iſraël : tous les bouts de la terre ont veu la delivran-
ce de noſtre Dieu.
Car il a trouvé David ſon ſerviteur : il l'a oint de l'huile Pſ. 89.
de ſa ſainteté. 21.
Sa main a eſté ferme avec luy : auſſi ſon bras l'a renforcé. 22.
L'ennemi n'a pas eſté capable de luy faire violence : le 23.
fils d'iniquité ne luy a point nui.
Il a froiſſé devant luy ſes adverſaires : il a defait ceux qui 24.
le haïſſoyent.
Sa verité & ſa gratuité ont eſlevé avec luy, & ſa corne 25.
a eſté ſurhauſſée en ſon Nom.
Il a eſtendu ſa domination ſur la Mer : & ſa dextre ſur les 26.
fleuves.
C'eſt-pourquoy tous les Rois de la terre te celebreront, Pſ. 158.
ô Eternel ; car ils ont ouï les paroles de ta bouche. 4.
Ils chanteront les voyes de l'Eternel ; car la gloire de l'Eter- 9.
nel eſt grande.
Ma bouche racontera la loüange de l'Eternel : & toute Pſ. 145.
chair benira le nom de ſa ſainteté à touſiours & à perpe- 11.
tuité.
Gloire ſoit au Pere, & au Fils, & au Sainct Eſprit.

Comme il estoit au commencement, comme il est maintenant, & comme il sera eternellement, Amen.

§ *Pseaumes propres.* 20. 21. 85. 118.

§ *Leçons propres.* { La Premiere 2 Sam. 19. vers 9. La Seconde Rom. 13.

§ *Ceci sera inseré dans les suffrages, qui suivent le Symbole, & on le dira pour le Roy.*

Le Prestre.

SEigneur sauves le Roy.

Response.

Qui met son esperance en toy.

Le Prestre.

Envoyes luy secours de ton sainct lieu.

Response.

Et le defends tousiours puissamment.

Le Prestre.

Que ses ennemis n'ayent point d'avantage sur luy.

Response.

Que le meschant n'approche point de luy pour luy nuire.

§ *Au lieu de la premiere Collecte, aux Prieres du matin, l'on dira ces deux ici.*

O Seigneur Dieu de nostre salut, qui as montré une faveur extraordinaire à ce païs, en nous delivrant par ta providence miraculeuse de ces miserables confusions, qui estoyent il n'y a gueres au milieu de nous, & en nous rendant nostre Redoutable & Souverain Seigneur, le Roy CHARLES ton serviteur; nous voici maintenant devant toy pour reconnoistre avec gratitude cette inenarrable bonté, que tu nous as montrée ce jour ici; Et pour presenter à ton nom glorieux nos sacrifices de loüanges; te suppliant humblement d'accepter cette sincere, quoy qu'indigne oblation de nous mesmes, voüant une sainte & entiere obeïssance à ta Divine Majesté, en nos pensées, en nos paroles, & en nos actions, & promettant en toy, & pour l'amour de toy toute la fidelité, que nous devons à ton serviteur, que tu as Oint sur nous, & à ses Heritiers

aprés

aprés luy. Et nous te supplions de le vouloir benir & de le faire croistre en grace, en honneur, & en bon-heur en ce monde, & de le couronner d'immortalité & de gloire au siecle à venir, pour l'amour de Jesus-Christ nôtre seul Seigneur & Sauveur. *Amen.*

O Dieu qui par un effect de ta Divine providence, & de ta bonté as fait venir au monde & as depuis fait revenir au milieu de nous en un jour pareil à celui-ci, nostre tres-debonnaire & Souverain Seigneur le Roy CHARLES en nous le rendant, & en luy rendant ses droits justes & indubitables, nous te supplions qu'il te plaise de garentir sa personne, & d'affermir son throne. Sois luy un casque de salut au devant de ses ennemis. & une forte tour pour sa defense en temps de trouble. Que son Regne soit heureux, & que ses jours soient multipliez; que la justice, la verité, & la sainteté; que la paix, la charité, & toutes sortes de vertus Chrestiennes fleurissent sous son Regne: Que son Peuple le serve, l'honore, & luy obeïsse; & qu'il te serve si bien luy-mesme ici bas sur la terre, selon qu'il y est obligé, que ci-aprés il puisse regner eternellement avec toy, par Jesus-Christ nostre Seigneur. *Amen.*

§ *A la fin de la Litanie* (*que l'on dira tousiours ce jour-la*) *aprés la Collecte.* Nous te supplions bien-humblement, ô Pere, &c. *l'on dira ce qui suit.*

O Seigneur Dieu, & Pere tres-misericordieux, qui as en un jour pareil ramené au milieu de nous nôtre Souverain Seigneur le Roy CHARLES ton Serviteur, & l'as elevé sur le Throne de ce Royaume, nous rendant par ce moyen la publique & libre profession de la vraye Religion, & de ton vray service, à la grande consolation, & à la grande joye de nos ames: Nous tes indignes serviteurs, qui sommes ici assemblez pour celebrer la memoire de cette faveur, qu'il t'a pleu de nous accorder, te supplions bien-humblement de nous faire à tous cette grace, que nous t'en tesmoignions tousiours une veritable & sincere reconnoissance, & que nostre debonnaire Roy puisse continuer par ta misericorde à regner sur nous en toute vertu, en toute pieté, & en tout honneur pendant une tres-

longue ſuite d'années, & que luy rendans l'obeïſſance, que nous luy devons comme bons & fidelles ſujets, nous le puiſſions poſſeder long-temps avec la continuation des grandes benedictions, que tu nous as accordées par ſon moyen, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

§ *Immediatement devant la Priere de S. Chryſoſtome, dites la* Collecte *d'action de graces pour la paix, & lors que l'on a eſté delivré de la main des ennemis.*

O Dieu Tout-puiſſant, qui es une forte tour pour la defenſe de tes ſerviteurs contre leurs ennemis: Nous te rendons loüanges & graces, de ce qu'il t'a pleu nous delivrer des grands & eminens dangers, qui nous environnoyent. Nous reconnoiſſons que c'eſt un effect de ta bonté, que nous n'avons pas eſté livrez en proye à nos adverſaires, & nous te ſupplions de nous continuer de plus en plus tes infinies miſericordes; afin que tout le monde ſache que tu es nôtre Sauveur, & nôtre puiſſant liberateur, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

§ *Au ſervice de la Communion entre les Commandemens & l'Epiſtre, l'on dira ces deux Collectes au lieu de la Collecte pour le Roy, & de celle du jour.*

O Dieu tres-benin, & Pere tres-miſericordieux, qui par un effect de ta puiſſanc & de ta bonté infinies, as ſeurement & paiſiblement reſtabli ton ſerviteur le Roy CHARLES nôtre Souverain Seigneur ſur le Throne de ſes Peres aprés tant de troubles, & aprés de ſi grandes adverſitez, nonobſtant toute la puiſſance & toute la malice de ſes ennemis, nous rendant avec luy, & par ſon moyen la libre profeſſion de la ſacrée verité de ton Evangile, & en meſme temps nôtre ancienne paix & proſperité, nous te ſupplions de luy accorder ta defenſe & ton ſalut, & de demontrer envers luy ta gratuité, & ta miſericorde, & de mettre continuellement dans nos cœurs des mouvemens d'une entiere fidelité & d'une religieuſe obeïſſance envers luy, & d'une ſainte reconnoiſſance envers toy pour ces faveurs, & pour toutes les autres, que tu nous as faites, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

Dieu

DIeu Tout-puiſſant nous te ſupplions qu'il te plaiſe de nous faire la grace que le Roy nôtre Souverain Seigneur, que tu as heureuſement ramené au milieu de nous, & que tu nous as rendu ce jour, ſoit un Puiſſant Protecteur de ſon Peuple, un Religieux Defenſeur de ta ſacrée Foy, & de ta ſainte Egliſe au milieu de nous, un Glorieux Conquerant de tous ſes Ennemis, un Debonnaire Gouverneur de tous ſes Sujets, & l'heureux Pere d'une nombreuſe lignée pour regir cette nation par une ſucceſſion, qui s'eſtende d'âge en âge dans la ſuite de tous les ſiecles, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epiſtre.

BIen-aimez, je vous exhorte que comme eſtrangers & voyageurs, vous-vous abſteniez des convoitiſes charnelles, qui guerroyent contre l'ame: ayans vôtre converſation honneſte envers les Gentils; afin qu'en ce qu'ils detractent de vous comme de mal-faiteurs, ils glorifient Dieu au jour de la viſitation, pour vos bonnes œuvres qu'ils auront veuës: rendez vous donc ſujets à tout ordre humain pour l'amour de Dieu, ſoit au Roy comme à celuy qui eſt par deſſus tous les autres: ſoit aux Gouverneurs comme à ceux, qui ſont envoyez de par luy pour exercer vengeance ſur les mal-faiteurs, & à la loüange de ceux qui font bien; car telle eſt la volonté de Dieu qu'en faiſant bien, vous fermiez la bouche à l'ignorance des hommes fols: comme libres, & non point comme ayans la liberté pour couverture de malice, ains comme ſerviteurs de Dieu: portez honneur à tous, aimez fraternité, craignez Dieu, & honorez le Roy. 1 *S. Pie.* 2. 2.

L'Evangile.

ET ils luy envoyerent leurs diſciples avec les Herodiens, diſans, Maiſtre, nous ſavons que tu es veritable, & que tu enſeignes la voye de Dieu en verité, & ne te chaut de perſonne; car tu ne regardes point à l'apparance des hommes: dis nous donc que te ſemble-il? Eſt-il loiſible de payer le tribut à Ceſar, ou non? Et Jeſus connoiſſant leur malice, dit, Hypocrites pourquoy me tentez-vous? montrez moy la monnoye du tribut, & ils luy preſenterent un denier: & il leur dit, de qui eſt cette image, & *S. Mat.* 22. 16.

cette escriture? Ils luy dirent de Cesar, lors il leur dit, rendez donc à Cesar les choses, qui sont à Cesar, & à Dieu celles, qui sont à Dieu, & eux oyans cela, ils s'esmerveillerent, & le laissans, s'en allerent.

§ *Aprés la Priere*, pour toute l'Eglise Chrestienne, &c. *l'on dira la Collecte que suit.*

O Seigneur nôtre Dieu, qui soustiens, & qui gouvernes toutes choses au Ciel & en la terre; Reçois nos humbles Prieres, & nos actions de graces, que nous te presentons pour nôtre Souverain Seigneur CARLES: que tu as establi sur nous par ta grace,& par ta providence pour estre nôtre Roy: nous te supplions qu'il te plaise tellement espandre & sur luy, & sur toute la maison Royale la benediction, & la rosée celeste de ton Esprit, qu'ayans tousiours leur confiance en toy, & qu'estans protegez par ta puissance,& couronnez de ta grace favorable,ils puissent jouïr continuellement d'une vie longue & heureuse sur la terre devant toy, en santé, en paix, en joye, & en honneur, & obtenir aprés la mort la vie eternelle, avec la gloire de ton Royaume celeste, par les merites & par la mediation de Jesus-Christ nôtre Sauveur, qui vit & qui regne avec le Pere, & avec le Sainct Esprit, un seul Dieu eternellement. *Amen.*

FINIS.

ARTI-

ARTICLES
DE LA
CONFESSION DE FOY
DE L'EGLISE
ANGLICANE,

Selon qu'ils furent dressez du consentement unanime des Archevesques & des Evesques des deux Provinces de Cantorburi *&* d'York, *& de tout le Clergé* d'Angleterre, *en la* Convocation *ou* Synode National *tenu à* Londres, *l'année M.D. LXII.*

Nouvellement traduits en François, par l'exprés commandement du ROY.



A LONDRES,
Pour ROBERT SCOTT, Libraire.
1677.

ARTICLES DE LA CONFESSION DE FOY DE L'EGLISE ANGLICANE.

I.

De la Foy en la Sainte Trinité.

IL n'y a qu'un ſeul Dieu vivant & vray, Eternel, ſans corps, ſans parties, ſans paſſions; d'une puiſſance; d'une ſageſſe, & d'une bonté infinie, qui eſt le Createur, & le Conſervateur de toutes les choſes viſibles, & de toutes les inviſibles. Et il y a en l'unité de cette Divinité trois Perſonnes d'une meſme ſubſtance; d'une même puiſſance, & d'une meſme Eternité, le Pere, le Fils, & le Sanct Eſprit

II.

De la Parole ou du Fils de Dieu, qui a eſté fait vray Homme.

LE Fils, qui eſt la Parole du Pere, engendré du Pere de toute eternité, le vray & eternel Dieu, d'une meſme ſubſtance avec le Pere, & a pris la nature humaine au ventre de la bien-heureuſe Vierge, & de ſa ſubſtance; tellement que deux natures entieres & parfaites, aſſavoir la Divinité & l'humanité, ont eſté jointes enſemble en une Perſonne pour n'eſtre jamais diviſées, deſquelles reſulte

ſulte un ſeul Chriſt, vray Dieu, & vray Homme, qui a veritablement ſouffert, qui a eſté crucifié, eſt mort & enſeveli pour reconcilier ſon Pere avec nous ; & pour un Sacrifice non ſeulement pour le peché originel ; mais auſſi pour les pechez actuels des hommes.

III.

De la deſcente de Chriſt aux Enfers.

COmme Chriſt eſt mort pour nous, & a eſté enſeveli, il eſt auſſi à croire qu'il eſt deſcendu aux enfers.

IV

De la Reſurrection de Chriſt.

CHriſt eſt veritablement reſſuſcité des morts, & a pris derechef ſon corps avec la chair, avec les os, & avec toutes les choſes, qui appartiennent à la perfection de la nature humaine, avec la quelle il eſt monté au ciel, & il y eſt aſſis juſques à ce qu'il revienne pour juger tous les hommes au dernier jour.

V.

Du Saint Eſprit.

LE Sainct Eſprit, procedant du Prre & du Fils, eſt d'une meſme ſubſtance, d'une meſme Majeſté, & d'une même Gloire avec le Pere & avec le Fils, vray & Eternel Dieu.

VI.

De la ſuffiſance des Saintes Eſcritures à ſalut

L'Eſcriture Sainte contient toutes les choſes neceſſaires à ſalut : tellement que tout ce qui ne s'y lit point & qui n'en peut point eſtre prouvé ne doit eſtre exigé d'aucun, ni impoſé pour eſtre creû comme un article de foy, & ne doit eſtre eſtimé requis, & neceſſaire à Salut. Par le mot d'Eſcriture Sainte, nous entendons les Livres Canoniques du Vieil & du Nouveau Teſtament, de l'authorité deſquels il n'y a jamais eu de doute en l'Egliſe.

Des

Des Noms & Nombre des LIVRES CANONIQUES.

LA Genese.
L'Exode.
Le Levitique.
Les Nombres.
Le Deuteronome.
Josuë.
Les Juges.
Ruth.
Le 1 Livre de Samuel.
Le 2 Livre de Samuel.
Le 1 Livre des Rois.
Le 2 Livre des Rois.
Le 1 Livre des Chroniques.
Le 2 Livre des Chroniques.
Le 1 Livre d'Esdras.
Le 2 Livre d'Esdras.
Le Livre d'Esther.
Le Livre de Job.
Les Pseaumes.
Les Proverbes.
L'Ecclesiaste, ou le Prescheur.
Le Cantique des Cantiques.
Les quatre grands Prophetes.
Les douze petits Prophetes.

Et pour les autres Livres, comme dit S. Hierosme, *L'Eglise les lit bieu pour l'exemple de la vie, & pour l'instruction des mœurs, mais pourtant elle ne s'en sert pas pour establir aucune doctrine.* Tels sont les Livres suivans.

LE troisiéme Livre d'Esdras.
Le quatriéme Livre Esdras.
Le Livre de Tobie.
Le Livre de Judith.
Les restes du Livre d'Ester.
Le Livre de la Sapience.

Jesus

Jesus fils de Sirach.
Baruch le Prophete.
Le Cantique des trois Enfans.
L'Histoire de Susanne.
Celle de Bel & du Dragon.
La Priere de Manasses.
Le 1 Livre des Maccabées.
Le 2 Livre des Maccabées.

Nous recevons tous les Livres du Nouveau Testament selon qu'ils sont communement receus, & nous les tenons pour Canoniques.

VII.

Du Vieux Testament.

LE Vieux Testament n'est point contraire au Nouveau; car la vie eternelle est presentée au genre humain tant dans le Vieux que dans le Nouveau Testament, par Christ qui est le seul Mediateur entre Dieu & l'homme, estant Dieu & Homme tout ensemble. C'est-pourquoy ceux, qui se figurent que les Peres anciens ne regardoient que les promesses passageres, ne doivent pas estre escoutez; encore que la Loy, que Dieu a donnée par Moïse, n'oblige point les Chrestiens, à l'esgard de ses ceremonies, & de ses reglemens, & que ses commandemens politiques ne doivent point necessairement estre receus en aucune Republique; cependant il n'y a point d'homme Chrestien, quel qu'il puisse estre, qui soit dispensé d'obeïr aux commandemens, qui sont appellez moraux.

VIII.

Des trois Symboles.

LEs trois Symboles, celuy de Nicée, celuy d'Anathanase, & celuy qui est appellé communement le Symbole des Apostres, doivent estre entierement receus & creus; car ils peuvent estre prouvez par des authoritez tres-certaines de l'Escriture Sainƈte.

IX. *Du*

I X.

Du Peché Originel.

LE peché Originel ne consiste pas en l'imitation *d'Adam*, selon que les Pelagiens en parlent vainement ; mais c'est la faute & la corruption de la nature de chaque homme, qui est naturellement engendré de la source *d'Adam;* par où l'homme s'est fort eloigné de la justice originelle, & est de sa nature enclin au mal ; tellement que la chair convoite tousiours contre l'esprit ; & à cause de cela il merite la colere de Dieu & la damnation, en tout homme venant au monde. Et cette infection de la nature demeure mesme en ceux, qui sont regenerez. Ce qui fait que l'appetit de la chair appellé en Grec, φρόνημα σαρκὸς, que quelques uns exposent la sagesse, quelques uns la sensualité, quelques uns l'affection, quelques uns le desir de la chair, n'est point sujet à la Loy de Dieu. Et quoy qu'il n'y ait point de condamnation pour ceux, qui croyent & qui sont baptizez ; toutesfois l'Apostre confesse que la convoitise & l'appetit desreglé a de soy-mesme la nature du peché.

X.

Du Franc Arbitre.

LA condition de l'homme, aprés la cheute d'*Adam*, est telle qu'il ne peut ni se convertir ni se preparer soy-mesme par ses propres forces naturelles, & par ses bonnes œuvres, à la foy, & à l'invocation de Dieu. C'est-pourquoy nous n'avons point le pouvoir de faire de bonnes œuvres qui soyent plaisantes & agreables à Dieu, sans la grace de Dien par Christ, laquelle nous previent ; afin que nous puissions avoir une bonne volonté, & qui opere avec nous quand nous avons cette bonne volonté.

X I.

De la Justification de l'Homme

NOus sommes reputez justes devant Dieu seulement par le merite de nostre Seigneur & Sauveur Jesus-Christ par foy, & non point à cause de nos propres œuvres, ou merites.

merites; c'eſt-pourquoy la doctrine, qui poſe que nous ſommes juſtifiez par foy ſeulement, eſt tres-ſaine & tres-pleine de conſolation, ſelon qu'il eſt plus amplement expliqué dans l'Homelie ne la Juſtification.

XII.

Des bonnes Oeuvres.

QUoy que les bonnes œuvres, qui ſont les fruits de la foy, & qui ſuivent aprés la juſtification, ne puiſſent ni oſter nos pechez ni endurer la ſeverité du jugement de Dieu, ſi eſt-ce qu'elles ſont plaiſantes & agreables à Dieu en Chriſt, & qu'elles procedent neceſſairement d'une vraye & vive foy; tellement qu'une foy vive ſe peut connoiſtre auſſi evidemment par elles qu'un arbre eſt diſcerné par le fruit.

XIII.

Des œuvres, qui precedent la Juſtification.

LEs œuvres faites avant la grace de Chriſt, & avant l'inſpiration de ſon Eſprit, ne ſont point agreables à Dieu, parce qu'elles ne procedent point de la foy en Jeſus-Chriſt; elles ne diſpoſent pas l'homme non plus à recevoir la grace, & elles ne meritent point la grace par congruité, comme parlent les Scholaſtiques. Tant s'en faut qu'au contraire, 'parce qu'elles ne ſont point faites ſelon la volonté & ſelon les commandemens de Dieu, nous ne doutons point qu'elles n'ayent la nature du peché.

XIV.

Des œuvres de Supererogation.

L'On ne peut enſeigner ſans arrogance & ſans impieté, qu'il y a des œuvres volontaires outre & par deſſus la loy de Dieu, que l'on appelle des œuvres de Supererogation; car par là les hommes declarent qu'ils ne rendent pas à Dieu autant ſeulement qu'ils ſont tenus de luy rendre; mais qu'ils font pour l'amour de luy plus qu'il n'eſt requis d'eux ſelon leur devoir. Au lieu que Chriſt dit expreſſement, quand vous aurez fait tout ce qui vous eſt commandé, dites, nous ſommes des ſerviteurs inutiles.

XV. *De*

XV.

De Christ seul sans Peché.

CHrist en la verité de nôtre nature a esté fait semblable à nous en toutes choses, excepté seulement le peché, duquel il a esté tout à fait exempt tant en sa chair qu'en son esprit. Il est venu pour estre l'Agneau sans tache, qui par le sacrifice de soy-mesme une fois fait, devoit oster les pechez du monde. Et en lui, comme dit S. Jean, il n'y avoit point de peché, quant à nous tous tant que nous sommes au reste, quoy que nous soyons baptizez & regenerez en Christ, si est-ce que nous pechons tous en plusieurs choses, & si nous disons que nous n'avons point de peché, nous nous seduisons nous mesmes, & la verité n'est point en nous.

XVI.

Du Peché aprés le Baptesme.

CHaque peché mortel volontairement commis aprés le Baptesme n'est pas le peché contre le Sainct Esprit, & n'est pas irremissible; c'est-pourquoy il ne faut pas nier que ceux qui tombent dans le peché aprés le Baptesme soyent capables de repentance. Quand nous avons receu le Sainct Esprit nous pouvons deschoir de la grace, qui nous a esté donnée & tomber dans le peché; & par la grace, de Dieu nous pouvons nous relever & nous amender; c'est-pourquoy ceux là doivent estre condamnez, qui disent, qu'ils ne peuvent plus pecher tant qu'ils sont en cette vie, pour exclurre de la remission des pechez ceux, qui sont veritablement repentans.

XVII.

De la Predestination & de l'Election.

LA predestination à la vie est le propos eternel de Dieu, par lequel, avant la fondation du monde, il a constamment arresté par son conseil, qui nous est caché, de delivrer de la malediction & de la damnation ceux, qu'il a Esleus du genre humain, en Christ, & de les amener par Christ au salut eternel, comme vaisseaux faits à honneur; c'est-pourquoy ceux, qui ont receu de Dieu un si excellent

excellent benefice, ſont appellez ſelon le propos de Dieu par ſon Eſprit, qui produit ſon efficace lors, qu'il en eſt temps; Ils obeïſſent par grace à la vocation; Ils ſont juſtifiez gratuitement; Ils ſont faits enfans de Dieu par adoption; Ils ſont faits ſemblables à l'image de ſon Fils Unique Jeſus-Chriſt; Ils cheminent religieuſement en bonnes œuvres, & en fin, par la miſericorde de Dieu, ils arrivent à la beatitude eternelle.

Comme la meditation religieuſe de la Prediſtination & de nôtre Election en Chriſt eſt pleine d'une douce, agreable & inexprimable conſolation pour les perſonnes pieuſes & pour celles, qui ſentent en elles meſmes l'operation de l'Eſprit de Chriſt, qui mortifie les œuvres de la chair & leurs membres qui ſont ſur la terre, & qui eſleve leurs penſées aux choſes ſublimes & celeſtes: tant parce qu'elle eſtablit & qu'elle confirme puiſſamment la foy qu'elles ont au ſalut eternel, dont elles doivent avoir la jouïſſance par Chriſt; que parce qu'elle les embraſe d'un ardent amour envers Dieu: Ainſi d'avoir continuellement devant les yeux l'arreſt de la Prediſtination Divine, eſt aux perſonnes curieuſes & charnelles, qui ſont deſtituées de l'Eſprit de Chriſt, un tres-dangereux precipice, par où le Diable les pouſſe ou dans le deſeſpoir, ou dans la miſerable condition d'une vie mauvaiſe & impure, qui n'eſt pas moins dangereuſe que le deſeſpoir.

XVIII.

De l'acquiſition du ſalut eternel par le ſeul Nom de Chriſt.

CEux là meritent auſſi d'eſtre tenus pour des perſonnes execrables, qui ont la temerité de dire que l'on ſera ſauvé par la Loy ou par la Secte, dont l'on fait profeſſion, pourveu que l'on ait ſoin de former ſa vie chacun ſelon la Loy qu'il ſuit & ſelon la lumiere de la nature; car l'Eſcriture Sainćte ne nous propoſe que le ſeul Nom de Jeſus-Chriſt par lequel il faille que les hommes ſoyent ſauvez.

XIX. *De*

XIX.

De Eglise.

L'Eglise visible de Christ est une assemblée de personnes fideles, où la pure Parole de Dieu est preschée, & où les Sacremens sont legitimement administrez selon l'ordonnance de Christ en toutes les choses, qui y sont necessairement requises.

Comme les Eglises de Jerusalem, d'Alexandrie & d'Antioche ont erré : Ainsi l'Eglise de Rome a aussi erré ; non seulement en la conduite de la vie & en la forme des ceremonies ; mais aussi dans les matieres de la foy.

XX.

De l'authorité de l'Eglise.

L'Eglise a pouvoir de faire des reglemens & d'establir des ceremonies ; Elle a aussi authorité dans les controverses de la foy ; Et toutesfois il n'est pas en la puissance de l'Eglise d'ordonner aucune chose, qui soit contraire à la parole de Dieu escrite ; Elle ne peut pas non plus expliquer tellement un passage de d'Escriture qu'il soit repugnant à un autre passage D'où vient qu'encore que l'Eglise soit le tesmoin & la garde de l'Escriture Saincte, si est-ce que comme elle ne doit rien ordonner qui y soit contraire, elle ne doit pas aussi non plus rien imposer outre l'Escriture, pour estre creu comme necessaire à salut.

XXI.

De l'authorité des Conciles Generaux.

LEs Conciles generaux ne peuvent estre assemblez sans l'ordre & sans la volonté des Princes ; & quand ils sont assemblez, puisque ce ne sont que des compagnies d'hommes qui ne sont pas tous gouvernez par l'Esprit & par la Parole de Dieu, ils peuvent errer ; & ils ont quelquesfois erré, mesmes dans les choses, qui appartiennent à Dieu. C'est-pourquoy les choses qu'ils ordonnent comme necessaires au salut, n'ont ni force ni authorité, si ce n'est que l'on puisse faire voir qu'elles sont prises de l'Escriture Saincte

XXII. *Du*

XXII.

Du Purgatoire.

LA doctrine de Rome touchant le Purgatoire, les Pardons, la Veneration & l'Adoration tant des Images que des Reliques & ſemblablement l'Invocation des Saincts, eſt une choſe folle, vainement inventée, & qui n'eſt fondée ſur aucune authorité de l'Eſcriture, mais plûtoſt eſt contraire à la Parole de Dieu.

XXIII.

Des fonctions du Miniſtere dans l'Egliſe.

IL n'eſt permis à aucun d'uſurper l'Office de preſcher publiquement & d'adminiſtrer les Sacremens dans l'Egliſe, juſques à ce qu'il y ſoit legitimement appellé & qu'il ait ſa miſſion pour cet effect. Et nous devons juger que ceux là ſont legitimement appellez & envoyez, qui ſont eſleus & appellez à cette œuvre par les perſonnes, qui ont eſté publiquement authoriſées en l'Egliſe, pour appeller & pour envoyer des Miniſtres en la vigne du Seigneur.

XXIV.

Qu'il faut uſer en l'Egliſe d'un langage entendu du Peuple.

C'Eſt une choſe entierement repugnante à la Parole de Dieu & à l'uſage de l'Egliſe Primitive, de faire des prieres publiques en l'Egliſe ou d'adminiſtrer les Sacremens en une langue non entenduë du peuple.

XXV.

Des Sacremens.

LEs Sacremens, que Chriſt a inſtituez, ne ſont pas ſeulement des Symboles, & des marques de la profeſſion des Chreſtiens, mais ce ſont plûtoſt des teſmoignages certains & aſſeurez, & des ſignes efficaces de la grace & de la bonne volonté de Dieu envers nous, par leſquels il opere inviſiblement au dedans de nous, & par leſquels il ne vi-

viſie

vifie pas seulement ; mais aussi fortifie & confirme la foy, que nous avons en luy.

Il y a deux Sacremens, que Jesus-Christ nôtre Seigneur a instituez dans l'Evangile, assavoir le Baptesme, & la Cene du Seigneur.

Ces cinq Sacremens, comme on les nomme communement, assavoir la Confirmation, la Penitance, les Ordres, le Mariage, & l'Extreme Onction, ne doivent pas estre tenus pour Sacremens de l'Evangile, les uns estans nez d'une imitation corrompuë des Apôtres, les autres estans des conditions de vie approuvées dans les Escritures ; mais n'ayans pas pourtant la nature de Sacremens, comme ont le Baptesme & la Cene du Seigneur, puis qu'ils n'ont aucun signe visible ni ceremonie que Dieu ait ordonnée.

Christ n'a point institué les Sacremens pour estre regardez, & pour repaistre les yeux, ou pour estre portez deça & delà ; mais afin que nous y participions legitimement. Et ce n'est qu'en ceux, qui les reçoivent dignement, qu'ils ont une efficace & une operation salutaire: Mais quant à ceux qui les recoivent indignement, ils attirent sur eux mesmes leur condamnation, comme dit S. Paul.

XXVI.

Que l'indignité des Ministres n'empesche point l'efficace des Sacrements.

QUoy qu'en l'Eglise visible les meschans soyent toûjours meslez avec les bons, & que quelquefois les meschans y ayent la principale authorité en la predication de la Parole & en l'administration des Sacremens: Neantmoins puisque ce n'est point en leur propre nom qu'ils y vaquent, mais en celuy de Christ par son authorité & en vertu de sa commission, nous pouvons user de leur ministere, tant pour ce qui est de l'oüie de la Parole de Dieu, que pour ce qui est de la participation aux Sacremens. Et leur meschanceté n'aneantit point l'effect de l'institution de Christ, & ne diminuë point la grace des dons de Dieu en ceux, qui reçoivent avec foy, & d'une maniere convenable les Sacremens, qui leur sont administrez, lesquels sont efficaces, à cause de l'institution & de la promesse

ſe de Chriſt, quoy qu'ils ſoyent adminiſtrez par des meſchans.

Neantmoins il eſt de la diſcipline de l'Egliſe de prendre connoiſſance des Miniſtres vicieux, & qu'ils ſoyent accuſez par les perſonnes, qui ont connoiſſance de leurs crimes, & qu'eſtans trouvez coupables, ils ſoyent enfin depoſez par un juſte jugement.

XXVII.

Du Bapteſme.

LE Bapteſme n'eſt pas ſeulement un ſigne d'une certaine profeſſion & une marque de difference, par où les Chreſtiens ſont diſtinguez de ceux, qui ne ſont point Baptiſez; mais c'eſt auſſi un ſigne de regeneration ou naiſſance nouvelle, par lequel comme par un inſtrument ceux, qui reçoivent convenablement le Bapteſme, ſont entez en l'Egliſe: les promeſſes de la remiſſion despechez, & de nôtre adoption pour eſtre enfans de Dieu par le Sainct Eſprit, ſont viſiblement ſignées & ſeelées: la foy eſt confirmée, & la grace augmentée par l'incovation du nom de Dieu. Le Bapteſme des petits enfans doit abſolument eſtre retenu dans l'Egliſe comme tres-conforme à l'inſtitution de Chriſt.

XXVIII.

De la Cene du Seigneur.

LA Cene du Seigneur n'eſt pas ſeulement un ſigne de la charité, que les Chreſtiens doivent avoir entr'eux les uns pour les autres; mais c'eſt pluſtoſt un Sacrement de nôtre redemption par la mort de Chriſt. Tellement qu'à ceux qui la reçoivent convenablement, dignement & avec foy, le pain que nous rompons eſt une participation au ſainct corps de Chriſt: & la coupe de benediction tout de meſme eſt une participation au ſang de Chriſt.

La Tranſubſtantiation, ou changement de la ſubſtance du pain, & du vin en la Cene du Seigneur, ne ſauroit eſtre prouvée par l'Eſcriture Saincte; mais elle eſt contraire aux paroles expreſſes de l'Eſcriture; elle renverſe la nature d'un

d'un Sacrement, & elle a donné occasion à plusieurs superstitions.

Le Corps de Christ est donné, pris & mangé en la Cene, seulement d'une maniere celeste & spirituelle. Et le moyen par lequel le corps de Christ est receu & mangé en la Cene, c'est la foy.

Ce n'est point par l'Ordonnance de Christ que la Cene du Seigneur est gardée, portée en procession, elevée ou adorée.

XXIX.

Que les meschans ne mangent point le corps de Christ en recevant la Cene du Seigneur.

LEs meschans & ceux, qui sont destituez d'une foy vive, quoy qu'ils pressent charnellement & grossierement de leurs dents le Sacrement du corps & du sang de Christ, comme dit S. Augustin; si est-ce qu'ils ne sont en aucune façon participans de Christ; mais plûtost ils mangent & ils boivent le signe ou Sacrement d'une si grande chose.

XXX.

Des deux Especes.

LA coupe du Seigneur ne doit point estre refusée aux personnes laiques; car par l'institution & par le commandement de Christ, les deux parties du Sacrement du Seigneur doivent estre administrées à tous Chrestiens également.

XXXI.

De l'unique Oblation de Christ faite en la Croix.

L'Oblation de Christ une fois faite est la Redemption, la propitiation, & la satisfaction parfaite pour tous les pechez de tout le monde tant pour le peché Originel que pour les pechez Actuels; Et il n'y a point d'autre satisfaction pour le peché que celle la seule. C'est-pourquoy les sacrifices de la Messe, ausquels l'on disoit communement que le Prestre offroit Christ pour les vivans & pour

les morts, pour leur obtenir la remiſſion de la pleine & de la coulpe, eſtoient des fables blaſphematoires & des ſeductions dangereuſes.

XXXII.

Du Mariage des Preſtres.

IL n'eſt point enjoint par la Loy de Dieu, ni aux Eveſques ni aux Preſtres ni aux Diacres, de faire vœu de Celibat & de s'abſtenir du mariage: C'eſt-pourquoy il leur eſt permis à tous, auſſi bien qu'à tous autres Chreſtiens de ſe marier à leur diſcretion, ſelon qu'ils jugeront eux-meſmes qu'il eſt le plus expedient pour la Pieté.

XXXIII.

Que les Perſonnes Excommuniées doivent eſtre fuyes.

LA perſonne, qui par la denonciation publique de l'Egliſe eſt legitimement retranchée du corps de l'Egliſe & eſt excommuniée, doit eſtre tenue par toute la multitude des fideles pour un Payen & pour un Peager, juſques à ce qu'elle ſoit publiquement reconciliée par Penitance & receuë en l'Egliſe par un Juge, qui en ait l'authorité.

XXXIV.

Des Traditions de l'Egliſe.

IL n'eſt point neceſſaire que les traditions & les ceremonies ſoyent en tous lieux les meſmes, ou tout à fait ſemblables; car elles ont eſté diverſes en tout temps, & elles peuvent eſtre changées ſelon la diverſité des pays, des temps & des mœurs des hommes; pourveu que rien ne ſoit ordonné contre la Parole de Dieu. Quiconque par ſon propre jugement volontairement & de gayeté de cœur viole publiquement les traditions & ceremonies de l'Egliſe, qui ne ſont point contraires à la Parole de Dieu, & qui ſont eſtablies & approuvées par authorité publique, doit eſtre repris publiquement (afin que les autres craignent de faire le ſemblable) comme une perſonne qui viole l'ordre public de l'Egliſe, qui choque l'authorité du Magi-

Magistrat, & qui blesse les consciences des freres infirmes.

Toute Eglise particuliere ou Nationale a authorité d'establir, de changer & d'abolir les Ceremonies ou Usages de l'Eglise, qui n'ont esté establies que par l'authorité des hommes; pourveu que toutes choses se fassent à edification.

XXXV.

Des Homelies.

LE second livre des Homelies, Dont nous avons ajouté les titres aprés cet Article, contient une doctrine pieuse & salutaire, & qui est necessaire pour ces temps, comme fait le premier livre des Homelies, qui fut publié au temps d'Edoüard Sixiéme. C'est-pourquoy nous trouvons à propos qu'elles soyent leuës dans les Eglises par les Ministres, soigneusement & distinctement; afin qu'elles puissent estre entenduës du peuple.

Les Noms des Homelies.

I. Du droit usage de l'Eglise.
II. Contre le peril de l'Idolatrie.
III. De la Reparation des Eglises, & du soin qu'il faut avoir de les tenir propres.
IV. Des bonnes œuvres; premierement du Jusne.
V. Contre la Gourmandise & contre l'Yvrongnerie.
VI. Contre la superfluité des Habits.
VII. De la Priere.
VIII. Du lieu & du temps de la Priere.
IX. Que les Prieres Publiques se doivent faite, & que les Sacremens doivent estre Administrez en une langue entendue.
X. De l'estime & du respect qu'on doit avoir pour la Parole de Dieu.
XI. De l'Aumosne.
XII. De la Naissance de Christ.
XIII. De la Passion de Christ.
XIV. De la Resurrection de Christ.
XV. De la Maniere de participer dignement au Sacrement

XXXVI.

De la Conſecration des Eveſques & des Preſtres.

LE livre de la Conſecration des Archeveſques & des Eveſques, & de l'Ordination des Preſtres & des Diacres, publié au temps d'Edoüard Sixiéme, & confirmé au meſme temps par l'authorité du Parlement, contient toutes les choſes qui ſont neceſſaires à cette Conſecration & à cette Ordination: Et il n'y a dans ce livre là rien qui ſoit ni ſuperſtitieux, ni impie. C'eſt-pourquoy tous ceux, qui ont eſté conſacrez & qui ont receu l'Ordination ſelon le Reglement & les Ceremonies de ce livre là, depuis l'année deuxiéme dudit Roy Edoüard, juſques à cette heure, ou qui ſeront conſacrez, & qui recevront l'ordination ſelon ledit Reglement, & les dites ceremonies, Nous declarons qu'ils ſont tous conſacrez, & tous ordinez droitement, legitimement, & ſelon l'ordre.

XXXVII.

Du Magiſtrat Politique.

LA Reine a la Souveraine authorité dans ſon Royaume d'Angleterre & dans ſes autres Eſtats; & c'eſt à elle qu'appartient le Souverain Gouvernement de tous les Eſtats de ce Royaume, ſoit Eccleſiaſtiques, ſoit Seculiers en toutes ſortes de cauſes; & elle n'eſt ni ne doit eſtre ſujette à aucune juriſdiction eſtrangere.

Quand nous attribuons à la Majeſté Royale la Souveraine authorité, dequoy nous apprenons qu'il y a de certaines perſonnes mediſantes qui s'offenſent, nous ne donnons pas à nos Princes l'adminiſtration ni de la Parole de Dieu, ni des Sacremens, ſelon que les Injonctions publiées depuis peu par Elizabeth nôtre Reine, le teſmoignent tres-

tres-expressement; Mais nous leur donnons seulement la prerogative que nous voyons que Dieu luy mesme a tousiours donnée à tous les Princes pieux dans les Saintes Escritures, assavoir de gouverner tous les Estats, & toutes les conditions de personnes, dont Dieu leur a commis la charge, soit Ecclesiastiques, soit Laiques, & de reprimer avec l'espée politique les personnes desobeïssantes & opiniastres, & les malfaiteurs.

L'Evesque de *Rome* n'a point de Jurisdiction en ce Royaume d'Angleterre.

Les Loix du Royaume peuvent punir de mort les Chrestiens, pour de grieves & odieuses offenses.

Il est permis aux Chrestiens de porter les Armes & de servir en la guerre par le commandement du Magistrat.

XXXVIII.

Que les biens des Chrestiens ne sont point communs.

Les Chrestiens ne possedent point leurs richesses & leurs biens en commun à l'esgard du droit & du tiltre qu'ils y ont, selon que certains Anabaptistes osent le maintenir faussement. Neantmoins chacun est obligé de faire liberalement aumosne aux povres des choses qu'il possede, selon son pouvoir.

XXXIX.

Que les Sermens vains & temeraires sont defendus.

Comme nous confessons que les sermens vains & temeraires sont defendus par nôtre Seigneur Jesus Christ, & par Saint Jaques son Apôtre, nous estimons aussi que la Religion Chrestienne ne defend point de jurer, lors que le Magistrat le requiert en une cause de foy, & de charité; pourveu que cela se fasse, selon que le Prophete l'enseigne, en justice, en jugement, & en verité.

LE CANON
DU
SYNODE DE LA PROVINCE de CANTORBERI, tenu à Londres 1603.

Explication du legitime usage de la Croix au Baptesme.

NOUS sommes bien faschez que les soins vrayement dignes d'un grand Roy qu'il plût à S. M. de prendre en la Conference de Hampton-Court, touchant plusieurs points debatus, & entre autres touchant celuy-ci de la croix au Baptesme, n'ont pas eu un meilleur succés à l'esgard de plusieurs personnes; puis qu'il s'en trouve encore qui en contestent l'usage en ce Sacrement & qui ont tant de peine à l'y admettre. Donc pour plus grand esclaircissement du veritable usage de cette ceremonie, & pour oster tous les scrupules, qui pourroient inquieter les consciences des personnes vrayement pieuses, en suivant les traces de nôtre tres-digne Roy; parce qu'il suit en cela les Regles de l'Escriture & la Pratique de l'Eglise Primitive; nous proposons à tous les vrays membres de l'Eglise Anglicane les instructions & les observations suivantes.

Premierement, il faut remarquer, qu'encore que les Juifs & les Payens se mocquassent tant des Apôtres que du reste des Chrestiens, de ce qu'ils preschoyent une personne, qui avoit souffert la mort de la croix, & qu'ils croyoient en ce Crucifié; Si est-ce que les Apôtres & le reste des Chrestiens furent si esloignez de se rebuter de la profession de leur Foy, pour l'ignominie de la croix, qu'ils y trouvoyent matiere de joye & en triomphoyent. Et mesme le Sainct Esprit a tellement honoré le nom de la Croix, par

ſa bouche des Apôtres; que ſous ce nom, il a compris non ſeulement Chriſt crucifié; mais auſſi la force, l'effect & les merites de ſa Mort & Paſſion, avec toutes les conſolations, les fruicts, & les promeſſes, que nous en recevons ou que nous en attendons.

Secondement l'honneur & la dignité du nom de la Croix acquit de l'eſtime & du reſpect au ſigne de la Croix, des le temps meſme des Apôtres; au moins ne voyons nous rien, qui nous empeſche de le croire ainſi. Car les Chreſtiens incontinent aprés uſerent de ce Signe en toutes leurs actions, teſmoignans par là ouvertement, au grand eſtonnement des Juifs, qu'ils n'avoyent point honte de reconnoiſtre pour leur Seigneur & Sauveur celuy, qui avoit ſouffert pour eux la mort de la Croix. Et ils n'uſoient pas ſeulement de ce ſigne avec une eſpece de gloire, quand ils rencontroyent les Juifs; mais ils en ſignoyent leurs Enfans lors qu'ils eſtoyent Baptizez, les dedians par cette marque au ſervice de celuy, dont le nom de la Croix repreſentoit les benefices, qui leur eſtoyent communiquez au Bapteſme. Et cet uſage du Signe de la Croix au Bapteſme avoit le conſentement & l'approbation unanime tant des Greces que des Latins dans l'Egliſe Primitive. Auquel temps s'il s'en fuſt rencontré, qui ſe fuſſent oppoſez à cet uſagé, Il eſt indubitable qu'on les auroit cenſurez comme ennemis du Nom de la Croix, & par conſequent des merites de Chriſt; parce qu'ils en auroyent ainſi combattu le ſigne. Ce continuel & general uſage du ſigne de la Croix ſe prouve evidemment par pluſieurs teſmoignages des Anciens Peres.

En rroiſiéme lieu, il faut confeſſer, que par ſuccés de temps, l'on abuſa grandement du ſigne de la Croix dans l'Egliſe Romaine, ſur tout depuis que la corruption du Papiſme ſe fut emparée de cette Egliſe. Mais l'abus d'une choſe n'en doit pas abolir le legitime uſage. Et l'Egliſe Anglicane a eſté ſi eſloignée du deſſein de ſe ſeparer des Egliſes *d'Italie*, de *France*, *d'Eſpagne*, *d'Alemagne*, ou d'aucune autre telle Egliſe, & de les rejetter en toutes les choſes qu'elles pratiquoyent & obſervoyent, que comme ſon Apologie teſmoigne, elle retient avec reſpect les ce-

remonies, qui ne nuisent point à l'Eglise de Dieu, & qui n'offensent point les personnes raisonnables; & elle ne s'est separée de ces Eglises là qu'en de certaines choses particulieres, en quoy elles s'estoyent separées, & d'elles mesmes a les considerer au temps de leur premiere integrité, & des Eglises Apostoliques, par qui elles ont esté fondées. C'est là dessus qu'entre quelques autres ceremonies fort anciennes le signe de la Croix au Baptesme fut retenu en cette Eglise, tant par l'avis & la pratique de ces Reverends Peres & de ces grands Theologiens, qui vivoyent au temps du Roy EDOVARD Sixiéme, quelques uns desquels souffrirent le Martyre avec constance pour la profession de la verité; que par celuy des autres qui furent exilez au temps de la Reine MARIE, & qui apres leur retour au commencement du regne de la feü Reine nôtre Redoutable Souveraine, le pratiquerent continuellement & en entreprirent la defense. Cette resolution & cette pratique de nôtre Eglise fut approuvée par la censure de a Liturgie, qui fut faite au temps du Roy EDOVARD Sixiéme, & elle l'a encore esté depuis par l'Harmonie des Confessions; parce qu'en effect l'usage du Signe de la Croix ici parmi nous a tousiours esté accompagné des precautions & des exceptions, qui en pareil cas peuvent estre requises & necessaires contre toute superstition & toute erreur de Papisme.

Premierement l'Eglise Anglicane, depuis l'abolition du Papisme, a tousiours tenu & tient & enseigne encore, que l'usage du Signe de la Croix au Baptesme ne fait nullement partie de l'essence de ce Sacrement. Car quand le Ministre en plongeant l'enfant dans l'eau, ou en luy versant l'eau sur le visage (selon que cela se fait aussi) a prononcé ces paroles. *Je te baptize au Nom du Pere & du Fils & du Sainct Esprit*, l'Enfant est pleinement & parfaitement baptizé. Tellement que le signe de la Croix, quand on le fait en suite, n'ajoute rien à la vertu ou à la perfection du Baptesme, & ne diminuë rien de son efficace ni de sa substance, lorsqu'il est omis.

Secondement, il est evident dans la Liturgie que l'Enfant baptizé est receu en l'Eglise de Christ comme l'un de ses vrays membres en vertu du Baptesme avant que d'estre signé

signé du signe de la Croix, & non par aucune vertu qui soit attribuée à ce Signe. Tellement que ç'a esté seulement en memoire de la Croix, qui est tres-precieuse à tous ceux, qui croyent veritablement en Jesus-Christ, & pour les autres considerations sus-alleguées que l'Eglise d'Anglererre en a encore retenu le signe au Baptesme; suivant en cela les Eglises Primitives & Apostoliques, & estimant que c'est une ceremonie exterieure, qui est legitime, & une enseigne honorable, par laquelle on dedie les enfans qui sont baptizez au service de celui, qui est mort pour eux en la croix, selon qu'il se peut voir par les paroles, dont l'on se sert en cette occasion suivant qu'elles se trouvent dans la Liturgie.

Enfin, l'usage du signe de la croix au Baptesme estant ainsi nettoyé de toute superstition & de toute erreur Papistique estant ramené à sa premiere institution dans l'Eglise Anglicane, suivant les veritables regles de la doctrine des choses indifferentes, qui sont conformes à la Parole de Dieu & au sentiment de tous les anciens Peres; Nous tenous qu'il est du devoir de toute personne privée, & des Ministres aussi bien que des autres, de l'observer avec respect en la maniere & aux esgards qu'il a semblé bon à l'Authorité Publique de l'ordonner, considerans que les choses d'elles mesmes indifferentes changent en quelque façon de nature, lors qu'elles sont ou commandées ou defenduës par le Magistrat legitime; & qu'elles ne peuvent plus ni estre omises, selon qu'il semblera bon à chacun contre la Loy qui en est faite, lors qu'elles sont commandées, ni estre multipliées, lors qu'elles sont defenduës.

FINIS.

CHARLES R.

Nous voulons & il nous plaist, que ces trois Formulaires de Prieres & Service, pour le cinquiéme jour de Novembre, *pour le trentiéme* Janvier, *& pour le vingtneuviéme de* May, *de la Version du Sieur* Durel, *soyent imprimez & publiez, & joints desormais à sa Version Françoise de la Liturgie de l'Eglise Anglicane, pour estre leus ces jours la tous les ans dans l'Eglise Françoise de la* Savoye, *& dans toutes les Eglises Paroissiales, & dans les Chapelles des Isles de* Jersey, Guernsey, *& autres Isles adjacentes; comme aussi dans toutes les autres Eglises de la langue Françoise, qui sont dans nostre Royaume d'Angleterre & dans nos autres Estats, dans lesquelles ladite Liturgie est ou sera receuë.*

Donné en nostre Cour à Whitehal, *le neuviéme jour de Fevrier, l'an 15me de nostre Reigne.*

Par le commandement du Roy.

L'Original *Anglois est entre les mains du* Sr. DUREL.

HENRI BENNET.



CHARLES R.

[illegible]

Dear [redacted]

RECORD OF EXHIBITION

Date	Opening